

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

HaMiqraot [The Scriptures]: (Torah, Nebiim, and Chetubim)

(in downward order of each verse of all colored texts of modern Hebrew at right,
and its Hebrew transliteration, interlining with the translated words mostly in English,
along with the transliterated names/titles

and all colored texts of Septuagint Greek Old Testament (Brenton)

and transliterated text along with translated English text)

(with the help of Jay Green's The Interlinear Bible, Interlinear Scripture Analyzer, HalleluYah English-Hebrew Parallel Edition,
The Pentateuch [Linear translation into English], The Septuagint (Lancelot Brenton), Rotherham Old Testament,
The Apostolic Bible Polyglot, Septuagint-interlinear-greek-bible.com, NASB, NRSV, NKJV, Literal English Version)

edited and translated by Lanny Mebust (Benyamin benQehath)

Chapter 1

Shabbat Torah Reading Schedule (1st sidrah/week) - Genesis 1 - 4

אֶבְרָאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

1. b're'shith bara' 'Elohim 'eth hashamayim w'eth ha'arets.

Gen1:1 In the beginning Elohim (El of all) created the heavens and the earth.

<1:1> Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

1 En archē epoiēsen ho theos ton ouranon kai tēn gēn.

In the beginning Elohim made the heavens and the earth.

בְּהָאָרֶץ הָיְתָה תְהוֹמָה וְבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם
וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמָּיִם:

2. w'ha'arets hay'thah thohu wabohu w'choshek `al-p'ney th'hom
w'Ruach 'Elohim m'rachepheth `al-p'ney hamayim.

Gen1:2 And the earth was without form and void,
and darkness was over the surface of the deep,
and the Spirit of Elohim was moving over the surface of the waters.

<2> ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος, καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου,
καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος.

2 hē de gē ēn aoratos kai akataskeuastos, kai skotos epanō tēs abyssou,

But the earth was unseen and unready, and darkness was upon the abyss,

kai pneuma theou epephereto epanō tou hydatos.

and spirit of Elohim bore upon the water.

גַּם-בְּאֶמֶר אֱלֹהִים יְהִי אֹרֶךְ וַיְהִי-אֹרֶךְ:

3. wayo'mer 'Elohim y'hiy 'or way'hiy-'or.

Gen1:3 Then Elohim said, Let there be light; and there was light.

<3> καὶ εἶπεν ὁ θεός Γενηθήτω φῶς. καὶ ἐγένετο φῶς.

3 kai eipen ho theos Genēthētō phōs. kai egeneto phōs.

And Elohim said, Let there be light! And there was light.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאֹרֶךְ-טוֹב
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים בֵּין הָאֹרֶךְ וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

4. wayar' 'Elohim 'eth-ha'or ki-tob wayab'del 'Elohim beyn ha'or ubeyn hachoshek.

Gen1:4 And Elohim saw that the light was good;
and Elohim separated between the light and the darkness.

<4> καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν.

καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκοτούς.

4 kai eiden ho theos to phōs hoti kalon.

And Elohim beheld the light that it was good.

kai diechōrisen ho theos ana meson tou phōtos kai ana meson tou skotous.

And Elohim parted between the light and between the darkness.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קֶדָּא לַיְלָה
וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם אֶחָד: פ

5. wayiq'ra' 'Elohim la'or yom w'lachoshek qara' lay'lah.
way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom 'echad.

Gen1:5 And Elohim called the light day, and the darkness He called night.
And there was evening and there was morning, one day.

<5> καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν νύκτα.

καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα μία.

5 kai ekalesen ho theos to phōs hēmeran kai to skotos ekalesen nykta.

And Elohim called the light, Day, and the darkness he called, Night;

kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera mia.

and there was evening and there was morning, day one.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם
וַיְהִי מִבְּדִיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:

6. wayo'mer 'Elohim y'hiy raqi`a b'thok hamayim wihi mab'dil beyn mayim lamayim.

Gen1:6 Then Elohim said, Let there be a firmament in the midst of the waters,
and let it separate between the waters and the waters.

<6> Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος

καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος. καὶ ἐγένετο οὕτως.

6 Kai eipen ho theos Genēthētō stereōma en mesō tou hydatos

And Elohim said, Let there be a firmament in the midst of the water,

kai estō diachōrizon ana meson hydatos kai hydatos. kai egeneto houtōs.

and let it be for parting between water and water, and it was so.

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-הַרָקִיעַ וַיַּבְדִּיל בֵּין הַמַּיִם
אֲשֶׁר מִתַּחַת לַרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לַרָקִיעַ וַיְהִי-כֵן:

7. waya`as 'Elohim 'eth-haraqi`a wayab'del beyn hamayim

'asher mitachath laraqi`a ubeyn hamayim 'asher me`al laraqi`a way'hiy-ken.

Gen1:7 And Elohim made the firmament, and separated between the waters
which were below the firmament and between the waters which were above the firmament;
and it was so.

<7> καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα,
καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος, ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος,
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος.

7 kai epoiēsen ho theos to stereōma, kai diechōrisen ho theos ana meson tou hydatos,
And Elohim made the firmament, and Elohim parted between the water
ho ēn hypokatō tou stereōmatos,
which was underneath the firmament,
kai ana meson tou hydatos tou epanō tou stereōmatos.
and between the water above the firmament.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי-עֶרֶב
וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: כ

8. wayiq'ra 'Elohim laraqī`a shamayim. way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom sheni.

Gen1:8 And Elohim called the firmament heavens.

And there was evening and there was morning, a second day.

<8> καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.
καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα δευτέρα.

8 kai ekalesen ho theos to stereōma ouranon. kai eiden ho theos hoti kalon.

And Elohim called the firmament, heavens. And Elohim beheld that it was good;
kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera deutra.
and there was evening and there was morning, day the second.

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-מָקוֹם אֶחָד
וַתֵּרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי-כֵן:

9. wayo'mer 'Elohim yiqawu hamayim mitachath hashamayim 'el-maqom 'echad
w'thera'eh hayabashah way'hiy-ken.

Gen1:9 Then Elohim said, Let the waters below the heavens be gathered into one place,
and let the dry land appear; and it was so.

<9> Καὶ εἶπεν ὁ θεός Συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ
εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρά. καὶ ἐγένετο οὕτως. καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ
τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ ξηρά.

9 Kai eipen ho theos Synachthētō to hydōr to hypokatō tou ouranou

And Elohim said, Let come together the water underneath the heavens
eis synagōgēn mian, kai ophthētō hē xēra. kai egeneto houtōs.
into gathering one, and let appear the dry land! And it was so.

kai synēchthē to hydōr to hypokatō tou ouranou eis tas synagōgas autōn,

And gathered together the water underneath the heavens into their gatherings,
kai ōphthē hē xēra.
and appeared the dry land.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וַלמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים
וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:

10. wayiq'ra' 'Elohim layabashah 'erets ul'miq'weh hamayim qara' yamim wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:10 And Elohim called the dry land earth, and the gathering of the waters He called seas; and Elohim saw that it was good.

<10> καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσεν θαλάσσας. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.

10 kai ekalesen ho theos tēn xēran gēn

And Elohim called the dry land, Earth;

kai ta systēmata tōn hydatōn ekalesen thalassas.

and the collections of the waters he called, Seas.

kai eiden ho theos hoti kalon.

And Elohim beheld that it was good.

יִאֲמַר אֱלֹהִים תִּבְרָא הָאָרֶץ עֹשֶׁב מִזְרִיעַ זֶרַע
וְעֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זֶרְעוֹ-בּוֹ עַל-הָאָרֶץ וְהִי-כֵן:

11. wayo'mer 'Elohim tad'she' ha'arets deshe' `eseb maz'ri'a zera' `ets p'ri `oseh p'ri l'mino 'asher zar`o-bo `al-ha'arets way'hiy-ken.

Gen1:11 Then Elohim said, Let the earth sprout vegetation: plants yielding seed, and fruit trees on the earth bearing fruit after their kind, whichever seed in them; and it was so.

<11> καὶ εἶπεν ὁ θεός Βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου, σπείρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐγένετο οὕτως.

11 kai eipen ho theos Blastēsatō hē gē botanēn chortou, speiron sperma

And Elohim said, Let grow the earth pasturage of grass sowing seed

kata genos kai kath' homoiotēta, kai xylon karpimon poioun karpon,

according to type, and according to likeness, and tree the fruitful producing fruit

hou to sperma autou en autō kata genos epi tēs gēs. kai egeneto houtōs.

which the seed of it is in it, according to type upon the earth! And it was so.

יְבִרְאָה הָאָרֶץ עֹשֶׁב מִזְרִיעַ זֶרַע לְמִינָהּ
וְעֵץ פְּרִי אֲשֶׁר זֶרְעוֹ-בּוֹ לְמִינָהּ וַיִּבְרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:

12. watotse' ha'arets deshe' `eseb mazria` zera` l'minehu w'ets `oseh-p'ri 'asher zar`o-bo l'minehu wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:12 And the earth brought forth vegetation, plants yielding seed after their kind, and trees bearing fruit, whichever seed is in them, after their kind; and Elohim saw that it was good.

<12> καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου, σπείρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.

12 kai exēnegken hē gē botanēn chortou, speiron sperma kata genos

And brought forth the earth pasturage of grass sowing seed, according to type,

kai kath' homoiotēta, kai xylon karpimon poioun karpon, hou to sperma autou en autō

and according to its likeness, and the fruit tree bearing fruit whose seed is in it,
kata genos epi tēs gēs. kai eiden ho theos hoti kalon.
according to type upon the earth, and Elohim beheld that it was good.

יג וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי: פ

13. way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom sh'lishi.

Gen1:13 And there was evening and there was morning, a third day.

<13> καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρῶτῃ, ἡμέρα τρίτη.

13 kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera tritē.

And there was evening and there was morning, day the third.

יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מֵאֲרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין
הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וַיְהִי לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם:

14. wayo'mer 'Elohim y'hiy m'oroth birqi'a hashamayim l'hab'dil beyn hayom
ubeyn halay'lah w'hayu l'ototh ul'mo`adim ul'yamim w'shanim.

Gen1:14 Then Elohim said, Let there be lights in the firmament of the heavens
to divide between the day and the night,
and let them be for signs and for seasons and for days and years;

<14> Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ
εἰς φαῦσιν τῆς γῆς τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτὸς
καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἐνιαυτοὺς

14 Kai eipen ho theos Genēthētōsan phōstēres en tō stereōmati tou ouranou

And Elohim said, Let there be luminaries in the firmament of the heavens

eis phausin tēs gēs tou diachōrizein ana meson tēs hēmeras

for giving light upon the earth, to part between the day

kai ana meson tēs nyktos kai estōsan eis sēmeia

and between the night! And let them be for signs,

kai eis kairous kai eis hēmeras kai eis eniautous

and for times, and for days, and for years!

טו וַיְהִי לְמֵאֲרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן:

15. w'hayu lim'oroth bir'qi'a hashamayim l'ha'ir `al-ha'arets way'hiy-ken.

Gen1:15 and let them be for lights in the firmament of the heavens to give light
on the earth; and it was so.

<15> καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν
ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐγένετο οὕτως.

15 kai estōsan eis phausin en tō stereōmati tou ouranou

And let them be for giving light in the firmament of the heavens,

hōste phainein epi tēs gēs. kai egeneto houtōs.

so as to shine upon the earth! And it was so.

טז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-שְׁנֵי הַמֵּאֲרֹת הַגְּדֹלִים

אֶת־הַמָּאֹר הַגָּדֹל לְמַשְׁלַת הַיּוֹם
וְאֶת־הַמָּאֹר הַקָּטָן לְמַשְׁלַת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים:

16. waya`as 'Elohim 'eth-sh'ney ham'oroth hag'dolim
'eth-hama'or hagadol l'mem'sheleth hayom
w'eth-hama'or haqaton l'mem'sheleth halay'lah w'eth hakokabim.

Gen1:16 And Elohim made the two great lights, the greater light to govern the day,
and the lesser light to govern the night, and the stars.

<16> καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους,
τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας
καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσω εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός, καὶ τοὺς ἀστέρας.

16 kai epoiēsen ho theos tous duo phōstēras tous megalous,
And Elohim made the two luminaries great;
ton phōstēra ton Megan eis archas tēs hēmeras
the luminary greater for beginnings of the day,
kai ton phōstēra ton elassō eis archas tēs nyktos, kai tous asteras.
and the luminary lesser for beginnings of the night, and the stars.

וַיִּוְתֵן אֹתָם אֱלֹהִים בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ:

17. wayiten 'otham 'Elohim bir'qia` hashamayim l'ha'ir `al-ha'arets.

Gen1:17 And Elohim placed them in the firmament of the heavens to give light
on the earth,

<17> καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς

17 kai etheto autous ho theos en tō stereōmati tou ouranou
And put them Elohim in the firmament of the heavens,
hōste phainein epi tēs gēs
so as to shine upon the earth,

וַיַּחְלֹמְשֵׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וַיַּבְדִּיל בֵּין הָאֹר
וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:

18. w'lim'shol bayom ubalay'lah
ulahab'dil beyn ha'or ubeyn hachoshek wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:18 and to govern over the day and over the night,
and to separate between the light and the darkness; and Elohim saw that it was good.

<18> καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτός
καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους.
καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.

18 kai archein tēs hēmeras kai tēs nyktos kai diachōrizein ana meson tou phōtos
and to begin the day and the night, and to part between the light
kai ana meson tou skotous. kai eiden ho theos hoti kalon.
and between the darkness. And Elohim beheld that it was good.

יְטַוְיְהִי־עָרֵב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי: פ

19. way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom r'bi'i.

Gen1:19 And there was evening and there was morning, a fourth day.

<19> καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τετάρτη.

19 kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera tetartē.

And there was evening and there was morning, day the fourth.

כַּיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה
וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רִקְיעַ הַשָּׁמַיִם:

20. wayo'mer 'Elohim yish'r'tsu hamayim sherets nephesh chayah

w'oph y'opheph `al-ha'arets `al-p'ney r'qi'a hashamayim.

Gen1:20 Then Elohim said, Let the waters teem with swarms having a soul of life, and let birds fly above the earth in the open firmament of the heavens.

<20> Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἑρπετὰ ψυχῶν ζώων καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ. καὶ ἐγένετο οὕτως.

20 Kai eipen ho theos Exagagetō ta hydata herpeta psychōn zōsōn

And Elohim said, Let bring forth the waters reptiles lives of living,

kai peteina petomena epi tēs gēs kata to stereōma tou ouranou.

and winged creatures flying upon the earth below the firmament of the heavens!

kai egeneto houtōs.

And it was so.

כַּאֲשֶׁר יִבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַתַּיִנִּים הַגְּדֹלִים
וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה הַרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׂרָצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם
וְאֵת כָּל-עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיִּבְרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:

21. wayib'ra' 'Elohim 'eth-hataninim hag'dolim

w'eth kal-nephesh hachayah haromeseth 'asher shar'tsu hamayim l'minehem

w'eth kal-`oph kanaph l'minehu. wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:21 And Elohim created the great sea monsters

and all that creeps having a living soul, with which the waters swarmed after their kind, and every winged bird after its kind; and Elohim saw that it was good.

<21> καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ κήτη τὰ μεγάλα καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζώων ἑρπετῶν, ἃ ἐξήγαγεν τὰ ὕδατα κατὰ γένη αὐτῶν, καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν κατὰ γένος. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλὰ.

21 kai epoiēsen ho theos ta kētē ta megala

And Elohim made the whales great,

kai pasan psychēn zōōn herpetōn, ha exēgagen ta hydata

and every life of living creatures of reptiles which brought forth the waters

kata genē autōn, kai pan peteinon pterōton kata genos.

according to their types; and every winged creature feathered according to type.

kai eiden ho theos hoti kala.

And Elohim beheld that it was good.

כב ויִבְרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ
וּמְלֵאוּ אֶת-הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרָב בָּאָרֶץ:

22. way'barek 'otham 'Elohim le'mor p'ru ur'bu umil'u 'eth-hamayim bayamim w'ha'oph yireb ba'arets.

Gen1:22 And Elohim blessed them, saying, Be fruitful and multiply, and fill the waters in the seas, and let the birds multiply on the earth.

<22> καὶ ὑπολόγησεν αὐτὰ ὁ θεὸς λέγων Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν ταῖς θαλάσσαις, καὶ τὰ πετεινὰ πληθυνέσθωσαν ἐπὶ τῆς γῆς.

22 kai eulogēsen auta ho theos legōn Auxanesthe kai plēthynesthe And blessed them Elohim, saying, Grow and multiply, kai plērōsate ta hydata en tais thalassais, and fill the waters in the seas!

kai ta peteina plēthynesthōsan epī tēs gēs. And the winged creatures let be multiplied upon the earth!

כג וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם חַמִּישִׁי: פ

23. wayhiy-`ereb way'hiy-boqer yom chamishi.

Gen1:23 And there was evening and there was morning, a fifth day.

<23> καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα πέμπτη.

23 kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera pemptē. And there was evening and there was morning, day the fifth.

כד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֶמָּה
וּרְמֶשׂ וְחַיְתוֹ-אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי-כֵן:

24. wayo'mer 'Elohim totse' ha'arets nephesh chayah l'minah b'hemah waremes w'chay'tho-'erets l'minah way'hiy-ken.

Gen1:24 Then Elohim said, Let the earth bring forth the soul of life according to their kind: cattle and creeping things and beasts of the earth after their kind; and it was so.

<24> Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν κατὰ γένος, τετράποδα καὶ ἑρπετὰ καὶ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος. καὶ ἐγένετο οὕτως.

24 Kai eipen ho theos Exagagetō hē gē psychēn zōsan kata genos, And Elohim said, Let bring forth the earth life living according to its type – tetrapoda kai herpeta kai thēria tēs gēs kata genos. four-footed, and reptiles, and wild beasts of the earth according to type!

kai egeneto houtōs. And it was so.

כה וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
וְאֶת כָּל-רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינָהּ וַיִּבְרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:

25. waya`as 'Elohim 'eth-chayath ha'arets l'minah w'eth-hab'hemah l'minah w'eth kal-remes ha'adamah l'minehu wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:25 And Elohim made the beasts of the earth after their kind, and the cattle after their kind, and every creeping thing on the ground after its kind; and Elohim saw that it was good.

<25> καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλὰ.

25 kai epoiēsen ho theos ta thēria tēs gēs kata genos

And Elohim made the wild beasts of the earth according to type,

kai ta ktēnē kata genos kai panta ta herpeta tēs gēs

and the cattle according to type, and all the reptiles of the earth

kata genos autōn. kai eiden ho theos hoti kala.

according to their type. And Elohim beheld that it was good.

כַּוְיָאֵמַר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצִלְמֵנוּ בְּדְמוּתֵנוּ
וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ
וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ:

26. wayo'mer 'Elohim Na`aseh 'adam b'tsal'menu kid'muthenu w'yir'du bid'gath hayam ub`oph hashamayim ubab'hemah ub'kal-ha'arets ub'kal-haremes haromes `al-ha'arets.

Gen1:26 Then Elohim said, Let Us make man in Our image, according to Our likeness; and let them rule over the fish of the sea and over the birds of the heavens and over the cattle and over all the earth, and over every creeping thing that creeps on the earth.

<26> καὶ εἶπεν ὁ θεός Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν, καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς.

26 kai eipen ho theos Poiēsōmen anthrōpon kat' eikona hēmeteran

And Elohim said, Let us make man according to image our,

kai kath' homoiōsin, kai archetōsan tōn ichthyōn tēs thalassēs

and according to likeness! And let them control the fishes of the sea,

kai tōn peteinōn tou ouranou kai tōn ktēnōn kai pasēs tēs gēs

and the winged creatures of the heavens, and the cattle, and all the earth,

kai pantōn tōn herpetōn tōn herpontōn epi tēs gēs.

and all the reptiles of the ones crawling upon the earth!

כַּוְיִבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצִלְמוֹ
בְּצִלְם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

27. wayibra' 'Elohim 'eth-ha'adam b'tsal'mo b'tselem 'Elohim bara' 'otho zakar un'qebah bara' 'otham.

Gen1:27 And Elohim created man in His own image,

in the image of Elohim He created him; male and female He created them.

<27> καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν, ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς.

27 kai epoiēsen ho theos ton anthrōpon, kat' eikona theou epoiēsen auton,
And Elohim made man. According to the image of Elohim he made him.
arsen kai thēly epoiēsen autous.
Male and female he made them.

בְּחַוְיָבָרְךָ אֲתֵם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ
וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ וּכְבִּשְׁתָּהּ וּרְדוּ בְּדִגַּת הַיָּם
וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל-הָאָרֶץ:

28. way'barek 'otham 'Elohim wayo'mer lahem 'Elohim p'ru ur'bu
umil'u 'eth-ha'arets w'kib'shuah ur'du bid'gath hayam ub'oph hashamayim
ub'kal-chayah haromeseth `al-ha'arets.

Gen1:28 And Elohim blessed them; and Elohim said to them, Be fruitful and multiply, and fill the earth, and subdue it; and rule over the fish of the sea and over the birds of the heavens and over every living thing that moves on the earth.

<28> καὶ ὑψόλογησεν αὐτούς ὁ θεὸς λέγων Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε
καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς
καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ
καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς
καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς.

28 kai ēulogēsen autous ho theos legōn Auxanesthe kai plēthynesthe
And blessed them Elohim, saying, Grow and multiply,
kai plērōsate tēn gēn kai katakyrieusate autēs kai archete tōn ichthyōn tēs thalassēs
and fill the earth, and dominate it! And control the fishes of the sea,
kai tōn peteinōn tou ouranou kai pantōn tōn ktēnōn kai pasēs tēs gēs
and the winged creatures of the heavens, and all the cattle, and all of the earth,
kai pantōn tōn herpetōn tōn herpontōn epi tēs gēs.
and all of the reptiles of the ones crawling upon the earth!

בְּטוֹיֹאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב זֶרַע זֶרַע
אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-הָעֵץ
אֲשֶׁר-בּוֹ פְּרִי-עֵץ זֶרַע זֶרַע לָכֶם וַיְהִי לְאָכְלָה:

29. wayo'mer 'Elohim hinneh nathati lakem 'eth-kal-`eseb zore`a zera` 'asher
`al-p'ney kal-ha'arets w'eth-kal-ha`ets 'asher-bo ph'ri-`ets zore`a zara`
lakem yih'yeh l'ak'lah.

Gen1:29 Then Elohim said, Behold, I have given you every plant yielding seed that is on the surface of all the earth, and every tree which has fruit yielding seed; it shall be for food for you;

<29> καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν πᾶν χόρτον σπόριμον σπείρον σπέρμα,
ὃ ἐστὶν ἐπάνω πάσης τῆς γῆς, καὶ πᾶν ξύλον,

ὁ ἔχει ἐν ἑαυτῷ καρπὸν σπέρματος σπορίμου ὑμῖν ἔσται εἰς βρώσιν

29 kai eipen ho theos Idou dedōka hymin pan chorton

And Elohim said, Behold, I have given to you every grass

sporimon speiron sperma, ho estin epanō pasēs tēs gēs, kai pan xylon,

fit for sowing a sowing of seed which is upon all the earth, and every tree

ho echei en heautō karpon spermatos sporimou hymin estai eis brōsin

which has in itself a fruit seed fit for sowing; to you it shall be for food,

לְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ וְלְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלְכָל רוֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת-כָּל-יֶרֶק עֹשֶׂב לְאֹכְלָהּ וַיְהִי-כֵן:

30. ul'kal-chayath ha'arets u'kal-`oph hashamayim

ul'kol romes `al-ha'arets `asher-bo nephesh chayah

'eth-kal-yereq `eseb l'ak'lah way'hiy-ben.

Gen1:30 and to every beast of the earth and to every bird of the heavens

and to every creeping thing on the earth which has living soul,

every green herb is for food; and it was so.

<30> καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ

καὶ παντὶ ἑρπετῷ τῷ ἔρποντι ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς,

πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς βρώσιν. καὶ ἐγένετο οὕτως.

30 kai pasi tois thēriois tēs gēs

and to all the wild beasts of the earth,

kai pasi tois peteinois tou ouranou

and to all the winged creatures of the heavens,

kai panti herpetō tō herponti epi tēs gēs, ho echei en heautō psychēn zōēs,

and to every reptile crawling upon the earth, which has in itself breath of life

panta chorton chlōron eis brōsin. kai egeneto houtōs.

even every grass green for food. And it was so.

לֹא וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וַיְהִי-טוֹב מְאֹד
וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי: פ

31. wayar' 'Elohim 'eth-kal-`asher `asah w'hinneh-tob m'od

way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom hashishi.

Gen1:31 And Elohim saw all that He had made, and behold, it was very good.

And there was evening and there was morning, the sixth day.

<31> καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν.

καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα ἕκτη.

31 kai eiden ho theos ta panta, hosa epoiēsen, kai idou kala lian.

And Elohim beheld all as much as he made. And behold, it was good exceedingly.

kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera hektē.

And there was evening and there was morning, day the sixth.

Chapter 2

אֵל וַיִּבְרָא הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם:

1. way'kulu hashamayim w'ha'arets w'kal-ts'ba'am.

Gen2:1 Thus the heavens and the earth were completed, and all their hosts.

<2:1> Καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν.

1 Kai synetelestēsan ho ouranos kai hē gē kai pas ho kosmos autōn.

And were completed the heavens and the earth, and all the cosmos of them.

בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכֹל-מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

2. way'kal 'Elohim bayom hash'bi'i m'la'k'to 'asher `asah
wayish'bbath bayom hash'bi'i mikal-m'la'k'to 'asher `asah.

Gen2:2 By the seventh day Elohim completed His work which He had done, and He rested on the seventh day from all His work which He had done.

<2> καὶ συνετέλεσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκτῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν, καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν.

2 kai synetelesen ho theos en tē hēmerā tē hektē ta erga autou, ha epoiēsen,

And Elohim completed in the day sixth his works which he did.

kai katepausen tē hēmerā tē hebdomē apo pantōn tōn ergōn autou, hōn epoiēsen.

And he rested on the day seventh from all his works which he did.

גַּיְבָרָךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ
כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכֹל-מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: פ

3. way'barek 'Elohim 'eth-yom hash'bi'i way'qadesh 'otho
ki bo shabath mikal-m'la'k'to 'asher-bara' 'Elohim la`asoth.

Gen2:3 Then Elohim blessed the seventh day and sanctified it, because in it He rested from all His work which Elohim had created and made.

<3> καὶ ὑψόγησεν ὁ θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν, ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσεν ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἥρξατο ὁ θεὸς ποιῆσαι.

3 kai ēulogēsēn ho theos tēn hēmeran tēn hebdomēn kai hēgiasēn autēn,

And Elohim blessed the day seventh, and sanctified it;

hoti en autē katepausen apo pantōn tōn ergōn autou, hōn ērxato ho theos poiēsai.

for in it he rested from all his works – which Elohim began to do.

דִּאֲלֶה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם
בַּיּוֹם עָשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

4. 'eleh thol'doth hashamayim w'ha'arets b'hibar'am
b'yom `asoth Yahúwah 'Elohim 'ereṯ w'shamayim.

Gen2:4 This is the account of the heavens and the earth when they were created, in the day that **אֵלֹהִים** Elohim made earth and heavens.

<4> Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὅτε ἐγένετο, ἡ ἡμέρα ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν

4 Hautē hē biblos geneseōs ouranou kai gēs, hote egeneto,

This is the scroll of the origin of heavens and earth, when it became,
hē hēmerā epoiēsen ho theos ton ouranon kai tēn gēn
in the day made Elohim the heavens and the earth,

הַיּוֹכַל שֵׁיחַ הַשָּׂדֶה טָרֵם יִהְיֶה בָּאָרֶץ וְכָל-עֵשֶׂב
הַשָּׂדֶה טָרֵם יִצְמַח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ
וְאָדָם אֵין לְעֹבֵד אֶת-הָאֲדָמָה:

5. w'kol siach hasadeh terem yih'yeh ba'arets
w'kal-`eseb hasadeh terem yits'mach ki lo' him'tir Yahúwah 'Elohim `al-ha'arets
w'adam 'ayin la`abod 'eth-ha'adamah.

Gen2:5 Now every shrub of the field before it was in the earth,
and every plant of the field before it sprouted,
for ~~אֵין~~ Elohim had not sent rain upon the earth,
and there was no man to cultivate the ground.

<5> καὶ πᾶν χλωρόν ἄγρου πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ πάντα χόρτον ἄγρου πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι· οὐ γὰρ ἔβρεξεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν,
καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι τὴν γῆν,

5 kai pan chlōron agrou pro tou genesthai epi tēs gēs
and every green field before it existed upon the earth,
kai panta chorton agrou pro tou anateilai; ou gar ebrexen ho theos epi tēn gēn,
and all grass of the field before its rising, did not for rain Elohim upon the earth,
kai anthrōpos ouk ēn ergazesthai tēn gēn,
and there was no man to cultivate the earth.

וַיֹּאד יַעֲלֶה מִן-הָאָרֶץ וַהֲשִׁקָּה אֶת-כָּל-פְּנֵי-הָאֲדָמָה:

6. w'ed ya`aleh min-ha'arets w'hish'qah 'eth-kal-p'ney-ha'adamah.

Gen2:6 But a mist went up from the earth and watered the whole surface of the ground.

<6> πηγή δὲ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐπότιζεν πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.

6 pēgē de anebainen ek tēs gēs
But a spring ascended from out of the earth,
kai epotizen pan to prosōpon tēs gēs.
and it watered all the face of the earth.

וַיִּיצֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עָפָר מִן-הָאֲדָמָה
וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

7. wayitser Yahúwah 'Elohim 'eth-ha'adam `aphar min-ha'adamah
wayipach b'apayu nish'math chayim way'hiy ha'adam l'nephesh chayah.

Gen2:7 Then ~~אֵין~~ Elohim formed man of dust from the ground,
and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

<7> καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐνεφύσησεν
εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς, καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν.

7 kai eplasen ho theos ton anthrōpon choun apo tēs gēs

And Elohim shaped the man of dust of the earth.
 kai enephysēsen eis to prosōpon autou pnoēn zōēs,
 And he breathed into his face breath of life,
 kai egeneto ho anthrōpos eis psychēn zōsan.
 and became man a soul living.

חַוִּיצַּח יְהוָה אֱלֹהִים בָּעֶדֶן מִקְדֶּם
 וַיִּשָּׂם שָׁם אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר:

8. wayita` Yahúwah ‘Elohim gan-b`Eden miqedem
 wayasem sham ‘eth-ha’adam ‘asher yatsar.

Gen2:8 אֱלֹהִים planted a garden toward the east, in Eden;
 and there He placed the man whom He had formed.

<8> Καὶ ἐφύτευσεν κύριος ὁ θεὸς παράδεισον ἐν Εδεμ κατὰ ἀνατολὰς
 καὶ ἔθετο ἐκεῖ τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασεν.

8 Kai ephyteusen kyrios ho theos paradeison en Edem kata anatorias
 And YHWH Elohim planted paradise in Eden according to the east,
 kai etheto ekei ton anthrōpon, hon eplasen.
 and he put there the man whom he shaped.

טוֹבִיצַּח יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאָדָמָה כָּל-עֵץ נֹחַד לְמַרְאֶה
 וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגֶּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע:

9. wayats'mach Yahúwah ‘Elohim min-ha’adamah kal-`ets nech'mad l'mar'eh
 w'tob l'ma'akal w'ets hachayim b'tok hagan w'ets hada'ath tob wara`.

Gen2:9 Out of the ground אֱלֹהִים caused to grow every tree
 that is pleasing to the sight and good for food; the tree of life
 also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.

<9> καὶ ἐξανέτειλεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πᾶν ξύλον ὡραῖον εἰς ὄρασιν
 καὶ καλὸν εἰς βρώσιν καὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τῇ παραδείσῳ
 καὶ τὸ ξύλον τοῦ εἰδέναι γνωστὸν καλοῦ καὶ πονηροῦ.

9 kai exaneteilen ho theos eti
 And caused to spring up Elohim yet
 ek tēs gēs pan xylon hōraion eis horasin
 from the earth every tree beautiful to the sight,
 kai kalon eis brōsin kai to xylon tēs zōēs en mesō tῇ paradeisō
 and good for food, and the tree of life in the midst of the paradise,
 kai to xylon tou eidenai gnōston kalou kai ponērou.
 and the tree, the one to know knowing good and evil.

יְוָה יָצָא מִעֶדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן
 וּמִשָּׁם יָפְרָד וְהָיָה לְאֶרֶבֶּעָה רָאשִׁים:

10. w'nahar yotse' me-`Eden l'hashqoth 'eth-hagan
 umisham yipared w'hayah l'ar'ba`ah ra'shim.

Gen2:10 Now a river flowed out of Eden to water the garden;

and from there it divided and became into four heads.

<10> ποταμός δὲ ἐκπορεύεται ἐξ Ἐδεμ ποτίζειν τὸν παράδεισον·
ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς.

10 potamos de ekporeuetai ex Edem potizein ton paradeison;
And a river goes forth from Eden to water the paradise;
ekei then aphorizetai eis tessaras archas.
from there it separates into four sources.

אֵין שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֵּבִיב אֶת כָּל-אֶרֶץ הַחַוִּילָה
אֲשֶׁר-שָׁם הַזָּהָב:

11. shem ha'echad Pishon
hu' hasobeb 'eth kal-'erets haChawilah 'asher-sham hazahab.

Gen2:11 The name of the first is Pishon;
it flows around the whole land of Chawilah, where there is gold.

<11> ὄνομα τῷ ἐνὶ Φισων·
οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Ευίλατ, ἐκεῖ οὐ ἔστιν τὸ χρυσίον·

11 onoma tō heni Phisōn;
The name to the one is Phison.
houtos ho kyklōn pasan tēn gēn Euilat, ekei hou estin to chrysion;
This is the one encircling all the land of Havilah – there where is the gold.

בִּי זָהָב הָאֶרֶץ הַזֹּאת טוֹב שֵׁם הַבְּדֹלַח וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם:

12. uzahab ha'arets hahiw' tob sham hab'dolach w'eben hashoham.

Gen2:12 The gold of that land is good; the bdellium and the onyx stone are there.

<12> τὸ δὲ χρυσίον τῆς γῆς ἐκείνης καλόν·
καὶ ἐκεῖ ἔστιν ὁ ἀνθραξ καὶ ὁ λίθος ὁ πράσινος.

12 to de chrysion tēs gēs ekeinēs kalon;
And the gold of that land is good,
kai ekei estin ho anthrax kai ho lithos ho prasinous.
and there is the carbuncle and the stone leek colored.

גִּי זֵשִׁם-הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִיחֹן הוּא הַסֵּבִיב אֶת כָּל-אֶרֶץ כּוּשׁ:

13. w'shem-hanahar hasheni Gichon hu' hasobeb 'eth kal-'erets Kush.

Gen2:13 The name of the second river is Gichon; it flows around the whole land of Kush.

<13> καὶ ὄνομα τῷ ποταμῷ τῷ δευτέρῳ Γηων·
οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Αἰθιοπίας.

13 kai onoma tō potamō tō deuterō Gēōn;
And the name to the river second is Gihon.
houtos ho kyklōn pasan tēn gēn Aithiopias.
This is the one encircling all the land of Ethiopia.

דִּי זֵשִׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי הוּא הַחֵלֶף קְדִמַּת אֲשׁוּר

וַתְּהֵאָר הַרְבִּיעִי הוּא פְּרָת:

14. w'shem hanahar hash'lishi Chideqel hu' haholek qid'mat 'Ashshur
w'hanahar har'bi'i hu' Ph'rath.

Gen2:14 The name of the third river is Chideqel (Tigris); it flows east of Ashshur.
And the fourth river is Phrath (the Euphrates).

<14> καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος Τίγρις· οὗτος ὁ πορευόμενος κατέναντι Ἀσσυρίων.
ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος, οὗτος Εὐφράτης.

14 kai ho potamos ho tritos Tigris;

And the river third is the Tigris.

houtos ho poreuomenos katenanti Assyriōn.

This is the one going forth over against the Assyrians.

ho de potamos ho tetartos, houtos Euphratēs.

And the river fourth is the Euphrates.

טוּ וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם
וַיַּנְחֵהוּ בְּגֵן-עֵדֶן לְעִבְדָּהּ וּלְשָׁמְרָהּ:

15. wayiqach Yahúwah 'Elohim 'eth-ha'adam
wayanichehu b'gan-`Eden l'ab'dah ul'sham'rah.

Gen2:15 Then Elohím took the man
and put him into the garden of Eden to cultivate it and to keep it.

<15> Καὶ ἔλαβεν κύριος ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασεν,
καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῇ παραδείσῳ ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν.

15 Kai elaben kyrios ho theos ton anthrōpon, hon eplasen,

And took YHWH Elohim the man whom he shaped,

kai etheto auton en tῇ paradeisō ergazesthai auton kai phylassein.

and put him in the paradise to work it and to guard.

טוּ וַיִּצַו יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָדָם לֵאמֹר
מִכָּל עֵץ-הַגֵּן אָכֹל תֹּאכַל:

16. way'tsaw Yahúwah 'Elohim `al-ha'adam le'mor mikol `ets-hagan 'akol to'kel.

Gen2:16 Elohím commanded to the man, saying,
From any tree of the garden you may eat freely;

<16> καὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἀδὰμ λέγων Ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ
ἐν τῇ παραδείσῳ βρώσει φάγη,

16 kai eneteilato kyrios ho theos tῷ Adam legōn

And gave charge YHWH Elohim to Adam, saying,

Apo pantos xylou tou en tῇ paradeisō brōsei phagē,

From all of a tree of the one in the paradise food you shall eat,

יִזְמַעַן הַדְּעַת טוֹב וְרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
כִּי בְיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת:

17. ume`ets hada`ath tob wara` lo' tho'kal mimenu
ki b'yom 'akal'ak mimenu moth tamuth.

Gen2:17 but from the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat from it,
for in the day that you eat from it you shall surely die.

<17> ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν, οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ·
ἢ δ' ἂν ἡμέρα φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, θανάτῳ ἀποθανεῖσθε.

17 apo de tou xylou tou ginōskein kalon kai ponēron, ou phagesthe ap' autou;
but from the tree of the knowing good and evil, you shall not eat from it;

hē d' an hēmera phagēte ap' autou, thanatō apothaneisthe.

but in whatever day you should eat from it, to death you shall die.

יְהוָה אֱלֹהִים לֹא-טוֹב הָיִיתָ הָאָדָם
לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה-לוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ:

18. wayo'mer Yahúwah 'Elohim lo'-tob heyoth ha'adam l'bado
'e'eseh-lo `ezer k'neg'do.

Gen2:18 Then יְהוָה Elohim said, It is not good for the man to be alone;
I shall make a helper suited to him.

<18> Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός Οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον·
ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν.

18 Kai eipen kyrios ho theos Ou kalon einai ton anthrōpon monon;

And said YHWH Elohim, It is not good to be for the man alone,

poiēsōmen autō boēthon kat' auton.

let us make for him a helper according to him!

יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאָדָמָה כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה
וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם לְרֵאוֹת מֶה-יִקְרָא-לוֹ
וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא-לוֹ הָאָדָם נִפְשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ:

19. wayitser Yahúwah'Elohim min-ha'adamah kal-chayath hasadeh
w'eth kal-`oph hashamayim wayabe' 'el-ha'adam lir'oth mah-yiq'ra'-lo
w'kol 'asher yiq'ra'-lo ha'adam nephesh chayah hu' sh'mo.

Gen2:19 Out of the ground יְהוָה Elohim formed every beast of the field
and every bird of the heavens, and brought them to the man
to see what he would call them;
and whatever the man called it a living soul, that was its name.

<19> καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς ἐκ τῆς γῆς πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ
καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν Ἀδὰμ ἰδεῖν, τί καλέσει αὐτά,
καὶ πᾶν, ὃ ἐὰν ἐκάλεσεν αὐτὸ Ἀδὰμ ψυχὴν ζῶσαν, τοῦτο ὄνομα αὐτοῦ.

19 kai eplasen ho theos eti ek tēs gēs panta ta thēria tou agrou

And Elohim shaped yet from out of the earth all the wild beasts of the field,

kai panta ta peteina tou ouranou

and all the winged creatures of the heavens.

kai ēgagen auta pros ton Adam idein, ti kalesei auta,

And he led them to Adam, to behold what he would call them.

kai pan, ho ean ekalesen auto Adam psychēn zōsan, touto onoma autou.

And all what ever called it Adam – life the living, this was the name to it.

כַּוְיָקָרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל-הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְכָל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא-מָצָא עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ:

20. wayiq'ra' ha'adam shemoth l'kal-hab'hemah ul'oph hashamayim
ul'kol chayath hasadeh ul'Adam lo'-matsa' `ezer k'neg'do.

Gen2:20 The man gave names to all the cattle, and to the birds of the heavens,
and to every beast of the field, but for Adam there was not found a helper suitable for him.

<20> Καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ ὀνόματα πάσιν τοῖς κτήνεσιν
καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ,
τῷ δὲ Ἀδὰμ οὐχ εὗρέθη βοηθὸς ὅμοιος αὐτῷ.

20 Kai ekalesen Adam onomata pasin tois ktēnesin

And Adam called names to all the cattle,

kai pasi tois peteinois tou ouranou

and to all the winged creatures of the heavens,

kai pasi tois thēriois tou agrou,

and to all the wild beasts of the field;

tō de Adam ouch heurethē boēthos homoios autō.

but to Adam there was not found a helper likened to him.

כַּוְיָפֵל יְהוָה אֱלֹהִים תְּרֵדָמָה עַל-הָאָדָם וַיִּישָׁן
וַיִּקַּח אֶחָת מִצְלָעָתָיו וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתָּנָה:

21. wayapel Yahúwah 'Elohim tar'demah `al-ha'adam wayishan
wayiqach 'achath mitsal'`othayu wayis'gor basar tach'tenah.

Gen2:21 So יְהוָה Elohim caused a deep sleep to fall upon the man, and he slept;
then He took one of his ribs and closed up the flesh underneath.

<21> καὶ ἐπέβαλεν ὁ θεὸς ἔκστασιν ἐπὶ τὸν Ἀδὰμ, καὶ ὑπνωσεν·
καὶ ἔλαβεν μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ καὶ ἀνεπλήρωσεν σάρκα ἀντ' αὐτῆς.

21 kai epebalen ho theos ekstasin epi ton Adam, kai hypnōsen;

And put Elohim a change of state over Adam, and he slept.

kai elaben mian tōn pleurōn autou kai aneplērōsen sarka ant' autēs.

And he took one of his ribs, and supplied flesh against it.

כַּוְיִבֵּן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הַצֶּלַע אֲשֶׁר-לָקַח מִן-הָאָדָם לְאִשָּׁה
וַיְבָאָהּ אֵל-הָאָדָם:

22. wayiben Yahúwah 'Elohim 'eth-hatsela`
'asher-laqach min-ha'adam l'ishah way'bi'eah 'el-ha'adam.

Gen2:22 יְהוָה Elohim fashioned into a woman the rib
which He had taken from the man, and brought her to the man.

<22> καὶ ὠκοδόμησεν κύριος ὁ θεὸς τὴν πλευράν,
 ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ Ἀδὰμ, εἰς γυναῖκα καὶ ἤγαγεν αὐτὴν πρὸς τὸν Ἀδὰμ.
 22 kai ōkodomēsen kyrios ho theos tēn pleuran, hēn elaben apo tou Adam, eis gynaika
 And built YHWH Elohim the rib which he took from Adam into a woman.
 kai ēgagen autēn pros ton Adam.
 And he led her to Adam.

כַּגִּי אָמַר הָאָדָם זֹאת הַפֶּעַם עָצָם מֵעַצְמִי
 וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לָקַחְתִּי-זֹאת:
 23. wayo'mer ha'adam zo'th hapa'am `etsem me`atsamay ubasar mib'sari
 l'zo'th yiqare' 'ishah ki me'ish luqachah-zo'th.

Gen2:23 The man said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh;
 for this shall be called Woman, Because she was taken out of man.

<23> καὶ εἶπεν Ἀδὰμ Τοῦτο νῦν ὀστοῦν ἐκ τῶν ὀστέων μου
 καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκὸς μου· αὕτη κληθήσεται γυνή,
 ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήμφθη αὕτη.
 23 kai eipen Adam Touto nyn ostoun ek tōn osteōn mou kai sarx ek tēs sarkos mou;
 And Adam said, This now is bone from my bones, and flesh from my flesh;
 hautē klēthēsetai gynē, hoti ek tou andros autēs elēmphthē hautē.
 she shall be called woman, for from her husband she was taken.

כִּדְעַל-כֵּן יַעֲזֹב-אִישׁ אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ
 וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד:
 24. `al-ken ya`azab-'ish 'eth-'abiu w'eth-'imo w'dabaq b'ish'to w'hayu l'basar 'echad.

Gen2:24 Therefore a man shall leave his father and his mother,
 and be joined to his wife; and they shall become into one flesh.

<24> ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
 καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.
 24 heneken toutou kataleipsei anthrōpos ton patera autou kai tēn mētera autou
 Because of this shall leave man his father and his mother,
 kai proskollēthēsetai pros tēn gynaika autou, kai esontai hoi duo eis sarka mian.
 and shall cleave to his wife, and shall be the two for flesh one.

כּוּ וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יָתִבּוּ שָׁנָיו:
 25. wayih'yu sh'neyhem `arumim ha'adam w'ish'to w'lo' yith'boshashu.

Gen2:25 And the man and his wife were both naked and were not ashamed.

<25> καὶ ἦσαν οἱ δύο γυμνοί, ὃ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνή αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἤσχύνοντο.
 25 kai ēsan hoi duo gymnoi, ho te Adam kai hē gynē autou, kai ouk ēschynonto.
 And were the two naked, both Adam and his wife. And they were not ashamed.

Chapter 3

אִתְּחַנֵּשׁ הָיָה עָרוֹם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
 אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה
 אַף כִּי-אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הַגָּן:

1. w'hanachash hayah `arum mikol chayath hasadeh 'asher `asah Yahúwah 'Elohim.
 wayo'mer 'el-ha'ishah 'aph ki-'amar 'Elohim lo' tho'k'lu mikol `ets hagan.

Gen3:1 Now the serpent was more crafty than any beast of the field which ~~אֱלֹהִים~~ Elohim had made. And he said to the woman, Indeed, has Elohim said, You shall not eat from any tree of the garden?

<3:1> 'Ο δὲ ὄφις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν ἐποίησεν κύριος ὁ θεός· καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί· Τί ὅτι εἶπεν ὁ θεός Οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ;

1 Ho de ophis ēn phronimōtatōs pantōn tōn thērion tōn epi tēs gēs,
 But the serpent was most skilled of all the wild beasts, of the ones upon the earth
 hōn epoiēsen kyrios ho theos; kai eipen ho ophis tē gynaiki
 whom made YHWH Elohim. And said the serpent to the woman,
 Ti hoti eipen ho theos Ou mē phagēte apo pantos xylou tou en tō paradeisō?
 For why said Elohim, No way should you eat from all of a tree of the paradise?

בַּתְּאֹמֶר הָאִשָּׁה אֶל-הַנָּחָשׁ מִפְּרִי עֵץ-הַגָּן נֹאכָל:

2. wato'mer ha'ishah 'el-hanachash Mip'ri `ets-hagan no'kel.

Gen3:2 The woman said to the serpent, From the fruit of the trees of the garden we may eat;

<2> καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει· Ἀπὸ καρποῦ ξύλου τοῦ παραδείσου φαγόμεθα,

2 kai eipen hē gynē tō ophei
 And said the woman to the serpent,
 Apo karpou xylou tou paradeisou phagometha,
 From fruit of the tree of the paradise we shall eat;

גַּם־מִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ
 וְלֹא תִגְעוּ בוֹ פֶּן-תָּמוּתוּן:

3. umip'ri ha`ets 'asher b'thok-hagan 'amar 'Elohim Lo' tho'k'lu mimenu
 w'lo' thig'u bo pen-t'muthun.

Gen3:3 but from the fruit of the tree which is in the middle of the garden, Elohim has said, You shall not eat from it nor touch it, lest you shall die.

<3> ἀπὸ δὲ καρποῦ τοῦ ξύλου, ὃ ἐστὶν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου, εἶπεν ὁ θεός Οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ οὐδὲ μὴ ἅψησθε αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀποθάνητε.

3 apo de karpou tou xylou, ho estin en mesō tou paradeisou,
 but from the fruit of the tree which is in the middle of the paradise,
 eipen ho theos Ou phagesthe ap' autou oude mē hapsēsthe autou, hina mē apothanēte.
 Elohim said, Eat not from it, nor touch it! that you should not die.

דַּוִּיאָמֶר הַנָּחָשׁ אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת תָּמָתוּן:

4. wayo'mer hanachash 'el-ha'ishah Lo'-moth t'muthun.

Gen3:4 The serpent said to the woman, You surely shall not die!

<4> καὶ εἶπεν ὁ ὄφης τῇ γυναικί Οὐ θανάτω ἀποθανεῖσθε.

4 kai eipen ho ophis tē gynaiki Ou thanatō apothaneisthe;

And said the serpent to the woman, Not to death shall you die.

הַכִּי יָדַע אֱלֹהִים כִּי בַיּוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם
וְהָיִיתֶם כְּאֱלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וְרָע:

5. ki yode`a 'Elohim ki b'yom 'akal'kem mimenu w'niph'q'chu `eyneykem
wih'yithem ke-'elohim yod`ey tob wara`.

Gen3:5 For Elohim knows that in the day you eat from it your eyes shall be opened,
and you shall be like elohim (mighty ones), knowing good and evil.

<5> ἦδει γὰρ ὁ θεὸς ὅτι ἐν ᾗ ἂν ἡμέρα φάγητε ἀπ' αὐτοῦ,

διανοιχθήσονται ὑμῶν οἱ ὀφθαλμοί,

καὶ ἔσεσθε ὡς θεοὶ γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρόν.

5 ēdei gar ho theos hoti en hē an hēmera phagēte ap' autou,

knows For Elohim that in which ever day you should eat of it,

dianoichthēsontai hymōn hoi ophthalmoi,

shall be opened wide your eyes,

kai esesthe hōs theoi ginōskontes kalon kai ponēron.

and you shall be as mighty ones, knowing good and evil.

וַתִּרְאֵהָ הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל
וְכִי תֵאוּהָ־הוּא לְעֵינַיִם וְנִחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל
וַתִּקַּח מִפְּרִיו וַתֹּאכַל וַתֵּתֶן גַּם־לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכַל:

6. watere' ha'ishah ki tob ha`ets l'ma'akal w'ki tha'awah-hu' la`eynayim
wnech'mad ha`ets l'has'kil watiqach mipir'yo wato'kal
watiten gam-l'ishah `imah wayo'kal.

Gen3:6 When the woman saw that the tree was good for food,
and that it was a delight to the eyes, and that the tree was desirable to make one wise,
she took from its fruit and ate; and she gave also to her husband with her, and he ate.

<6> καὶ εἶδεν ἡ γυνή ὅτι καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρώσιν

καὶ ὅτι ἀρεστὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν καὶ ὠραῖόν ἐστιν τοῦ κατανοῆσαι,

καὶ λαβοῦσα τοῦ καρποῦ αὐτοῦ ἔφαγεν.

καὶ ἔδωκεν καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς, καὶ ἔφαγον.

6 kai eiden hē gynē hoti kalon to xylon eis brōsin

And beheld the woman that is good the tree for food,

kai hoti areston tois ophthalmois idein

and that it is pleasing to the eyes to behold,

kai hōraion estin tou katanoēsai, kai labousa tou karpou autou ephagen;

and **is beautiful** for **contemplating**. And **having taken the fruit** of **it**, **she ate**,
kai edōken kai tō andri autēs met' autēs, kai ephagon.
and **she gave** also to **her husband with her**, and **they ate**.

וַתַּפְּקַחְנָה עֵינֵי נְשִׁיהֶם וַיִּדְעוּ כִּי עִרְמָם הֵם
וַתִּתְּפְרוּ עָלֶיהָ תְּאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חִגְרֹת׃

7. watipaqach'nah `eyney sh'neyhem wayed'u ki `eyrumim hem wayith'p'ru `aleh th'enah waya`asu lahem chagoroth.

Gen3:7 Then **the eyes** of **both** of **them** **were opened**, and **they knew** that **they were naked**; and **they sewed** leaves of **fig-tree** together and **made for** themselves loin coverings.

<7> καὶ διηνοιχθήσαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο, καὶ ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν, καὶ ἔρραψαν φύλλα συκῆς καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα.

7 kai diēnoichthēsan hoi ophthalmoi tōn duo, kai egnōsan hoti gymnoi ēsan,

And **were opened wide** the **eyes** of the **two**, and **they knew** that **they were naked**.

kai errapsan phylla sykēs kai epoiēsan heautois perizōmata.

And **they sewed** leaves of a **fig-tree**, and **made to** themselves loincloths.

חַיִּי שָׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְּהִלָּךְ בֹּגֶן לְרֵיחַ הַיּוֹם
וַיִּתְּחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגֶּן׃

8. wayishm'u 'eth-qol Yahúwah 'Elohim mith'halek bagan l'ruach hayom wayith'chabe' ha'adam w'ishto mip'ney Yahúwah 'Elohim b'thok `ets hagan.

Gen3:8 They **heard** the **voice** of אֱלֹהִים Elohim **walking in** the **garden** in the **cool** of the **day**, and the **man** and **his wife** hid themselves from the **presence** of אֱלֹהִים Elohim in the **middle** of the **trees** of the **garden**.

<8> Καὶ ἤκουσαν τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ τὸ δειλινόν, καὶ ἐκρύβησαν ὃ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου.

8 Kai ēkousan tēn phōnēn kyriou tou theou peripatountos en tō paradeisō to deilinoi,

And **they heard** the **voice** of **YHWH Elohim** **walking in** the **paradise** at **dusk**.

kai ekrybēsan ho te Adam kai hē gynē autou apo prosōpou kyriou tou theou

And **hid** both **Adam** and **his wife** from the **face** of **YHWH Elohim**

en mesō tou xylou tou paradeisou.

in the **midst** of the **tree** of the **paradise**.

טוֹיִקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה׃

9. wayiqra' Yahúwah 'Elohim 'el-ha'adam wayo'mer lo 'ayekah.

Gen3:9 Then אֱלֹהִים Elohim **called** to the **man**, and **said to him**, **where** are you?

<9> καὶ ἐκάλεσεν κύριος ὁ θεὸς τὸν Ἀδὰμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀδὰμ, ποῦ εἶ;

9 kai ekalesen kyrios ho theos ton Adam kai eipen autō Adam, pou ei?

And **YHWH Elohim** **called** **Adam**, and **said to him**, **Adam**, **Where** are you?

יִבְיֹאמֶר אֶת-קִלְךָ שָׁמַעְתִּי בִּגְן וְאִירָא כִּי-עִירֹם אָנֹכִי וְאֶחָבֵא׃
10. wayo'mer 'eth-Qol'ak shama'ti bagan wa'ira' ki-'eyrom 'anoki wa'echabe'.

Gen3:10 He said, I heard Your sound in the garden,
and I was afraid because I was naked; so I hid myself.

<10> καὶ εἶπεν αὐτῷ Τὴν φωνήν σου ἤκουσα περιπατούντος ἐν τῷ παραδείσῳ
καὶ ἐφοβήθην, ὅτι γυμνός εἰμι, καὶ ἐκρύβην.

10 kai eipen autō Tēn phōnēn sou ēkousa peripatountos en tō paradeisō
And he said to him, your voice I heard while walking in the paradise,
kai ephobēthēn, hoti gymnos eimi, kai ekrybēn.
and I feared, for I am naked, and I hid.

יִבְיֹאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עִירֹם אָתָּה הֶמֶן-הָעֵץ
אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לִבְלֹתִי אֲכָל-מִמֶּנּוּ אָכַלְתָּ׃

11. wayo'mer Mi higid l'ak ki 'eyrom 'attah.
hamin-ha'ets 'asher tsiuithiak l'bil'ti 'akal-mimenu 'akal'at.

Gen3:11 And He said, Who told you that you were naked?
From the tree of which I commanded you not to eat from it, have you eaten?

<11> καὶ εἶπεν αὐτῷ Τίς ἀνήγγειλέν σοι ὅτι γυμνός εἰ; μὴ ἀπὸ τοῦ ξύλου,
οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ, ἔφαγες;

11 kai eipen autō Tis anēggeilen soi hoti gymnos ei?
And he said to him, Who announced to you that you are naked,
mē apo tou xylou, hou eneteilamēn soi
unless from the tree of which I gave charge to you, saying,
toutou monou mē phagein ap' autou, ephages?
This alone you are not to eat from it – you ate?

יִבְיֹאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה
אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא נָתַנָּה-לִּי מִן-הָעֵץ וְאִכָּל׃

12. wayo'mer ha'adam Ha'ishah
'asher nathattah 'imadi hiw' nath'nah-li min-ha'ets wa'okel.

Gen3:12 The man said, The woman whom You gave to be with me,
she gave to me from the tree, and I ate.

<12> καὶ εἶπεν ὁ Ἀδὰμ Ἡ γυνή, ἣν ἔδωκας μετ' ἐμοῦ,
αὕτη μοι ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ ξύλου, καὶ ἔφαγον.

12 kai eipen ho Adam Hē gynē, hēn edōkas met' emou,
And Adam said, The woman whom you gave to be with me,
hautē moi edōken apo tou xylou, kai ephagon.
she gave to me from the tree, and I ate.

יִבְיֹאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה מַה-זֹּאת עָשִׂית
וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הִנֵּחֵשׁ הַנְּשִׂאֲנִי וְאִכָּל׃

13. wayo'mer Yahúwah 'Elohim la'ishah Mah-zo'th `asith.
wato'mer ha'ishah hanachash hishi'ani wa'okel.

Gen3:13 Then **אֱלֹהִים** Elohim said to the woman, What is this you have done?
And the woman said, The serpent deceived me, and I ate.

<13> καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῇ γυναικί Τί τοῦτο ἐποίησας;
καὶ εἶπεν ἡ γυνή Ὁ ὄφεις ἠπάτησέν με, καὶ ἔφαγον.

13 kai eipen kyrios ho theos tē gynaiki Ti touto epoiēsas?
And said YHWH Elohim to the woman, What is this you did?
kai eipen hē gynē Ho ophis ēpatēsen me, kai ephagon.
And said the woman, The serpent deceived me, and I ate.

יְהוָה אֱמָר יְהִי אֱלֹהִים אֶל-הַנָּחַשׁ
כִּי עָשִׂיתָ זֹאת אֲרוּר מְכַל-הַבְּהֵמָה
וּמְכַל חַיֵּת הַשָּׂדֶה עַל-גַּחְלֹךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל-יְמֵי חַיֶּיךָ:

14. wayo'mer Yahúwah 'Elohim 'el-hanachash Ki `asiath zo'th
'arur 'attah mikal-hab'hemah umikol chayath hasadeh.
'al-g'chon'ak thelek w'aphar to'kal kal-y'mey chayeyak.

Gen3:14 **אֱלֹהִים** Elohim said to the serpent, Because you have done this,
Cursed are you more than all cattle, and more than every beast of the field;
On your belly you shall go, and dust you shall eat all the days of your life;

<14> καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ ὄφει Ὅτι ἐποίησας τοῦτο, ἐπικατάρατος σὺ
ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων τῆς γῆς· ἐπὶ τῇ στήθει σου
καὶ τῇ κοιλίᾳ πορεύσῃ καὶ γῆν φάγῃ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου.

14 kai eipen kyrios ho theos tō ophei Hoti epoiēsas touto,
And said YHWH Elohim to the serpent, Because you did this,
epikataratos sy apo pantōn tōn ktēnōn
accursed are you from all the cattle,
kai apo pantōn tōn thērion tēs gēs; epi tē stēthei sou
and from all the wild beasts of the ones upon the earth. Upon your breast
kai tē koiliā poreusē kai gēn phagē pasas tas hēmeras tēs zōēs sou.
and belly you shall go, and earth you shall eat all the days of your life.

טוֹרְאִיבָה אָשִׁית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זֶרְעֶךָ וּבֵין זֶרְעָהּ
הוּא יִשׁוּפֶךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תִּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב: ׀

15. w'eybah 'ashith beyn'ak ubeyn ha'ishah ubeyn zar'ak ubeyn zar'ah.
hu' y'shuph'ak ro'sh w'attah t'shuphenu `aqeb.

Gen3:15 And I shall put enmity between you and the woman,
and between your seed and her seed;
He shall bruise your head, and you shall bruise his heel.

<15> καὶ ἔχθραν θήσω ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γυναικὸς
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς·

αὐτός σου τηρήσει κεφαλὴν, καὶ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν.

15 kai echthran thēsō ana meson sou kai ana meson tēs gynaikos

And hatred I shall put between you and between the woman;

kai ana meson tou spermatos sou kai ana meson tou spermatos autēs;

and between your seed and between her seed.

autos sou tērēsei kephalēn, kai sy tērēseis autou pternan.

He shall give heed to your head, and you shall give heed to his heel.

טז אֶל-הָאִשָּׁה אָמַר הָרְבָּה אֲרַבָּה עֲצָבוֹנֶךָ וְהִרְבֵּךְ בְּעָצָב

תִּלְדִּי בָנִים וְאֶל-אִישֶׁךָ תִּשְׁקָתֶךָ וְהוּא יִמְשָׁל-בָּךְ: ס

16. 'el-ha'ishah 'amar Har'bah 'ar'beh `its'bonek w'heronek b'`etseb tel'di banim.
w'el-'ishek t'shuqathek w'hu' yim'shal-bak.

Gen3:16 To the woman He said, I shall greatly multiply your pain in childbirth,
In pain you shall bring forth sons; Yet your desire shall be for your husband,
and he shall rule over you.

<16> καὶ τῇ γυναικὶ εἶπεν Πληθύνων πληθυνῶ τὰς λύπας σου

καὶ τὸν στεναγμόν σου, ἐν λύπαις τέξῃ τέκνα·

καὶ πρὸς τὸν ἄνδρα σου ἡ ἀποστροφή σου, καὶ αὐτός σου κυριεύσει.

16 kai tē gynaiki eipen Plēthynōn plēthynō tas lypas sou

And to the woman he said, In multiplying I shall multiply your distresses,

kai ton stenagmon sou, en lypais texē tekna;

and your moanings. In distresses you shall bear children,

kai pros ton andra sou hē apostrophē sou, kai autos sou kyrieusei.

and to your husband your submission, and he shall dominate you.

יז וְאָדָם אָמַר כִּי-שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ

וַתֹּאכַל מִן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ

אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בְּעֲבוּרֶךָ בְּעָצָבוֹן תֹּאכְלֶנָּה כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ:

17. u'Adam 'amar Ki-shama`at l'qol 'isht'eak

wato'kal min-ha`ets 'asher tsiuitiak le'mor lo' tho'kal mimenu

'arurah ha'adamah ba'burek b'itsabon to'kalenah kol y'mey chayeyak.

Gen3:17 Then to Adam He said, Because you have listened to the voice of your wife,
and have eaten from the tree about which I commanded you, saying,
You shall not eat from it;

Cursed is the ground because of you; In toil you shall eat of it all the days of your life.

<17> τῷ δὲ Ἀδὰμ εἶπεν Ὅτι ἤκουσας τῆς φωνῆς τῆς γυναικός σου

καὶ ἔφαγες ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν

ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες, ἐπικατάρατος ἔτι γῇ ἐν τοῖς ἔργοις σου·

ἐν λύπαις φάγη αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου·

17 tō de Adam eipen Hoti ēkousas tēs phōnēs tēs gynaikos sou

And to Adam he said, Because you hearkened to the voice of your wife,

kai ephages apo tou xylou, hou eneteilamēn soi

and ate from the tree of which I gave charge to you, saying,

toutou monou mē phagein ap' autou ephages, epikataratos hē gē
This alone you are not to eat from it and you ate; – accursed is the land
en tois ergois sou; en lypais phagē autēn pasas tas hēmeras tēs zōēs sou;
among your works; in distresses you shall eat it all the days of your life.

יחַ וְכָרְבֶּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה:

18. w'qots w'dar'dar tats'miach lak w'akal'at 'eth-`eseb hasadeh.

Gen3:18 And thorns and thistles shall grow for you;
and you shall eat the plants of the field;

<18> ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι, καὶ φάγη τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ.

18 akanthas kai tribolous anatelei soi,

Thorn-bushes and thistles shall rise to you,
kai phagē ton chorton tou agrou.
and you shall eat the grass of the field.

יֵט בְּזַעַת אָפִיקְךָ תֹאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ אֶל-הָאָדָמָה
כִּי מִמֶּנָּה לָקַחְתָּ כִּי-עָפָר אַתָּה וְאֶל-עָפָר תָּשׁוּב:

19. b'ze`ath 'apeyak to'kal lechem `ad shub'ak 'el-ha'adamah
ki mimenah luqach'at ki-`aphar 'attah w'el-`aphar tashub.

Gen3:19 By the sweat of your face You shall eat bread, till you return to the ground,
Because from it you were taken; for you are dust, and to dust you shall return.

<19> ἐν ἰδρώτι τοῦ προσώπου σου φάγη τὸν ἄρτον σου ἕως τοῦ ἀποστρέψαι σε εἰς τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήμφθης· ὅτι γῆ εἶ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ.

19 en hidrōti tou prosōpou sou phagē ton arton sou

By sweat of your face you shall eat your bread,
heōs tou apostrepsai se eis tēn gēn, ex hēs elēmphthēs;
until the returning you into the earth from out of which you were taken.
hoti gē ei kai eis gēn apeleusē.
For earth you are and unto earth you shall go.

כַּוְיָקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ תַּחַה כִּי הוּא הִיְתָה אִם כָּל-חַי:

20. wayiqra' ha'adam shem 'ish'to Chauwah ki hiw' hay'thah 'em kal-chay.

Gen3:20 Now the man called the name of his wife Chauwah (Eve),
because she was the mother of all the living.

<20> καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ Ζωή,
ὅτι αὕτη μήτηρ πάντων τῶν ζώντων.

20 kai ekalesen Adam to onoma tēs gynaikos autou Zōē,

And Adam called the name of his wife, Zoe,
hoti hautē mētēr pantōn tōn zōntōn.
for she was mother of all the living.

כַּאֲבִיעֵשׁ יַהֲוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כְּתָנוֹת עוֹר וַיִּלְבָּשֵׁם: כ

21. waya`as Yahúwah 'Elohim l'Adam ul'ish'to kath'noth `or wayalbishem.

Gen3:21 וַיַּעַל אֱלֹהִים עֲרוֹמֵי עֹר לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ, וַיַּלְבֵּשׁ אֹתָם.

<21> Καὶ ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἀδὰμ καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ χιτῶνας δερματίνους καὶ ἐνέδυσεν αὐτούς.

21 Kai epoiēsen kyrios ho theos tō Adam kai tē gynaikei autou chitōnas dermatinous
And made YHWH Elohim to Adam and his wife garments of skins,
kai enedysen autous.
and he clothed them.

כב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד
מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֶּן-יִשְׁלַח יָדוֹ
וְלָקַח גַּם מִעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וַחַי לְעֹלָם:

22. wayo'mer Yahúwah 'Elohim hen ha'adam hayah
k'achad mimenu lada'ath tob wara`
w'attah pen-yish'lach yado w'laqach gam me`ets hachayim w'akal wachay l'olam.

Gen3:22 Then וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים בְּהִינֵה, הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ, יָדָע טוֹב וָרָע; וְעַתָּה, פֶּן-יִשְׁלַח יָדוֹ, וְיִלְקַח גַּם מִן-עֵץ הַחַיִּים, וְיֹאכַל, וְיֵחַי עַד-עֹלָם.

<22> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Ἰδοὺ Ἀδὰμ γέγονεν ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν, καὶ νῦν μήποτε ἐκτείνῃ τὴν χεῖρα καὶ λάβῃ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ φάγῃ καὶ ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

22 kai eipen ho theos Idou Adam gegonen hōs heis ex hēmōn tou ginōskein kalon
And Elohim said, Behold, Adam has become as one of us, to know good
kai ponēron, kai nyn mēpote ekteinē tēn cheira
and evil. And now, lest at any time he might stretch out the hand,
kai labē tou xylou tēs zōēs kai phagē kai zēsetai eis ton aiōna.
and should take from the tree of life, and should eat, and shall live into the eon.

כג וַיִּשְׁלַחְהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִן-עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת-הָאָדָם
אֲשֶׁר לָקַח מִן-עֵץ הַחַיִּים:

23. way'shal'chehu Yahúwah 'Elohim migān-'Eden
la'abod 'eth-ha'adamah 'asher luqach mi'sham.

Gen3:23 therefore וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם מִן-עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת-הָאָדָם, אֲשֶׁר לָקַח מִן-עֵץ הַחַיִּים.

<23> καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς ἐργάζεσθαι τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήμφθη.

23 kai exapesteilen auton kyrios ho theos ek tou paradeisou tēs tryphēs
that ejected him YHWH Elohim from the paradise of the delicacy,
ergazesthai tēn gēn, ex hēs elēmphthē.
to work the earth from which he was taken.

כד וַיִּגְרֶשׁ אֶת-הָאָדָם וַיִּשְׁכֶּן מִקְדָּם לְגֶן-עֵדֶן אֶת-הַקִּרְיָתִים

וְאֵת לַחַט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לְשֹׁמֵר אֶת-דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים: ס

24. way'garesh 'eth-ha'adam wayash'ken miqedem l'gan-`Eden 'eth-hab'rubim w'eth lahat hachereb hamith'hapeketh lish'mor 'eth-derek `ets hachayim.

Gen3:24 So He drove the man out; and at the east of the garden of Eden He stationed the cherubim and the flaming sword whirling around to guard the way to the tree of life.

<24> καὶ ἐξέβαλεν τὸν Ἀδὰμ καὶ κατώκισεν αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς καὶ ἔταξεν τὰ χερουβὶμ καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν τὴν στρεφομένην φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς.

24 kai exebalen ton Adam kai katōkisen auton apenanti tou paradeisou tēs tryphēs
And he cast out Adam, and settled him before the paradise of the delicacy,
kai etaxen ta cheroubim kai tēn phloginēn hromphaian tēn strephomenēn
and ordered the cherubim, and the flaming broadsword turning,
phylassein tēn hodon tou xylou tēs zōēs.
to guard the way of the tree of life.

Chapter 4

אִוְהָאָדָם יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן
וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת-יְהוָה:

1. w'ha'adam yada` 'eth-Chauwah 'ish'to watahar wateled 'eth-Qayin wato'mer Qanithi 'ish 'eth-Yahúwah.

Gen4:1 Now the man knew his wife Chauwah, and she conceived and gave birth to Qayin, and she said, I have gotten a man with the help of יְהוָה.

<4:1> Ἀδὰμ δὲ ἔγνω Ἐβαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τὸν Καὶν καὶ εἶπεν Ἐκτησάμην ἄνθρωπον διὰ τοῦ θεοῦ.

1 Adam de egno Euan tēn gynaike autou, kai syllabousa eteken ton Kain
And Adam knew Eve his wife. And conceiving, she bore Cain,
kai eipen Ektēsamēn anthrōpon dia tou theou.
and said, I acquired a man through the Elohim.

בּוֹתֵסָף לִלְדֹת אֶת-אָחִיו אֶת-הָבֶל וַיְהִי-הָבֶל רֹעֶה צֹאן
וַקַּיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה:

2. watoseph laledeth 'eth-'achiu 'eth-Habel.
way'hiy-Hebel ro`eh tso'nu w'Qayin hayah `obed 'adamah.

Gen4:2 And she continued to bear his brother Habel.
And Habel was a keeper of flocks, but Qayin was a tiller of the ground.

<2> καὶ προσέθηκεν τεκεῖν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν Ἀβελ.
καὶ ἐγένετο Ἀβελ ποιμὴν προβάτων, Καὶν δὲ ἦν ἐργαζόμενος τὴν γῆν.

2 kai prosethēken tekein ton adelphon autou ton Abel.
And she added to bear his brother, Abel.
kai egeneto Abel poimēn probatōn, Kain de ēn ergazomenos tēn gēn.

And **Abel** became a shepherd of **sheep**, but **Cain** was working the land.

גוֹיָהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה:

3. way'hiy miqets yamim wayabe' Qayin mip'ri ha'adamah min'chah la'Yahúwah.

Gen4:3 So it came about in the end of days that Qayin brought an offering to אֱלֹהִים of the fruit of the ground.

<3> καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἤνεγκεν **Καὶν** ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς θυσίαν τῷ κυρίῳ,

3 kai egeneto meth' hēmeras

And it came to pass after some days,

ēnegken Kain apo tōn karpōn tēs gēs thysian tō kyriō,

Cain brought from the fruits of the land a sacrifice to YHWH.

דוֹהֶבֶל הֵבִיא גַם-הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמִחֻלְבֵּהֶן
וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל-הֶבֶל וְאֶל-מִנְחָתוֹ:

4. w'Hebel hebi' gam-hu' mib'koroth tso'no umechel'behen
wayisha` Yahúwah 'el-Hebel w'el-min'chato.

Gen4:4 and Hebel brought, he also, from the firstlings of his flock and of their fat portions. And אֱלֹהִים had regard for Hebel and for his offering;

<4> καὶ **Ἀβελ** ἤνεγκεν καὶ αὐτὸς ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν προβάτων αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῶν στεάτων αὐτῶν. καὶ ἐπεῖδεν ὁ θεὸς ἐπὶ **Ἀβελ** καὶ ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ,

4 kai Abel ēnegken kai autos apo tōn prōtotokōn tōn probatōn autou

And Abel brought also himself from the first-born of his sheep,

kai apo tōn steatōn autōn. kai epeiden ho theos epi Abel kai epi tois dōrois autou,

and from his fatlings. And Elohim looked upon Abel and upon his gifts.

הוּאֹל-קַיִן וְאֶל-מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיַּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָנָיו:

5. w'el-Qayin w'el-min'chatho lo' sha'ah wayichar l'Qayin m'od wayip'lu panayu.

Gen4:5 but for Qayin and for his offering He had no regard.

So Qayin became very angry and his countenance fell.

<5> ἐπὶ δὲ **Καὶν** καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ οὐ προσέσχεν.

καὶ ἐλύπησεν τὸν **Καὶν** λίαν, καὶ συνέπεσεν τῷ προσώπῳ.

5 epi de Kain kai epi tais thysiais autou ou proseschen.

But upon Cain and upon his sacrifices, he did not take heed.

kai elypēsen ton Kain lian, kai synepesen tō prosōpō.

And Cain fretted exceedingly, and became downcast in the face.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ:

6. wayo'mer Yahúwah 'el-Qayin Lamah charah la'k. w'lamah naph'lu phaneyak.

Gen4:6 Then אֱלֹהִים said to Qayin, Why are you angry?

And why has your countenance fallen?

<6> καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ **Καὶν** Ὕνα τί περίλυπος ἐγένου,

καὶ ἵνα τί συνέπεσεν τὸ πρόσωπόν σου;
6 kai eipen kyrios ho theos tō Kain Hina ti perilypos egenou,
And said YHWH Elohim to Cain, Why dejected are you,
kai hina ti synepesen to prosōpon sou?
and why is downcast your face?

זֶהְלוֹא אַם-תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תֵיטִיב לַפֶּתַח חַטָּאת רִבִּץ
וְאֵלֶיךָ תִּשְׁקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל-בּוֹ:

7. halo' 'im-teytib s'eth. w'im lo' theytib lapethach chata'th robets
w'eleyak tshuqato w'attah timshal-bo.

Gen4:7 If you do well, is there not acceptance? And if you do not do well,
sin is crouching at the door; and its desire is for you, but you must master it.

<7> οὐκ, ἐὰν ὀρθῶς προσενέγκῃς, ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς, ἡμαρτες; ἡσύχασον·
πρὸς σέ ἡ ἀποστροφή αὐτοῦ, καὶ σὺ ἄρξεις αὐτοῦ.

7 ouk, ean orthōs prosenegkēs, orthōs de mē dielēs, hēmartes? hēsychason;
If not rightly you brought, rightly but not divided, you sinned? Be still,
pros se hē apostrophē autou, kai sy arxeis autou.
to you shall be his submission, and you shall control him!

חַוִּיאֹמֶר קַיִן אֶל-הֶבֶל אָחִיו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה
וַיָּקָם קַיִן אֶל-הֶבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ:

8. wayo'mer Qayin 'el-Hebel 'achiu. way'hiy bih'yotham basadeh
wayaqam Qayin 'el-Hebel 'achiu wayahar'gehu.

Gen4:8 Qayin talked with Hebel his brother.
And it came about when they were in the field,
that Qayin rose up against Hebel his brother and killed him.

<8> καὶ εἶπεν Καὶν πρὸς Ἀβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Διέλθωμεν εἰς τὸ πεδῖον.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ
καὶ ἀνέστη Καὶν ἐπὶ Ἀβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν.

8 kai eipen Kain pros Abel ton adelphon autou Dielthōmen eis to pedion.
And Cain said to Abel his brother, Let us go into the plain.
kai egeneto en tō einai autous en tō pediō
And it came to pass in their being in the plain,
kai anestē Kain epi Abel ton adelphon autou kai apekteinen auton.
Cain rose up against Abel his brother, and killed him.

טַוִּיאֹמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן אֵי הֶבֶל אָחִיךָ
וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הַשֹּׁמֵר אָחִי אֲנִכִּי:

9. wayo'mer Yahúwah 'el-Qayin 'ey Hebel 'achiah.
wayo'mer Lo' yada'ti hashomer 'achi 'anoki.

Gen4:9 Then 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤁 said to Qayin, Where is Hebel your brother?
And he said, I do not know. Am I my brother's keeper?

<9> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Καὶν Που ἐστὶν Ἀβελ ὁ ἀδελφός σου;
 ὁ δὲ εἶπεν Οὐ γινώσκω· μὴ φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ μου εἰμι ἐγώ;
 9 kai eipen ho theos pros Kain Pou estin Abel ho adelphos sou?
 And said Elohim to Cain, Where is Abel your brother?
 ho de eipen Ou ginōskō; mē phylax tou adelphou mou eimi egō?
 And he said, I do not know, not the keeper of my brother I am.

יֹאמַר מֶה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אֲחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן-הָאָדָמָה:
 10. wayo'mer Meh `asitha qol d'mey 'achiyak tso`aqim `elay min-ha'adamah.

Gen4:10 He said, What have you done?
 The voice of your brother's blood is crying to Me from the ground.

<10> καὶ εἶπεν ὁ θεός Τί ἐποίησας;
 φωνὴ αἵματος τοῦ ἀδελφοῦ σου βοᾷ πρὸς με ἐκ τῆς γῆς.
 10 kai eipen ho theos Ti epoiēsas?
 And YHWH said, What did you do?
 phōnē haimatos tou adelphou sou boā pros me ek tēs gēs.
 The voice of the blood of your brother yells to me from the ground.

יֹאמַר אֲרִיר אֶתְּהָ מִן-הָאָדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת-פִּיהָ
 לִקְחַת אֶת-דְּמֵי אֲחִיךָ מִיָּדְךָ:

11. w`attah 'arur 'attah min-ha'adamah
 'asher pats'thah 'eth-piah laqachath 'eth-d'mey 'achiaq miyadeh.
Gen4:11 Now you are cursed from the ground,
 which has opened its mouth to receive your brother's blood from your hand.

<11> καὶ νῦν ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ τῆς γῆς,
 ἣ ἔχανε τὸ στόμα αὐτῆς δέξασθαι τὸ αἷμα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκ τῆς χειρός σου·
 11 kai nyn epikataratos sy apo tēs gēs,
 And now, accursed are you from the earth
 hē echanen to stoma autēs dexasthai to haima tou adelphou sou ek tēs cheiros sou;
 which gaped wide her mouth to take the blood of your brother from your hand.

יְבִי תַעֲבֹד אֶת-הָאָדָמָה לֹא-תִסֶּה תֵּת-כֹּחָהּ לָךְ נָע
 וְנָד תִּהְיֶה בָאָרֶץ:

12. ki tha`abod 'eth-ha'adamah lo'-thoseph teth-kochah la'k na`
 wanad tih'yeh ba'arets.
Gen4:12 When you cultivate the ground, it shall no again give its strength to you;
 you shall be a vagrant and a wanderer on the earth.

<12> ὅτι ἐργᾷ τὴν γῆν, καὶ οὐ προσθήσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς δοῦναί σοι·
 στένων καὶ τρέμων ἔσῃ ἐπὶ τῆς γῆς.
 12 hoti ergā tēn gēn, kai ou prosthēsei tēn ischyn autēs dounai soi;
 When you work the ground, and it does not add her strength to give to you;
 stenōn kai tremōn esē epi tēs gēs.

then in moaning and trembling you shall be upon the earth.

יגַוִּיאָמַר קַיִן אֶל־יְהוָה גָּדוֹל עוֹנִי מִנְשָׂא׃

13. wayo'mer Qayin 'el-Yahúwah Gadol `awoni min'so'.

Gen4:13 Qayin said to יְהוָה, My punishment is greater than I can bear!

<13> καὶ εἶπεν Καιν πρὸς τὸν κύριον Μείζων ἢ αἰτία μου τοῦ ἀφεθῆναι με·

13 kai eipen Kain pros ton kyrion Meizōn hē aitia mou tou aphethēnai me;

And Cain said to YHWH, is too great My fault to forgive me.

יֵד הֵן גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מִעַל פְּנֵי הָאָדָמָה וּמִפְּנֵיךָ אֶסָתֵר
וְהָיִיתִי נֹדֵד בָּאָרֶץ וְהָיָה כָּל־מֹצְאִי יַהַרְגֵנִי׃

14. hen gerash'at 'othi hayom me'al p'ney ha'adamah umipaneyak 'esater w'hayithi na`wanad ba'arets w'ayah kal-mots'i yahar'geni.

Gen4:14 Behold, You have driven me today from the face of the ground;

and from Your face I shall be hidden, and I shall be a vagrant

and a wanderer on the earth, and it shall be, anyone who finds me shall kill me.

<14> εἰ ἐκβάλλεις με σήμερον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς

καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου κρυβήσομαι, καὶ ἔσομαι στένων καὶ τρέμων ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ἔσται πᾶς ὁ εὐρίσκων με ἀποκτενεῖ με.

14 ei ekballeis me sēmeron apo prosōpou tēs gēs kai apo tou prosōpou sou krybēsomai,

If you cast me today from the face of the earth, and from your face, I shall hide,

kai esomai stenōn kai tremōn epi tēs gēs,

and I shall be moaning and trembling upon the earth;

kai estai pas ho heuriskōn me apoktenei me.

and it shall be all the ones finding me shall kill me.

טוֹוִּיאָמַר לוֹ יְהוָה לִכֵּן כָּל־חֹרֵג קַיִן נִשְׁבָּעְתִּים יָקָם
וְנִשָּׂם יְהוָה לְקַיִן אוֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ כָּל־מֹצְאוֹ׃

15. wayo'mer lo Yahúwah laken kal-horeg Qayin shib'`athayim yuqam.

wayasem Yahúwah l'Qayin 'oth l'bil'ti hakothe'`otho kal-mots'o.

Gen4:15 So יְהוָה said to him, Therefore whoever kills Qayin,

he shall be avenged sevenfold. And יְהוָה appointed a sign for Qayin,

so that no one finding him would slay him.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος ὁ θεός Οὐχ οὕτως·

πᾶς ὁ ἀποκτείνας Καιν ἑπτὰ ἐκδικούμενα παραλύσει. καὶ ἔθετο κύριος ὁ θεός
σημεῖον τῷ Καιν τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτὸν πάντα τὸν εὐρίσκοντα αὐτόν.

15 kai eipen autō kyrrios ho theos Ouch houtōs;

And said to him YHWH the Elohim, Not so,

pas ho apokteinas Kain hepta ekdikoumena paralysei.

all killing Cain seven times by punishing shall be disabled.

kai etheto kyrrios ho theos sēmeion tō Kain

And put YHWH the Elohim a sign to Cain

tou mē anelein auton panta ton heuriskonta auton.
to not do away with him for all finding him.

וַיֵּצֵא קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ-נוֹד קִדְמַת-עֵדֶן:

16. wayetse' Qayin miliph'ney Yahúwah wayesheb b'erets-Nod qid'math-`Eden.

Gen4:16 Then Qayin went out from the presence of אֱלֹהִים, and settled in the land of Nod, east of Eden.

<16> ἐξῆλθεν δὲ Καὶν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ

καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ Ναιδ κατέναντι Ἑδεμ.

16 exēlthen de Kain apo prosōpou tou theou

went forth And Cain from the face of Elohim,

kai ōkēsen en gē Naid katenanti Edem.

and he lived in the land of Nod, over against Eden.

וַיֵּדַע קַיִן אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-חֲנוֹךְ
וַיְהִי בְנָה עֵיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעֵיר כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ:

17. wayeda' Qayin 'eth-'ish'to watahar wateled 'eth-Chanok
way'hiy boneh `ir wayiqra' shem ha'ir k'shem b'no Chanok.

Gen4:17 Qayin knew his wife and she conceived, and bore Chanok.

Now it happened that he was building a city,

and called the name of the city according to the name of his son Chanok.

<17> Καὶ ἔγνω Καὶν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τὸν Ἐνωχ.

καὶ ᾗν οἰκοδομῶν πόλιν καὶ ἐπωνόμασεν τὴν πόλιν

ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἐνωχ.

17 Kai egno Kain tēn gynaika autou, kai syllabousa eteken ton Enōch;

And Cain knew his wife. And she, conceiving, bore Enoch.

kai ēn oikodomōn polin kai epōnomasen tēn polin

And he was building a city, and he named the city

epi tō onomati tou huiou autou Enōch.

after the name of his son Enoch.

וַיֵּהַר לְחֲנוֹךְ אֶת-עֵירָד וְעֵירָד יָלַד אֶת-מְחֻיָּאֵל
וּמְחִיָּאֵל יָלַד אֶת-מֶתוּשָׁאֵל וּמֶתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת-לָמֶךְ:

18. wayiualel laChanok 'eth-'lyrad w'lyrad yalad 'eth-M'chuya'El
uM'chiya'El yalad 'eth-M'thusha'El uM'thusha'El yalad 'eth-Lamek.

Gen4:18 Now to Chanok was born Iyrad, and Iyrad became the father of Mechuya'El, and Mechiya'El became the father of Methusha'El, and Methusha'El became the father of Lamek.

<18> ἐγενήθη δὲ τῷ Ἐνωχ Γαιδαδ, καὶ Γαιδαδ ἐγέννησεν τὸν Μαιήλ,

καὶ Μαιήλ ἐγέννησεν τὸν Μαθουσαλα, καὶ Μαθουσαλα ἐγέννησεν τὸν Λαμεχ.

18 egenēthē de tō Enōch Gaidad, kai Gaidad egennēsen ton Maiēl,

was born And to Enoch Irad; and Irad procreated Mehujael;

kai **Maiēl** egennēsen ton **Mathousala**, kai **Mathousala** egennēsen ton **Lamech**.
and **Mehujael** procreated **Methusael**; and **Methusaela** procreated **Lamech**.

יִטְוִיקַח-לוֹ לְמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאֶחָת עָדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה׃
19. wayiqach-lo **Lemek** sh'tey nashim shem ha'achath **Adah** w'shem hashenith **Tsillah**.

Gen4:19 Lamek took to himself two wives: the name of the one was Adah,
and the name of the other, Tsillah.

<19> καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Λαμεχ δύο γυναῖκας, ὄνομα τῇ μιᾷ Ἀδα,
καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Σελλα.

19 kai elaben heautō **Lamech** duo gynaikas, onoma tē miḡ **Ada**,
And took to himself **Lamech** two wives; the name to the one was **Adah**,
kai onoma tē deuterā **Sella**.
and the name to the second was **Zillah**.

כֹּתֶלֶד עָדָה אֶת-יָבֵל הוּא הָיָה אָבִי יֹשֵׁב אוֹהֶל וּמִקְנָה׃
20. wateled `Adah `eth-Yabal hu' hayah `abi yosheb `ohel umiq'neh.

Gen4:20 Adah gave birth to Yabal;
he was the father of those who dwell in tents and have livestock.

<20> καὶ ἔτεκεν Ἀδα τὸν Ἰωβελ·
οὗτος ἦν ὁ πατήρ οἰκούντων ἐν σκηναῖς κτηνοτρόφων.

20 kai eteken **Ada** ton **Iōbel**;
And **Adah** bore **Jabel**,
houtos ēn ho patēr oikountōn en skēnais ktēnotrophōn.
this one was father of the ones living in tents, grazing cattle.

כֹּא וְשֵׁם אָחִיו יוֹבֵל הוּא הָיָה אָבִי כָל-תְּכֵשׁ כִּנּוֹר וְעוּגָב׃
21. w'shem `achiu **Yubal** hu' hayah `abi kal-tophes kinor w`ugab.

Gen4:21 His brother's name was Yubal;
he was the father of all those who play the lyre and pipe.

<21> καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰουβαλ·
οὗτος ἦν ὁ καταδείξας ψαλτήριον καὶ κιθάραν.

21 kai onoma tō adelphō autou **Ioubal**;
And the name to his brother was **Jubal**,
houtos ēn ho katadeixas psaltērion kai kitharan.
this one was the one introducing the psaltery and the harp.

כֹּב וְצִלָּה גַם-הוּא יָלְדָה אֶת-תּוּבַל-קַיִן לִטֵּשׁ כָּל-חֲרֹשׁ נְחֹשֶׁת
וּבְרָזָל וְאַחֹת תּוּבַל-קַיִן נַעֲמָה׃

22. w'**Tsillah** gam-hiu' yal'dah `eth-Tubal-Qayin lotesh kal-choresh n'chosheth
ubar'zel wa'choth **Tubal-Qayin** **Na`amah**.

Gen4:22 As for **Tsillah**, she also gave birth to **Tubal-Qayin**, the forger of all implements
of bronze and iron; and the sister of **Tubal-Qayin** was **Naamah**.

<22> Σελλα δὲ ἔτεκεν καὶ αὐτὴ τὸν Θοβελ, καὶ ἦν σφυροκόπος χαλκεὺς χαλκοῦ καὶ σιδήρου· ἀδελφὴ δὲ Θοβελ Νοεμα.

22 Sella de eteken kai autē ton Thobel,
But Zillah also herself bore Tubal-cain,
kai ēn sphyrokopos chalkeus chalkou kai sidērou;
and he was a hammer-smith brazier of brass and of iron.
adelphē de Thobel Noema.
And the sister of Tubal-cain was Naamah.

כגַּוִּיאָמֵר לְמֶךְ לְנָשָׁיו עָדָה וְצִלָּה שְׁמַעַן קוֹלִי נָשִׁי לְמֶךְ
הָאֲזָנָה אֶמְרָתִי כִּי אִישׁ הֲרַגְתִּי לְפַעְעִי וְיֶלֶד לְחִבְרָתִי:

23. wayo'mer Lemek l'nashayu `Adah w'Tsillah sh'ma`an qoli n'shey Lemek.
Ha'zenah 'im'rathi ki 'ish harag'ti l'phits'i w'yeled l'chaburathi.

Gen4:23 Lamek said to his wives, Adah and Tsillah,
Listen to my voice, You wives of Lamek, Give heed to my speech,
for I have killed a man for wounding me; and a boy for striking me;

<23> εἶπεν δὲ Λαμεχ ταῖς ἑαυτοῦ γυναιξίν Ἀδα καὶ Σελλα,
ἀκούσατέ μου τῆς φωνῆς, γυναῖκες Λαμεχ, ἐνωτίσασθέ μου τοὺς λόγους,
ὅτι ἄνδρα ἀπέκτεινα εἰς τραῦμα ἔμοι καὶ νεανίσκον εἰς μώλωπα ἔμοι,
ὅτι ἑπτὰκις ἐκδεδίκηται ἐκ Καὶν, ἐκ δὲ Λαμεχ ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

23 eipen de Lamech tais heautou gynaixin Ada kai Sella, akousate mou tēs phōnēs,
said And Lamech to his own wives, Adah and Zillah, Hear my voice,
gynaikes Lamech, enōtisasthe mou tous logous,
O wives of Lamech! Give ear to my words!
hoti andra apekteina eis trauma emoi
for a man I killed for giving a wound to me,
kai neaniskon eis mōlōpa emoi,
and a young man for giving a stripe to me.
hoti heptakis ekdedikētai ek Kain,
For seven times punishment is for Cain,
ek de Lamech hebdomēkontakis hepta.
but for Lamech, seventy times seven.

כד כִּי שִׁבְעָתִים יָקָם-קַיִן וְלֶמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה:

24. ki shib'`athayim yuqam-Qayin w'Lemek shib'im w'shib`ah.

Gen4:24 If Qayin is avenged sevenfold, then Lamek seventy-sevenfold.

כהוַיָּדַע אָדָם עוֹד-אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת
כִּי שֵׁת-לִּי אֱלֹהִים זָרַע אַחֵר תַּחַת הַבָּל כִּי הֲרָגוּ קַיִן:

25. wayeda `Adam `od 'eth-'ish'to wateled ben watiq'ra' 'eth-sh'mo Sheth
ki shath-li 'Elohim zera' `acher tachath Hebel ki harago Qayin.

Gen4:25 Adam knew his wife again; and she gave birth to a son,
and called his name Sheth, for, Elohim has appointed me another offspring

in place of Hebel, for Qayin killed him.

<25> Ἔγνω δὲ Ἀδὰμ Εὐὰν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηθ λέγουσα Ἐξανέστησεν γάρ μοι ὁ θεὸς σπέρμα ἕτερον ἀντὶ Ἀβελ, ὃν ἀπέκτεινεν Καὶν.

25 Egnō de Adam Euan tēn gynaika autou, kai syllabousa eteken huion
knew And Adam Eve his wife. And conceiving, she bore a son,

kai epōnomasen to onoma autou Sēth legousa Exanestēsēn
and named his name Seth, saying, raised up

gar moi ho theos sperma heteron anti Abel, hon apekteinen Kain.

For to me Elohim seed another instead of Abel, whom Cain killed.

כּוּלִישֵׁת גַּם-הוּא יָלַד-בֶּן

וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֶנֶשׁ אַז הוּחַל לְקָרֵא בְּשֵׁם יְהוָה: כ

26. ul'Sheth gam-hu' yulad-ben wayiq'ra' 'eth-sh'mo 'Enosh
'az huchal liq'ro' b'shem Yahúwah.

Gen4:26 To Sheth, to him also a son was born; and he called his name Enosh.

Then it was began to call upon the name of יְהוָה.

<26> καὶ τῷ Σηθ ἐγένετο υἱός, ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ενωσ·

οὗτος ἤλπισεν ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ.

26 kai tō Sēth egeneto huios, epōnomasen de to onoma autou Enōs;

And to Seth was born a son. And he named his name Enos;

houtos ēlpisen epikaleisthai to onoma kyriou tou theou.

this one hoped to call upon the name of YHWH Elohim.

Chapter 5

Shabbat Torah Reading Schedule (2nd sidrah) - Genesis 5 - 9:7

אֵזָה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם

בְּדִמוֹת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ:

1. zeh sepher tol'doth 'Adam.

B'yom b'ro' 'Elohim 'adam bid'muth 'Elohim `asah 'otho.

Gen5:1 This is the scroll of the generations of Adam.

In the day that Elohim created man, He made him in the likeness of Elohim.

<5:1> Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως ἀνθρώπων· ἡ ἡμέρα ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν Ἀδὰμ,

κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν·

1 Hautē hē biblos geneseōs anthrōpōn; hē hēmera epoiēsēn ho theos ton Adam,

This is the scroll of the origin of men in which day Elohim made Adam.

kat' eikona theou epoiēsēn auton;

According to the image of Elohim he made him.

בְּזָכָר וּבְקִבְיָה בָּרָאָם וַיְבָרֶךְ אֹתָם

וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה: ס

2. zakar un'qebah b'ra'am way'barek 'otham

wayiq'ra' 'eth-sh'mam 'adam b'yom hibar'am.

Gen5:2 He created them male and female,
and He blessed them and called their name man in the day when they were created.

<2> ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς καὶ εὐλόγησεν αὐτούς.
καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτῶν Ἀδὰμ, ἣ ἡμέρα ἐποίησεν αὐτούς.

2 arsen kai thēly epoiēsen autous kai eulogēsen autous.

Male and female he made them, and he blessed them.

kai epōnomasen to onoma autōn Adam, hē hēmera epoiēsen autous.

And he named his name Adam, in which day he made them.

גַּיְיחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה
וַיֹּלֶד בְּדִמּוּתוֹ כְּצִלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת:

3. way'chi 'Adam sh'loshim um'ath shanah

wayoled bid'mutho k'tsal'mo wayiq'ra' 'eth-sh'mo Sheth.

Gen5:3 When Adam had lived one hundred and thirty years,
he fathered a son in his own likeness, according to his image, and named his name Sheth.

<3> ἔζησεν δὲ Ἀδὰμ διακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν κατὰ τὴν ἰδέαν αὐτοῦ
καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηθ.

3 ezēsen de Adam diakosia kai triakonta etē

lived And Adam thirty and two hundred years.

kai egennēsen kata tēn idean autou kai kata tēn eikona autou

And he procreated a son according to his shape, and according to his image;

kai epōnomasen to onoma autou Sēth.

and he named his name, Seth.

דַּוְיָהוּ יְמֵי־אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאֹת שָׁנָה
וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:

4. wayih'yu y'mey-'Adam 'acharey holido 'eth-Sheth sh'moneh me'oth shanah
wayoled banim ubanoth.

Gen5:4 Then the days of Adam after he fathered Sheth were eight hundred years,
and he fathered sons and daughters.

<4> ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ἀδὰμ ὡς ἔζησεν
μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Σηθ ἑπτακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

4 egenonto de hai hēmerai Adam has ezēsen meta to gennēsai auton ton Sēth

And came to pass the days of Adam which he lived after his procreating Seth,

heptakosia etē, kai egennēsen huious kai thygateras.

years seven hundred, and he procreated sons and daughters.

הַיְיחִי כָל־יְמֵי אָדָם אַחֲרֵי־חֵי תִשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה
וַשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת: ם

5. wayih'yu kal-y'mey 'Adam 'asher-chay t'sha` me'oth shanah
ush'loshim shanah wayamoth.

Gen5:5 So all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years, and he died.

<5> καὶ ἐγένοντο πάσαι αἱ ἡμέραι Ἀδαμ, ὥς ἔζησεν,
ἐννακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

5 kai egenonto pasai hai hēmerai Adam,

And came to pass all the days of Adam

has ezēsen, ennakosia kai triakonta etē, kai apethanen.

which he lived, thirty and nine hundred years, and he died.

וַיְחִי-שֵׁת חֲמֵשׁ שָׁנִים וּמֵאָת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-אֶנֶשׁ:

6. way'chi-Sheth chamesh shanim um'ath shanah wayoled 'eth-'Enosh.

Gen5:6 Seth lived one hundred and five years, and fathered Enosh.

<6> Ἐζῆσεν δὲ Σηθ διακόσια καὶ πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ἐνῶς.

6 Ezēsen de Sēth diakosia kai pente etē kai egennēsen ton Enōs.

lived And Seth five and two hundred years, and he procreated Enos.

זַוְיָחִי-שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-אֶנֶשׁ שִׁבְעַ שָׁנִים
וַיִּשְׁמְנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:

7. waychi-Sheth 'acharey holido 'eth-'Enosh sheba` shanim
ush'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:7 Then Sheth lived eight hundred and seven years after he fathered Enosh, and he fathered sons and daughters.

<7> καὶ ἔζησεν Σηθ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ἐνῶς ἑπτακόσια καὶ ἑπτὰ ἔτη
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

7 kai ezēsen Sēth meta to gennēsai auton ton Enōs heptakosia kai hepta etē

And Seth lived after his procreating Enos, seven years and seven hundred;

kai egennēsen huious kai thygateras.

and he procreated sons and daughters.

חַוְיָחִיו כָּל-יְמֵי-שֵׁת שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וַתִּשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ׀

8. wayih'yu kal-y'mey-Sheth sh'teym `esreh shanah
uth'sha` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:8 So all the days of Sheth were nine hundred and twelve years, and he died.

<8> καὶ ἐγένοντο πάσαι αἱ ἡμέραι Σηθ ἐννακόσια καὶ δώδεκα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

8 kai egenonto pasai hai hēmerai Sēth ennakosia kai dōdeka etē,

And came to pass all the days of Seth, twelve and nine hundred years,

kai apethanen.

and he died.

טוֹיָחִי אֶנֶשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-קַיִן:

9. way'chi 'Enosh tish'im shanah wayoled 'eth-Qeynan.

Gen5:9 Enosh lived ninety years, and fathered Qeynan.

<9> Καὶ ἔζησεν Ἐνὼς ἑκατὸν ἐνενήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Καϊναν.

9 Kai ezēsen Enōs hekaton enenēkonta etē kai egennēsen ton Kainan.

And Enos lived years a hundred ninety, and he procreated Cainan.

יְבִיחִי אֶנּוֹשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-קַיִנָּן חֲמֵשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה
וַשְׁמָנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:

10. way'chi 'Enosh 'acharey holido 'eth-Qeynan chamesh `es'reh shanah
ush'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:10 Then Enosh lived eight hundred and fifteen years after he fathered Qeynan,
and he fathered sons and daughters.

<10> καὶ ἔζησεν Ἐνὼς μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Καϊναν ἑπτακόσια
καὶ δέκα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

10 kai ezēsen Enōs meta to gennēsai auton ton Kainan heptakosia kai deka pente etē

And Enos lived after his procreating Cainan, fifteen years and seven hundred,

kai egennēsen huious kai thygateras.

and he procreated sons and daughters.

יָאֵוִיחִיּוּ כָל-יְמֵי אֶנּוֹשׁ חֲמֵשׁ שָׁנִים וַתִּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ס

11. wayih'yu kal-y'mey 'Enosh chamesh shanim uth'sha' me'oth shanah wayamoth.

Gen5:11 So all the days of Enosh were nine hundred and five years, and he died.

<11> καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἐνὼς ἐννακόσια καὶ πέντε ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

11 kai egenonto pasai hai hēmerai Enōs ennakosia kai pente etē, kai apethanen.

And came to pass all the days of Enos, five years and nine hundred, and he died.

יְבִיחִי קַיִנָּן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-מַהֲלָאֵל:

12. way'chi Qeynan shib'im shanah wayoled 'eth-Mahalal'El.

Gen5:12 Qeynan lived seventy years, and fathered Mahalal'El.

<12> Καὶ ἔζησεν Καϊναν ἑκατὸν ἐβδομήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Μαλελεήλ.

12 Kai ezēsen Kainan hekaton hebdomēkonta etē kai egennēsen ton Maleleēl.

And Cainan lived seventy and a hundred years, and he procreated Mahalaleel.

יְבִיחִי קַיִנָּן אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-מַהֲלָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה
וַשְׁמָנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:

13. way'chi Qeynan 'acharey holido 'eth-Mahalal'El 'arba'im shanah
ush'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:13 Then Qeynan lived eight hundred and forty years after he fathered Mahalal'El,
and he fathered sons and daughters.

<13> καὶ ἔζησεν Καϊναν μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Μαλελεήλ ἑπτακόσια
καὶ τεσσαράκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

13 kai ezēsen Kainan meta to gennēsai auton ton Maleleēl heptakosia kai tessarakonta etē

And Cainan lived after his procreating Mahalaleel, forty and seven hundred years,
kai egennēsen huious kai thygateras.
and he procreated sons and daughters.

יד וַיְהִי כָל־יְמֵי קַיִנָן עֶשְׂרֵי שָׁנִים וְתִשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ס
14. wayih'yu kal-y'mey Qeynan `eser shanim uth'sha` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:14 So all the days of Qeynan were nine hundred and ten years, and he died.

<14> καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Καϊναν ἑννακόσια καὶ δέκα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

14 kai egenonto pasai hai hēmerai Kainan ennakosia kai deka etē, kai apethanen.

And came to pass all the days of Cainan, ten years and nine hundred, and he died.

טו וַיְחִי מַחְלָאֵל חֲמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־יָרֵד:
15. way'chi Mahalal'El chamesh shanim w'shishim shanah wayoled 'eth-Yared.

Gen5:15 Mahalal'El lived sixty-five years, and fathered Yared.

<15> Καὶ ἔζησεν Μαλελεὴλ ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα πέντε ἔτη

καὶ ἐγέννησεν τὸν Ἰαρεδ.

15 Kai ezēsen Maleleēl hekaton kai hexēkonta pente etē kai egennēsen ton Iared.

And Mahalaleel lived five and sixty and a hundred years, and he procreated Jared.

טז וַיְחִי מַחְלָאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־יָרֵד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וַשְּׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת:

16. way'chi Mahalal'El 'acharey holido 'eth-Yared sh'loshim shanah
ush'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:16 Then Mahalal'El lived eight hundred and thirty years after he fathered Yared,
and he fathered sons and daughters.

<16> καὶ ἔζησεν Μαλελεὴλ μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Ἰαρεδ ἑπτακόσια

καὶ τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

16 kai ezēsen Maleleēl meta to gennēsai auton ton Iared heptakosia kai triakonta etē

And Mahalaleel lived after his procreating Jared, years thirty and seven hundred,
kai egennēsen huious kai thygateras.

and he procreated sons and daughters.

יז וַיְהִי כָל־יְמֵי מַחְלָאֵל חֲמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה
וַשְּׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ס

17. wayih'yu kal-y'mey Mahalal'El chamesh w'thish'im shanah
ush'moneh me'oth shanah wayamoth.

Gen5:17 So all the days of Mahalal'El were eight hundred and ninety-five years,
and he died.

<17> καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαλελεὴλ ὀκτακόσια

καὶ ἑνενήκοντα πέντε ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

17 kai egenonto pasai hai hēmerai Maleleēl

And came to pass all the days of Mahalaleel
oktakosia kai enenēkonta pente etē, kai apethanen.
years five and ninety and eight hundred, and he died.

יחַיִּי-יָרֵד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּמֵאָת שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת-חֲנוֹךְ:

18. way'chi-Yered sh'tayim w'shishim shanah um'ath shanah wayoled 'eth-Chanok.

Gen5:18 Yared lived one hundred and sixty-two years, and fathered Chanok.

<18> Καὶ ἔζησεν Ἰαρεδ ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ἐνωχ.

18 Kai ezēsen Iared hekaton kai hexēkonta duo etē kai egennēsen ton Enōch.

And Jared lived two and sixty years and a hundred, and he procreated Enoch.

יִטְוִיחַיִּי-יָרֵד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה מֵאֹת שָׁנָה
וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת:

19. way'chi-Yered 'acharey holido 'eth-Chanok sh'moneh me'oth shanah
wayoled banim ubanoth.

Gen5:19 Then Yared lived eight hundred years after he fathered Chanok,
and he fathered sons and daughters.

<19> καὶ ἔζησεν Ἰαρεδ μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Ἐνωχ ὀκτακόσια ἔτη
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

19 kai ezēsen Iared meta to gennēsai auton ton Enōch oktakosia etē

And Jared lived after his procreating Enoch, eight hundred years,

kai egennēsen huious kai thygateras.

and he procreated sons and daughters.

כַּוְיָהִיו כָּל-יְמֵי-יָרֵד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
וַתָּשֶׂע מֵאֹת שָׁנָה וַיָּמָת: פ

20. wayih'yu kal-y'mey-Yered sh'tayim w'shishim shanah
uth'sha' me'oth shanah wayamoth.

Gen5:20 So all the days of Yared were nine hundred and sixty-two years, and he died.

<20> καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἰαρεδ ἑννακόσια
καὶ ἑξήκοντα δύο ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

20 kai egenonto pasai hai hēmerai Iared

And came to pass all the days of Jared,

ennakosia kai hexēkonta duo etē, kai apethanen.

two and sixty and nine hundred years, and he died.

כַּאֲוִיחַיִּי חֲנוֹךְ חֲמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת-מֶתוּשָׁלַח:

21. way'chi Chanok chamesh w'shishim shanah wayoled 'eth-M'thushalach.

Gen5:21 Chanok lived sixty-five years, and fathered Methushalach.

<21> Καὶ ἔζησεν Ἐνωχ ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα πέντε ἔτη

καὶ ἐγέννησεν τὸν Μαθουσαλα.

21 Kai ezēsen Enōch hekatōn kai hexēkonta pente etē
And Enoch lived five and sixty and a hundred years,
kai egennēsen ton Mathousala.
and he procreated Methuselah.

כבֿוֹיְתֵהֶלֶךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־מֶתוּשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְיֹלָד בָּנִים וּבָנוֹת:

22. wayith'halek Chanok 'eth-ha'Elohim 'acharey holido
'eth-M'thushelach sh'losh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:22 Then Chanok walked with the Elohim three hundred years
after he fathered Methushalach, and he fathered sons and daughters.

<22> εὐηρέστησεν δὲ Ενωχ τῷ θεῷ
μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Μαθουσαλα διακόσια ἔτη
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

22 euērestēsen de Enōch tō theō meta to gennēsai auton ton Mathousala
was well-pleasing And Enoch to the Elohim after his procreating Methuseleh,
diakosia etē kai egennēsen huious kai thygateras.
two hundred years, and he procreated sons and daughters.

כגֿוֹיְחִי כָּל־יְמֵי חֲנוֹךְ חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וְשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה:

23. way'hiy kal-y'mey Chanok chamesh w'shishim shanah ush'losh me'oth shanah.

Gen5:23 So all the days of Chanok were three hundred and sixty-five years.

<23> καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ενωχ τριακόσια ἑξήκοντα πέντε ἔτη.

23 kai egenonto pasai hai hēmerai Enōch triakosia hexēkonta pente etē.
And came to pass all the days of Enoch, five and sixty and three hundred years.

כדֿוֹיְתֵהֶלֶךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֵינְנוּ כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים:

24. wayith'halek Chanok 'eth-ha'Elohim w'eynenu ki-laqach 'otho 'Elohim.

Gen5:24 Chanok walked with the Elohim; and he was not, for Elohim took him.

<24> καὶ εὐηρέστησεν Ενωχ τῷ θεῷ καὶ οὐχ ἡύρίσκετο, ὅτι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός.

24 kai euērestēsen Enōch tō theō
And Enoch was well-pleasing to the Elohim.
kai ouch ēhurisketo, hoti metethēken auton ho theos.
And he was not found, for transposed him Elohim.

כהֿוֹיְחִי מֶתוּשֶׁלַח שֶׁבַע וְשִׁמְנִים שָׁנָה
וּמֵאֵת שָׁנָה וְיֹלָד אֶת־לָמֶךְ:

25. way'chi M'thushelach sheba` ush'monim shanah
um'ath shanah wayoled 'eth-Lamek.

Gen5:25 Methushalach lived one hundred and eighty-seven years, and fathered Lamek.

<25> Καὶ ἔζησεν Μαθουσαλα ἑκατὸν καὶ ἐξήκοντα ἑπτὰ ἔτη
καὶ ἐγέννησεν τὸν Λαμεχ.

25 Kai ezēsen Mathousala hekaton kai hexēkonta hepta etē
And Methuselah lived seven and eighty and a hundred years,
kai egennēsen ton Lamech.
and he procreated Lamech.

כּוֹיִחִי מִתּוֹשֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-לֶמֶךְ שְׁתַּיִם
וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:

26. way'chi M'thushelach 'acharey holido 'eth-Lemek sh'tayim
ush'monim shanah ush'ba` me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:26 Then Methushalach lived seven hundred and eighty-two years
after he fathered Lamek, and he fathered sons and daughters.

<26> καὶ ἔζησεν Μαθουσαλα μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Λαμεχ
ὀκτακόσια δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

26 kai ezēsen Mathousala meta to gennēsai auton ton Lamech
And Methuselah lived after his procreating Lamech,
oktakosia duo etē kai egennēsen huious kai thygateras.
two and eight hundred years, and he procreated sons and daughters.

כִּזְבִּיחֵי כָל-יְמֵי מִתּוֹשֶׁלַח תִּנְשַׁע וְשָׁנִים שָׁנָה
וּתִנְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: פ

27. wayih'yu kal-y'mey M'thushelach tesha` w'shishim shanah
uth'sha` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:27 So all the days of Methushalach were nine hundred and sixty-nine years,
and he died.

<27> καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαθουσαλα, ὥς ἔζησεν,
ἐννακόσια καὶ ἐξήκοντα ἐννέα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

27 kai egenonto pasai hai hēmerai Mathousala, has ezēsen,
And came to pass all the days of Methuselah which he lived,
ennakosia kai hexēkonta ennea etē, kai apethanen.
nine and sixty and nine hundred years, and he died.

כּחַ וַיְחִי-לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וּמֵאָת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בֶּן:

28. way'chi-Lemek sh'tayim ush'monim shanah um'ath shanah wayoled ben.

Gen5:28 Lamek lived one hundred and eighty-two years, and fathered a son.

<28> Καὶ ἔζησεν Λαμεχ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα ὀκτὼ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸν

28 Kai ezēsen Lamech hekaton ogdoēkonta oktō etē kai egennēsen huion
And Lamech lived eight and eighty and a hundred years, and he procreated a son.

כּטְ וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה יִבְחֶמְנוּ מִמַּעַשְׁנֵנוּ

וּמַעֲצִבֹן יְדִינוּ מִן-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אָרְרָה יְהוָה:

29. wayiq'ra' 'eth-sh'mo Noach le'mor zeh y'nachamenu mima`asenu
ume`its'bon yadeynu min-ha'adamah 'asher 'er'rah Yahúwah.

Gen5:29 Now he called his name Noach, saying, This one shall give us rest from our work
and from the toil of our hands from the ground which ~~אָרְרָה~~ has cursed.

<29> καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νωε λέγων Οὗτος διαναπαύσει ἡμᾶς
ἀπὸ τῶν ἔργων ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῶν λυπῶν τῶν χειρῶν ἡμῶν
καὶ ἀπὸ τῆς γῆς, ἥς κατηράσατο κύριος ὁ θεός.

29 kai epōnomasen to onoma autou Nōe legōn Houtos dianapausei hēmas
And he named his name, Noah, saying, This one shall rest us
apo tōn ergōn hēmōn kai apo tōn lypōn tōn cheirōn hēmōn
from our works, and from the distresses of our hands,
kai apo tēs gēs, hēs katērasato kyrios ho theos.
and from the earth of which cursed YHWH the Elohim.

לְוִיָּחִי-לֶמֶךְ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-נֹחַ חֲמִשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה
וְחֲמִשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:

30. way'chi-Lemek 'acharey holido 'eth-Noach chamesh w'thish'im shanah
wachamesh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:30 Then Lemek lived five hundred and ninety-five years after he fathered Noach,
and he fathered sons and daughters.

<30> καὶ ἔζησεν Λαμεχ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Νωε πεντακόσια
καὶ ἐξήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

30 kai ezēsen Lamech meta to gennēsai auton ton Nōe pentakosia
And Lamech lived after his procreating Noah, five hundred
kai hexēkonta pente etē kai egennēsen huious kai thygateras.
and sixty and five years, and he procreated sons and daughters.

לְאִוִּיָּחִי כָּל-יְמֵי-לֶמֶךְ שִׁבְעַ וְשִׁבְעִים שָׁנָה
וְשִׁבְעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ס

31. way'hiy kal-y'mey-Lemek sheba` w'shib'im shanah
ush'ba` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:31 So all the days of Lemek were seven hundred and seventy-seven years,
and he died.

<31> καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Λαμεχ ἑπτακόσια καὶ πεντήκοντα τρία ἔτη,
καὶ ἀπέθανεν.

31 kai egenonto pasai hai hēmerai Lamech heptakosia kai pentēkonta tria etē,
And came to pass all the days of Lamech, seven hundred and fifty three years,
kai apethanen.
and he died.

לְבִוִּיָּחִי-נֹחַ בֶּן-חֲמִשׁ מֵאוֹת שָׁנָה

וַיֹּלֶד נֹחַ אֶת-שֵׁם אֶת-חָם וְאֶת-יָפֶת׃

32. way'hiy-Noach ben-chamesh me'oth shanah
wayoled Noach 'eth-Shem 'eth-Cham w'eth-Yapheth.

Gen5:32 Noach was the son being five hundred years old,
and Noach fathered Shem, Cham, and Yapheth.

<32> Καὶ ἦν Νωε ἐτῶν πεντακοσίων καὶ ἐγέννησεν Νωε τρεῖς υἱούς,
τὸν Σημ, τὸν Χαμ, τὸν Ιαφεθ.

32 Kai ēn Nōe etōn pentakosiōn kai egennēsen Nōe treis huious,
And Noah was years old five hundred and he procreated three sons,
ton Sēm, ton Cham, ton Iapheth.
Shem, Ham, and Japheth.

Chapter 6

אֲוִיָּהּ כִּי-הָחֵל הָאָדָם לָרֹב עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה
וּבָנוֹת יֻלְּדוּ לָהֶם׃

1. way'hiy ki-hechel ha'adam larob `al-p'ney ha'adamah ubanoth yul'du lahem.

Gen6:1 Now it came about, when the man began to multiply on the face of the land,
and daughters were born to them,

<6:1> Καὶ ἐγένετο ἥνικα ἤρξαντο οἱ ἄνθρωποι πολλοὶ γίνεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ θυγατέρες ἐγενήθησαν αὐτοῖς.

1 Kai egeneto hēnika ērxanto hoi anthrōpoi polloi ginesthai epi tēs gēs,
And it came to pass when began men many to become upon the earth,
kai thygateres egenēthēsan autois.

and daughters were born to them.

בְּיָרְאוּ בְנֵי-הָאֱלֹהִים אֶת-בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הָנָה
וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ׃

2. wayir'u b'ney-ha'Elohim 'eth-bnoth ha'adam ki tobboth hennah
wayiq'chu lahem nashim mikol 'asher bacharu.

Gen6:2 that the sons of the Elohim saw that the daughters of the man,
that they were beautiful; and they took wives for themselves,
from all those whom they chose.

<2> ἰδόντες δὲ οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων ὅτι καλαί εἰσιν,
ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας ἀπὸ πασῶν, ὧν ἐξελέξαντο.

2 idontes de hoi huioi tou theou tas thygateras tōn anthrōpōn
were beholding And the sons of the Elohim the daughters of men,
hoti kalai eisin, elabon heautois gynaikas
that they are good, that they took to themselves women
apo pasōn, hōn exelexanto.

from all of whom they chose.

גַּיְאָמֶר יִהְיֶה לֹא-יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשָׁנָם הַיּוֹא בְּשָׁר׃

וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה:

3. wayo'mer Yahúwah lo'-yadon Ruchi ba'adam l'olam b'shagam hu' basar w'hayu yamayu me'ah w'esrim shanah.

Gen6:3 Then **אָדָם** said, My Spirit shall not strive with man forever, in their erring he is flesh; and his days shall be one hundred and twenty years.

<3> καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός Οὐ μὴ καταμείνη τὸ πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις εἰς τὸν αἰῶνα διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σάρκας, ἔσονται δὲ αἱ ἡμέραι αὐτῶν ἑκατὸν εἴκοσι ἔτη.

3 kai eipen kyrios ho theos Ou mē katameinē to pneuma mou
And said YHWH Elohim, No way should stay my spirit
en tois anthrōpois toutois eis ton aiōna dia to einai autous sarkas,
with these men for ever, on account of their being flesh;
esontai de hai hēmerai autōn hekaton eikosi etē.
shall be and their days a hundred twenty years.

דַּחֲנַפְלִים הָיוּ בָּאָרֶץ בְּיָמֵם הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי-כֵן
אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל-בָּנוֹת הָאָדָם
וַיִּלְדּוּ לָהֶם הַמָּחָה הַגְּבֹרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אֲנָשֵׁי הַשָּׁם: פ

4. haN'philim hayu ba'arets bayamim hahem
w'gam 'acharey-ken 'asher yabo'u b'ney ha'Elohim 'el-b'noth ha'adam
w'yal'du lahem hemmah hagiborim 'asher me'olam 'an'shey hashem.

Gen6:4 The Nephilim were on the earth in those days, and also afterward, when the sons of the Elohim came in to the daughters of the man, and they bore to them. They were the mighty men who were of old, men of renown.

<4> οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ μετ' ἐκεῖνο, ὥς ἂν εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων καὶ ἐγεννῶσαν ἑαυτοῖς· ἐκεῖνοι ἦσαν οἱ γίγαντες οἱ ἀπ' αἰῶνος, οἱ ἄνθρωποι οἱ ὀνομαστοί.

4 hoi de gigantes ēsan epi tēs gēs en tais hēmerais ekeinai
And the giants were upon the earth in those days.
kai met' ekeino, hōs an eiseporeuonto hoi huioi tou theou
And after that, continually entered the sons of the Elohim
pros tas thygateras tōn anthrōpōn kai egennōsan heautois;
to the daughters of men, and procreated for themselves.
ekeinoi ēsan hoi gigantes hoi ap' aiōnos, hoi anthrōpoi hoi onomastoi.
Those were the giants, the ones from the eon, the men renowned.

הַיִּפְרָא יִהְיֶה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ
וְכָל-יֵצֶר מַחְשַׁבַּת לִבּוֹ רָע כָּל-הַיּוֹם:

5. wayar' Yahúwah ki rabbah ra'ath ha'adam ba'arets
w'kal-yetser mach'sh'both libo raq ra' kal-hayom.

Gen6:5 Then **אָדָם** saw that the wickedness of the man was great on the earth,

and that every intent of the thoughts of his heart was only evil all the day long.

<5> Ἰδὼν δὲ κύριος ὁ θεὸς ὅτι ἐπληθύνθησαν αἱ κακίαι τῶν ἀνθρώπων
ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς τις διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιμελῶς
ἐπὶ τὰ πονηρὰ πάσας τὰς ἡμέρας,

5 Idōn de kyrios ho theos hoti eplēthynthēsan hai kakiai tōn anthrōpōn
beholding And YHWH Elohim that were multiplying the evils of men
epi tēs gēs kai pas tis dianoeitai en tē kardiā autou epimelōs
upon the earth, and all that man considered in his heart was diligently
epi ta ponēra pasas tas hēmeras,

upon the wicked things all the days,

וַיִּנְחָם יְהוָה כִּי-עָשָׂה אֶת-הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְּעַצֵּב אֵל-לְבוֹ:

6. wayinachem Yahúwah ki-`asah `eth-ha`adam ba`arets wayith`atseb `el-libo.

Gen6:6 **וַיִּנְחָם** regretted that He had made the man on the earth,
and He was grieved in His heart.

<6> καὶ ἐνεθυμήθη ὁ θεὸς ὅτι ἐποίησεν τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ διενοήθη.

6 kai enethymēthē ho theos hoti epoiēsen ton anthrōpon epi tēs gēs, kai dienoēthē.
and Elohim pondered that he made the man upon the earth, and he considered it.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲמַחֶה אֶת-הָאָדָם

אֲשֶׁר-בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ
וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי נַחַמְתִּי כִּי עָשִׂיתִם:

7. wayo`mer Yahúwah `em`cheh `eth-ha`adam `asher-bara`thi me`al p`ney ha`adamah
me`adam `ad-b`hemah `ad-remes w`ad-`oph hashamayim ki nicham'ti ki `asithim.

Gen6:7 **וַיֹּאמֶר** said, I shall blot out the man whom I have created
from the face of the land, from man to beast to creeping thing and to birds of the heavens;
for I repented that I have made them.

<7> καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἀπαλείψω τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἐποίησα,
ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἀπὸ ἐρπετῶν
ἕως τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι ἐθυμώθη ὅτι ἐποίησα αὐτούς.

7 kai eipen ho theos Apaleipsō ton anthrōpon, hon epoiēsa,
And said Elohim, I shall wipe away the man, whom I made,
apo prosōpou tēs gēs apo anthrōpou heōs ktēnous
from the face of the earth; from man unto beast,
kai apo herpetōn heōs tōn peteinōn tou ouranou,
and from the reptiles unto the winged creatures of the heavens;
hoti ethymōthēn hoti epoiēsa autous.

for I repented that I made them.

חֲנוּךְ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה: פ

8. w'Noach matsa' chen b`eyney Yahúwah.

Gen6:8 But Noach found favor in the eyes of **וַיִּצְדָּק**.

<8> Nwe δὲ εὗρεν χάριν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ.

8 Nōe de heuren charin enantion kyriou tou theou.

But Noah found favor before YHWH Elohim.

טאַלָה תולדות נח

נח איש צדיק תמים הנה בדרתיו את-הָאֱלֹהִים הַתְהַלֵּךְ-נח:

9. 'eleh toldoth Noah:

Noach 'ish tsadiq tamim hayah b'dorothayu 'eth-ha'Elohim hith'halek-Noach.

Gen6:9 These are the generations of Noah.

Noach was a righteous man, blameless in his time; Noah walked with the Elohim.

<9> Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Nwe.

Nwe ἄνθρωπος δίκαιος, τέλειος ὢν ἐν τῇ γενεᾷ αὐτοῦ. τῷ θεῷ εὐηρέστησεν Nwe.

9 Hautai de hai geneseis Nōe;

And these are the origins of Noah.

Nōe anthrōpos dikaios, teleios ōn en tē genea autou;

Noah man was a just being perfect in his generation;

tō theō euērestēsen Nōe.

to Elohim was well-pleasing Noah.

ויולד נח שלשה בנים את-שם את-חם ואת-יפת:

10. wayoled Noah sh'loshah banim 'eth-Shem 'eth-Cham w'eth-Yapheth.

Gen6:10 Noah fathered three sons: Shem, Cham, and Yapheth.

<10> ἐγέννησεν δὲ Nwe τρεῖς υἱούς, τὸν Σημ, τὸν Χαμ, τὸν Ιαφεθ.

10 egennēsen de Nōe treis huious, ton Sēm, ton Cham, ton Iapheth.

procreated And Noah three sons, Shem, Ham, Japheth.

יאותשחת הארץ לפני האֱלֹהִים ותמלא הארץ חמס:

11. watishacheth ha'arets liph'ney ha'Elohim watimale' ha'arets chamas.

Gen6:11 Now the earth was corrupt in the sight of the Elohim,
and the earth was filled with violence.

<11> ἐφθάρη δὲ ἡ γῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας.

11 ephtharē de hē gē enantion tou theou,

was corrupt But the earth before the Elohim,

kai eplēsthē hē gē adikias.

and was filled the earth with iniquity.

יבִיטָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה

כִּי-הִשְׁחִית כָּל-בָּשָׂר אֶת-דֶּרֶכּוֹ עַל-הָאָרֶץ: ס

12. wayar' 'Elohim 'eth-ha'arets w'hinneh nish'chathah
ki-hish'chith kal-basar 'eth-dar'ko `al-ha'arets.

Gen6:12 Elohim looked on the earth, and behold, it was corrupt;
for all flesh had corrupted their way upon the earth.

<12> καὶ εἶδεν κύριος ὁ θεὸς τὴν γῆν, καὶ ἦν κατεφθαρμένη,
ὅτι κατέφθειρεν πᾶσα σὰρξ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς.

12 kai eiden kyrios ho theos tēn gēn, kai ēn katephtharmenē,
And beheld YHWH Elohim the earth, and it was being corrupted,
hoti katephtheiren pasa sarx tēn hodon autou epi tēs gēs.
for corrupted all flesh his way upon the earth.

יְגִיד אֱמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל-בָּשָׂר בָּא לִפְנֵי
כִּי-מִלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי אֶת-הָאָרֶץ:

13. wayo'mer 'Elohim l'Noach gets kal-basar ba' l'phanay
ki-mal'ah ha'arets chamas mip'neyhem w'hin'ni mash'chitham 'eth-ha'arets.

Gen6:13 Then Elohim said to Noah, The end of all flesh has come before Me;
for the earth is filled with violence through them;
and behold, I shall destroy them with the earth.

<13> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Νωε Καιρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἥκει ἐναντίον μου,
ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ καταφθείρω αὐτοὺς καὶ τὴν γῆν.

13 kai eipen ho theos pros Nōe Kairos pantos anthrōpou hēkei enantion mou,
And said Elohim to Noah, Time for every man comes before me;
hoti eplēsthē hē gē adikias ap' autōn,
for is filled the earth with iniquity by means of them.

kai idou egō kataphtheirō autous kai tēn gēn.

And behold, I lay them waste, and the earth.

יָד עֲשֵׂה לָךְ תֵּבַת עֲצֵי-גֹפֶר קִנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת-הַתֵּבָה
וְכִפַּרְתָּ אֹתָהּ מִבִּיַּת וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר:

14. `aseh l'ak tebath `atsey-gopher qinim ta`aseh 'eth-hatebah
w'kaphar'at 'othah mibayith umichuts bakopher.

Gen6:14 Make for yourself an ark of gopher wood; you shall make rooms the ark,
and shall cover it inside and outside with pitch.

<14> ποιήσον οὖν σεαυτῷ κιβωτὸν ἐκ ξύλων τετραγώνων·

νοσσιὰς ποιήσεις τὴν κιβωτὸν

καὶ ἀσφαλτώσεις αὐτὴν ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν τῇ ἀσφάλτῳ.

14 poiēson oun seautō kibōton ek xylōn tetragōnōn;

Make then for yourself an ark from wood four-cornered!

nossias poiēseis tēn kibōton

Nested compartments you shall make among the ark,

kai asphaltōseis autēn esōthen kai exōthen tē asphaltō.

and you shall pitch it within and without with the asphalt.

טוֹרָה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אָרְךָ הַתֵּבָה
חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וְשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ:

15. w'zeh 'asher ta`aseh 'othah sh'losh me'oth 'amah 'orek hatebah

chamishim 'amah rach'bah ush'loshim 'amah gomathah.

Gen6:15 This is how you shall make it: the length of the ark three hundred cubits, its breadth fifty cubits, and its height thirty cubits.

<15> καὶ οὕτως ποιήσεις τὴν κιβωτόν· τριακοσίων πήχεων τὸ μήκος τῆς κιβωτοῦ καὶ πεντήκοντα πήχεων τὸ πλάτος καὶ τριάκοντα πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς·

15 kai houtōs poiēseis tēn kibōton; triakosiōn pēcheōn to mēkos tēs kibōtou

And so you shall make the ark – three hundred cubits the length of the ark,

kai pentēkonta pēcheōn to platos kai triakonta pēcheōn to huuos autēs;

and fifty cubits the width, and thirty cubits the height of it.

טז צִהָר תַּעֲשֶׂה לַתִּבָּה וְאֶל-אַמָּה תִּכְלֶנָּה מִלְמַעְלָה

וּפֶתַח חַתִּיבָהּ בְּצִדָּהּ תַּשִּׂים תַּחְתִּימִם שְׁנַיִם וְשְׁלִישִׁים תַּעֲשֶׂהּ:

16. tsohar ta'aseh latebah w'el-'amah t'kalenah mil'ma'lah

uphethach hatebah b'tsidah tasim tach'tiim sh'niim ush'lishim ta'aseah.

Gen6:16 You shall make a window for the ark, and shall finish it to a cubit from the top; and you shall set the door of the ark in its side; you shall make it with lower, second, and third decks.

<16> ἐπισυνάγων ποιήσεις τὴν κιβωτόν καὶ εἰς πῆχυν συντελέσεις αὐτὴν ἄνωθεν·

τὴν δὲ θύραν τῆς κιβωτοῦ ποιήσεις ἐκ πλαγίων·

κατάγαια, διώροφα καὶ τριώροφα ποιήσεις αὐτήν.

16 episynagōn poiēseis tēn kibōton

By an assembling, you shall make the ark;

kai eis pēchyn synteleseis autēn anōthen;

and by a cubit you shall complete it from above;

tēn de thyran tēs kibōtou poiēseis ek plagiōn;

but the door of the ark you shall make from out of the side.

katagaia, diōropha kai triōropha poiēseis autēn.

with ground second stories and third stories You shall make it.

יז וְאֲנִי הִנְנִי מְבִיא אֶת-הַמָּבּוּל מִיָּם עַל-הָאָרֶץ לְשַׁחַת כָּל-בָּשָׂר

אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כֹּל אֲשֶׁר-בָּאָרֶץ יָגוּעַ:

17. wa'ani hin'ni mebi' 'eth-hamabul mayim `al-ha'arets l'shacheth

kal-basar 'asher-bo ruach chayim mitachath hashamayim kol 'asher-ba'arets yig'wa`.

Gen6:17 Behold, I, even I bring the flood of water upon the earth, to destroy all flesh in which it is the breath of life, from under the heavens; everything that is on the earth shall perish.

<17> ἐγὼ δὲ ἰδοὺ ἐπάγω τὸν κατακλυσμὸν ὕδωρ

ἐπὶ τὴν γῆν καταφθεῖραι πᾶσαν σάρκα, ἐν ᾗ ἐστὶν πνεῦμα ζωῆς,

ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ὅσα ἐὰν ᾗ ἐπὶ τῆς γῆς, τελευτήσῃ.

17 egō de idou epagō ton kataklysmōn hydōr epi tēn gēn kataphtheirai pasan sarka,

And I, behold, I bring the flood of water upon the earth to lay waste all flesh

en hē estin pneuma zōēs, hypokatō tou ouranou;

in which is a breath of life underneath the heavens.

kai hosa ean ē epi tēs gēs, teleutēsei.

And as much as might be upon the earth shall come to an end.

יְהוָה יִקְמָתִי אֶת-בְּרִיתִי אִתָּךְ וּבָאתָ אֵלַי-הַתֵּבָה אִתָּךְ וּבְנֶיךָ
וְאִשְׁתְּךָ וְנָשֵׁי-בְנֶיךָ אִתָּךְ:

18. wahaqimothi 'eth-b'rithi 'itak uba'tha 'el-hatebah
'attah ubaneyak w'ish't'ak un'shey-baneyak 'itak.

Gen6:18 But I shall establish My covenant with you; and you shall enter into the ark
you and your sons and your wife, and your sons' wives with you.

<18> καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς σέ· εἰσελεύσῃ δὲ εἰς τὴν κιβωτόν, σὺ
καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ἡ γυνή σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ.

18 kai stēsō tēn diathēkēn mou pros se; eiseleusē de eis tēn kibōton,
And I shall establish my covenant with you. And you shall enter into the ark,
sy kai hoi huioi sou kai hē gynē sou kai hai gynaiques tōn huiōn sou meta sou.
you and your sons, and your wife, and the wives of your sons with you.

יִט וּמִכָּל-הַחַי מִכָּל-בֶּשָׂר שְׁנַיִם מִכָּל דָּבָר
אֵל-הַתֵּבָה לְהַחִיֹּת אִתָּךְ זָכָר וְנִקְבָּה יְהִי:

19. umikal-hachay mikal-basar sh'nayim mikol tabi' 'el-hatebah
l'hachayoth 'itak zakar un'qebah yih'yu.

Gen6:19 And of every living thing of all flesh, you shall bring two of every kind
into the ark, to keep them alive with you; they shall be male and female.

<19> καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων καὶ ἀπὸ πάσης σαρκός, δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσάξεις
εἰς τὴν κιβωτόν, ἵνα τρέφῃς μετὰ σεαυτοῦ· ἄρσεν καὶ θῆλυ ἔσονται.

19 kai apo pantōn tōn ktēnōn kai apo pantōn tōn herpetōn kai apo pantōn tōn thērion
And from all the cattle, and from all the reptiles, and from all the wild beasts,
kai apo pasēs sarkos, duo duo apo pantōn eisaxeis eis tēn kibōton,
and from all flesh, two by two from all you shall bring into the ark,
hina trephēs meta seautou; arsen kai thēly esontai.
that you may maintain them with yourself – male and female they shall be.

כִּמְהֵעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכָּל רֶמֶשׂ
הָאָדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל יִבְאוּ אֵלֶיךָ לְהַחִיֹּת:

20. meha`oph l'minehu umin-hab'hemah l'minah
mikol remes ha'adamah l'minehu sh'nayim mikol yabo'u 'eleyak l'hachyoth.

Gen6:20 Of the winged birds after their kind, and of the cattle after their kind,
of every creeping thing of the ground after its kind,
two of every kind shall come to you to keep them alive.

<20> ἀπὸ πάντων τῶν ὀρνέων τῶν πετεινῶν κατὰ γένος
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν κατὰ γένος
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν,

δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσελεύσονται πρὸς σέ τρέφεσθαι μετὰ σοῦ, ἄρσεν καὶ θῆλυ.

20 apo pantōn tōn orneōn tōn peteinōn kata genos
From all the winged birds according to type,

kai apo pantōn tōn ktēnōn kata genos
and from all the cattle according to type,

kai apo pantōn tōn herpetōn tōn herpontōn epi tēs gēs kata genos autōn,
and from all the reptiles crawling upon the earth according to their type;

duo duo apo pantōn eiseleusontai pros se trephesthai meta sou,
two by two from all shall enter to you, to be maintained with you,
arsen kai thēly.
male and female.

כָּאִי־אַתָּה קָח-לָךְ מִכֹּל-מַאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאַסַּפְתָּ אֵלֶיךָ
וְהָיָה לָךְ וְלָהֶם לְאָכְלָהּ:

21. w'attah qach-l'ak mikal-ma'akal 'asher ye'akel w'asaph'at 'eleyak
w'hayah l'ak w'lahem l'ak'lah.

Gen6:21 As for you, take for yourself of all food which is edible,
and gather it to yourself; and it shall be for food for you and for them.

<21> σὺ δὲ λήψῃ σεαυτῷ ἀπὸ πάντων τῶν βρωμάτων, ἃ ἔδεσθε,
καὶ συνάξεις πρὸς σεαυτόν, καὶ ἔσται σοὶ καὶ ἐκείνοις φαγεῖν.

21 sy de lēmpsē seautō apo pantōn tōn brōmatōn, ha edesthe,
But you shall take to yourself from all of the foods which you shall eat,
kai synaxeis pros seauton,
and you shall bring them together to yourself,
kai estai soi kai ekeinois phagein.
and it shall be to you and to them to eat.

כַּבְרִיעֵשׁ נָח כָּל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים בֵּן עָשָׂה: ס

22. waya`as Noach k'kol 'asher tsiuah 'otho 'Elohim ken `asah.

Gen6:22 Thus Noah did; according to all that Elohim had commanded him, so he did.

<22> καὶ ἐποίησεν Νωε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός, οὕτως ἐποίησεν.

22 kai epoiēsen Nōe panta, hosa eneteilato autō kyrios ho theos, houtōs epoiēsen.
And Noah did all as much as gave charge to him YHWH Elohim – so he did.

Chapter 7

אִי־אָמַר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא-אִתָּה וְכָל-בֵּיתְךָ אֶל-הַתֶּבֶחַ
כִּי-אַתָּה רַאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי בְּדוֹר הַזֶּה:

1. wayo'mer Yahúwah l'Noach bo'-attah w'kal-beyth'ak 'el-hatebah
ki-'oth'ak ra'ithi tsadiq l'phanay bador hazeh.

Gen7:1 Then יי' said to Noah, Come you and all your house, into the ark,
for I have seen you righteous before Me in this generation.

<7:1> Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νωε Εἰσελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου

εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι σὲ εἶδον δίκαιον ἐναντίον μου ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ.

1 Kai eipen kyrios ho theos pros Nōe Eiselthe sy kai pas ho oikos sou eis tēn kibōton,
And said YHWH Elohim to Noah, Enter, you and all your house into the ark!
hoti se eidon dikaion enantion mou en tē geneā tautē.
for I beheld you as just before me among this generation.

בְּמִכּוֹל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח-לָךְ שְׁבָעָה שְׁבָעָה אִישׁ
וְאִשְׁתּוֹ וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ:

2. mikol hab'hemah hat'horah tiqach-l'ak shib'ah shib'ah 'ish w'ish'to
umin-hab'hemah 'asher lo' t'horah hiw' sh'nayim 'ish w'ish'to.

Gen7:2 You shall take with you of every clean animal, seven by seven,
a male and his female; and of the animal that is not clean two, a male and his female;

<2> ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν εἰσάγαγε πρὸς σὲ ἑπτὰ ἑπτὰ, ἄρσεν καὶ θῆλυ,
ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο, ἄρσεν καὶ θῆλυ,

2 apo de tōn ktēnōn tōn katharōn eisagage pros se hepta hepta, arsen kai thēly,
And of the cattle clean, bring in for yourself seven by seven, male and female!
apo de tōn ktēnōn tōn mē katharōn duo duo, arsen kai thēly,
but from the cattle of the ones not clean, two by two, male and female.

גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שְׁבָעָה שְׁבָעָה זָכָר
וּנְקֵבָה לְחַיּוֹת זָרַע עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ:

3. gam me'oph hashamayim shib'ah shib'ah zakar un'qebah
l'chayoth zera`al-p'ney kal-ha'arets.

Gen7:3 also of the birds of the heavens, seven by seven, male and female,
to keep offspring alive on the face of all the earth.

<3> καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ τῶν καθαρῶν ἑπτὰ ἑπτὰ, ἄρσεν καὶ θῆλυ,
καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο, ἄρσεν καὶ θῆλυ,
διαθρέψαι σπέρμα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

3 kai apo tōn peteinōn tou ouranou tōn katharōn hepta hepta,
And from the winged creatures of the heavens, of the clean, seven by seven,
arsen kai thēly, kai apo tōn peteinōn tōn mē katharōn
male and female; and from all the winged creatures of the ones not clean,
duo duo, arsen kai thēly, diathrepsai sperma epi pasan tēn gēn.
two by two, male and female, to maintain seed upon all the earth.

דְּכִי לַיָּמִים עוֹד שְׁבָעָה אַנְכִי מְמַטִּיר עַל-הָאָרֶץ
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וּמַחֲתִי
אֶת-כָּל-הַיְּקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה:

4. ki l'yamim `od shib'ah 'anoki mam'tir `al-ha'arets 'ar'ba'im yom
w'ar'ba'im lay'lah umachithi 'eth-kal-hay'qum 'asher `asithi me'al p'ney ha'adamah.

Gen7:4 For after seven more days,
I shall cause it to rain on the earth forty days and forty nights;

and I shall blot out from off the face of the land every living thing that I have made.

<4> ἔτι γὰρ ἡμερῶν ἑπτὰ ἐγὼ ἐπάγω ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν τεσσαράκοντα ἡμέρας
καὶ τεσσαράκοντα νύκτας καὶ ἐξαλείψω πᾶσαν τὴν ἐξανάστασιν,
ἣν ἐποίησα, ἀπὸ προσώπου πάντα τῆς γῆς.

4 eti gar hēmerōn hepta egō epagō hueton

For yet days seven I shall bring rain

epi tēn gēn tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas
upon the earth forty days and forty nights.

kai exaleipsō pasan tēn exanastasin,

And I shall wipe away every height

hēn epoiēsa, apo prosōpou panta tēs gēs.

which I made from the face of all the earth.

הַיַּעַשׂ נֹחַ כָּל-אֲשֶׁר-צִוָּהוּ יְהוָה:

5. waya`as Noah k'kol 'asher-tsiuahu Yahúwah.

Gen7:5 Noah did according to all that אֱלֹהִים had commanded him.

<5> καὶ ἐποίησεν Νωε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός.

5 kai epoiēsen Nōe panta, hosa eneteilato autō kyrios ho theos.

And Noah did all as much as gave charge to him YHWH Elohim.

וַיְנַח בֶּן-נֹחַ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמֵבֹל הָיָה מִים עַל-הָאָרֶץ:

6. w'Noach ben-shesh me'oth shanah w'hamabul hayah mayim `al-ha'arets.

Gen7:6 Now Noah was the son being six hundred years old
when the flood of water was upon the earth.

<6> Νωε δὲ ἦν ἐτῶν ἑξακοσίων, καὶ ὁ κατακλυσμὸς ἐγένετο ὕδατος ἐπὶ τῆς γῆς.

6 Nōe de ēn etōn hexakosiōn,

And Noah was years old six hundred,

kai ho kataklysmos egeneto hydatos epi tēs gēs.

and the flood of the water came upon the earth.

וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ

וְנִשְׂיָ-בָנָיו אִתּוֹ אֶל-חֲתֻבָּה מִפְּנֵי מִי הַמָּבּוּל:

7. wayabo' Noah ubanayu w'ish'to un'shey-banayu 'ito 'el-hatebah
mipney mey hamabul.

Gen7:7 Then Noah and his sons and his wife and his sons' wives with him went
into the ark because of the water of the flood.

<7> εἰσῆλθεν δὲ Νωε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ

καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ

μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτὸν διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ.

7 eisēlthen de Nōe kai hoi huiōi autou kai hē gynē autou kai hai gynaiques tōn huiōn autou
entered And Noah, and his sons, and his wife, and the wives of his sons

met' autou eis tēn kibōton dia to hydōr tou kataklysmou.

with him, into the ark, because of the water of the flood.

חֲמֵן-הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמֵן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינָנָה טְהוֹרָה
וּמֵן-הָעוֹף וְכֹל אֲשֶׁר-רִמָּשׁ עַל-הָאָדָמָה:

8. min-hab'hemah hat'horah umin-hab'hemah 'asher 'eynenah t'horah
umin-ha`oph w'kol 'asher-romes `al-ha'adamah.

Gen7:8 Of clean animals and of animals that are not clean and of birds
and everything that creeps on the ground,

<8> καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν, καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν
καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς

8 kai apo tōn peteinōn tōn katharōn

And from the winged creatures of the ones clean,

kai apo tōn peteinōn tōn mē katharōn

and from the winged creatures of the ones not clean,

kai apo tōn ktēnōn tōn katharōn kai apo tōn ktēnōn tōn mē katharōn

and from the cattle of the ones clean, and from the cattle of the ones not clean,

kai apo pantōn tōn herpetōn tōn epi tēs gēs

and from all of the ones crawling upon the earth,

טְשֻׁנִּים וְשָׁנִים בָּאוּ אֶל-נֹחַ אֶל-הַתֶּבֶה זָכָר
וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ:

9. sh'nayim sh'nayim ba'u 'el-Noach 'el-hatebah zakar un'qebah
ka'asher tsiuah 'Elohim 'eth-Noach.

Gen7:9 there went into the ark to Noah, two by two, male and female,
as Elohim had commanded Noah.

<9> δύο δύο εἰσῆλθον πρὸς Νωε εἰς τὴν κιβωτόν, ἄρσεν καὶ θῆλυ, καθὰ ἐνετείλατο
αὐτῷ ὁ θεός.

9 duo duo eisēlthon pros Nōe eis tēn kibōton, arsen kai thēly,

two by two they entered with Noah into the ark, male and female,

katha eneteilato autō ho theos.

as gave charge to him Elohim.

וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וַיְמִי הַמָּבּוּל הָיָה עַל-הָאָרֶץ:

10. way'hiy l'shib'ath hayamim umey hamabul hayu `al-ha'arets.

Gen7:10 And it came to pass after the seven days,
that the water of the flood came upon the earth.

<10> καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας
καὶ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς.

10 kai egeneto meta tas hepta hēmeras

And it came to pass after the seven days,

kai to hydōr tou kataklysmou egeneto epi tēs gēs.

and the water of the flood came upon the earth.

יָא בְּשֵׁנִת שֵׁשׁ-מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי-נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי
בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ
כָּל-מַעֲיִנֹת הַחַיִּים רַבָּה וְאֶרְבַּת הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ:

11. bishnath shesh-me'oth shanah l'chayey-Noach bachodesh hasheni
b'shib'`ah-`asar yom lachodesh bayom hazeh nib'q'`u kal-ma`ynoth t'hom rabbah
wa'aruboth hashamayim niph'tachu.

Gen7:11 In the six hundredth year of Noah's life, in the second month,
on the seventeenth day of the month, on the same day all the fountains
of the great deep burst open, and the floodgates of the heavens were opened.

<11> ἐν τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζῳῇ τοῦ Νωε, τοῦ δευτέρου μηνός, ἑβδόμη
καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐρράγησαν πᾶσαι αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου,
καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ ἠνεώχθησαν,

11 en tō hexakosioštō etei en tē zōē tou Nōe, tou deuterou mēnos,
In the six hundredth year in the life of Noah, the second month,
hebdome kai eikadi tou mēnos, tē hēmera tautē erragēsan pasai hai pēgai tēs abyssou,
seventh and twentieth of the month, in this day, tore all the springs of the abyss,
kai hoi katarraktai tou ouranou ēneōchthēsan,
and the torrents of the heavens were opened.

יָבִיחִי הַנֶּשֶׁם עַל-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה:

12. way'hiy hageshem `al-ha'arets 'ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah.

Gen7:12 The rain fell upon the earth for forty days and forty nights.

<12> καὶ ἐγένετο ὁ ὕετος ἐπὶ τῆς γῆς τεσσαράκοντα ἡμέρας
καὶ τεσσαράκοντα νύκτας.

12 kai egeneto ho huetos epi tēs gēs tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas.
And was rain upon the earth forty days and forty nights.

יָבִיעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם-וְחָם וְיָפֶת בְּנֵי-נֹחַ
וְאִשְׁת׃ נֹחַ וְשְׁלֹשֶׁת נָשִׁים בְּנֵי אֶתָם אֵל-הַתֵּבָה:

13. b'`etsem hayom hazeh ba' Noach w'shem-w'Cham waYepheth b'ney-Noach
w'esheth Noach ush'losheth n'shey-banayu 'itam 'el-hatebah.

Gen7:13 In this same day Noah and Shem and Cham and Yepheth, the sons of Noah,
and Noah's wife and the three wives of his sons with them, entered into the ark,

<13> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἰσῆλθεν Νωε, Σημ, Χαμ, Ιαφεθ, υἱοὶ Νωε,
καὶ ἡ γυνὴ Νωε καὶ αἱ τρεῖς γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτόν.

13 en tē hēmera tautē eisēlthen Nōe, Sēm, Cham, Iapheth, huiōi Nōe,
In this day entered Noah, Shem, Ham, Japheth, the sons of Noah,
kai hē gynē Nōe kai hai treis gynaiques tōn huiōn autou met' autou eis tēn kibōton.
and the wife of Noah, and the three wives of his sons with him into the ark.

יָד הַמָּה וְכָל-הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
וְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ
וְכָל-הָעוֹף לְמִינֵהוּ כֹל צִפּוֹר כָּל-כָּנָף:

14. **hemah w'kal-hachayah l'minah w'kal-hab'hemah l'minah**
w'kal-haremes haromes `al-ha'arets l'minehu
w'kal-ha`oph l'minehu kol tsipor kal-kanaph.

Gen7:14 they and every beast after its kind, and all the cattle after their kind,
and every creeping thing that creeps on the earth after its kind,
and every bird after its kind, all sorts of birds.

<14> καὶ πάντα τὰ θηρία κατὰ γένος καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος καὶ πᾶν ἑρπετὸν
κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ πᾶν πετεινὸν κατὰ γένος

14 kai panta ta thēria kata genos kai panta ta ktēnē kata genos

And all the wild beasts according to type, and all the cattle according to type,

kai pan herpeton kinoumenon epi tēs gēs kata genos

and every reptile moving upon the earth, according to type,

kai pan peteinon kata genos

and every winged creature according to type,

טוֹיִבְאוּ אֶל-נֹחַ אֶל-הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל-הַבָּשָׂר
אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים:

15. **wayabo'u `el-Noach `el-hatebah sh'nayim sh'nayim mikal-habasar**
'asher-bo ruach chayim.

Gen7:15 So they went into the ark to Noah, two by two of all flesh
in which was the breath of life.

<15> εἰσῆλθον πρὸς Νωε εἰς τὴν κιβωτόν, δύο δύο ἀπὸ πάσης σαρκός,
ἐν ᾗ ἐστὶν πνεῦμα ζωῆς.

15 eisēlthon pros Nōe eis tēn kibōton, duo duo apo pasēs sarkos,

they entered with Noah, into the ark, two by two, from all flesh

en hō estin pneuma zōēs.

in which there is a breath of life.

מִזִּוְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל-בָּשָׂר בָּאוּ כִּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים
וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדָיו:

16. **w'haba'im zakar un'qebah mikal-basar ba'u ka'asher tsiuah 'otho 'Elohim**
wayis'gor Yahúwah ba`ado.

Gen7:16 Those that entered, male and female of all flesh,
entered as Elohim had commanded him; and ~~וַיִּסְגֹּר~~ closed it behind him.

<16> καὶ τὰ εἰσπορευόμενα ἄρσεν καὶ θῆλυ ἀπὸ πάσης σαρκὸς εἰσῆλθεν, καθὰ
ἐνετείλατο ὁ θεὸς τῷ Νωε. καὶ ἐκλείσεν κύριος ὁ θεὸς ἔξωθεν αὐτοῦ τὴν κιβωτόν.

16 kai ta eisporeuomena arsen kai thēly apo pasēs sarkos eisēlthen,

And the ones entering, male and female, from all flesh, entered

katha eneteilato ho theos tō Nōe.

as Elohim gave charge to Noah.

kai ekleisen kyrios ho theos exōthen autou tēn kibōton.

And locked YHWH Elohim the ark from outside of it.

יַיִּחַי הַמָּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל-הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם
וַיִּשְׂאוּ אֶת-הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ:

17. way'hiy hamabul 'ar'ba'im yom `al-ha'arets wayir'bu hamayim
wayis'u 'eth-hatebah wataram me`al ha'arets.

Gen7:17 Then the flood came upon the earth for forty days,
and the water increased and lifted up the ark, so that it rose above the earth.

<17> Καὶ ἐγένετο ὁ κατακλυσμὸς τεσσαράκοντα ἡμέρας
καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπληθύνθη τὸ ὕδωρ
καὶ ἐπῆρεν τὴν κιβωτόν, καὶ ὑψώθη ἀπὸ τῆς γῆς.

17 Kai egeneto ho kataklysmos tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas epi tēs gēs,
And came to pass the flood forty days and forty nights upon the earth.

kai eplēthynthē to hydōr kai epēren tēn kibōton,
And multiplied the water and lifted up the ark,

kai huyōthē apo tēs gēs.
and raised it up high from the earth.

יַחַי וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל-הָאָרֶץ
וַתִּלָּךְ הַתֵּבָה עַל-פְּנֵי הַמַּיִם:

18. wayigbru hamayim wayir'bu m'od `al-ha'arets
wateleke hatebah `al-p'ney hamayim.

Gen7:18 The water prevailed and increased greatly upon the earth,
and the ark floated on the surface of the water.

<18> καὶ ἐπεκράτει τὸ ὕδωρ καὶ ἐπληθύνετο σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ἐπεφέρετο ἡ κιβωτὸς ἐπάνω τοῦ ὕδατος.

18 kai epekratei to hydōr kai eplēthyneto sphodra epi tēs gēs,
And prevailed the water and multiplied exceedingly upon the earth.

kai epephereto hē kibōtos epanō tou hydatos.
And was borne the ark upon the water.

יִשְׁׁמְרוּ הַמַּיִם גְּבֹרָה מְאֹד מְאֹד עַל-הָאָרֶץ
וַיִּכְסּוּ כָּל-הַהָרִים הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר-תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם:

19. w'hamayim gab'ru m'od m'od `al-ha'arets
way'kusu kal-heharim hag'bohim 'asher-tachath kal-hashamayim.

Gen7:19 The water prevailed more and more upon the earth,
so that all the high mountains which are under all the heavens were covered.

<19> τὸ δὲ ὕδωρ ἐπεκράτει σφόδρα σφοδρῶς ἐπὶ τῆς γῆς

καὶ ἐπεκάλυψεν πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά, ἃ ἦν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ·

19 to de hydōr epekratei sphodra sphodrōs epi tēs gēs

But the water prevailed exceedingly exceedingly upon the earth,

kai epekaluuen panta ta orē ta huyēla, ha ēn hypokatō tou ouranou;

and covered all the mountains high which were underneath the heavens.

כַּחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְּמַעְלָה גָּבְרוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ הַהָרִים:

20. chamesh `es'reh `amah mil'ma'lah gab'ru hamayim way'kusu heharim.

Gen7:20 The water prevailed fifteen cubits higher, and the mountains were covered.

<20> δέκα πέντε πήχεις ἐπάνω ὑψώθη τὸ ὕδωρ

καὶ ἐπεκάλυψεν πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά.

20 deka pente pēcheis epanō huyōthē to hydōr

Fifteen cubits above was raised the water,

kai epekaluuen panta ta orē ta huyēla.

and it covered over all the mountains high.

כָּאִוְיָגוּעַ כָּל-בֶּשָׂר הָרֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ בְּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הַשָּׂרֵץ הַשֹּׁרֵץ עַל-הָאָרֶץ וְכָל הָאָדָם:

21. wayigwa` kal-basar haromes `al-ha'arets ba`oph ubab'hemah ubachayah
ub'kal-hashherits hashorets `al-ha'arets w'kol ha'adam.

Gen7:21 All flesh that moved on the earth perished, birds and cattle and beasts
and every swarming thing that swarms upon the earth, and all mankind;

<21> καὶ ἀπέθανεν πᾶσα σὰρξ κινουμένη ἐπὶ τῆς γῆς τῶν πετεινῶν καὶ τῶν κτηνῶν
καὶ τῶν θηρίων καὶ πᾶν ἔρπετόν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς ἄνθρωπος.

21 kai apethanen pasa sarx kinoumenē epi tēs gēs tōn peteinōn

And there died all flesh moving upon the earth of the winged creatures,

kai tōn ktēnōn kai tōn thērion

and of the cattle, and from wild beasts,

kai pan herpeton kinoumenon epi tēs gēs kai pas anthrōpos.

and every reptile moving upon the earth, and every man,

כָּכֹל אֲשֶׁר נְשָׁמַת-רוּחַ חַיִּים בְּאַפּוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר בְּחַרְבָּה מֵתוֹ:

22. kol `asher nish'math-ruach chayim b'apayu mikol `asher becharabah methu.

Gen7:22 all which in whose nostrils was breathed the breath of life of all
that was on the dry land, died.

<22> καὶ πάντα, ὅσα ἔχει πνοὴν ζωῆς, καὶ πᾶς, ὃς ἦν ἐπὶ τῆς ξηρᾶς, ἀπέθανεν.

22 kai panta, hosa echei pnoēn zōēs,

and all as much as have the breath of life,

kai pas, hos ēn epi tēs xēras, apethanen.

and all which was upon the dry land died.

כָּגִוְיָמָה אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה

מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם
וַיִּמָּחוּ מִן-הָאָרֶץ וַיִּשָּׂאֵר אֶךְ-נֹחַ וְאִשָּׁר אֹתוֹ בַּתֵּיבָה׃

23. wayimach 'eth-kal-hay'qum 'asher 'al-p'ney ha'adamah me'adam
'ad-b'hemah 'ad-remes w'ad-'oph hashamayim wayimachu min-ha'arets
wayisha'er 'ak-Noach wa'asher 'ito batebah.

Gen7:23 Thus He blotted out every living thing that was upon the face of the land,
from man to animals to creeping things and to birds of the heavens,
and they were blotted out from the earth;
and only Noach was left, and those that were with him in the ark.

<23> καὶ ἐξήλειψεν πᾶν τὸ ἀνάστημα, ὃ ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς,
ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἑρπετῶν καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ἐξηλείφθησαν ἀπὸ τῆς γῆς.
καὶ κατελείφθη μόνος Νῶε καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ.

23 kai exēleipsen pan to anastēma, ho ēn epi prosōpou pasēs tēs gēs,
And he wiped away every height which was upon the face of all the earth,
apo anthrōpou heōs ktēnous kai herpetōn kai tōn peteinōn tou ouranou,
from man unto beast, and reptiles, and the winged creatures of the heavens;
kai exēleiphthēsan apo tēs gēs;
and they were wiped away from the earth;
kai kateleiphthē monos Nōe kai hoi met' autou en tē kibōtō.
and he left behind only Noah and the ones with him in the ark.

כַּד וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל-הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וְיָמָאָת יוֹם׃

24. wayigb'ru hamayim 'al-ha'arets chamishim um'ath yom.

Gen7:24 The water prevailed upon the earth one hundred and fifty days.

<24> καὶ ὑψώθη τὸ ὕδωρ ἐπὶ τῆς γῆς ἡμέρας ἑκατὸν πεντήκοντα.

24 kai huyōthē to hydōr epi tēs gēs hēmeras hekaton pentēkonta.
And was raised up high the water from the earth days a hundred fifty.

Chapter 8

אֵיןזְכוֹר אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת כָּל-הַחַיָּה וְאֶת-כָּל-הַבְּהֵמָה
אֲשֶׁר אֹתוֹ בַּתֵּיבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁכּוּ הַמַּיִם׃

1. wayiz'kor 'Elohim 'eth-Noach w'eth kal-hachayah w'eth-kal-hab'hemah
'asher 'ito batebah waya'aber 'Elohim ruach 'al-ha'arets wayashoku hamayim.

Gen8:1 But Elohim remembered Noah and all the beasts and all the cattle
that were with him in the ark; and Elohim caused a wind to pass over the earth,
and the water subsided.

<8:1> Καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ Νῶε καὶ πάντων τῶν θηρίων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν
καὶ πάντων τῶν πετεινῶν καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν, ὅσα ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ,
καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πνεῦμα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐκόπασεν τὸ ὕδωρ,

1 Kai emnēsthē ho theos tou Nōe kai pantōn tōn thērion kai pantōn tōn ktēnōn
And Elohim remembered Noah, and all of the wild beasts, and all of the cattle,

kai pantōn tōn peteinōn kai pantōn tōn herpetōn,
 and all of the winged creatures, and all of the crawling things,
 hosa ēn met' autou en tē kibōtō,
 as much as was with him in the ark.
 kai epēgagen ho theos pneuma epi tēn gēn, kai ekopasen to hydōr,
 And Elohim brought a wind upon the earth, and abated the water.

בַּיּוֹסֶכְרוּ מַעֲיִנֹת תְּהוֹם וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלֹא הַנְּשָׁמַיִם מִן־הַשָּׁמַיִם:
 2. wayisakru ma'y'noth t'hom wa'aruboth hashamayim
 wayikale' hageshem min-hashamayim.

Gen8:2 Also the fountains of the deep and the floodgates of the heavens were closed,
 and the rain from the heavens was restrained;

<2> καὶ ἐπεκαλύφθησαν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ,
 καὶ συνεσχέθη ὁ ὕετος ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ.

2 kai epekalypthēsan hai pēgai tēs abyssou kai hoi katarraktai tou ouranou,
 And were revealed the springs of the abyss and the torrents of the heavens.
 kai syneschethē ho huetos apo tou ouranou.
 And was constrained the rain from the heavens.

וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלֹּךְ וְשׁוֹב
 וַיִּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמֵאֵת יוֹם:

3. wayashubu hamayim me'al ha'arets halok washob
 wayach's'ru hamayim miq'tseh chamishim um'ath yom.

Gen8:3 and the water receded steadily from the earth going and retreating,
 and at the end of one hundred and fifty days the water decreased.

<3> καὶ ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ πορευόμενον ἀπὸ τῆς γῆς,
 καὶ ἡλαττονοῦτο τὸ ὕδωρ μετὰ πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας.

3 kai enedidou to hydōr poreuomenon apo tēs gēs,
 And gave way the water going from the earth;
 kai ēlattonouto to hydōr meta pentēkonta kai hekaton hēmeras.
 and was lessened the water after fifty and a hundred days.

וַיָּתֵן הַתְּבָח בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בִּשְׁבָעָה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
 עַל הָרֵי אֲרָרָט:

4. watanach hatebah bachodesh hash'bi'i b'shib'ah-`asar yom lachodesh
 `al harey 'Ararat.

Gen8:4 In the seventh month, on the seventeenth day of the month,
 the ark rested upon the mountains of Ararat.

<4> καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός,
 ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Αῤαράτ.

4 kai ekathisen hē kibōtos en mēni tō hebdomō, hebdomē
 And settled the ark in the seventh month, the seventh

kai eikadi tou mēnos, epi ta orē ta Ararat.
and twentieth of the month, upon the mountains of Ararat.

הַיַּמִּים הָיוּ הֹלֹךְ וְחֹסֵר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי
בְּעֲשִׂירִי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רָאשֵׁי הַהָרִים:

5. w'hamayim hayu halok w'chasor `ad hachodesh ha`asiri ba`asiri
b'echad lachodesh nir'u ra'shey heharim.

Gen8:5 The water were going and falling until the tenth month; in the tenth month,
on the first of the month, the tops of the mountains became visible.

<5> τὸ δὲ ὕδωρ πορευόμενον ἡλαττονούτο ἕως τοῦ δεκάτου μηνός·
καὶ ἐν τῷ δεκάτῳ μηνί, τῇ πρώτῃ τοῦ μηνός, ὤφθησαν αἱ κεφαλαὶ τῶν ὀρέων.

5 to de hydōr poreuomenon ēlattonouto heōs tou dekatou mēnos;
And the water going forth lessened unto the tenth month.

kai en tō dekatō mēni, tē prōtē tou mēnos,
And in the tenth month, on the first of the month,
ōphthēsan hai kephalai tōn oreōn.
appeared the heads of the mountains.

וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת-חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה:
6. way'hiy miqets 'ar'ba'im yom wayiph'tach Noah 'eth-chalon hatebah 'asher `asah.

Gen8:6 Then it came about at the end of forty days,
that Noah opened the window of the ark which he had made;

<6> καὶ ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας ἠνέωξεν Νῶε τὴν θυρίδα τῆς κιβωτοῦ,
ἣν ἐποίησεν,

6 kai egeneto meta tessarakonta hēmeras ēneōxen Nōe tēn thyrida tēs kibōtou,
And it came to pass after forty days, Noah opened the window of the ark
hēn epoiēsen,
which he made.

וַיִּשְׁלַח אֶת-הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יְצוּא
וְשׁוֹב עַד-יִבְשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ:

7. wayshalach 'eth-ha`oreb wayetse' yatso'
washob `ad-y'bosheth hamayim me'al ha'arets.

Gen8:7 and he sent out a raven, and it went out, going out
and returning until the water was dried up from the earth.

<7> καὶ ἀπέστειλεν τὸν κόρακα τοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ·
καὶ ἐξελθὼν οὐχ ὑπέστρεψεν ἕως τοῦ ξηρανθῆναι τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς.

7 kai apesteilen ton koraka tou idein ei kekopaken to hydōr;
And he sent forth the crow to see if abated the water.
kai exelthōn ouch hypestrepsen heōs tou xēranthēnai to hydōr apo tēs gēs.

And going forth it returned not until the drying of the water from the earth.

חַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה מֵאֶתוֹ

לִרְאוֹת הַקָּלִי הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה:

8. way'shalach 'eth-hayonah me'ito lir'oth haqalu hamayim me'al p'ney ha'adamah.

Gen8:8 Then he sent out a dove from him,
to see if the water was abated from the face of the land;

<8> καὶ ἀπέστειλεν τὴν περιστερὰν ὀπίσω αὐτοῦ ἰδεῖν
εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

8 kai apestelein tēn peristeran opisō autou idein

And he sent the dove after it to see
ei kekopaken to hydōr apo prosōpou tēs gēs;
if abated the water from the face of the earth.

טוֹלֵא-מִצְאָה הַיּוֹנָה מְנוּחַ לְכַף-רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה

כִּי-מַיִם עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחָהּ

וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה:

9. w'lo'-mats'ah hayonah manoach l'kaph-rag'lah watashab 'elayu 'el-hatebah
ki-mayim 'al-p'ney kal-ha'arets wayish'lach yado
wayiqacheah wayabe' 'othah 'elayu 'el-hatebah.

Gen8:9 but the dove found no resting place for the sole of her foot,
so she returned to him into the ark, for the water was on the surface of all the earth.
Then he put out his hand and took her, and brought her into the ark to himself.

<9> καὶ οὐχ εὐροῦσα ἡ περιστερὰ ἀνάπαυσιν τοῖς ποσὶν αὐτῆς ὑπέστρεψεν
πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι ὕδωρ ἦν ἐπὶ παντὶ προσώπῳ πάσης τῆς γῆς,
καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἔλαβεν αὐτήν
καὶ εἰσήγαγεν αὐτήν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν κιβωτόν.

9 kai ouch heurousa hē peristera anapausin tois posin autēs

And no finding the dove rest for her feet,
hypestrepsen pros auton eis tēn kibōton,
returned to him into the ark,
hoti hydōr ēn epi panti prosōpō pasēs tēs gēs, kai ekteinas tēn cheira
for water was upon all the face of the earth. And stretching out the hand,
autou elaben autēn kai eisēgagen autēn pros heauton eis tēn kibōton.
he took her to himself, and he brought her to himself into the ark.

וַיָּחַל עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרַיִם

וַיִּסֹּף שְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה מִן-הַתֵּבָה:

10. wayachel 'od shib'ath yamim 'acherim
wayoseph shalach 'eth-hayonah min-hatebah.

Gen8:10 So he waited yet another seven days; and again he sent out the dove from the ark.

<10> καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας
πάλιν ἐξαπέστειλεν τὴν περιστερὰν ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

10 kai epischōn eti hēmeras hepta heteras palin exapesteilen tēn peristeran ek tēs kibōtou;
And waiting still days seven another, again he sent out the dove from the ark.

יִאֲתָבָא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה עֲלֵה-זֵית טָרַף בְּפִיהָ
וַיָּדַע נֹחַ כִּי-קָלוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ:

11. watabo' 'elayu hayonah l'`eth `ereb w'hinneh `aleh-zayith taraph b'phiah
wayeda' Noach ki-qalu hamayim me`al ha'arets.

Gen8:11 The dove came to him at the evening time,
and behold, in her beak was a freshly picked olive leaf.
So Noach knew that the water was abated from the earth.

<11> καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς αὐτὸν ἡ περιστερὰ τὸ πρὸς ἑσπέραν
καὶ εἶχεν φύλλον ἐλαίας κάρφος ἐν τῷ στόματι αὐτῆς,
καὶ ἔγνω Νῶε ὅτι κεκόπακεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς.

11 kai anestrepsen pros auton hē peristera to pros hesperan
And returned to him the dove in the evening;
kai eichen phyllon elaias karpfos en tō stomati autēs,
and she had leaf of an olive a twig in her mouth;
kai egnō Nōe hoti kekopaken to hydōr apo tēs gēs.
and Noah knew that abated the water from the earth.

יִבְיַחֵל עוֹד שְׁבַע יָמִים אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה
וְלֹא-יָסֻפָּה שׁוּב-אֵלָיו עוֹד:

12. wayiachel `od shib'`ath yamim `acherim wayshalach `eth-hayonah
w'lo'-yas'phah shub-'elayu `od.

Gen8:12 Then he waited yet another seven days, and sent out the dove;
but she did not return to him any more again.

<12> καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας πάλιν ἐξαπέστειλεν τὴν περιστερὰν,
καὶ οὐ προσέθετο τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς αὐτὸν ἔτι.

12 kai epischōn eti hēmeras hepta heteras palin exapesteilen tēn peristeran,
And waiting still days seven another; again he sent out the dove;
kai ou prosetheto tou epistrepsai pros auton eti.
and she proceeded not to return to him again.

יָגִיחִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשִׁיט בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיָּסֶר נֹחַ אֶת-מִכְסֵּה הַתֵּבָה
וַיֵּרָא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאָדָמָה:

13. way'hiy b'achath w'shesh-me'oth shanah bari'shon b'echad lachodesh
charbu hamayim me`al ha'arets wayacar Noach `eth-mik'seh hatebah
wayar' w'hinneh char'bu p'ney ha'adamah.

Gen8:13 Now it came about in the six hundred and first year, at the beginning,

on the first of the month, the water was dried up from the earth.

Then Noah removed the covering of the ark,
and looked, and behold, the surface of the ground was dried up.

<13> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνὶ καὶ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νωε,
τοῦ πρώτου μηνός, μιὰ τοῦ μηνός, ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς·
καὶ ἀπεκάλυψεν Νωε τὴν στέγην τῆς κιβωτοῦ, ἣν ἐποίησεν,
καὶ εἶδεν ὅτι ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

13 kai egeneto en tō heni kai hexakosioštō etei en tē zōē tou Nōe,
And it came to pass in the one and six hundredth year in the life of Noah,
tou prōtou mēnos, miā tou mēnos, exelipen to hydōr apo tēs gēs;
the first month, day one of the month, subsided the water from the earth.

kai apekaluuen Nōe tēn stegēn tēs kibōtou, hēn epoiēsen,
And Noah uncovered the roof of the ark which he made.

kai eiden hoti exelipen to hydōr apo prosōpou tēs gēs.
And he beheld that subsided the water from the face of the earth.

יד ובחודש השני בשבועה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יַבֶּשֶׁה הָאָרֶץ: ס
14. ubachodesh hasheni b'shib'`ah w'`es'rim yom lachodesh yab'shah ha'arets.

Gen8:14 In the second month, on the twenty-seventh day of the month, the earth was dry.

<14> ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐβδόμη
καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἐξηράνθη ἡ γῆ.

14 en de tō mēni tō deuterō, hebdomē kai eikadi tou mēnos,
And in the month second, seventh and twentieth of the month,
exēranthē hē gē.
was dried the earth.

טו וידבר אלהים אל-נח לאמר:

15. way'daber 'Elohim 'el-Noach le'mor.

Gen8:15 Then Elohim spoke to Noah, saying,

<15> Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ Νωε λέγων

15 Kai eipen kyrios ho theos tō Nōe legōn
And said YHWH Elohim to Noah, saying,

טז צא מן-התבה אתה ואשתך ובניך ובני-בתיך אתך:
16. tse' min-hatebah 'attah w'isht'ak ubaneyak un'shey-baneyak 'itak.

Gen8:16 Go out of the ark, you and your wife and your sons
and your sons' wives with you.

<16> Ἔξελθε ἐκ τῆς κιβωτοῦ, σὺ καὶ ἡ γυνή σου καὶ οἱ υἱοί σου
καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ

16 Exelthe ek tēs kibōtou, sy kai hē gynē sou kai hoi huiōi sou
Come forth from out of the ark, you and your wife, and your sons,
kai hai gynaiques tōn huiōn sou meta sou

יִצְכָּל-הַחַיָּה אֲשֶׁר-אִתְּךָ מִכָּל-בֶּשָׂר בְּעוֹף וּבְבִהֵמָה
וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ הוֹצֵא אִתְּךָ
וְשָׂרְצוּ בָאָרֶץ וּפָרוּ וְרָבוּ עַל-הָאָרֶץ:

17. **kal-hachayah 'asher-'it'ak mikal-basar ba'oph ubab'hemah**
ub'kal-haremes haromes 'al-ha'arets hatse' 'itak w'shar'tsu ba'arets
upharu w'rabu 'al-ha'arets.

Gen8:17 Bring out with you every living thing of all flesh that is with you,
of birds and of animals and of every creeping thing that creeps on the earth,
that they may breed abundantly on the earth, and be fruitful and multiply on the earth.

<17> καὶ πάντα τὰ θηρία, ὅσα ἐστὶν μετὰ σοῦ,
καὶ πᾶσα σὰρξ ἀπὸ πετεινῶν ἕως κτηνῶν,
καὶ πᾶν ἔρπετον κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἐξάγαγε μετὰ σεαυτοῦ.
καὶ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς.

17 kai panta ta thēria, hosa estin meta sou,
And all the wild beasts as many as are with you,
kai pasa sarx apo peteinōn heōs ktēnōn,
and all flesh from winged creatures unto cattle,
kai pan herpeton kinoumenon epi tēs gēs exagage meta seautou;
and every reptile moving upon the earth, lead out with yourself!
kai auxanesthe kai plēthynesthe epi tēs gēs.
And grow and multiply upon the earth!

יֵחִי וַיֵּצֵא-נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּבְנֵי-בָנָיו אִתּוֹ:

18. **wayetse'-Noach ubanayu w'ish'to un'shey-banayu 'ito.**

Gen8:18 So Noah went out, and his sons and his wife and his sons' wives with him.

<18> καὶ ἐξῆλθεν Νῶε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ,

18 kai exēlthen Nōe kai hē gynē autou kai hoi huiōi autou
And Noah came forth, and his wife, and his sons,
kai hai gynaiques tōn huiōn autou met' autou,
and the wives of his sons with him.

יִטְכָּל-הַחַיָּה כָּל-הָרֶמֶשׂ וְכָל-הָעוֹף כָּל רוֹמֵשׁ
עַל-הָאָרֶץ לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יֵצְאוּ מִן-הַתֵּבָה:

19. **kal-hachayah kal-haremes w'kal-ha'oph kol romes**
'al-ha'arets l'mish'p'chotheyhem yats'u min-hatebah.

Gen8:19 Every beast, every creeping thing, and every bird, everything that moves
on the earth, went out by their families from the ark.

<19> καὶ πάντα τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη
καὶ πᾶν πετεινὸν καὶ πᾶν ἔρπετον κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς

κατὰ γένος αὐτῶν ἐξήλθοσαν ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

19 kai panta ta thēria kai panta ta ktēnē

And all the wild beasts, and all the cattle,

kai pan peteinon kai pan herpeton kinoumenon epi tēs gēs

and every winged creature, and every reptile moving upon the earth,

kata genos autōn exēlthosan ek tēs kibōtou.

according to their type, came forth from the ark.

כַּוִּיבֵן נֹחַ מִזִּבְחַם לַיהוָה וַיִּקַּח מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה
וּמִכֹּל הָעוֹף הַטָּהוֹר וַיַּעַל עֲלֵת בַּמִּזְבֵּחַ:

20. wayiben Noah miz'beach laYahúwah wayiqach mikol hab'hemah hat'horah umikol ha'oph hatahor waya'al `oloth bamiz'beach.

Gen8:20 Then Noah built an altar to אֱלֹהִים, and took of every clean animal and of every clean bird and offered burnt offerings on the altar.

<20> καὶ ὠκοδόμησεν Νωε θυσιαστήριον τῷ θεῷ καὶ ἔλαβεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαρπώσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

20 kai ōkodomēsen Nōe thysiaστήrion tō theō

And Noah built an altar to Elohim.

kai elaben apo pantōn tōn ktēnōn tōn katharōn

And he took from all the cattle clean,

kai apo pantōn tōn peteinōn tōn katharōn

and from all the winged creatures clean,

kai anēnegken holokarpōseis epi to thysiaστήrion.

and offered them for a whole burnt-offering upon the altar.

כַּוִּיבֵחַ יְהוָה אֶת-רֵיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-לְבוֹ לֹא-אֶסְרָה
לְקַלְל עוֹד אֶת-הָאָדָמָה בְּעִבּוֹר הָאָדָם כִּי יֵצֵר לֵב הָאָדָם רָע
מִנְעֻרָיו וְלֹא-אֶסְרָה עוֹד לְהַכּוֹת אֶת-כָּל-חַי בְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי:

21. wayarach Yahúwah 'eth-reyach hanichoach wayo'mer Yahúwah 'el-libo

lo'-'osiph l'qalel `od 'eth-ha'adamah ba`abur ha'adam

ki yetser leb ha'adam ra` min`urayu

w'lo'-'osiph `od l'hakoth 'eth-kal-chay ka'asher `asithi.

Gen8:21 And אֱלֹהִים smelled the soothing aroma; and אֱלֹהִים said in His heart, I shall never again curse the ground on account of man, for the intent of man's heart is evil from his youth; and I shall never again destroy every living thing, as I have done.

<21> καὶ ὠσφράνθη κύριος ὁ θεὸς ὁσμὴν εὐωδίας,

καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς διανοηθείς

Οὐ προσθήσω ἔτι τοῦ καταράσασθαι τὴν γῆν διὰ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων,

ὅτι ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος·

οὐ προσθήσω οὖν ἔτι πατάξαι πᾶσαν σάρκα ζῶσαν, καθὼς ἐποίησα.

21 kai ōsphranthē kyrios ho theos osmēn euōdias,

And YHWH Elohim smelled the scent of pleasant aroma.

kai eipen kyrios ho theos dianoētheis

And said YHWH Elohim, In considering,

Ou prosthēsō eti tou katarasasthai tēn gēn dia ta erga tōn anthrōpōn,

I shall not add yet to curse the earth on account of the works of men,

hoti egkeitai hē dianoia tou anthrōpou epimelōs epi ta ponēra

for clings the imagination of man is intently bent upon the wicked things

ek neotētos; ou prosthēsō oun eti pataxai pasan sarka zōsan, kathōs epoīēsa.

from his youth. I shall not add then still to strike all flesh living as I did.

כב עד כל-ימי האָרץ זרע וקציר וקר וחם וקנין וחרף
יום ולילה לא יִשָּׁבְתוּ:

22. `od kal-y'mey ha'arets zera` w'qatsir w'qor wachom
w'qayits wachoreph w'yom walay'lah lo' yish'bothu.

Gen8:22 During all the days of the earth, Seedtime and harvest, and cold and heat,
and summer and winter, and day and night shall not cease.

<22> πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς σπέρμα καὶ θερισμός, ψυχὸς καὶ καύμα,
θέρος καὶ ἔαρ ἡμέραν καὶ νύκτα οὐ καταπαύσουσιν.

22 pasas tas hēmeras tēs gēs sperma kai therismos, psychos kai kauma,

All the days of the earth, seed and harvest, chilliness and sweltering heat,

theros kai ear hēmeran kai nykta ou katapausousin.

summer and spring, day and night, shall not be caused to cease.

Chapter 9

אֲוִיבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת-בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ
וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ:

1. way'barek 'Elohim 'eth-Noach w'eth-banayu wayo'mer lahem p'ru
ur'bu umil'u 'eth-ha'arets.

Gen9:1 And Elohim blessed Noah and his sons and said to them, Be fruitful
and multiply, and fill the earth.

<9:1> Καὶ ὑπολόγησεν ὁ θεὸς τὸν Νωε καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀύξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν
καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς.

1 Kai ēulogēsen ho theos ton Nōe kai tous huious autou kai eipen autois Auxanesthe
And Elohim blessed Noah, and his sons, and said to them, Grow

kai plēthynesthe kai plērōsate tēn gēn kai katakyrieusate autēs.
and multiply, and fill the earth, and dominate it!

בַּיּוֹמָאֵכֶם וְחַתְכֶּם יִהְיֶה עַל כָּל-חַיַּת הָאָרֶץ
וְעַל כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמָשׁ הָאָדָמָה

וּבְכָל-דְּגֵי הַיָּם בְּיַדְכֶם נִתְּנוּ:

2. umora'kem w'chit'kem yih'yeh `al kal-chayath ha'arets
w'al kal-`oph hashamayim b'kol 'asher tir'mos ha'adamah
ub'kal-d'gey hayam b'yed'kem nitanu.

Gen9:2 The fear of you and the terror of you shall be on every beast of the earth
and on every bird of the heavens; with everything that creeps on the ground,
and on all the fish of the sea, into your hand they are given.

<2> καὶ ὁ τρόμος ὑμῶν καὶ ὁ φόβος ἔσται ἐπὶ πᾶσιν τοῖς θηρίοις τῆς γῆς
καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης· ὑπὸ χειρας ὑμῶν δέδωκα.

2 kai ho tromos hymōn kai ho phobos estai epi pasin tois thēriois tēs gēs
And the fear of you and trembling shall be upon all the wild beasts of the earth,
kai epi panta ta ornea tou ouranou
upon all the winged creatures of the heavens,
kai epi panta ta kinoumena epi tēs gēs
and upon all the things moving upon the earth,
kai epi pantas tous ichthuas tēs thalassēs; hypo cheiras hymin dedōka.
and upon all the fishes of the sea. Under your hands I have given them to you.

גְּכָל-רֶמֶשׁ אֲשֶׁר הוּא-חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ
כִּי־רַק עֶשֶׂב נִתְּנִי לָכֶם אֶת-כֹּל:

3. kal-remes 'asher hu'-chay lakem yih'yeh l'ak'lah
k'yereq `eseb nathati lakem 'eth-kol.

Gen9:3 Every moving thing that is alive shall be for food for you;
I give all to you, even as the green plant.

<3> καὶ πᾶν ἑρπετόν, ὃ ἐστὶν ζῶν, ὑμῶν ἔσται εἰς βρώσιν·
ὡς λάχανα χόρτου δέδωκα ὑμῶν τὰ πάντα.

3 kai pan herpeton, ho estin zōn, hymin estai eis brōsin;
And every reptile which is living shall be to you for food;
hōs lachana chortou dedōka hymin ta panta.
as vegetation of grass I have given to you all.

דֹּאֲךָ-בָשָׂר בְּנִפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ:

4. 'ak-basar b'naph'sho damo lo' tho'kelu.

Gen9:4 Only you shall not eat flesh with its life, that is, its blood.

<4> πλὴν κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ φάγεσθε·

4 plēn kreas en haimati psychēs ou phagesthe;
Except meat with the blood of life you shall not eat.

הוּאֲךָ אֶת-דָּמָם לְנִפְשֵׁיכֶם אֲדָרְשׁ מִיָּד כָּל-חַיָּה אֲדָרְשֶׁנּוּ
וּמִיָּד הָאָדָם מִיָּד אִישׁ אֶחָיו אֲדָרְשׁ אֶת-נִפְשׁ הָאָדָם:

5. w'ak 'eth-dim'kem l'naph'shotheykem 'ed'rosh miyad kal-chayah 'edrshenu.

umiyad ha'adam miyad 'ish 'achiu 'ed'rosh 'eth-nephesh ha'adam.

Gen9:5 Surely I shall require the blood of your lives;
at the hand of every beast I shall require it. And at the hand of a man,
at the hand of a man's brother I shall require the life of man.

<5> καὶ γὰρ τὸ ὑμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἐκζητήσω,
ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θηρίων ἐκζητήσω αὐτὸ
καὶ ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ ἐκζητήσω τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου.

5 kai gar to hymeteron haima tōn psychōn hymōn ekzētēsō,

For your blood of your lives I shall require

ek cheiros pantōn tōn thēriōn ekzētēsō auto

at the hand of all the wild beasts I shall require it,

kai ek cheiros anthrōpou adelphou ekzētēsō tēn psychēn tou anthrōpou.

and from the hand of a man's brother I shall require the life of man.

וְשָׁפַךְ דָּם הָאָדָם בְּאָדָם וְדָמוֹ יִשָּׁפַךְ
כִּי בְצֶלֶם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת-הָאָדָם:

6. shophek dam ha'adam ba'adam damo yishaphek
ki b'tselem 'Elohim `asah 'eth-ha'adam.

Gen9:6 Whoever sheds man's blood, by man his blood shall be shed,
for in the image of Elohim He made man.

<6> ὁ ἐκχέων αἷμα ἀνθρώπου ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσεται,
ὅτι ἐν εἰκόνι θεοῦ ἐποίησα τὸν ἄνθρωπον.

6 ho ekcheōn haima anthrōpou anti tou haimatos autou ekchythēsetai,

The one shedding blood of a man, in return his blood shall be shed;

hoti en eikoni theou epoiēsa ton anthrōpon.

for in the image of Elohim I made the man.

וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ וּשְׂרָצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ-בָהּ: ם

7. w'atem p'ru ur'bu shir'tsu ba'arets ur'bu-bah.

Gen9:7 As you, be fruitful and multiply; bring forth abundantly over the earth
and multiply in it.

<7> ὑμεῖς δὲ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν
καὶ πληθύνεσθε ἐπ' αὐτήs.

7 hymeis de auxanesthe kai plēthynesthe kai plērōsate tēn gēn kai plēthynesthe ep' autēs.

But you grow, and multiply, and fill the earth, and multiply upon it!

Shabbat Torah Reading Schedule (3rd sidrah) - Genesis 9:8 - 11:9)

חַוֵּי'אֵמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ וְאֶל-בָּנָיו אֵתוֹ לֵאמֹר:

8. wayo'mer 'Elohim 'el-Noach w'el-banayu 'ito le'mor.

Gen9:8 Then Elohim spoke to Noah and to his sons with him, saying,

<8> Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νῶε καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ λέγων

8 Kai eipen ho theos tō Nōe kai tois huiōis autou met' autou legōn

And Elohim said to Noah, and to his sons with him, saying,

טוֹאֲנִי הִנְנִי מְקִים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זַרְעְכֶם אַחֲרֵיכֶם:

9. wa'ani hin'ni meqim 'eth-b'rithi 'it'kem w'eth-zar'`akem 'achareykem.

Gen9:9 Now behold, I, even I, do establish My covenant with you,
and with your descendants after you;

<9> Ἐγὼ ἰδοὺ ἀνίστημι τὴν διαθήκην μου ὑμῖν καὶ τῷ σπέρματι ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς

9 Egō idou anistēmi tēn diathēkēn mou hymin kai tō spermati hymōn meth' hymas

Behold, I raise up my covenant to you, and to your seed after you,

וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בְּעוֹף בְּהֵמָה

וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכָּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה לְכָל חַיַּת הָאָרֶץ:

10. w'eth kal-nephesh hachayah 'asher 'it'kem ba`oph bab'hemah

ub'kal-chayath ha'arets 'it'kem mikol yots'ey hatebah l'kol chayath ha'arets.

Gen9:10 and with every living creature that is with you, among the birds,
among the cattle, and among every beast of the earth with you;
of all that comes out of the ark, to every beast of the earth.

<10> καὶ πάση ψυχῇ τῇ ζώσῃ μεθ' ὑμῶν ἀπὸ ὀρνέων καὶ ἀπὸ κτηνῶν

καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, ὅσα μεθ' ὑμῶν,

ἀπὸ πάντων τῶν ἐξελθόντων ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

10 kai pasē psychē tē zōsē meth' hymōn apo orneōn kai apo ktēnōn

and every soul living after you, from fowls and from cattle,

kai pasi tois thēriois tēs gēs, hosa meth' hymōn,

and with all the wild beasts of the earth, as many as are with you,

apo pantōn tōn exelthontōn ek tēs kibōtou.

from all the ones coming forth from out of the ark.

יֹאחֲזִקְמוֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׂר עוֹד

מִמִּי הַמַּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחַת הָאָרֶץ:

11. wahaqimothi 'eth-b'rithi 'it'kem w'lo'-yikareth kal-basar `od

mimey hamabul w'lo'-yih'yeh `od mabul l'shacheth ha'arets.

Gen9:11 I establish My covenant with you; and all flesh shall never again be cut off
by the water of the flood, neither shall there again be a flood to destroy the earth.

<11> καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς ὑμᾶς,

καὶ οὐκ ἀποθανεῖται πᾶσα σὰρξ ἔτι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ κατακλυσμοῦ,

καὶ οὐκ ἔσται ἔτι κατακλυσμὸς ὕδατος τοῦ καταφθεῖραι πᾶσαν τὴν γῆν.

11 kai stēsō tēn diathēkēn mou pros hymas,

And I shall establish my covenant with you,

kai ouk apothaneitai pasa sarx eti apo tou hydatos tou kataklysmou,

and shall not die all flesh any longer from the waters of the flood;

kai ouk estai eti kataklysmos hydatos tou kataphtheirai pasan tēn gēn.

and there shall not be any longer a flood of waters to lay waste all the earth.

יבֹאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אֹת-הַבְּרִית אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי
וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם:

12. wayo'mer 'Elohim zo'th 'oth-hab'rith 'asher-'ani nothen beyni
ubeyneykem ubeyn kal-nephesh chayah 'asher 'it'kem l'doroth `olam.

Gen9:12 Elohim said, This is the sign of the covenant which I am making between Me
and you and between every living creature that is with you, for everlasting generations;

<12> καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νωε Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης,
ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν
καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης, ἣ ἐστὶν μεθ' ὑμῶν, εἰς γενεὰς αἰωνίους·

12 kai eipen kyrios ho theos pros Nōe Touto to sēmeion tēs diathēkēs,
And YHWH Elohim said to Noah, This is the sign of the covenant
ho egō didōmi ana meson emou kai hymōn
which I execute between me and you,

kai ana meson pasēs psychēs zōsēs, hē estin meth' hymōn, eis geneas aiōnious;
and between every soul living, as many as are with you for generations eternal.

יגֹאֶת-קִשְׁתִּי נֹתַתִּי בָעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ:

13. 'eth-qash'ti nathati be`anan w'hay'thah l'oth b'rith beyni ubeyn ha'arets.

Gen9:13 I set My bow in the cloud,
and it shall be for a sign of a covenant between Me and the earth.

<13> τὸ τόξον μου τίθημι ἐν τῇ νεφέλῃ,
καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς.

13 to toxon mou tithēmi en tē nephelē,
my bow I put in the cloud,
kai estai eis sēmeion diathēkēs ana meson emou kai tēs gēs.
and it shall be for a sign of covenant between me and the earth.

יד וְהָיָה בָעָנָנִי עָנָן עַל-הָאָרֶץ וְנִרְאָתָה הַקִּשְׁתַּת בָּעָנָן:

14. w'hayah b'`an'ni `anan `al-ha'arets w'nir'athah haqesheth be`anan.

Gen9:14 It shall come about, when I bring a cloud over the earth,
that the bow shall be seen in the cloud,

<14> καὶ ἔσται ἐν τῷ συννεφεῖν με νεφέλας
ἐπὶ τὴν γῆν ὀφθήσεται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ,

14 kai estai en tō synnephein me nephelas
And it shall be in my collecting together the clouds
epi tēn gēn ophthēsetai to toxon mou en tē nephelē,
upon the earth, shall be seen the bow in the cloud.

טו וְזָכַרְתִּי אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ

חַיָּה בְּכָל-בֹּשֶׂר וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחַת כָּל-בֹּשֶׂר:

15. w'zakar'ti 'eth-b'rithi 'asher beyni ubeyneykem ubeyn kal-nephesh chayah
b'kal-basar w'lo'-yih'yeh `od hamayim l'mabul l'shacheth kal-basar.

Gen9:15 and I shall remember My covenant, which is between Me and you and between every living creature of all flesh; and never again shall the water become a flood to destroy all flesh.

<15> καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου, ἣ ἐστὶν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, καὶ οὐκ ἔσται ἔτι τὸ ὕδωρ εἰς κατακλυσμὸν ὥστε ἐξαλεῖψαι πᾶσαν σάρκα.

15 kai mnēsthēsomai tēs diathēkēs mou, hē estin ana meson emou kai hymōn
And I shall remember my covenant which is between me and you,
kai ana meson pasēs psychēs zōsēs en pasē sarki,
and between every soul living among all flesh.

kai ouk estai eti to hydōr eis kataklysmōn
And there shall not be any longer the waters for a flood
hōste exaleipsai pasan sarka.
so as to wipe away all flesh.

טז וְהִיְתָה הַקֶּשֶׁת בְּעָנָן וְרָאִיתִיהָ לְזִכֹּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים
וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל-בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ:

16. w'hay'thah haqesheth be`anan ur'ithiah liz'kor b'hrith `olam beyn 'Elohim
ubeyn kal-nephesh chayah b'kal-basar 'asher `al-ha'arets.

Gen9:16 When the bow is in the cloud,
then I shall see it, to remember the everlasting covenant
between Elohim and every living creature of all flesh that is on the earth.

<16> καὶ ἔσται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ,
καὶ ὄψομαι τοῦ μνησθῆναι διαθήκην αἰώνιον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς,
καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς.

16 kai estai to toxon mou en tē nephelē,
And shall be my bow in the cloud;
kai opsomai tou mnēsthēnai diathēkēn aiōnion ana meson emou kai tēs gēs,
and I shall see it to remember covenant the eternal between me and the earth,
kai ana meson pasēs psychēs zōsēs en pasē sarki, hē estin epi tēs gēs.
and between every soul the living which is in all flesh upon the earth.

יז וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ זֹאת אוֹת-הַבְּרִית
אֲשֶׁר הִקְמַתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ: פ

17. wayo'mer 'Elohim 'el-Noach zo'th 'oth-hab'rith
'asher haqimothi beyni ubeyn kal-basar 'asher `al-ha'arets.

Gen9:17 And Elohim said to Noah, This is the sign of the covenant
which I have established between Me and all flesh that is on the earth.

<17> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νωε Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης,
ἣς διεθέμην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης σαρκός, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς.

17 kai eipen ho theos tō Nōe Touto to sēmeion tēs diathēkēs,
And Elohim said to Noah, This is the sign of the covenant of

hēs diethemēn ana meson emou kai ana meson pasēs sarkos, hē estin epi tēs gēs.
which I ordained between me and between all flesh which is upon the earth.

יְהוָה הוֹצִיָּא בְנֵי-נֹחַ הַיִּצְאָיִם מִן-הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וְיָפֶֿתֿ
וְחָם הוּא אָבִי כְנָעַן:

18. wayih'yu b'ney-Noach hayots'im min-hatebah Shem
w'Cham waYapheth w'Cham hu' 'abi K'na'an.

Gen9:18 Now the sons of Noach who came out of the ark were Shem
and Cham and Yapheth; and Cham was the father of Kanaan.

<18> Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Νωε οἱ ἐξελθόντες ἐκ τῆς κιβωτοῦ Σημ, Χαμ, Ιαφεθ.
Χαμ ἦν πατὴρ Χανααν.

18 Ēsan de hoi huioi Nōe hoi exelthontes ek tēs kibōtou Sēm,
And these were the sons of Noah, the ones coming forth from the ark, Shem,
Cham, Iapheth; Cham ēn patēr Chanaan.
Ham, Japheth. And Ham was father of Canaan.

יֵט שְׁלֹשָׁה אֲנָחָה בְנֵי-נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נִפְצָה כָּל-הָאָרֶץ:

19. shloshah 'eleh b'ney-Noach ume'eleh naph'tsah kal-ha'arets.

Gen9:19 These three were the sons of Noach,
and from these the whole earth was populated.

<19> τρεῖς οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Νωε· ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

19 treis houtoi eisin hoi huioi Nōe;
These three are the sons of Noah.
apo toutōn diesparēsan epi pasan tēn gēn.
From these, men were disseminated upon all the earth.

כַּוְיָחֵל נֹחַ אִישׁ הָאָדָמָה וַיִּטַּע כֶּרֶם:

20. wayachel Noach 'ish ha'adamah wayita`karem.

Gen9:20 Then Noach began a man of the ground and planted a vineyard.

<20> Καὶ ἤρξατο Νωε ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς καὶ ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα.

20 Kai ērxato Nōe anthrōpos geōrgos gēs kai ephyteusen ampelōna.
And began Noah the man to be a farmer of the land. And he planted a vineyard,

כַּאֲוִישָׁתָּ מִן-חֵינִין וַיִּשְׁכַּר וַיִּתְּגַל בְּתוֹךְ אֹהֶל־הָ:

21. wayesh't' min-hayayin wayish'kar wayith'gal b'thok 'ahaloh.

Gen9:21 He drank of the wine and became drunk,
and uncovered himself in the midst of his tent.

<21> καὶ ἔπινεν ἐκ τοῦ οἴνου καὶ ἐμεθύσθη καὶ ἐγυμνώθη ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

21 kai epien ek tou oinou kai emethysthē
and drank from the wine, and became intoxicated,
kai egymnōthē en tō oikō autou.

and became naked in his house.

כב וַיֵּרָא חָם אָבִי כְנַעַן אֶת עֶרְוַת אָבִי
וַיַּגִּד לְשְׁנֵי-אֶחָיו בַּחוּץ:

22. wayar' Cham 'abi K'na'an 'eth 'er'wath 'abiu wayaged lish'ney-'echayu bachuts.

Gen9:22 Cham, the father of Kanaan, saw the nakedness of his father,
and told to his two brothers outside.

<22> καὶ εἶδεν Χαμ ὁ πατήρ Χανααν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ ἐξελθὼν ἀνήγγειλεν τοῖς δυσὶν ἀδελφοῖς αὐτοῦ ἔξω.

22 kai eiden Cham ho patēr Chanaan tēn gymnōsin tou patros autou

And looked at Ham the father of Canaan the nakedness of his father;

kai exelthōn anēggeilen tois dysin adelphois autou exō.

and going forth, he announced it two brothers to his outside.

כג וַיִּיקַח שֵׁם וַיִּפֶּת אֶת-הַשְּׂמֹלָה וַיָּשִׂמוּ עַל-שִׁכְמָם שְׁנֵיהֶם
וַיֵּלְכוּ אַחֲרָנִית וַיְכַסּוּ אֶת עֶרְוַת אָבִיהֶם
וּפְנֵיהֶם אַחֲרָנִית וְעֶרְוַת אָבִיהֶם לֹא רָאוּ:

23. wayiqach Shem waYepheth 'eth-hasim'lah wayasimu 'al-sh'kem sh'neyhem
wayel'ku 'achoranith way'kasu 'eth 'er'wath 'abihem
uph'neyhem 'achoranith w' 'er'wath 'abihem lo' ra'u.

Gen9:23 But Shem and Yapheth took a garment and laid it upon both their shoulders
and walked backward and covered the nakedness of their father;
and their faces were turned away, so that they did not see their father's nakedness.

<23> καὶ λαβόντες Σημ καὶ Ιαφεθ τὸ ἱμάτιον ἐπέθεντο ἐπὶ τὰ δύο νῶτα αὐτῶν
καὶ ἐπορεύθησαν ὀπισθοφανῶς καὶ συνεκάλυψαν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν,
καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὀπισθοφανές, καὶ τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν οὐκ εἶδον.

23 kai labontes Sēm kai Iapheth to himation epethento epi ta duo nōta autōn

And taking Shem and Japheth the cloak, placed it upon two backs their,

kai eporeuthēsan opisthophanōs kai synekaluuan tēn gymnōsin tou patros autōn,

and went backwards, and they covered up the nakedness of their father;

kai to prosōpon autōn opisthophanes,

and their face was backwards,

kai tēn gymnōsin tou patros autōn ouk eidon.

and the nakedness of their father they did not look at.

כד וַיִּיקָץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה-לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן:

24. wayiqets Noach mieyno wayeda 'eth 'asher-'asah-lo b'no haqatan.

Gen9:24 When Noach awoke from his wine,
he knew what his youngest son had done to him.

<24> ἐξένηψεν δὲ Νωε ἀπὸ τοῦ οἴνου

καὶ ἔγνω ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος,

24 exenēpsen de Nōe apo tou oinou

sobered up And Noah from the wine,
kai egnō hosa epoiēsen autō ho huios autou ho neōteros,
and knew as much as did to him son his younger.

כַּחֲוִי־אָמַר אֶרֶוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו:

25. wayo'mer 'arur K'na'an `ebed `abadim yih'yeh l'echayu.

Gen9:25 So he said, Cursed be Kanaan; A servant of servants He shall be to his brothers.

<25> καὶ εἶπεν Ἐπικατάρατος Χανααν· παῖς οἰκέτης ἔσται τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

25 kai eipen Epikataratos Chanaan;

And he said, Accursed be Canaan –

pais oiketēs estai tois adelphois autou.

a child, a domestic servant he shall be to his brothers.

כַּוִי־אָמַר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם יִהְיֶה כְנָעַן עֶבֶד לָמוֹ:

26. wayo'mer baruk Yahúwah 'Elohey Shem wihi K'na'an `ebed lamo.

Gen9:26 He said, Blessed be יהוה , the El of Shem;
and let Kanaan be his servant to them.

<26> καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Σημ,
καὶ ἔσται Χανααν παῖς οἰκέτης αὐτοῦ.

26 kai eipen Eulogētos kyrios ho theos tou Sēm,

And he said, Blessed be YHWH the El of Shem,

kai estai Chanaan pais oiketēs autou.

and Canaan shall be servant domestic his.

כַּזִּפְתָּ אֱלֹהִים לִיפֶת וַיִּשְׁכֵּן בְּאֶחָלֶי-שֵׁם יִהְיֶה כְנָעַן עֶבֶד לָמוֹ:

27. yaph't' 'Elohim l'Yepheth w'yish'kon b'ahaley-Shem wihi K'na'an `ebed lamo.

Gen9:27 May Elohim enlarge Yapheth, and let him dwell in the tents of Shem;
and let Kanaan be his servant to them.

<27> πλατύναι ὁ θεὸς τῷ Ιαφεθ καὶ κατοικησάτω ἐν τοῖς οἴκοις τοῦ Σημ,
καὶ γενηθήτω Χανααν παῖς αὐτῶν.

27 platynai ho theos tō Iapheth kai katoikēsātō en tois oikois tou Sēm,

May Elohim widen to Japheth, and let him dwell in the tents of Shem,

kai genēthētō Chanaan pais autōn.

and let Canaan become their servant.

כַּחֲוִי־נֹחַ אַחֵר הַמַּבּוּל שָׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִישִׁים שָׁנָה:

28. way'chi-Noach 'achar hamabul sh'losh me'oth shanah wachamishim shanah.

Gen9:28 Noah lived three hundred and fifty years after the flood.

<28> Ἔζησεν δὲ Νωε μετὰ τὸν κατακλυσμὸν τριακόσια πεντήκοντα ἔτη.

28 Ezēsen de Nōe meta ton kataklysmon triakosia pentēkonta etē.

lived And Noah after the flood three hundred fifty years.

כט וַיָּהִי כָל־יְמֵי־נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת וָחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמָת: כ
29. wayih'yu kal-y'mey-Noach t'sha' me'oth shanah wachamishim shanah wayamoth.
Gen9:29 So all the days of Noah were nine hundred and fifty years, and he died.
 <29> καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Νωε ἑννακόσια πεντήκοντα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.
 29 kai egenonto pasai hai hēmerai Nōe ennakosia pentēkonta etē, kai apethanen.
 And were all the days of Noah nine hundred fifty years, and he died.

Chapter 10

א וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וְיָפֶת
 וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחֵר הַמַּבּוּל:

1. w'eleh tol'doth b'ney-Noach Shem Cham wa-Yapheth wayiual'du lahem banim 'achar hamabul.
Gen10:1 Now these are the generations of Shem, Cham, and Yapheth, the sons of Noah; and sons were born to them after the flood.
 <10:1> Αὐται δὲ αἱ γενέσεις τῶν υἱῶν Νωε, Σημ, Χαμ, Ιαφεθ,
 καὶ ἐγενήθησαν αὐτοῖς υἱοὶ μετὰ τὸν κατακλυσμὸν.
 1 Hautai de hai geneseis tōn huiōn Nōe, Sēm, Cham, Iapheth,
 And these are the generations of the sons of Noah – Shem, Ham, Japheth.
 kai egenēthēsan autois huioi meta ton kataklysmōn.
 And were born to them sons after the flood.

ב בְּנֵי יָפֶת גֹּמֶר וּמָגוּג וּמָדַי וַיִּוָּן וְתִבְלִ וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס:
2. b'ney Yepheth: Gomer u-Magog u-Maday w'Yawan w'Thubal uMeshek w'Thiras.
Gen10:2 The sons of Yapheth were Gomer and Magog and Maday and Yawan and Thubal and Meshek and Thiras.
 <2> Υἱοὶ Ιαφεθ· Γαμερ καὶ Μαγωγ καὶ Μαδαι καὶ Ιωυαν καὶ Ελισα
 καὶ Θοβελ καὶ Μοσοχ καὶ Θιρας.
 2 Huioi Iapheth; Gamer kai Magōg kai Madai kai Iōuan
 The sons of Japheth – Gomer, and Magog, and Madai, and Javan,
 kai Elisa kai Thobel kai Mosoch kai Thiras.
 and Elisa, and Tubal, and Meshech, and Tiras.

ג וּבְנֵי גֹמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתֹגַרְמָה:
3. ub'ney Gomer: 'Ash'kanaz w'Riphath w'Thogar'mah.
Gen10:3 The sons of Gomer were Ashkanaz and Riphath and Thogarmah.
 <3> καὶ υἱοὶ Γαμερ· Ασχαναζ καὶ Ριφαθ καὶ Θοργαμα.
 3 kai huioi Gamer; Aschanaz kai Riphath kai Thorgama.
 And the sons of Gomer – Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.

ד וּבְנֵי יַוָּן אֵלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כֶּתִים וְדַדָּנִים:
4. ub'ney Yawan: 'Elishah w'Thar'shish Kittim w'Dodanim.

Gen10:4 The sons of Yawan were Elishah and Tharshish, Kittim and Dodanim.

<4> καὶ υἱοὶ Ἰωαν· Ἐλῖσα καὶ Θαρσίς, Κίτιοι, Ῥόδιοι.

4 kai huioi Iōuan; Elisa kai Tharsis, Kitioi, Hrodioi.

And the sons of Javan – Elisha, and Tarshish, Kittim, Dodanim.

הַמֵּאֲלָה נִפְרְדּוּ אֵיךְ הַגּוֹיִם בְּאֶרֶצָתָם אִישׁ
לְלִשְׁנֹו לְמִשְׁפַּחָתָם בְּגוֹיָהֶם:

5. me'eleh niph'r'du 'iey hagoyim b'ar'tsotham 'ish
lil'shono l'mish'p'chotham b'goyehem.

Gen10:5 From these, the coastlands of the nations were separated into their lands,
each according to his language, according to their families, into their nations.

<5> ἐκ τούτων ἀφωρίσθησαν νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν,
ἕκαστος κατὰ γλῶσσαν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν.

5 ek toutōn aphōrīsthēsan nēsoi tōn ethnōn en tē gē autōn, hekastos

From out of these were separated islands of the nations in their land, each
kata glōssan en tais phylais autōn kai en tois ethnesin autōn.
according to tongue, among their tribes, and among their nations.

וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וְפּוּט וְכַנְעַן:

6. ub'ney Cham: Kush uMits'rayim uPhut uK'na'an.

Gen10:6 The sons of Cham were Kush and Mitsrayim and Phut and Kanaan.

<6> Υἱοὶ δὲ Χαμ· Χους καὶ Μεσραιμ, Φουδ καὶ Χανααν.

6 Huioi de Cham; Chous kai Mesraim, Phoud kai Chanaan.

And the sons of Ham – Cush, and Mizraim, Phut, and Canaan.

זוּבְנֵי כּוּשׁ סְבָא וְחַוִּילָה וְסַבְתָּה

וְרַעְמָה וְסַבְתָּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וְדָדָן:

7. ub'ney Kush: 'ba' waChawilah w'sab'tah w'Ra'mah w'sab't'ka'
ub'ney Ra'mah: sh'ba' uD'dan.

Gen10:7 The sons of Kush were Seba and Chawilah and Sabtah
and Raamah and Sabteka; and the sons of Raamah were Sheba and Dedan.

<7> υἱοὶ δὲ Χους· Σαβα καὶ Εὐίλα καὶ Σαβαθα καὶ Ρεγμα καὶ Σαβακαθα.
υἱοὶ δὲ Ρεγμα· Σαβα καὶ Δαδαν.

7 huioi de Chous; Saba kai Euila kai Sabatha

And the sons of Cush – Seba and Havilah, and Sabtah,
kai Regma kai Sabakatha. huioi de Regma; Saba kai Dadan.
and Raamah, and Sabtechah. And the sons of Raamah - Sheba and Dedan.

חֹכְמוֹשׁ יָלַד אֶת-נִמְרֹד הוּא הָחֵל לְהִיּוֹת גִּבּוֹר בְּאֶרֶץ:

8. w'Kush yalad 'eth-Nim'rod hu' hechel lih'yoth gibor ba'arets.

Gen10:8 Now Kush fathered Nimrod; he began to be a mighty one on the earth.

<8> Χους δὲ ἐγέννησεν τὸν Νεβρωδ. οὗτος ἤρξατο εἶναι γίγας ἐπὶ τῆς γῆς.
8 Chous de egennēsen ton Nebrōd. houtos ērxato einai gigas epi tēs gēs;
And Cush procreated Nimrod. This one began to be a giant upon the earth.

ט הוּא-הָיָה גִבּוֹר-צַיִד לְפָנֵי יְהוָה
עַל-כֵּן יֵאמָר כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צַיִד לְפָנֵי יְהוָה:

9. hu'-hayah gibor-tsayid lip'ney Yahúwah
`al-ken ye'amar kNim'rod gibor tsayid lip'ney Yahúwah.

Gen10:9 He was a mighty hunter before אָרָם;
therefore it is said, Like Nimrod a mighty hunter before אָרָם.

<9> οὗτος ἦν γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ.
διὰ τοῦτο ἐροῦσιν Ὡς Νεβρωδ γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου.

9 houtos ēn gigas kynēgos enantion kyriou tou theou;
This one was a giant hunter with hounds before YHWH Elohim.

dia touto erousin

On account of this they shall say,

Hōs Nebrōd gigas kynēgos enantion kyriou.

As Nimrod a giant hunter with hounds before YHWH.

יִתְחַי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל וְאַרְרָךְ וְאַכַּד וְכַלְנֶה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר:

10. wat'hi re'shith mam'lak'to Babel w'Erek w'Akkad w'Kal'neh b'erets Shin'ar.

Gen10:10 The beginning of his kingdom was Babel and Erech and Akkad and Kalneh,
in the land of Shinar.

<10> καὶ ἐγένετο ἀρχὴ τῆς βασιλείας αὐτοῦ Βαβυλὼν καὶ Ορεχ
καὶ Ἀρχαδ καὶ Χαλαννη ἐν τῇ γῇ Σεννααρ.

10 kai egeneto archē tēs basileias autou Babylōn kai Orech

And came to pass the beginning of his kingdom – Babylon, and Erech,

kai Archad kai Chalannē en tē gē Sennaar.

and Accad, and Calneh, in the land of Shinar.

יֵאמֹן-הָאֶרֶץ הָיָא אַשּׁוּר וַיְבִן אֶת-נִינְוָה
וְאֶת-רְחוֹבוֹת עִיר וְאֶת-כַּלַּח:

11. min-ha'arets hahiw' yatsa' 'Ashshur wayiben 'eth-Nin'weh
w'eth-R'choboth`Ir w'eth-Kalach.

Gen10:11 From that land he went forth into Ashshur, and built Nineweh
and Rechoboth-Ir and Kalach,

<11> ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης ἐξῆλθεν Ἀσσοῦρ καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Νινευη
καὶ τὴν Ρωβωθ πόλιν καὶ τὴν Χαλαχ

11 ek tēs gēs ekeinēs exēlthen Assour kai ōkodomēsen tēn Nineuē

From out of that land came forth Assyria. And he built Nineveh,

kai tēn Roōbōth polin kai tēn Chalach

יבֹאֶת־רֶסֶן בֵּין נִינְוָה וּבֵין כָּלַח הוּא הָעִיר הַגְּדֹלָה:

12. w'eth-**Resen** **beyn** **Nin'weh** **ubeyn** **Kalach** **hiw' ha'ir hag'dolah**.

Gen10:12 and **Resen** between **Nineweh** and between **Kalach**; that is the great city.

<12> καὶ τὴν **Δασεμ** ἀνὰ μέσον **Νινευη** καὶ ἀνὰ μέσον **Χαλαχ**.

αὕτη ἡ πόλις ἡ μεγάλη.

12 kai tēn **Dasem** ana meson **Nineuē** kai ana meson **Chalach**; hautē hē polis hē megalē.
and **Dase** between **Ninevi** and **Chalach**: this is the city great.

יגֹמְצְרִים יָלַד אֶת־לוּדִים

וְאֶת־עֲנָמִים וְאֶת־לְהָבִים וְאֶת־נַפְתָּחִים:

13. uMits'rayim **yalad** 'eth-**Ludim** w'eth-**Anamim** w'eth-**L'habim** w'eth-**Naph'tuchim**.

Gen10:13 Mitsrayim fathered **Ludim** and **Anamim** and **Lehabim** and **Naphtuchim**.

<13> καὶ **Μεσραιμ** ἐγέννησεν τοὺς **Λουδιμ** καὶ τοὺς **Ενεμετιμ**

καὶ τοὺς **Λαβιμ** καὶ τοὺς **Νεφθαλιμ**

13 kai **Mesraim** egennēsen tous **Loudiim** kai tous **Enemetiim**
And **Mizraim** procreated the **Ludim**, and the **Naphtuhim**,
kai tous **Labiim** kai tous **Nephthaliim**
and the **Anamim**, and the **Lehabim**,

ידֹאֶת־פִּתְרָסִים וְאֶת־כַּסְלָחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים

וְאֶת־כַּפְתָּרִים: ס

14. w'eth-**Path'rusim** w'eth-**Kas'luchim** 'asher yats'u misham **P'lish'tim**
w'eth-**Kaph'torim**.

Gen10:14 and **Pathrusim** and **Kasluchim** from which came there **Pilishetim**
and **Kaph'torim**.

<14> καὶ τοὺς **Πατροσωνιμ** καὶ τοὺς **Χασλωνιμ**,

ὅθεν ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν **Φυλιστιμ**, καὶ τοὺς **Καφθοριμ**.

14 kai tous **Patrosōniim** kai tous **Chaslōniim**, **hothen exēlthen** ekeithen **Phylistiim**,
and the **Pathrusim** and the **Casluhim**, from where came forth the **Philistines**,
kai tous **Kaphthoriim**.
and the **Caph'torim**.

טוּכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידֹן בְּכוֹרוֹ וְאֶת־חֶת:

15. uK'na'an **yalad** 'eth-**Tsidon** b'koro w'eth-**Cheth**.

Gen10:15 Kanaan fathered **Tsidon**, his firstborn, and **Cheth**.

<15> **Χανααν** δὲ ἐγέννησεν τὸν **Σιδῶνα** πρωτότοκον καὶ τὸν **Χετταῖον**

15 **Chanaan** de egennēsen ton **Sidōna** prōtotokon kai ton **Chettaion**
And **Canaan** procreated **Sidon** the first-born, and the **Hittite**,

טז וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי:

16. w'eth-haY'busi w'eth-ha'Emori w'eth haGir'gashi.

Gen10:16 and the Yebusite and the Emorite and the Girgashite

<16> καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον καὶ τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον

16 kai ton Iebousaion kai ton Amorraion kai ton Gergesaion
and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgasite,

יז וְאֶת־חִיּוּי וְאֶת־הָעֲרֻקִי וְאֶת־הַסִּינִי:

17. w'eth-haChiui w'eth-ha'Ar'qi w'eth-haSini.

Gen10:17 and the Chiuite and the Arqite and the Sinite

<17> καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Ἀρουκαῖον καὶ τὸν Ἀσενναῖον

17 kai ton Euaion kai ton Aroukaion kai ton Asennaion
and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,

יח וְאֶת־הָאֲרָדִי וְאֶת־הַצִּמְרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי
וְאַחֵר נִפְצוּ מִשְׁפָּחוֹת הַכְּנַעֲנִי:

18. w'eth-ha'Ar'wadi w'eth-haTs'mari w'eth-haChamati
w'achar naphotsu mish'p'choth haK'na'ani.

Gen10:18 and the Arwadite and the Tsemarite and the Chamatite;
and afterward the families of the Kanaanite were spread abroad.

<18> καὶ τὸν Ἀράδιον καὶ τὸν Σαμαραῖον καὶ τὸν Ἀμαθι.

καὶ μετὰ τοῦτο διεσπάρησαν αἱ φυλαὶ τῶν Χαναναίων,

18 kai ton Aradion kai ton Samaraion kai ton Amathi.

the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite,

kai meta touto diesparēsan hai phylai tōn Chananaion,

and after these were scattered the tribes of the Canaanites.

יט וַיְהִי גְבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בְּאֶחָה גְרָרָה

עַד־עֵזָה בְּאֶחָה סֶדֶם וְעַמְרָה וְאַזָּחָה וְצִבְיִם עַד־לָשָׁע:

19. way'hi g'bul haK'na'ani miTsidon bo'akah G'rarah

`ad-`Azah bo'akah S'domah wa'`Amorah w'Ad'mah uTs'boyim `ad-Lasha`.

Gen10:19 The territory of the Kanaanite was from Tsidon as you go toward Gerar, as far as Azah; as you go toward Sedom and Amorah and Admah and Tseboyim, as far as Lasha.

<19> καὶ ἐγένοντο τὰ ὅρια τῶν Χαναναίων ἀπὸ Σιδῶνος ἕως ἐλθεῖν εἰς Γεραρα

καὶ Γάζαν, ἕως ἐλθεῖν Σοδομων καὶ Γομορρας, Ἀδαμα καὶ Σεβωιμ, ἕως Λασα.

19 kai egenonto ta horia tōn Chananaion apo Sidōnos

And were the boundaries of the Canaanites from Sidon

heōs elthein eis Gerara kai Gazan,

unto the coming into Gerar and Gaza,

heōs elthein Sodomōn kai Gomorras, Adama kai Sebōim, heōs Lasa.

unto the coming unto Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboim, unto Lasha.

כ אלה בני-חם למשפחתם לשנותם בארצותם בגויהם: ס

20. 'eleh b'ney-Cham l'mish'p'chotham lil'shonotham b'ar'tsotham b'goyehem.

Gen10:20 These are the sons of Cham, according to their families, according to their languages, by their lands, by their nations.

<20> οὗτοι υἱοὶ Χαμ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν.

20 houtoi huiioi Cham en tais phylais autōn kata glōssas autōn

These are the sons of Ham among their tribes, according to their languages, en tais chōrais autōn kai en tois ethnesin autōn. among their regions, and among their nations.

כא ולשים ילד גם-חוא אבי כל-בני-עבר אחי יפת הגדול:

21. ul'Shem yulad gam-hu' 'abi kai-b'ney-`Eber 'achi Yepheth hagadol.

Gen10:21 To Shem was born, also to him, the father of all the sons of Eber, and the older brother of Yepheth.

<21> Καὶ τῷ Σημ ἐγενήθη καὶ αὐτῷ, πατρὶ πάντων τῶν υἱῶν Εβερ, ἀδελφῷ Ιαφεθ τοῦ μείζονος.

21 Kai tō Sēm egenēthē kai autō, patri pantōn tōn huiōn Eber,

And to Shem was born, even to him, the father of all the sons of Eber, adelphō Iapheth tou meizonos. brother of Japheth the greater.

כב בני שם עילם ואשור וארפקחד וילוד וארם:

22. b'ney Shem: `Eylam w'Ashshur w'Ar'pak'shad w'Lud wa'Aram.

Gen10:22 The sons of Shem were Eylam and Ashshur and Arpakshad and Lud and Aram.

<22> υἱοὶ Σημ· Αἰλαμ καὶ Ἀσσουρ καὶ Ἀρφαξαδ καὶ Λουδ καὶ Ἀραμ καὶ Καϊναν.

22 huiioi Sēm; Ailam kai Assour kai Arphaxad kai Loud kai Aram kai Kainan.

Sons of Shem – Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram, and Cainan.

כג ובני ארם עויץ וחיל וגתר ומש:

23. ub'ney 'Aram: `Uts w'Chul w'Gether waMash.

Gen10:23 The sons of Aram were Uts and Chul and Gether and Mash.

<23> καὶ υἱοὶ Ἀραμ· Ὡς καὶ Οὐλ καὶ Γαθερ καὶ Μοσοχ.

23 kai huiioi Aram; Ōs kai Oul kai Gather kai Mosoch.

And the sons of Aram – Uz, and Hul, and Gether, and Mash.

כד וארפקחד ילד את-שלח ושלח ילד את-עבר:

24. w'Ar'pak'shad yalad 'eth-Shalach w'Shelach yalad 'eth-`Eber.

Gen10:24 Arpakshad fathered Shalach; and Shelach fathered Eber.

<24> καὶ Ἀρφαξὰδ ἐγέννησεν τὸν Καϊναν,
καὶ Καϊναν ἐγέννησεν τὸν Σαλα, Σαλα δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐβερ.
24 kai Arphaxad egennēsen ton Kainan, kai Kainan egennēsen ton Sala,
And Arphaxad procreated Cainan; and Cainan procreated Salah;
Sala de egennēsen ton Eber.
and Salah procreated Eber.

כַּהֲוֵלְעָבֶר יָלַד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג
כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו יֶקֶטָן׃

25. ul'`Eber yulad sh'ney banim shem ha'echad Peleg
ki b'yamayu niph'l'gah ha'arets w'shem 'achiu Yaq'tan.
Gen10:25 Two sons were born to Eber; the name of the one was Peleg,
for in his days the earth was divided; and his brother's name was Yaqtan.

<25> καὶ τῷ Ἐβερ ἐγενήθησαν δύο υἱοί· ὄνομα τῷ ἐνὶ Φαλεκ,
ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διμερίσθη ἡ γῆ, καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰεκταν.
25 kai tō Eber egenēthēsan duo huioi; onoma tō heni Phalek,
And to Eber were born two sons, the name given to the one was Peleg;
hoti en tais hēmerais autou diemeristhē hē gē,
for in his days was divided into parts the earth;
kai onoma tō adelphō autou Iektan.
and the name of his brother was Joktan.

כִּי וַיִּקְטָן יָלַד אֶת־אַלְמוֹדָד וְאֶת־שֵׁלֶפֶךְ וְאֶת־חַצְרַמּוֹת וְאֶת־יֶרַח׃

26. w'Yaq'tan yalad 'eth-'Al'modad w'eth-Shaleph
w'eth-Chatsa'rmaweth w'eth-Yarach.

Gen10:26 Yoqtan fathered Almodad and Sheleph and Chatsarmaweth and Yarach
<26> Ἰεκταν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλμωδαδ καὶ τὸν Σαλεφ καὶ Ἀσαρμωθ καὶ Ἰαραχ
26 Iektan de egennēsen ton Elmōdad kai ton Saleph kai Asarmōth kai Iarach
And Joktan procreated Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah

כִּזְוָאֶת־הַדּוֹרָם וְאֶת־אֻזַּל וְאֶת־דִּיקְלָה׃

27. w'eth-Hadoram w'eth-'Uzal w'eth-Diq'lah.

Gen10:27 and Hadoram and Uzal and Diqlah

<27> καὶ Ὀδορρα καὶ Αἰζήλ καὶ Δεκλα
27 kai Odorra kai Aizēl kai Dekla
and Hadoram, and Uzal, and Diklah,

כַּהֲוָאֶת־עֹבָל וְאֶת־אַבִּימָאֵל וְאֶת־שִׁבְא׃

28. w'eth-`Obal w'eth-'Abima'El w'eth-Sh'ba'.

Gen10:28 and Obal and Abima'El and Sheba

<28> καὶ Εὐάλ, καὶ Αβιμεηλ καὶ Σαβευ

28 kai Eual, kai Abimeēl kai Sabeu
and Obal and Abimael Sheba,

כַּם וְאֶת־אוֹפִיר וְאֶת־חַוִּילָה וְאֶת־יּוֹבָב כָּל־אֶלֶּה בְּנֵי יַקְטָן:

29. w'eth-'Ophir w'eth-Chawilah w'eth-Yobab kal-'eleh b'ney Yaq'tan.

Gen10:29 and Ophir and Chawilah and Yobab; all these were the sons of Yaqtan.

<29> καὶ Ουφίρ καὶ Ευίλα καὶ Ιωβαβ. πάντες οὗτοι υἱοὶ Ιεκταν.

29 kai Ouphir kai Euila kai Iōbab. pantes houtoi huiioi Iektan.

and Ophir, and Havilah, and Jobab. All these were sons of Joktan.

לְוִיָּהִי מוֹשָׁבָם מִמֶּשָׁא בְּאֶכָה סְפָרָה הָר הַקֶּדֶם:

30. way'hi moshabam mi-Mesha' bo'akah s'pharah har haqedem.

Gen10:30 Now their dwelling was from Mesha as you go toward Sephar, the mountain of the east.

<30> καὶ ἐγένετο ἡ κατοίκησις αὐτῶν ἀπὸ Μασση ἕως ἐλθεῖν εἰς Σωφῆρα, ὄρος ἀνατολῶν.

30 kai egeneto hē katoikēsis autōn apo Massē heōs elthein eis Sōphēra,

And was their dwelling from Mesha unto the coming into Sephar,

oros anatolōn.

a mountain of the east.

לֹא־אֵלֶּה בְּנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשִׁנְתָּם בְּאֶרְצֹתָם לְגוּיָהֶם:

31. 'eleh b'ney-Shem l'mish'p'chotham lil'shonotham b'ar'tsotham l'goyehem.

Gen10:31 These are the sons of Shem, according to their families, according to their languages, by their lands, according to their nations.

<31> οὗτοι υἱοὶ Σημ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν.

31 houtoi huiioi Sēm en tais phylais autōn kata glōssas autōn

These are the sons of Shem among their tribes, according to their languages,

en tais chōrais autōn kai en tois ethnesin autōn.

among their regions, and among their nations.

לְבִּאֵלֶּה מִשְׁפָּחַת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם בְּגוּיָהֶם

וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדּוּ הַגּוֹיִם בְּאֶרֶץ אַחֵר הַמִּבּוּל: פ

32. 'eleh mish'p'choth b'ney-Noach l'tol'dotham b'goyehem
ume'eleh niph'r'du hagoyim ba'arets 'achar hamabul.

Gen10:32 These are the families of the sons of Noach, according to their genealogies, by their nations; and out of these the nations were separated on the earth after the flood.

<32> Αὐται αἱ φυλαὶ υἱῶν Νωε κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ τὰ ἔθνη αὐτῶν· ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐπὶ τῆς γῆς μετὰ τὸν κατακλυσμόν.

32 Hautai hai phylai huiōn Nōe kata geneseis autōn

These are the tribes of the sons of Noah, according to their generations, kata ta ethnē autōn; apo toutōn diesparēsan nēsoi tōn ethnōn according to their nations. From these were scattered islands of the nations epi tēs gēs meta ton kataklysmōn.
upon the earth after the flood.

Chapter 11

אִוְיְהִי כָל-הָאָרֶץ שָׁפָה אֶחָת וּדְבָרִים אַחָדִים:

1. way'hi kal-ha'arets saphah 'echath ud'barim 'achadim.

Gen11:1 Now the whole earth was of one language and the same words.

<11:1> Καὶ ἦν πᾶσα ἡ γῆ χεῖλος ἓν, καὶ φωνὴ μία πᾶσιν.

1 Kai ēn pasa hē gē cheilos hen, kai phōnē mia pasin.

And was all the earth lip one, and voice one to all.

בְּיֹהִי בְנֵסֶעָם מִקְדָּם וּבִמְצְאוֹ בְּקֶעֶה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיִּשְׁבוּ שָׁם:

2. way'hi b'nas'am miqedem wayim'ts'u biq'ah b'erets Shin'ar wayesh'bu sham.

Gen11:2 It came about as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar and settled there.

<2> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κινῆσαι αὐτοὺς ἀπὸ ἀνατολῶν εὐρον πεδίον ἐν γῇ Σεννααρ καὶ κατόκησαν ἐκεῖ.

2 kai egeneto en tō kinēsai autous apo anatolōn

And it came to pass in their moving from the east, heuron pedion en gē Sennaar kai katōkēsan ekei.
they found a plain in the land of Shinar, and they dwelt there.

גַּם-יִאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ הִבָּה נִלְבְּנָה לְבָנִים וְנִשְׂרָפָה לְשִׂרְפָּה וַתְּהִי לָהֶם הַלְבָּנָה לְאֶבֶן וַחֲחֻמָּר הָיָה לָהֶם לָחִמָּר:

3. wayo'mru 'ish 'el-re'ehu habah nil'b'nah l'benim w'nis'r'phah lis'rephah wat'hi lahem hal'benah l'aben w'hachemar hayah lahem lachomer.

Gen11:3 And each one said to his neighbor, Come, let us make bricks and burn them thoroughly. And it was the brick to them for stone, and it was the asphalt to them for mortar.

<3> καὶ εἶπεν ἄνθρωπος τῷ πλησίον Δεῦτε πλινθεύσωμεν πλίνθους καὶ ὀπτήσωμεν αὐτὰς πυρί. καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἡ πλίνθος εἰς λίθον, καὶ ἄσφαλτος ἦν αὐτοῖς ὁ πηλός.

3 kai eipen anthrōpos tō plēsion Deute plintheusōmen plinthous

And said a man to his neighbor, Come let us make bricks, kai optēsōmen autas pyri.
and let us bake them in fire.

kai egeneto autois hē plinthos eis lithon, kai asphaltos ēn autois ho pēlos.
And became to them the brick as stone, and asphalt was their mortar.

וַיֹּאמְרוּ הָהֵב נִבְנָה-לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַּשָּׁמַיִם
וְנַעֲשֶׂה-לָּנוּ שֵׁם פֶּן-נִפּוּץ עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ:

4. wayo'm'ru habah nib'neh-lanu `ir umig'dal w'ro'sho bashamayim
w'na`aseh-lanu shem pen-naphuts `al-p'ney kal-ha'arets.

Gen11:4 They said, Come, let us build for ourselves a city, and a tower with its top in the heavens, and let us make for ourselves a name, otherwise we shall be scattered abroad over the face of the whole earth.

<4> καὶ εἶπαν Δεῦτε οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πόλιν
 καὶ πύργον, οὗ ἡ κεφαλὴ ἔσται ἕως τοῦ οὐρανοῦ,
 καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ὄνομα πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς.

4 kai eipan Deute oikodomēsōmen heautois polin kai pyrgon,
And they said, Come let us build to ourselves a city and tower
hou hē kephalē estai heōs tou ouranou,
of which the top shall be unto the heavens.
kai poiēsōmen heautois onoma pro tou diasparēnai
And let us make to ourselves a name before the being scattered
epi prosōpou pasēs tēs gēs.
upon the face of all the earth.

וַיִּכְרַד יְחִיָּה לְרֵאִת אֶת-הָעִיר
וְאֶת-הַמְּגִדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם:

5. wayered Yahúwah lir'oth 'eth-ha'ir w'eth-hamig'dal 'asher banu b'ney ha'adam.

Gen11:5 **ἦλθεν** came down to see the city
and the tower which the sons of the man had built.

<5> καὶ κατέβη κύριος ἰδεῖν τὴν πόλιν
 καὶ τὸν πύργον, ὃν ὠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.

5 kai katebē kyrios idein tēn polin kai ton pyrgon,
And YHWH went down to look at the city and the tower,
hon ġkodomēsan hoi huiioi tōn anthrōpōn.
which built the sons of men.

וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עִם אֶחָד וּשְׁפָה אַחַת לְכֻלָּם וְזֶה הַחֶלֶם לַעֲשׂוֹת
וְעַתָּה לֹא יִבְצֹר מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת:

6. wayo'mer Yahúwah hen `am 'echad w'saphah 'achath l'kulam
w'zeh hachilam la`asoth w`attah lo'-yibatser mehem kol 'asher yaz'mu la`asoth.

Gen11:6 **𐤀𐤏𐤍𐤁** said, Behold, they are one people, and they all have the same language. And this is what they began to do, and now nothing shall be restrained from them all which they have imagined to do.

ⲉⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ἰδⲱ γένⲟⲥ ἔⲛ ⲕⲁⲓ χεῖⲗⲟⲥ ἔⲛ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ,

καὶ τοῦτο ἤρξαντο ποιῆσαι, καὶ νῦν οὐκ ἐκλείψει ἐξ αὐτῶν πάντα,
ὅσα ἂν ἐπιθῶνται ποιεῖν.

6 kai eipen kyrios Idou genos hen kai cheilos hen pantōn,
And YHWH said, Behold, there is kind one and lip one for all,
kai touto ērxanto poiēsai, kai nyn ouk ekleipsei ex autōn panta,
and this they began to do. The things now shall not fail from them,
hosa an epithōntai poiein.
all as much as they might attempt to do.

זְהָבָה גִּרְדָּה וְנִבְלָה שֶׁם שְׂפָתָם
אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ:

7. habah ner'dah w'nab'lah sham s'phatham 'asher lo' yishm'`u 'ish s'phath re`ehu.

Gen11:7 Come, let us go down and there confuse their language,
so that they shall not understand one another's speech.

<7> δεῦτε καὶ καταβάντες συγχέωμεν ἐκεῖ αὐτῶν τὴν γλῶσσαν,
ἵνα μὴ ἀκούσωσιν ἕκαστος τὴν φωνὴν τοῦ πλησίον.

7 deute kai katabantes sygcheōmen ekei autōn tēn glōssan,
Come, and going down, there let us confound their language,
hina mē akousōsin hekastos tēn phōnēn tou plēsion.
that they should not hearken to each the voice of the neighbor.

חֲנִיפֵיךָ יַהְוָה אֶתֶם מִשָּׁם עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ
וַיַּחְדְּלוּ לִבְנֹת הָעִיר:

8. wayaphets Yahúwah 'otham misham `al-p'ney kal-ha'arets
wayach'd'lu lib'noth ha`ir.

Gen11:8 So 𐤀𐤏𐤁𐤏 scattered them abroad from there over the face of the whole earth;
and they stopped building the city.

<8> καὶ διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ἐκεῖθεν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς,
καὶ ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον.

8 kai diespeiren autous kyrios ekeithen epi prosōpon pasēs tēs gēs,
And YHWH scattered them from there upon the face of all the earth;
kai epausanto oikodomountes tēn polin kai ton pyrgon.
and they ceased building the city and the tower.

טַעַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בְּבֶל כִּי-שָׁם בָּלַל יַהְוָה שְׂפַת כָּל-הָאָרֶץ
וּמִשָּׁם הִפְצִים יַהְוָה עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ: פ

9. `al-ken qara' sh'mah Babel ki-sham balal Yahúwah s'phat kal-ha'arets
umisham hephitsam Yahúwah `al-p'ney kal-ha'arets.

Gen11:9 Therefore its name was called Babel,
because there 𐤀𐤏𐤁𐤏 confused the language of the whole earth;
and from there 𐤀𐤏𐤁𐤏 scattered them abroad over the face of the whole earth.

<9> διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς Σύγχυσις,

ὅτι ἐκεῖ συνέχεεν κύριος τὰ χεῖλη πάσης τῆς γῆς,
καὶ ἐκεῖθεν διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.

9 dia touto eklēthē to onoma autēs Sygchysis,

On account of this was called the name of it Confusion,

hoti ekei synecheen kyrios ta cheilē pasēs tēs gēs,

because there YHWH confounded the lips of all the earth,

kai ekei then diespeiren autous kyrios ho theos epi prosōpon pasēs tēs gēs.

and from there scattered them YHWH Elohim upon the face of all the earth.

Shabbat Torah Reading Schedule (4th sidrah) - Genesis 11:10 - 17:8

יֵאֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם בֶּן-מֶאֶת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד אֶת-אַרְפַּכְשָׁד שְׁנַתִּים אַחֵר הַמַּבּוּל:

10. 'eleh tol'doth Shem:

Shem ben-m'ath shanah wayoled 'eth-'Ar'pak'shad sh'nathayim 'achar hamabul.

Gen11:10 These are the generations of Shem. Shem was the son
being one hundred years old, and fathered Arpakshad two years after the flood;

<10> Καὶ αὐταὶ αἱ γενέσεις Σημ.

Σημ υἱὸς ἑκατὸν ἐτῶν, ὅτε ἐγέννησεν τὸν Ἀρφαξάδ,

δευτέρου ἔτους μετὰ τὸν κατακλυσμὸν.

10 Kai hautai hai geneseis Sēm;

And these are the generations of Shem.

Sēm huios hekaton etōn, hote egennēsen ton Arphaxad,

And Shem was a hundred years old when he procreated Arphaxad,

deuterou etous meta ton kataklysmōn.

the second year after the flood.

יֵאֵלֶּה חַי-שֵׁם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: 5

11. way'chi-Shem 'acharey holido 'eth-'Arpakshad chamesh me'oth shanah
wayoled banim ubanoth.

Gen11:11 and Shem lived five hundred years after he fathered Arpakshad,
and he fathered sons and daughters.

<11> καὶ ἔζησεν Σημ μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Ἀρφαξάδ πεντακόσια ἔτη

καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

11 kai ezēsen Sēm meta to gennēsai auton ton Arphaxad pentakosia etē

And Shem lived after his procreating Arphaxad, five hundred years,

kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.

and he procreated sons and daughters, and he died.

יֵבֶן אַרְפַּכְשָׁד חַי חֲמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-שָׁלַח:

12. w'Ar'pak'shad chay chamesh ush'loshim shanah wayoled 'eth-Shalach.

Gen11:12 Arpakshad lived thirty-five years, and fathered Shalach;

<12> Καὶ ἔζησεν Ἀρφαξὰδ ἑκατὸν τριάκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Κайναν.
12 Kai ezēsen Arphaxad hekaton triakonta pente etē kai egennēsen ton Kainan.
And Arphaxad lived a hundred thirty five years, and he procreated Cainan.

יגְוִיחִי אֲרַפַּכְשָׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁלַח שְׁלֹשׁ שָׁנִים
וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ם

13. way'chi 'Ar'pak'shad 'acharey holido 'eth-Shelach shalosh shanim
w'ar'ba` me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:13 and Arpakshad lived four hundred and three years after he fathered Shelach,
and he fathered sons and daughters.

<13> καὶ ἔζησεν Ἀρφαξὰδ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Κайναν
ἔτη τετρακόσια τριάκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.
Καὶ ἔζησεν Κайнан ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Σαλα.
καὶ ἔζησεν Κайнан μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σαλα ἔτη τριακόσια τριάκοντα
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

13 kai ezēsen Arphaxad meta to gennēsai auton ton Kainan etē tetrakosia triakonta
And Arphaxad lived after his procreating Cainan, years three hundred thirty,
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

Kai ezēsen Kainan hekaton triakonta etē kai egennēsen ton Sala.
And Cainan lived a hundred and thirty years, and he procreated Salah.

kai ezēsen Kainan meta to gennēsai auton ton Sala etē triakosia triakonta
And Cainan lived after his procreating Salah, years three hundred thirty,
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

יד וְשֵׁלַח חִי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־עֵבֶר:

14. w'shelach chay sh'loshim shanah wayoled 'eth-`Eber.

Gen11:14 Shelach lived thirty years, and fathered Eber;

<14> Καὶ ἔζησεν Σαλα ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Εβερ.

14 Kai ezēsen Sala hekaton triakonta etē kai egennēsen ton Eber.

And Salah lived a hundred thirty years, and he procreated Eber.

טוּוִיחִי־שֵׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־עֵבֶר שְׁלֹשׁ שָׁנִים
וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ם

15. way'chi-Shelach 'acharey holido 'eth-`Eber shalosh shanim
w'ar'ba` me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:15 and Shelach lived four hundred and three years after he fathered Eber,
and he fathered sons and daughters.

<15> καὶ ἔζησεν Σαλα μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Εβερ τριακόσια τριάκοντα ἔτη

καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

15 kai ezēsen Sala meta to gennēsai auton ton Eber triakosia triakonta etē

And Salah lived after his procreating Eber, three hundred thirty years,

kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.

and he procreated sons and daughters, and he died.

יִזְחִי-עֵבֶר אָרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-פֶּלֶג:

16. way'chi-`Eber 'ar'ba` ush'loshim shanah wayoled 'eth-Paleg.

Gen11:16 Eber lived thirty-four years, and fathered Peleg;

<16> Καὶ ἔζησεν Εβερ ἑκατὸν τριάκοντα τέσσαρα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Φαλεκ.

16 Kai ezēsen Eber hekaton triakonta tessara etē kai egennēsen ton Phalek.

And Eber lived a hundred thirty four years, and he procreated Peleg.

יִזְחִי-עֵבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה

וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ם

17. way'chi-`Eber 'acharey holido 'eth-Peleg sh'loshim shanah

w'ar'ba` me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:17 and Eber lived four hundred and thirty years after he fathered Peleg, and he fathered sons and daughters.

<17> καὶ ἔζησεν Εβερ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Φαλεκ ἔτη τριακόσια ἑβδομήκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

17 kai ezēsen Eber meta to gennēsai auton ton Phalek etē triakosia hebdomēkonta

And Eber lived after his procreating Peleg, years three hundred seventy,

kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.

and he procreated sons and daughters, and he died.

יִזְחִי-פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-רְעוּ:

18. way'chi-Pheleg sh'loshim shanah wayoled 'eth-R`u.

Gen11:18 Pheleg lived thirty years, and fathered Reu;

<18> Καὶ ἔζησεν Φαλεκ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ραγαν.

18 Kai ezēsen Phalek hekaton triakonta etē kai egennēsen ton Ragau.

And Peleg lived thirty and a hundred years, and he procreated Reu.

יִזְחִי-פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-רְעוּ תֵשַׁע שָׁנִים

וּמֵאוֹתָיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ם

19. way'chi-Pheleg 'acharey holido 'eth-R`u tesha` shanim uma'thayim shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:19 and Pheleg lived two hundred and nine years after he fathered Reu, and he fathered sons and daughters.

<19> καὶ ἔζησεν Φαλεκ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ραγαν διακόσια ἑννέα ἔτη

καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

19 kai ezēsen Phalek meta to gennēsai auton ton Ragau diakosia ennea etē
And Peleg lived after his procreating Reu, nine and two hundred years,
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

כַּבְּיָחִי רְעוּ שְׁתַּיִם וְשָׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־שֶׁרוּג׃

20. way'chi R'u sh'tayim ush'loshim shanah wayoled 'eth-s'rug.

Gen11:20 Reu lived thirty-two years, and fathered Serug;

<20> Καὶ ἔζησεν Ραγαυ ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Σερουχ.

20 Kai ezēsen Ragau hekaton triakonta duo etē kai egennēsen ton Serouch.

And Reu lived a hundred thirty and two years, and he procreated Serug.

כַּאֲבִיחִי רְעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֶׁרוּג שִׁבַּע שָׁנִים
וּמֵאֲתַיִם שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ם

21. way'chi R'u 'acharey holido 'eth-s'rug sheba` shanim uma'thayim shanah
wayoled banim ubanoth.

Gen11:21 and Reu lived two hundred and seven years after he fathered Serug,
and he fathered sons and daughters.

<21> καὶ ἔζησεν Ραγαυ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σερουχ διακόσια ἑπτὰ ἔτη
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

21 kai ezēsen Ragau meta to gennēsai auton ton Serouch diakosia hepta etē
And Reu lived after his procreating Serug two hundred seven years,

kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

כַּבְּיָחִי שֶׁרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־נָחוֹר׃

22. way'chi s'rug sh'loshim shanah wayoled 'eth-Nachor.

Gen11:22 Serug lived thirty years, and fathered Nachor;

<22> Καὶ ἔζησεν Σερουχ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ναχωρ.

22 Kai ezēsen Serouch hekaton triakonta etē kai egennēsen ton Nachōr.

And Serug lived a hundred thirty years, and he procreated Nahor.

כַּבְּיָחִי שֶׁרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נָחוֹר מֵאֲתַיִם שָׁנָה
וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ם

23. way'chi s'rug 'acharey holido 'eth-Nachor ma'thayim shanah
wayoled banim ubanoth.

Gen11:23 and Serug lived two hundred years after he fathered Nachor,
and he fathered sons and daughters.

<23> καὶ ἔζησεν Σερουχ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ναχωρ ἔτη διακόσια
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

23 kai ezēsen Serouch meta to gennēsai auton ton Nachōr etē diakosia
And Serug lived after his procreating Nahor, years two hundred,
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

כד וַיְחִי נַחֹר תִּשְׁעִי וָעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת-תָּרַח׃

24. way'chi Nachor teshā`w'`es'rim shanah wayoled 'eth-Tarach.

Gen11:24 Nachor lived twenty-nine years, and fathered Tarach;

<24> Καὶ ἔζησεν Ναχωρ ἑτὴ ἑβδομήκοντα ἑννέα καὶ ἐγέννησεν τὸν Θαρα.

24 Kai ezēsen Nachōr etē hebdomēkonta ennea kai egennēsen ton Thara.
And Nahor lived years seventy nine, and he procreated Terah.

כה וַיְחִי נַחֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-תָּרַח תִּשְׁעִי-עָשָׂרָה שָׁנָה
וּמֵאֵת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃

25. way'chi Nachor 'acharey holido 'eth-Terach tsha`-`es'reh shanah um'ath shanah
wayoled banim ubanoth.

Gen11:25 and Nachor lived one hundred and nineteen years after he fathered Terach,
and he fathered sons and daughters.

<25> καὶ ἔζησεν Ναχωρ μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Θαρα ἑτὴ ἑκατὸν εἴκοσι ἑννέα
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

25 kai ezēsen Nachōr meta to gennēsai auton ton Thara etē hekaton eikosi ennea
And Nahor lived after his procreating Terah, years a hundred twenty-nine,
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

כו וַיְחִי-תָרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת-אַבְרָם אֶת-נַחֹר וְאֶת-הָרָן׃

26. way'chi-Therach shib'im shanah wayoled 'eth-'Ab'ram 'eth-Nachor w'eth-Haran.

Gen11:26 Therach lived seventy years, and fathered Abram, Nachor and Haran.

<26> Καὶ ἔζησεν Θαρα ἑβδομήκοντα ἔτη
καὶ ἐγέννησεν τὸν Ἀβραμ καὶ τὸν Ναχωρ καὶ τὸν Ἀρραν.

26 Kai ezēsen Thara hebdomēkonta etē
And Terah lived seventy years
kai egennēsen ton Abram kai ton Nachōr kai ton Arran.
and he procreated Abram and Nahor and Haran.

כז וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת תָּרַח תָּרַח הוֹלִיד אֶת-אַבְרָם אֶת-נַחֹר
וְאֶת-הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת-לוֹט׃

27. w'eleh tol'doth Terach: Terach holid 'eth-'A'bram 'eth-Nachor
w'eth-Haran w'Haran holid 'eth-Lot.

Gen11:27 Now these are the generations of Terach. Terach fathered Abram, Nachor
and Haran; and Haran fathered Lot.

<27> Αὐται δὲ αἱ γενέσεις Θαρα· Θαρα ἐγέννησεν τὸν Αβραμ
καὶ τὸν Ναχωρ καὶ τὸν Αρραν, καὶ Αρραν ἐγέννησεν τὸν Λωτ.

27 Hautai de hai geneseis Thara; Thara egennēsen ton Abram
And these are the generations of Terah. Terah procreated Abram,
kai ton Nachōr kai ton Arran, kai Arran egennēsen ton Lōt.
and Nahor, and Haran. And Haran procreated Lot.

כחַ וַיָּמָת הָרָן עַל־פְּנֵי תֶרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלְדֹתוֹ בְּאֹר כַּשְׁדִּים:

28. wayamath Haran `al-p'ney Terach 'abiu b'erets molad'to b'Ur Kas'dim.

Gen11:28 Haran died in the presence of his father Terach in the land of his birth,
in Ur (the region) of Kasdim.

<28> καὶ ἀπέθανεν Αρραν ἐνώπιον Θαρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ, ἣ ἐγενήθη,
ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Χαλδαίων.

28 kai apethanen Arran enōpion Thara tou patros autou en tē gē,
And Haran died in the presence of Terah his father, in the land in
hē egenēthē, en tē chōrā tōn Chaldaion.
which he was procreated, in the region of the Chaldeans.

כַּמְּוִיקָח אַבְרָם וְנָחֹר לָהֶם נָשִׁים אִשֶּׁת־אַבְרָם שָׂרָי
וְשֵׁם אִשֶּׁת־נָחֹר מִלְכָּה בַת־הָרָן אֲבִי־מִלְכָּה וְאֲבִי יִסְכָּה:

29. wayiqach 'Ab'ram w'Nachor lahem nashim shem 'eshet-'Ab'ram Saray
w'shem 'eshet-Nachor Mil'kah bath-Haran 'abi-Mil'kah wa'abi Yis'kah.

Gen11:29 Abram and Nachor took wives for themselves.
The name of Abram's wife was Saray; and the name of Nachor's wife was Milkah,
the daughter of Haran, the father of Milkah and the father of Yiskah.

<29> καὶ ἔλαβον Αβραμ καὶ Ναχωρ ἑαυτοῖς γυναῖκας·
ὄνομα τῇ γυναικὶ Αβραμ Σαρα, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ Ναχωρ Μελχα θυγάτηρ Αρραν,
πατὴρ Μελχα καὶ πατὴρ Ιεσχα.

29 kai elabon Abram kai Nachōr heautois gynaikas;
And took Abram and Nahor to themselves wives.
onoma tē gynaiki Abram Sara,
The name of the wife of Abram was Sarai,
kai onoma tē gynaiki Nachōr Melcha thygatēr Arran,
and the name of the wife of Nahor was Milcha, daughter of Haran.
patēr Melcha kai patēr Iescha.
And he was the father of Milcha, and father of Iscah.

לֹא־תָהִי שָׂרָי עֲקָרָה אֵין לָהּ יֶלֶד:

30. wat'hi Saray `aqarah 'eyn lah walad.

Gen11:30 Saray was barren; she had no child.

<30> καὶ ἦν Σαρα στείρα καὶ οὐκ ἐτεκνοποίει.

30 kai ēn Sara steira kai ouk eteknopoiei.

And Sarai was sterile, and not able to produce children.

לֹא־יָקַח תֶּרַח אֶת־אֲבְרָם בְּנוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־הָרָן בְּנוֹ
וְאֶת שָׂרִי כַלְתּוֹ אִשְׁת־אֲבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אֹתָם מֵאוּר
כַּשְׁדִּים לָלֶכֶת אֶרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃

31. wayiqach Terach 'eth-'Ab'ram b'no w'eth-Lot ben-Haran ben-b'no
w'eth Saray kalatho 'esheth 'Ab'ram b'no wayets'u 'itam
me'Ur Kas'dim laleketh 'ar'tsah K'na'an wayabo'u `ad-Charan wayesh'bu sham.

Gen11:31 Terach took Abram his son, and Lot the son of Haran, the son of his son,
and Saray his daughter-in-law, his son Abram's wife;
and they went forth with them from Ur of Kasdim to come
in the land of Kanaan; and they went to Charan, and settled there.

<31> καὶ ἔλαβεν Θαρα τὸν Ἀβραμ υἱὸν αὐτοῦ καὶ τὸν Λωτ υἱὸν Ἀρραν υἱὸν
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ τὴν Σαραν τὴν νύμφην αὐτοῦ γυναῖκα Ἀβραμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων πορευθῆναι εἰς τὴν γῆν Χανααν
καὶ ἦλθεν ἕως Χαρραν καὶ κατώκησεν ἐκεῖ.

31 kai elaben Thara ton Abram huion autou
And Terah took Abram his son,
kai ton Lōt huion Arran huion tou huiou autou
and Lot the son of Haran, the son of his son,
kai tēn Saran tēn nymphēn autou gynaika Abram tou huiou autou
and Sarai his daughter-in-law, the wife of Abram his son.
kai exēgagen autous ek tēs chōras tōn Chaldaion poreuthēnai
And he led them from out of the region of the Chaldeans to go
eis tēn gēn Chanaan kai ēlthen heōs Charran kai katōkēsen ekei.
into the land of Canaan. And they came unto Haran and dwelt there.

לִבְיָהוּ יְמֵי־תֶרַח חֲמֵשׁ שָׁנִים וּמֵאֲתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן׃ ס

32. wayih'yu y'mey-Therach chamesh shanim uma'thayim shanah
wayamath Terach b'Charan.

Gen11:32 The days of Therach were two hundred and five years;
and Terach died in Charan.

<32> καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι Θαρα ἐν Χαρραν διακόσια πέντε ἔτη,
καὶ ἀπέθανεν Θαρα ἐν Χαρραν.

32 kai egenonto hai hēmerai Thara en Charran diakosia pente etē,
And were the days of Terah in Haran, two hundred five years;
kai apethanen Thara en Charran.
and Terah died in Haran.

Chapter 12

אֹיָאמֶר יְחִזְקָה אֶל־אֲבְרָם לֵךְ־לְךָ מֵאֶרְצָה
וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָרְאַךָ׃

1. wayo'mer Yahúwah 'el-'Ab'ram lek-l'ak me'ar'tsak umimolad't'ak

umibeyth 'abiak 'el-ha'arets 'asher 'ar'eak.

Gen12:1 Now אַבְרָם said to Abram, Go forth for yourself from your country, and from your relatives and from your father's house, to the land which I shall show you;

<12:1> Καὶ εἶπεν κύριος τῷ Ἀβραμ Ἐξέλθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν, ἣν ἄν σοι δείξω.

1 Kai eipen kyrios tō Abram Exelthe ek tēs gēs sou
And YHWH said to Abram, Come forth from out of your land,
kai ek tēs syggeneias sou kai ek tou oikou tou patros sou
and from your kin, and from the house of your father,
kai deuro eis tēn gēn, hēn an soi deixō;
and come into the land which ever I shall show to you.

בְּאַעֲשֶׂה לְגוֹי גָּדוֹל וְאַבְרָכָךָ וְאַגְדַּלְהָ שְׁמִי וְהָיָה בְּרָכָה:

2. w'e'es'ak l'goy gadol wa'barekak wa'gadlah shmeak wehyeh brakah.

Gen12:2 And I shall make you for a great nation, and I shall bless you, and make your name great; and so you shall be a blessing;

<2> καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα καὶ εὐλογήσω σε καὶ μεγαλυνῶ τὸ ὄνομά σου, καὶ ἔσῃ εὐλογητός.

2 kai poiēsō se eis ethnos mega kai eulogēsō se
And I shall make you into nation a great, and I shall bless you,
kai megalynō to onoma sou, kai esē eulogētos;
and I shall magnify your name, and you shall be a blessing.

וְאַבְרָכָה מְבָרְכֶיךָ וּמְקַלְלֶיךָ אָאֹר
וְנִבְרָכוּ בְּךָ כָּל מְשֻׁפָּחֹת הָאָדָמָה:

3. wa'abarkah m'barkeyak um'qalel'ak 'a'or
w'nibr'ku b'ak kol mishp'choth ha'adamah.

Gen12:3 And I shall bless those who bless you, and the one who curses you I shall curse. And in you all the families of the earth shall be blessed.

<3> καὶ εὐλογήσω τοὺς εὐλογοῦντάς σε, καὶ τοὺς καταρωμένους σε καταράσομαι. καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς.

3 kai eulogēsō tous eulogountas se, kai tous katarōmenous se katarasomai;
And I shall bless the ones blessing you; and the ones cursing you, I shall curse.
kai eneulogēthēsontai en soi pasai hai phylai tēs gēs.
And shall be blessed by you all the tribes of the earth.

וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט
וְאַבְרָם בֶּן-חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בָּצֵאתוֹ מִחָרָן:

4. wayelek 'Ab'ram ka'asher diber 'elayu Yahúwah wayelek 'ito Lot
w'Ab'ram ben-chamesh shanim w'shib'im shanah b'tse'tho me'Charan.

Gen12:4 So Abram went forth as אַבְרָם had spoken to him; and Lot went with him.

Now Abram was the son being seventy-five years old when he departed from Charan.

<4> καὶ ἐπορεύθη Ἀβραμ, καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος,
καὶ ὥχετο μετ' αὐτοῦ Λωτ· Ἀβραμ δὲ ἦν ἐτῶν ἑβδομήκοντα πέντε,
ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ Χαρραν.

4 kai eporeuthē Abram, kathaper elalēsen autō kyrios, kai ōcheto met' autou Lōt;

And Abram went just as spoke to him YHWH. And set out with him Lot.

Abram de ēn etōn hebdomēkonta pente, hote exēlthen ek Charran.

And Abram was years old seventy-five when he came forth from out of Haran.

וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת-שָׂרִי אִשְׁתּוֹ וְאֶת-לוֹט בֶּן-אָחִיו
וְאֶת-כָּל-רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁוּ וְאֶת-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-עָשׂוּ בְּחָרָן
וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת אֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן:

5. wayiqach 'Ab'ram 'eth-Saray 'ish'to w'eth-Lot ben-'achiu

w'eth-kal-r'kusham 'asher rakashu w'eth-hanephesh 'asher-'asu b'Charan

wayets'u laleketh 'ar'tsah K'na'an wayabo'u 'ar'tsah K'na'an.

Gen12:5 Abram took Saray his wife and Lot his brother's son, and all their possessions which they had accumulated, and the persons which they had acquired in Charan, and they departed to go into the land of Kanaan; thus they came into the land of Kanaan.

<5> καὶ ἔλαβεν Ἀβραμ τὴν Σαραν γυναῖκα αὐτοῦ
καὶ τὸν Λωτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν,
ὅσα ἐκτήσαντο, καὶ πᾶσαν ψυχὴν, ἣν ἐκτήσαντο ἐν Χαρραν,
καὶ ἐξῆλθοσαν πορευθῆναι εἰς γῆν Χανααν καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χανααν.

5 kai elaben Abram tēn Saran gynaika autou kai ton Lōt huion tou adelphou autou

And Abram took Sarai his wife, and Lot the son of his brother,

kai panta ta hyparchonta autōn, hosa ektēsanto,

and all their possessions, as much as they acquired,

kai pasan psychēn, hēn ektēsanto en Charran,

and every soul which they acquired from out of Haran.

kai exēlthosan poreuthēnai eis gēn Chanaan

And they went forth to go into the land of Canaan.

kai ēlthon eis gēn Chanaan.

And they entered into the land of Canaan.

וַיַּעְבֹּר אַבְרָם בְּאֶרֶץ עַד מְקוֹם שְׁכֶם עַד אֵילֹן מוֹרְהָ
וַהֲכַנְעִי אֶזְבָּרְנִי בְּאֶרֶץ:

6. waya`abor 'Ab'ram ba'arets `ad m'qom Sh'kem `ad 'elon Moreh

w'haK'na`ani 'az ba'arets.

Gen12:6 Abram passed through the land as far as the place of Shekem, to the oak of Moreh. Now the Kanaanite was then in the land.

<6> καὶ διώδευσεν Ἀβραμ τὴν γῆν εἰς τὸ μῆκος αὐτῆς ἕως τοῦ τόπου Συχεμ
ἐπὶ τὴν δρῦν τὴν ὑψηλὴν· οἱ δὲ Χανααναῖοι τότε κατώκουν τὴν γῆν.

6 kai diōdeusen Abram tēn gēn eis to mēkos autēs heōs tou topou Sychem

And Abram traveled through the land in its length unto the place of Shechem
epi tēn dryn tēn huyēlēn; hoi de Chananaioi tote katōkoun tēn gēn.
unto the oak high. And the Canaanites then dwelt the land.

וַיֵּרָא יְהוָה אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזֶרַעְךָ אֶתְּ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת
וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו:

7. wayera' Yahúwah 'el-'Ab'ram wayo'mer l'zar'`ah 'eten 'eth-ha'arets hazo'th
wayiben sham miz'beach laYahúwah hanir'eh 'elayu.

Gen12:7 **אֵל** appeared to Abram and said, To your descendants I shall give this land.
So he built an altar there to **אֵל** who had appeared to him.

<7> καὶ ὤφθη κύριος τῷ Ἀβραμ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην.
καὶ ὑποκόδομησεν ἐκεῖ Ἀβραμ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ ὀφθέντι αὐτῷ.

7 kai ōphthē kyrios tō Abram kai eipen autō Tō spermati sou dōsō tēn gēn tautēn.

And YHWH appeared to Abram, and said to him, to your seed I shall give this land.
kai ōkodomēsen ekei Abram thysiastērion kyriō tō ophthenti autō.

And built there Abram an altar to YHWH, to the one appearing to him.

חַוִּיעַתְּךָ מִשָּׁם הָהָרָה מִקְדֶּם לְבֵית-אֵל וַיֵּט אֶהְלֵה בֵּית-אֵל מִיָּם
וְהָעִי מִקְדֶּם וַיִּבֶן-שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה:

8. waya'teq misham haharah miqedem l'Beyth-'El
wayet 'ahaloh Beyth-'El miyam w'ha'Ay miqedem
wayiben-sham miz'beach laYahúwah wayiq'ra' b'shem Yahúwah.

Gen12:8 Then he proceeded from there to the mountain on the east of Beyth'El,
and pitched his tent, with Beyth'El on the west and Ay on the east;
and there he built an altar to **אֵל** and called upon the name of **אֵל**.

<8> καὶ ἀπέστη ἐκείθεν εἰς τὸ ὄρος κατ' ἀνατολὰς Βαιθηλ
καὶ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, Βαιθηλ κατὰ θάλασσαν
καὶ Ἀγγαι κατ' ἀνατολὰς· καὶ ὑποκόδομησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ
καὶ ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου.

8 kai apestē ekeithen eis to oros kat' anatas Baithēl

And he left from there into the mountain according to the east of Beth-el.

kai estēsen ekei tēn skēnēn autou, Baithēl kata thalassan

And he set up there his tent in Beth-el according to the west,

kai Aggai kat' anatas; kai ōkodomēsen ekei thysiastērion tō kyriō
and Hai according to the east. And he built there an altar to YHWH,

kai epekalesato epi tō onomati kyriou.

and he called upon the name of YHWH.

טַוּיַסַּע אַבְרָם הַלֹךְ וְנֹסֵעַ הַנֶּגֶב: כ

9. wayica' 'Ab'ram halok w'naso`a haNeg'bah.

Gen12:9 Abram journeyed on going, continuing toward the Negeb.

<9> καὶ ἀπῆρεν Ἀβραμ καὶ πορευθεὶς ἐστρατοπέδευσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

9 kai apēren Abram kai poreutheis estratopedeusēn en tē erēmō.

And Abram departed; and going he encamped in the wilderness.

יְוָהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וַיֵּרֶד אֲבְרָם מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם
כִּי-כָבֵד הָרָעַב בְּאֶרֶץ:

10. way'hi ra'ab ba'arets wayered 'Ab'ram Mits'ray'mah lagur sham
ki-kabed hara'ab ba'arets.

Gen12:10 Now there was a famine in the land;

so Abram went down to Mitsrayim to sojourn there, for the famine was severe in the land.

<10> Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ κατέβη Ἀβραμ

εἰς Αἴγυπτον παροικῆσαι ἐκεῖ, ὅτι ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς.

10 Kai egeneto limos epi tēs gēs,

And there was a famine upon the land.

kai katebē Abram eis Aigypton paroikēsai ekei,

And Abram went down into Egypt to sojourn there,

hoti enischysen ho limos epi tēs gēs.

for grew in strength the famine upon the land.

יְוָהִי כְאֲשֶׁר הִקְרִיב לְבֹא מִצְרַיִם
וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂרַי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה-נָא יֵרַעַתִּי כִּי אִשָּׁה יְפֹת-מְרֹאֶה אָתָּה:

11. way'hi ka'asher hiq'rib labo' Mits'ray'mah

wayo'mer 'el-Saray 'ish'to hinneh-na' yada'ti ki 'ishah y'phath-mar'eh 'at'.

Gen12:11 It came about when he had drawn near to come to Mitsrayim,
that he said to Saray his wife,

See now, I know that you are a beautiful woman to look upon;

<11> ἐγένετο δὲ ἥνίκα ἤγγισεν Ἀβραμ εἰσελθεῖν εἰς Αἴγυπτον,

εἶπεν Ἀβραμ Σαρα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Γινώσκω ἐγὼ ὅτι γυνὴ εὐπρόσωπος εἶ.

11 egeneto de hēnika ēggisen Abram eiselthein eis Aigypton,

And it was when Abram approached to enter into Egypt,

eipen Abram Sara tē gynaiki autou Ginōskō egō hoti gynē euprosōpos ei;

Abram said to Sarai his wife, I know that woman a good-looking you are.

יְבִיחָהּ כִּי-יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִיִּים
וַאֲמָרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וַהֲרֹגוּ אֹתִי וְאַתָּה יְחִי:

12. w'hayah ki-yir'u 'othak haMits'rim w'am'ru 'ish'to zo'th
w'har'gu 'othi w'othak y'chayu.

Gen12:12 and it shall be, when the Mitsrites see you, they shall say, This is his wife;
and they shall kill me, but they shall let you live.

<12> ἔσται οὖν ὥς ἂν ἰδῶσιν σε οἱ Αἰγύπτιοι, ἐροῦσιν ὅτι Γυνὴ αὐτοῦ αὕτη,
καὶ ἀποκτενοῦσιν με, σὲ δὲ περιποιήσονται.

12 estai oun hōs an idōsin se hoi Aigyptioi,

It shall be then as when shall see you the Egyptians
erousin hoti Gynē autou hautē,
they shall say that his wife is this one,
kai apoktenousin me, se de peripoiēsontai.
and they shall kill me, you and procure.

יג אַמְרִי-נָא אַחֹתִי אַתָּה לְמַעַן יִיטֵב-לִי בְעַבְרֵךְ
וְחַיְתָּה נַפְשִׁי בְּגִלְלֶךְ:

13. 'im'ri-na' 'achothi 'at' l'ma'an yitab-li ba`aburek
w'chay'thah naph'shi big'lalek.

Gen12:13 Please say that you are my sister so that it may go well with me because of you,
and that my soul may live on account of you.

<13> εἰπὸν οὖν ὅτι Ἀδελφὴ αὐτοῦ εἰμι, ὅπως ἂν εὖ μοι γένηται διὰ σέ,
καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου ἕνεκεν σοῦ.

13 eipon oun hoti Adelphē autou eimi,
Say then that! his sister I am.

hopōs an eu moi genētai dia se,
so that good to me it may become on account of you,
kai zēsetai hē psychē mou heneken sou.
and shall live my soul because of you.

יְדַוְּיָהּ כְּבוֹד אַבְרָם מִצְרַיִם וַיֵּרָא הַמִּצְרַיִם אֶת-הָאִשָּׁה
כִּי-יָפָה הִוא מְאֹד:

14. way'hi k'bo' 'Ab'ram Mits'ray'mah wayir'u haMit'srim 'eth-ha'ishah
ki-yaphah hiw' m'od.

Gen12:14 It came about when Abram came into Mitsrayim,
the Mitsrites saw the woman, that she was very beautiful.

<14> ἐγένετο δὲ ἥνίκα εἰσῆλθεν Ἀβραμ εἰς Αἴγυπτον,
ἰδόντες οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα ὅτι καλὴ ἦν σφόδρα,

14 egeneto de hēnika eisēlthen Abram eis Aigypton,
And it came to pass when Abram entered into Egypt,
idontes hoi Aigyptioi tēn gynaika hoti kalē ēn sphodra,
were looking at the Egyptians his wife, for beautiful she was exceedingly.

טו וַיֵּרָא אֶתָּה שָׂרֵי פַרְעֹה וַיְחַלְלוּ אֶתָּה אֶל-פַּרְעֹה
וַתִּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פַּרְעֹה:

15. wayir'u 'othah sarey Phar'oh way'hal'lu 'othah 'el-Phar'oh
watuqach ha'ishah beyth Phar'oh.

Gen12:15 Pharaoh's officials saw her and praised her to Pharaoh;
and the woman was taken into Pharaoh's house.

<15> καὶ εἶδον αὐτὴν οἱ ἄρχοντες Φαραω καὶ ἐπῆνεσαν αὐτὴν πρὸς Φαραω

καὶ εἰσήγαγον αὐτήν εἰς τὸν οἶκον Φαραῶ·

15 kai eidon autēn hoi archontes Pharaō kai epēnesan autēn pros Pharaō

And beheld her the rulers of Pharaoh, and praised her to Pharaoh;

kai eisēgagon autēn eis ton oikon Pharaō;

and they brought her into the house to Pharaoh.

טז וְלִאֲבֹרָם הֵיטִיב בְּעִבְרָהּ וַיְהִי-לוֹ צֹאן-וּבָקָר וַחֲמֹרִים
וַעֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת וְאֶתְנַת וְגַמְלִים:

16. ul'Ab'ram heytib ba`aburah way'hi-lo tso'n-ubaqar

wachamorim wa`abadim ush'phachoth wa'athonoth ug'malim.

Gen12:16 And he treated Abram well for her sake; and he had sheep and oxen and male donkeys and male servants and female servants and female donkeys and camels.

<16> καὶ τῷ Ἀβραμ εὖ ἐχρήσαντο δι' αὐτήν, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχοι καὶ ὄνοι, παῖδες καὶ παιδίσκαι, ἡμίονοι καὶ κάμηλοι.

16 kai tō Abram eu echrēsanto di' autēn,

And Abram well they treated on account of her,

kai egenonto autō probata kai moschoi

and there existed to him sheep, and calves,

kai onoi, paides kai paidiskai, hēmionoi kai kamēloi.

and donkeys, and manservants, and maidservants, and mules and camels.

יז וַיִּנְגַע יְהוָה אֶת-פַּרְעֹה נְגָעִים גְּדֹלִים
וְאֶת-בֵּיתוֹ עַל-דֵּבַר שְׂרֵי אִשְׁתּוֹ אֲבֹרָם:

17. way'naga` Yahúwah 'eth-Phar'`oh n'ga'im g'dolim

w'eth-beytho `al-d'bar Saray 'esheth 'Ab'ram.

Gen12:17 But ~~אִשְׁתּוֹ~~ struck Pharaoh and his house with great plagues because of Saray, Abram's wife.

<17> καὶ ἤτασεν ὁ θεὸς τὸν Φαραῶ ἐτασμοῖς μεγάλοις καὶ πονηροῖς καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ περὶ Σαρὰς τῆς γυναίκος Ἀβραμ.

17 kai ētasen ho theos ton Pharaō etasmois megalois kai ponērois

And Elohim chastised Pharaoh chastisements with great and severe,

kai ton oikon autou peri Saras tēs gynaikos Abram.

and his house, on account of Sarai the wife of Abram.

יח וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְאֲבֹרָם
וַיֹּאמֶר מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא-הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא:

18. wayiq'ra' Phar'oh l'Ab'ram wayo'mer mah-zo'th `asitha li.

lamah lo'-higad'at li ki 'ish't'ak hiw'.

Gen12:18 Then Pharaoh called Abram and said, What is this you have done to me? Why did you not tell me that she was your wife?

<18> καλέσας δὲ Φαραῶ τὸν Ἀβραμ εἶπεν Τί τοῦτο ἐποίησάς μοι,

ὅτι οὐκ ἀπήγγειλās μοι ὅτι γυνή σου ἐστίν;

18 kalesas de Pharaō ton Abram eipen Ti touto epoiēsas moi,
calling And Pharaoh Abram, said, What is this you did to me,
hoti ouk apēggeilas moi hoti gynē sou estin?
that you reported not to me that wife she is your?

יֵט לָמָּה אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הוּא וְאָקַח אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה
וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קֵן וְלֹדָי:

19. lamah 'amar'at 'achothi hiw' wa'eqach 'othah li l'ishah
w'`attah hinneh 'ish't'ak qach walek.

Gen12:19 Why did you say, She is my sister, so that I took her to me for my wife?
Now then, here is your wife, take her and go.

<19> ἵνα τί εἶπας ὅτι Ἀδελφή μου ἐστίν; καὶ ἔλαβον αὐτήν ἐμαυτῷ εἰς γυναῖκα.
καὶ νῦν ἰδοὺ ἡ γυνή σου ἐναντίον σου· λαβὼν ἀπότρεχε.

19 hina ti eipas hoti Adelphē mou estin? kai elabon autēn emautō eis gynaika.
Why did you say that, my sister She is; and I took her to myself as wife?
kai nyn idou hē gynē sou enantion sou; labōn apotreche.
And now, behold, your wife is before you – taking her run from me!

כּוֹנֵצוּ עָלָיו פְּרָעָה אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלְחוּ אֹתוֹ וְאֶת-אִשְׁתּוֹ
וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ:

20. way'tsaw `alayu Phar'`oh 'anashim way'shal'chu 'otho
w'eth-'ish'to w'eth-kal-'asher-lo.

Gen12:20 Pharaoh commanded his men concerning him;
and they escorted him away, with his wife and all that belonged to him.

<20> καὶ ἐνετείλατο Φαραὼ ἀνδράσιν περὶ Ἀβραμ συμπροπέμψαι αὐτὸν
καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ, καὶ Λωτ μετ' αὐτοῦ.

20 kai eneteilato Pharaō andrasin peri Abram sympropempsai auton
And Pharaoh charged the men concerning Abram, to escort him out,
kai tēn gynaika autou kai panta, hosa ēn autō, kai Lōt met' autou.
and his wife, and all, as much as was his, and Lot with him.

Chapter 13

אֵינִי עֹל אֲבָרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ
וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנֶּגֶבָה:

1. waya'al 'Ab'ram miMits'rayim hu' w'ish'to w'kal-'asher-lo w'Lot `imo haNeg'bah.

Gen13:1 So Abram went up from Mitsrayim to the Negeb,
he and his wife and all that belonged to him, and Lot with him.

<13:1> Ἀνέβη δὲ Ἀβραμ ἐξ Αἰγύπτου, αὐτὸς καὶ ἡ γυνή αὐτοῦ
καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ Λωτ μετ' αὐτοῦ, εἰς τὴν ἔρημον.

1 Anebē de Abram ex Aigyptou, autos kai hē gynē autou
ascended And Abram from out of Egypt, he, and his wife,

kai panta ta autou kai Lōt met' autou, eis tēn erēmon.
and all of his, and Lot with him, into the wilderness.

בְּאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנָה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב:

2. w'Ab'ram kabed m'od bamiq'neh bakeseph ubazahab.

Gen13:2 Now Abram was very rich in livestock, in silver and in gold.

<2> Ἀβραμ δὲ ἦν πλούσιος σφόδρα κτήνεσιν καὶ ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ.

2 Abram de ēn plousios sphodra ktēnesin kai argyriō kai chrysiō.

And Abram was rich exceedingly in cattle, and silver, and gold.

גַּיְעָלָהּ לְמַסְעָיו מִנֶּגֶב וְעַד-בֵּית-אֵל עַד-הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר-הָיָה שָׁם אֶהְלָה בְּתַחֲלָה בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין הָעַי:

3. wayelek l'masa'ayu miNegeb w'ad-Beyth-'El `ad-hamaqom
'asher-hayah sham 'ahaloh bat'chilah beyn Beyth-'El ubeyn ha'ay.

Gen13:3 He went on his journeys from the Negeb as far as Beyth'El, to the place where his tent had been there at the beginning, between Beyth'El and Ay,

<3> καὶ ἐπορεύθη ὅθεν ἦλθεν, εἰς τὴν ἔρημον ἕως Βαιθηλ, ἕως τοῦ τόπου, οὗ ἦν ἡ σκηνὴ αὐτοῦ τὸ πρότερον, ἀνὰ μέσον Βαιθηλ καὶ ἀνὰ μέσον Ἀγγαί,

3 kai eporeuthē hōthen ēlthen, eis tēn erēmon heōs Baithēl, heōs tou topou,

And he went from where he came into the wilderness, unto Beth-el, unto the place where his tent had been formerly, between Beth-el and between Hai;

דְּאֵל-מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-עָשָׂה שָׁם בְּרֵאשִׁיטָה
וַיִּקְרָא שָׁם אֶבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה:

4. 'el-m'qom hamiz'beach 'asher-'asah sham bari'shonah
wayiq'ra' sham 'Ab'ram b'shem Yahúwah.

Gen13:4 to the place of the altar which he had made there at the first; and there Abram called on the name of יְהוָה.

<4> εἰς τὸν τόπον τοῦ θυσιαστηρίου, οὗ ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ἀρχήν· καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ Ἀβραμ τὸ ὄνομα κυρίου.

4 eis ton topon tou thysiaστήριου, hou epoiesen ekei tēn archēn;

unto the place of the altar which he made there at the beginning.

kai epekalesato ekei Abram to onoma kyriou.

And called upon there Abram the name of YHWH.

הַיּוֹגֵם-לְלוֹט הַהֵלֵךְ אֶת-אַבְרָם הָיָה צֹאן-וּבָקָר וְאֶהְלִים:

5. w'gam-l'Lot haholek 'eth-'Ab'ram hayah tso'n-ubaqar w'ohalim.

Gen13:5 Also to Lot, who went with Abram, also had flocks and herds and tents.

<5> καὶ Λωτ τῷ συμπορευομένῳ μετὰ Ἀβραμ ἦν πρόβατα καὶ βόες καὶ σκηναί.

5 kai Lōt tō symporeuomenō meta Abram ēn probata kai boes kai skēnai.

And to Lot, the one going forth with Abram, was sheep, and oxen, and cattle.

וְלֹא-נִשְׂאָ אֹתָם הָאָרֶץ לְשִׁבֶּת יַחְדָּו כִּי-הָיָה רְכוּשָׁם רָב
וְלֹא יָכְלוּ לְשִׁבֶּת יַחְדָּו:

6. w'lo'-nasa' 'otham ha'arets lashebeth yachdaw
ki-hayah r'kusham rab w'lo' yak'lu lashebet yach'daw.

Gen13:6 And the land could not sustain them while living together,
for their possessions were great so that they were not able to live together.

<6> καὶ οὐκ ἐχώρει αὐτοὺς ἡ γῆ κατοικεῖν ἅμα, ὅτι ἦν τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν πολλά,
καὶ οὐκ ἐδύναντο κατοικεῖν ἅμα.

6 kai ouk echōrei autous hē gē katoikein hama,

And did not have space for them the land to dwell together,

hoti ēn ta hyparchonta autōn polla,

for were their possessions many,

kai ouk edynanto katoikein hama.

and they were not able to dwell together.

זַיְהִי-רִיב בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה-אַבְרָם וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה-לוֹט
וְהַכְנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי אֲזַיֵּשְׁב בָּאָרֶץ:

7. way'hi-rib beyn ro'ey miq'neh-'Ab'ram ubeyn ro'ey miq'neh-Lot
w'haK'na`ani w'haP'rizzi 'az yosheb ba'arets.

Gen13:7 And there was strife between the herdsmen of Abram's livestock
and the herdsmen of Lot's livestock.

Now the Kanaanite and the Perizzite were dwelling then in the land.

<7> καὶ ἐγένετο μάχη ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Ἀβραμ
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Λωτ·

οἱ δὲ Χαναναῖοι καὶ οἱ Φερεζαῖοι τότε κατῴκουν τὴν γῆν.

7 kai egeneto machē ana meson tōn poimenōn tōn ktēnōn tou Abram

And there was a battle between the herdsmen of the cattle of Abram,

kai ana meson tōn poimenōn tōn ktēnōn tou Lōt;

and between the herdsmen of the cattle of Lot.

hoi de Chananaioi kai hoi Pherezaioi tote katōkoun tēn gēn.

And the Canaanites and the Perizzites then inhabited the land.

חַוִּיאָמֵר אֲבְרָם אֶל-לוֹט אֵל-נָא תְּהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ
וּבֵין רֹעֵי וּבֵין רֹעֵיךָ כִּי-אֲנָשִׁים אַחִים אֲנַחְנוּ:

8. wayo'mer 'Ab'ram 'el-Lot 'al-na' th'hi m'ribah beyni
ubeyneyak ubeyn ro'ay ubeyn ro'eyak ki-'anashim 'achim 'anach'nu.

Gen13:8 So Abram said to Lot, Please let there be no strife between me and you,
nor between my herdsmen and your herdsmen, for we are men brothers.

<8> εἶπεν δὲ Ἀβραμ τῷ Λωτ Μὴ ἔστω μάχη ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων μου καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων σου.

ὅτι ἄνθρωποι ἀδελφοὶ ἡμεῖς ἐσμεν.

8 **eipen** de **Abram** tō **Lōt Mē** estō **machē** **ana meson emou kai sou**
said **And Abram** to **Lot**, **Do not** let there be a battle between me and you,
kai ana meson tōn poimenōn mou
and between your herdsmen
kai ana meson tōn poimenōn sou. hoti anthrōpoi adelphoi hēmeis esmen.
and between my herdsmen! for men brothers are we.

ט הלא כל-הארץ לפניך הפרד נא מעלי אם-השמהל
ואימנה ואם-הימין ואשמהלה:

9. **halo' kal-ha'arets l'phaneyak. hipared. na' me'alay 'im-has'mo' l' w'eyminah w'im-hayamin w'as'm'ilah.**

Gen13:9 Is not the whole land before your faces? Please separate from me;
if you go to the left, then I shall go to the right;
or if you go to the right, then I shall go to the left.

<9> οὐκ ἰδοὺ πάσα ἡ γῆ ἐναντίον σου ἐστίν; διαχωρίσθητι ἀπ' ἐμοῦ·
εἰ σὺ εἰς ἀριστερά, ἐγὼ εἰς δεξιὰ· εἰ δὲ σὺ εἰς δεξιὰ, ἐγὼ εἰς ἀριστερά.

9 **ouk idou pasa hē gē enantion sou estin? diachōristhēti ap' emou;**
not Behold all the earth before you is? Part yourself from me!

ei sy eis aristera, egō eis dexia;
If you go to the left, I shall go to the right;
ei de sy eis dexia, egō eis aristera.
but if you go to the right, I shall go to the left.

י וישא-לוט את-עיניו וירא את-כל-כפר הירדן
כי כלה משקה לפני שחת יהיה את-סדם
ואת-עמרה כגן-יהיה כארץ מצרים באקה צ'ער:

10. **wayisa'-Lot 'eth-`eynayu wayar' 'eth-kal-kikar haYar'den**
ki kulah mash'qeh liph'ney shacheth Yahúwah 'eth-š'dom
w'eth-`Amorah k'gan-Yahúwah k'erets Mits'rayim bo'akah Tso`ar.

Gen13:10 Lot lifted up his eyes and saw all the valley of the Yarden,
that it was well watered everywhere -
this was before ~~שןשן~~ destroyed Sodom and Amorah -
like the garden of ~~שןשן~~, like the land of Mitsrayim as you go to Tsoar.

<10> καὶ ἐπάρας Λωτ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἶδεν πᾶσαν τὴν περίχωρον
τοῦ Ἰορδάνου ὅτι πᾶσα ἦν ποτιζομένη πρὸ τοῦ καταστρέψαι
τὸν θεὸν Σοδομα καὶ Γομορρα ὡς ὁ παράδεισος τοῦ θεοῦ
καὶ ὡς ἡ γῆ Αἰγύπτου ἕως ἐλθεῖν εἰς Ζογορα.

10 **kai eparas Lōt tous ophthalmous autou eiden pasan tēn perichōron tou Iordanou**
And Lot, lifting up his eyes, looked upon all the place round about the Jordan,
hoti pasa ēn potizomenē pro tou katastrepsai ton theon Sodoma kai Gomorra
that all was watered before the eradicating by Elohim of Sodom and Gomorrah
hōs ho paradeisos tou theou kai hōs hē gē Aigyptou heōs elthein eis Zogora.

as the paradise of Elohim, and as the land of Egypt unto coming into Zoar.

יִבְחַר-לוֹ לוֹט אֶת כָּל-כְּפַר הַיַּרְדֵּן וַיֵּסַע לוֹט מִקְדֶּם
וַיִּפָּרְדוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו:

11. wayib'char-lo Lot 'eth kal-kikar haYar'den wayisa` Lot miqedem
wayipar'du 'ish me'al 'achiu.

Gen13:11 So Lot chose for himself all the valley of the Yarden,
and Lot departed from the east. Thus they separated each other from his brother.

<11> καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Λωτ πᾶσαν τὴν περὶχωρον τοῦ Ιορδάνου,
καὶ ἀπῆρεν Λωτ ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ διεχωρίσθησαν ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

11 kai exelexato heautō Lōt pasan tēn perichōron tou Iordanou,

And Lot chose to himself all the place round about the Jordan.

kai apēren Lōt apo ananolōn, kai diechōristhēsan hekastos apo tou adelphou autou.

And Lot departed from the east. And they were parted, each from his brother.

יִבְחַרְםָּ יִשָּׁב בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן וְלוֹט יָשָׁב בְּעָרֵי הַכְּפָר
וַיָּאָהֵל עַד-סְדֹם:

12. 'Ab'ram yashab b'erets-K'na'an w'Lot yashab b'arey hakikar
waye'ehal `ad-s'dom.

Gen13:12 Abram settled in the land of Kanaan, while Lot settled in the cities of the valley,
and moved his tents as far as Sodom.

<12> Ἀβραμ δὲ κατώκησεν ἐν γῇ Χανααν, Λωτ δὲ κατώκησεν ἐν πόλει τῶν περιχώρων
καὶ ἐσκήνωσεν ἐν Σοδομοῖς.

12 Abram de katōkēsen en gē Chanaan, Lōt de katōkēsen

And Abram dwelt in the land of Canaan, and Lot dwelt about,

en polei tōn perichōrōn kai eskēnōsen en Sodomois;

in a city of the place round and he pitched a tent in Sodom.

יִגְוּ אַנְשֵׁי סְדֹם רָעִים וַחֲטָאִים לַיהוָה מְאֹד:

13. w'an'shey s'dom ra'im w'chata'im la'Yahúwah m'od.

Gen13:13 Now the men of Sodom were wicked and sinned against exceedingly.

<13> οἱ δὲ ἄνθρωποι οἱ ἐν Σοδομοῖς πονηροὶ
καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐναντίον τοῦ θεοῦ σφόδρα.

13 hoi de anthrōpoi hoi en Sodomois ponēroi kai hamartōloi enantion tou theou sphodra.

But the men in Sodom were wicked and sinners before Elohim, exceedingly.

אָמַר אֶל-אַבְרָם אַחֲרֵי הַפָּרֶד-לוֹט מַעֲמוֹ שָׂא נָא עֵינֶיךָ
יֵד וַיְהִי:

וַיֹּאחַז מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אַתָּה שָׂם צִפְנָה וַיִּגְבָּה וַיִּקְדָּמָה וַיִּמָּה:

14. wa-Yahúwah 'amar 'el-'Ab'ram 'acharey hipared-Lot me'imo sa' na' `eyneyak
ur'eh min-hamaqom 'asher-'attah sham tsaphonah waneq'bah waqed'mah wayamah.

Gen13:14 אָבְרָם said to Abram, after Lot had separated from him,
now lift up your eyes and look from the place where you are there,
northward and southward and eastward and westward;

<14> Ὁ δὲ θεὸς εἶπεν τῷ Ἀβραμ μετὰ τὸ διαχωρισθῆναι τὸν Λωτ
ἀπ’ αὐτοῦ Ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἰδὲ ἀπὸ τοῦ τόπου,
οὗ νῦν σὺ εἶ, πρὸς βορρᾶν καὶ λίβαν καὶ ἀνατολὰς καὶ θάλασσαν·

14 Ho de theos eipen tō Abram meta to diachōrīsthēnai ton Lōt ap’ autou Anablepsas
And Elohim said to Abram, after Lot parted from him, Look up with
tois ophthalmois sou ide apo tou topou, hou nyn sy ei,
your eyes, and behold from the place which now you are,
pros borran kai liba kai anatorias kai thalassan;
to the north and south, and east, and west!

טו כִּי אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְּנֶנָּה
וְלִזְרַעְךָ עַד-עוֹלָם:

15. ki ‘eth-kal-ha’arets ‘asher-‘attah ro’eh l’ak ‘et’nenah u’zar’ak `ad-`olam.

Gen13:15 for all the land which you see, I shall give it to you
and to your descendants until forever.

<15> ὅτι πᾶσαν τὴν γῆν, ἣν σὺ ὁρᾷς, σοὶ δώσω αὐτήν
καὶ τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος.

15 hoti pasan tēn gēn, hēn sy horās, soi dōsō autēn
That all the land which you see, to you I shall give it,
kai tō spermati sou heōs tou aiōnos.
and to your seed, unto the eon.

טז וְשָׂמַתִּי אֶת-זֶרְעֶךָ כְּעָפָר הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אִם-יֻכַּל אִישׁ לְמִנּוֹת אֶת-עָפָר הָאָרֶץ גַּם-זֶרְעֶךָ יִמָּנֶה:

16. w’sam’ti ‘eth-zar’ak ka`aphar ha’arets
‘asher ‘im-yukal ‘ish lim’noth ‘eth-`aphar ha’arets gam-zar’ak yimaneh.

Gen13:16 I shall make your descendants as the dust of the earth,
so that if anyone can number the dust of the earth,
then your descendants can also be numbered.

<16> καὶ ποιήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς γῆς·
εἰ δύναται τις ἐξαριθμῆσαι τὴν ἄμμον τῆς γῆς, καὶ τὸ σπέρμα σου ἐξαριθμηθήσεται.

16 kai poiēsō to sperma sou hōs tēn ammon tēs gēs;
And I shall make your seed as the sand of the earth.
ei dynatai tis exarithmēsai tēn ammon tēs gēs,
If is able anyone to count out the sand of the earth,
kai to sperma sou exarithmēthēsetai.
then your seed they shall count out.

יז קוּם הִתְחַלֵּךְ בָּאָרֶץ לְאַרְכָּהּ וְלִרְחִבָּהּ כִּי לְךָ אֶתְּנֶנָּה:

17. qum hith’halek ba’arets l’ar’kah u’rach’bah ki l’ak ‘et’nenah.

Gen13:17 Arise, walk about the land in its length and in breadth; for I shall give it to you.

<17> ἀναστὰς διόδευσον τὴν γῆν εἰς τε τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ εἰς τὸ πλάτος,
ὅτι σοὶ δώσω αὐτὴν τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος.

17 anastas diodeuson tēn gēn eis te to mēkos autēs

In rising up, you travel through the land unto both the length of it
kai eis to platos, hoti soi dōsō autēn kai tō spermati sou heōs tou aiōnos.
and unto the width; for to you I shall give it, and to your seed, into the eon.

יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲבְרָם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֵי מַמְרָא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן
וַיִּבֶן-שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה: פ

18. waye'hal 'Ab'ram wayabo' wayesheb b'eloney Mam're' 'asher b'Cheb'ron
wayiben-sham miz'beach la'Yahúwah.

Gen13:18 Then Abram moved his tent and came and dwelt by the oaks of Mamre,
which are in Chebron, and there he built an altar to יְהוָה.

<18> καὶ ἀποσκηνώσας Ἀβραμ ἐλθὼν κατόκησεν παρὰ τὴν δρυὶν τὴν Μамβρη,
ἣ ἦν ἐν Χεβρων, καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ.

18 kai aposkēnōsas Abram elthōn katōkēsen para tēn dryn tēn Mambrē,
And moving his tent, Abram came and dwelt around the oak of Mamre,
hē ēn en Chebrōn, kai ōkodomēsen ekei thysiaστήριον kyriō.
which was in Hebron. And he built there an altar to YHWH.

Chapter 14

אֲוִיחִי בִימֵי אֲמֶרְפֶּל מֶלֶךְ-שִׁנְעָר אֲרִיֹךְ מֶלֶךְ
אֵלְסָר כְּדָרְלֹעֶמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם:

1. way'hi biymey 'Am'raphel melek-'Shin'`ar 'Ar'yok melek 'Ellasar
K'dar'la'omer melek `Eylam w'Thid'`al melek Goyim.

Gen14:1 And it came about in the days of Amraphel king of Shinar,
Aryok king of Ellasar, Kedarlaomer king of Eylam, and Thidal king of Goyim,

<14:1> Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῇ Αμαρφαλ βασιλέως Σεννααρ,
Αριωχ βασιλεὺς Ελλασαρ καὶ Χοδολλογομορ βασιλεὺς Αιλαμ
καὶ Θαργαλ βασιλεὺς ἐθνῶν

1 Egeneto de en tē basileiā tē Amarphal basileōs Sennaar,
And it came to pass in the kingdom of Amraphel king of Shinar,
Ariōch basileus Ellasar kai Chodollogomor basileus Ailam
and Ariocho king of Ellasar, and Chedorlaomer king of Elam,
kai Thargal basileus ethnōn
and Tidal king of nations,

בַּעֲשׂוֹ מִלְחָמָה אֶת-כְּרַע מֶלֶךְ סָדִם
וְאֶת-כְּרַשַׁע מֶלֶךְ עֲמֹרָה שִׁנְאָב מֶלֶךְ אֲדָמָה
וְשִׁמְאֶבֶר מֶלֶךְ צִבְיִים וּמֶלֶךְ בָּלַע הִיא-צֹעֵר:

2. `asu mil'chamah `eth-Bera` melek S'dom w'eth-Bir'sha` melek `Amorah Shin'ab melek `Ad'mah w'Shem'eber melek Ts'boyim umelek Bela` hi'-Tso`ar.

Gen14:2 that they made war with Bera king of Sedom,
and with Birsha king of Amorah, Shinab king of Admah,
and Shemeber king of Tseboyim, and the king of Bela that is, Tsoar.

<2> ἐποίησαν πόλεμον μετὰ Βαλλα βασιλέως Σοδομων
καὶ μετὰ Βαρσα βασιλέως Γομορρας
καὶ Σεννααρ βασιλέως Αδαμα καὶ Συμοβορ βασιλέως Σεβωιμ
καὶ βασιλέως Βαλακ (αὕτη ἐστὶν Σηγωρ).

2 epoiēsan polemon meta Balla basileōs Sodomōn kai meta Barsa basileōs Gomorras
they made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah,
kai Sennaar basileōs Adama kai Symobor basileōs Sebōim
and with Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboiim,
kai basileōs Balak (hautē estin Sēgōr).
and king Bela – this is Zoar.

גָּכַל-אֵלֶּה חֲבָרוּ אֶל-עֵמֶק הַשִּׁדִּים הוּא יָם הַמֶּלַח:

3. kal-'eleh chab'ru 'el-`emeq haSiddim hu' yam hamelach.

Gen14:3 All these came as allies to the valley of Siddim that is, the Salt Sea.

<3> πάντες οὗτοι συνεφώνησαν ἐπὶ τὴν φάραγγα τὴν ἀλυκίην
(αὕτη ἡ θάλασσα τῶν ἁλῶν).

3 pantes houtoi synephōnēsan epi tēn pharagga tēn halykēn (hautē hē thalassa tōn halōn).
All these joined in harmony upon the ravine salty, this being the sea of salts.

דְּשָׁתִים עֲשָׂרָה שָׁנָה עָבְדוּ אֶת-כְּדָרְלָעֹמֶר
וְשָׁלֹשׁ-עֲשָׂרָה שָׁנָה מָרְדּוּ:

4. sh'teym `es'reh shanah `ab'du `eth-K'dar'la`omer ush'losh-`es'reh shanah maradu.

Gen14:4 Twelve years they had served Kedarlaomer,
but the thirteenth year they rebelled.

<4> δώδεκα ἔτη ἐδούλευον τῷ Χοδολλογομορ, τῷ δὲ τρισκαιδεκάτῳ ἔτει ἀπέστησαν.

4 dōdeka etē edouleuon tō Chodollogomor,
Twelve years they slaved to Chedorlaomer,
tō de triskaidekatō etei apestēsan.
but in the thirteenth year they revolted.

הוּבְאָרְבַּע עֲשָׂרָה שָׁנָה בָּא כְּדָרְלָעֹמֶר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
וַיִּכּוּ אֶת-רַפְּאִים בְּעֶשְׂתֵּית קָרְנִים וְאֶת-הַזִּזִּים בָּהֶם
וְאֶת הָאֵימִים בְּשִׁוּה קִרְיָתָיִם:

5. ub'ar'ba` `es'reh shanah ba' K'dar'la`omer w'ham'lakim `asher 'ito wayaku `eth-R'pha'im b'`Ash't'roth-Qar'nayim w'eth-haZuzim b'Ham w'eth ha'Eymim b'Shaweh-Qir'yatayim.

Gen14:5 In the fourteenth year Kedarlaomer and the kings that were with him,

came and defeated the Rephaim in Ashteroth-qarnaim and the Zuzim in Ham and the Eymim in Shaweh- Qiryatayim,

<5> ἐν δὲ τῷ τεσσαρεσκαίδεκάτῳ ἔτει ἦλθεν Χοδολλογομορ
καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ μετ' αὐτοῦ
καὶ κατέκοψαν τοὺς γίγαντας τοὺς ἐν Ἀσταρωθ Καρναιν
καὶ ἔθνη ἰσχυρὰ ἅμα αὐτοῖς καὶ τοὺς Ομμαίους τοὺς ἐν Σαυη τῇ πόλει
5 en de tō tessareshkaidekatō etei ēlthen Chodollogomor kai hoi basileis hoi met' autou
And in the fourteenth year Chedorlaomer came and the kings with him.
kai katekopsan tous gigantas tous en Astarōth Karnain
And they cut in pieces the giants, of the ones in Astaroth Karnaim,
kai ethnē ischyra hama autois kai tous Ommaious tous en Sauē tē polei
and nations the strong together with them, and the Emim in Shaveh the city,

וַיָּאֶת-הַחֹרִי בְּהַרְרָם שְׁעִיר עַד אֵיל פְּאָרָן אֲשֶׁר עַל-הַמִּדְבָּר:

6. w'eth-haChori b'har'ram se'ir `ad 'eyl Pa'ran 'asher `al-hamidbar.

Gen14:6 and the Chorites on the mount of Seir, as far as the oak of Paran, which is by the wilderness.

<6> καὶ τοὺς Χορραίους τοὺς ἐν τοῖς ὄρεσιν Σηρ
ἕως τῆς τερεμίνθου τῆς Φαραν, ἣ ἐστὶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
6 kai tous Chorraious tous en tois oresin Sēir
and the Horites, the ones in the mountains of Seir,
heōs tēs tereminthou tēs Pharan, hē estin en tē erēmō.
unto the terebinth tree of Pharan, which is in the wilderness.

וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-עֵין מִשְׁפָּט הוּא קָדֵשׁ וַיִּכּוּ

אֶת-כָּל-שְׂדֵה הָעַמֶּלְקִי וְגַם אֶת-הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחֶזְצֹן הַמֶּר:

7. wayashubu wayabo'u 'el-`Eyn-Mish'pat hiw' Qadesh
wayaku 'eth-kal-s'deh ha`Amaleqi
w'gam 'eth-ha'Emori hayosheb b'Chats'tson-Tamar.

Gen14:7 Then they turned back and came to EYn-Mishpat that is, Qadesh, and conquered all the country of the Amaleqites, and also the Emorites, who lived in Chatsetson-Tamar.

<7> καὶ ἀναστρέψαντες ἦλθοσαν ἐπὶ τὴν πηγὴν τῆς κρίσεως (αὕτη ἐστὶν Καδῆς)
καὶ κατέκοψαν πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἀμαληκ
καὶ τοὺς Ἀμορραίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἀσασανθαμαρ.
7 kai anastrepsantes ēlthosan epi tēn pēgēn tēs kriseōs (hautē estin Kadēs)
And returning, they came upon the Spring of Judgment, this is Kadesh.
kai katekopsan pantas tous archontas Amalēk
And they cut in pieces all the rulers of Amalek,
kai tous Amorraious tous katoikountas en Asasanthamar.
and the Amorites, of the ones dwelling in Hazon-tamar.

חַיִּיצָא מִלְךְ-סֹדִם וּמִלְךְ עֲמֹרָה וּמִלְךְ אֲדָמָה וּמִלְךְ צָבָיִים

וּמֶלֶךְ בֶּלַע הוּא-צֹעַר וַיַּעֲרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׁדִּים:

8. wayetse' melek-š'dom umelek `Amorah umelek `Admah umelek Ts'boyim umelek Bela` hiw'-Tso`ar waya`ar'ku 'itam mil'chamah b'`emeq hašiddim.

Gen14:8 And the king of Sedom and the king of Amorah and the king of Admah and the king of Tseboyim and the king of Bela that is, Tsoar came out; and they arrayed for battle with them in the valley of Siddim,

<8> ἐξῆλθεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων καὶ βασιλεὺς Γομορρας καὶ βασιλεὺς Αδαμα καὶ βασιλεὺς Σεβωιμ καὶ βασιλεὺς Βαλακ (αὕτη ἐστὶν Σηγωρ) καὶ παρετάξαντο αὐτοῖς εἰς πόλεμον ἐν τῇ κοιλάδι τῇ ἄλυκῇ,

8 exēlthen de basileus Sodomōn kai basileus Gomorras

And came forth the king of Sodom, and the king of Gomorrah, kai basileus Adama kai basileus Sebōim kai basileus Balak and the king of Admah, and the king of Zeboiim, and the king of Bela – (hautē estin Sēgōr) kai paretaxanto autois eis polemon en tē koiladi tē halykē, this is Zoar. And they deployed themselves for war in the valley salty

ט אַת פֿאַרלעמער מלך עילם וַתִּדְעַל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶל

מֶלֶךְ שִׁנְעָר וְאַרְיֹךְ מֶלֶךְ אֵלְסָר אַרְבָּעָה מְלָכִים אֶת-הַחֲמִישָׁה:

9. 'eth K'dar'la'omer melek `Eylam w'Thid'al melek Goyim w'Am'raphel melek Shin'ar w'Ar'yok melek `Ellasar 'ar'ba`ah m'lakim 'eth-hachmishah.

Gen14:9 against Kedarlaomer king of Eylam and Thidal king of Goyim and Amraphel king of Shinar and Aryok king of Ellasar - four kings against five.

<9> πρὸς Χοδολλογομορ βασιλέα Αἰλαμ καὶ Θαργαλ βασιλέα ἐθνῶν καὶ Αμαρφαλ βασιλέα Σεννααρ καὶ Αριωχ βασιλέα Ελλαसार, οἱ τέσσαρες βασιλεῖς πρὸς τοὺς πέντε.

9 pros Chodollogomor basilea Ailam kai Thargal basilea ethnōn against Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of nations, kai Amarphal basilea Sennaar and Amraphel king of Shinar, kai Ariōch basilea Ellasar, hoi tessares basileis pros tous pente. and Arioch king of Ellasar – the four kings against the five.

י וַעֲמָק הַשִּׁדִּים בְּאֶרֶת חָמָר וַיָּנֻסוּ מֶלֶךְ-סֹדֹם

וַעֲמָרָה וַיִּפְּלוּ-שָׁמָּה וַחֲנַשְׁאָרִים הָרָה נָסוּ:

10. w'`emeq hašiddim be'erōth be'erōth chemar wayanucu melek-š'dom wa`Amorah wayip'lu-shamah w'hanish'arim herah nasu.

Gen14:10 Now the valley of Siddim was full of tar pits; and the kings of Sodom and Amorah fled, and they fell there. But those who survived fled to the hill country.

<10> ἡ δὲ κοιλάς ἡ ἄλυκῇ φρέατα ἀσφάλτου· ἔφυγεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων καὶ βασιλεὺς Γομορρας καὶ ἐνέπεσαν ἐκεῖ, οἱ δὲ καταλειφθέντες εἰς τὴν ὄρεινὴν ἔφυγον.

10 hē de koilas hē halykē phreata asphaltou; ephygen de basileus Sodomōn

And the valley salty had wells of asphalt, fled and the king of Sodom,
 kai basileus Gomorras kai enepesan ekei,
 and the king of Gomorrah, and they fell in there;
 hoi de kataleiphthentes eis tēn oreinēn ephygon.
 and the ones being left behind fled into the mountainous area.

יִבְיָקְחוּ אֶת-כָּל-רֶכֶשׁ סֹדֹם וְעִמְרָה וְאֶת-כָּל-אֲכָלָם וַיֵּלְכוּ:

11. wayiq'chu 'eth-kal-r'kush S'dom wa-`Amorah w'eth-kal-'ak'lam wayeleku.

Gen14:11 Then they took all the goods of Sodom and Amorah and all their food,
 and departed.

<11> ἔλαβον δὲ τὴν ἵππον πᾶσαν τὴν Σοδομων καὶ Γομορρας
 καὶ πάντα τὰ βρώματα αὐτῶν καὶ ἀπήλθον.

11 elabon de tēn hippon pasan tēn Sodomōn kai Gomorras
 And they took the cavalry all of Sodom and Gomorrah,
 kai panta ta brōmata autōn kai apēlthon.
 and all their foods, and they went forth.

יִבְיָקְחוּ אֶת-לוֹט וְאֶת-רֶכֶשׁוֹ בֶּן-אָחִי אַבְרָם
 וַיֵּלְכוּ וְהוּא יֹשֵׁב בְּסֹדֹם:

12. wayiq'chu 'eth-Lot w'eth-r'kusho ben-'achi 'Ab'ram
 wayeleku w'hu' yosheb bi'S'dom.

Gen14:12 They took Lot, Abram's brother's son,
 and his possessions and departed, for he was living in Sodom.

<12> ἔλαβον δὲ καὶ τὸν Λωτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ Ἀβραμ
 καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ καὶ ἀπόχοντο· ἦν γὰρ κατοικῶν ἐν Σοδομοῖς.

12 elabon de kai ton Lōt huion tou adelphou Abram kai tēn aposkeuēn autou
 And they took also Lot, the son of the brother of Abram, and his belongings,
 kai apōchonto; ēn gar katoikōn en Sodomois.
 and moved – for he was dwelling in Sodom.

יְגִיבֵא הַפְּלִיט וַיְגִיד לְאַבְרָם הָעֵבְרִי וְהוּא שׂוֹכֵן בְּאֵלְנֵי
 מַמְרֵא הָאֵמֹרִי אָחִי אֶשְׁכֹּל וְאָחִי עֶנֶר וְהֵם בְּעָלֵי בְרִית-אַבְרָם:

13. wayabo' hapalit wayaged l'Ab'ram ha'lb'ri w'hu' shoken b'eloney
 Mam're' ha'Emori 'achi 'Esh'kol wa'achi `Aner w'hem ba`aley b'rith-'Ab'ram.

Gen14:13 Then a fugitive came and told to Abram the Hebrew.
 Now he was living by the oaks of Mamre the Emorite, brother of Eshkol
 and brother of Aner, and these were possessors of the covenant with Abram.

<13> Παραγενόμενος δὲ τῶν ἀνασθέντων τις ἀπήγγειλεν Ἀβραμ τῷ περάτῃ·
 αὐτὸς δὲ κατῴκει πρὸς τῇ δρυὶ τῇ Μамβρη ὁ Ἀμορις τοῦ ἀδελφοῦ Εσχωλ
 καὶ ἀδελφοῦ Αυναν, οἳ ἦσαν συνωμόται τοῦ Ἀβραμ.

13 Paragenomenos de tōn anasōthentōn tis
 coming And of the ones being rescued a certain person,

apēggeilen Abram tō peratē;

reported to Abram, to the traveler.

autos de katōkei pros tē drui tē Mambrē ho Amoris tou adelphou Eschōl

And he dwelt at the oak of Mamre the Amorite of the brother of Eschcol,

kai adelphou Aunan, hoi ēsan synōmotai tou Abram.

and the brother of Aner, who were confederates of Abram.

יְדוּשְׁמַע אֲבָרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו וַיִּרְק אֶת־חֲנִיכָיו

וַיֵּלֶךְ בֵּיתוֹ שְׂמֹנֶה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד־דָּן:

14. wayishma` 'Ab'ram ki nish'bah 'achiu wayareq 'eth-chanikayu
y'lidey beytho sh'monah `asar ush'losh me'oth wayir'doph `ad-Dan.

Gen14:14 When Abram heard that his brother had been taken captive,
he led out his trained men, born in his house, three hundred and eighteen,
and pursued as far as Dan.

<14> ἀκούσας δὲ Ἀβραμ ὅτι ἡχμαλώτεται Λωτ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,
ἡρίθμησεν τοὺς ἰδίους οἰκογενεῖς αὐτοῦ, τριακοσίους δέκα καὶ ὀκτώ,
καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν ἕως Δαν.

14 akousas de Abram hoti ēchmalōteutai Lōt ho adelphos autou,
having heard And Abram that has been captured Lot his brother,
ērithmēsen tous idious oikogeneis autou, triakosious deka kai oktō,
counted out own native-born servants his, three hundred ten and eight.

kai katediōxen opisō autōn heōs Dan.

And he pursued after them unto Dan.

טוּ וַיַּחֲלֹק עֲלֵיהֶם לַיְלָה הוּא וַעֲבָדָיו וַיִּגֵּם

וַיִּרְדֹּפֶם עַד־חֹבָה אֲשֶׁר מִשְׁמָאל לְדַמָּשֶׁק:

15. wayechaleq `aleyhem lay'lah hu' wa`abadayu wayakem
wayir'd'phem `ad-Chobah 'asher mis'mo'l'Damaseq.

Gen14:15 He divided against them by night, he and his servants, and defeated them,
and pursued them as far as Chobah, which is on the left of Damaseq.

<15> καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν νύκτα, αὐτοὺς
καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς
καὶ ἐδίωξεν αὐτοὺς ἕως Χωβα, ἣ ἐστὶν ἐν ἀριστερᾷ Δαμασκοῦ.

15 kai epepesen ep' autous tēn nykta, autos kai hoi paides autou, kai epataxen autous
And he fell upon them at night, he and his manservants. And he struck them,
kai ediōxen autous heōs Chōba, hē estin en aristerā Damaskou.
and pursued them unto Hobah, which is at the left of Damascus.

טז וַיָּשֶׁב אֶת כָּל־הָרֶכֶשׁ וְגַם אֶת־לוֹט אָחִיו וַרְכָּשׁוֹ הַנָּשִׁיב

וְגַם אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעָם:

16. wayasheb 'eth kal-har'kush w'gam 'eth-Lot 'achiu ur'kusho heshib
w'gam 'eth-hanashim w'eth-ha'am.

Gen14:16 He brought back all the goods, and also brought back his brother Lot with his possessions, and also the women, and the people.

<16> καὶ ἀπέστρεψεν πᾶσαν τὴν ἵππον Σοδομων,
καὶ Ἄωτ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀπέστρεψεν
καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν λαόν.

16 kai apestrepsen pasan tēn hippon Sodomōn, kai Lōt ton adelphon autou apestrepsen
And he returned all the cavalry of Sodom; and Lot his brother he returned,
kai panta ta hyparchonta autou kai tas gynaikas kai ton laon.
and all his possessions, and the women, and the people.

יִזְוִיצָא מֶלֶךְ-סֹדֶם לְקָרְאֲתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מִחֲבוֹת
אֶת-כָּדָר-לְעֹמֶר וְאֶת-הַמְּלָכִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל-עֵמֶק שָׁוְהָ הוּא עֵמֶק הַמְּלָךְ:

17. wayetse' melek-'s'dom liq'ra'tho 'acharey shubo mehakothe 'eth-K'dar-la'omer
w'eth-ham'lakim 'asher 'ito 'el-'emeq shaweh hu' `emeq hamelek.

Gen14:17 Then after his return from the defeat of Kedarlaomer and the kings who were with him, the king of Sodom went out to meet him at the valley of Shaweh that is, the plain of the Kings.

<17> Ἐξῆλθεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων εἰς συνάντησιν αὐτῷ
μετὰ τὸ ἀναστρέψαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς κοπῆς τοῦ Χοδολλογομορ
καὶ τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κοιλάδα τὴν Σαυη
[τοῦτο ἦν τὸ πεδῖον βασιλέως].

17 Exēlthen de basileus Sodomōn eis synantēsin autō meta to anastrepsai auton
came forth And the king of Sodom to meet him, after his returning
apo tēs kopēs tou Chodollogomor kai tōn basileōn tōn met' autou
from the slaughter of Chedorlaomer, and the kings with him,
eis tēn koilada tēn Sauē [touto ēn to pedion basileōs].
into the valley of Shaveh – this was the plain of the king.

יְחִימָלְכִי-צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם
וַיִּזֵּן וְחָוָא כֹּהֵן לְאֵל עֵלְיוֹן:

18. uMal'ki-Tsedeq melek Shalem hotsi' lechem wayayin w'hu' kohen l'El 'El'yon.

Gen14:18 And Malkitsedeq king of Shalem brought out bread and wine; now he was a priest of El Elyon (Most High).

<18> καὶ Μελχισεδεκ βασιλεὺς Σαλημ ἐξήνεγκεν ἄρτους καὶ οἶνον·
ἦν δὲ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου.

18 kai Melchisedek basileus Salēm exēnegken artous kai oinon;
And Melchizedek king of Salem brought forth bread loaves and wine.
ēn de hiereus tou theou tou huioustou.
And he was priest of El the highest.

יְחִיבְרָכָהוּ וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ אֲבָרָם לְאֵל עֵלְיוֹן קִנְהָ שָׁמַיִם וְאַרְצָא:

19. way'bar'kehu wayo'mar baruk 'Ab'ram l'El `El'yon qoneh shamayim wa'arets.

Gen14:19 He blessed him and said, Blessed be Abram of El Elyon,
Possessor of heavens and earth;

<19> καὶ ὑψόγησεν τὸν Ἀβραμ καὶ εἶπεν Εὐλογημένος Ἀβραμ τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ,
ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν,

19 kai eulogēsen ton Abram kai eipen Eulogēmenos Abram tō theō tō huuistō,
And he blessed Abram. And he said, Abram, a blessing to El the highest,
hos ektisen ton ouranon kai tēn gēn,
who created the heavens and the earth.

כּוֹבְרוֹךְ אֵל עֲלִיּוֹן אֲשֶׁר-מִגֵּן צָרֶיךָ בְּיָדְךָ וַיִּתֵּן-לוֹ מֵעֶשֶׂר מִכֹּל:

20. ubaruk 'El `El'yon 'asher-migen tsareyak b'yadeak. wayiten-lo ma'aser mikol.

Gen14:20 And blessed be El Elyon, who has delivered your enemies into your hand.
He gave to him a tenth of all.

<20> καὶ εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος, ὃς παρέδωκεν τοὺς ἐχθρούς σου
ὑποχειρίους σοι. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἀβραμ δεκάτην ἀπὸ πάντων.

20 kai eulogētos ho theos ho huuistos, hos paredōken tous echthrous sou
And blessed be El the highest who delivered up your enemies
hypocheirious soi. kai edōken autō Abram dekatēn apo pantōn.
under your hands to you. And gave to him Abram a tenth from all.

כּאִי־אָמַר מֶלֶךְ-סֹדֹם אֶל-אַבְרָם תֵּן-לִי הַנֶּפֶשׁ וְהָרֶכֶשׁ קַח-לָךְ:

21. wayo'mer melek-'s'dom 'el-'Ab'ram ten-li hanephesh w'har'kush qach-lak.

Gen14:21 The king of Sodom said to Abram,
Give the persons to me and take the goods for yourself.

<21> εἶπεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων πρὸς Ἀβραμ Δός μοι τοὺς ἄνδρας,
τὴν δὲ ἵππον λαβὲ σεαυτῷ

21 eipen de basileus Sodomōn pros Abram Dos moi tous andras,
And said the king of Sodom to Abram, Give to me the men,
tēn de hippon labe seautō
but the cavalry you take to yourself!

כּבִּי־אָמַר אַבְרָם אֶל-מֶלֶךְ סֹדֹם הָרִימְתִּי יָדִי

אֶל-יְהוָה אֵל עֲלִיּוֹן קִנְיָה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

22. wayo'mer 'Abram 'el-melek 's'dom harimothi yadi
'el-Yahúwah 'El `El'yon qoneh shamayim wa'arets.

Gen14:22 Abram said to the king of Sodom, I have lifted up my hand to El Elyon,
possessor of heavens and earth,

<22> εἶπεν δὲ Ἀβραμ πρὸς βασιλέα Σοδομων Ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου
πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὑψιστον, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν,

22 eipen de Abram pros basilea Sodomōn Ektenō tēn cheira mou
said And Abram to the king of Sodom, I shall stretch out my hand

pros ton theon ton huuiston, hos ektisen ton ouranon kai tēn gēn,
to YHWH El the highest, who created the heavens and the earth,

כג אִם-מִחוּט וְעַד שְׂרוּךְ-נֶעַל וְאִם-אֶקַח מִכָּל-אֲשֶׁר-לִי
וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הִעֲשִׂיתִי אֶת-אַבְרָם:

23. 'im-michut w'ad s'rok-na'al w'im-'eqach mikal-'asher-lak
w'lo' tho'mar 'ani he'eshar'ti 'eth-'Ab'ram.

Gen14:23 that I shall not take from a thread or even to a sandal thong
or from all that is yours, and you would not say, I have made Abram rich.

<23> εἰ ἀπὸ σπαρτίου ἕως σφαιρωτῆρος ὑποδήματος λήμψομαι ἀπὸ πάντων τῶν σῶν,
ἵνα μὴ εἴπῃς ὅτι Ἐγὼ ἐπλούτισα τὸν Ἀβραμ.

23 ei apo spartiou heōs sphairōtēros hypodēmatos lēmpsomai
that not from the string unto the knob of the shoe shall I take for myself
apo pantōn tōn sōn, hina mē eipēs hoti Egō eploutisa ton Abram;
from all of your things, that you should not have said that, I enriched Abram;

כד בְּלִעְדֵּי רֶכֶּם אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים וְחֶלֶק הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עִנֵּר אֲשָׁכַל וּמַמְרֵא הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם: ם

24. bil'aday raq 'asher 'ak'lu han'arim w'cheleq ha'nanashim
'asher hal'ku 'iti 'Aner 'Esh'kol uMam're' hem yiq'chu chel'qam.

Gen14:24 Nothing for me; only what the young men have eaten,
and the share of the men who went with me, Aner, Eshkol, and Mamre;
let them take their share.

<24> πλὴν ὧν ἔφαγον οἱ νεανίσκοι καὶ τῆς μερίδος τῶν ἀνδρῶν τῶν συμπορευθέντων
μετ' ἐμοῦ, Εσχολ, Αυναν, Μαμβρη, οὗτοι λήμψονται μερίδα.

24 plēn hōn ephagon hoi neaniskoi
except what ate the young men
kai tēs meridos tōn andrōn tōn symporeuthentōn met' emou,
and the portion of the men, of the ones going with me,
Eschōl, Aunan, Mambrē, houtoi lēmpsontai merida.
Eshcol, Aner, Mamre; these shall take for themselves a portion.

Chapter 15

א אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְּבַר-יְהוָה אֶל-אַבְרָם בַּמַּחֲזֵה
לֵאמֹר אֵל-תִּירָא אַבְרָם אֲנֹכִי מִגֵּן לְךָ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד:

1. 'achar had'barim ha'eleh hayah d'bar-Yahúwah 'el-'Ab'ram bamachazeh
le'mor 'al-tira' 'Ab'ram 'anoki magen lak s'kar'ak har'beh m'od.

Gen15:1 After these things the Word of אֵל came to Abram in a vision,
saying, Do not fear, Abram, I am a shield to you; Your reward shall be very great.

<15:1> Μετὰ δὲ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐγενήθη ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἀβραμ ἐν ὁράματι
λέγων Μὴ φοβοῦ, Ἀβραμ. ἐγὼ ὑπερασπίζω σου. ὁ μισθός σου πολὺς ἔσται σφόδρα.

1 Meta de ta hrēmata tauta egenēthē hrēma kyriou pros Abram en horamati

And after these words came the Word of YHWH to Abram in a vision,
 legōn Mē phobou, Abram; egō hyperaspizō sou;
 saying, Do not fear Abram, I shall shield you.
 ho misthos sou polys estai sphodra.
 Your wage much shall be exceedingly.

בַּיָּאמֶר אֲבָרָם אֲדֹנָי יְהוָה מַה-תִּתֶּן-לִי
 וְאֲנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן-מֶשֶׁק בֵּיתִי הוּא דְמֶשֶׁק אֱלִיעֶזֶר:
 2. wayo'mer 'Ab'ram 'Adonay Yahúwah mah-titen-li w'anoki holek `ariri
 uben-mesheq beythi hu' Dameseq 'Eli`ezer.

Gen15:2 Abram said, O Adonay (Master) אֲדֹנָי, what shall You give to me,
 since I am childless, and the son of steward of my house is Eliezer of Dameseq?

<2> λέγει δὲ Ἀβραμ Δέσποτα κύριε, τί μοι δώσεις; ἐγὼ δὲ ἀπολύομαι ἄτεκνος·
 ὁ δὲ υἱὸς Μασεκ τῆς οἰκογενοῦς μου, οὗτος Δαμασκὸς Ἐλιεζερ.

2 legei de Abram Despota kyrie,
 says And Abram, Master, O YHWH,
 ti moi dōseis? egō de apoluomai ateknos;
 what shall you give to me, for I am wasting away childless,
 ho de huios Masek tēs oikogenous mou,
 but the son of Masek of my native-born maid servant,
 houtos Damaskos Eliezer.
 this Damascus Eliezer is heir?

גַּיָּאמֶר אֲבָרָם הֵן לִי לֹא נִתְּתָה זָרַע
 וְהִנֵּה בֶן-בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי:
 3. wayo'mer 'Ab'ram hen li lo' nathattah zara` w'hinneh ben-beythi yoresh `othi.

Gen15:3 And Abram said, Behold! You have given no offspring to me,
 and lo, the son of my house is inheriting of me!

<3> καὶ εἶπεν Ἀβραμ Ἐπειδὴ ἐμοὶ οὐκ ἔδωκας σπέρμα,
 ὁ δὲ οἰκογενῆς μου κληρονομήσει με.

3 kai eipen Abram Epeidē emoi ouk edōkas sperma,
 And Abram said, Since to me you gave not a seed,
 ho de oikogenēs mou klēronomēsei me.
 then my native-born servant shall be heir to me.

דְּוַהֲנָה דְּבַר-יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ זֶה
 כִּי-אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֶּעֶיךָ הוּא יִירָשְׁךָ:
 4. w'hinneh d'bar-Yahúwah 'elayu le'mor lo' yirash'ak zeh
 ki-'im 'asher yetse' mime'eyak hu' yirasheak.

Gen15:4 Then behold, the Word of אֲדֹנָי came to him, saying,
 This one shall not be your heir; but one who shall come forth from your own body,
 he shall be your heir.

<4> καὶ εὐθὺς φωνὴ κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων Οὐ κληρονομήσει σε οὗτος, ἀλλ' ὃς ἐξελεύσεται ἐκ σοῦ, οὗτος κληρονομήσει σε.

4 kai euthys phōnē kyriou egeneto pros auton legōn

And straightly the voice of YHWH came to him, saying,

Ou klēronomēsei se houtos,

shall not be heir to you This one,

all' hos exeleusetai ek sou, houtos klēronomēsei se.

But he that shall come forth from you, this one shall be heir to you.

וַיֹּצֵא אוֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הֶבֶט-נָא הַשָּׁמַיְמָה
וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם-תּוּכַל לְסַפֵּר אֹתָם
וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זַרְעֲךָ:

5. wayotse' 'otho hachutsah wayo'mer habet-na' hashamay'mah

usphor hakokabim 'im-tukal lis'por 'otham wayo'mer lo koh yih'yeh zar'eak.

Gen15:5 And He took him outside and said, Now look toward the heavens, and count the stars, if you are able to count them.

And He said to him, So shall your descendants be.

<5> ἐξήγαγεν δὲ αὐτὸν ἔξω καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάβλεψον δὴ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀρίθμησον τοὺς ἀστέρας, εἰ δυνήσῃ ἐξαριθμῆσαι αὐτούς. καὶ εἶπεν Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου.

5 exēgagen de auton exō kai eipen autō Anablepson dē eis ton ouranon

And he led him outside, and said to him, Look up indeed into the heavens,

kai arithmēson tous asteras, ei dynēsē exarithmēsai autous.

and count out the stars, and if you are able to count them!

kai eipen Houtōs estai to sperma sou.

And he said, Thus shall be your seed.

וַיִּהְיֶימָן בְּיָהוּהָ וַיַּחְשְׁבֶהָ לוֹ צְדָקָה:

6. w'he'emin baYahúwah wayach'shbeah lo ts'daqah.

Gen15:6 Then he believed in אֱלֹהִים; and He reckoned it to him as righteousness.

<6> καὶ ἐπίστευσεν Ἀβραμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

6 kai episteusen Abram tō theō, kai elogisthē autō eis dikaiosynēn.

And Abram trusted in Elohim, and it was imputed to him for righteousness.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים
לָתֶת לְךָ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ:

7. wayo'mer 'elayu 'ani Yahúwah 'asher hotse'thiak me'Ur Kas'dim
latheth l'ak 'eth-ha'arets hazo'th l'rish'tah.

Gen15:7 And He said to him, I am אֱלֹהִים who brought you out of Ur of Kasdim, to give to you this land to possess it.

<7> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν Ἐγὼ ὁ θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν σε ἐκ χώρας Χαλδαίων

ὥστε δοῦναί σοι τὴν γῆν ταύτην κληρονομήσαι.

7 eipen de pros auton Egō ho theos ho exagagōn se

And he said to him, I am Elohim leading you

ek chōras Chaldaion hōste dounai soi tēn gēn tautēn klēronomēsai.

from out of the place of the Chaldeans, so as to give to you this land to inherit.

חַיֵּאמַר אֲדֹנָי יְהוָה בְּמָה אֶדְעָ כִּי אֵירָשְׁנָה:

8. wayo'mar 'Adonay Yahúwah bamah 'eda' hi 'irashenah.

Gen15:8 He said, O Adonay אֲדֹנָי, how may I know that I shall possess it?

<8> εἶπεν δέ Δέσποτα κύριε, κατὰ τί γνῶσομαι ὅτι κληρονομήσω αὐτήν;

8 eipen de Despota kyrie, kata ti gnōsomai hoti klēronomēsō autēn?

And he said, Master, O YHWH, how shall I know that I shall inherit it?

טוֹיֵאמַר אֲלָיו קָחָה לִי עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת
וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ וְתוֹר וְגֹזָל:

9. wayo'mer 'elayu q'chah li 'eg'lah m'shulesheth w'ez m'shulesheth
w'ayil m'shulash w'thor w'gozal.

Gen15:9 So He said to him, Bring for Me a three year old heifer,
and a three year old female goat, and a three year old ram,
and a turtledove, and a young pigeon.

<9> εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβέ μοι δάμαλιν τριετίζουσας καὶ αἶγα τριετίζουσας
καὶ κριὸν τριετίζοντα καὶ τρυγὸνα καὶ περιστερὰν.

9 eipen de autō Labe moi damalin trietizousan

And he said to him, Take for me a heifer being three years old,

kai aiga trietizousan kai krion trietizonta

and a goat being three years old, and a ram being three years old,

kai trygona kai peristeran.

and a turtle-dove, and a pigeon!

וַיִּקַּח-לוֹ אֶת-כָּל-אֵלֶּה וַיַּבְתֵּר אֹתָם בְּתוֹךְ
וַיִּתֵּן אִישׁ-בְּתָרוֹ לְקַרְאֵת רֵעֵהוּ וְאֶת-הַצִּפּוֹר לֹא בָתָר:

10. wayiqach-lo 'eth-kal-'eleh way'bater 'otham batawek
wayiten 'ish-bith'ro liq'ra'th re'ehu w'eth-hatsipor lo' bathar.

Gen15:10 Then he brought all these to Him and cut them in two,
and laid each piece against one other; but he did not cut the birds.

<10> ἔλαβεν δὲ αὐτῷ πάντα ταῦτα καὶ διείλεν αὐτὰ μέσα
καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις, τὰ δὲ ὄρνεα οὐ διείλεν.

10 elaben de autō panta tauta kai dieilen auta mesa

And he took to himself all these, and he divided them in the middle,

kai ethēken auta antiprosōpa allēlois, ta de ornea ou dieilen.

and put them facing one another; but the birds he did not divide.

יִאבְיָדָה הָעֵיט עַל־הַפְּגָרִים וַיֵּשֶׁב אִתָּם אַבְרָם:

11. wayered ha`ayit `al-hap'garim wayasheb 'otham 'Ab'ram.

Gen15:11 The birds of prey came down upon the carcasses, and Abram drove them away.

<11> κατέβη δὲ ὄρνεα ἐπὶ τὰ σώματα, τὰ διχοτομήματα αὐτῶν,
καὶ συνεκάθισεν αὐτοῖς Ἀβραμ.

11 katebē de ornea epi ta sōmata, ta dichotomēmata autōn,
came down And birds upon the bodies pieces of their,
kai synekathisen autois Abram.
and sat down with them Abram.

יְבוֹיָהּ הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל־אַבְרָם
וַהֲנִיחַ אֵימָה חַשְׁכָּה גְדֹלָה נֹפֶלֶת עָלָיו:

12. way'hi hashemesh labo' w'thar'demah naph'lah `al-'Ab'ram
w'hinneh 'eymah chashekah g'dolah nopheleth `alayu.

Gen15:12 Now it was, when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram;
and behold, terror and great darkness fell upon him.

<12> περὶ δὲ ἡλίου δυσμὰς ἔκστασις ἐπέπεσεν τῷ Ἀβραμ,
καὶ ἰδοὺ φόβος σκοτεινὸς μέγας ἐπιπίπτει αὐτῷ.

12 peri de hēliou dysmas ekstasis epepesen tō Abram,
And about of the sun the descent a change of state fell upon Abram.
kai idou phobos skoteinos megas epipiptei autō.
And behold, fear dark a great fell upon him.

יְגִיאֵמֶר לְאַבְרָם יָדַע תְּדַע כִּי־גֵר יִהְיֶה זְרָעְךָ
בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וַעֲבָדִים יַעֲבֹדוּם וְעָנִי אִתָּם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:

13. wayo'mer l'A'bram yado`a teda` hi-ger yih'yeh zar`ak
b'erets lo' lahem wa`abadum w'`inu 'otham 'ar'ba` me'oth shanah.

Gen15:13 He said to Abram, Know for certain that your stranger shall be your seed
in a land that is not theirs, and they shall serve them.
And they shall afflict them four hundred years.

<13> καὶ ἐρρέθη πρὸς Ἀβραμ Γινώσκων γνώση ὅτι πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα σου
ἐν γῇ οὐκ ἰδίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτοὺς
καὶ κακώσουσιν αὐτοὺς καὶ ταπεινώσουσιν αὐτοὺς τετρακόσια ἔτη.

13 kai errethē pros Abram Ginōskōn gnōsē
And it was said to Abram, In knowing you shall know
hoti paroikon estai to sperma sou en gē ouk idiā,
that a sojourner shall be your seed in a land not their own,
kai doulōsousin autous kai kakōsousin autous
and they shall enslave them, and shall afflict them,
kai tapeinōsousin autous tetrakosia etē.
and humble them four hundred years.

יְדוּגַם אֶת-הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּן אֶנְכִּי
וְאַחֲרֵי-כֵן יֵצְאוּ בְרַכְּשׁ גָּדוֹל:

14. w'gam 'eth-hagoy 'asher ya`abodu dan 'anoki
w'acharey-ken yets'u bir'kush gadol.

Gen15:14 But I shall also judge the nation whom they shall serve,
and afterward they shall come out with many possessions.

<14> τὸ δὲ ἔθνος, ᾧ ἐὰν δουλεύσωσιν, κρινῶ ἐγώ.
μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελεύσονται ὧδε μετὰ ἀποσκευῆς πολλῆς.

14 to de ethnos, hō ean douleusōsin, krinō egō;

But the nation which ever they may be slave to, I shall judge.

meta de tauta exeleusontai hōde meta aposkeuēs pollēs.

And after these things they shall come forth here with belongings much.

טו וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל-אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקָּבֵר בְּשִׂיבָה טוֹבָה:

15. w'attah tabo' 'el-'abotheyak b'shalom tiqaber b'seybah tobah.

Gen15:15 You shall go to your fathers in peace; you shall be buried at a good old age.

<15> σὺ δὲ ἀπελεύσῃ πρὸς τοὺς πατέρας σου μετ' εἰρήνης, ταφεῖς ἐν γήρῃ καλῇ.

15 sy de apeleusē pros tous pateras sou met' eirēnēs,

But you shall go forth to your fathers with peace,

tapheis en gērei kalē.

being entombed in old age a good.

רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הִנֵּה כִּי לֹא-שָׁלֵם עוֹן הָאֱמֹרִי עַד-הִנֵּה:
מִזְדוֹר

16. w'dor rbi'i yashubu henah ki lo'-shalem `awon ha'Emori `ad-henah.

Gen15:16 Then in the fourth generation they shall return here,
for the iniquity of the Emorite is not yet complete until now.

<16> τετάρτη δὲ γενεὰ ἀποστραφήσονται ὧδε.

οὐπω γὰρ ἀναπεπλήρωνται αἱ ἁμαρτίαι τῶν Ἀμορραίων ἕως τοῦ νῦν.

16 tetartē de genea apostrophēsontai hōde;

And the fourth generation shall return here,

oupō gar anapeplērōntai hai hamartiai tōn Amorraiōn heōs tou nyn.

for not yet have been filled up the sins of the Amorites unto the present.

יְזַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וְעָלְטָה הָיָה וְהָיָה תִנּוּר עֶשֶׂן
וְלִפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה:

17. way'hi hashemesh ba'ah wa'alatah hayah w'hinnehanur `ashan
w'lapid 'esh 'asher abar beyn hag'zarim ha'eleh.

Gen15:17 It came about when the sun had set, that it was dark,
and behold, a smoking oven and a flaming torch which passed between these pieces.

<17> ἐπεὶ δὲ ἐγένετο ὁ ἥλιος πρὸς δυσμαῖς, φλόξ ἐγένετο,

καὶ ἰδοὺ κλίβανος καπνιζόμενος καὶ λαμπάδες πυρός,
αἱ διήλθον ἀνὰ μέσον τῶν διχοτομημάτων τούτων.

17 epei de egineto ho hēlios pros dysmais, phlox egeneto,
And when the sun was in descent, a flame came,

kai idou klibanos kapnizomenos
and behold, there was an oven smoking;

kai lampades pyros, hai diēlthon ana meson tōn dichotomēmatōn toutōn.
and there were lamps of fire which went through in the midst of these pieces.

יְהוָה אֱת־אֲבְרָם בְּרִית לְאֵמֹר
לְזֶרַעַךְ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְהַר מִצְרַיִם
עַד־הַנְּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת׃

18. bayom hahu' karath Yahúwah 'eth-'Ab'ram b'rith le'mor
I'zar'ak nathati 'eth-ha'arets hazo'th min'har Mits'rayim
ad-hanahar hagadol n'har-P'rath.

Gen15:18 On that day יהוה made a covenant with Abram, saying,
To your descendants I have given this land, from the river of Mitsrayim
as far as the great river, the river Prath:

<18> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διέθετο κύριος τῷ Ἀβραμ διαθήκην λέγων
Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Αἰγύπτου
ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου,

18 en tē hēmera ekeinē dietheto kyrios tō Abram diathēkēn legōn
In that day YHWH ordained a covenant with Abram, saying,

Tō spermati sou dōsō tēn gēn tautēn apo tou potamou Aigypou
To your seed I shall give this land, from the river of Egypt

heōs tou potamou tou megalou, potamou Euphratou,
unto the river of the great river Euphrates,

יְהוָה אֱת־הַקְּנִזִּי וְאֶת־הַקְּנִזִּי וְאֶת־הַקְּדֹמֹנִי׃

19. 'eth-haQeyni w'eth-haQ'nizi w'eth haQad'moni.

Gen15:19 the Qeynite and the Qenizzite and the Qadmonite

<19> τοὺς Καιναίους καὶ τοὺς Κενεζαίους καὶ τοὺς Κεδμωναίους

19 tous Kainaious kai tous Kenezaious kai tous Kedmōnaious
the Kenites, and the Kennizzites, and the Kadmonites,

כְּאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הַרְפָּאִים׃

20. w'eth-haChitti w'eth-haP'rizzi w'eth-haR'pha'im.

Gen15:20 and the Chittite and the Perizzite and the Rephaim

<20> καὶ τοὺς Χετταίους καὶ τοὺς Φερεζαίους καὶ τοὺς Ραφαῖν

20 kai tous Chettaious kai tous Pherezaious kai tous Raphain
and the Hittites, and the Perizzites, and the Raphaim,

כא וְאֶת-הָאֱמֹרִי וְאֶת-הַקִּנְעָנִי וְאֶת-הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת-הַיְבוּסִי: ס
21. w'eth-ha'Emori w'eth-haK'na`ani w'eth-haGir'gashi w'eth-haY'busi.

Gen15:21 and the Emorite and the Kanaanite and the Girgashite and the Yebusite.

<21> καὶ τοὺς Ἀμορραίους καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς Εὐαίους
καὶ τοὺς Γεργεσαίους καὶ τοὺς Ἰεβουσαίους.

21 kai tous Amorraiious kai tous Chananaious kai tous Euaious
and the Amorites, and the Canaanites, and the Evites,
kai tous Gergesaious kai tous Iebousaious.
and the Girgashites, and the Jebusites.

Chapter 16

אִשְׁרֵי אִשְׁתּוֹ אֲבָרָם לֹא יָלְדָה לוֹ
וְלֶהּ שִׁפְחָה מִצְרִית וְשִׁמָּה הָגָר:

1. w'Saray 'esheth 'Ab'ram lo' yal'dah lo w'lah shiph'chah Mits'rith ush'mah Hagar.

Gen16:1 Now Saray, Abram's wife did not bear to him
and she had a Mitsrite maid and her name was Hagar.

<16:1> Σαρα δὲ ἡ γυνὴ Ἀβραμ οὐκ ἔτικτεν αὐτῷ.
ἥν δὲ αὐτῇ παιδίσκην Αἰγυπτία, ἣ ὄνομα Ἀγαρ.

1 Sara de hē gynē Abram ouk etikten autō.

And Sarai, the wife of Abram, bore not to him.

ēn de autē paidiskē Aigyptia, hē onoma Agar.

But there was to her a maidservant, an Egyptian, whose name was Hagar.

בֹּתְאֹמֶר שָׂרִי אֶל-אֲבָרָם הִנֵּה-נָא עֲצָרְנִי יְהוָה מִלָּדֶת בְּאֵ-נָא
אֶל-שִׁפְחָתִי אוּלִי אִבְנָה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אֲבָרָם לְקוֹל שָׂרִי:

2. wato'mer Saray 'el-'Ab'ram hinneh-na' `atsarani Yahúwah miledeth bo'-na'
'el-shiphhchati 'ulay 'ibaneh mimennah wayish'ma' 'Ab'ram l'qol Saray.

Gen16:2 So Saray said to Abram, Now behold, ~~אֶל~~ has prevented me
from bearing children. Please go in to my maid; perhaps I shall obtain children
through her. And Abram listened to the voice of Saray.

<2> εἶπεν δὲ Σαρα πρὸς Ἀβραμ Ἴδου συνέκλεισέν με κύριος τοῦ μὴ τίκτειν·
εἰσελθε οὖν πρὸς τὴν παιδίσκην μου, ἵνα τεκνοποιήσῃς ἐξ αὐτῆς.
ὑπήκουσεν δὲ Ἀβραμ τῆς φωνῆς Σαρᾶς.

2 eipen de Sara pros Abram Idou synekleisen me kyrios tou mē tiktein;

said And Sarai to Abram, Behold, closed me up YHWH to not bear.

eiselthe oun pros tēn paidiskēn mou, hina teknopoiēsēs ex autēs.

Enter then to my maidservant, that I may produce children from her!

hypēkousen de Abram tēs phōnēs Saras.

obeyed And Abram the voice of Sarai.

גַּבְתִּיָּה שָׂרִי אִשְׁתּוֹ-אֲבָרָם אֶת-הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחָתָהּ

מִמָּן עֶשֶׂר שָׁנִים לְשֶׁבֶת אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִשָּׁה לוֹ לְאִשָּׁה:

3. watiqach Saray 'esheth-'Ab'ram 'eth-Hagar haMits'rith shiph'chatah miqets `eser shanim l'shebeth 'Ab'ram b'erets K'na'an watiten 'othah l'Ab'ram 'ishah lo l'ishah.

Gen16:3 And, Saray Abram's wife took Hagar the Mitsrite, her maid, and gave her to her husband Abram to him for a wife after Abram had lived ten years in the land of Kanaan.

<3> καὶ λαβοῦσα Σαρα ἡ γυνὴ Ἀβραμ Ἀγαρ τὴν Αἰγυπτίαν τὴν ἑαυτῆς παιδίσκειν μετὰ δέκα ἔτη τοῦ οἰκῆσαι Ἀβραμ ἐν γῇ Χανααν καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἀβραμ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς αὐτῷ γυναικα.

3 kai labousa Sara hē gynē Abram Agar tēn Aigypitian tēn heautēs paidiskēn
And having taken Sarah the wife of Abram Hagar the Egyptian her maidservant,
meta deka etē tou oikēsai Abram en gē Chanaan
after ten years of living with Abram in the land of Canaan,
kai edōken autēn Abram tō andri autēs autō gynaika.
and she gave her to Abram her husband to him for wife.

וַיָּבֹא אֶל-הָגָר וַתַּהַר וַתֵּלֶד בְּעֵינֶיהָ:

4. wayabo' 'el-Hagar watahar watere' ki harathah wateqal g'bir'tah b'eyneyah.

Gen16:4 He went in to Hagar, and she conceived; and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her sight.

<4> καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Ἀγαρ, καὶ συνέλαβεν καὶ εἶδεν ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει, καὶ ἡτιμάσθη ἡ κυρία ἐναντίον αὐτῆς.

4 kai eisēlthen pros Agar, kai synelaben
And he entered to Hagar, and she conceived.
kai eiden hoti en gastri echei,
And she saw that in the womb she had a child,
kai ētimasthē hē kyria enantion autēs.
and was dishonored the lady before her.

וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל-אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ
אֲנֹכִי נָתַתִּי שְׂפָחָתִי בְּחִיקָךָ וַתַּהַר כִּי הָרָתָה
וְאֶקַּל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ:

5. wato'mer Saray 'el-'Ab'ram chamasi `aleyak
'anoki nathati shiph'chathi b'cheyqeak
watere' ki harathah wa'eqal b'eyneyah yish'pot Yahúwah beyni ubeyneyah.

Gen16:5 And Saray said to Abram, May My injury be upon you. I gave my maid into your arms, but when she saw that she had conceived, I was despised in her sight. May Judge judge between you and me.

<5> εἶπεν δὲ Σαρα πρὸς Ἀβραμ Ἀδικοῦμαι ἐκ σοῦ·

ἐγὼ δέδωκα τὴν παιδίσκη μου εἰς τὸν κόλπον σου, ἰδοῦσα δὲ ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει,
ἡτιμάσθη ἐναντίον αὐτῆς· κρίναι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.

5 eipen de Sara pros Abram Adikoumai ek sou;

said And Sarai to Abram, I am being wronged because of you.

egō dedōka tēn paidiskēn mou eis ton kolpon sou,

I gave my maidservant to your bosom.

idousa de hoti en gastri echei, ētimasthēn enantion autēs;

And seeing that a child in the womb she had I was dishonored before her.

krinai ho theos ana meson emou kai sou.

May Elohim judge between me and you.

וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-שָׂרַי הִנֵּה שִׁפְחָתְךָ בְּיָדִי
עָשִׂי-לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ וַתַּעַנֶּה שָׂרַי וַתְּבָרַח מִפְּנֵיהָ:

6. wayo'mer 'Ab'ram 'el-Saray hinneh shiph'chathek b'yadek

`asi-lah hatob b'`eynayik wat`aneah Saray watib'rach mipaneyah.

Gen16:6 But Abram said to Saray, Behold, your maid is in your power;

do to her what is good in your sight. So Saray treated her harshly,
and she fled from her presence.

<6> εἶπεν δὲ Ἀβραμ πρὸς Σαραν Ἴδου ἡ παιδίσκη σου ἐν ταῖς χερσίν σου·

χρῶ αὐτῇ, ὥς ἂν σοι ἄρεστόν ᾖ. καὶ ἐκάκωσεν αὐτὴν Σαρα,

καὶ ἀπέδρα ἀπὸ προσώπου αὐτῆς.

6 eipen de Abram pros Saran Idou hē paidiskē sou en tais chersin sou;

said And Abram to Sarai, Behold, your maidservant is in your hands,

chrō autē, hōs an soi areston ē.

treat her however pleasing to you might be.

kai ekakōsen autēn Sara, kai apedra apo prosōpou autēs.

And maltreated her Sarai, and she ran away from her face.

וַיִּמְצְאָה מַלְאָךְ יְהוָה עַל-עֵין הַמַּיִם
בַּמִּדְבָּר עַל-הָעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר:

7. wayim'tsa'ah mal'ak Yahúwah `al-`eyn hamayim

bamid'bar `al-ha`ayin b'derek Shur.

Gen16:7 Now the messenger of YHWH found her by a spring of water in the wilderness,
by the spring on the way to Shur.

<7> Εὗρεν δὲ αὐτὴν ἄγγελος κυρίου ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος ἐν τῇ ἐρήμῳ,

ἐπὶ τῆς πηγῆς ἐν τῇ ὁδῷ Σοῦρ.

7 Heuren de autēn aggelos kyriou epi tēs pēgēs tou hydatos en tē erēmō,

found And her the angel of YHWH upon the fountain of water in the wilderness,

epi tēs pēgēs en tē hodō Sour.

upon the fountain in the way of Shur.

חַיִּיאֹמֶר הָגֵר שִׁפְחַת שָׂרַי אִי-מֵזָה בָּאת וְאֵנָּה תִּלְכִּי

וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרִי גְבֵרָתִי אֲנֹכִי בִּרְחַת:

8. wayo'mar Hagar shiph'chath Saray 'Ey-mizeh ba'th w'anah teleki.
wato'mer mip'ney Saray g'bir'ti 'anoki borachath.

Gen16:8 He said, Hagar, Saray's maid,
where have you come from and where are you going?
And she said, I am fleeing from the presence of my mistress Saray.

<8> καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Ἀγαρ παιδίσκη Σαρὰς,
πόθεν ἔρχῃ καὶ ποῦ πορεύῃ;
καὶ εἶπεν Ἀπὸ προσώπου Σαρὰς τῆς κυρίας μου ἐγὼ ἀποδιδράσκω.

8 kai eipen autē ho aggelos kyriou Agar paidiskē Saras,
And said to her the angel of YHWH, Hagar, maidservant of Sarai,
pothen erchē kai pou poreuē?
from what place do you come, and where do you go?
kai eipen Apo prosōpou Saras tēs kyrias mou egō apodidraskō.
And she said, from the face of Sarai my lady I am running away.

טַוִּיאָמֶר לָהּ מִלְאָךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל-גְּבֵרָתְךָ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יְדֶיהָ:

9. wayo'mer lah mal'ak Yahúwah shubi 'el-g'bir'tek w'hith'`ani tachath yadeyah.

Gen16:9 Then the messenger of יְהוָה said to her, Return to your mistress,
and submit yourself to her authority.

<9> εἶπεν δὲ αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Ἀποστράφητι πρὸς τὴν κυρίαν σου
καὶ ταπεινώθητι ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῆς.

9 eipen de autē ho aggelos kyriou Apostrophēti pros tēn kyrian sou
said And to her the angel of YHWH, You return to your lady,
kai tapeinōthēti hypo tas cheiras autēs.
and be humble under her hands!

יִיאָמֶר לָהּ מִלְאָךְ יְהוָה הַרְבֵּה אַרְבֶּה אֶת-זַרְעֶךָ
וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב:

10. wayo'mer lah mal'ak Yahúwah har'bah 'ar'beh 'eth-zar'`ek w'lo' yisapher merob.

Gen16:10 And the messenger of יְהוָה said to her,
I shall greatly multiply your descendants so that it shall not be counted from multitude.

<10> καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου,
καὶ οὐκ ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους.

10 kai eipen autē ho aggelos kyriou Plēthynōn plēthynō to sperma sou,
And said to her the angel of YHWH, In multiplying I shall multiply your seed,
kai ouk arithmēthēsetai apo tou plēthous.
and it shall not be counted because of the multitude.

יִיאָמֶר לָהּ מִלְאָךְ יְהוָה הֵנָּה הָרָה וְיִלְדֶּת בֵּן
וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי-שָׁמַע יְהוָה אֶל-עֲנִיָּךְ:

11. wayo'mer lah mal'ak Yahúwah hinna'k harah w'yolad't' ben

w'qara'th sh'mo Yish'ma'El ki-shama` Yahúwah 'el-`an'yek.

Gen16:11 The messenger of אֱלֹהִים said to her,
Behold, you are with child, and you shall bear a son;
and you shall call his name Yishma'El, because אֱלֹהִים has given heed to your affliction.

<11> καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱὸν
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσμαῆλ, ὅτι ἐπήκουσεν κύριος τῇ ταπεινώσει σου.

11 kai eipen autē ho aggelos kyriou Idou sy en gastri echeis

And said to her the angel of YHWH, Behold, you in the womb have a child,

kai texē huion kai kaleseis to onoma autou Ismaēl,

and you shall bear a son, and you shall call his name, Ishmael,

hoti epēkousen kyrios tē tapeinōsei sou.

for YHWH heeded your humiliation.

יְהוָה יִהְיֶה פָּרָא אָדָם יָדוּ בְּכָל יָד כָּל בּוֹ
וְעַל-פָּנָיו כָּל-אָחִיו יִשְׁכֵּן:

12. w'hu' yih'yeh pere' 'adam yado bakol w'yad kol bo
w'al-p'ney kal-'echayu yish'kon.

Gen16:12 He shall be a wild donkey of a man, his hand shall be against everyone,
and everyone's hand shall be against him; and he shall live before all his brothers.

<12> οὗτος ἔσται ἄγροικος ἄνθρωπος·

αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ πάντας, καὶ αἱ χεῖρες πάντων ἐπ' αὐτόν,
καὶ κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατοικήσει.

12 houtos estai agroikos anthrōpos; hai cheires autou epi pantas,

This one shall be a rugged man; his hands shall be upon all,

kai hai cheires pantōn ep' auton,

and the hands of all upon him.

kai kata prosōpon pantōn tōn adelphōn autou katoikēsei.

And before the face of all his brothers he shall dwell.

יְהוָה שֵׁם-יִהְיֶה הַדְּבָר אֵלֶיךָ אַתָּה אֵל רֹאִי
כִּי אָמַרְתָּ הִגַּם הָלָם רֹאִיתִי אַחֲרַי רֹאִי:

13. watiq'ra' shem-Yahúwah hadober 'eleyah 'attah 'El ra'i
ki 'am'rah hagam halom ra'ithi 'acharey ro'i.

Gen16:13 Then she called the name of אֱלֹהִים who spoke to her, You are El who sees;
for she said, Even here have I looked after the One seeing me?

<13> καὶ ἐκάλεσεν Ἀγαρ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ λαλοῦντος

πρὸς αὐτήν Σὺ ὁ θεὸς ὁ ἐπιδὼν με· ὅτι εἶπεν Καὶ γὰρ ἐνώπιον εἶδον ὀφθέντα μοι.

13 kai ekalesen Agar to onoma kyriou tou lalountos pros autēn

And Hagar called the name of YHWH, the one speaking to her,

Sy ho theos ho epidōn me; hoti eipen

You, El, the one looking upon me; for she said,

Kai gar enōpion eidon ophthenta moi.

יד על-כן קרא לבאר באר לחי ראי הנה בין-קדש ובין ברד:
14. `al-ken qara' lab'er B'er-Lachay-Ro'i hinneh beyn-Qadesh ubeyn Bared.

Gen16:14 Therefore the well was called Beer-Lachay-Roi;
behold, it is between Qadesh and Bared.

<14> ἔνεκεν τούτου ἐκάλεσεν τὸ φρέαρ Φρέαρ οὗ ἐνώπιον εἶδον·
ιδου ἀνὰ μέσον Καδης καὶ ἀνὰ μέσον Βαραδ.

14 **heneken** toutou **ekalesen** to phrear **Phrear** hou **enōpion** eidon;
Because of this she called the well, Well of which face to face I beheld.
idou ana meson **Kadēs** kai ana meson **Barad**.
Behold, it is between Kadesh and between Bared.

טו ותלד הגר לאברהם בן ויקרא אברהם שם-בנו
אשר-ילדה הגר ישמעאל:

15. **wateled** Hagar l'Ab'ram **ben wayiq'ra** 'Ab'ram **shem-b'no**
'**asher-yal'dah** Hagar **Yish'ma'El**.

Gen16:15 So Hagar bore to Abram a son; and Abram called the name of his son,
whom Hagar bore, Yishma'El.

<15> Καὶ ἔτεκεν Ἀγαρ τῷ Ἀβραμ υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραμ τὸ ὄνομα
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Ἀγαρ, Ἰσμαηλ.

15 Kai **eteken** Agar tō **Abram** huion, kai **ekalesen** Abram to **onoma** tou huiou autou,
And Hagar bore to Abram a son. And Abram called the name of his son,
hon eteken autō Agar, **Ismaēl**.
whom bore to him Hagar, **Ishmael**.

טז ואברהם בן-שמונים שנה
ויש שנים בלדת-הגר את-ישמעאל לאברהם: ס

16. w'Ab'ram **ben-sh'monim shanah**
w'shesh shanim b'ledeth-Hagar 'eth-Yish'ma'El l'Ab'ram.

Gen16:16 Abram was the son being eighty-six years old
when Hagar bore Yishma'El to Abram.

<16> Ἀβραμ δὲ ἦν ὀγδοήκοντα ἕξ ἐτῶν, ἡνίκα ἔτεκεν Ἀγαρ τὸν Ἰσμαηλ τῷ Ἀβραμ.

16 Abram de **ēn ogdoēkonta** hex etōn, **hēnika eteken** Agar ton **Ismaēl** tō Abram.
And Abram was years old eighty-six when Hagar bore to Abram, **Ishmael**.

Chapter 17

אויחי אברהם בן-תשעים שנה ותשע שנים ויקרא יהיה
אל-אברהם ויאמר אליו אני-אל שבי התהלך לפני
יהיה תמים:

1. **way'hi** 'Ab'ram **ben-tish'im shanah** w'thesha` shanim

wayera' Yahúwah 'el-'Ab'ram

wayo'mer 'elayu 'ani-'El-Shadday hith'halek l'phanay weh'yeh thamim.

Gen17:1 Now when Abram was the son being ninety-nine years old, **YHWH** appeared to Abram and said to him, I am **El Shadday**; Walk before Me, and be blameless.

<17:1> Ἐγένετο δὲ Ἀβραμ ἐτῶν ἐνενήκοντα ἑννέα, καὶ ὤφθη κύριος τῷ Ἀβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ εἰμι ὁ θεός σου· εὐαρέσται ἐναντίον ἐμοῦ καὶ γίνου ἄμεμπτος,

1 Egeneto de Abram etōn enenēkonta ennea, kai ōphthē kyrios tō Abram
was And Abram years old ninety-nine, and YHWH appeared to Abram,

kai eipen autō Egō eimi ho theos sou;
and he said to him, I am your El,

euarestei enantion emou kai ginou amemptos,
you are well-pleasing before me – then be blameless!

בְּאַתְנָה בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וְאַתְּהָ אֹתְךָ בְּמֵאָד מְאֹד:

2. w'et'nah b'rithi beynei ubeyneak w'ar'beh 'oth'ak bim'od m'od.

Gen17:2 I shall establish My covenant between Me and you, and I shall multiply you very greatly.

<2> καὶ θήσομαι τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σου καὶ πληθυνῶ σε σφόδρα.

2 kai thēsomai tēn diathēkēn mou ana meson emou kai ana meson sou
And I shall establish my covenant between me and between you,
kai plēthynō se sphodra.
and I shall multiply you exceedingly.

גַּיְפֹל אֲבָרָם עַל-פָּנָיו וַיְדַבֵּר אֵתוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר:

3. wayipol 'Ab'ram `al-panayu way'daber 'ito 'Elohim le'mor.

Gen17:3 Abram fell on his face, and Elohim talked with him, saying,

<3> καὶ ἔπεσεν Ἀβραμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων

3 kai epesen Abram epi prosōpon autou, kai elalēsen autō ho theos legōn
And Abram fell upon his face. And spoke to him Elohim, saying,

דַּאֲנִי הִנֵּה בְּרִיתִי אֵתְךָ וְהִיְתָ לְאָב הָמוֹן גּוֹיִם:

4. 'ani hinneh b'rithi 'itak w'hayiath l'ab hamon goyim.

Gen17:4 As for Me, behold, My covenant is with you, and you shall be the father of a multitude of nations.

<4> Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἡ διαθήκη μου μετὰ σοῦ, καὶ ἔσθῃ πατὴρ πλήθους ἐθνῶν.

4 Kai egō idou hē diathēkē mou meta sou,
And I behold, my covenant is with you,
kai esē patēr plēthous ethnōn.
and you shall be father of a multitude of nations.

הִלְא־יִקְרָא עוֹד אֶת-שְׁמִךָ אֲבָרָם וְהָיָה שְׁמִךָ אֲבָרָהָם

5. w'lo'-yiqare' `od 'eth-shim'ak 'Abram w'hayah shim'ak 'Abraham
ki 'ab-hamon goyim n'tatiak.

Gen17:5 No longer shall your name be called Abram, but your name shall be Abraham;
For I shall make you the father of a multitude of nations.

<5> καὶ οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Ἀβραμ, ἀλλ' ἔσται τὸ ὄνομά σου Ἀβρααμ,
ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικα σε.

5 kai ou klēthēsetai eti to onoma sou Abram,

And shall not be called any longer your name, Abram;

all' estai to onoma sou Abraam,

but shall be your name Abraham,

hoti patera pollōn ethnōn tetheika se.

for father of many nations I have appointed you.

וְהִפְרֵתִי אֶתְךָ בְּמֵאֹד מְאֹד וְנִתְּתִיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמֶּךָ יֵצְאוּ:

6. w'hip'hrethi 'oth'ak bim'od m'od un'thatiak l'goyim um'lakim mim'ak yetse'u.

Gen17:6 I shall make you very greatly fruitful, and I shall give you for nations,
and kings shall come forth from you.

<6> καὶ αὐξάνω σε σφόδρα σφόδρα καὶ θήσω σε εἰς ἔθνη,
καὶ βασιλεῖς ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται.

6 kai auxanō se sphodra sphodra

And I shall increase you exceedingly exceedingly.

kai thēsō se eis ethnē, kai basileis ek sou exeleusontai.

And I shall establish you for nations; and kings from you shall come forth.

וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרַיִךְ
לְדֹרֹתָם לְבְרִית עוֹלָם לְהָיוֹת לְךָ לְאֱלֹהִים וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרַיִךְ:

7. wahaqimothi 'eth-b'rithi beyni ubeyneak ubeyn zar'ak
'achareyak l'dorotam lib'rith `olam lih'yothe l'ak le'Elohim ul'zar'ak 'achareyak.

Gen17:7 I shall establish My covenant between Me and you and your descendants
after you throughout their generations for an everlasting covenant,
to be to you as Elohim and to your descendants after you.

<7> καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ εἰς γενεὰς αὐτῶν
εἰς διαθήκην αἰώνιον εἶναί σου θεὸς καὶ τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ.

7 kai stēsō tēn diathēkēn mou ana meson emou kai ana meson sou

And I shall establish my covenant between me and between you,

kai ana meson tou spermatos sou meta se eis geneas autōn

and between your seed after you, unto their generations,

eis diathēkēn aiōnion einai sou theos kai tou spermatos sou meta se.

for covenant an eternal, to be your El, and with your seed after you.

חֲנֻתִּיתִי לָךְ וּלְזַרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ אֶת אֶרֶץ מִגְרֶיךָ
אֶת כָּל-אֶרֶץ כְּנַעַן לְאַחֲזִית עוֹלָם וְהִיִּיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים:

8. w'nathati l'ak ul'zarh`ak 'achareyak 'eth 'erets m'gureyak
'eth kal-'erets K'na'an la'achuzath `olam w'hayithi lahem le'Elohim.

Gen17:8 I shall give to you and to your descendants after you,
the land of your sojournings, all the land of Kenaan,
for an everlasting possession; and I shall be to them as Elohim.

<8> καὶ δώσω σοι καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ τὴν γῆν, ἣν παροικεῖς,
πᾶσαν τὴν γῆν Χανααν, εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεός.

8 kai dōsō soi kai tō spermati sou meta se tēn gēn,

And I shall give to you and to your seed after you the land
hēn paroikeys, pasan tēn gēn Chanaan,
which you sojourn, all the land of Canaan
eis kataschesin aiōnion kai esomai autois theos.
for possession an eternal. And I myself shall be to them as Elohim.

Shabbat Torah Reading Schedule (5th sidrah) - Genesis 17:9 - 23)

טוֹיֵאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת-בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אַתָּה
וְזַרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם:

9. wayo'mer 'Elohim 'el-'Ab'raham w'attah 'eth-b'rithi thish'mor
'attah w'zar`ak 'achareyak l'dorotham.

Gen17:9 Elohim said to Abraham, Now as for you, you shall keep My covenant,
you and your descendants after you throughout their generations.

<9> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ἀβραάμ Σὺ δέ τὴν διαθήκαυ μου διατηρήσεις,
σύ καὶ τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.

9 kai eipen ho theos pros Abraam Sy de tēn diathēkēn mou diatērēseis,

And Elohim said to Abraham, You also my covenant shall observe,
sy kai to sperma sou meta se eis tas geneas autōn.
you and your seed after you for their generations.

זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זַרְעֶךָ
אַחֲרֶיךָ הַמּוֹל לָכֶם כָּל-זָכָר:

10. zo'th b'rithi 'asher tish'm'ru beyni ubeyneykem ubeyn zar`ak
'achareyak himol lakem kal-zakar.

Gen17:10 This is My covenant, which you shall keep, between Me and you
and your descendants after you: every male among you shall be circumcised.

<10> καὶ αὕτη ἡ διαθήκα, ἣν διατηρήσεις, ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.
περιτμηθήσεται ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν,

10 kai hautē hē diathēkē, hēn diatērēseis, ana meson emou kai hymōn

And this is the covenant which you shall observe between Me and you,

kai ana meson tou spermatos sou meta se eis tas geneas autōn;
and between your seed after you for their generations.
peritmēthēsetai hymōn pan arsenikon,
shall be circumcised to you Every male.

יֵא וְנִמְלֹתֶם אֶת בְּשָׂר עַרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם:
11. un'mal'tem 'eth b'sar `ar'lath'kem w'hayah l'oth b'rith beynei ubeyneykem.

Gen17:11 And you shall be circumcised in the flesh of your foreskin,
and it shall be for the sign of the covenant between Me and you.

<11> καὶ περιτμηθήσεσθε τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας ὑμῶν,
καὶ ἔσται ἐν σημεῖῳ διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν.

11 kai peritmēthēsesthe tēn sarka tēs akrobystias hymōn,
And you shall be circumcised of the flesh of your foreskin.
kai estai en sēmeiō diathēkēs ana meson emou kai hymōn.
And it shall be for a sign of covenant between Me and you.

יְבֻבֶן-שְׁמֹנֶת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם כָּל-זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יְלִיד בֵּית
וּמִקְנֵת-כֶּסֶף מִכֹּל בֶּן-נֶכֶר אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרְעִי הוּא:
12. uben-sh'monath yamim yimol lakem kal-zakar l'dorotheykem y'lid bayith
umiq'nath-keseph mikol ben-nekar 'asher lo' mizar'`ak hu'.

Gen17:12 And every male among you who is the son of eight days old
shall be circumcised throughout your generations, he who is born in the house
or who is bought with money from any son of foreigner, who is not of your descendants.

<12> καὶ παιδίον ὀκτὼ ἡμερῶν περιτμηθήσεται ὑμῖν πᾶν ἀρσενικὸν
εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ὁ οἰκογενὴς τῆς οἰκίας σου
καὶ ὁ ἀργυρώνητος ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου,
ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματός σου.

12 kai paidion oktō hēmerōn peritmēthēsetai hymin pan arsenikon
And a male child eight days old shall be circumcised by you – every male
eis tas geneas hymōn, ho oikogenēs tēs oikias sou
into your generations; the native-born servant of your house,
kai ho argyrōnētos apo pantos huiou allotriou,
and the one bought with silver, from every son of an alien
hos ouk estin ek tou spermatos sou.
who is not from your seed.

יִגְהַמּוֹל יִמּוֹל יְלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנֵת כֶּסֶף
וְהָיָה בְּבִשְׂרְכֶם לְבְרִית עוֹלָם:
13. himol yimol y'lid beyth'ak umiq'nath kas'peak
w'hay'thah b'rithi bib'sar'kem lib'rith `olam.

Gen17:13 A servant who is born in your house
or who is bought with your money shall surely be circumcised;
thus shall My covenant be in your flesh for an everlasting covenant.

<13> περιτομή περιτμηθήσεται ὁ οἰκογενὴς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος, καὶ ἔσται ἡ διαθήκη μου ἐπὶ τῆς σαρκὸς ὑμῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον.

13 peritomē peritmēthēsetai ho oikogenēs tēs oikias sou

By circumcision he shall be circumcised – the native-born servant of your house,

kai ho argyrōnētos, kai estai hē diathēkē mou epī tēs sarkos hymōn

and the one bought with silver. And shall be my covenant upon your flesh

eis diathēkēn aiōnion.

for covenant an eternal.

יְדִיעָה לְזָכָר אֲשֶׁר לֹא-יְמֹל אֶת-בָּשָׂר עֲרָלְתּוֹ

וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת מֵעַמִּיהָ אֶת-בְּרִיתִי הַכֹּהֵן: ׀

14. w'`arel zakar `asher lo'-yimol `eth-b'sar `ar'latō

w'nik'r'thah hanephes hahiw' me`ameyah `eth-b'rithi hephar.

Gen17:14 But an uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin, his soul shall be cut off from his people; he has broken My covenant.

<14> καὶ ἀπερίτμητος ἄρσεν, ὃς οὐ περιτμηθήσεται τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ γένους αὐτῆς, ὅτι τὴν διαθήκην μου διεσκέδασεν.

14 kai aperitmētos arsēn, hos ou peritmēthēsetai

And the uncircumcised male who shall not be circumcised

tēn sarka tēs akrobystias autou tē hēmera tē ogdoē,

in the flesh of his foreskin in the day eighth,

exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek tou genous autēs,

shall be utterly destroyed that soul from its race,

hoti tēn diathēkēn mou dieskedasen.

for my covenant he effaced.

טוֹיֵאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם שְׂרֵי אִשְׁתְּךָ

לֹא-תִקְרָא אֶת-שְׁמָהּ שְׂרֵי כִי שְׂרָה שְׁמָהּ:

15. wayo'mer `Elohim `el-`Ab'raham Saray `isht'ak

lo'-thiq'ra' `eth-sh'mah Saray ki Sarah sh'mah.

Gen17:15 Then Elohim said to Abraham, As for Saray your wife, you shall not call her name Saray, but Sarah shall be her name.

<15> Εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἀβρααμ Σαρα ἡ γυνή σου,

οὐ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτῆς Σαρα,

ἀλλὰ Σαρρα ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς.

15 Eipen de ho theos tō Abraam Sara hē gynē sou, ou klēthēsetai to onoma autēs Sara,

And Elohim said to Abraham, Sarai your wife – shall not be called her name Sarai,

alla Sarra estai to onoma autēs.

but, Sarah shall be her name.

טוֹיִבְרַכְתִּי אֶתְּהָ וְגַם נִתְּתִי מִמֶּנָּה לָךְ בֵּן וַיְבַרְכֵתִי

וְהִיתָה לְגוֹיִם מְלִכִּי עַמִּים מִמֶּנָּה יְהוָה:

16. uberakti 'othah w'gam nathati mimenah l'ak ben uberak'tiah
w'hay'thah l'goyim mal'key `amim mimenah yih'yu.

Gen17:16 I shall bless her, and indeed I shall give to you a son by her.
Then I shall bless her, and she shall be a mother of nations;
kings of peoples shall come from her.

<16> εὐλογήσω δὲ αὐτήν καὶ δώσω σοι ἐξ αὐτῆς τέκνον· καὶ εὐλογήσω αὐτόν,
καὶ ἔσται εἰς ἔθνη, καὶ βασιλεῖς ἐθνῶν ἐξ αὐτοῦ ἔσονται.

16 eulogēsō de autēn kai dōsō soi ex autēs teknon; kai eulogēsō auton,
And I shall bless her, and give to you from her a child. And I shall bless it,
kai estai eis ethnē, kai basileis ethnōn ex autou esontai.
and it shall be for nations; and kings of nations from him shall be.

יִזְוֶיפֹל אֲבָרָהָם עַל-פָּנָיו וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הֲלֵבָן
מֵאֵה-שָׁנָה יוֹלֵד וְאִם-שָׂרָה הִבְתָּ-תְּשָׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד:

17. wayipol 'Ab'raham `al-panayu wayits'chaq
wayo'mer b'libo Hal'ben me'ah-shanah yiualed.
w'im-Sarah habath-tish'im shanah teled.

Gen17:17 Then Abraham fell on his face and laughed,
and said in his heart, Shall a child be born to a man one hundred years old?
And shall Sarah, who is a daughter of ninety years old, bear a child?

<17> καὶ ἔπεσεν Ἀβραὰμ ἐπὶ πρόσωπον καὶ ἐγέλασεν
καὶ εἶπεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ λέγων Εἰ τῷ ἑκατονταετεί γενήσεται υἱός,
καὶ εἰ Σαρρα ἐνενήκοντα ἐτῶν οὔσα τέξεται;

17 kai epesen Abraam epi prosōpon kai egelassen kai eipen en tē dianoia autou legōn
And Abraham fell upon his face and laughed. And he said in his mind, saying,
Ei tō hekatontaetei genēsetai huios, kai ei Sarra enenēkonta etōn ousa texetai?
Shall to the hundred year old be a son? And shall Sarah at ninety years bear?

יְחִי וַיֹּאמֶר אֲבָרָהָם אֶל-הָאֱלֹהִים לוֹ יִשְׁמַעְאֵל יְחִיָּה לְפָנֶיךָ:

18. wayo'mer 'Ab'raham 'el-ha'Elohim lu Yish'ma'El yich'yeh l'phaneyak.

Gen17:18 And Abraham said to the Elohim,
Oh that Yishma'El might live before Your face!

<18> εἶπεν δὲ Ἀβραὰμ πρὸς τὸν θεόν Ἰσμαὴλ οὗτος ζήτω ἐναντίον σου.

18 eipen de Abraam pros ton theon Ismaēl houtos zētō enantion sou.
said And Abraham to the Elohim, Ishmael, this one, let him live before you!

יְחִי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אֲשַׁתְּךָ יִלְדֶּת לְךָ בֵּן
וְקָרָאתָ אֶת-שְׁמוֹ יִצְחָק וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתּוֹ
לְבְרִית עוֹלָם לְזַרְעוֹ אֶחָד:

19. wayo'mer 'Elohim 'abal Sarah 'ish't'ak yoledeth l'ak ben
w'qara'ath 'eth-sh'mo Yits'chaq wahaqimothi 'eth-b'rithi 'ito

lib'rith `olam l'zar`o 'acharayu.

Gen17:19 But Elohim said, Truly Sarah your wife shall bear you a son, and you shall call his name Yitschaq (Issac); and I shall establish My covenant with him for an everlasting covenant for his descendants after him.

<19> εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἀβρααμ Ναί· ἰδοὺ Σαρρα ἡ γυνή σου τέξεται σοι υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσαακ, καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτόν εἰς διαθήκην αἰώνιον καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν.

19 eipen de ho theos tō Abraam Nai; idou Sarra hē gynē sou texetai soi huion, said And Elohim to Abraham, Yes, behold, Sarah your wife shall bear to you a son, kai kaleseis to onoma autou Isaak, kai stēsō tēn diathēkēn mou pros auton and you shall call his name Isaac; and I shall establish my covenant with him, eis diathēkēn aiōnion kai tō spermati autou met' auton. for covenant an eternal, and to his seed after him.

כּוֹלִי־שְׁמַעְיָאֵל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה בִּרְכָתִי אֹתוֹ וְהַפְרִיתִי אֹתוֹ
וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ בְּמֵאֵד מְאֹד שְׁנַיִם-עָשָׂר נָשִׂאִם יוֹלִיד
וְנִתְּתִיו לְגוֹי גָּדוֹל:

20. ul'Yish'ma'El sh'ma`tiak hinneh berak'ti 'otho w'hiph'reythi 'otho w'hir'beythi 'otho bim'od m'od sh'neym-`asar n'si'im yolid un'thatiu l'goy gadol.

Gen17:20 As for Yishma'El, I have heard you; behold, I shall bless him, and shall make him fruitful and shall multiply him exceedingly. He shall father twelve princes, and I shall make him for a great nation.

<20> περὶ δὲ Ἰσμαὴλ ἰδοὺ ἐπήκουσά σου· ἰδοὺ εὐλόγησα αὐτόν καὶ αὐξάνω αὐτόν καὶ πληθυνῶ αὐτόν σφόδρα· δώδεκα ἔθνη γεννήσει, καὶ δώσω αὐτόν εἰς ἔθνος μέγα.

20 peri de Ismaēl idou epēkousa sou; idou eulogēsa auton And concerning Ishmael, behold, I heeded you. And behold, I shall bless him, kai auxanō auton kai plēthynō auton sphodra; and I shall increase him, and I shall multiply him exceedingly. dōdeka ethnē gennēsei, kai dōsō auton eis ethnos mega. Twelve nations he shall procreate, and I shall make him for nation a great.

כּאֲוֹת-בְּרִיתִי אֲקִים אֶת-יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לָךְ שָׂרָה
לְמוֹעֵד הַזֶּה בְּשָׁנָה הָאַחֶרֶת:

21. w'eth-b'ritihy 'aqim 'eth-Yits'chaq 'asher teled l'ak Sarah lamo`ed hazeh bashanah ha'achereth.

Gen17:21 But My covenant I shall establish with Yitschaq, whom Sarah shall bear to you at this season next year.

<21> τὴν δὲ διαθήκην μου στήσω πρὸς Ἰσαακ, ὃν τέξεται σοι Σαρρα εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἐτέρῳ.

21 tēn de diathēkēn mou stēsō pros Isaak, But my covenant I shall establish with Isaac, hon texetai soi Sarra eis ton kairon touton en tō eniautō tō heterō.

whom shall bear to you Sarah at this time in year another.

כב וַיְכַל לְדַבֵּר אֵתוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם:

22. way'kal l'daber 'ito waya'al 'Elohim me'al 'Ab'raham.

Gen17:22 When He finished talking with him, Elohim went up from Abraham.

<22> συνετέλεσεν δὲ λαλῶν πρὸς αὐτὸν καὶ ἀνέβη ὁ θεὸς ἀπὸ Αβραάμ.

22 synetelesen de lalōn pros auton kai anebē ho theos apo Abraam.

And he completed speaking to him. And Elohim ascended from Abraham.

כג וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת-יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל-יְלִידֵי בֵיתוֹ
וְאֵת כָּל-מִקְנֵת כֶּסֶפוֹ כָּל-זָכָר בְּאַנְשֵׁי בֵית אַבְרָהָם
וַיַּמַּל אֶת-בָּשָׂר עֲרֻלָּתָם בַּעֲצָם הַיּוֹם הַזֶּה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים:

23. wayiqach 'Ab'raham 'eth- Yish'ma'El b'no w'eth kal-y'lidey beyto
w'eth kal-miq'nath kas'po kal-zakar b'an'shey beyth 'Ab'raham
wayamal 'eth-b'sar `ar'latham b'etsem hayom hazeh ka'asher diber 'ito 'Elohim.

Gen17:23 Then Abraham took Yishma'El his son, and all the servants who were born in his house and all who were bought with his money, every male among the men of Abraham's house, and circumcised the flesh of their foreskin in this same day, even as Elohim had said to him.

<23> Καὶ ἔλαβεν Αβραάμ Ἰσμαῆλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀργυρωνήτους καὶ πᾶν ἄρσεν τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐν τῷ οἴκῳ Αβραάμ καὶ περιέτεμεν τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης, καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεός.

23 Kai elaben Abraam Ismael ton huion autou kai pantas tous oikogeneis autou
And Abraham took Ishmael, his son, and all his native-born servants,

kai pantas tous argyrōnētous kai pan arsen tōn andrōn tōn
and all the ones bought with silver, and every male of the men

en tō oikō Abraam kai perietemen tas akrobystias autōn
in the house of Abraham. And he circumcised their foreskins

en tō kairō tēs hēmeras ekeinēs, katha elalēsen autō ho theos.
in time of the day that, as spoke to him Elohim.

כד וַאֲבְרָהָם בֶּן-תִּשְׁעִים וְתִשַׁע שָׁנָה בְּהַמְלֹו בָּשָׂר עֲרֻלָּתוֹ:

24. w'Ab'raham ben-tish'im wathesha` shanah b'himolo b'sar `ar'lato.

Gen17:24 Now Abraham was the son being ninety-nine years old when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

<24> Αβραάμ δὲ ᾗν ἐνενήκοντα ἐννέα ἐτῶν,
ἡνίκα περιέτεμεν τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ.

24 Abraam de en enenēkonta ennea etōn,

And Abraham ninety-nine was years old

hēnika perietemen tēn sarka tēs akrobystias autou;
when he circumcised the flesh of his foreskin.

כה וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ בֶן-שָׁלֹשׁ עָשָׂרָה
שָׁנָה בְּהַמְּלוֹ אֶת בְּשָׁר עֶרְלָתוֹ:

25. w' Yish'ma'El b'no ben-sh'losh `es'reh shanah b'himolo 'eth b'sar `ar'latho.

Gen17:25 And Yishma'El his son was the son being thirteen years old
when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

<25> Ἰσμαὴλ δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἑτῶν δέκα τριῶν ἦν,
ἥνικα περιετμήθη τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ.

25 Ismaēl de ho huios autou etōn deka triōn ēn,
And Ishmael his son was years old thirteen
hēnika perietmēthē tēn sarka tēs akrobystias autou.
when he circumcised the flesh of his foreskin.

כּוּ בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ:

26. b'etsem hayom hazeh nimol 'Ab'raham w' Yish'ma'El b'no.

Gen17:26 In this same day Abraham was circumcised, and Yishma'El his son.

<26> ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης περιετμήθη Ἀβραὰμ καὶ Ἰσμαὴλ ὁ υἱὸς αὐτοῦ.

26 en tō kairō tēs hēmeras ekeinēs perietmēthē Abraam kai Ismaēl ho huios autou;
In time of the day that Abraham was circumcised, and Ishmael his son,

כּז וְכָל-אֲנָשִׁי בֵּיתוֹ יָלִיד בַּיִת
וּמִקְנֵת-כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן-נֶכָר נִמְּלוּ אֹתוֹ: פ

27. w'kal-'an'shey beytho y'lid bayith
umiq'nath-keseeph me'eth ben-nekar nimolu 'ito.

Gen17:27 All the men of his house, who were born in the house
or bought with money from a son of foreigner, were circumcised with him.

<27> καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ οἱ οἰκογενεῖς
καὶ οἱ ἀργυρώνητοι ἐξ ἀλλογενῶν ἐθνῶν.

27 kai pantes hoi andres tou oikou autou kai hoi oikogeneis
and all the males of his house, and the native-born servants,
kai hoi argyrōnētoi ex allogenōn ethnōn.
and the ones bought with silver from foreign nations.

Chapter 18

אֲוִיָּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֵי מַמְרֵא
וְהוּא יָשֵׁב בְּתַח-הָאֵהָל כָּחֵם הַיּוֹם:

1. wayera' 'elayu Yahúwah b'eloney Mam're'
w'hu' yosheb pethach-ha'ohel k'chom hayom.

Gen18:1 Now אֲוִיָּרָא appeared to him by the oaks of Mamre,

while he was sitting at the tent door in the heat of the day.

<18:1> Ὡφθη δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς πρὸς τῇ ὀρῇ τῇ Μαμβρη
καθημένου αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ μεσημβρίας.

1 Ōphthē de autō ho theos pros tē drui tē Mambrē
appeared And to him Elohim before the oak in Mamre,
kathēmenou autou epi tēs thyras tēs skēnēs autou mesēmbrias.
at his sitting near the door of his tent at midday.

וַיֵּשָׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וַהֲנִה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים עָלָיו וַיֵּרָא
ב

וַיִּרְץ לִקְרֹאתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אֲרָצָה:

2. wayisa' `eynayu wayar' w'hinne sh'loshah 'anashim nitsabim `alay
wayar' wayarats liq'ra'tham mipethach ha'ohel wayish'tachu 'ar'tsah.

Gen18:2 When he lifted up his eyes and looked, behold,
three men were standing opposite him; and when he saw them,
he ran from the tent door to meet them and bowed himself to the earth,

<2> ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν,
καὶ ἰδὼν τρεῖς ἄνδρες εἰστήκεισαν ἐπάνω αὐτοῦ·
καὶ ἰδὼν προσέδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ
καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν

2 anablepsas de tois ophthalmois autou eiden,
And lifting up his eyes he saw;
kai idou treis andres heistēkeisan epanō autou;
and behold, three men had set upon him.
kai idōn prosedramen eis synantēsin autois apo tēs thyras tēs skēnēs autou
And seeing, he ran up to meet with them from the door of his tent.
kai prosekynēsen epi tēn gēn
And he did obeisance upon the ground.

גַּם-נָא מְצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
אֵל-נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדְּךָ:

3. wayo'mar 'Adonay 'im-na' matsa'thi chen b`eyneyak
'al-na' tha`abor me'al `ab'deak.

Gen18:3 and said, Adonay, if now I have found favor in your sight,
please do not pass your servant by.

<3> καὶ εἶπεν Κύριε, εἰ ἄρα εὗρον χάριν ἐναντίον σου, μὴ παρέλθῃς τὸν παῖδά σου·

3 kai eipen Kyrie, ei ara heuron charin enantion sou,
And he said, O YHWH, if surely I found favor before you,
mē parelthēs ton paida sou;
you should not go by your servant.

דִּיקָח-נָא מֵעַט-מִים וְרַחֲצֵנִי רְגְלֵיכֶם וַהֲשִׁעֲנוּ תַחַת הָעֵץ:

4. yuqach-na' m'at-mayim w'rachatsu rag'leykem w'hisha`anu tachath ha`ets.

Gen18:4 Please let a little water be brought and wash your feet,
and rest yourselves under the tree;

<4> λημψήτω δὴ ὕδωρ, καὶ νιψάτωσαν τοὺς πόδας ὑμῶν,
καὶ καταψύξατε ὑπὸ τὸ δένδρον·

4 lēmphthētō dē hydōr, kai nipsatōsan tous podas hymōn,
Let there be taken now water, and let them wash your feet,
kai katapsyxate hypo to dendron;
and be cooled under the tree!

הַוְאֶקְחָה פֶּת-לֶחֶם וְסַעְדוּ לְבָבְכֶם אַחַר תַּעֲבְרוּ כִי-עַל-כֵּן
עֲבַרְתֶּם עַל-עֲבָדְכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַעֲשֶׂה כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

5. w'eqchah phath-lechem w'sa`adu libkem 'achar ta`aboru
ki-al-ken `abar'tem `al-`ab'dkem. wayo'm'ru ken ta`aseh ka'asher dibar'at.

Gen18:5 and I shall bring a piece of bread, that you may refresh your heart;
after that you may go on, for this is why you have come to your servant.
And they said, So do, as you have said.

<5> καὶ λήμψομαι ἄρτον, καὶ φάγεσθε, καὶ μετὰ τοῦτο παρελεύσεσθε
εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν, οὗ ἕνεκεν ἐξεκλίνατε πρὸς τὸν παῖδα ὑμῶν.
καὶ εἶπαν Οὕτως ποιήσον, καθὼς εἶρηκας.

5 kai lēmpsomai arton, kai phagesthe, kai meta touto pareleusesthe
And I shall bring bread, and you shall eat, and after this you shall go
eis tēn hodon hymōn, hou heineken exekline pros ton paida hymōn.
in your journey, because of which you turned aside to your servant.
kai eipan Houtōs poiēson, kathōs eirēkas.
And they said, Thus do as you have said!

וַיִּמְהַר אַבְרָהָם הָאֵלֶּלָה אֶל-שָׂרָה
וַיֹּאמֶר מַהְרִי שְׁלֹשׁ סָאִים קֶמַח סִלָּת לִישִׁי וְעָשִׂי עֲגוֹת:

6. way'maher 'Ab'raham ha'ohelah 'el-Sarah.
wayo'mer mahari sh'losh s'im qemach soleth lushi wa`asi `ugoth.

Gen18:6 So Abraham hurried into the tent to Sarah,
and said, Quickly, prepare three measures of fine flour, knead it and make cakes.

<6> καὶ ἔσπευσεν Ἀβρααμ ἐπὶ τὴν σκηνὴν πρὸς Σαρραν
καὶ εἶπεν αὐτῇ Σπεῦσον καὶ φύρασον τρία μέτρα σεμιδάλεως καὶ ποίησον ἐγκρυφίας.

6 kai espeusen Abraam epi tēn skēnēn pros Sarran kai eipen autē Speuson
And Abraham hastened unto the tent to Sarah. And he said to her, Hasten
kai phyrason tria metra semidaleōs kai poiēson egkryphias.
and mix up three measures of fine flour, and make a cake baked in hot ashes!

זֶאֱל-הִבָּקֵר רֵץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן-בָּקָר רֶךְ
וְטוֹב וַיִּתֵּן אֶל-הַנֶּעֶר וַיִּמְהַר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ:

7. w'el-habaqar rats 'Ab'raham wayiqach ben-baqar rak watob
wayiten 'el-hana`ar way'maher la`asoth 'otho.

Gen18:7 Abraham also ran to the herd, and took tender and choice a young calf
and gave it to the servant, and he hurried to prepare it.

<7> καὶ εἰς τὰς βόας ἔδραμεν Ἀβρααμ καὶ ἔλαβεν μοσχάριον ἁπαλὸν καὶ καλὸν
καὶ ἔδωκεν τῷ παιδί, καὶ ἐτάχυνεν τοῦ ποιῆσαι αὐτό.

7 kai eis tas boas edramen Abraam kai elaben moscharion hapalon kai kalon
And to the oxen Abraham ran, and he took a tender young calf and good,
kai edōken tō paidi, kai etachynen tou poiēsai auto.
and gave it to the servant; and he hastened to prepare it.

חַוִּיקַח חֶמְאָה וְחָלָב וּבֶן-הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לְפָנֵיהֶם
וְהוּא-עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכְלוּ:

8. wayiqach chem'ah w'chalab uben-habaqar 'asher `asah
wayiten liph'neyhem w'hu'-`omed `aleyhem tachath ha`ets wayo'kelu.

Gen18:8 He took curds and milk and a young calf which he had prepared,
and placed it before them; and he was standing by them under the tree as they ate.

<8> ἔλαβεν δὲ βούτυρον καὶ γάλα καὶ τὸ μοσχάριον, ὃ ἐποίησεν,
καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς, καὶ ἐφάγοσαν· αὐτὸς δὲ παρειστήκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον.

8 elaben de boutyron kai gala kai to moscharion, ho epoiēsen,
And he took butter, and milk, and the young calf which he prepared,
kai parethēken autois, kai ephagosan;
and placed it near to them, and they ate.
autos de pareistēkei autois hypo to dendron.
And he stood beside them under the tree.

טַוּיֹאמְרוּ אֵלָיו אַיֵּה שָׂרָה אֲשֶׁתָּךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּאֹהֶל:

9. wayo'm'ru 'elayu 'Ayeḥ Sarah 'ish'teah. wayo'mer Hinneh ba'ohel.

Gen18:9 Then they said to him, Where is Sarah your wife?
And he said, Behold, in the tent.

<9> Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν Πού Σαρρα ἡ γυνή σου;
ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ἴδου ἐν τῇ σκηνῇ.

9 Eipen de pros auton Pou Sarra hē gynē sou?
And he said to him, Where is Sarah your wife?
ho de apokritheis eipen Idou en tē skēnē.
And answering he said, Behold, in the tent.

וַיֹּאמֶר שׁוּב אָשׁוּב אֵלַיָּךְ כָּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה-בֵן לְשָׂרָה אֲשֶׁתָּךְ
וְשָׂרָה שֹׁמַעַת פֶּתַח הָאֹהֶל וְהוּא אֶחְרָיו:

10. wayo'mer Shob 'ashub 'eiyak ka`eth chayah w'hinneḥ-ben l'Sarah 'ish'teah.
w'Sarah shoma`ath pethach ha'ohel w'hu' 'acharayu.

Gen18:10 He said, I shall surely return to you at the time of life; and behold,

Sarah your wife shall have **a son**. And **Sarah** was listening at the tent door, in which **she** was **behind** him.

<10> εἶπεν δέ 'Επαναστρέφων ἤξω πρὸς σέ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ὥρας, καὶ ἔξει υἱὸν **Σαρρα** ἡ γυνή σου. **Σαρρα** δὲ ἤκουσεν πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς, οὐσα ὀπισθεν αὐτοῦ.

10 eipen de Epanastrephōn hēxō pros se kata ton kairon touton eis hōras,
And he said, Returning, I shall come to you according to this time to the hour;
kai hexei huion Sarra hē gynē sou. Sarra de ēkousen pros tē thyra tēs skēnēs,
and shall have a son Sarah your wife. And Sarah heard by the door of the tent,
ousa opisthen autou.
being behind him.

יֵאֵבְרָחָם וְשָׂרָה זָקְנִים בְּאִים בְּיָמִים
חָדַל לְהִיּוֹת לְשָׂרָה אֶרְחַ כַּנְשִׁים:

11. w'Ab'raham w'Sarah z'qenim ba'im bayamim
chadal lih'yoth l'Sarah 'orach kanashim.

Gen18:11 Now Abraham and Sarah were old, advanced in days;
the custom of women had ceased to be as to Sarah.

<11> Ἀβρααμ δὲ καὶ Σαρρα πρεσβύτεροι προβεβηκότες ἡμερῶν,
ἔξελιπεν δὲ Σαρρα γίνεσθαι τὰ γυναικεῖα.

11 Abraam de kai Sarra presbyteroi probebēkotes hēmerōn,
And Abraham and Sarah were older, advanced of days,
exelipen de Sarra ginesthai ta gynaikeia.
ceased and Sarah to be in the feminine ways.

יְבִרְתָּחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרֵי בְלֹתִי הִיָּתָה-לִּי עֲדָנָה
וְאֵדְנִי זָקֵן:

12. watits'chaq Sarah b'qir'bah le'mor 'Acharey b'lothi hay'thah-li `ed'nah
wa'doni zaqen.

Gen18:12 Sarah laughed to herself, saying,
After I have become old, shall I have pleasure, my master being old also?

<12> ἐγέλασεν δὲ Σαρρα ἐν ἑαυτῇ λέγουσα
Οὐπω μὲν μοι γέγονεν ἕως τοῦ νῦν, ὁ δὲ κύριός μου πρεσβύτερος.

12 egelassen de Sarra en heautē legousa
laughed And Sarah in herself, saying,
Oupō men moi gegonen heōs tou nyn, ho de kyrios mou presbyteros.
For not yet has it happened to me until now, and my master is older.

יְגִיאֲמֹר יִהְיֶה אֵל-אַבְרָחָם לְמָה זֶה צַחֲקָה שָׂרָה
לֵאמֹר הֲאֵף אֲמָנָם אֵלֶּךְ וְאֲנִי זָקְנָתִי:

13. wayo'mer Yahúwah 'el-'Ab'raham Lamah zeh tsachaqah Sarah
le'mor Ha'aph 'um'nam `eled wa'ani zaqan'ti.

Gen18:13 And אָבְרָהָם said to Abraham, Why at this did Sarah laugh, saying, Shall I indeed truly bear, even when I am so old?

<13> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἀβραάμ Τί ὅτι ἐγέλασεν Σαρρα ἐν ἑαυτῇ λέγουσα Ἄρα γε ἀληθῶς τέξομαι; ἐγὼ δὲ γεγήρακα.

13 kai eipen kyrios pros Abraam Ti hoti egelassen Sarra en heautē
And YHWH said to Abraham, Why is it that Sarah laughed in herself,
legousa Ara ge alēthōs texomai? egō de gegēraka.
saying, Indeed is it truly so I shall bear, and I have grown old?

יֵד הַיִּפְּלֵא מִדְּבַר לְמוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כְּעֵת חַיָּה
וְלִשְׂרָה בֵּן:

14. hyipale' me-Yahúwah dabar. lamo`ed 'ashub 'eleyak ka`eth chayah ul'Sarah ben.

Gen18:14 Is anything too hard for אָבְרָהָם? At the appointed time I shall return to you, at the time of life, and Sarah shall have a son.

<14> μὴ ἀδυνατεῖ παρὰ τῷ θεῷ ῥῆμα;
εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἀναστρέψω πρὸς σέ εἰς ὥρας, καὶ ἔσται τῇ Σαρρα υἱός.

14 mē adynatei para tō theō hrēma? eis ton kairon touton anastrepsō pros se eis hōras,
Is impossible to Elohim the saying? At this time to the hour I shall return to you,
kai estai tē Sarra huios.
and there shall be to Sarah a son.

טוֹתְכַחַשׁ שָׂרָה לֵאמֹר לֹא צָחַקְתִּי כִּי יְהִיָּה
וַיֹּאמֶר לֹא כִּי צָחַקְתִּי:

15. wat'kachesh Sarah le'mor Lo' tsachaq'ti ki yare'ah. wayo'mer Lo' ki tsachaq't'.

Gen18:15 Sarah denied it, saying, I did not laugh; for she was afraid. And He said, No, but you did laugh.

<15> ἡρνήσατο δὲ Σαρρα λέγουσα Οὐκ ἐγέλασα· ἐφοβήθη γάρ.
καὶ εἶπεν αὐτῇ Οὐχί, ἀλλὰ ἐγέλασας.

15 ērnēsato de Sarra legousa Ouk egelasa; ephobēthē gar.
denied But Sarah, saying, I did not laugh; for she feared.
kai eipen autē Ouchi, alla egelasas.
And he said to her, No, but you laughed!

טַוּבְקָמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁקֹפוּ עַל-פְּנֵי סֹדֹם
וַאֲבְרָהָם הָלַךְ עִמָּם לִשְׁלָחָם:

16. wayaqumu misham ha'anashim wayash'qiphu `al-p'ney S'dom
w'Ab'raham holek `imam l'shal'cham.

Gen18:16 Then the men rose up from there, and looked on the face of Sodom; and Abraham was walking with them to send them off.

<16> Ἐξαναστάντες δὲ ἐκείθεν οἱ ἄνδρες κατέβλεψαν ἐπὶ πρόσωπον Σοδομων καὶ Γομορρας, Ἀβραάμ δὲ συνεπορεύετο μετ' αὐτῶν συμπροπέμπων αὐτούς.

16 Exanastantes de ekeithen hoi andres kateblepsan epi prosōpon Sodomōn
And having risen up from there, the men looked down upon the face of Sodom
kai Gomorras, Abraam de syneporeueto met' autōn sympropempōn autous.
and Gomorrah. And Abraham went with them, escorting them.

יְהוָה אָמַר הַמְכֶסֶה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה׃

17. waYahúwah 'amar Ham'kaseh 'ani me'Ab'raham 'asher 'ani `oseh.

Gen18:17 אָמַר said, Shall I hide from Abraham what I do,

<17> ὁ δὲ κύριος εἶπεν Μὴ κρύψω ἐγὼ ἀπὸ Αβρααμ τοῦ παιδός μου ἃ ἐγὼ ποιῶ;

17 ho de kyrios eipen Mē kruyō egō apo Abraam tou paidos mou ha egō poiō?

And YHWH said, No way shall I hide from Abraham my servant what I do.

יְהוָה אָמַר הֵיוּ יְהוָה לְגוֹי גָּדוֹל
וְעַצְמוֹם וְנִבְרָכוּ בּוֹ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃

18. w'Ab'raham hayo yih'yeh l'goy gadol w'atsum w'nib'r'ku bo kol goyey ha'arets.

Gen18:18 since Abraham shall surely become a great and mighty nation,
and in him all the nations of the earth shall be blessed?

<18> Αβρααμ δὲ γινόμενος ἔσται εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ,
καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς.

18 Abraam de ginomenos estai eis ethnos mega

to Abraham But coming to pass, he shall be made into nation a great

kai poly, kai eneulogēthēsontai en autō panta ta ethnē tēs gēs.

and populous, and shall be blessed by him all the nations of the earth.

יִטְכֵּי יְדַעְתִּיו לְמַעַן אֲשֶׁר יֵצֵא אֶת-בָּנָיו
וְאֶת-בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשִׁמְרוּ דִּרְכֵּי יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה
וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הִבִּיא יְהוָה אֶת-אַבְרָהָם אֶת אֲשֶׁר-הִבְרַ עָלָיו׃

19. hi y'da'tiu l'ma'an 'asher y'tsaweh 'eth-banayu

w'eth-beytho 'acharayu w'sham'ru derek Yahúwah la`asoth ts'daqah
umish'pat l'ma'an habi' Yahúwah `al-'Ab'raham 'eth 'asher-diber `alayu.

Gen18:19 For I have chosen him, so that whatever he may command his children
and his house after him to keep the way of אָמַר by doing righteousness
and justice, so that אָמַר may bring upon Abraham what He has spoken about him.

<19> ἦδειν γὰρ ὅτι συντάξει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν,
καὶ φυλάξουσιν τὰς ὁδοὺς κυρίου ποιεῖν δικαιοσύνην καὶ κρίσιν.
ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ κύριος ἐπὶ Αβρααμ πάντα, ὅσα ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν.

19 ēdein gar hoti syntaxeí tois huiōis autou kai tō oikō autou met' auton,

For I had known that he shall order his sons, and his house after him;

kai phylaxousin tas hodous kyriou poein dikaiosynēn kai krisin;

and they shall guard the ways of YHWH, to do righteousness and judgment;

hopōs an epagagē kyrios epi Abraam panta, hosa elalēsen pros auton.

that YHWH may bring upon Abraham all as much as he said to him.

כַּיֹּאמֶר יְהוָה זַעֲקַת סְדֹם וְעִמֹרָה
כִּי־רַבָּה וְחַטָּאתָם כִּי כְבֹדָה מְאֹד׃

**20. wayo'mer Yahúwah za`aqath S'dom wa`Amorah
ki-rabbah w'chata'tham ki kadbah m'od.**

Gen18:20 And אָמַר said, The outcry of Sodom and Amorah because it is great,
and their sin because it is exceedingly grave.

<20> εἶπεν δὲ κύριος Κραυγὴ Σοδομων καὶ Γομορρας πεπλήθυνται πρὸς με,
καὶ αἱ ἁμαρτίαι αὐτῶν μεγάλαι σφόδρα.

**20 eipen de kyrios Kraugē Sodomōn kai Gomorras peplēthyntai pros me,
said And YHWH, The cry of Sodom and Gomorrah has multiplied towards me,
kai hai hamartiai autōn megalai sphodra;
and their sins are great, exceedingly.**

כֹּא אֶרְדָּה־נָּא וְאֶרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עַשׂוּי כָלָה
וְאִם־לֹא אֶרְעָה׃

21. 'eradah-na' w'er'eh hak'tsa`aqathah haba'ah 'elay `asu kalah w'im-lo' 'eda`ah.

Gen18:21 I shall go down now, and see if they have done entirely according to its outcry,
which has come to Me; and if not, I shall know.

<21> καταβὰς οὖν ὄψομαι εἰ κατὰ τὴν κραυγὴν αὐτῶν τὴν ἐρχομένην
πρὸς με συντελοῦνται, εἰ δὲ μή, ἵνα γνῶ.

**21 katabas oun opsomai ei kata tēn kraugēn autōn tēn erchomenēn
Going down then, I shall see if it is according to their cry, the cry coming
pros me syntelountai, ei de mē, hina gnō.
to me that they exhaust; and if not, that I may know.**

כַּבִּיּוֹפְנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיָּלְכוּ סְדֹמָה
וְאַבְרָהָם עֹדְנֵנוּ עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה׃

**22. wayiph'nu misham ha'anashim wayel'ku S'domah
w'Ab'raham `odenu `omed liph'ney Yahúwah.**

Gen18:22 Then the men turned away from there and went toward Sodom,
while Abraham was still standing before אָבְרָהָם.

<22> καὶ ἀποστρέψαντες ἐκείθεν οἱ ἄνδρες ἦλθον εἰς Σοδομα,
Ἀβρααμ δὲ ἦν ἐστηκὼς ἐναντίον κυρίου.

**22 kai apostrepsantes ekeithen hoi andres ēlthon eis Sodoma,
And turning back from there, the men came unto Sodom.
Abraam de ēn hestēkōs enantion kyriou.
And Abraham was still standing before YHWH.**

כַּגִּיגַשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הָאֵף תִּסְפֶּה צַדִּיק עִם־רָשָׁע׃

23. wayigash 'Ab'raham wayo'mar Ha'aph tis'peh tsadiq `im-rasha`.

Gen18:23 Abraham came near and said,
Shall You indeed sweep away the righteous with the wicked?

<23> καὶ ἐγγίσας Ἀβρααμ εἶπεν Μὴ συναπολέσῃς δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς
καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής;

23 kai eggisas Abraam eipen Mē synapolesēs dikaion

And Abraham approaching, said, You would not destroy together the just
meta asebous kai estai ho dikaios hōs ho asebēs?
with the impious, and shall be the just as the impious?

כְּדֹאֲלִי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר הָאֵף תִּסָּפֶה
וְלֹא-תִשָּׂא לְמָקוֹם לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצְדִּיקִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ:

24. 'ulay yesh chamishim tsadiqim b'thok ha'ir. Ha'aph tis'peh
w'lo'-thisa' lamaqom l'ma'an chamishim hatsadiqim 'asher b'qir'bah.

Gen18:24 Suppose there are fifty righteous within the city; shall You indeed sweep it away
and not spare the place for the sake of the fifty righteous who are in it?

<24> ἂν ὦσιν πεντήκοντα δίκαιοι ἐν τῇ πόλει, ἀπολεῖς αὐτούς;
οὐκ ἀνήσεις πάντα τὸν τόπον ἕνεκεν τῶν πεντήκοντα δικαίων, ἂν ὦσιν ἐν αὐτῇ;

24 ean ōsin pentēkonta dikaioi en tē polei, apoleis autous?

If there might be fifty just in the city, shall you destroy them?

ouk anēseis panta ton topon heneken tōn pentēkonta dikaiōn,
Shall you not spare all the place because of the fifty just,
ean ōsin en autē?
if there should be so in it?

כַּחֲלִלָה לָךְ מֵעֲשֹׂת פֶּדָבָר הַזֶּה לְהַמִּית צְדִיק עִם-רָשָׁע
וְהִיָּה כְצִדִּיק פְּרָשָׁע חֲלָלָה לָךְ הַנִּשְׁפָּט
כָּל-הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט:

25. chalilah l'ak me'asoth kadabar hazeh l'hamith tsadiq im-rasha'
w'hayah katsadiq karasha' chalilah lak. Hashophet kal-ha'arets lo' ya'aseh mish'pat.

Gen18:25 Far be it from You to do in this thing, to slay the righteous with the wicked,
so that the righteous should be as the wicked. Far be it from You!
Shall not the Judge of all the earth deal justly?

<25> μὴδαμῶς σὺ ποιήσεις ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, τοῦ ἀποκτεῖναι δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς,
καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής. μὴδαμῶς
ὁ κρίνων πᾶσαν τὴν γῆν οὐ ποιήσεις κρίσιν;

25 mēdamōs sy poiēseis hōs to hrēma touto, tou apokteina dikaion meta asebous,
By no means shall you do as this saying, to kill the just with the impious,
kai estai ho dikaios hōs ho asebēs. mēdamōs;
and shall be the just as the impious; by no means,
ho krinōn pasan tēn gēn ou poiēseis krisin?
O one judging all the earth. Shall you not execute judgment?

כַּוִּי־אָמַר יְהוָה אִם-אֶמְצָא בְּסֹדִם חֲמִשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר
וְנִשְׂאתִי לְכָל-הַמָּקוֹם בְּעִבּוּרָם:

26. wayo'mer Yahúwah 'Im-'em'tsa' bi's'dom chamishim tsadiqim b'thok ha'ir
w'nasa'thi l'kal-hamaqom ba`aburam.

Gen18:26 So **אָבְרָהָם** said, If I find in Sodom fifty righteous within the city,
then I shall spare the whole place on their account.

<26> εἶπεν δὲ κύριος Ἐὰν εὕρω ἐν Σοδομοῖς πεντήκοντα δικαίους ἐν τῇ πόλει,
ἀφήσω πάντα τὸν τόπον δι' αὐτούς.

26 eipen de kyrios Ean heurō en Sodomois pentēkonta dikaious en tē polei,
said And YHWH, If there should be in Sodom fifty just in the city,
aphēsō panta ton topon di' autous.

I shall leave off doing so to all the place on account of them.

כַּזְנוּיַעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא הוֹאֵלְתִּי לְדַבֵּר אֶל-אֲדֹנָי
וְאֲנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר:

27. waya`an 'Ab'raham wayo'mar Hinneh-na' ho'al'ti l'daber 'el-'Adonay
w'anoki `aphar wa'epher.

Gen18:27 And Abraham answered and said, Now behold,
I have ventured to speak to Adonay, although I am but dust and ashes.

<27> καὶ ἀποκριθεὶς Ἀβρααμ εἶπεν Νῦν ῥηξάμην λαλήσαι πρὸς τὸν κύριον,
ἐγὼ δέ εἰμι γῆ καὶ σποδός·

27 kai apokritheis Abraam eipen Nyn ērxamēn lalēsai pros ton kyrion,
And Abraham responding said, Now that I began to speak to the Master,
egō de eimi gē kai spodos;
and I am earth and ashes.

כַּח-אוּלִי יַחְסְרוֹן חֲמִשִּׁים הַצְדִּיקִים חֲמִשָּׁה הַתְּשָׁחִית
בְּחֲמִשָּׁה אֶת-כָּל-הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית
אִם-אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה:

28. 'ulay yach's'run chamishim hatsadiqim chamishah hathash'chith bachamishah
'eth-kal-ha'ir. wayo'mer Lo' 'ash'chith 'im-'em'tsa' sham 'ar'ba'im wachamishah.

Gen18:28 Suppose the fifty righteous are lacking five, shall You destroy the whole city
because of five? And He said, I shall not destroy it if I find forty-five there.

<28> ἂν δὲ ἐλαττονθῶσιν οἱ πεντήκοντα δίκαιοι πέντε,
ἀπολεῖς ἕνεκεν τῶν πέντε πᾶσαν τὴν πόλιν;
καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω, ἐὰν εὕρω ἐκεῖ τεσσαράκοντα πέντε.

28 ean de elattonōthōsin hoi pentēkonta dikaioi pente,
But if may be lessened the fifty just to forty-five,
apoleis heneken tōn pente pasan tēn polin?
shall you destroy because of the five, all the city?
kai eipen Ou mē apolesō, ean heurō ekei tessarakonta pente.

And he said, No way shall I destroy if I find there forty-five.

עוד לדבר אליו ויאמר אולי ימצאון שם ארבעים
כסויסך

ויאמר לא אעשה בעבור הארבעים:

29. wayoseph `od l'daber 'elayu wayo'mar 'Ulay yimats'un sham 'ar'ba'im.
wayo'mer Lo' 'e'eseh ba'abur ha'ar'ba'im.

Gen18:29 He continued still to speak to Him and said, Suppose forty are found there?
And He said, I shall not do it on account of the forty.

<29> καὶ προσέθηκεν ἔτι λαλῆσαι πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἐὰν δὲ εὕρεθῶσιν ἐκεῖ
τεσσαράκοντα; καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν τεσσαράκοντα.

29 kai prosethēken eti lalēsai pros auton

And he added yet to speak to him.

kai eipen Ean de heurethōsin ekei tessarakonta?

And he said, But if there may be found there forty?

kai eipen Ou mē apolesō heneken tōn tessarakonta.

And he said, No way should I destroy because of the forty.

לויאמר אל-נא יחר לאדני ואדברה אולי ימצאון
שם שלשים ויאמר לא אעשה אם-אמצא שם שלשים:

30. wayo'mer 'Al-na' yichar l'Adonay wa'adaberah 'ulay yimats'un sham sh'loshim.
wayo'mer Lo' 'e'eseh 'im-'em'tsa' sham sh'loshim.

Gen18:30 Then he said, Oh may Adonay not be angry, and I shall speak;
suppose thirty are found there? And He said, I shall not do it if I find thirty there.

<30> καὶ εἶπεν Μή τι, κύριε, ἐὰν λαλήσω. ἐὰν δὲ εὕρεθῶσιν ἐκεῖ τριάκοντα;
καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω, ἐὰν εὕρω ἐκεῖ τριάκοντα.

30 kai eipen Mē ti, kyrie, ean lalēsō;

And he said, Shall there be anything against me, O Master, if I may speak,
ean de heurethōsin ekei triakonta?

but if there may be found there thirty?

kai eipen Ou mē apolesō, ean heurō ekei triakonta.

And he said, No way shall I destroy if there should be found there the thirty.

לויאמר הנה-נא הואלתי לדבר אל-אדני אולי
ימצאון שם עשרים ויאמר לא אשחית בעבור העשרים:

31. wayo'mer hinneh-na' ho'al'ti l'daber 'el-'Adonay. 'ulay yimats'un sham `es'rim.
wayo'mer lo' 'ash'chith ba'abur ha'es'rim.

Gen18:31 And he said, Now behold, I have ventured to speak to Adonay;
suppose twenty are found there?

And He said, I shall not destroy it on account of the twenty.

<31> καὶ εἶπεν Ἐπειδὴ ἔχω λαλῆσαι πρὸς τὸν κύριον, ἐὰν δὲ εὕρεθῶσιν ἐκεῖ εἴκοσι;

καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν εἴκοσι.

31 kai eipen Epeidē echō lalēsai pros ton kyrion,

And he said, Since I have taken to speak to the Master,
ean de heurethōsin ekei eikosi?

but if there may be found there twenty?

kai eipen Ou mē apolesō heneken tōn eikosi.

And he said, No way shall I destroy because of twenty.

לִבְיָאמֶר אֵל-נָא יַחַר לְאֲדֹנָי וְאֶדְבָּרָה אֶךְ-הַפַּעַם אוֹלִי
יִמָּצְאוּן שָׁם עֲשָׂרָה וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית בְּעִבּוֹר הָעֲשָׂרָה:

32. wayo'mer 'Al-na' yichar l'Adonay wa'adabrah 'ak-hapa'am

'ulay yimats'un sham `asarah. wayo'mer Lo' 'ash'chith ba`abur ha`asarah.

Gen18:32 Then he said, Oh may Adonay not be angry, and I shall speak only this once;
suppose ten are found there? And He said, I shall not destroy it on account of the ten.

<32> καὶ εἶπεν Μή τι, κύριε, ἐὰν λαλήσω ἔτι ἅπαξ·

ἐὰν δὲ εὗρεθῶσιν ἐκεῖ δέκα; καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν δέκα.

32 kai eipen Mē ti, kyrie,

And he said, Shall there be anything against me, O Master,
ean lalēsō eti hapax; ean de heurethōsin ekei deka?

if I may speak still once more, but if there may be found there ten?

kai eipen Ou mē apolesō heneken tōn deka.

And he said, No way shall I destroy because of the ten.

לְגוֹיִלָּךְ יַהֲוָה כַּאֲשֶׁר כָּלָה לְדַבֵּר אֵל-אַבְרָהָם
וְאַבְרָהָם שָׁב לְמִקְמוֹ:

33. wayelek Yahúwah ka'asher kilah l'daber 'el-'Ab'raham

w'Ab'raham shab lim'qomo.

Gen18:33 As soon as He had finished speaking to Abraham אָבְרָהָם departed,
and Abraham returned to his place.

<33> ἀπῆλθεν δὲ κύριος, ὥς ἐπαύσατο λαλῶν τῷ Ἀβρααμ,

καὶ Ἀβρααμ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

33 apēlthen de kyrios, hōs epausato lalōn tō Abraam,

went forth And YHWH as he ceased speaking to Abraham,

kai Abraam apestrepsen eis ton topon autou.

and Abraham returned to his place.

Chapter 19

אֲוִיבְאוּ שְׁנֵי הַמְּלָאכִים סְדֹמָה בְּעָרָב
וְלוֹט יָשֵׁב בְּשַׁעַר-סְדֹם וַיְרָא-לוֹט
וַיִּקָּם לְקִרְיָאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפָּיִם אַרְצָה:

1. wayabo'u sh'ney hamal'akim S'domah ba`ereb w'Lot yosheb

b'sha'ar-S'dom. wayar'-Lot wayaqam liq'ra'tham wayish'tachu 'apayim 'ar'tsah.

Gen19:1 Now the two messengers came to Sodom in the evening as Lot was sitting in the gate of Sodom. When Lot saw them, he rose up to meet them and bowed his face to the ground.

<19:1> Ἦλθον δὲ οἱ δύο ἄγγελοι εἰς Σοδομα ἑσπέρας·
Λωτ δὲ ἐκάθητο παρὰ τὴν πύλην Σοδομων. ἰδὼν δὲ Λωτ ἐξανέστη
εἰς συνάντησιν αὐτοῖς καὶ προσεκύνησεν τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν

1 Ἐλthon de hoi duo aggeloi eis Sodoma hesperas;

came And the two angels into Sodom at evening.

Lōt de ekathēto para tēn pylēn Sodomōn. idōn de Lōt exanestē eis synantēsīn autois
And Lot settled by the city of Sodom. And seeing, Lot rose up to meet them,
kai prosekynēsen tō prosōpō epi tēn gēn
and did obeisance with his face upon the ground.

בַּיָּאמֶר הִנֵּה נָא-אֲדֹנָי סוּר וְנָא אֶל-בֵּית עַבְדְּכֶם
וְלִינוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם וְהִלַּכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם
וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי בְרָחוּב נָלִין:

2. wayo'mer Hinneh na'-'adonay suru na' 'el-beyth `ab'dkem
w'linu w'rachatsu rag'leykem w'hish'kam'tem wahalak'tem l'dar'k'kem.
wayo'm'ru Lo' ki bar'chob nalin.

Gen19:2 And he said, Now behold, my master, please turn aside into your servant's house, and stay, and wash your feet; then you may rise early and go on your way. They said, No, but we shall stay in the street.

<2> καὶ εἶπεν Ἰδοῦ, κύριοι, ἐκκλίνατε εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς ὑμῶν
καὶ καταλύσατε καὶ νίψασθε τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ ὀρθρίσαντες ἀπελεύσεσθε
εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν. εἶπαν δέ Οὐχί, ἀλλ' ἐν τῇ πλατείᾳ καταλύσομεν.

2 kai eipen Idou, kyrioi, ekklinatē eis ton oikon tou paidos hymōn

And he said, Behold masters, turn aside to the house of your servant,

kai katalysate kai nipsasthe tous podas hymōn,
and rest up, and wash your feet!

kai orthrisantes apeleusesthe eis tēn hodon hymōn.
that rising early you may go forth into your way.

eipan de Ouchi, all' en tē plateiā katalysomen.

And they said, No, but in the square we shall rest up.

גַּוְיַפְצָר-בָּם מְאֹד וַיָּסְרוּ אֵלָיו וַיִּבְאוּ אֶל-בֵּיתוֹ
וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמִצּוֹת אָפָה וַיֹּאכְלוּ:

3. wayiph'tsar-bam m'od wayasuru 'elayu wayabo'u 'el-beytho
waya`as lahem mish'teh umatsoth 'aphah wayo'kelu.

Gen19:3 Yet he urged them much, so they turned aside to him and came into his house; and he prepared a feast for them, and baked unleavened bread, and they ate.

<3> καὶ κατεβιάζετο αὐτούς, καὶ ἐξέκλιναν πρὸς αὐτὸν
καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς πόντον,

καὶ ἄζύμους ἔπειψεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον.

3 kai katebiazeto autous, kai exeklinan pros auton

And he constrained them, and they turned aside towards him,

kai eisēlthon eis tēn oikian autou. kai epoiēsen autois poton,

and entered unto his house. And he made for them a banquet,

kai azymous epepsen autois, kai ephagon.

and unleavened breads he baked for them, and they ate.

וַיִּשְׁכְּבוּ וְאֲנָשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי סְדֹם נִסְבּוּ עַל-הַבַּיִת מִנֶּעַר
דְּטָרָם

וְעַד-זָקֵן כָּל-הָעָם מִקְצָה:

4. terem yish'kabu w'an'shey ha'ir 'an'shey s'dom nasabu `al-habayith
mina`ar w`ad-zaqen kal-ha`am miqatseh.

Gen19:4 Before they lay down, the men of the city, the men of Sodom,
surrounded the house, from young to old, all the people from every quarter;

<4> πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι καὶ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως οἱ Σοδομίται περιέκυκλωσαν
τὴν οἰκίαν ἀπὸ νεανίσκου ἕως πρεσβυτέρου, ἅπας ὁ λαὸς ἅμα,

4 pro tou koimēthēnai kai hoi andres tēs poleōs hoi Sodomitai periekyklōsan tēn oikian

Before putting to bed, the men of the city, the Sodomites, surrounded the house,

apo neaniskou heōs presbyterou, hapas ho laos hama,

from the young man unto the older, all the people together.

הַיִּקְרָאוּ אֶל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה הַזֶּה אֵלֵינוּ וְנִדְעָה אֹתָם:

5. wayiq'r'u 'el-Lot wayo'm'ru lo 'Ayeh ha'anashim 'asher-ba'u 'eleyak halay'lah.
hotsi'em 'eleynu w'ned`ah 'otham.

Gen19:5 and they called to Lot and said to him,

Where are the men who came to you tonight?

Bring them out to us that we may have relations with them.

<5> καὶ ἐξεκαλοῦντο τὸν Λωτ καὶ ἔλεγον πρὸς αὐτόν
Ποῦ εἰσιν οἱ ἄνδρες οἱ εἰσελθόντες πρὸς σέ τὴν νύκτα;
ἐξάγαγε αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς, ἵνα συγγενώμεθα αὐτοῖς.

5 kai exekalounto ton Lōt kai elegon pros auton

And they called forth Lot. And they said to him,

Pou eisin hoi andres hoi eiselthontes pros se tēn nykta?

Where are they, the men, the ones entering to you this night?

exagage autous pros hēmas, hina syggenōmetha autois.

Lead them to us, that we may be intimate with them!

וַיֵּצֵא אֵלֵיהֶם לוֹט הַפֶּתַח וְהִסִּיתָ סָגַר אַחֲרָיו:

6. wayetse' 'alehem Lot hapeth'chah w'hadeleth sagar 'acharayu.

Gen19:6 But Lot went out to them at the doorway, and shut the door behind him,

<6> ἐξῆλθεν δὲ Λωτ̄ πρὸς αὐτοὺς πρὸς τὸ πρόθυρον,
τὴν δὲ θύραν προσέωξεν ὀπίσω αὐτοῦ.

6 exēlthen de Lōt̄ pros autous pros to prothyron, tēn de thyran proseōxen opisō autou.
came forth And Lot to them, to the threshold, the and door he shut behind him.

וַיֹּאמֶר אֶל-בָּא אַחִי תָרְעוּ:

7. wayo'mar 'Al-na' 'achay tare`u.

Gen19:7 and said, Please, my brothers, do not act wickedly.

<7> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς Μηδαμῶς, ἀδελφοί, μὴ πονηρεύσῃσθε.

7 eipen de pros autous Mēdamōs, adelphoi, mē ponēreusēsthe.
And he said to them, By no means, brothers, should you do wickedly.

חֲהַנֶּה-נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא-יָדָעוּ אִישׁ אוֹצִיָּאָה-נָא
אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לֹאֲנָשִׁים
הָאֵל אֶל-תַּעֲשׂוּ דָבָר כִּי-עַל-כֵּן בָּאוּ בְּצִל קִוְרָתִי:

8. hinneh-na' li sh'tey banoth 'asher lo'-yad'u 'ish 'otsi'ah-na' 'eth'hen 'aleykem
wa`asu lahen katob b'eyneykem raq la'anashim ha'el 'al-ta`asu dabar
ki-`al-ken ba'u b'tsel qorathi.

Gen19:8 Now behold, I have two daughters who have not had relations with man;
please let me bring them out to you, and do to them as is good in your eyes;
only do not anything to these men, for this reason they have come under my roof.

<8> εἰσὶν δέ μοι δύο θυγατέρες, αἱ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα·
ἐξάξω αὐτὰς πρὸς ὑμᾶς, καὶ χρῆσασθε αὐταῖς, καθὰ ἂν ἀρέσκη ὑμῖν·
μόνον εἰς τοὺς ἄνδρας τούτους μὴ ποιήσῃτε μηδὲν ἄδικον,
οὗ ἔνεκεν εἰσηλθον ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν δοκῶν μου.

8 eisin de moi duo thygateres, hai ouk egnōsan andra;
But there are to me two daughters who knew not a man.
exaxō autas pros hymas, kai chrēsasthe autais, katha an areskē hymin;
I shall lead them to you, and you treat them as pleases you!
monon eis tous andras toutous mē poiēsēte mēden adikon,
Only to these men you should not do unjustly,
hou heineken eisēlthon hypo tēn skepēn tōn dokōn mou.
because they entered under the protection of my beams.

ט וַיֹּאמְרוּ גֵשׁ-הָלֵאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בָּא-לָגוֹר
וַיִּשְׁפּוֹט שְׁפוֹט עֲתָה נִרְעֵ לָךְ מֵהֶם וַיִּכְצְרוּ בְּאִישׁ
בְּלוֹט מֵאֹד וַיִּגְשׁוּ לְשֹׁבֵר הַדָּלֶת:

9. wayo'm'ru Gesh-hal'ah. wayo'm'ru Ha'echad ba'-lagur wayishpot shaphot
'Attah nara' l'ak mehem. wayiph'ts'ru ba'ish bLot m'od wayig'shu lish'bor hadaleth.

Gen19:9 But they said, Stand aside. And, they said, This one came in to visit,
and must he always judge; now we shall do evil to you, than to them.
So they pressed on the man upon Lot greatly and came near to break the door.

<9> εἶπαν δὲ Ἀπόστα αὐτῷ, ἐκεῖ. εἰς ἧλθες παροικεῖν·
 μή καὶ κρίσιν κρίνεις; νῦν οὖν σὲ κακώσομεν μᾶλλον ἢ ἐκείνους.
 καὶ παρεβιάζοντο τὸν ἄνδρα τὸν Ἀωτ σφόδρα καὶ ἤγγισαν συντρίψαι τὴν θύραν.
 9 eipan de Aposta autō, ekei. heis ēlthes paroikein;
 And they said to him, You left there to enter here to sojourn,
 mē kai krisin krinein?
 and not with judgment to judge.
 nyn oun se kakōsomen mallon ē ekeinous.
 Now then to you we shall inflict evil rather than them.
 kai parebiazonto ton andra ton Lōt sphodra
 And they were pressing the man Lot exceedingly,
 kai ēggisan syntripsai tēn thyran.
 and they approached to break the door.

יִשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם
 וַיָּבִיאוּ אֶת־לוֹט אֲלֵיהֶם הַבֵּיתָה וְאֶת־הַדֶּלֶת סָגְרוּ:
 10. wayish'l'chu ha'anashim 'eth-yadam
 wayabi'u 'eth-Lot 'aleyhem habay'thah w'eth-hadeleth sagaru.

Gen19:10 But the men reached out their hands
 and brought Lot into the house with them, and shut the door.

<10> ἐκτείναντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰς χεῖρας εἰσεσπάσαντο τὸν Ἀωτ πρὸς ἑαυτοὺς
 εἰς τὸν οἶκον καὶ τὴν θύραν τοῦ οἴκου ἀπέκλεισαν·
 10 ekteinantes de hoi andres tas cheiras eisespasanto ton Lōt pros heautous
 stretching out And the men the hands, drew Lot towards themselves
 eis ton oikon kai tēn thyran tou oikou apekleisan;
 into the house, and the door of the house they locked.

יָא וְאֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פָּתַח הַבַּיִת הָכִי בַּסִּגְרִים מִקָּטָן
 וְעַד־גָּדוֹל וַיִּלְאוּ לְמַצָּא הַפֶּתַח:
 11. w'eth-ha'anashim 'asher-pethach habayith hiku basan'werim
 miqaton w'ad-gadol wayil'u lim'tso' hapathach.

Gen19:11 They struck the men who were at the door of the house with blindness,
 from the small to the great, so that they struggled to find the door.

<11> τοὺς δὲ ἄνδρας τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ οἴκου ἐπάταξαν ἀορασίᾳ
 ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ παρελύθησαν ζητοῦντες τὴν θύραν.
 11 tous de andras tous ontas epi tēs thyras tou oikou epataxan aorasiā
 And the men being at the door of the house were struck with inability to see,
 apo mikrou heōs megalou, kai parelythēsan zētountes tēn thyran.
 from small unto great, and they were disabled in seeking the door.

יִבְיֹאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל־לוֹט עַד־מִי־לָךְ כֹּה חָתָן וּבְנִיךָ
 וּבְנֹתֶיךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ בְּעֵיר הוֹצֵא מִן־הַמָּקוֹם:
 יבִּיאֹמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל־לוֹט עַד־מִי־לָךְ כֹּה חָתָן וּבְנִיךָ
 וּבְנֹתֶיךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ בְּעֵיר הוֹצֵא מִן־הַמָּקוֹם:

12. wayo'm'ru ha'anashim 'el-Lot 'Od mi-l'ak phoh chathan ubaneyak
ub'notheyak w'kol 'asher-l'ak ba'ir. Hotse' min-hamaqom.

Gen19:12 Then the men said to Lot, Whom else have you here?

A son-in-law, and your sons, and your daughters, and whomever you have in the city,
bring them out of the place;

<12> Εἶπαν δὲ οἱ ἄνδρες πρὸς Λωτ Ἔστιν τίς σοι ὧδε, γαμβροὶ ἢ υἱοὶ ἢ θυγατέρες;
ἢ εἴ τίς σοι ἄλλος ἔστιν ἐν τῇ πόλει, ἐξάγαγε ἐκ τοῦ τόπου τούτου·

12 Eipan de hoi andres pros Lōt Estin tis soi hōde, gambroi ē huioi ē thygateres?

said And the men to Lot, Are there to you here in-laws, or sons or daughters?

ē ei tis soi allos estin en tē polei, exagage ek tou topou toutou;

Or if any to you other there is in the city you lead them out of this place!

יג כִּי-מִשְׁחָתִים אֲנַחְנוּ אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה
כִּי-גָדְלָה צַעֲקָתָם אֶת-פְּנֵי הַיְהוָה וַיִּשְׁלַחְנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ:

13. ki-mash'chithim 'anach'nu 'eth-hamaqom hazeh

ki-gad'lah tsa'aqatham 'eth-p'ney Yahúwah way'shal'chenu Yahúwah l'shachathah.

Gen19:13 for we are about to destroy this place,

because their outcry is great before ייִהוָה that ייִהוָה has sent us to destroy it.

<13> ὅτι ἀπόλλυμεν ἡμεῖς τὸν τόπον τοῦτον,

ὅτι ὑψώθη ἡ κραυγὴ αὐτῶν ἐναντίον κυρίου,

καὶ ἀπέστειλεν ἡμᾶς κύριος ἐκτρίψαι αὐτήν.

13 hoti apollymen hēmeis ton topon touton,

For we destroy this place.

hoti huyōthē hē kraugē autōn enantion kyriou,

For was raised up high their cry before YHWH,

kai apestēilen hēmas kyrios ektripsai autēn.

and sent us YHWH to obliterate it.

יד וַיֵּצֵא לוֹט וּבְדָבָר אֵל-חֲתָנָיו לִקְחֵי בָנֹתָיו
וַיֹּאמֶר קוּמוּ צֵאוּ מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-מִשְׁחִית יְהוָה
אֶת-הָעִיר וַיְהִי כַמְצָחַק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו:

14. wayetse' Lot way'daber 'el-chathanayu loq'chey b'notayu.

wayo'mer Qumu ts'u min-hamaqom hazeh ki-mash'chith Yahúwah 'eth-ha'ir.

way'hi kim'tsacheq b'eyney chathanayu.

Gen19:14 Lot went out and spoke to his sons-in-law, those taking his daughters,

and said, Get up, get out of this place, for ייִהוָה shall destroy the city.

But he appeared as one that jested in the eyes of his sons-in-law.

<14> ἐξῆλθεν δὲ Λωτ καὶ ἐλάλησεν πρὸς τοὺς γαμβροὺς αὐτοῦ τοὺς εἰληφότας

τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἀνάστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ τόπου τούτου,

ὅτι ἐκτρίβει κύριος τὴν πόλιν. ἔδοξεν δὲ γελοιάζειν ἐναντίον τῶν γαμβρῶν αὐτοῦ.

14 exēlthen de Lōt kai elalēsen pros tous gambrous autou

went forth And Lot and spoke to his sons-in-law,

tous eilēphotas tas thygateras autou kai eipen Anastēte
the ones taking his daughters. And he said, Rise up,
kai exelthate ek tou topou toutou, hoti ektribei kyrios tēn polin.
and come forth from out of this place, for YHWH is obliterating the city.
edoxen de geloiazein enantion tōn gambrōn autou.
he seemed But to be joking before his sons-in-law.

טוּכְמוֹ הַשְׁחַר עָלָה

וּבְאִיצוֹ הַמְּלָאכִים בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם אֶת-אִשְׁתְּךָ
וְאֶת-שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת פֶּן-תִּסָּפֶה בְּעוֹן הָעִיר:

15. uk'mo hashachar `alah waya'itsu hamal'akim bLot le'mor Qum.
qach 'eth-'ish't'ak w'eth-sh'tey b'notheyak hanim'tsa'oth
pen-tisapheh ba`awon ha`ir.

Gen19:15 When the dawn had ascended, the messengers urged to Lot, saying,
Get up, take your wife and your two daughters who are found here,
lest you shall be cut off in the punishment of the city.

<15> ἡνίκα δὲ ὀρθρὸς ἐγένετο, ἐπεσπούδαζον οἱ ἄγγελοι τὸν Λωτ
λέγοντες Ἀναστὰς λαβὲ τὴν γυναῖκά σου καὶ τὰς δύο θυγατέρας σου, ὥς ἔχεις,
καὶ ἔξελθε, ἵνα μὴ συναπόλῃ ταῖς ἀνομίαις τῆς πόλεως.

15 hēnika de orthros egineto, epespoudazon hoi aggeloi ton Lōt legontes
And when dawn came hurried the angels Lot, saying,

Anastas labe tēn gynaika sou

In rising up, take your wife

kai tas duo thygateras sou, has echeis, kai exelthe,

and two daughters your whom you have, and come forth!

hina mē synapolē tais anomiais tēs poleōs.

that not also you should be destroyed together in the lawlessnesses of the city.

טז וּבִתְמַהְמָה וּבִחְזָקוֹ הָאֲנָשִׁים בָּרְדּוּ וּבִיד-אִשְׁתּוֹ

וּבִיד שְׁתֵּי בְנֹתָיו בְּחֶמְלַת יְהוָה עָלָיו

וַיֹּצֵאֵהוּ וַיַּנְחֵהוּ מִחוּץ לָעִיר:

16. wayith'mah'mah wayachaziqu ha'anashim b'yado
ub'yad-'ish'to ub'yad sh'tey b'nohayu b'chem'lath Yahúwah `alayu
wayotsi'uhu wayanichuhu michuts la`ir.

Gen19:16 But he hesitated. So the men lay hold of his hand and of the hand of his wife
and of the hands of his two daughters, for the compassion of יהוה was upon him;
and they brought him out, and put him outside the city.

<16> καὶ ἐταράχθησαν· καὶ ἐκράτησαν οἱ ἄγγελοι τῆς χειρὸς αὐτοῦ
καὶ τῆς χειρὸς τῆς γυναίκος αὐτοῦ καὶ τῶν χειρῶν τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ
ἐν τῇ φείσασθαι κύριον αὐτοῦ.

16 kai etarachthēsan; kai ekratēsan hoi aggeloi tēs cheiros autou

And they were disturbed, and held the angels his hand,

kai tēs cheiros tēs gynaikos autou
and the hand of his wife,
kai tōn cheirōn tōn duo thygaterōn autou en tō pheisasthai kyrion autou.
and the hands two daughters of his, in YHWH sparing him.

וַיֹּהִי כְּהוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצָה
וַיֹּאמֶר הַמַּלְטָה עַל-נַפְשִׁי אֶל-תְּבִיט אַחֲרָיָה
וְאַל-תַּעֲמֹד בְּכָל-הַכְּפָר הַהָרָה הַמַּלְטָה פֶּן-תִּסָּפֶה:

17. wa'y'hi k'hotsi'am 'otham hachutsah wayo'mer Himalet `al-naph'sheak.
'al-tabit 'achareyak w'al-ta'amod b'kal-hakikar haharah himalet pen-tisapheh.

Gen19:17 And it was, as they led them out outside, He said, Escape for your life!
Do not look behind you, and do not stay in all the valley;
escape to the mountains, lest you shall be swept away.

<17> καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξήγαγον αὐτοὺς ἔξω.
καὶ εἶπαν Σώζων σῶζε τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν·
μὴ περιβλέψῃς εἰς τὰ ὀπίσω μηδὲ στῇς ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ·
εἰς τὸ ὄρος σῶζου, μήποτε συμπαραλημθῇς.

17 kai egeneto hēnika exēgagon autous exō.
And it came to pass when they led them outside,
kai eipan Sōzōn sōze tēn seautou psychēn;
and said, By escaping escape with your own life!
mē periblepsēs eis ta opisō mēde stēs en pasē tē perichōrō;
You should not look round about to the rear, nor stand in any round about place.
eis to oros sōzou, mēpote symparalēmphthēs.
into the mountain Escape! lest at any time you may be taken along with them.

וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אֶל-נָא אֲדֹנָי:

18. wayo'mer Lot 'alehem 'Al-na' 'adonay.
Gen19:18 But Lot said to them, Oh no, my master!

<18> εἶπεν δὲ Λωτ πρὸς αὐτοὺς Δέομαι, κύριε·
18 eipen de Lōt pros autous Deomai, kyrie;
said And Lot to them, I beseech, O master,

יֵט הִנֵּה-נָא מָצָא עַבְדְּךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ
וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְחַיִּיתָ אֶת-נַפְשִׁי
וְאֲנֹכִי לֹא אוּכַל לְהַמְלִיט הַהָרָה פֶּן-תִּדְבַּקְנִי הָרָעָה וְמָתִי:

19. hinneh-na' matsa' `ab'd'ak chen b'eyneyak
watag'del chas'd'ak 'asher `asiath `imadi l'hachayoth 'eth-naph'shi.
w'anoki lo' 'ukal l'himalet haharah pen-tid'baqani hara'ah wamati.

Gen19:19 Now behold, your servant has found favor in your sight,
and you have magnified your lovingkindness, which you have shown me
by saving my life; but I am not able to escape to the mountains,

lest the disaster shall overtake me and I shall die;

<19> ἐπειδὴ εὗρεν ὁ παῖς σου ἔλεος ἐναντίον σου
καὶ ἐμεγάλυνας τὴν δικαιοσύνην σου, ὃ ποιεῖς ἐπ’ ἐμέ, τοῦ ζῆν τὴν ψυχὴν μου,
ἐγὼ δὲ οὐ δύνησομαι διασωθῆναι εἰς τὸ ὄρος, μὴ καταλάβῃ με τὰ κακὰ καὶ ἀποθάνω,
19 epeidē heuren ho pais sou eleos enantion sou
since found your servant favor before you,
kai emegalynas tēn dikaiosynēn sou,
and you magnified your righteousness,
ho poieis ep’ eme, tou zēn tēn psychēn mou,
which you do unto me, that may live my soul,
egō de ou dynēsomai diasōthēnai eis to oros,
but I shall not be able to come through safe into the mountain,
mē katalabē me ta kaka kai apothanō,
lest overtake me evils and I die.

כְּהִנֵּה-נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרִיבָה לָנוּם שָׁמָּה

וְהִיא מִצְעָר אֲמַלְטָה נָא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר הוּא וַתְּחִי בַפְּשִׁי׃

20. hinneh-na' ha'ir hazo'th q'robah lanus shamah w'hi' mits'ar.
'Imal'tah na' shamah. halo' mits'ar hiw'. uth'chi naph'shi.

Gen19:20 now behold, this town is near to flee there, and it is small.
Please, let me escape there (is it not small?) that my life may be saved.

<20> ἰδοὺ ἡ πόλις αὕτη ἐγγὺς τοῦ καταφυγεῖν με ἐκεῖ,
ἥ ἐστὶν μικρά, ἐκεῖ σωθήσομαι· οὐ μικρά ἐστίν;
καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου ἕνεκέν σου.

20 idou hē polis hautē eggys tou kataphygein me ekei,
Behold, this city is near for me to take refuge there,
hē estin mikra, ekei sōthēsomai;
which is small, there I shall be delivered.

ou mikra estin? kai zēsetai hē psychē mou heneken sou.
not a small thing Is it that shall live my soul because of you?

כַּאֲשֶׁר אָמַר אֵלָיו הִנֵּה נִשְׂאתִי פָנֶיךָ גַם לַדָּבָר הַזֶּה

לְבִלְתִּי הַפְּכִי אֶת-הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃

21. wayo'mer 'elayu hinneh nasa'thi phaneyak gam ladabar hazeh
l'bil'ti haph'ki 'eth-ha'ir 'asher dibar'at.

Gen19:21 He said to him, Behold, I have accepted your face also, as this thing,
without overthrowing the town concerning of which you have spoken.

<21> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ ἐθαύμασά σου τὸ πρόσωπον
καὶ ἐπὶ τῷ ῥήματι τούτῳ τοῦ μὴ καταστρέψαι τὴν πόλιν, περὶ ἧς ἐλάλησας·

21 kai eipen autō Idou ethaumasa sou to prosōpon
And he said to him, Behold, I admired your countenance
kai epi tō hrēmati toutō tou mē katastrepsai tēn polin,
over this saying, that I should not eradicate the city,

peri hēs elalēsas;
concerning of which you spoke.

כב מהר המליט שמה כי לא אוכל לעשות דבר
עד-באך שמה על-כן קרא שם-העיר צוער:

22. maher himalet shamah ki lo' 'ukal la'asoth dabar 'ad-bo'ak shamah.
'al-ken qara' shem-ha'ir Tso`ar.

Gen19:22 Hurry, escape there, for I am not able to do anything until you arrive there.
Therefore the name of the town was called Tsoar.

<22> σπεύσον οὖν τοῦ σωθῆναι ἐκεῖ· οὐ γὰρ δυνήσομαι ποιῆσαι πρᾶγμα
ἕως τοῦ σε εἰσελθεῖν ἐκεῖ. διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐκείνης Σηγῶρ.

22 speuson oun tou sōthēnai ekei; ou gar dynēsomai poiēsai pragma

You hasten then to escape there, not for I shall be able to do the thing
heōs tou se eiselthein ekei. dia touto ekalesen to onoma tēs poleōs ekeinēs Sēgōr.
until you go there! On account of this he called the name of that city, Zoar.

כג השמש יצא על-הארץ ולוט בא צוערה:

23. hashemesh yatsa' 'al-ha'arets w'Lot ba' Tso`arah.

Gen19:23 The sun had risen over the earth when Lot came to Tsoar.

<23> ὁ ἥλιος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Λωτ εἰσῆλθεν εἰς Σηγῶρ,

23 ho hēlios exēlthen epi tēn gēn, kai Lōt eisēlthen eis Sēgōr,

The sun came up upon the earth, and Lot entered into Zoar.

כד ויהיה המטיר על-סדם ועל-עמרה גפרית
ואש מאת יהיה מן-השמים:

24. wa-Yahúwah him'tir 'al-'S'dom w'al-'Amorah gaph'r'ith
wa'esh me'eth Yahúwah min-hashamayim.

Gen19:24 Then יָרָדָה רָעָם and on Amorah brimstone
and fire from יָרָדָה out of the heavens,

<24> καὶ κύριος ἔβρεξεν ἐπὶ Σοδομα καὶ Γομορρα θείον

καὶ πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

24 kai kyrios ebrexen epi Sodoma kai Gomorra theion

And YHWH rained upon Sodom and Gomorrah sulphur

kai pyr para kyriou ek tou ouranou

and fire from YHWH from out of heavens.

כה ויכהף את-הערים האל ואת כל-הכפר
ואת כל-ישיבי הערים וצמח האדמה:

25. wayahaphok 'eth-he`arim ha'el w'eth kal-hakikar
w'eth kal-yosh'bey he`arim w'tsemach ha'adamah.

Gen19:25 and He overthrew those cities, and all the valley,

and **all the inhabitants** of the cities, and **what grew on the ground**.

<25> καὶ κατέστρεψεν τὰς πόλεις ταύτας καὶ πᾶσαν τὴν περίουκον
καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν ταῖς πόλεσιν
καὶ πάντα τὰ ἀνατέλλοντα ἐκ τῆς γῆς.

25 kai katestrepsen tas poleis tautas kai pasan tēn perioikon
And he eradicated these cities, and all the place round about,
kai pantas tous katoikountas en tais polesin
and all the ones dwelling in the cities,
kai panta ta anatellonta ek tēs gēs.
and all the things rising from out of the ground.

כּוּתִּיבֵט אֲשֶׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתֵּהִי נֹצִיב מֶלַח:

26. watabet 'ish'to me'acharayu wat'hi n'tsib melach.

Gen19:26 But his wife, from behind him, looked back, and she became a pillar of salt.

<26> καὶ ἐπέβλεψεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἐγένετο στήλη ἅλως.

26 kai epeblepsen hē gynē autou eis ta opisō kai egeneto stēlē halos.
And looked his wife unto the rear, and she became a monument of salt.

כּוּ וַיִּשָּׁכֶם אַבְרָהָם בְּבֹקֶר אֶל-הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר-עָמַד שָׁם אֶת-פְּנֵי יְהוָה:

27. wayash'kem 'Ab'raham baboqer 'el-hamaqom
'asher-`amad sham 'eth-p'ney Yahúwah.

Gen19:27 Now Abraham arose early in the morning to the place
where he had stood there before יְהוָה;

<27> Ὁρθρυσεν δὲ Ἀβραὰμ τὸ πρῶτ' εἰς τὸν τόπον, οὗ εἰστήκει ἐναντίον κυρίου,

27 Ōrthrisen de Abraam to prōi eis ton topon,
rose early And Abraham in the morning to the place of
hou heistēkei enantion kyriou,
which he had stood before YHWH.

כּח וַיִּשְׁקֹף עַל-פְּנֵי סְדֹם וְעִמְרָה וְעַל-כָּל-פְּנֵי אֶרֶץ הַכְּפֹר
וַיֵּרָא וַהֲנִה עָלָה קִיטָר הָאֶרֶץ כְּקִיטָר הַכְּבִשָּׁן:

28. wayash'qeph `al-p'ney S'dom wa`Amorah w'al-kal-p'ney 'erets hakikar
wayar' w'hinneh `alah qitor ha'arets k'qitor hakib'shan.

Gen19:28 and he looked down toward Sodom and Amorah,
and toward all the face of the land of the valley, and he saw, and behold,
the smoke of the land ascended like the smoke of a furnace.

<28> καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πρόσωπον Σοδομων καὶ Γομορρας
καὶ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς τῆς περιχώρου καὶ εἶδεν,
καὶ ἰδοὺ ἀνέβαινεν φλόξ τῆς γῆς ὥσει ἀτμὶς καμίνου.

28 kai epeblepsen epi prosōpon Sodomōn kai Gomorras
And he looked upon the face of Sodom and Gomorrah,

kai epi prosōpon tēs gēs tēs perichōrou kai eiden,
 and upon the face of the land of the place round about. And he saw.
 kai idou anebainen phlox tēs gēs hōsei atmis kaminou.
 And behold, ascended a flame from out of the earth, as vapor of a furnace.

כַּטְוַיְהִי בְּשַׁחַת אֱלֹהִים אֶת־עָרֵי הַכָּפָר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים
 אֶת־אַבְרָהָם וַיִּשְׁלַח אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ הַהִפְכָּה
 בַּהֶפְכָּה אֶת־הָעָרִים אֲשֶׁר־יָשָׁב בָּהֶן לוֹט:

29. way'hi b'shacheth 'Elohim 'eth-`arey hakikar wayiz'kor 'Elohim
 'eth-'Ab'raham way'shalach 'eth-Lot mitok hahaphekah
 bahaphok 'eth-he`arim 'asher-yashab bahen Lot.

Gen19:29 Thus it came about, when Elohim destroyed the cities of the valley,
 that Elohim remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow,
 when He overthrew the cities in them which Lot lived.

<29> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐκτρίψαι κύριον πάσας τὰς πόλεις τῆς περιούκου ἐμνήσθη
 ὁ θεὸς τοῦ Ἀβραὰμ καὶ ἐξαπέστειλεν τὸν Λωτ ἐκ μέσου τῆς καταστροφῆς
 ἐν τῷ καταστρέψαι κύριον τὰς πόλεις, ἐν αἷς κατῴκει ἐν αὐταῖς Λωτ.

29 kai egeneto en tō ektripsai kyrion pasas tas poleis tēs perioikou
 And it came to pass in Elohim obliterating all the cities adjacent,
 emnēsthē ho theos tou Abraam

Elohim remembered Abraham,

kai exapesteilen ton Lōt ek mesou tēs katastrophēs
 and he sent out Lot from the midst of the overthrow,
 en tō katastrepsai kyrion tas poleis, en hais katōkei en autais Lōt.
 when YHWH overthrew those cities in which dwelt in them Lot.

לֹוַיַּעַל לוֹט מִצּוֹעַר וַיֵּשֶׁב בְּהָר וַיִּשְׁתִּי בְּנִתָיו עִמּוֹ
 כִּי יָרָא לְנִשְׁבֹּת בְּצוֹעַר וַיֵּשֶׁב בַּמְעָרָה הַזֹּאת וַיִּשְׁתִּי בְּנִתָיו:

30. waya'al Lot mi-Tso`ar wayesheb bahar ush'tey b'nothayu `imo
 ki yare' lashebeth b'Tso`ar wayesheb bam'`arah hu' ush'tey b'nothayu.

Gen19:30 And Lot went up from Tsoar, and stayed in the mountains,
 and his two daughters with him; for he was afraid to stay in Tsoar;
 and he stayed in a cave, he and his two daughters.

<30> Ἀνέβη δὲ Λωτ ἐκ Σηγῶρ καὶ ἐκάθητο ἐν τῷ ὄρει
 καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· ἐφοβήθη γὰρ κατοικῆσαι ἐν Σηγῶρ.
 καὶ ὤκησεν ἐν τῷ σπηλαίῳ, αὐτὸς καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

30 Anebē de Lōt ek Sēgōr kai ekathēto en tō orei
 came forth And Lot from out of Zoar, and settled in the mountain,
 kai hai duo thygateres autou met' autou; ephobēthē gar katoikēsai en Sēgōr.
 and the two daughters of his with him; for he feared dwelling in Zoar.
 kai ōkēsen en tō spēlaiō, autos kai hai duo thygateres autou met' autou.
 And he dwelt in the cave, he and the two daughters of his with him.

לֹא וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל-הַצְעִירָה אָבִינוּ זָקֵן
וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ לָבוֹא עָלֵינוּ כְּדֶרֶךְ כָּל-הָאָרֶץ:

31. wato'mer hab'kirah 'el-hats'irah 'Abinu zaqen
w'ish 'eyn ba'arets labo' `aleynu k'derek kal-ha'arets.

Gen19:31 Then the firstborn said to the younger, Our father is old,
and there is not a man on earth to come in to us after the manner of all the earth.

<31> εἶπεν δὲ ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν Ὁ πατὴρ ἡμῶν πρεσβύτερος,
καὶ οὐδεὶς ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς, ὃς εἰσελεύσεται πρὸς ἡμᾶς, ὥς καθήκει πάση τῇ γῇ.

31 eipen de hē presbytera pros tēn neōteran Ho patēr hēmōn presbyteros,

said And the elder to the younger, Our father is older,

kai oudeis estin epi tēs gēs, hos eiseleusetai pros hēmas,

and there is no one upon the land who shall enter to us,

hōs kathēkei pasē tē gē;

as it is fit in all the earth.

לֵב לָכָה נִשְׁקָה אֶת-אָבִינוּ בֵּין וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ
וְנִחְיָה מֵאָבִינוּ זָרַע:

32. l'kah nash'qeh 'eth-'abinu yayin w'nish'k'bah `imo un'chayeh me'abinu zara`.

Gen19:32 Come, let us make our father drink wine,
and let us lie with him that we may preserve the seed through our father.

<32> δεῦρο καὶ ποτίσωμεν τὸν πατέρα ἡμῶν οἶνον καὶ κοιμηθῶμεν μετ' αὐτοῦ
καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα.

32 deuro kai potisōmen ton patera hēmōn oinon

Come and we should give to drink our father wine,

kai koimēthōmen met' autou kai exanastēsōmen ek tou patros hēmōn sperma.

and we should go to bed with him, that we might raise up from our father seed.

לָגַתְשָׁקִין אֶת-אָבִיהֶן בַּלַּיְלָה הוּא וַתִּבֹּא הַבְּכִירָה
וַתִּשְׁכַּב אֶת-אָבִיהָ וְלֹא-יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקִוְמָה:

33. watash'qeyna 'eth-'abiheh yayin balay'lah hu' watabo' hab'kirah
watish'kab 'eth-'abiah w'lo'-yada' b'shik'bah ub'qumah.

Gen19:33 So they made their father drink wine in that night,
and the firstborn went in and lay with her father;
and he did not know when she lay down or when she arose.

<33> ἐπότισαν δὲ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ,
καὶ εἰσελθοῦσα ἡ πρεσβυτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην,
καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἀναστῆναι.

33 epotisan de ton patera autōn oinon en tē nykti tautē,

And they gave to drink their father wine in that night.

kai eiselhousa hē presbytera ekoimēthē meta tou patros autēs tēn nykta ekeinēn,

And entering, the elder went to bed with her father in that night,

kai ouk ēdei en tō koimēthēnai autēn kai anastēnai.
and he did not know about her going to bed and rising up.

לֹד וַיְהִי מִמָּחָרֶת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל-הַצְעִירָה
הֵן-שָׁכַבְתִּי אִמֶּשׁ אֶת-אָבִי נִשְׁקְנוּ יַיִן גַּם-הַלִּילָה
וּבֹאִי נִשְׁכְּבִי עִמּוֹ וְנִחְיָה מֵאֲבִינוּ זָרַע:

34. way'hi mimacharath wato'mer hab'kirah 'el-hats'irah Hen-shakab'ti
'emesh 'eth-'abi nash'qenu yayin gam-halay'lah
ubo'i shik'bi imo un'chayah me'abinu zara`.

Gen19:34 And it was on the next day, the firstborn said to the younger,
Behold, I lay last night with my father; let us make him drink wine tonight also;
then you go in and lie with him, that we may preserve the seed through our father.

<34> ἐγένετο δὲ τῇ ἐπαύριον καὶ εἶπεν ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν
Ἰδοὺ ἐκοιμήθην ἐχθὲς μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· ποτίσωμεν αὐτὸν οἶνον
καὶ τὴν νύκτα ταύτην, καὶ εἰσελθοῦσα κοιμήθητι μετ' αὐτοῦ,
καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα.

34 egeneto de tē epaurion kai eipen hē presbytera pros tēn neōteran
And it came to pass in the next day, and said the elder to the younger,
Idou ekoimēthēn echthes meta tou patros hēmōn;
Behold, I went to bed yesterday with our father.
potisōmen auton oinon kai tēn nykta tautēn,
We should give to drink him wine also in this night,
kai eiselhousa koimēthēti met' autou,
and entering, you go to bed with him!
kai exanastēsōmen ek tou patros hēmōn sperma.
that we might raise up from our father seed.

לֵה וַתִּשְׁקֶינָן גַּם בַּלִּילָה הַהוּא אֶת-אֲבִיהֶן יַיִן וַתִּקֶּם הַצְעִירָה
וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא-יָדַע בְּשָׁכְבָּהּ וּבִקְמָה:

35. watash'qeyna gam balay'lah hahu' 'eth-'abihen yayin wataqam hats'irah
watish'kab imo w'lo'-yada b'shik'bah ub'qumah.

Gen19:35 So they made their father drink wine in that night also, and the younger arose
and lay with him; and he did not know when she lay down or when she arose.

<35> ἐπότισαν δὲ καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον,
καὶ εἰσελθοῦσα ἡ νεωτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς,
καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῇ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἀναστῆναι.

35 epotisan de kai en tē nykti ekeinē ton patera autōn oinon,
And they gave to drink also in that night for their father wine.
kai eiselhousa hē neōtera ekoimēthē meta tou patros autēs,
And entering, the younger went to bed with her father.
kai ouk ēdei en tō koimēthēnai autēn kai anastēnai.
And he did not know about her going to bed and rising up.

לוֹתָהֶרֶן שְׁתֵּי בָנוֹת-לוֹט מֵאֲבִיהֶן:

36. watahrey na sh'tey b'noth-Lot me'abi hen.

Gen19:36 Thus both the daughters of Lot were with child by their father.

<36> καὶ συνέλαβον αἱ δύο θυγατέρες Λωτ ἐκ τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

36 kai synelabon hai duo thygateres Lōt ek tou patros autōn.

And conceived the two daughters of Lot from their father.

לִזְוֹתָלָד הַבְּכִירָה בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב

הוּא אָבִי-מוֹאָב עַד-הַיּוֹם:

37. wateled hab'kirah ben watiq'ra' sh'mo Mo'ab. hu' 'abi-Mo'ab `ad-hayom.

Gen19:37 The firstborn bore a son, and called his name Moab;

he is the father of Moab to this day.

<37> καὶ ἔτεκεν ἡ πρεσβυτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωαβ λέγουσα

Ἐκ τοῦ πατρός μου· οὗτος πατήρ Μωαβιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

37 kai eteken hē presbytera huion kai ekalesen to onoma autou Mōab legousa

And bore the elder a son, and she called his name Moab, saying,

Ek tou patros mou; houtos patēr Mōabitōn heōs tēs sēmeron hēmeras.

He is from my father. This one is father of the Moabites, unto today's day.

לַח וְהַצְעִירָה גַם-הוּא יִלְדָּה בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן-עַמִּי

הוּא אָבִי בְנֵי-עַמּוֹן עַד-הַיּוֹם: ס

38. w'hats'`irah gam-hiw' yal'dah ben watiq'ra' sh'mo Ben-`Ammi.

hu' 'abi b'ney-`Ammon `ad-hayom.

Gen19:38 As for the younger, she also bore a son, and called his name Ben-ammi;

he is the father of the sons of Ammon to this day.

<38> ἔτεκεν δὲ καὶ ἡ νεωτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀμμαν

υἱὸς τοῦ γένους μου· οὗτος πατήρ Ἀμμανιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

38 eteken de kai hē neōtera huion kai ekalesen to onoma autou Amman

bore And also the younger a son, and she called his name Ammon,

huios tou genous mou; houtos patēr Ammanitōn heōs tēs sēmeron hēmeras.

he is a son of my family. This one is father of the Ammonites until today's day.

Chapter 20

אֵל וַיֵּסַע מִשָּׁם אַבְרָהָם אֶרֶץ הַנֶּגֶב וַיָּשָׁב בֵּין-קָדֵשׁ

וּבֵין שׁוּר וַיָּגֵר בְּגֵרָר:

1. wayisa` misham 'Ab'raham 'ar'tsah haNegeb

wayesheb beyn-Qadesh ubeyn Shur wayagar bi-G'rar.

Gen20:1 Now Abraham journeyed from there toward the land of the Negeb,

and settled between Qadesh and Shur; then he sojourned in Gerar.

<20:1> Καὶ ἐκίνησεν ἐκεῖθεν Ἀβρααμ εἰς γῆν πρὸς λίβαν

καὶ ὤκησεν ἀνὰ μέσον Καδης καὶ ἀνὰ μέσον Σουρ καὶ παρώκησεν ἐν Γεραροῖς.

1 Kai ekinēsen ekeithen Abraam eis gēn pros liba

And moved from there Abraham into the land towards the south,

kai ōkēsen ana meson Kadēs kai ana meson Sour kai parōkēsen en Gerarōis.

and lived between Kadesh and between Shur, and sojourned in Gerar.

בַּיּוֹמָם אַבְרָהָם אָל-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַחֲתִי הִוא

וַיִּשְׁלַח אַבִּימֶלֶךְ מֶלֶךְ גֶּרָר וַיִּקַּח אֶת-שָׂרָה׃

2. wayo'mer'Ab'raham 'el-Sarah 'ish'to 'achoti hiw'

wayish'lach 'Abimelek melek G'rar wayiqach 'eth-Sarah.

Gen20:2 Abraham said of Sarah his wife, She is my sister.

So Abimelek king of Gerar sent and took Sarah.

<2> εἶπεν δὲ Ἀβραὰμ περὶ Σαρρας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ὅτι Ἀδελφή μου ἐστίν.

ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι Γυνή μου ἐστίν,

μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως δι' αὐτήν.

ἀπέστειλεν δὲ Ἀβιμελεχ βασιλεὺς Γεραρων καὶ ἔλαβεν τὴν Σαρραν.

2 eipen de Abraam peri Sarras tēs gynaikos autou hoti Adelphē mou estin;

said And Abraham concerning Sarah his wife, that, my sister She is.

ephobēthē gar eipein hoti Gynē mou estin,

For he feared to say that, my wife She is,

mēpote apokteinōsin auton hoi andres tēs poleōs di' autēn.

lest at any time should kill him the men of the city on account of her.

apesteilen de Abimelech basileus Gerarōn kai elaben tēn Sarran.

sent So Abimelech king of Gerar, and he took Sarah.

וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל-אַבִּימֶלֶךְ בַּחלֹם הַלַּיְלָה

וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה מָת עַל-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ׃ הִוא בָּעֵלָת בָּעַל׃

3. wayabo' 'Elohim 'el-'Abimelek bachlom halay'lah

wayo'mer lo Hinn'ak meth `al-ha'ishah 'asher-laqach'at w'hiw' b`ulath ba'al.

Gen20:3 But Elohim came to Abimelek in a dream of the night, and said to him,

Behold, you are about to die because of the woman whom you have taken,

for she is married to a husband.

<3> καὶ εἰσῆλθεν ὁ θεὸς πρὸς Ἀβιμελεχ ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα

καὶ εἶπεν Ἴδού σὺ ἀποθνήσκεις περὶ τῆς γυναικός,

ἣς ἔλαβες, αὕτη δέ ἐστιν συνωκηκυῖα ἀνδρί.

3 kai eisēlthen ho theos pros Abimelech en hypnō tēn nykta

And Elohim entered to Abimelech by sleep in the night.

kai eipen Idou sy apothnēskeis peri tēs gynaikos,

And he said, Behold, you die on account of the woman of

hēs elabes, hautē de estin synōkēkuia andri.

whom you took, whereas she is living with a man.

וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלָיָהּ וַיֹּאמֶר אֶדְנִי הַגּוֹי גַּם-צְדִיק תִּהְיֶה׃

4. wa'Abimelek lo' qarab 'eleyah wayo'mar 'Adonay hagoy gam-tsadiq taharog.

Gen20:4 Now Abimelek had not come near to her;
and he said, O Adonay, shall You slay even a righteous nation?

<4> Αβιμελεχ δὲ οὐχ ἤψατο αὐτῆς καὶ εἶπεν Κύριε,
ἔθνος ἀγνοοῦν καὶ δίκαιον ἀπολεῖς;

4 Abimelech de ouch hēpsato autēs kai eipen Kyrie,
And Abimelech not touched her. And he said, O YHWH,
ethnos agnooun kai dikaion apoleis?
a nation ignorant and just shall you destroy?

הֲלֹא הוּא אָמַר-לִי אֲחוֹתִי הוּא וְהִיא-גַם-הוּא אֲמָרָה
אָחִי הוּא בְּתָם-לְבָבִי וּבְנִקְיוֹן כִּפְרִי עֲשִׂיתִי זֹאת:

5. halo' hu' 'amar-li 'Achothi hi'. w'hi'-gam-hiw' 'am'rah 'achi hu'.
btham-l'babi ub'niq'yon kapay `asithi zo'th.

Gen20:5 Did he not say to me, She is my sister?
And she, even, she said to me, He is my brother.
In the integrity of my heart and in the innocence of my hands I have done this.

<5> οὐκ αὐτός μοι εἶπεν Ἀδελφή μου ἐστίν; καὶ αὐτῇ μοι εἶπεν Ἀδελφός μου ἐστίν.
ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ χειρῶν ἐποίησα τοῦτο.

5 ouk autos moi eipen Adelphē mou estin? kai autē moi eipen Adelfhos mou estin.
not he to me Said, sister She is my; and she said to me, brother He is my?
en katharā kardiā kai en dikaiosynē cheirōn epoiēsa touto.
With a clean heart, and with righteousness of hands I did this.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּחֶלֶם גַּם אָנֹכִי יְרַעֲתִי
כִּי בְּתָם-לְבָבְךָ עֲשִׂיתָ זֹאת וְאֲחֻשְׁךָ גַּם-אָנֹכִי אוֹתְךָ
מִחֲטֹ-לִי עַל-כֵּן לֹא-נִתְתִּיךָ לְגַנֹּעַ אֵלַיָּהּ:

6. wayo'mer 'elayu ha'Elohim bachalom
gam 'anoki yada'ti ki b'tham-l'bab'ak `asiath zo'th
wa'echso' gam-'anoki 'oth'ak mechato-li `al-ken lo'-n'thatiak lin'goa' `eleyah.

Gen20:6 Then the Elohim said to him in the dream,
Yes, I know that in the integrity of your heart
you have done this, and I also kept you from sinning against Me;
for that reason I did not let you to touch her.

<6> εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς καθ' ὕπνον Καγὼ ἔγνων ὅτι ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ
ἐποίησας τοῦτο, καὶ ἐφεισάμην ἐγὼ σου τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν σε εἰς ἐμέ·
ἐνεκεν τούτου οὐκ ἀφῆκά σε ἄψασθαι αὐτῆς.

6 eipen de autō ho theos kath' hypnon
said And to him the Elohim by sleep,
Kagō egnōn hoti en katharā kardiā epoiēsas touto,
And I knew that with a clean heart you did this,
kai epheisamēn egō sou tou mē hamartein se eis eme;

and I spared you for to not sin you against Me;
heneken toutou ouk aphēka se hapsasthai autēs.
because of this I did not let you touch her.

וְעַתָּה הָשִׁב אִשְׁתְּ-הָאִישׁ כִּי-נָבִיא הוּא וְיִתְפַּלֵּל בְּעַדְךָ וְחָיָה
וְאִם-אֵינְךָ מְשִׁיב דָּע כִּי-מוֹת תָּמוּת אֶתָּה וְכָל-אַשֶׁר-לָךְ:

7. w`attah hasheb 'esheth-ha'ish ki-nabi' hu' w'yith'palel ba`ad'ak wech'yeh
w'im-'eyn'ak meshib da` ki-moth tamuth 'attah w'kal-'asher-lak.

Gen20:7 Now then, restore the man's wife, for he is a prophet,
and he shall pray for you and you shall live.
But if you do not restore her, know that you shall surely die, you and all who are yours.

<7> νῦν δὲ ἀπόδος τὴν γυναῖκα τῷ ἀνθρώπῳ, ὅτι προφήτης ἐστὶν
καὶ προσεύξεται περὶ σοῦ καὶ ζήσῃ.

εἰ δὲ μὴ ἀποδίδως, γνῶθι ὅτι ἀποθανῇ σὺ καὶ πάντα τὰ σά.

7 nyn de apodos tēn gynaika tō anthrōpō, hoti prophētēs estin
And now give back the wife of the man, for he is a prophet,

kai proseuxetai peri sou kai zēsē;
and he shall pray for your account, and you shall live.

ei de mē apodidōs, gnōthi hoti apothanē sy kai panta ta sa.

But if you do not give back, you shall know that you shall die, you and all yours.

חַוִּישְׁכֶם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר וַיִּקְרָא לְכָל-עַבְדָּיו וַיְדַבֵּר
אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד:

8. wayash'kem 'Abimelek baboqer wayiq'ra' l'kal-'abadayu
way'daber 'eth-kal-had'barim ha'eleh b'az'neyhem wayir'u ha'anashim m'od.

Gen20:8 So Abimelech arose early in the morning and called for all his servants
and told all these words in their hearing; and the men were greatly frightened.

<8> καὶ ὄρθρισεν Αβιμελεχ τὸ πρωὶ καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ
καὶ ἐλάλησεν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν,
ἐφοβήθησαν δὲ πάντες οἱ ἄνθρωποι σφόδρα.

8 kai ōrthrisen Abimelech to prōi kai ekalesen pantas tous paidas autou
And Abimelech rose early in the morning, and he called all his servants.

kai elalēsen panta ta hrēmata tauta eis ta ōta autōn,

And he spoke all these words into their ears.

ephobēthēsan de pantes hoi anthrōpoi sphodra.

feared And all the men exceedingly.

טַוּיִקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאֶבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מָה-עָשִׂיתָ לָנוּ
וּמָה-חָטָאתִי לָךְ כִּי-הִבֵּאתָ עָלַי וְעַל-מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה
גְּדֹלָה מֵעַשִׂים אֲשֶׁר לֹא-יַעֲשׂוּ עָשִׂיתָ עִמָּדִי:

9. wayiq'ra' 'Abimelek l'Ab'raham wayo'mer lo meh-'asiat lanu.
umeh-chata'thi lak ki-hebe'ath `alay w'al-mam'lak'ti chata'ah g'dolah ma`asim

‘asher lo’-ye`asu `asiath `imadi.

Gen20:9 Then Abimelek called to Abraham and said to him, What have you done to us? And how have I sinned against you, that you have brought on me and on my kingdom a great sin? You have done to me things that ought not to be done.

<9> καὶ ἐκάλεσεν Ἀβιμελεχ τὸν Ἀβρααμ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; μή τι ἡμάρτομεν εἰς σέ,
ὅτι ἐπήγαγες ἐπ’ ἐμέ καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἁμαρτίαν μεγάλην;
ἔργον, ὃ οὐδεὶς ποιήσει, πεποίηκας μοι.

9 kai ekalesen Abimelech ton Abraam kai eipen autō Ti touto epoiēsas hēmin?

And Abimelech called Abraham. And he said to him, What is this you did to us, mē ti hēmartomen eis se, hoti epēgages ep’ eme lest we sinned against you, that you bring upon me kai epi tēn basileian mou hamartian megalēn? and upon my kingdom sin a great? ergon, ho oudeis poiēsei, pepoiēkas moi. A work which no one shall do, you have done to me.

יִיאָמֵר אַבִּימֶלֶךְ אֶל-אַבְרָהָם מָה רָאִיתָ
כִּי עָשִׂיתָ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה:

10. wayo’mer ‘Abimelek ‘el-’Ab’raham Mah ra’iath ki `asiath ‘eth-hadabar hazeh.

Gen20:10 And Abimelek said to Abraham, What have you encountered, that you have done this thing?

<10> εἶπεν δὲ Ἀβιμελεχ τῷ Ἀβρααμ Τί ἐνιδὼν ἐποίησας τοῦτο;

10 eipen de Abimelech tō Abraam Ti enidōn epoiēsas touto? said And Abimelech to Abraham, What seeing did you do this?

אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי כֵן אֵין-יִרְאַת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה
יִיאָמֵר
וַהֲרַגוּנִי עַל-דְּבַר אֲשֶׁר־אֵשֶׁתִּי:

11. wayo’mer ‘Ab’raham ki ‘amarti raq ‘eyn-yir’ath ‘Elohim bamaqom hazeh waharaguni `al-d’bar ‘ishti.

Gen20:11 Abraham said, Because I thought, surely there is no fear of Elohim in this place, and they shall kill me for the sake of my wife.

<11> εἶπεν δὲ Ἀβρααμ Εἶπα γάρ Ἄρα οὐκ ἔστιν θεοσέβεια ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ,
ἐμέ τε ἀποκτενοῦσιν ἕνεκεν τῆς γυναῖκός μου.

11 eipen de Abraam Eipa gar Ara ouk estin theosebeia said And Abraham, For I said, Surely there is not the worship of Elohim en tō topō toutō, eme te apoktenousin heneken tēs gynaikos mou. in this place, me and they shall kill because of my wife.

יִבְּרָחוּ אֲמֵנָה אַחֲרֵי בֵּת-אָבִי הוּא אֵךְ לֹא בֵּת-אָמִי

12. w'gam-'am'nah 'achothi bath-'abi hiw' 'ak lo' bath-'imi wat'hi-li l'ishah.

Gen20:12 And yet she really is my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother, and she became to me for wife;

<12> καὶ γὰρ ἀληθῶς ἀδελφή μου ἐστὶν ἐκ πατρός, ἀλλ' οὐκ ἐκ μητρός· ἐγενήθη δέ μοι εἰς γυναῖκα.

12 kai gar alēthōs adelphē mou estin ek patros,

For also truly sister she is my from my father,

all' ouk ek mētros; egenēthē de moi eis gynaika.

but not from my mother; and she became to me for wife.

יגִידְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעִי אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי
וְאָמַר לָהּ זֶה חֲסִידְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֶל-כָּל-הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר נָבֹא שָׁמָּה אֹמְרִי-לִי אָחִי הוּא:

13. way'hi ka'asher hith'`u 'othi 'Elohim mibeyth 'abi wa'omar lah zeh chas'dek 'asher ta'asi `imadi 'el kal-hamaqom 'asher nabo' shamah 'im'ri-li 'achi hu'.

Gen20:13 and it came about, when Elohim caused me to wander from my father's house, that I said to her, This is the kindness which you shall show to me at every place whichever we go there, say of me, He is my brother.

<13> ἐγένετο δὲ ἥνίκα ἐξήγαγέν με ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου, καὶ εἶπα αὐτῇ Ταύτην τὴν δικαιοσύνην ποιήσεις ἐπ' ἐμέ· εἰς πάντα τόπον, οὗ ἐὰν εἰσέλθωμεν ἐκεῖ, εἰπὸν ἐμέ ὅτι Ἀδελφός μου ἐστίν.

13 egeneto de hēnika exēgagen me ho theos ek tou oikou tou patros mou,

And it happened when led me Elohim from the house of my father,

kai eipa autē Tautēn tēn dikaiosynēn poiēseis ep' eme; eis panta topon,

and I said to her, This righteousness you shall do for me in every place

hou ean eiselthōmen ekei, eipon eme hoti Adelphos mou estin.

of which ever I enter; there you say of me that, brother He is my!

יְדִי וַיִּקַּח אַבִּימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים וְשִׁפּוֹת
וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיָּשֶׁב לוֹ אֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ:

14. wayiqach 'Abimelek tso'n ubaqar wa`abadim ush'phachoth wayiten l'Ab'raham wayasheb lo 'eth Sarah 'ish'to.

Gen20:14 Abimelek then took sheep and oxen and male servants and female servants, and gave to Abraham, and restored his wife Sarah to him.

<14> ἔλαβεν δὲ Ἀβιμελεχ χίλια δίδραχμα πρόβατα

καὶ μόσχους καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας

καὶ ἔδωκεν τῷ Ἀβρααμ καὶ ἀπέδωκεν αὐτῷ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.

14 elaben de Abimelech chilia didrachma

took And Abimelech a thousand double-drachmas,

probata kai moschous kai paidas kai paidiskas

and **sheep**, and **calves**, and **manservants**, and **maidservants**,
kai edōken tō Abraam kai apedōken autō Sarran tēn gynaika autou.
and **gave** to **Abraham**, and **he gave back** to **him Sarah his wife**.

טוֹי אָמַר אַבִּימֶלֶךְ הִנֵּה אֶרְצִי לְפָנֶיךָ בְּטוֹב בְּעֵינֶיךָ נָשׁב׃

15. wayo'mer 'Abimelek hinneh 'ar'tsi l'phaneyak batob b'eyneyak sheb.

Gen20:15 Abimelek said, Behold, my land is before your faces;
live where is good in your eyes.

<15> καὶ εἶπεν Αβιμελεχ τῷ Αβρααμ Ἴδου ἡ γῆ μου ἐναντίον σου·
οὐ ἔάν σοι ἀρέσκη, κατοικεῖ.

15 kai eipen Abimelech tō Abraam Idou hē gē mou enantion sou;
And Abimelech said to Abraham, Behold, my land is before you,
hou ean soi areskē, katoikei.
which ever it may please you, dwell there!

טוֹי שָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֵלַי כֶּסֶף לְאַחִיךָ׃
הִנֵּה הוּא-לְךָ כְּסוּת עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ וְאֵת כֹּל וְנִכְחַת׃

16. u'Sarah 'amar hinneh nathati 'eleph keseph l'achik.
hinneh hu'-lak ksuth `eynayim l'kol 'asher 'itak w'eth kol w'nokachath.

Gen20:16 To Sarah he said, Behold, I have given your brother a thousand pieces of silver;
behold, it is a covering of the eyes for you, with all who are with you,
and with all this you are cleared.

<16> τῇ δὲ Σαρρα εἶπεν Ἴδου δέδωκα χίλια δίδραχμα τῷ ἀδελφῷ σου·
ταῦτα ἔσται σοι εἰς τιμὴν τοῦ προσώπου σου καὶ πάσαις ταῖς μετὰ σοῦ·
καὶ πάντα ἀλήθευσον.

16 tē de Sarra eipen Idou
And to Sarah he said, Behold,
dedōka chilia didrachma tō adelphō sou;
I have given a thousand double-drachmas to your brother,
tauta estai soi eis timēn tou prosōpou sou
these shall be to you for the value of your person,
kai pasais tais meta sou; kai panta alētheuson.
and all the ones with you; and in all things you be truthful!

וַיִּתְּפַלֵּל אַבְרָהָם אֶל-הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֶל-הִים אֶת-אַבִּימֶלֶךְ׃
יִז

וְאֵת-אִשְׁתּוֹ וְאֶמְהָתָיו וַיְלִדוּ׃

17. wayitpalel 'Ab'raham 'el- ha'Elohim wayir'pa 'Elohim 'eth-'Abimelek
w'eth-'ish'to w'am'hothayu wayeledu.

Gen20:17 Abraham prayed to the Elohim, and Elohim healed Abimelek
and his wife and his maids, so that they gave birth.

<17> προσηύξατο δὲ Αβρααμ πρὸς τὸν θεόν, καὶ ἰάσατο ὁ θεὸς τὸν Αβιμελεχ

καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰς παιδίσκας αὐτοῦ, καὶ ἔτεκον·

17 **prosēuxato** de **Abraam pros ton theon**, kai **iasato ho theos ton Abimelech**
prayed And Abraham to the Elohim. And Elohim healed Abimelech,
kai **tēn gynaika autou kai tas paidiskas autou**, kai **etekon**;
and **his wife**, and **his maidservants**, and **they bore**.

יחֲכִי-עֶצֶר עָצַר יְהוָה בְּעַד כָּל-רָחֵם לְבֵית אַבְימֶלֶךְ
עַל-דְּבַר שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲבְרָהָם: ׀

18. **ki-`atsor `atsar Yahúwah b`ad kal-rechem l`beyth `Abimelek**
`al-d`bar Sarah `esheth `Ab`raham.

Gen20:18 For **אֱלֹהִים** had closed fast through all the wombs of the house of Abimelek
because of **Sarah, Abraham's wife**.

<18> ὅτι συγκλείων συνέκλεισεν κύριος ἕξωθεν πᾶσαν μήτραν
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Αβιμελεχ ἕνεκεν Σαρρας τῆς γυναικὸς Αβρααμ.

18 **hoti sygkleiōn synekleisen kyrios exōthen pasan mētran en tō oikō tou Abimelech**
For in closing up, YHWH closed up outside every womb in the house of Abimelech,
heneken Sarras tēs gynaiikos Abraam.
because of Sarah the wife of Abraham.

Chapter 21

אוֹיְהוָה פָּקַד אֶת-שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר
וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר:

1. **waYahúwah paqad `eth-Sarah ka`asher `amar**
waya`as Yahúwah lSarah ka`asher diber.

Gen21:1 Then **אֱלֹהִים** visited Sarah as He had said,
and **אֱלֹהִים** did for Sarah as He had promised.

<21:1> Καὶ κύριος ἐπεσκέψατο τὴν Σαρραν, καθὰ εἶπεν,
καὶ ἐποίησεν κύριος τῇ Σαρρα, καθὰ ἐλάλησεν,

1 Kai **kyrios epeskepsato tēn Sarran, katha eipen,**
And **YHWH visited Sarah as he said,**
kai **epoiēsen kyrios tē Sarra, katha elalēsen,**
and **YHWH did to Sarah as he spoke.**

בַּיּוֹם הַהוּא וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לִזְקָנָיו לְמוֹעֵד
אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֱלֹהִים:

2. **watahar wateled Sarah l`Ab`raham ben liz`qunayu lamo`ed**
`asher-diber `otho `Elohim.

Gen21:2 So Sarah conceived and bore a son to Abraham in his old age,
at the appointed time of which Elohim had spoken to him.

<2> καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν Σαρρα τῷ Αβρααμ υἱὸν εἰς τὸ γῆρας εἰς τὸν καιρόν,

καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος.

2 kai syllabousa eteken Sarra tō Abraam huion eis to gēras
And conceiving, Sarah bore to Abraham a son in his old age,
eis ton kairon, katha elalēsen autō kyrios.
in the time as spoke to him YHWH.

גַּיְקָרָא אַבְרָהָם אֶת-שֵׁם-בְנוֹ הַנּוֹלָד-לוֹ
אֲשֶׁר-יָלְדָהּ-לוֹ שָׂרָה יִצְחָק:

3. wayiq'ra' 'Ab'raham 'eth-shem-b'no hanolad-lo 'asher-yal'dah-lo Sarah Yits'chaq.

Gen21:3 Abraham called the name of his son who was born to him,
whom Sarah bore to him, Yitschaq (Issac).

<3> καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραὰμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου αὐτῷ,
ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Σαρρα, Ἰσαακ.

3 kai ekalesen Abraam to onoma tou huiou autou tou genomenou autō,
And Abraham called the name of his son, the one born to him
hon eteken autō Sarra, Isaak.
whom bore to him Sarah – Isaac.

דַּוְיָמַל אַבְרָהָם אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן-שְׁמֹנֶת יָמִים
כְּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים:

4. wayamal 'Ab'raham 'eth-Yits'chaq b'no ben-sh'monath yamim
ka'asher tsiwah 'otho 'Elohim.

Gen21:4 Then Abraham circumcised his son Yitschaq when he was the son
of eight days old, as Elohim had commanded him.

<4> περιέτεμεν δὲ Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαακ τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ, καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός.
4 perietemen de Abraam ton Isaak tē ogdoē hēmerā, katha eneteilato autō ho theos.
circumcised And Abraham Isaac on the eighth day as gave charge to him Elohim.

הַיְאֲבְרָהָם בֶּן-מֵאֵת שָׁנָה בְּהוֹלִיד לוֹ אֶת יִצְחָק בְּנוֹ:

5. w'Abraham ben-m'ath shanah b'hiualed lo 'eth Yits'chaq b'no.

Gen21:5 Now Abraham was the son being one hundred years old
when his son Yitschaq was born to him.

<5> Ἀβραὰμ δὲ ἦν ἑκατὸν ἐτῶν, ἡνίκα ἐγένετο αὐτῷ Ἰσαακ ὁ υἱὸς αὐτοῦ.

5 Abraam de ēn hekaton etōn, hēnika egeneto autō Isaak ho huios autou.
And Abraham was a hundred years old when was born to him Isaac his son.

וַיֹּאמֶר שָׂרָה צָחֵק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל-הַשְּׁמִיעַ יִצְחָק-לִי:

6. wato'mer Sarah ts'choq `asah li 'Elohim kal-hashome` yits'chaq-li.

Gen21:6 Sarah said, Elohim has made laughter for me;
everyone who hears shall laugh with me.

<6> εἶπεν δὲ Σαρρα Γέλωτά μοι ἐποίησεν κύριος.

ὅς γὰρ ἂν ἀκούσῃ, συγχαρεῖται μοι.

6 eipen de Sarra Gelōta moi epoiēsen kyrios;
said And Sarah, laughter to me caused YHWH,
hos gar an akousē, sygchareitai moi.
for whoever may hear shall rejoice along with me.

זַּת־אִמֶּר מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם הַיְנִיָּקָה בָּנִים שָׂרָה
כִּי־יִלְדֶתִי בֶן לְזִקְנִי:

7. wato'mer Mi milel l'Ab'raham heyniqah banim Sarah. ki-yalad'ti ben liz'qunayu.

Gen21:7 And she said, Who would have said to Abraham
that Sarah would nurse children? For I have borne him a son in his old age.

<7> καὶ εἶπεν Τίς ἀναγγελεῖ τῷ Ἀβρααμ ὅτι θηλάζει παιδίον Σαρρα;
ὅτι ἔτεκον υἱὸν ἐν τῷ γήρει μου.

7 kai eipen Tis anaggelei tō Abraam hoti thēlazei paidion Sarra?
And she said, Who shall announce to Abraham that nurses a male child Sarah,
hoti etekon huion en tō gērei mou.
for I bore a son in my old age.

חַוִּיגְדַל הַיֶּלֶד וַיִּגְמַל
וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גָדוֹל בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִצְחָק:

8. wayigdal hayeled wayigamal waya'as 'Ab'raham mish'teh gadol
byom higamel 'eth-Yits'chaq.

Gen21:8 The child grew and was weaned, and Abraham made a great feast
on the day that Yitschaq was weaned.

<8> Καὶ ηὐξήθη τὸ παιδίον καὶ ἀπεγαλακτίσθη,
καὶ ἐποίησεν Ἀβρααμ δοχὴν μεγάλην,
ἡ ἡμέρα ἀπεγαλακτίσθη Ἰσαακ ὁ υἱὸς αὐτοῦ.

8 Kai ēuxēthē to paidion kai apegalaktisthē, kai epoiēsen Abraam dochēn megalēn,
And grew the child and was weaned. And Abraham made banquet a great
hē hēmera apegalaktisthē Isaak ho huios autou.
the day was weaned Isaac his son.

טַוְתָּא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הָגָר הַמִּצְרִית
אֲשֶׁר־יִלְדָה לְאַבְרָהָם מִצְחָק:

9. watere' Sarah 'eth-ben-Hagar haMits'rith 'asher-yal'dah l'Ab'raham m'tsacheq.

Gen21:9 Now Sarah saw the son of Hagar the Mitsrite,
whom she had borne to Abraham, mocking.

<9> ἰδοῦσα δὲ Σαρρα τὸν υἱὸν Ἀγαρ τῆς Αἰγυπτίας, ὃς ἐγένετο τῷ Ἀβρααμ,
παίζοντα μετὰ Ἰσαακ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς

9 idousa de Sarra ton huion Agar tēs Aigyprias,
beholding And Sarah the son of Hagar the Egyptian,

hos egeneto tō Abraam, paizonta meta Isaak tou huiou autēs
who was born to Abraham, playing with Isaac her son,

יִתְאָמֵר לְאַבְרָהָם וְגַרְשׁ הָאָמָה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ
כִּי לֹא יִירָשׁ בֶּן־הָאָמָה הַזֹּאת עִם־בְּנֵי עַם־יִצְחָק׃

10. wato'mer l'Ab'raham Garesh ha'amah hazo'th w'eth-b'nah
ki lo' yirash ben-ha'amah hazo'th im-b'ni im-Yits'chaq.

Gen21:10 Therefore she said to Abraham, Drive out this maid and her son,
for the son of this maid shall not be an heir with my son with Yitschaq.

<10> καὶ εἶπεν τῷ Ἀβρααμ Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς·
οὐ γὰρ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου Ἰσαακ.

10 kai eipen tō Abraam Ekbale tēn paidiskēn tautēn kai ton huion autēs;
that she said to Abraham, You cast out this maidservant and her son,
ou gar klēronomēsei ho huios tēs paidiskēs tautēs meta tou huiou mou Isaac.
for shall not be heir the son of this maidservant with my son Isaac.

וַיֵּרָע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל־אֹדֶת בְּנֹו׃

11. wayera` hadabar m'od b'eyney 'Ab'raham `al 'odoth b'no.

Gen21:11 And the thing was very evil in the eyes of Abraham, on account of his son.

<11> σκληρὸν δὲ ἐφάνη τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐναντίον Ἀβρααμ περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

11 sklēron de ephanē to hrēma sphodra enantion Abraam peri tou huiou autou.
hard But appeared the saying very before Abraham concerning his son.

יְבוֹיֵאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אֵל־יִרְעֵ בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנַּעַר
וְעַל־אִמְתְּךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע בְּקוֹלָהּ
כִּי בִיצְחָק יִקְרָא לָךְ זָרַע׃

12. wayo'mer 'Elohim 'el-'Ab'raham 'al-yera` b'eyneyak `al-hana`ar
w'al-'matheak. kol 'asher to'mar 'eleyak Sarah sh'ma` b'qolah
ki b'Yits'chaq yiqare' l'ak zara`.

Gen21:12 But Elohim said to Abraham, Let it not be evil in the eyes because of the lad
and because of your maid; whatever Sarah tells you, listen to her voice,
for through Yitschaq your descendants shall be named.

<12> εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἀβρααμ

Μὴ σκληρὸν ἔστω τὸ ῥῆμα ἐναντίον σου περὶ τοῦ παιδίου
καὶ περὶ τῆς παιδίσκης· πάντα, ὅσα ἐὰν εἴπῃ σοι Σαρρα,
ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῆς, ὅτι ἐν Ἰσαακ κληθήσεται σοι σπέρμα.

12 eipen de ho theos tō Abraam

said And Elohim to Abraham,

Mē sklēron estō to hrēma enantion sou peri tou paidiou

not hard Let the word be before you on account of the child,

kai peri tēs paidiskēs; panta, hosa ean eipē soi Sarra,

and on account of the maidservant! All as much as should have said to you Sarah,

akoue tēs phōnēs autēs, hoti en Isaak klēthēsetai soi sperma.
you hearken to her voice! for by Isaac shall be called to you a seed.

יג וגם את-בן-האמה לגוי אשרימנו כי זרעך הוא:

13. w'gam 'eth-ben-ha'amah l'goy 'asimenu ki zar'ak hu'.

Gen21:13 And of the son of this maid I shall make into a nation also,
because he is your descendant.

<13> καὶ τὸν υἱὸν δὲ τῆς παιδίσκης ταύτης,
εἰς ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν, ὅτι σπέρμα σόν ἐστιν.

13 kai ton huion de tēs paidiskēs tautēs,
also the son But of this maidservant
eis ethnos mega poiēsō auton, hoti sperma son estin.
into nation a great I shall make, for he seed your is.

יד ויפשם אברהם בבקר ויקח-לחם ויחמת מים
ויטן אל-הגר שם על-שכמה ואת-היילד
וישלחה ותיקך ויתתע במדבר באר שבע:

14. wayash'kem 'Ab'raham baboqer wayiqach-lechem w'chemath mayim
wayiten 'el-Hagar sam `al-shik'mah w'eth-hayeled way'shal'cheah.
watelele watetha` b'mid'bar B'er-Sheba`

Gen21:14 So Abraham rose early in the morning and took bread and a skin of water
and gave them to Hagar, putting them on her shoulder, and the boy, and sent her away.
And she departed and wandered in the wilderness of Beersheba.

<14> ἀνέστη δὲ Ἀβραὰμ τὸ πρωὶ καὶ ἔλαβεν ἄρτους
καὶ ἄσκον ὕδατος καὶ ἔδωκεν Ἀγὰρ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν ὦμον
καὶ τὸ παιδίον καὶ ἀπέστειλεν αὐτήν.
ἀπελθοῦσα δὲ ἐπλανᾶτο τὴν ἔρημον κατὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου.

14 anestē de Abraam to prōi kai elaben artous
rose up And Abraham in the morning, and took bread loaves
kai askon hydatos kai edōken Agar
and a leather bag of water; and he gave to Hagar,
kai epethēken epi ton ōmon kai to paidion kai apestēilen autēn.
and he placed the male child upon her shoulders, and he sent her.
apelthousa de eplanato tēn erēmon kata to phrear tou horkou.
And she went forth wandering about the wilderness by the Well of the Oath.

טו ויכלו המים מן-החמת ותישלך את-היילד אחד השחים:

15. wayik'lu hamayim min-hachemeth
watash'lek 'eth-hayeled tachath 'achad hasichim.

Gen21:15 When the water in the skin was used up,
she left the boy under one of the bushes.

<15> ἐξέλιπεν δὲ τὸ ὕδωρ ἐκ τοῦ ἀσκοῦ,

καὶ ἔρριψεν τὸ παιδίον ὑποκάτω μιᾶς ἐλάτης·

15 **exelipen de to hydōr ek tou askou,**
ceased But the water coming from out of the leather bag,
kai erripsen to paidion hypokatō mias elatēs;
and she tossed the male child underneath one fir tree.

וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנְּגַד הַרְחֵק כְּמִטְחָוִי קֶשֶׁת
כִּי אָמְרָה אֶל-אֶרְאָה בְּמוֹת הַיֶּלֶד
וַתֵּשֶׁב מִנְּגַד וַתִּשָּׂא אֶת-קִלְהָ וַתִּבְךְּ:

16. **watelekh watesheb lah mineged har'cheq kim'tachawey qesheth**
ki 'am'rah 'al-'er'eh b'mot hayaled watesheb mineged watisa' 'eth-qolah wateb'h'.

Gen21:16 Then she went and sat down for herself opposite him, about a bowshot away,
for she said, Do not let me see the death of the child.
And she sat opposite him, and lifted up her voice and wept.

<16> ἀπελθοῦσα δὲ ἐκάθητο ἀπέναντι αὐτοῦ μακρόθεν ὥσπερ τόξου βολήν·

εἶπεν γάρ Οὐ μὴ ἴδω τὸν Θάνατον τοῦ παιδίου μου.

καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι αὐτοῦ, ἀναβοήσαν δὲ τὸ παιδίον ἔκλαυσεν.

16 **apelthousa de ekathēto apenanti autou makrothen hōsei toxou bolēn;**

And going forth she sat down before him, far off as a bow shot.

eipen gar Ou mē idō ton Thanaton tou paidiou mou.

For she said, no way shall I see the death of my child.

kai ekathisen apenanti autou, anaboēsan de to paidion eklausen.

And she sat before him. And yelling out the child wept.

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹל הַנֶּעֱר וַיִּקְרָא מִלְּאָךְ אֱלֹהִים
אֶל-הָגָר מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה-לָּךְ הָגָר אֶל-תִּירְאִי
כִּי-שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל-קוֹל הַנֶּעֱר בְּאֶשֶׁר הוּא-שָׁם:

17. **wayish'ma` 'Elohim 'eth-qol hana`ar wayiq'ra' mal'ak 'Elohim 'el-Hagar**
min-hashamayim wayo'mer lah Mah-lak Hagar.
'al-tir'i ki-shama` 'Elohim 'el-qol hana`ar ba'asher hu'-sham.

Gen21:17 Elohim heard the voice of the lad; and the messenger of Elohim called to Hagar
from the heavens and said to her, What is the matter with you, Hagar?
Do not fear, for Elohim has heard the voice of the lad where he is there.

<17> εἰσήκουσεν δὲ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἦν,

καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν Ἀγάρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί ἐστίν, Ἀγάρ; μὴ φοβοῦ·

ἐπακήκοεν γὰρ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου σου ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἐστίν.

17 **eisēkousen de ho theos tēs phōnēs tou paidiou ek tou topou, hou ēn,**

listened to But Elohim the voice of the child from the place where he was.

kai ekalesen aggelos tou theou tēn Agar ek tou ouranou

And called an angel of Elohim Hagar from out of the heavens,

kai eipen autē Ti estin, Agar? mē phobou;

and **said** to **her**, **What is it**, Hagar? **Fear not!**
epakēkoen gar ho theos tēs phōnēs tou paidiou sou ek tou topou, **hou estin.**
has heeded for Elohim the voice of your child from out of the place where he is.

יִחְזַקְיָהוּ אֶת־הַנֶּעֱר וְחִזְזִיק אֶת־יָדָךְ בּוֹ
כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׁימֶנּוּ:

18. qumi s'i 'eth-hana`ar w'hachaziqi 'eth-yadek bo ki-l'goy gadol 'asimenu.

Gen21:18 Arise, lift up the lad, and hold up your hand on him,
for I shall make a great nation of him.

<18> ἀνάστηθι, λαβὲ τὸ παιδίον καὶ κράτησον τῇ χειρί σου αὐτό·
εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν.

18 anastēthi, labe to paidion kai kratēson tē cheiri sou auto;
Rise up and take the child, and hold in your hand it!

eis gar ethnos mega poiēsō auton.
into For nation a great I shall make it.

יִטְוִיפְּחַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתִּרְא בְּאֵר מַיִם
וַתִּלְךְ וַתְּמַלֵּא אֶת־הַחֶמֶת מַיִם וַתִּשְׁק אֶת־הַנֶּעֱר:

19. wayiphqach 'Elohim 'eth-`eyneyah watere' b'er mayim
watelekwat'male' 'eth-hachemeth mayim watash'q 'eth-hana`ar.

Gen21:19 Then Elohim opened her eyes and she saw a well of water;
and she went and filled the skin with water and gave the lad a drink.

<19> καὶ ἀνέωξεν ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ εἶδεν φρέαρ ὕδατος ζώντος
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπλήσεν τὸν ἄσκον ὕδατος καὶ ἐπότισεν τὸ παιδίον.

19 kai aneōxen ho theos tous ophthalmous autēs, kai eiden phrear hydatos zōntos
And Elohim opened her eyes. And she saw a well water of living.

kai eporeuthē kai eplēsen ton askon hydatos kai epotisen to paidion.
And she went and filled the leather bag of water, and gave a drink to the child.

כַּוְיָהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנֶּעֱר וַיִּגְדַּל
וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר וַיְהִי רֹבֵה קִשְׁתִּים:

20. way'hi 'Elohim 'eth-hana`ar wayig'dal.
wayesheb bamid'bar way'hi robek qashath.

Gen21:20 Elohim was with the lad, and he grew;
and he lived in the wilderness and became an grand archer.

<20> καὶ ἦν ὁ θεὸς μετὰ τοῦ παιδίου,
καὶ ηὔξήθη. καὶ κατῴκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐγένετο δὲ τοξότης.

20 kai ēn ho theos meta tou paidiou, kai ēuxēthē.

And Elohim was with the child. And he grew,
kai katōkēsen en tē erēmō, egeneto de toxotēs.
and he dwelt in the wilderness. And he became a bowman.

כַּאֲוִישֵׁב בְּמִדְבַּר פָּאֲרָן וַתִּקַּח-לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם׃ פ
21. wayesheb b'midbar Pa'ran watiqach-lo 'imo 'ishah me'erets Mits'rayim.

Gen21:21 He lived in the wilderness of Paran,
and his mother took a wife for him from the land of Mitsrayim.

<21> καὶ κατόκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Φαραν,
καὶ ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ γυναῖκα ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

21 kai katōkēsen en tē erēmō tē Pharan,
And he dwelt in the wilderness in Parah.
kai elaben autō hē mētēr gynaika ek gēs Aigypou.
And took to him his mother a wife from the land of Egypt.

כַּבְוִיהִי בָּעֵת הַהוּא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שָׂר-צָבָא
אֶל-אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמָּךְ בְּכֹל אֲשֶׁר-אַתָּה עֹשֶׂה׃

22. way'hi ba'eth hahiw' wayo'mer 'Abimelek uPhikol sar-ts'ba'o
'el-'Ab'raham le'mor 'Elohim 'im'ak b'kol 'asher-'attah 'oseh.

Gen21:22 Now it came about at that time, Abimelek and Phikol, the commander of
his army, spoke to Abraham, saying, Elohim is with you in all that you do;

<22> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ εἶπεν Αβιμελεχ
καὶ Οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ
πρὸς Ἀβρααμ λέγων Ὁ θεὸς μετὰ σοῦ ἐν πάσιν, οἷς ἐὰν ποιῇς.

22 Egeneto de en tō kairō ekeinō kai eipen Abimelech
And it came to pass in that time, that Abimelech spoke,
kai Ochozath ho nymphagōgos autou
along with Ahuzzath his groomsman,
kai Phikol ho archistratēgos tēs dymameōs autou pros Abraam legōn
and Phichol the commander-in-chief of his force, to Abraham, saying,
Ho theos meta sou en pasin, hois ean poiēs;
Elohim is with you in all things what ever you should do.

כַּגִּזְעָתָה הַשְׁבַּעָה לִּי בְּאֱלֹהִים הַנָּה אִם-תִּשְׁקֹר לִּי
וּלְנִינִי וּלְנִכְדֵי כַחֲסֵד אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי עִמָּךְ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי
וְעַם-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-גִּרְתָּה בָּהּ׃

23. w'attah hishab'ah li be'Elohim henah 'im-tish'qor li ul'nini
ul'nek'di kachesed 'asher-'asithi 'im'ak ta'aseh 'imadi
w'im-ha'arets 'asher-gar'tah bah.

Gen21:23 now therefore, swear to me here by Elohim
that you shall not lie to me nor to my offspring
nor to my posterity, but according to the kindness that I have shown to you,
you shall show to me and to the land in which you have lived in it.

<23> νῦν οὖν ὁμοσόν μοι τὸν θεόν
μὴ ἀδικήσῃν με μηδὲ τὸ σπέρμα μου μηδὲ τὸ ὄνομά μου,
ἀλλὰ κατὰ τὴν δικαιοσύνην, ἣν ἐποίησα μετὰ σοῦ,

ποιήσεις μετ' ἐμοῦ καὶ τῇ γῇ, ἣ σὺ παρώκησας ἐν αὐτῇ.

23 nyn oun omoson moi ton theon mē adikēsein me

Now then swear by an oath to me by Elohim that you shall not wrong me,
mēde to sperma mou mēde to onoma mou, alla kata tēn dikaiosynēn,
nor my seed, nor my name! but according to the righteousness
hēn epoiēsa meta sou, poiēseis met' emou
which I did with you, you shall do with me,
kai tē gē, hē sy parōkēsas en autē.
and in the land where you sojourned in it.

כד וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֲנֹכִי אֲשָׁבֵעַ:

24. wayo'mer 'Ab'raham 'Anoki 'ishabe`a.

Gen21:24 Abraham said, I swear it.

<24> καὶ εἶπεν Ἀβρααμ Ἐγὼ ὁμοῦμαι.

24 kai eipen Abraam Egō omoumai.

And Abraham said, I shall swear by an oath.

כה וַיְהוֹכַח אַבְרָהָם אֶת-אַבִּימֶלֶךְ עַל-אֲדֹת בְּאֵר הַמַּיִם
אֲשֶׁר גָּזְלוּ עֲבָדַי אֶבְימֶלֶךְ:

25. w'hokiach 'Ab'raham 'eth-'Abimelek `al-'odoth b'er hamayim
'asher gaz'lu `ab'dey 'Abimelek.

Gen21:25 But Abraham complained to Abimelek because of the well of water
which the servants of Abimelech had seized.

<25> καὶ ἠλεγξεν Ἀβρααμ τὸν Ἀβιμελεχ περὶ τῶν φρεάτων τοῦ ὕδατος,
ὧν ἀφείλαντο οἱ παῖδες τοῦ Ἀβιμελεχ.

25 kai elegxen Abraam ton Abimelech peri tōn phreatōn tou hydatos,

And Abraham reproved Abimelech on account of the wells of water,

hōn apheilanto hoi paides tou Abimelech.

which removed the servants of Abimelech.

כו וַיֹּאמֶר אַבִּימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה
וְגַם-אַתָּה לֹא-הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אֲנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְלִתִּי הַיּוֹם:

26. wayo'mer 'Abimelek Lo' yada'ti mi `asah 'eth-hadabar hazeh
w'gam-'attah lo'-higad'at li w'gam 'anoki lo' shama'ti bil'ti hayom.

Gen21:26 And Abimelek said, I do not know who has done this thing;
also, you did not tell me, nor did I even hear of it except today.

<26> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀβιμελεχ Οὐκ ἔγνων, τίς ἐποίησεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο,
οὐδὲ σύ μοι ἀπήγγειλας, οὐδὲ ἐγὼ ἤκουσα ἀλλ' ἡ σήμερον.

26 kai eipen autō Abimelech Ouk egnōn, tis epoiēsen to pragma touto,

And said to him Abimelech, I do not know who did this matter,

oude sy moi apēggeilas, oude egō ēkousa all' ē sēmeron.

nor you reported it to me, nor I heard – but only today.

כִּזְבִּיקָח אֲבָרְהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לְאַבְיִמֶלֶךְ
וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית:

27. wayiqach 'Ab'raham tso'n ubaqar wayiten la'Abimelek
wayik'r'thu sh'neyhem b'rith.

Gen21:27 Abraham took sheep and oxen and gave them to Abimelek,
and the two of them made a covenant.

<27> καὶ ἔλαβεν Ἀβραὰμ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἔδωκεν τῷ Ἀβιμελεχ,
καὶ διέθεντο ἀμφοτέρω διαθήκην.

27 kai elaben Abraam probata kai moschous kai edōken tō Abimelech,
And Abraham took sheep and calves, and gave to Abimelech,
kai diethento amphoteroi diathēkēn.
and ordained both a covenant.

כַּחֲוִיצֵב אֲבָרְהָם אֶת־שִׁבְעַת כְּבָשֹׂת הַצֹּאן לְבָדְהֶן:

28. wayatseb 'Ab'raham 'eth-sheba` kib'soth hatso'n l'bad'hen.

Gen21:28 Then Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.

<28> καὶ ἔστησεν Ἀβραὰμ ἑπτὰ ἀμνάδας προβάτων μόνας.

28 kai estēsen Abraam hepta amnadas probatōn monas.
And Abraham set seven ewe-lambs of sheep alone.

כַּמְוִי־אָמַר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אֲבָרְהָם מָה הֵנָּה שִׁבְעַת כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבָדְנָה:

29. wayo'mer 'Abimelek 'el-'Ab'raham mah henah sheba` k'basoth ha'eleh
'asher hitsab'at l'badanah.

Gen21:29 Abimelek said to Abraham, What mean these seven ewe lambs,
which you have set by themselves?

<29> καὶ εἶπεν Ἀβιμελεχ τῷ Ἀβραὰμ

Τί εἰσιν αἱ ἑπτὰ ἀμνάδες τῶν προβάτων τούτων, ὥς ἔστησας μόνας;

29 kai eipen Abimelech tō Abraam
And Abimelech said to Abraham,

Ti eisin hai hepta amnades tōn probatōn toutōn, has estēsas monas?

What are the seven ewe-lambs of sheep – these, which you set alone?

לְוִי־אָמַר כִּי אֶת־שִׁבְעַת כְּבָשֹׂת תִּקַּח מִיָּדִי בְעָבוּר
תְּהִיָּה־לִּי לְעֵדָה כִּי חִפְרָתִי אֶת־חִפְאֵר הָזֹאת:

30. wayo'mer ki 'eth-sheba` k'basoth tiqach miyadi ba`abur tih'yeh-li l'edah
ki chaphar'ti 'eth-hab'er hazo'th.

Gen21:30 He said, For you shall take the seven ewe lambs from my hand
so that it may be a witness to me, that I dug this well.

<30> καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ ὅτι Τὰς ἑπτὰ ἀμνάδας ταύτας λήμψῃ παρ' ἐμοῦ,
ἵνα ὦσιν μοι εἰς μαρτύριον ὅτι ἐγὼ ὥρυξα τὸ φρέαρ τοῦτο.

30 kai eipen Abraam hoti Tas hepta amnadas tautas lēmpsē par' emou,
And Abraham said, that, seven ewe-lambs these You shall take of of mine,
hina ōsin moi eis martyrion hoti egō ōryxa to phrear touto.
that they should be to me for a testimony that I dug this well.

לא על-כן קרא למקום ההוא בְּאֵר שָׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם:

31. `al-ken qara' lamaqom hahu' B'er-Shaba` ki sham nish'b`u sh'neyhem.

Gen21:31 For this reason that place is called Beer Shaba,
because there the two of them took an oath.

<31> διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Φρέαρ ὀρκισμοῦ,
ὅτι ἐκεῖ ὤμοσαν ἀμφοτέροι.

31 dia touto epōnomasen to onoma tou topou ekeinou Phrear horkismou,
Because of this was named the name of that place, Well of the Oath,
hoti ekei ōmosan amphoteroi.
for there swore by an oath both.

לְבַן־יִכְרָתוֹ בְּרִית בְּבֵּאֵר שָׁבַע וַיָּקָם אַבִּימֶלֶךְ
וַפִּיכֹל שָׂר־צָבָאוֹ וַיָּשֻׁבוּ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים:

32. wayik'r'thu b'rith biB'er-Shaba` wayaqam 'Abimelek
uPhikol sar-ts'ba'o wayashubu 'el-'erets P'lish'tim.

Gen21:32 So they made a covenant at Beer Shaba; and Abimelek
and Phikol, the commander of his army, arose and returned to the land of Pilishetim.

<32> καὶ διέθεντο διαθήκην ἐν τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου. ἀνέστη δὲ Ἀβιμελεχ
καὶ Οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ
καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν τῶν Φυλιστιμ.

32 kai diethento diathēkēn en tō phreati tou horkou.
And they ordained a covenant at the Well of the Oath.
anestē de Abimelech kai Ochozath ho nymphagōgos autou
rose up And Abimelech, and Ahuzzath his groomsman,
kai Phikol ho archistratēgos tēs dynamēōs autou
and Phichol the commander-in-chief of his force,
kai epestrepsan eis tēn gēn tōn Phylistiim.
and they returned to the land of the Philistines.

לְגִוְיָטַע אֶשֶׁל בְּבֵּאֵר שָׁבַע וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם:

33. wayita` 'eshel biB'er-Shaba` wayiq'ra'-sham b'shem Yahúwah 'El `Olam.

Gen21:33 He planted a tamarisk tree at Beersheba,
and there he called on the name of אֵל עוֹלָם, the Everlasting El.

<33> καὶ ἐφύτευσεν Ἀβραὰμ ἄρουραν ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου

καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ τὸ ὄνομα κυρίου Θεὸς αἰώνιος.

33 kai ephyteusen Abraam arounan epi tō phreati tou horkou

And Abraham planted plowed fields near the Well of the Oath.

kai epekalesato ekei to onoma kyriou Theos aiōnios.

And he called there the name of YHWH, Elohim eternal.

לְדַוְיָגָר אַבְרָהָם בְּאַרְץ פְּלִשְׁתִּים רַבִּים: פ

34. wayagar 'Ab'raham b'erets P'lish'tim yamim rabbim.

Gen21:34 And Abraham sojourned in the land of Pelishetim for many days.

<34> παρώκησεν δὲ Ἀβραὰμ ἐν τῇ γῇ τῶν Φυλιστιμῶν ἡμέρας πολλὰς.

34 parōkēsen de Abraam en tē gē tōn Phylistiim hēmeras pollas.

sojourned And Abraham in the land of the Philistines days many.

Chapter 22

אֵיחָד אַחֵר הַבָּרִים הָאֵלֶּה וַהֲאֱלֹהִים נִסָּה אֶת-אַבְרָהָם
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי:

1. way'hi 'achar had'barim ha'eleh w'ha'Elohim nisah 'eth-'Ab'raham.

wayo'mer 'elayu 'Ab'raham wayo'mer Hinneni.

Gen22:1 Now it came about after these things, that the Elohim tested Abraham, and said to him, Abraham! And he said, Here I am.

<22:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ὁ θεὸς ἐπείραζεν τὸν Ἀβραὰμ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἀβραὰμ, Ἀβραὰμ· ὁ δὲ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.

1 Kai egeneto meta ta hrēmata tauta ho theos epeirazen ton Abraam

And it came to pass after these words, the Elohim tested Abraham,

kai eipen pros auton Abraam, Abraam; ho de eipen Idou egō.

and said to him, Abraham, Abraham. And he said, Behold, it is I.

בַּיּוֹמָהּ קָח-נָא אֶת-בְּנֶךָ אֶת-יִחִידְךָ
אֲשֶׁר-אַחַבָּת אֶת-יִצְחָק וְלָךְ-לָךְ אֶל-אַרְץ הַמֹּרְיָה
וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ:

2. wayo'mer Qach-na' 'eth-bin'ak 'eth-y'chid'ak

'asher-'ahab'at 'eth-Yits'chaq w'lek-l'ak 'el-'erets haMorYah

w'ha'alehu sham l'olah `al 'achad heharim 'asher 'omar 'eleyak.

Gen22:2 He said, Take now your son, your only one, whom you love, Yitschaq, and get you to the land of MorYah, and offer him there as a burnt offering on one of the mountains of which I shall name to you.

<2> καὶ εἶπεν Λαβὲ τὸν υἱόν σου τὸν ἀγαπητόν, ὃν ἠγάπησας, τὸν Ἰσαὰκ, καὶ πορεύθητι εἰς τὴν γῆν τὴν ὑψηλὴν

καὶ ἀνένεγκον αὐτὸν ἐκεῖ εἰς ὁλοκάρπωσιν ἐφ' ἓν τῶν ὀρέων, ὧν ἂν σοι εἴπω.

2 kai eipen Labe ton huion sou ton agapēton, hon ēgapēsas, ton Isaak,

And he said, Take your son, the beloved, whom you loved – Isaac!

kai poreuthēti eis tēn gēn tēn huyēlēn kai anenegkon auton ekei

And go into the land high, and offer him there

eis holokarpōsin eph' hen tōn oreōn, hōn an soi eipō.

as a whole offering upon one of the mountains! which ever I may tell you.

גַּיְשָׁכֶם אֲבָרְהָם בְּבֹקֶר וַיַּחְבֹּשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח
אֶת־שְׁנֵי נַעֲרָיו אֹתוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּבְקַע עֵצִי עֲלֶיהָ
וַיִּקֶּם וַיִּלָּךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים:

3. wayash'kem 'Ab'raham baboqer wayachabosh 'eth-chamoro
wayiqach 'eth-sh'ney n'arayu 'ito w'eth Yits'chaq b'no way'baqa`atsey `olah
wayaqam wayelek 'el-hamaqom 'asher-'amar-lo ha'Elohim.

Gen22:3 So Abraham rose early in the morning and saddled his donkey,
and took two of his young men with him and Yitschaq his son; and he split wood
for the burnt offering, and arose and went to the place of which the Elohim had told him.

<3> ἀναστὰς δὲ Ἀβραὰμ τὸ πρωὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ·
παρέλαβεν δὲ μεθ' ἑαυτοῦ δύο παῖδας καὶ Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ
καὶ σχίσας ξύλα εἰς ὀλοκάρπωσιν ἀναστὰς ἐπορεύθη
καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός.

3 anastas de Abraam to prōi epesaxen tēn onon autou;
rising up And Abraham in the morning, saddled his donkey,
parelaben de meth' heautou duo paidas kai Isaak ton huion autou kai schisas xyla
and he took with himself two servants, and Isaac his son. And splitting wood
eis holokarpōsin anastas eporeuthē kai ēlthen epi ton topon,
for a whole offering, rising up to go and, they came upon the place
hon eipen autō ho theos.
which spoke to him the Elohim,

ד בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אֲבָרְהָם אֶת־עֵינָיו
וַיִּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרָחֹק:

4. bayom hash'lishi wayisa' 'Ab'raham 'eth-`eynayu
wayar' 'eth-hamaqom merachq.

Gen22:4 On the third day Abraham raised his eyes and saw the place from a distance.

<4> τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἀναβλέψας Ἀβραὰμ τοῖς ὀφθαλμοῖς
εἶδεν τὸν τόπον μακρόθεν.

4 tē hēmera tē tritē kai anablepsas Abraam tois ophthalmois eiden ton topon makrothen.
day on the third. And Abraham looking up with his eyes saw the place far off.

הַיּוֹמָאָמַר אֲבָרְהָם אֶל־נַעֲרָיו שְׁבוּ־לָכֶם כֹּה עַם־הַחֲמֹר
וְאֲנִי וְהַנֶּעֱר גִּלְכָּה עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁוֹבָה אֵלֵיכֶם:

5. wayo'mer 'Ab'raham 'el-n'arayu sh'bu-lakem poh `im-hachamor
wa'ani w'hana`ar nel'kah `ad-koh w'nish'tachaweh w'nashubah 'aleykem.

Gen22:5 Abraham said to his young men, You stay here with the donkey,

and I and the lad shall go over there; and we shall worship and return to you.

<5> καὶ εἶπεν Ἀβρααμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Καθίσατε αὐτοῦ μετὰ τῆς ὄνου,
ἐγὼ δὲ καὶ τὸ παιδάριον διελυσόμεθα ἕως ὧδε
καὶ προσκυνήσαντες ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς.

5 kai eipen Abraam tois paisin autou Kathisate autou meta tēs onou,
And Abraham said to his servants, You sit here with the donkey!

egō de kai to paidarion dieleusometha heōs hōde
and I and the lad shall go through unto here.

kai proskynēsantes anastrepsōmen pros hymas.
And doing obeisance we shall return to you.

וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת-עֵצֵי הָעֹלָה וַיִּשֶׂם עַל-יִצְחָק בְּנוֹ
וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת-הָאֵשׁ וְאֶת-הַמַּאֲכָלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו:

6. wayiqach 'Ab'raham 'eth-`atsey ha`olah wayasem `al-Yits'chaq b'no
wayiqach b'yado 'eth-ha'esh w'eth-hama'keleth wayel'ku sh'neyhem yach'daw.

Gen22:6 Abraham took the wood of the burnt offering and laid it on Yitschaq his son,
and he took in his hand the fire and the knife. So the two of them walked on together.

<6> ἔλαβεν δὲ Ἀβρααμ τὰ ξύλα τῆς ὀλοκαρπώσεως καὶ ἐπέθηκεν Ἰσαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ·
ἔλαβεν δὲ καὶ τὸ πῦρ μετὰ χεῖρα καὶ τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ἅμα.

6 elaben de Abraam ta xyla tēs holokarpōseōs
took And Abraham the wood for the whole offering,
kai epethēken Isaak tō huiō autou; elaben de kai to pyr meta cheira
and placed it upon Isaac his son. And he took with his hands the fire
kai tēn machairan, kai eporeuthēsan hoi duo hama.
and the knife; and went the two together.

וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי
וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיִה הַשֶּׁה לְעֹלָה:

7. wayo'mer Yits'chaq 'el-'Ab'raham 'abiu wayo'mer 'Abi. wayo'mer hinneneni b'ni.
wayo'mer hinneh ha'esh w'ha'etsim w'ayeh haseh l'`olah.

Gen22:7 Yitschaq spoke to Abraham his father and said, My father!
And he said, Here I am, my son. And he said, Behold, the fire and the wood,
but where is the lamb for the burnt offering?

<7> εἶπεν δὲ Ἰσαακ πρὸς Ἀβρααμ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἶπας Πάτερ.
ὁ δὲ εἶπεν Τί ἐστίν, τέκνον; λέγων Ἴδου τὸ πῦρ καὶ τὰ ξύλα·
ποῦ ἐστὶν τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὀλοκάρπωσιν;

7 eipen de Isaak pros Abraam ton patera autou eipas Pater.
said And Isaac to Abraham his father, and said, Father.
ho de eipen Ti estin, teknon? legōn Idou
And he said, What is it child? And he said, Behold,
to pyr kai ta xyla; pou estin to probaton to eis holokarpōsin?
the fire and the wood, where is the sheep – the one for a whole offering?

חַוִּיאָמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה-לוֹ הַשֶּׁה לְעֹלָה בְּנִי
וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו:

8. wayo'mer 'Ab'raham 'Elohim yir'eh-lo haseh l'olah b'ni.
wayel'ku sh'neyhem yach'daw.

Gen22:8 Abraham said, Elohim shall provide for Himself the lamb
for the burnt offering, my son. So the two of them walked on together.

<8> εἶπεν δὲ Ἀβραὰμ Ὁ θεὸς ὄψεται ἑαυτῷ πρόβατον εἰς ὁλοκάρπωσιν, τέκνον.
πορευθέντες δὲ ἀμφοτέροι ἅμα

8 eipen de Abraam Ho theos opsetai heautō probaton
said And Abraham, Elohim shall see to Himself a sheep
eis holokarpōsin, teknon. poreuthentes de amphoteroi hama
for a whole offering, child. going And both together,

טַוִּיבֹאוּ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר-לוֹ הָאֱלֹהִים
וַיָּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת-הָעֵצִים
וַיַּעֲקֹד אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לְעֵצִים:

9. wayabo'u 'el-hamaqom 'asher 'amar-lo ha'Elohim
wayiben sham 'Ab'raham 'eth-hamiz'beach waya'arok 'eth-ha'etsim
waya'aqod 'eth-Yits'chaq b'no wayasem 'otho 'al-hamiz'beach mima'al la'etsim.

Gen22:9 Then they came to the place of which the Elohim had told him;
and Abraham built the altar there and arranged the wood,
and bound his son Yitschaq and laid him on the altar, on the wood.

<9> ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός.
καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἀβραὰμ θυσιαστήριον καὶ ἐπέθηκεν τὰ ξύλα
καὶ συμποδίσας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπέθηκεν αὐτὸν
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπάνω τῶν ξύλων.

9 ēlthon epi ton topon, hon eipen autō ho theos.
they came upon the place which spoke to him the Elohim.
kai ōkodomēsen ekei Abraam thysiastērion kai epethēken ta xyla
And built there Abraham the altar. And he placed upon it the wood.
kai sympodisas Isaak ton huion autou epethēken auton
And binding hand and foot Isaac his son, he placed him
epi to thysiastērion epanō tōn xylōn.
upon the altar upon the wood.

וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת-יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת-הַמַּאֲכָלֶת לְשַׁחֵט אֶת-בְּנוֹ:

10. wayish'lach 'Ab'raham 'eth-yado wayiqach 'eth-hama'akelet lish'chot 'eth-b'no.

Gen22:10 Abraham stretched out his hand and took the knife to slay his son.

<10> καὶ ἐξέτεινεν Ἀβραὰμ τὴν χεῖρα αὐτοῦ
λαβεῖν τὴν μάχαιραν σφάξαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ.

10 kai exeteinen Abraam tēn cheira autou labein tēn machairan sphaxai ton huion autou.

And Abraham stretched his hand to take the knife to slay his son.

יִאֱוֹיִקְרָא אֵלָיו מִלְאָךְ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם
וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי:

11. wayiq'ra' 'elayu mal'ak Yahúwah min-hashamayim
wayo'mer 'Ab'raham 'Ab'raham. wayo'mer hinnení.

Gen22:11 But the messenger of **אֱלֹהִים** called to him from the heavens
and said, Abraham, Abraham! And he said, Here I am.

<11> καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀβρααμ, Ἀβρααμ. ὁ δὲ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.

11 kai ekalesen auton aggelos kyriou ek tou ouranou

And called him an angel of YHWH from out of the heavens.

kai eipen autō Abraam, Abraam. ho de eipen Idou egō.

And he said to him, Abraham, Abraham. And he said, Behold, it is I.

יִבִּיאֹמֶר אֶל־תְּשַׁלַּח יָדְךָ אֶל־הַנֶּעַר וְאֶל־תַּעֲשֵׂ לוֹ מִאִימָה
כִּי עָתָה יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים אֶתָּה
וְלֹא חֲשַׁכְתָּ אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי:

12. wayo'mer 'Al-tish'lach yad'ak 'el-hana'ar
w'al-ta'as lo m'umah ki 'attah yada'ti ki-y're' 'Elohim 'attah
w'lo' chasak'at 'eth-bin'ak 'eth-y'chid'ak mimeni.

Gen22:12 He said, Do not stretch out your hand against the lad,
nor do to him for anything; for now I know that you fear Elohim,
since you have not withheld your son, your only one, from Me.

<12> καὶ εἶπεν Μὴ ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ παιδάριον
μηδὲ ποιήσῃς αὐτῷ μηδέν· νῦν γὰρ ἔγνων ὅτι φοβῇ τὸν θεόν σὺ
καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ.

12 kai eipen Mē epibalēs tēn cheira sou epi to paidarion

And he said, You should not put your hand upon the lad,

mēde poiēsēs autō mēden;

nor should you do anything to him by any means.

nyn gar egnōn hoti phobē ton theon sy

For now I know that you fear Elohim,

kai ouk epheisō tou huiou sou tou agapētou di' eme.

and spared not son your beloved on account of me.

יִגִּישָׁא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא
וְהִנֵּה־אֵיל אַחֵר נֶאֱחָז בְּסִבְךָ בְּקִרְבָּיו וַיִּלְךָ אַבְרָהָם
וַיִּקַּח אֶת־הָאֵיל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַחַת בָּנוֹ:

13. wayisa' 'Ab'raham 'eth-`eynayyu wayar'
w'hinneh-'ayil 'achar ne'echaz bas'bak b'qar'nayu. wayelek 'Ab'raham
wayiqach 'eth-ha'ayil waya'alehu l'olah tachath b'no.

Gen22:13 Then Abraham raised his eyes and looked,
and behold, behind him a ram caught in the thicket by his horns;
and Abraham went and took the ram and offered him up
for a burnt offering instead of his son.

<13> καὶ ἀναβλέψας Ἀβρααμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν,
καὶ ἰδοὺ κριὸς εἰς κατεχόμενος ἐν φυτῷ σαβεκ τῶν κεράτων·
καὶ ἐπορεύθη Ἀβρααμ καὶ ἔλαβεν τὸν κριὸν
καὶ ἀνένεγκεν αὐτὸν εἰς ὁλοκάρπωσιν ἀντὶ Ἰσαακ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

13 kai anablepsas Abraam tois ophthalmois autou eiden,
And Abraham looking up with his eyes, saw.
kai idou krios heis katechomenos en phytō sabek tōn keratōn;
And behold, ram one being held in a plant of a thicket by the horns.
kai eporeuthē Abraam kai elaben ton krion
And Abraham went and took the ram,
kai anēnegken auton eis holokarpōsin anti Isaak tou huiou autou.
and he offered it for a whole offering instead of Isaac his son.

יְדִוְיָקְרָא אֲבְרָהָם שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה יִרְאֶה
אֲשֶׁר יֹאמֶר הַיּוֹם בְּהָר יְהוָה יִרְאֶה:

14. wayiq'ra' 'Ab'raham shem-hamaqom hahu' Yahúwah Yir'eh
'asher ye'amer hayom b'har Yahúwah yera'eh.

Gen22:14 Abraham called the name of that place יְהוָה shall provide,
as it is said to this day, in the mount of יְהוָה it shall be provided.

<14> καὶ ἐκάλεσεν Ἀβρααμ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κύριος εἶδεν,
ἵνα εἴπωσιν σήμερον Ἐν τῷ ὄρει κύριος ὤφθη.

14 kai ekalesen Abraam to onoma tou topou ekeinou Kyrios eiden,
And Abraham called the name of that place, YHWH saw;
hina eipōsin sēmeron En tō orei kyrios ōphthē.
that they may say today, in the mountain YHWH was seen.

טוּוְיָקְרָא מִלְאֲךָ יְהוָה אֵל-אֲבְרָהָם שְׁנִית מִן-הַשָּׁמַיִם:

15. wayiq'ra' mal'ak Yahúwah 'el-'Ab'raham shenith min-hashamayim.

Gen22:15 Then the messenger of יְהוָה called to Abraham a second time
from the heavens,

<15> καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος κυρίου τὸν Ἀβρααμ δεύτερον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

15 kai ekalesen aggelos kyriou ton Abraam deuteron ek tou ouranou
And called the angel of YHWH Abraham a second time from out of the heavens,

טזוּיֹאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נָא-יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׁכְתָּ אֶת-בְּנֶךָ אֶת-יְחִידְךָ:

16. wayo'mer Bi nish'ab'ti n'um-Yahúwah ki
ya'an 'asher `asiath 'eth-hadabar hazeh w'lo' chasak'at 'eth-bin'ak 'eth-y'chideak.

Gen22:16 and He said, By Myself I have sworn, declares **יְהוָה** that,
because you have done **this thing** and have **not withheld your son, your only one**,

<16> λέγων Κατ' ἐμαυτοῦ ὥμοσα, λέγει κύριος, οὐ εἵνεκεν ἐποίησας τὸ ῥῆμα τοῦτο
καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ,

16 legōn Kat' emautou ōmosa, legei kyrios,

saying, According to Myself I swear by an oath, says YHWH,

hou heineken epoiēsas to hrēma touto

because you did **this saying**,

kai ouk epheisō tou huiou sou tou agapētou di' eme,

and you did **not spare son your beloved on account of Me**.

יְכִי-בָרֵךְ אֲבָרְכֶךָ וְחֲרַבָּה אֲרַבָּה אֶת-זֶרְעֶךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
וְכַחֹל אֲשֶׁר עַל-שְׁפַת תְּהִם וְיָרֵשׁ זֶרְעֶךָ אֶת שְׂעַר אֲיָבָיו:

17. ki-barek 'abarekak w'har'bah 'ar'beh 'eth-zar'ak
k'kokbey hashamayim w'kachol 'asher `al-s'phath hayam
w'yirash zar'ak 'eth sha'ar 'oy'bayu.

Gen22:17 that I shall greatly bless you, and I shall greatly multiply your seed
as the stars of the heavens and as the sand which is on the seashore;
and your seed shall possess the gate of their enemies.

<17> ἢ μὲν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου
ὥς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὥς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης,
καὶ κληρονομήσει τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων.

17 ē mēn eulogōn eulogēsō se kai plēthynōn plēthynō to sperma sou

Assuredly in blessing, I shall bless you, and in multiplying I shall multiply your seed

hōs tous asteras tou ouranou kai hōs tēn ammon tēn para to cheilos tēs thalassēs,

as the stars of the heavens, and as the sand by the edge of the sea.

kai klēronomēsei to sperma sou tas poleis tōn hypenantiōn;

And shall inherit your seed the cities of your opponents.

בְּזֶרְעֶךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֶקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעַתָּ בְּקוֹלִי:
יְחַיֶּה וְהִתְבָּרַכוּ

18. w'hith'barku b'zar'ak kol goyey ha'arets `eqeb 'asher shama`at b'qoli.

Gen22:18 In your seed all the nations of the earth shall be blessed,
because you have obeyed My voice.

<18> καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς,
ἀνθ' ᾧ ὑπήκουσας τῆς ἐμῆς φωνῆς.

18 kai eneulogēthēsontai en tō spermati sou panta ta ethnē tēs gēs,

And shall be blessed by your seed all the nations of the earth;

anth' hōn hypēkousas tēs emēs phōnēs.

because you obeyed my voice.

יִשְׁכַּב אֲבָרְהָם אֶל-נְעָרָיו וַיְקַמּוּ

וַיָּלְכוּ יַחְדָּו אֶל-בְּאֵר שָׁבַע וַיָּשָׁב אַבְרָהָם בְּבֹאֵר שָׁבַע: כ

19. wayashab 'Ab'raham 'el-n` arayu wayaqumu
wayel'ku yach'daw 'el-B'er-Shaba` wayesheb 'Ab'raham biB'er-Shaba`.

Gen22:19 So Abraham returned to his young men, and they arose
and went together to Beer Shaba; and Abraham lived at Beer Shaba.

<19> ἀπεστράφη δὲ Ἀβραὰμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ,
καὶ ἀναστάντες ἐπορεύθησαν ἅμα ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου.
καὶ κατῴκησεν Ἀβραὰμ ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου.

19 apestraphē de Abraam pros tous paidas autou, kai anastantes eporeuthēsan hama
returned And Abraham to his servants. And rising up they went together
epi to phrear tou horkou. kai katōkēsen Abraam epi tō phreati tou horkou.
to the Well of the Oath. And Abraham dwelt near the Well of the Oath.

כַּוְיָהִי אַחֲרַי הַקְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּגְדַּל אַבְרָהָם לְאֵמֹר
הִנֵּה יִלְדָּה מִלְכָּה גַם-הִוא בָּנִים לְנָחֹר אָחִי:

20. way'hi 'acharey had'barim ha'eleh wayugad l'Ab'raham le'mor
hinneh yal'dah Mil'kah gam-hiw' banim lNachor 'achiak:

Gen22:20 Now it came about after these things, that it was told to Abraham, saying,
Behold, Milkah! she also has borne children to your brother Nachor:

<20> Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἀβραὰμ λέγοντες
Ἰδοὺ τέτοκεν Μελχα καὶ αὐτῇ υἱοὺς Ναχωρ τῷ ἀδελφῷ σου,

20 Egeneto de meta ta hrēmata tauta kai anēggelē tō Abraam legontes
And it came to pass after these words, that it was announced to Abraham, saying,
Idou tetoken Melcha kai autē huious Nachōr tō adelphō sou,
Behold, has born even Milcah herself sons to Nahor your brother.

כַּאֲתָ-עוֹיָן בְּכֹרוֹ וְאֶת-בּוֹז אָחִיו וְאֶת-קִמּוּאֵל אָבִי אָרָם:

21. 'eth-`Uts b'koro w'eth-Buz 'achiu w'eth-Q'mu'El 'abi 'Aram.

Gen22:21 Uts his firstborn and Buz his brother and Qemu'El the father of Aram

<21> τὸν Ὠξ πρωτότοκον καὶ τὸν Βαυξ ἀδελφὸν αὐτοῦ
καὶ τὸν Καμουηλ πατέρα Σύρων

21 ton Ōx prōtotokon kai ton Baux adelphon autou kai ton Kamouēl patera Syrōn
Huz first-born, and Buz his brother, and Kemuel father of the Syrians,

כַּבְּ וְאֶת-כְּשָׁד וְאֶת-חֲזוֹ וְאֶת-פִּלְדָּשׁ וְאֶת-יִדְלָף וְאֶת בְּתוּאֵל:

22. w'eth-Kesed w'eth-Chazo w'eth-Pildash w'eth-Yidlaph w'eth B'thu'El.

Gen22:22 and Kesed and Chazo and Pildash and Yidlaph and Bethu'El.

<22> καὶ τὸν Χασαδ καὶ τὸν Αἶζαυ καὶ τὸν Φαλδασ καὶ τὸν Ιεδλαφ καὶ τὸν Βαθουηλ.

22 kai ton Chasad kai ton Azau kai ton Phaldas kai ton Iedlaph kai ton Bathouēl;
and Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph and Bethuel.

כג וַיֵּלֶד אֶת־רִבְקָה שְׁמֹנָה
אֵלֶּה יֵלֶדָה מִלְכָּה לְנָחוֹר אָחִי אַבְרָהָם:

23. uB'thu'El yalad 'eth-Rib'qah sh'monah
'eleh yal'dah Mil'kah l'Nachor 'achi 'Ab'raham.

Gen22:23 Bethu'El fathered Ribqah;
these eight Milkah bore to Nachor, Abraham's brother.

<23> καὶ Βαθουηλ ἐγέννησεν τὴν Ρεβεκκαν.
ὁκτὼ οὗτοι υἱοί, οὓς ἔτεκεν Μελχα τῷ Ναχωρ τῷ ἀδελφῷ Ἀβρααμ.

23 kai Bathouēl egennēsen tēn Rebekkan.

And Bethuel procreated Rebekah.

oktō houtoi huiōi, hous eteken Melcha tō Nachōr tō adelphō Abraam.

These are the eight sons whom Milcah bore to Nahor the brother of Abraham.

כד וַפִּילְגָּשׁוּ וְשָׁמָּה רְאוּמָה וַתֵּלֶד גַּם־הוּא אֶת־טֶבַח
וְאֶת־גַּחַם וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־מַעֲכָה: ס

24. uphilag'sho ush'mah R'umah wateled gam-hiw' 'eth-Tebach
w'eth-Gacham w'eth-Tachash w'eth-Ma'akah.

Gen22:24 His concubine, whose name was Reumah, she also bore Tebach
and Gacham and Tachash and Maakah.

<24> καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ, ἥ ὄνομα Ρεμμα, ἔτεκεν καὶ αὐτὴ τὸν Ταβεκ
καὶ τὸν Γααμ καὶ τὸν Τοχος καὶ τὸν Μωχα.

24 kai hē pallakē autou, hē onoma Reēma, eteken kai autē ton Tabek

And his concubine, whose name was Reumah, bore even herself, Tebah,

kai ton Gaam kai ton Tochos kai ton Mōcha.

and Gaham, and Thahash, and Maachah.

Chapter 23

א וַיְהִי חַיִּי שָׁרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
וְשִׁבְעַת שָׁנִים שָׁנִי חַיִּי שָׁרָה:

1. wayih'yu chayey Sarah me'ah shanah w'es'rim shanah w'sheba` shanim
sh'ney chayey Sarah.

Gen23:1 Now the life of Sarah was one hundred and twenty-seven years;
these were the years of the life of Sarah.

<23:1> Ἐγένετο δὲ ἡ ζωὴ Σαρρας ἑτη ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτά.

1 Egeneto de hē zōē Sarras etē hekaton eikosi hepta.

was And the life of Sarah years a hundred twenty-seven.

ב וַתָּמָת שָׁרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הוּא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וַיָּבֹא אַבְרָהָם לְסֹפֹד לְשָׁרָה וּלְבִכְתָּהּ:

2. watamath Sarah bQir'yat-'Ar'ba` hiw' Cheb'ron b'erets K'na'an.
wayabo' 'Ab'raham lis'pod lSarah w'lib'kotah.

Gen23:2 Sarah died in Qiryat-Arba that is, Chebron in the land of Kenaan; and Abraham went in to mourn for Sarah and to weep for her.

<2> καὶ ἀπέθανεν Σαρρα ἐν πόλει Ἀρβोक,
ἣ ἐστὶν ἐν τῷ κοιλώματι (αὕτη ἐστὶν Χεβρων)
ἐν γῇ Χανααν. ἦλθεν δὲ Ἀβρααμ κόψασθαι Σαρραν καὶ πενθῆσαι.
2 kai apethanen Sarra en polei Arbok, hē estin en tō koilōmati
And Sarah died in the city of Arba, which is in the hollow –
(hautē estin Chebrōn) en gē Chanaan.
this is Hebron in the land of Canaan.
ēlthen de Abraam kopsasthai Sarran kai penthēsai.
came And Abraham to lament Sarah, and to mourn.

גַּוְיָקָם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי-חֵת לֵאמֹר:

3. wayaqam 'Ab'raham me'al p'ney metho way'daber 'el-b'ney-Cheth le'mor

Gen23:3 Then Abraham rose from before his dead, and spoke to the sons of Cheth, saying,

<3> καὶ ἀνέστη Ἀβρααμ ἀπὸ τοῦ νεκροῦ αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Ἀβρααμ τοῖς υἱοῖς Χετ λέγων
3 kai anestē Abraam apo tou nekrou autou
And Abraham rose up from his dead.
kai eipen Abraam tois huiōis Chet legōn
And Abraham said to the sons of Heth, saying,

דַּגֵּר-וְתוֹשָׁב אֲנֹכִי עִמָּכֶם תָּנוּ לִי אֶחֻזַּת-קֶבֶר עִמָּכֶם
וְאֶקְבְּרָה מֵתִי מִלְּפָנַי:

4. ger-w'thoshab 'anoki `imakem. T'nu li 'achuzath-qeber `imakem
w'eq'b'rah methi mil'phanay.

Gen23:4 I am a stranger and a sojourner among you;
give me a possession of a burying place among you
that I may bury my dead out of my sight.

<4> Πάροικος καὶ παρεπίδημος ἐγὼ εἰμι μεθ' ὑμῶν.
δότε οὖν μοι κτήσιν τάφου μεθ' ὑμῶν, καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἀπ' ἐμοῦ.
4 Paroikos kai parepidēmos egō eimi meth' hymōn;
a sojourner and an immigrant I am among you.
dote oun moi ktēsin taphou meth' hymōn,
Give then to me a possession of a burying-place among you!
kai thapsō ton nekron mou ap' emou.
and I shall entomb my dead away from me.

הַיָּעֲנוּ בְּנֵי-חֵת אֶת-אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ:

5. waya`anu b'ney-Cheth 'eth-'Ab'raham le'mor lo

Gen23:5 The sons of Cheth answered Abraham, saying to him,

<5> ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Χετ πρὸς Ἀβρααμ λέγοντες
5 apekrithēsan de hoi huioi Chet pros Abraam legontes
And answered the sons of Heth to Abraham, saying,

וּשְׁמַעְנוּ אֲדֹנִי נָשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה
בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחָר קְבָרֵינוּ קָבֹר אֶת־מֵתְךָ אִישׁ
מִמֶּנּוּ אֶת־קְבָרוֹ לֹא־יִקְלָה מִמָּךְ מִקְבָּר מֵתְךָ:

6. sh'ma`enu 'adoni n'si' 'Elohim 'attah b'thokenu b'mib'char q'bareynu q'bor
'eth-metheak 'ish mimenu 'eth-qib'ro lo'-yik'leh mim'ak miq'bor metheak.

Gen23:6 Hear us, my master, you are a mighty prince of Elohim among us;
bury your dead in the choicest of our graves; a man of us shall not withhold
from you his grave for burying your dead.

<6> Μή, κύριε· ἀκουσον δὲ ἡμῶν. βασιλεὺς παρὰ θεοῦ εἶ σὺ ἐν ἡμῖν·
ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς μνημείοις ἡμῶν θάψον τὸν νεκρόν σου·
οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν οὐ μὴ τὸ μνημεῖον αὐτοῦ κωλύσει
ἀπὸ σοῦ τοῦ θάψαι τὸν νεκρόν σου ἐκεῖ.

6 Mē, kyrie; akouson de hēmōn. basileus para theou ei sy en hēmin;
No, O YHWH. But hear us; as a king by Elohim you are with us.
en tois eklektois mnēmeiois hēmōn thapson ton nekron sou;
in choice sepulchres our You entomb your dead!
oudeis gar hēmōn ou mē to mnēmeion autou kōlysei
for not one of us in any way shall withhold his sepulchre
apo sou tou thapsai ton nekron sou ekei.
from you to entomb your dead there.

וַיָּקָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם־הָאָרֶץ לְבָנֵי־חֵת:

7. wayaqam 'Ab'raham wayish'tachu l'am-ha'arets lib'ney-Cheth.

Gen23:7 So Abraham rose and bowed to the people of the land, to the sons of Cheth.

<7> ἀναστὰς δὲ Ἀβρααμ προσεκύνησεν τῷ λαῷ τῆς γῆς, τοῖς υἱοῖς Χετ,
7 anastas de Abraam prosekynēsen tō laō tēs gēs,
And rising up, Abraham did obeisance to the people of the land,
tois huiois Chet,
to the sons of Heth.

חַוִּיבָר אָתָּם לֵאמֹר אִם־יֵשׁ אֶת־נַפְשְׁכֶם לְקָבֹר
אֶת־מֵתִי מִלְּפָנַי שְׁמַעוּנִי וּפְגַעוּ־לִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן־צִיחָר:

8. way'daber 'itam le'mor 'Im-yesh 'eth-naph'sh'kem liq'bor
'eth-methi mil'phanay Sh'ma`uni uphig'u-li b'Eph'ron ben-Tsochar.

Gen23:8 And he spoke with them, saying,
If it is your desire to bury my dead out of my sight,
hear me, and approach Ephron the son of Tsochar for me,

<8> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς Ἀβρααμ λέγων

Εἰ ἔχετε τῇ ψυχῇ ὑμῶν ὥστε θάψαι τὸν νεκρόν μου ἀπὸ προσώπου μου,
ἀκούσατέ μου καὶ λαλήσατε περὶ ἐμοῦ Εφρων τῷ τοῦ Σααρ,

8 kai elalēsen pros autous Abraam legōn

And spoke to them Abraham, saying,

Ei echete tē psychē hymōn hōste thapsai ton nekron mou

If you have it in your soul so as to entomb my dead away

apo prosōpou mou, akousate mou kai lalēsate peri emou Ephrōn tō tou Saar,

from my presence, hear me, and speak about me to Ephron, the son of Zohar!

טוֹיְתֵן-לִי אֶת-מַעְרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר-לוֹ אֲשֶׁר בְּקֶצֶה
שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מְלֵא יִתְּנָה לִי בְּתוֹכְכֶם לְאַחֲזֹת-קֶבֶר:

9. w'yiten-li 'eth-m'`arat haMak'pelah 'asher-lo 'asher biq'tseh sadehu
b'keseph male' yit'nenah li b'thok'kem la'achuzath-qaber.

Gen23:9 that he may give to me the cave of Makpelah which he owns,
which is at the end of his field; for the full price let him give it to me
in your presence for a burial site.

<9> καὶ δότω μοι τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὃ ἐστὶν αὐτῷ,

τὸ ὃν ἐν μέρει τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ.

ἀργυρίου τοῦ ἀξίου δότω μοι αὐτὸ ἐν ὑμῖν εἰς κτήσιν μνημείου.

9 kai dotō moi to spēlaion to diploun, ho estin autō,

And let him give to me the cave double which is his -

to on en merei tou agrou autou;

the one being in a part of his field.

argyriou tou axiou dotō moi auto

of silver for its worth Let him give it to me,

en hymin eis ktēsin mnēmeiou.

among you for a possession of a memorial.

יִעָפְרוֹן יֹשֵׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי-חֵת וַיַּעַן עֶפְרוֹן הַחִתִּי
אֶת-אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי-חֵת לְכָל בְּאִי שֹׁעַר-עִירוֹ לֵאמֹר:

10. w'`Eph'ron yosheb b'tok b'ney-Cheth
waya'an `Eph'ron haChitti 'eth-'Ab'raham b'azney b'ney-Cheth
l'kol ba'ey sha'ar-`iro le'mor

Gen23:10 Now Ephron was sitting among the sons of Cheth;
and Ephron the Chittite answered Abraham in the hearing of the sons of Cheth;
even of all who went in at the gate of his city, saying,

<10> Εφρων δὲ ἐκάθητο ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Χετ.

ἀποκριθεὶς δὲ Εφρων ὁ Χετταῖος πρὸς Ἀβραάμ εἶπεν ἀκούοντων τῶν υἱῶν Χετ

καὶ πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν λέγων

10 Ephrōn de ekathēto en mesō tōn huiōn Chet;

And Ephron was sitting down in the midst of the sons of Heth.

apokritheis de Ephrōn ho Chettaios pros Abraam eipen

And responding Ephron the Hittite to Abraham spoke

akouontōn tōn huiōn Chet kai pantōn tōn eisporuomenōn eis tēn polin legōn
in the hearing of the sons of Heth, and the ones entering into the city, saying,

יֵאֱלֹא־אֲדֹנִי שְׁמַעֲנִי הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ וְהַמְעָרָה
אֲשֶׁר־בּוֹ לָךְ נְתַתִּיהָ לְעֵינֵי בְנֵי־עַמִּי נְתַתִּיהָ לָךְ קִבֹּר מֵתָיִךְ׃

11. lo'-'adoni sh'ma`eni hasadeh nathati lak w'ham`arah
'asher-bo l'ak n'thatiah l'eyney b'ney-`ami n'thatiah lak q'bor metheak.

Gen23:11 No, my master, hear me; I give to you the field,
and I give to you the cave that is in it.
In the presence of the sons of my people I give it to you; bury your dead.

<11> Παρ' ἐμοὶ γενοῦ, κύριε, καὶ ἄκουσόν μου. τὸν ἀγρὸν
καὶ τὸ σπήλαιον τὸ ἐν αὐτῷ σοι δίδωμι.
ἐναντίον πάντων τῶν πολιτῶν μου δέδωκά σοι· θάψον τὸν νεκρόν σου.

11 Par' emoi genou, kyrie, kai akouson mou. ton agron
By me let it be, O master, and hear me! The field

kai to spēlaion to en autō soi didōmi;
and the cave in it I give to you.

enantion pantōn tōn politōn mou dedōka soi; thapson ton nekron sou.
Before all of my fellow-countrymen I have given it to you. You entomb your dead.

יְבֹרַךְ אֲבְרָהָם לְפָנֵי עַם הָאָרֶץ׃

12. wayish'tachu 'Ab'raham liph'ney `am ha'arets.

Gen23:12 And Abraham bowed before the people of the land.

<12> καὶ προσεκύνησεν Ἀβραὰμ ἐναντίον τοῦ λαοῦ τῆς γῆς

12 kai prosekynēsen Abraam enantion tou laou tēs gēs

And Abraham did obeisance before the people of the land.

יְגִידְבַּר אֶל־עֶפְרָיִם בְּאָזְנֵי עַם־הָאָרֶץ לֵאמֹר אֶךְ אִם־אֵתָּה
לֹא שְׁמַעֲנִי נְתַתִּי כֶסֶף הַשָּׂדֶה קֶחַ מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת־מֵתִי שָׁמָּה׃

13. way'daber 'el-`Eph'ron b'az'ney `am-ha'arets le'mor
'ak 'im-'attah lu sh'ma`eni nathati keseph hasadeh
qach mimeni w'eq'b'rah 'eth-methi shamah.

Gen23:13 And he spoke to Ephron in the hearing of the people of the land, saying,
If you shall only please listen to me; I shall give the price of the field,
take it from me that I may bury my dead there.

<13> καὶ εἶπεν τῷ Εφρων εἰς τὰ ὦτα ἐναντίον τοῦ λαοῦ τῆς γῆς

Ἐπειδὴ πρὸς ἐμοῦ εἶ, ἄκουσόν μου.

τὸ ἀργύριον τοῦ ἀγροῦ λαβὲ παρ' ἐμοῦ, καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἐκεῖ.

13 kai eipen tō Ephrōn eis ta ōta enantion tou laou tēs gēs

And he said to Ephron in the ears before the people of the land,

Epeidē pros emou ei, akouson mou; to argyrimon tou agrou

Since with me you are hear me! The silver for the field,

labe par' emou, kai thapsō ton nekron mou ekei.
you take from me! and I shall entomb my dead there.

יד ויען עפרון את-אברהם לאמר לו:

14. waya'an `Eph'ron `eth-`Ab'raham le'mor lo

Gen23:14 Then Ephron answered Abraham, saying to him,

<14> ἀπεκρίθη δὲ Εφρων τῷ Αβρααμ λέγων

14 apekrithē de Ephrōn tō Abraam legōn

answered And Ephron Abraham, saying,

טו אדני שמעני ארץ ארבע מאת שקל-כסף ביני
ובינה מה-הוא ואת-מתך קבר:

15. `Adoni sh'ma`eni `erets `ar'ba` me'oth sheqel-keseeph beynei
ubeyn'ak mah-hiw'. w'eth-meth'ak q'bor.

Gen23:15 My master, hear me; the land is worth four hundred shekels of silver,
what is that between me and you? So bury your dead.

<15> Οὐχί, κύριε· ἀκήκοα γάρ. γῇ τετρακοσίων διδράχμων ἀργυρίου,
ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ τί ἂν εἴη τοῦτο; σὺ δὲ τὸν νεκρόν σου θάψον.

15 Ouchi, kyrie; akēkoa gar. gē tetrakosiōn didrachmōn argyriou,

Not so O master, for I heard indeed, four hundred double-drachmas of silver;

ana meson emou kai sou ti an eiē touto? sy de ton nekron sou thapson.

but what ever may this be between me and you? But you your dead entomb!

טז וישמע אברהם אל-עפרון וישקל אברהם לעפרון את-הכסף
אשר דבר באזני בני-חת ארבע מאות שקל כסף עבר לסוחר:

16. wayish'ma` `Ab'raham `el-`Eph'ron.

wayish'qol `Ab'raham l'`Eph'ron `eth-hakeseph

`asher diber b'az'ney b'ney-Cheth `ar'ba` me'oth sheqel keseeph `ober lacocher.

Gen23:16 Abraham listened to Ephron; and Abraham weighed for Ephron the silver
which he had spoken in the hearing of the sons of Cheth,
four hundred shekels of silver passes with the merchant.

<16> καὶ ἤκουσεν Αβρααμ τοῦ Εφρων,

καὶ ἀπεκατέστησεν Αβρααμ τῷ Εφρων τὸ ἀργύριον, ὃ ἐλάλησεν

εἰς τὰ ὦτα τῶν υἱῶν Χετ, τετρακόσια δίδραχμα ἀργυρίου δοκίμου ἐμπόροις.

16 kai ēkousen Abraam tou Ephrōn, kai apekatestēsen Abraam tō Ephrōn to argyriou,

And Abraham hearkened to Ephron. And Abraham restored to Ephron the silver,

ho elalēsen eis ta ōta tōn huiōn Chet,

which he spoke into the ears of the sons of Heth -

tetrakosia didrachma argyriou dokimou emporois.

four hundred double-drachmas silver of unadulterated of merchants.

יז ויקם שדה עפרון אשר במכפלה

אֲשֶׁר לִפְנֵי מִמְרָא הַשָּׂדֶה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ
וְכָל-הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכָל-גְּבֻלוֹ סָבִיב:

17. wayaqam s'deh `Eph'ron 'asher baMak'pelah 'asher liph'ney Mam're' hasadeh w'ham'arah 'asher-bo w'kal-ha'ets 'asher basadeh 'asher b'kal-g'bulo sabib

Gen23:17 So Ephron's field, which was in Makpelah, was certified, which was before Mamre, the field and the cave which was in it, and all the trees which were in the field, that were within all its border surrounding it;

<17> καὶ ἔσται ὁ ἀγρὸς Εφρων, ὃς ἦν ἐν τῷ διπλῷ σπηλαίῳ, ὃς ἐστὶν κατὰ πρόσωπον Μαρβρη, ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἦν ἐν αὐτῷ, καὶ πᾶν δένδρον, ὃ ἦν ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃ ἐστὶν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ κύκλῳ,

17 kai estē ho agros Ephrōn, hos ēn en tō diplō spēlaiō,

And is the field of Ephron which was in Double Cave,

hos estin kata prosōpon Mambrē, ho agros kai to spēlaion, ho ēn en autō,

which is against the face of Mamre, The field and the cave which was in it,

kai pan dendron, ho ēn en tō agrō, ho estin en tois horiois autou kyklō,

and every tree which was in the field, which is in its borders round about,

יַחֲלֹאבְרָהֻם לְמִקְנָה לְעֵינֵי בְנֵי-חֵת בְּכָל בְּאֵי שְׁעַר-עִירוֹ:

18. l'Ab'raham l'miq'nah l'eyney b'ney-Cheth b'kol ba'ey sha'ar-'iro.

Gen23:18 to Abraham for a possession in the presence of the sons of Cheth, before all who went in at the gate of his city.

<18> τῷ Ἀβρααμ εἰς κτήσιν ἐναντίον τῶν υἱῶν Χετ

καὶ πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν.

18 tō Abraam eis ktēsin enantion tōn huiōn Chet

came to Abraham for a possession before the sons of Heth,

kai pantōn tōn eisporeuomenōn eis tēn polin.

and all the ones entering into the city.

יַחֲחַד-כֵּן קָבַר אַבְרָהָם אֶת-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל-מְעָרַת

שָׂדֶה הַמְּכַפְלָה עַל-פְּנֵי מִמְרָא הוּא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

19. w'acharey-ken qabar 'Abraham 'eth-Sarah 'ish'to 'el-m'arath s'deh haMak'pelah 'al-p'ney Mam're' hiw' Cheb'ron b'erets K'na'an

Gen23:19 After this, Abraham buried Sarah his wife at the cave of the field of Makpelah before Mamre that is, Chebron in the land of Kenaan.

<19> μετὰ ταῦτα ἔθαψεν Ἀβρααμ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ

ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀγροῦ τῷ διπλῷ, ὃ ἐστὶν ἀπέναντι Μαρβρη

(αὕτη ἐστὶν Χεβρων) ἐν τῇ γῇ Χανααν.

19 meta tauta ethapsen Abraam Sarran tēn gynaika autou

And after these things Abraham entombed Sarah his wife

en tō spēlaiō tou agrou tō diplō,

in the cave of the field at Double Cave,

ho estin apenanti Mambrē (hautē estin Chebrōn) en tē gē Chanaan.

which is before Mamre; this is Hebron in the land of Canaan.

כַּוְיָקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְעָרָה

אֲשֶׁר-בּוֹ לְאַבְרָהָם לְאַחֲזִית-קָבֵר מֵאֵת בְּנֵי-חֵת: ם

20. wayaqam hasadeh w'ham'`arah

'asher-bo l'Ab'raham la'achuzath-qaber me'et b'ney-Cheth.

Gen23:20 So the field and the cave that is in it, were deeded over to Abraham for a burial site by the sons of Cheth.

<20> καὶ ἐκυρώθη ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἦν ἐν αὐτῷ,
τῷ Ἀβρααμ εἰς κτήσιν τάφου παρὰ τῶν υἱῶν Χετ.

20 kai ekyrōthē ho agros kai to spēlaion, ho ēn en autō,

And was validated the field, and the cave which was in it

tō Abraam eis ktēsin taphou para tōn huiōn Chet.

to Abraham for a possession of a burying-place from the sons of Heth.

Chapter 24

Shabbat Torah Reading Schedule (6th sidrah) - Genesis 24 - 26)

אֵל-אַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיְהִיָּה יָרֵךְ אֶת-אַבְרָהָם בְּכָל:

1. w'Ab'raham zaqen ba' bayamim waYahúwah berak 'eth-'Ab'raham bakol

Gen24:1 Now Abraham was old, advanced in days;
and ~~וַיְבָרֶכֶת~~ had blessed Abraham in all things.

<24:1> Καὶ Ἀβρααμ ἦν πρεσβύτερος προβεβηκὼς ἡμερῶν,
καὶ κύριος εὐλόγησεν τὸν Ἀβρααμ κατὰ πάντα.

1 Kai Abraam ēn presbyteros probebēkōs hēmerōn,

And Abraham was older, advancing of days.

kai kyrios eulogēsen ton Abraam kata panta.

And YHWH blessed Abraham according to all things.

בַּיָּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-עַבְדּוֹ זָקֵן בֵּיתוֹ הַמֶּשֶׁל

בְּכָל-אֲשֶׁר-לוֹ שִׁים-נָא יָדֶךָ תַּחַת יְרֵכִי:

2. wayo'mer 'Ab'raham 'el-'ab'do z'qan beytho hamoshel
b'kal-'asher-lo Sim-na' yad'ak tachath y'reki.

Gen24:2 Abraham said to his servant, the oldest of his house, who ruled in all that belonged to him, Please place your hand under my thigh,

<2> καὶ εἶπεν Ἀβρααμ τῷ παιδὶ αὐτοῦ τῷ πρεσβυτέρῳ τῆς οἰκίας αὐτοῦ
τῷ ἄρχοντι πάντων τῶν αὐτοῦ Θεὸς τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου,

2 kai eipen Abraam tō paidi autou tō presbyterō tēs oikias autou

And Abraham said to his servant, to the elder of his house, things,

tō archonti pantōn tōn autou Thes tēn cheira sou hypo ton mēron mou,

to the one in charge of all his Put your hand under my thigh!

גַּוְאֲשָׁבִיעֶךָ בְּיָהֳיָה אֶלְהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֵלְהֵי הָאָרֶץ

אֲשֶׁר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה לְבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי
אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ:

3. w'ash'bi`ak baYahúwah 'Elohey hashamayim we'Elohey ha'arets
'asher lo'-thiqach 'ishah lib'ni mib'noth haK'na`ani 'asher 'anoki yosheb b'qir'bo.

Gen24:3 and I shall make you swear by יְיָ, the El of the heavens
and the El of earth, that you shall not take a wife for my son
from the daughters of the Canaanites, among whom I live,

<3> καὶ ἐξορκιῶ σε κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ

καὶ τὸν θεὸν τῆς γῆς, ἵνα μὴ λάβῃς γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ἰσαακ
ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων, μεθ' ὧν ἐγὼ οἰκῶ ἐν αὐτοῖς,

3 kai exorkiō se kyrion ton theon tou ouranou kai ton theon tēs gēs,

And I adjure you by YHWH the El of the heavens, and the El of the earth,

hina mē labēs gynaika tō huiō mou Isaak

that you should not take a wife to my son Isaac

apo tōn thygaterōn tōn Chananaïōn, meth' hōn egō oikō en autois,

from the daughters of the Canaanites, with whom I live among them.

דָּכִי אֶל-אֶרֶצִי וְאֶל-מוֹלַדְתִּי תֵלֵךְ וְלִקְחָתָּ אִשָּׁה לְבְנִי לְיִצְחָק:

4. ki 'el-'ar'tsi w'el-molad'ti telek w'laqach'at 'ishah lib'ni l'Yits'chaq.

Gen24:4 but you shall go to my country and to my relatives,
and take a wife for my son Yitschaq.

<4> ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου, οὗ ἐγενόμην, πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλὴν μου
καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ἰσαακ ἐκεῖθεν.

4 alla eis tēn gēn mou, hou egenomēn, poreusē kai eis tēn phylēn mou

But only unto my land of which I was shall you go, and unto my tribe.

kai lēmpsē gynaika tō huiō mou Isaak ekeithen.

And you shall take a wife for my son Isaac from there.

הַיֹּאמֵר אֵלָיו הָעֶבֶד אוֹלִי לֹא-תֵאָכֵל הָאִשָּׁה
לְלֶכֶת אַחֲרַי אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת הַחֹשֵׁב אָשִׁיב
אֶת-בְּנִי אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יָצֵאתָ מִשָּׁם:

5. wayo'mer 'elayu ha`ebed

'ulay lo'-tho'beh ha'ishah laleketh 'acharay 'el-ha'arets hazo'th
hehasheb 'ashib 'eth-bin'ak 'el-ha'arets 'asher-yatsa'ath misham

Gen24:5 The servant said to him,
Suppose the woman is not willing to follow me to this land;
should I take truly your son back to the land from where you came out from there?

<5> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ παῖς

Μήποτε οὐ βούλεται ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετ' ἐμοῦ ὀπίσω

εἰς τὴν γῆν ταύτην· ἀποστρέψω τὸν υἱόν σου εἰς τὴν γῆν, ὅθεν ἐξῆλθες ἐκεῖθεν;

5 eipen de pros auton ho pais

said And to him the servant,

Mēpote ou bouletai hē gynē poreuthēnai met' emou opisō eis tēn gēn tautēn;
 If at any time not wills the woman to go with me back into this land,
 apostrepsō ton huion sou eis tēn gēn, hōthen exēlthes ekeithen?
 shall I return your son into the land from where you came forth from there?

וַיֹּאמֶר אֱלִירוֹ אֲבְרָהָם הִשָּׁמֶר לָךְ פֶּן-תָּשִׁיב אֶת-בְּנִי שָׁמָּה:
 6. wayo'mer 'elayu 'Ab'raham Hishamer l'ak pen-tashib 'eth-b'ni shamah.

Gen24:6 Then Abraham said to him, Beware for yourself lest you take my son back there!

<6> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν Ἀβραὰμ Πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸν υἱόν μου ἐκεῖ.

6 eipen de pros auton Abraam Proseche seautō,
 said And to him Abraham, Take heed to yourself

mē apostrepsēs ton huion mou ekei.
 that you should not return my son there.

זִכְרוֹנָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לָקַחְנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלְדָתִי
 וְאֲשֶׁר דִּבֶּר-לִי וְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע-לִי לֵאמֹר לְזֶרַעְךָ אֶתֶּן אֶת-הָאָרֶץ
 הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכּוֹ לְפָנֶיךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לְבְנִי מִשָּׁם:

7. Yahúwah 'Elohey hashamayim 'asher l'qachani mibeyth 'abi
 ume'erets molad'ti wa'asher diber-li wa'asher nish'ba'-li le'mor l'zar'ak 'eten
 'eth-ha'arets hazo'th hu' yish'lach mal'ako l'phaneyak
 w'laqach'at 'ishah lib'ni misham.

Gen24:7 יְיָ, the El of the heavens, who took me from my father's house
 and from the land of my birth, and who spoke to me and who swore to me, saying,
 To your descendants I shall give this land, He shall send His messenger before your faces,
 and you shall take a wife for my son from there.

<7> κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ θεὸς τῆς γῆς, ὃς ἔλαβέν με
 ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ ἐκ τῆς γῆς, ἧς ἐγενήθην, ὃς ἐλάλησέν μοι
 καὶ ὥμοσέν μοι λέγων Σοὶ δώσω τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου,
 αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ ἔμπροσθέν σου,
 καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκεῖθεν.

7 kyrios ho theos tou ouranou kai ho theos tēs gēs, hos elaben me
 YHWH the El of the heavens, and the El of the earth, who took me
 ek tou oikou tou patros mou kai ek tēs gēs, hēs egenēthēn,
 from house my father's, and from the land of which I was born,
 hos elalēsen moi kai ōmosen moi legōn
 who spoke to me, and who swore by an oath to me, saying,

Soi dōsō tēn gēn tautēn kai tō spermati sou,
 To you I shall give this land and your seed –
 autos apostelei ton aggelon autou emprosthen sou,
 he shall send his angel in front of you,
 kai lēmpsē gynaiika tō huiō mou ekeithen.
 and you shall take a wife, for my son from there.

חַוּאִם-לֹא תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרַיָּךְ
וְנָקִיתָ מִשְׁבַּעַתִּי זֹאת רַק אֶת-בְּנִי לֹא תָשִׁיב שָׁמָּה:

8. w'im-lo' tho'beh ha'ishah laleketh 'achareyak
w'niquiath mish'bu'athi zo'th raq 'eth-b'ni lo' thasheb shamah.

Gen24:8 But if the woman is not willing to go after you,
then you shall be free from this my oath;
only do not take my son back there.

<8> εἰ ἂν δὲ μὴ θέλῃ ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετὰ σοῦ εἰς τὴν γῆν ταύτην,
καθαρὸς ἔσῃ ἀπὸ τοῦ ὅρκου τούτου· μόνον τὸν υἱόν μου μὴ ἀποστρέψῃς ἐκεῖ.

8 ean de mē thelē hē gynē poreuthēnai meta sou eis tēn gēn tautēn,
And if should not want the woman to go with you into this land,
katharos esē apo tou horkou toutou;
you shall be clean from this oath.
monon ton huion mou mē apostrepsēs ekei.
Only my son you should not return there.

טוֹיְשֵׁם הָעֶבֶד אֶת-יָדוֹ תַּחַת יָרֵךְ אַבְרָהָם אָדֹנָיו
וַיִּשְׁבַּע לוֹ עַל-הַקָּבֶר הַזֶּה:

9. wayasem ha'ebed 'eth-yado tachath yerek 'Ab'raham 'adonayu
wayishaba' lo `al-hadabar hazeh.

Gen24:9 So the servant placed his hand under the thigh of Abraham his master,
and swore to him concerning this matter.

<9> καὶ ἔθηκεν ὁ παῖς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὑπὸ τὸν μηρὸν Ἀβρααμ τοῦ κυρίου αὐτοῦ
καὶ ὤμοσεν αὐτῷ περὶ τοῦ ῥήματος τούτου

9 kai ethēken ho pais tēn cheira autou hypo ton mēron Abraam tou kyriou autou
And put the servant his hand under the thigh of Abraham his master.
kai ōmosen autō peri tou hrēmatos toutou
And he swore by an oath to him on account of this saying.

וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֲשָׂרָה גְמָלִים מִגְמְלֵי אָדֹנָיו
וַיֵּלֶךְ וְכָל-טוֹב אָדֹנָיו בְּיָדוֹ
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל-אָרַם נַחְרַיִם אֶל-עִיר נַחֹר:

10. wayiqach ha'ebed `asarah g'malim mig'maley 'adonayu wayelek
w'kal-tub 'adonayu b'yado wayaqam wayelek 'el-'Aram-Narayim 'el-'ir Nachor.

Gen24:10 Then the servant took ten camels from the camels of his master,
and left. For all the goods of his master in his hand;
and he arose and went to Aram Narayim, to the city of Nachor.

<10> Καὶ ἔλαβεν ὁ παῖς δέκα καμήλους ἀπὸ τῶν καμήλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ
καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν εἰς τὴν πόλιν Ναχωρ.

10 Kai elaben ho pais deka kamēlous apo tōn kamēlōn tou kyriou autou

And took the servant ten camels from the camels of his master,
 kai apo pantōn tōn agathōn tou kyriou autou meth' heautou
 and from all the good things of his master with himself.
 kai anastas eporeuthē eis tēn Mesopotamian eis tēn polin Nachōr.
 And rising up he went into Mesopotamia, into the city of Nahor.

יִאֲבֹרֵךְ הַגְּמָלִים מִחוּץ לָעִיר אֶל-בְּאֵר הַמַּיִם לְעֵת עָרֶב
 לְעֵת צֵאת הַשְּׂאֲבֹת:

11. wayabrek hag'malim michuts la'ir 'el-b'er hamayim l'eth `ereb
 l'eth tse'th hasho'aboth.

Gen24:11 He knelt the camels outside the city by the well of water at the evening time,
 the time that women go out to draw.

<11> καὶ ἐκοίμισε τὰς καμήλους ἔξω τῆς πόλεως παρὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὕδατος
 τὸ πρὸς ὀψέ, ἥνικα ἐκπορεύονται αἱ ὑδρευόμεναι.

11 kai ekoimisen tas kamēlous exō tēs poleōs para to phrear tou hydatos
 And he rested the camels outside of the city by the Well of the Water,
 to pros opse, hēnika ekporeuontai hai hydreuomenai.
 towards evening, when the women came forth to draw water.

יְבִיאֵמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אָדֹנִי אֲבְרָהָם הַקְּרָה-נָא לְפָנַי הַיּוֹם
 וַעֲשֵׂה-חֶסֶד עִם אָדֹנִי אֲבְרָהָם:

12. wayo'mar Yahúwah 'Elohey 'adoni 'Ab'raham
 Haq'reh-na' l'phanay hayom wa'aseh-chesed `im 'adoni 'Ab'raham.

Gen24:12 He said, O אֱלֹהֵי, the El of my master Abraham, please cause to meet her
 before me today, and show lovingkindness to my master Abraham.

<12> καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Αβρααμ,
 εὐδόωσον ἐναντίον ἐμοῦ σήμερον καὶ ποιήσον ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου μου Αβρααμ.

12 kai eipen Kyrie ho theos tou kyriou mou Abraam,
 And he said, O YHWH the El of my master Abraham,
 euodōson enantion emou sēmeron kai poiēson eleos meta tou kyriou mou Abraam.
 prosper the way before me today, and perform mercy with my master Abraham!

יִגְהַנָּה אֲנֹכִי נֶצֶב עַל-עֵין הַמַּיִם
 וּבָנוֹת אֲנָשֵׁי הָעִיר יֵצְאוּ לְשָׂאֵב מַיִם:

13. hinneh 'anoki nitsab `al-`eyn hamayim
 ub'noth 'an'shey ha'ir yots'oth lish'ob mayim.

Gen24:13 Behold, I am standing by the well of water,
 and the daughters of the men of the city are coming out to draw water;

<13> ἰδοὺ ἐγὼ ἑστῆκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος,
 αἱ δὲ θυγατέρες τῶν οἰκούντων τὴν πόλιν ἐκπορεύονται ἀντλήσαι ὕδωρ,

13 idou egō hestēka epi tēs pēgēs tou hydatos,
 Behold, I stand near the spring of water,

hai de thygateres tōn oikountōn tēn polin ekporeuontai antlēσαι hydōr,
and the daughters of the men living in the city come forth to draw water.

יְהִי הַנַּעֲרָה אֲשֶׁר אָמַר אֵלֶיהָ הַטִּי-נָא כַּדָּךְ וְאַשְׁתָּה
וְאָמְרָה שְׁתֵּה וְגַם-גְּמַלִּיךְ אֲנִשְׁקָה אֹתָהּ הֲכִתְּ לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק
וְכָה אֲדַע כִּי-עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם-אֲדֹנִי:

14. w'hayah hana`ara `asher `omar `eleyah hati-na' kadek w'esh'teh
w'am'rah sh'theh w'gam-g'maleyak `ash'qeh `othah hokach'at l'ab'd'ak l'Yits'chaq
ubah `eda` ki-`asiath chesed `im-`adoni.

Gen24:14 And let the damsel to whom I say, Please let down your jar so that I may drink,
and who answers, Drink, and I shall water your camels also –
let her be the one You have appointed for Your servant for Yitschaq;
and by this I shall know that You have shown kindness to my master.

<14> καὶ ἔσται ἡ παρθένος, ἣ ἂν ἐγὼ εἶπω Ἐπίκλινον τὴν ὑδρίαν σου,
ἵνα πίνω, καὶ εἴπη μοι Πίε, καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ,
ἕως ἂν παύσωνται πίνουσαι, ταύτην ἡτοιμάσας τῷ παιδί σου Ἰσαακ,
καὶ ἐν τούτῳ γνῶσομαι ὅτι ἐποίησας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου Ἀβρααμ.

14 kai estai hē parthenos, hē an egō eipō

And it shall be the virgin, who ever I should have said,

Epiklinon tēn hydrian sou, hina piō,

Incline your water-pitcher! that I might drink.

kai eipē moi Pie,

And she should have said to me, You drink!

kai tas kamēlous sou potiō, heōs an pausōntai pinousai,

and your camels I shall water until whenever they cease to drink –

tautēn hētoimasas tō paidi sou Isaak, kai en toutō gnōsomai

this one you prepared for your servant Isaac, and in this I shall know

hoti epoiēsas eleos tō kyriō mou Abraam.

that you executed mercy with my master Abraham.

טוֹיְהִי-הוּא טָרֵם כָּלָה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת
אֲשֶׁר יִלְדָה לְבֶתְוָאֵל בֶּן-מִלְכָּה אִשְׁת נָחוֹר אָחִי אַבְרָהָם
וְכָה עַל-שִׁכְמָהּ:

15. way'hi-hu' terem kilah l'daber w'hinneh Rib'qah yotse'th
`asher yul'dah liB'thu'El ben-Mil'kah `esheth Nachor `achi `Ab'raham
w'kadah `al-shik'mah.

Gen24:15 And it happened before he had finished speaking, behold, Ribqah
who was born to Bethu'El the son of Milkah, the wife of Abraham's brother Nachor,
came out with her jar on her shoulder.

<15> καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι αὐτὸν λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ,

καὶ ἰδοὺ Ρεβекκα ἐξεπορεύετο ἡ τεχθεῖσα Βαθουηλ υἱῷ Μελχας τῆς γυναικὸς
Naχωρ ἀδελφοῦ δὲ Αβρααμ ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτῆς.

15 kai egeneto pro tou syntelesai auton lalounta en tē dianoia,
And it came to pass before completing his speaking in his mind,
kai idou Rebekka exeporeueto hē techtheisa Bathouēl
that behold, Rebekah came forth – the one born to Bethuel,
huiō Melchas tēs gynaikos Nachōr adelphou de Abraam
son of Milcah, the wife of Nahor, and brother of Abraham,
echousa tēn hydrian epi tōn ōmōn autēs.
having the water-pitcher upon her shoulders.

טוֹחַנְעָר טַבַּת מְרָאָה מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָהּ
וּתְרָד הָעֵינָהּ וּתְמַלֵּא כֶּדָה וְתַעֲלֶה:

16. w'hana`ra tobath mar'eh m'od b'thulah w'ish lo' y'da`ah
watered ha`ay`nah wat'male' kadah wata`al.

Gen24:16 The damsel was of a very beautiful appearance, a maiden,
and no man knowing her; and she went down to the well and filled her jar and came up.

<16> ἡ δὲ παρθένος ἦν καλὴ τῇ ὄψει σφόδρα· παρθένος ἦν, ἀνὴρ οὐκ ἔγνων αὐτήν.
καταβάσα δὲ ἐπὶ τὴν πηγὴν ἔπλησεν τὴν ὑδρίαν καὶ ἀνέβη.

16 hē de parthenos ēn kalē tē opsei sphodra;
And the virgin was good in the appearance – exceedingly.
parthenos ēn, anēr ouk egnō autēn.
She was a virgin, no man knew her.

katabasa de epi tēn pēgēn eplēsen tēn hydrian kai anebē.
And coming upon the spring, she filled her water-pitcher, and ascended.

יִזְוִיָּץ הָעֶבֶד לְקִרְאָתָהּ וַיֹּאמֶר הַגְּמִיאִינִי נָא מֵעַט מִיָּם מִכֶּדָּי:

17. wayarats ha`ebed liq'ra'thah wayo'mer Hag'mi'ini na' m'at-mayim mikadek.

Gen24:17 Then the servant ran to meet her,
and said, Please let me drink a little water from your jar.

<17> ἐπέδραμεν δὲ ὁ παῖς εἰς συνάντησιν αὐτῆς
καὶ εἶπεν Πότισόν με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου.

17 epedramen de ho pais eis synantēsin autēs
ran And the servant to meet with her,
kai eipen Potison me mikron hydōr ek tēs hydrias sou.
and he said, Give me to drink a little water from out of your water-pitcher!

יַחַד וַתֹּאמֶר שְׁתֵּה אֲדֹנִי וַתְּמַהֵר וַתְּרֹד כֶּדָה עַל-יָדָהּ וַתִּשְׁקֶהוּ:

18. wato'mer Sh'theh 'adoni. wat'maher watored kadah `al-yadah watash'qehu.

Gen24:18 She said, Drink, my master; and she hurried and let down her jar to her hand,
and gave him a drink.

<18> ἡ δὲ εἶπεν Πίε, κύριε. καὶ ἔσπευσεν

καὶ καθεῖλεν τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τὸν βραχίονα αὐτῆς καὶ ἐπότισεν αὐτόν,
 18 hē de eipen Pie, kyrie. kai espeusen kai katheilen tēn hydrian
 And she said, Drink, O master! And she hastened and lowered the water-pitcher
 epi ton brachiona autēs kai epotisen auton,
 upon her arm, and gave him to drink

יִטְוֹתְכֶּל לְהַשְׁקֹתוֹ
 וְתֹאמַר גַּם לְגַמְלֶיךָ אֲשָׁאב עַד אֲם-כָּלוּ לִשְׁתֹּת:
 19. wat'kal l'hash'qoto wato'mer Gam lig'maleyak 'esh'ab `ad 'im-kilu lish'toth.

Gen24:19 Now when she had finished giving him a drink,
 she said, I shall draw also for your camels until they have finished drinking.

<19> ἕως ἐπαύσατο πίνων. καὶ εἶπεν
 Καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι, ἕως ἂν πᾶσαι πίωσιν.
 19 heōs epausato pinōn. kai eipen
 until he ceased drinking. And she said,
 Kai tais kamēlois sou hydreusomai, heōs an pasai piōsin.
 Also to your camels I shall draw water until whenever all should have drunk.

כּוֹתֵמָהָר וּתְעַר כְּדָה אֶל-הַשְׁקֹת וּתְרִץ עוֹד אֶל-הַבְּאֵר לְשָׂאֹב
 וּתִשָּׂאֹב לְכָל-גַּמְלֵיוֹ:
 20. wat'maher wat'ar kadah 'el-hashhoqeth watarats `od 'el-hab'er lish'ob
 watish'ab l'kal-g'malayu.

Gen24:20 So she hurried and emptied her jar into the trough,
 and ran again to the well to draw, and she drew for all his camels.

<20> καὶ ἔσπευσεν καὶ ἐξεκένωσεν τὴν ὑδρίαν εἰς τὸ ποτιστήριον
 καὶ ἔδραμεν ἔτι ἐπὶ τὸ φρέαρ ἀντλήσαι καὶ ὑδρεύσατο πάσαις ταῖς καμήλοις.
 20 kai espeusen kai exekenōsen tēn hydrian eis to potistērion
 And she hastened and emptied out the water-pitcher into the channel,
 kai edramen eti epi to phrear antlēσαι
 and ran yet again unto the well to draw water.
 kai hydreusato pasais tais kamēlois.
 And she drew water for all the camels.

כֹּא וְהָאִישׁ מִשְׁתַּאֵה לָּהּ מִחֲרִישׁ
 לְדַעַת הַהֲצָלִים יִהְיֶה דְּרָכּוֹ אֲם-לֹא:
 21. w'ha'ish mish'ta'eh lah macharish lada`ath hahits'liach Yahúwah dar'ko 'im-lo'.

Gen24:21 And the man was gazing at her in silence, to know
 whether ~~אִשׁוֹ~~ had made his journey successful or not.

<21> ὁ δὲ ἄνθρωπος κατεμάνθανεν αὐτὴν καὶ παρεσιώπα τοῦ γινῶναι
 εἰ εὐόδακεν κύριος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἢ οὐ.
 21 ho de anthrōpos katemanthanen autēn kai paresiōpa tou gnōnai
 And the man studied her, and remained silent to know

ei euodōken kyrios tēn hodon autou ē ou.
if YHWH prospered his way or not.

כב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ הַגְּמָלִים לִשְׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ נָזֶם זָהָב
בָּקָע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל-יָדָיָה עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם:

22. way'hi ka'asher kilu hag'malim lish'toth
wayiqach ha'ish nezem zahab beqa` mish'qalo
ush'ney ts'midim `al-yadeyah `asarah zahab mish'qalam.

Gen24:22 It happened when the camels had finished drinking,
the man took a gold ring weighing a half-shekel
and two bracelets for her wrists weighing ten of gold,

<22> ἐγένετο δὲ ἥνίκα ἐπαύσαντο πᾶσαι αἱ κάμηλοι πίνουσαι,
ἔλαβεν ὁ ἄνθρωπος ἐνώτια χρυσᾶ ἀνὰ δραχμὴν ὀλκῆς
καὶ δύο ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς, δέκα χρυσῶν ὀλκῆ αὐτῶν.

22 egeneto de hēnika epausanto pasai hai kamēloi pinousai,
And it came to pass when ceased all the camels drinking,
elaben ho anthrōpos enōtia chrysa ana drachmēn holkēs
took the man ear-rings of gold worth up to a drachma scale-weight,
kai duo pselia epi tas cheiras autēs,
and two bracelets, and put them upon her hands –
deka chrysōn holkē autōn.
ten pieces of gold scale-weight was their weight

כב וַיֹּאמֶר בַּת-מִי אַתְּ הַגִּידִי נָא לִי הֵיִשׁ
בֵּית-אָבִיךָ מָקוֹם לָנוּ לָלִין:

23. wayo'mer bath-mi 'at. Hagidi na' li hayesh beyth-'abi'k maqom lanu lalin.

Gen24:23 and said, Whose daughter are you? Please tell me,
is there room for us to lodge in your father's house?

<23> καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὴν καὶ εἶπεν Θυγάτηρ τίνος εἶ; ἀνάγγειλόν μοι·
εἰ ἔστιν παρὰ τῷ πατρί σου τόπος ἡμῖν καταλῦσαι;

23 kai epērōtēsen autēn kai eipen Thygatēr tinos ei? anaggeilon moi;
And he asked her, and said, Whose daughter are you? Announce to me
ei estin para tō patri sou topos hēmin katalysai?
if there is by your father a place for us to rest up!

כד וַתֹּאמֶר אֵלָיו בַּת-בְּתוּאֵל אֲנֹכִי בֶן-מִלְכָּה
אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר:

24. wato'mer 'elayu bath-B'thu'El 'anoki ben-Mil'kah 'asher yal'dah l-Nachor.

Gen24:24 She said to him, I am the daughter of Bethu'El, the son of Milkah,
whom she bore to Nachor.

<24> καὶ εἶπεν αὐτῷ Θυγάτηρ Βαθουὴλ εἰμὶ ἐγὼ τοῦ Μελχας, ὃν ἔτεκεν τῷ Ναχωρ.

24 kai eipen autō Thygatēr Bathouēl eimi egō tou Melchas,

And **she** said to **him**, the daughter of **Bathuel** I am, the son of **Milcah**,
hon eteken tō Nachōr.
whom she bore to Nahor.

כה ותאמר אליו גם-תבן גם-מספוא רב עִמָּנוּ גם-מָקוֹם לָלוֹן:
25. wato'mer 'elayu Gam-teben gam-mis'po' rab `imanu gam-maqom lalun.

Gen24:25 Again she said to him, both straw and feed are plentiful with us,
and also room to lodge in.

<25> καὶ εἶπεν αὐτῇ Καὶ ἄχυρα καὶ χορτάσματα πολλὰ παρ' ἡμῖν
καὶ τόπος τοῦ καταλῦσαι.

25 kai eipen autō Kai achyra kai chortasmata polla par' hēmin
And she said to him, Also straw and fodder there is much by us,
kai topos tou katalysai.
and a place to rest up.

כּוּנִיָּקֹד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה:
26. wayiqod ha'ish wayish'tachu laYahúwah.

Gen24:26 Then the man bowed and worshiped יָיָאָל.

<26> καὶ εὐδοκήσας ὁ ἄνθρωπος προσεκύνησεν κυρίῳ
26 kai eudokēsas ho anthrōpos prosekynēsen kyriō
And finding favor the man, did obeisance to YHWH,

כּוּנִיָּאָמֵר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אָדֹנִי אֲבִרָהָם אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חֲסִדּוֹ
וַאֲמִתּוֹ מִעַם אָדֹנִי אֲנֹכִי בַּדֶּרֶךְ נַחֲנִי יְהוָה בֵּית אָחֵי אָדֹנִי:
27. wayo'mer Baruk Yahúwah 'Elohey 'adoni 'Ab'raham 'asher lo'-`azab cha'sdo
wa'amito me'im 'adoni 'anoki baderek nachani Yahúwah beyth 'achey 'adoni.

Gen24:27 He said, Blessed be יָיָאָל, the El of my master Abraham,
who has not forsaken His kindness and His truth with my master;
I being in the way, יָיָאָל has guided me to the house of my master's brothers.

<27> καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβρααμ,
ὃς οὐκ ἐγκατέλιπεν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν ἀπὸ τοῦ κυρίου μου·
ἐμὲ εὐόδωκεν κύριος εἰς οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου.

27 kai eipen Eulogētos kyrios ho theos tou kyriou mou Abraam,
and said, Blessed be YHWH the El of my master Abraham,
hos ouk egkatelipen tēn dikaiosynēn autou kai tēn alētheian apo tou kyriou mou;
who abandoned not your righteousness and truth from my master.
eme euodōken kyrios eis oikon tou adelphou tou kyriou mou.
indeed prospered me YHWH to the house of the brother of my master.

כּח וַתַּרְצֵן הַנַּעֲרָ וַתַּגִּד לְבֵית אִמָּהּ בְּדִבְרֵים הָאֵלֶּה:
28. watarats hana`ara wataged l'beyth 'imah kad'barim ha'eleh.

Gen24:28 Then the damsel ran and told her mother's house about these things.

<28> Καὶ δραμοῦσα ἡ παῖς ἀπήγγειλεν εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτῆς
κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.

28 Kai dramousa hē pais apēggeilen eis ton oikon tēs mētros autēs
And running, the maidservant announced in the house to her mother
kata ta hrēmata tauta.
about these words.

כַּטְוִלְרִבְקָה אָח וּשְׁמוֹ לָבָן
וַיִּרְץ לָבָן אֶל-הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל-הָעֵין:

29. ulRib'qah 'ach ush'mo Laban wayarats Laban 'el-ha'ish hachutsah 'el-ha'ayin.

Gen24:29 Now Ribqah had a brother whose name was Laban;
and Laban ran outside to the man at the spring.

<29> τῇ δὲ Ρεβекκα ἀδελφὸς ἦν, ᾧ ὄνομα Λαβαν.
καὶ ἔδραμεν Λαβαν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἔξω ἐπὶ τὴν πηγὴν.

29 tē de Rebekka adelphos ēn, hō onoma Laban;
And to Rebekah there was a brother whose name was Laban.
kai edramen Laban pros ton anthrōpon exō epi tēn pēgēn.
And Laban ran to the man outside near the spring.

לְוִיָּהִי בְרָאֵת אֶת-הַנָּזִם וְאֶת-הַצְּמִדִּים עַל-יְדֵי אָחִיתוֹ
וּכְשָׁמְעוּ אֶת-דִּבְרֵי רִבְקָה אָחִיתוֹ לֵאמֹר כֹּה-דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ
וַיָּבֹא אֶל-הָאִישׁ וַהֲנִיחַ עִמָּד עַל-הַנִּמְלִים עַל-הָעֵין:

30. wayhi kir'oth 'eth-hanezem w'eth-hats'midim `al-y'dey 'achotho
uk'sham'`o 'eth-dib'rey Rib'qah 'achotho le'mor koh-diber 'elay ha'ish
wayabo' 'el-ha'ish w'hinneh `omed `al-hag'malim `al-ha'ayin.

Gen24:30 It was when he saw the ring and the bracelets on his sister's wrists,
and when he heard the words of Ribqah his sister, saying, The man spoke this to me,
then he went to the man; and behold, he was standing by the camels at the spring.

<30> καὶ ἐγένετο ἡνίκα εἶδεν τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλια
ἐπὶ τὰς χεῖρας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ καὶ ὅτε ἤκουσεν τὰ ῥήματα Ρεβεκκας
τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ λεγούσης Οὕτως λελάληκέν μοι ὁ ἄνθρωπος,
καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἐστηκότος αὐτοῦ ἐπὶ τῶν καμήλων ἐπὶ τῆς πηγῆς

30 kai egeneto hēnika eiden ta enōtia kai ta pselia
And it came to pass when he saw the ear-rings, and the bracelets
epi tas cheiras tēs adelphēs autou kai hote ēkousen ta hrēmata
upon the hands of his sister, and when he heard the words
Rebekkas tēs adelphēs autou legousēs Houtōs lelalēken moi ho anthrōpos,
of Rebekah his sister, saying, So spoke to me the man;
kai ēlthen pros ton anthrōpon hestēkotos autou epi tōn kamēlōn epi tēs pēgēs
that he came to the man standing by himself by the camels near the spring.

לֹא-וַיֵּאמֶר בּוֹא בְרוּךְ יְהוָה לְפָנֶיךָ תַּעֲמֹד בַּחוּץ

וְאָנֹכִי פְּנִיתִי הַבַּיִת וּמִקוֹם לְגַמְלִים:

31. wayo'mer Bo' b'ruk Yahúwah. lamah tha`amod bachuts.
w'anoki pinithi habayith umaqom lag'malim.

Gen24:31 And he said, Come in, blessed of **YHWH**! Why do you stand outside since I have prepared the house, and a place for the camels?

<31> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο εἴσελθε· εὐλογητὸς κύριος·

ἵνα τί ἕστηκας ἔξω; ἐγὼ δὲ ἡτοίμακα τὴν οἰκίαν καὶ τόπον ταῖς καμήλοις.

31 kai eipen autō Deuro eiselthe; eulogētos kyrios; hina ti hestēkas exō?

And he said to him, Come, enter blessed of YHWH! Why stand outside?

egō de hētoimaka tēn oikian kai topon tais kamēlois.

For I prepared the residence, and a place for the camels.

לְבַרְכָּא הָאִישׁ הַבֵּיתָה וּפְתַח הַגְּמָלִים
וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא לְגַמְלִים וּמֵם לְרַחֵץ רַגְלֵיו
וּרְגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ:

32. wayabo' ha'ish habay'thah way'phatach hag'malim
wayiten teben umis'po' lag'malim umayim lir'chots rag'layu
w'rag'ley ha'anashim 'asher 'ito.

Gen24:32 So the man entered into the house. Then he unloaded the camels, and he gave straw and feed to the camels, and water to wash his feet and the feet of the men who were with him.

<32> εἰσῆλθεν δὲ ὁ ἄνθρωπος εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἀπέσαξεν τὰς καμήλους.

καὶ ἔδωκεν ἄχυρα καὶ χορτάσματα ταῖς καμήλοις

καὶ ὕδωρ νίψασθαι τοῖς ποσὶν αὐτοῦ καὶ τοῖς ποσὶν τῶν ἀνδρῶν τῶν μετ' αὐτοῦ.

32 eisēlthen de ho anthrōpos eis tēn oikian kai apesaxen tas kamēlous.

entered And the man into the residence. And he unharnessed the camels,

kai edōken achyra kai chortasmata tais kamēlois

and gave straw and fodder to the camels,

kai hydōr nipsasthai tois posin autou kai tois posin tōn andrōn tōn met' autou.

and water to wash his feet, and the feet of the men with him.

לִגְוִישָׁם לִפְנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא אֲכַל עַד אֶם-הִפְרַתִּי דְּבָרִי
וַיֹּאמֶר דְּבַר:

33. wayisem l'phanayu le'ekol wayo'mer Lo' 'okal `ad 'im-dibar'ti d'baray.
wayo'mer Daber.

Gen24:33 And the food was set before him to eat, he said, I shall not eat until I have told my message. And he said, Speak on.

<33> καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς ἄρτους φαγεῖν.

καὶ εἶπεν Οὐ μὴ φάγω ἕως τοῦ λαλῆσαί με τὰ ῥήματά μου. καὶ εἶπαν Λάλησον.

33 kai parethēken autois artous phagein.

And he placed near them bread loaves to eat.

kai eipen **Ou mē phagō** heōs tou **lalēsai me ta hrēmata mou**. kai eipan **Lalēson**.

And he said, **No way shall I eat until I have spoken my words**. And he said, **Speak!**

לֹד וַיֹּאמֶר עֶבֶד אַבְרָהָם אֲנֹכִי:

34. wayo'mar `Ebed `Ab'raham `anoki.

Gen24:34 So he said, I am Abraham's servant.

<34> Καὶ εἶπεν Παῖς Ἀβραὰμ ἐγὼ εἰμι.

34 Kai eipen Pais Abraam egō eimi.

And he said, A servant of Abraham I am.

לְהַוִּיחָהּ בִּרְךָ אֶת-אֲדֹנִי מְאֹד וַיְגַדֵּל וַיִּתֶּן-לוֹ צֹאן
וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב וַעֲבָדָם וְנַמְלִים וַחֲמֹרִים:

35. waYahúwah berak `eth-`adoni m'od wayig'dal wayiten-lo tso'n ubaqar w'keseph w'zahab wa`abadim ush'phachoth ug'malim wachamorim.

Gen24:35 **YHWH** has greatly blessed my master, so that he has become rich;
and He has given him flocks and herds, and silver and gold, and servants and maids,
and camels and donkeys.

<35> κύριος δὲ εὐλόγησεν τὸν κύριόν μου σφόδρα, καὶ ὑψώθη·
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχους, ἀργύριον καὶ χρυσίον,
παῖδας καὶ παιδίσκας, καμήλους καὶ ὄνους.

35 kyrios de eulogēsen ton kyrion mou sphodra, kai huyōthē;

And YHWH blessed my master exceedingly; and he was raised up high,

kai edōken autō probata kai moschous, argyriōn kai chrysiōn,

and he gave to him sheep, and calves, and silver, and pieces of gold,

paidas kai paidiskas, kamēlous kai onous.

and manservants, and maidservants, camels, and donkeys.

לְוַתְּלֶד שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲדֹנִי בֶן לְאֲדֹנִי אַחֲרֵי זְקִנְתָּהּ
וַיִּתֶּן-לוֹ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ:

36. wateled Sarah `esheth `adoni ben l'adoni `acharey ziq'nathah wayiten-lo `eth-kal-`asher-lo.

Gen24:36 Now Sarah my master's wife bore a son to my master when she was old,
and he has given to him all that is to him.

<36> καὶ ἔτεκεν Σαρρα ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου μου υἱὸν ἕνα τῷ κυρίῳ μου
μετὰ τὸ γηραιῶσαι αὐτόν, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὅσα ἦν αὐτῷ.

36 kai eteken Sarra hē gynē tou kyriou mou huion hena tō kyriō mou

And bore Sarah the wife of my master a son, one to my master

meta to gērasai auton, kai edōken autō hosa ēn autō.

after his growing old. And he gave to him as much as was his.

לְוַיִּשְׁבַּעַנִּי אֲדֹנִי לֵאמֹר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה לְבָנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי

אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב בְּאֶרְצוֹ:

37. wayashbi`eni 'adoni le'mor Lo'-tiqach 'ishah lib'ni
mib'noth haK'na`ani 'asher 'anoki yosheb b'ar'tso.

Gen24:37 My master made me swear, saying, You shall not take a wife for my son from the daughters of the Kanaanites, in whose land I live;

<37> καὶ ὥρκισέν με ὁ κύριός μου λέγων Οὐ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων, ἐν οἷς ἐγὼ παροικῶ ἐν τῇ γῇ αὐτῶν,

37 kai hōrkisen me ho kyrios mou legōn Ou lēmpsē gynaika tō huiō mou

And bound me by an oath my master, saying, You shall not take a wife for my son apo tōn thygaterōn tōn Chananaïōn, en hois egō paroikō en tē gē autōn, from the daughters of the Canaanites, in which I sojourned in their land.

לֹא-אֶל-בֵּית-אָבִי תֵלֵךְ
וְאֶל-מִשְׁפַּחְתִּי וְלִקְחָתָּ אִשָּׁה לְבָנִי:

38. 'Im-lo' 'el-beyth-'abi telek w'el-mish'pach'ti w'laqach'at 'ishah lib'ni.

Gen24:38 but you shall go to my father's house and to my relatives, and take a wife for my son.

<38> ἀλλ' ἢ εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλὴν μου καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκεῖθεν.

38 all' ē eis ton oikon tou patros mou poreusē kai eis tēn phylēn mou

But unto the house of my father you should go, and to my tribe; kai lēmpsē gynaika tō huiō mou ekeithen. and you shall take from there a wife for my son.

לֵאמֹר אֶל-אֲדֹנִי אֵלַי לֹא-תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי:

39. wa'omar 'el-'adoni 'Ulay lo'-thelek ha'ishah 'acharay.

Gen24:39 I said to my master, Suppose the woman does not go after me.

<39> εἶπα δὲ τῷ κυρίῳ μου Μήποτε οὐ πορεύσεται ἡ γυνή μετ' ἐμοῦ.

39 eipa de tō kyriō mou Mēpote ou poreusetai hē gynē met' emou.

And I said to my master, Perhaps should not go the woman with me.

אֵלַי יְהוָה אֲשֶׁר-הִתְחַלֵּכְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח מַלְאָכּוֹ אֵתָךְ
מִיֵּאמֹר

וְהַצְלִיחַ נַרְכָּךְ וְלִקְחָתָּ אִשָּׁה לְבָנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי:

40. wayo'mer 'elay Yahúwah 'asher-hith'aalak'ti l'phanayu yish'lach mal'ako 'itak w'hits'liach dar'keak w'laqach'at 'ishah lib'ni mimish'pach'ti umibeyth 'abi.

Gen24:40 He said to me, Behold, before whom I have walked, shall send His messenger with you and make your journey successful, and you shall take a wife for my son from my relatives and from my father's house;

<40> καὶ εἰπέν μοι Κύριος, ᾧ εὐηρέστησα ἐναντίον αὐτοῦ, αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ μετὰ σοῦ καὶ εὐοδώσει τὴν ὁδόν σου,

καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκ τῆς φυλῆς μου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου.
 40 kai eipen moi Kyrios, hō euērestēsa enantion autou,
 And he said to me, YHWH in whom I was found well-pleasing before him,
 autos apostelei ton aggelon autou meta sou kai euodōsei tēn hodon sou,
 he shall send out his angel with you, and prosper your way.
 kai lēmpsē gynaika tō huiō mou ek tēs phylēs mou
 And you shall take a wife for my son from out of my tribe,
 kai ek tou oikou tou patros mou.
 and from out of the house of my father.

מֵאֲזַת תִּנְקָה מֵאַלְתִּי כִּי תָבוֹא אֶל-מִשְׁפַּחְתִּי
 וְאִם-לֹא יִתְּנוּ לָךְ יְהִיִּיתָ נָקִי מֵאַלְתִּי:

41. 'az tinaqeh me'alathi ki thabo' 'el-mish'pach'ti
 w'im-lo' yit'nu lak w'hayiath naqi me'alathi.

Gen24:41 then you shall be free from my oath, when you come to my relatives;
 and if they do not give her to you, you shall be free from my oath.

<41> τότε ἄθῳς ἔσῃ ἀπὸ τῆς ἀρᾶς μου· ἡνίκα γὰρ ἐὰν ἔλθῃς εἰς τὴν ἐμὴν φυλὴν
 καὶ μὴ σοι δῶσιν, καὶ ἔσῃ ἄθῳς ἀπὸ τοῦ ὀρκισμοῦ μου.

41 tote athōs esē apo tēs aras mou;

Then innocent you shall be concerning my oath.

hēnika gar ean elthēs eis tēn emēn phylēn

For when ever you should have come to my tribe,

kai mē soi dōsin,

and not to you they should give her,

kai esē athōs apo tou horkismou mou.

then you shall be innocent concerning my oath.

מִבְּיָאֵב הַיּוֹם אֶל-הָעַיִן וְאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אָדֹנִי אַבְרָהָם
 אִם-יִשְׁךָ-נָּא מִצְּלִיחַ דְּרַכִּי אֲשֶׁר אָנֹכִי הֹלֵךְ עָלֶיהָ:

42. wa'abo' hayom 'el-ha'ayin wa'omar Yahúwah 'Elohey 'adoni 'Ab'raham
 'im-yesh'ak-na' mats'liach dar'ki 'asher 'anoki holek `aleyah.

Gen24:42 So I came today to the spring,
 and said, O אֱלֹהֵי, the El of my master Abraham,
 if now You shall propose my way in which I go by it;

<42> καὶ ἐλθὼν σήμερον ἐπὶ τὴν πηγήν εἶπα Κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβρααμ,
 εἰ σὺ εὐδοῖς τὴν ὁδόν μου, ἣν νῦν ἐγὼ πορεύομαι ἐπ' αὐτήν,

42 kai elthōn sēmeron epi tēn pēgēn eipa Kyrie ho theos tou kyriou mou Abraam,

And coming today upon the spring, I said, O YHWH, the El of my master Abraham;

ei sy euodois tēn hodon mou, hēn nyn egō poreuomai ep' autēn,

if you prosper my way, in which now I go by it,

מִגְּהֵנָה אָנֹכִי נֹצֵב עַל-עַיִן הַמַּיִם וְהָיָה הָעֲלָמָה הַיָּצֵאת לְשֵׂאֵב

וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי-נָא מִצֶּט-מִים מִכֶּדֶךְ׃

43. **hinneh** 'anoki nitsab `al-`eyn hamayim w'hayah ha`al'mah hayotse'th lish'ob w'amar'ti 'eleyah Hash'qini-na' m'at-mayim mikadek.

Gen24:43 behold, I am standing at the spring of water, and it shall come to pass, that when the maiden comes out to draw, and to her I say, Please let me drink a little water from your jar;

<43> ἰδοὺ ἐγὼ ἐφέστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος, καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἀνθρώπων τῆς πόλεως ἐξελεύσονται ὑδρεύσασθαι ὕδωρ, καὶ ἔσται ἡ παρθένος, ἣ ἂν ἐγὼ εἶπω Πότισόν με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου,

43 idou egō ephestēka epi tēs pēgēs tou hydatos,

behold, I stand near the spring of water,

kai hai thygateres tōn anthrōpōn tēs poleōs exeleusontai hydreusasthai hydōr, and the daughters of the men of the city came forth to draw water,

kai estai hē parthenos, hē an egō eipō

and it shall be the virgin to whom ever I should say,

Potison me mikron hydōr ek tēs hydrias sou,

to drink Give me from your water-pitcher a little water!

מִדְּוָאמְרָה אֵלַי גַּם-אַתָּה שְׁתֵּה וְגַם לְגַמְלֶיךָ אֶשָּׂא בְּהוּא הָאִשָּׁה
אֲשֶׁר-הִכִּיחַ יְהוָה לְבֶן-אָדָנִי׃

44. w'am'rah 'elay Gam-'attah sh'theh w'gam lig'maleyak 'esh'ab hiw' ha'ishah 'asher-hokiach Yahúwah l'ben-'adoni.

Gen24:44 and she shall say to me, Both you drink, and I shall draw for your camels also; let her be the woman whom **YHWH** has appointed for my master's son.

<44> καὶ εἶπη μοι Καὶ σὺ πίε, καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι, αὕτη ἡ γυνή, ἣν ἡτοίμασεν κύριος τῷ ἑαυτοῦ θεράποντι Ἰσαακ, καὶ ἐν τούτῳ γινώσονται ὅτι πεποίηκας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου Ἀβρααμ.

44 kai eipē moi Kai sy pie,

And she should have said to me, You also drink,

kai tais kamēlois sou hydreusomai,

and to your camels I shall draw water.

hautē hē gynē, hēn hētoimasen kyrios tō heautou theraponti Isaak,

This is the woman whom YHWH prepared for his own attendant Isaac;

kai en toutō gnōsomai hoti pepoiēkas eleos tō kyriō mou Abraam.

and in this you shall know that you have done mercy to my master Abraham.

מִהָאֲנִי טָרַם אֶכְלָה לְדַבֵּר אֶל-לְבִי וְהִנֵּה רַבָּקָה יֹצֵאת וְכַדָּה
עַל-שִׁכְמָהּ וּתְרַד הָעֵינָהּ וּתִשָּׂא בְּהוּא הָאִשָּׁה וְאָמַר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי נָא׃

45. 'ani terem 'akaleh l'daber 'el-libi w'hinne Rib'qah yotse'th w'kadah `al-shik'mah watered ha'ay'nah watish'ab wa'omar 'eleyah hash'qini na'.

Gen24:45 Before I had finished speaking in my heart, behold, Ribqah came out with her jar on her shoulder, and went down to the spring and drew, and I said to her, Please let me drink.

<45> καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι με λαλοῦντα
ἐν τῇ διανοίᾳ εὐθὺς Ρεβεκκα ἐξεπορεύετο ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων
καὶ κατέβη ἐπὶ τὴν πηγὴν καὶ ὑδρεύσατο. εἶπα δὲ αὐτῇ Πότισόν με.

45 kai egeneto pro tou syntelesai me lalounta en tē dianoia
And it came to pass before the completing my speaking in my mind,
euthys Rebekka exeporeueto echousa tēn hydrian epi tōn ōmōn
straightway Rebekah came forth having the water-pitcher upon the shoulders,
kai katebē epi tēn pēgēn kai hydreusato.
and she went down to the spring, and she drew water.
eipa de autē Potison me.
And I said to her, Give me a drink!

מִוֹתְמָהָר וּתְוֹרֵד כַּדָּה מֵעַלֶּיהָ וּתְאָמַר שְׁתֵּה וְגַם-גַּמְלֵיךְ אֶשְׁקָה
וְאֶשְׁתֵּה וְגַם הַגַּמְלִים הַשִּׁקְתִּיהֶם:

46. wa't'maher watored kadah me`aleyah wato'mer Sh'theh
w'gam-g'maleyak 'ash'qeh wa'esh't' w'gam hag'malim hish'qathah.

Gen24:46 She hurried and lowered her jar from her shoulder, and said, Drink,
and I shall water your camels also; so I drank, and she watered the camels also.

<46> καὶ σπεύσασα καθείλεν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἀφ' ἑαυτῆς καὶ εἶπεν Πίε σύ,
καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ. καὶ ἔπιον, καὶ τὰς καμήλους ἐπότισεν.

46 kai speusasa katheilen tēn hydrian autēs aph' heautēs
And she hastened to lower her water-pitcher from herself,
kai eipen Pie sy, kai tas kamēlous sou potiō.
and she said, You drink! and your camels I shall water.
kai epion, kai tas kamēlous epotisen.
And I drank, and the camels she watered.

מִזְאֶשְׂאֵל אֶתָּה וְאָמַר בֵּת-מִי אַתָּה
וּתְאָמַר בֵּת-בְּתוּאֵל בֶּן-נָחוֹר אֲשֶׁר יִלְדָּה-לוֹ מִלְכָּה
וְאָשִׁם הַנֶּזֶם עַל-אַפָּהּ וְהַצְּמִידִים עַל-יָדֶיהָ:

47. wa'esh'al 'othah wa'omar Bath-mi 'at'. wato'mer Bath-B'thu'El ben-Nachor
'asher yal'dah-lo Mil'kah. wa'asim hanezem `al-'apah w'hats'midim `al-yadeyah.

Gen24:47 Then I asked her, and said, Whose daughter are you?
And she said, The daughter of Bethu'El, Nachor's son, whom Milkah bore to him;
and I put the ring on her nose, and the bracelets on her wrists.

<47> καὶ ἠρώτησα αὐτὴν καὶ εἶπα Τίνος εἶ θυγάτηρ;
ἡ δὲ ἔφη Θυγάτηρ Βαθουηλ εἰμὶ τοῦ υἱοῦ Ναχωρ, ὃν ἔτεκεν αὐτῇ Μελχα.
καὶ περιέθηκα αὐτῇ τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλια περὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς.

47 kai ērōtēsa autēn kai eipa Tinos ei thygatēr?
And I asked her, and said, Whose daughter are you?
hē de ephē Thygatēr Bathouēl eimi tou huiou Nachōr,
And she said, the daughter of Bethuel I am, son of Nahor,

hon eteken autō Melcah. kai periethēka autē ta enōtia
whom bore to him Milcah. And I put on her the ear-rings,
kai ta pselia peri tas cheiras autēs;
and the bracelets about her hands.

מחַ וְאַקִדַּד וְאַשְׁתַּחֲוָה לַיהוָה וְאַבְרָךְ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אָדֹנִי אֲבִרְהָם אֲשֶׁר הִנַּחֲנִי
בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לְקַחַת אֶת־בֵּת־אָחִי אָדֹנִי לְבָנוֹ:

48. wa'eqod wa'esh'tachaweh laYahúwah wa'abarek 'eth-Yahúwah 'Elohey 'adoni
'Ab'raham 'asher hin'chani b'derek 'emeth laqachath 'eth-bath-'achi 'adoni lib'no.

Gen24:48 And I bowed and worshiped אָדֹנִי,
and blessed אָדֹנִי, the El of my master Abraham, who had guided me
in the right way to take the daughter of my master's kinsman for his son.

<48> καὶ εὐδοκήσας προσεκύνησα κυρίῳ
καὶ εὐλόγησα κύριον τὸν θεὸν τοῦ κυρίου μου Αβρααμ, ὃς εὐόδωσέν μοι
ἐν ὁδῷ ἀληθείας λαβεῖν τὴν θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

48 kai eudokēsas prosekynēsa kyriō
And finding favor, I did obeisance to YHWH.
kai eulogēsa kyrion ton theon tou kyriou mou Abraam,
And I blessed YHWH the El of my master Abraham,
hos euodōsen moi en hodō alētheias
who prospered me in the way of truth,
labein tēn thygatera tou adelphou tou kyriou mou tō huiō autou.
to take the daughter of the brother of my master, for his son.

מִטְוַעֲתָה אִם־יִשְׁכֶּם עֲשִׂים חֶסֶד וְאַמֶּת אֶת־אָדֹנִי הַגִּידוּ לִי
וְאִם־לֹא הַגִּידוּ לִי וְאַפְנֶה עַל־יָמִין אוֹ עַל־שְׂמֹאל:

49. w'attah 'im-yesh'kem `osim chesed we'emeth 'eth-'adoni hagidu li
w'im-lo' hagidu li w'eph'neh `al-yamin 'o `al-s'mo'l.

Gen24:49 So now if you are going to deal kindly and truly with my master, tell me;
and if not, let me know, that I may turn to the right hand or to the left.

<49> εἰ οὖν ποιεῖτε ὑμεῖς ἔλεος καὶ δικαιοσύνην πρὸς τὸν κύριόν μου,
ἀπαγγείλατέ μοι, εἰ δὲ μή, ἀπαγγείλατέ μοι,
ἵνα ἐπιστρέψω εἰς δεξιὰν ἢ εἰς ἀριστεράν.

49 ei oun poieite hymeis eleos kai dikaiosynēn pros ton kyrion mou, apageilate moi,
If then you do mercy and righteousness to my master, report to me
ei de mē, apageilate moi, hina epistrepsō eis dexian ē eis aristeran.
and if not, report to me, that I might turn to the right or to the left!

נִוְיַעַן לְבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מִיִּהוָה יִצְאָה הַדָּבָר
לֹא נוֹכַל הַדָּבָר אֵלַיָּךְ רַע אוֹ־טוֹב:

50. waya`an Laban u-B'thu'El wayo'm'ru me-Yahúwah yatsa' hadabar lo' nukal daber 'eleyak ra` 'o-tob.

Gen24:50 Then Laban and Bethu'El replied and said, The matter comes from אלהים; so we are not able to speak to you evil or good.

<50> Ἀποκριθεὶς δὲ Λαβαν καὶ Βαθουηλ εἶπαν
Παρά κυρίου ἐξῆλθεν τὸ πρόσταγμα τοῦτο·
οὐ δύνησόμεθα σοι ἀντειπεῖν κακὸν ἢ καλῶ.

50 Apokritheis de Laban kai Bathouēl eipan Para kyriou exēlthen to prostagma touto;
And answering Laban and Bethuel said, From YHWH came forth this thing,
ou dynēsometha soi anteipein kakon ē kalō.
we shall not be able to answer you bad or good.

נֹא הִנֵּה-רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וְלֵךְ
וּתְהִי אִשָּׁה לְבֶן-אֲדֹנֶיךָ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:

51. hinneh-Rib'qah l'phaneyak. Qach walek uth'hi 'ishah l'ben-'adoneyak ka'asher diber Yahúwah.

Gen24:51 Behold, Ribqah is before your face, take her and go, and let her be the wife of your master's son, as אלהים has spoken.

<51> ἰδοὺ Ρεβέκκα ἐνώπιόν σου· λαβὼν ἀπότρεχε,
καὶ ἔστω γυνὴ τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου, καθὰ ἐλάλησεν κύριος.

51 idou Rebekka enōpion sou; labōn apotreche,
Behold, Rebekah is before you, in taking her, run!
kai estō gynē tō huiō tou kyriou sou, katha elalēsen kyrios.
and let her be wife to the son of your master! as YHWH spoke.

נְבוֹיָחָא קְאָשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם אֶת-דְּבָרֵיהֶם
וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה לַיהוָה:

52. way'hi ka'asher shama`'ebed 'Ab'raham 'eth-dib'reyhem wayish'tachu 'ar'tsah laYahúwah.

Gen24:52 And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words, he bowed himself to the ground before אלהים.

<52> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν παῖδα τὸν Ἀβρααμ τῶν ῥημάτων τούτων
προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν κυρίῳ.

52 egeneto de en tō akousai ton paida ton Abraam tōn hrēmatōn toutōn
And taking place in the hearing of the servant of Abraham their words,
prosekynēsen epī tēn gēn kyriō.
he did obeisance upon the ground to YHWH.

נְבוֹיָחָא הָעֶבֶד כְּלִי-כֶסֶף וְכִלֵּי זָהָב וּבְגָדִים
וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמִגְדָּנָתָהּ נָתַן לְאַחִיָּהּ וּלְאִמָּהּ:

53. wayotse' ha`ebed k'ley-keseeph uk'ley zahab ub'gadim wayiten l'Rib'qah umig'danoth nathan l'achiah ul'imah.

Gen24:53 The servant brought out articles of silver and articles of gold, and garments, and gave them to Ribqah; he also gave jewels to her brother and to her mother.

<53> καὶ ἐξενέγκας ὁ παῖς σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ
καὶ ἱματισμὸν ἔδωκεν Ρεβεκκα
καὶ δῶρα ἔδωκεν τῷ ἀδελφῷ αὐτῆς καὶ τῇ μητρὶ αὐτῆς.

53 kai exenegkas ho pais skeuē argyra kai chrysa

And brought forth the servant items made of silver and of gold.

kai himatismōn edōken Rebekka kai dōra edōken tō adelphō autēs

And clothes he gave to Rebekah, and gifts he gave to her brother,

kai tē mētri autēs.

and to her mother.

נָדַב וְיִאכָלוּ וַיִּשְׁתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-עִמּוֹ וַיָּלִינוּ
וַיָּקוּמוּ בַבֹּקֶר וַיֹּאמֶר שְׁלַחֲנִי לְאֹדֹנִי:

54. wayo'k'lu wayish'tu hu' w'ha'anashim 'asher-`imo wayalinu.
wayaqumu baboqer wayo'mer shal'chuni l'adoni.

Gen24:54 Then they ate and drank, he and the men who were with him and they lodged. When they arose in the morning, he said, Send me away to my master.

<54> καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες,
καὶ ἐκοιμήθησαν. Καὶ ἀναστὰς πρῶτ' εἶπεν Ἐκπέμψατέ με,
ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου.

54 kai ephagon kai epion, autos kai hoi andres hoi met' autou ontes, kai ekoimēthēsan.

And they ate and drank. And he and the men with him being went to sleep.

Kai anastas prōi eipen Ekpempsate me,

And rising up in the morning, he said, Send me forth!

hina apelthō pros ton kyrion mou.

that I may go forth to my master.

נָה וַיֹּאמֶר אַחִיָּה
וַאֲמָה תֵּשֵׁב תַּנְעֵךְ אֶתָּנוּ יָמִים אוֹ עָשׂוֹר אַחֵר תֵּלֵךְ:

55. wayo'mer 'achiah w'imah tesheb hana'ara 'itanu yamim 'o `asor 'achar telek.

Gen24:55 But her brother and her mother said, Let the damsel stay with us a few days, say ten; afterward she may go.

<55> εἶπαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῆς καὶ ἡ μήτηρ Μεινάτω ἡ παρθένος
μεθ' ἡμῶν ἡμέρας ὥσεί δέκα, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεται.

55 eipan de hoi adelphoi autēs kai hē mētēr Meinatō hē parthenos

said And her brothers and mother, Let remain the virgin

meth' hēmōn hēmeras hōsei deka, kai meta tauta apeleusetai.

with us days about ten! and after this she shall go forth.

נֹו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֶל-תַּאֲחֶרֹו אֹתִי
וַיִּהְיֶה הַצְּלִיחַ בְּרַכִּי שְׁלַחֲנִי וְיֵלֶכָה לְאֹדֹנִי:

56. wayo'mer 'alehem 'Al-t'acharu 'othi wa-Yahúwah hits'liach dar'ki
shal'chuni w'el'kah l'adoni.

Gen24:56 He said to them, Do not delay me, since **YHWH** has prospered my way.
Send me away that I may go to my master.

<56> ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς **Μὴ** κατέχετέ με, καὶ κύριος εὐόδωσεν τὴν ὁδόν μου·
ἐκπέμψατέ με, ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου.

56 ho de eipen pros autous **Mē** katechete me, kai kyrios euodōsen tēn hodon mou;
And he said to them, Do not hold me, for **YHWH** prospered my way!
ekpempstate me, hina apelthō pros ton kyrion mou.
Send me! that I may go forth to my master.

נְוִיאָמְרוּ נִקְרָא לַנַּעֲרָה וְנִשְׁאַלָּהּ אֶת-פִּיהָ:

57. wayo'm'ru Niq'ra' lana`ara w'nish'alah 'eth-piah.

Gen24:57 And they said, We shall call the damsel and consult her wishes.

<57> οἱ δὲ εἶπαν Καλέσωμεν τὴν παῖδα καὶ ἐρωτήσωμεν τὸ στόμα αὐτῆς.

57 hoi de eipan Kalesōmen tēn paida kai erōtēsōmen to stoma autēs.

And they said, We should call the maidservant, and we should ask by her mouth.

נַח וְנִקְרָאוּ לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתֵלְכִי עִם-הָאִישׁ הַזֶּה
וְתֹאמַר אֵלָיו:

58. wayiq'r'u lRib'qah wayo'm'ru 'eleyah Hathel'ki `im-ha'ish hazeh
wato'mer 'Eleh.

Gen24:58 Then they called Ribqah and said to her, Shall you go with this man?
And she said, I shall go.

<58> καὶ ἐκάλεσαν **Ρεβεκκαν** καὶ εἶπαν αὐτῇ **Πορεύσῃ** μετὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;
ἢ δὲ εἶπεν **Πορεύσομαι**.

58 kai ekalesan Rebekkan kai eipan autē Poreusē meta tou anthrōpou toutou?

And they called Rebekah, and said to her, Shall you go with this man?

hē de eipen Poreusomai.

And she said, I shall go.

נִשְׁלַח וְנִשְׁלָחוּ אֶת-רִבְקָה אֶחָתָם וְאֶת-מִנְקָתָהּ
וְאֶת-עַבְדֵּי אֲבִרְהָם וְאֶת-אֲנָשָׁיו:

59. way'shal'chu 'eth-Rib'qah 'achotham w'eth-meniq'tah
w'eth-`ebed 'Ab'raham w'eth-'anashayu.

Gen24:59 And they sent away their sister Ribqah
and her nurse with Abraham's servant and his men.

<59> καὶ ἐξέπεμψαν **Ρεβεκκαν** τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῆς
καὶ τὸν παῖδα τὸν **Αβρααμ** καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ.

59 kai exepempsan Rebekkan tēn adelphēn autōn kai ta hyparchonta autēs

And they sent forth Rebekah their sister, and her possessions,

kai ton paida ton **Abraam** kai tous met' autou.

and the servant of Abraham, and the ones with him.

סוּבְרָכוּ אֶת־רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אֲחֹתִינוּ אֵת הַיְי לְאַלְפֵי
רִבְקָה וַיִּירָשׁ זֶרַעְךָ אֵת שַׁעַר שְׂנְאָיו:

60. way'baraku 'eth-Rib'qah wayo'm'ru lah 'Achothenu 'at' hayi l'al'phey r'babah
w'yirash zar'ek 'eth sha'ar son'ayu.

Gen24:60 They blessed Ribqah and said to her,
May you, our sister, become thousands of ten thousands,
and may your descendants possess the gate of those who hate them.

<60> καὶ εὐλόγησαν Ρεβεκκαν,
καὶ εἶπαν αὐτῇ Ἀδελφή ἡμῶν εἰ· γίνου εἰς χιλιάδας μυριάδων,
καὶ κληρονομησάτω τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων.

60 kai eulogēsan Rebekkan,
And they blessed Rebekah,
kai eipan autē Adelphē hēmōn ei; ginou eis chiliadas myriadōn,
and said to her, sister our You are, become for a thousand myriads,
kai klēronomēsātō to sperma sou tas poleis tōn hypenantiōn.
and inherit let your seed the cities of your opponents!

סא וַתָּקָם רִבְקָה וַנַּעֲרֹתֶיהָ וַתִּרְכַּבְנָה עַל־הַגְּמָלִים
וַתֵּלַכְנָה אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־רִבְקָה וַיֵּלֶךְ:

61. wataqam Rib'qah w'na'arotheyah watir'kab'nah `al-hag'malim
watelak'nah 'acharey ha'ish wayiqach ha'ebed 'eth-Rib'qah wayelak.

Gen24:61 Then Ribqah arose with her maids, and they mounted on the camels
and followed after the man. So the servant took Ribqah and departed.

<61> ἀναστᾶσα δὲ Ρεβεκκα καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς ἐπέβησαν ἐπὶ τὰς καμήλους
καὶ ἐπορεύθησαν μετὰ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀναλαβὼν ὁ παῖς τὴν Ρεβεκκαν ἀπῆλθεν.

61 anastasa de Rebekka kai hai habrai autēs epebēsan epi tas kamēlous
And rising up, Rebekah and her handmaidens mounted upon the camels,
kai eporeuthēsan meta tou anthrōpou, kai analabōn ho pais tēn Rebekkan apēlthen.
and they went with the man. And taking the damsel Rebekah, he went forth.

סב וַיֵּצֵק בָּא מְבוֹא בְּאֵר לַחַי רֹאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב:

62. w'Yits'chaq ba' mibo' B'er-Lachay-Ro'i w'hu' yosheb b'erets haNegeb.

Gen24:62 Now Yitschaq had come from the gate to Beer-Lachay-Roi;
for he was living in the land of the Negeb.

<62> Ἰσαακ δὲ ἐπορεύετο διὰ τῆς ἐρήμου κατὰ τὸ φρέαρ τῆς ὁράσεως·
αὐτὸς δὲ κατῴκει ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς λίβα.

62 Isaak de eporeueto dia tēs erēmou kata to phrear tēs horaseōs;
And Isaac was traveling over through the wilderness by the Well of the Vision.
autos de katōkei en tē gē tē pros liba.
And he dwelt in the land towards the south.

סגויצא יצחק לשוים בשדה לפני ערב
וישא עיניו וירא והנה גמלים באים:

63. wayetse' Yits'chaq lasuach basadeh liph'noth `areb
wayisa' `eynayu wayar' w'hinne g'malim ba'im.

Gen24:63 Yitschaq went out to meditate in the field toward evening;
and he lifted up his eyes and looked, and behold, camels were coming.

<63> καὶ ἐξῆλθεν Ἰσαακ ἀδολεσχήσαι εἰς τὸ πεδῖον τὸ πρὸς δειλῆς
καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν καμήλους ἐρχομένας.

63 kai exēlthen Isaak adolēschesai eis to pedion to pros deilēs
And Isaac came forth to meditate in the plain towards afternoon.

kai anablepsas tois ophthalmois eiden kamēlous erchomenas.
And looking up with his eyes, he saw camels coming.

סד ותשא רבקה את עיניה ותרא את יצחק ותפל מעל הגמל:

64. watisa' Ribqah 'eth-`eyneyah watere' 'eth-Yits'chaq watipol me'al hagamal.

Gen24:64 Ribqah lifted up her eyes, and when she saw Yitschaq
she dismounted from the camel.

<64> καὶ ἀναβλέψασα Ρεβекκα τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν τὸν Ἰσαακ
καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς καμήλου

64 kai anablepsasa Rebekka tois ophthalmois eiden ton Isaak
And Rebekah looking up with the eyes, saw Isaac,

kai katepēdēsen apo tēs kamēlou
and she leaped down from the camel.

סה ותאמר אל העבד מי האיש הלזה ההלך בשדה לקראתנו
ויאמר העבד הוא אדני ותקח הצעיר ותתכס:

65. wato'mer 'el-ha`ebed mi-ha'ish halazeh haholek basadeh liq'ra'thenu.
wayo'mer ha`ebed hu' `adoni. watiqach hatsa'iph watith'kas.

Gen24:65 She said to the servant, Who is this man walking in the field to meet us?
And the servant said, He is my master. Then she took her veil and covered herself.

<65> καὶ εἶπεν τῷ παιδί Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὁ πορευόμενος
ἐν τῷ πεδίῳ εἰς συνάντησιν ἡμῖν; εἶπεν δὲ ὁ παῖς Οὗτός ἐστιν ὁ κύριός μου.
ἡ δὲ λαβοῦσα τὸ θέριστρον περιεβάλετο.

65 kai eipen tō paidi Tis estin ho anthrōpos ekeinos ho poreuomenos
And she said to the servant, Who is that man going
en tō pediō eis synantēsin hēmin? eipen de ho pais Houtos estin ho kyrios mou.
in the plain to meet us? And said the servant, This is my master.

hē de labousa to theristron periebaletō.
And she having taken the lightweight covering put it on.

סו ויספר העבד ליצחק את כל הדברים אשר עשה:

66. way'saper ha`ebed l'Yits'chaq 'eth kal-had'barim 'asher `asah.

Gen24:66 The servant told Yitschaq all the things that He had done.

<66> καὶ διηγήσατο ὁ παῖς τῷ Ἰσαακ πάντα τὰ ῥήματα, ἃ ἐποίησεν.

66 kai diēgēsato ho pais tō Isaak panta ta hrēmata, ha epoiēsen.

And described the servant to Isaac all the words which He did.

סוּבְיָבְאָהּ יִצְחָק הָאֵהְלָה שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת־רִבְקָה
וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיֵּאָהֲבָהּ וַיִּנָּחֵם יִצְחָק אַחֲרֵי אִמּוֹ: כ

67. waybi'eah Yits'chaq ha'ohelah Sarah 'imo wayiqach 'eth-Rib'qah wat'hi-lo l'ishah waye'ehabeah wayinachem Yits'chaq 'acharey 'imo.

Gen24:67 Then Yitschaq brought her into his mother Sarah's tent, and he took Ribqah, and she became his wife, and he loved her; thus Yitschaq was comforted after his mother.

<67> εἰσῆλθεν δὲ Ἰσαακ εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὴν Ρεβεκκαν, καὶ ἐγένετο αὐτοῦ γυνή, καὶ ἠγάπησεν αὐτήν· καὶ παρεκλήθη Ἰσαακ περὶ Σαρρας τῆς μητρὸς αὐτοῦ.

67 eisēlthen de Isaak eis ton oikon tēs mētros autou kai elaben tēn Rebekkan, entered And Isaac into the house of his mother, and took Rebekah,

kai egeneto autou gynē, kai ēgapēsen autēn; and she became his wife. And he loved her.

kai pareklēthē Isaak peri Sarras tēs mētros autou.

And Isaac was comforted concerning Sarah his mother.

Chapter 25

אֵלֶיֶסָף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וְשֵׁמָּה קְטוּרָה:

1. wayoseph 'Ab'raham wayiqach 'ishah ush'mah Q'turah.

Gen25:1 Now Abraham added and took another wife, whose name was Qeturah.

<25:1> Προσθέμενος δὲ Ἀβρααμ ἔλαβεν γυναῖκα, ἥ ὄνομα Χεττούρα.

1 Prosthemenos de Abraam elaben gynaika, hē onoma Chettoura.

added And Abraham to take a wife whose name was Keturah.

בִּתְלָד לוֹ אֶת־זִמְרָן וְאֶת־יָקֹשָׁן וְאֶת־מְדָן
וְאֶת־מִדְיָן וְאֶת־יִשְׁבָּק וְאֶת־שׁוּעַ:

2. wateled lo 'eth-Zim'ran w'eth-Yaq'shan w'eth-M'dan w'eth-Mid'yan w'eth-Yish'baq w'eth-Shuach.

Gen25:2 She bore to him Zimran and Yaqeshan and Medan and Midyan and Yishbaq and Shuach.

<2> ἔτεκεν δὲ αὐτῷ τὸν Ζεμραν καὶ τὸν Ἰεξαν καὶ τὸν Μαδαν καὶ τὸν Μαδιαμ καὶ τὸν Ιεσβोक καὶ τὸν Σουε.

2 eteken de autō ton Zemran kai ton Iexan kai ton Madan

And she bore to him Zimran, and Jokshan, and Medan,

kai ton Madiam kai ton Iesbok kai ton Sōue,

and Midian, and Ishbak, and Shuah.

ג וַיִּקְנֹשׁן לֵד אֶת־שָׁבָא וְאֶת־דִּדָן
וּבְנֵי דִדָן הָיוּ אֲשׁוּרִים וְלִטְוּשִׁים וְלֵאֻמִּים:

3. w'Yaq'shan yalad 'eth-Sh'ba' w'eth-D'dan
ub'ney D'dan hayu 'Ashshurim uL'tushim uL'ummim.

Gen25:3 Yaqeshan fathered of Sheba and Dedan.

And the sons of Dedan were Ashshurim and Letushim and Leummim.

<3> Ἰεξαν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαβα, καὶ τὸν Δαιδαν·
υἱοὶ δὲ Δαιδαν Ἀσσουριμ καὶ Λατουσιμ καὶ Λοωμιμ.

3 Iexan de egennēsen ton Saba, kai ton Daidan;

And Jokshan procreated Sheba and Dedan.

huioi de Daidan Assouriim kai Latousiim kai Loōmim.

And sons of Dedan were the Asshurim, and Letushim, and Leummim.

ד וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וְעֶפֶר וְחֲנֹךְ
וְאַבִּירָא וְאֶלְדָּאָה כָּל־אֶלֶּה בְנֵי קֶטוּרָה:

4. ub'ney Mid'yan `Eyphah wa`Epher waChanok
wa'Abida` w'El'da'ah kal-'eleh b'ney Q'turah.

Gen25:4 The sons of Midyan were Eyphah and Epher and Chanok and Abida and Eldaah.
All these were the sons of Qeturah.

<4> υἱοὶ δὲ Μαδιαμ· Γαιφα καὶ Αφερ καὶ Ενωχ καὶ Αβιρα καὶ Ελραγα.
πάντες οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Χεττουρας.

4 huioi de Madiam; Gaipha kai Apher kai Enōch

And the sons of Midian were Ephah, and Epher, and Hanoch,

kai Abira kai Elraga. pantes houtoi ēsan huioi Chettouras.

and Abida, and Eldaah. All these were sons of Keturah.

ה וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לְיִצְחָק:

5. wayiten 'Ab'raham 'eth-kal-'asher-lo lYits'chaq.

Gen25:5 Now Abraham gave all that was to him to Yitschaq;

<5> Ἔδωκεν δὲ Ἀβρααμ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ Ἰσαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ,

5 Edōken de Abraam panta ta hyparchonta autou Isaak tō huiō autou,

gave And Abraham all his possessions to Isaac his son.

ו וּלְבָנֵי חַפְּלָגִים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מִתְּנֹת
וַיִּשְׁלַחם מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹדָנוּ חַי קְדָמָה אֶל־אָרֶץ קְדָם:

6. w'lib'ney hapilag'shim 'asher l'Ab'raham nathan 'Ab'raham matanoth
way'shal'chem me'al Yits'chaq b'no b'ōdenu chay qed'mah 'el-'erets qedem.

Gen25:6 but to the sons of his concubines, who were to Abraham,

Abraham gave gifts while he was still living,

and sent them away from his son Yitschaq eastward, to the land of the east.

<6> καὶ τοῖς υἱοῖς τῶν παλλακῶν αὐτοῦ ἔδωκεν Ἀβραὰμ δόματα καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἀπὸ Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἔτι ζῶντος αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς εἰς γῆν ἀνατολῶν.

6 kai tois huiοis tōn pallakōn autou edōken Abraam domata
And to the sons of his concubines Abraham gave gifts.
kai exapesteilen autous apo Isaak tou huiou autou eti zōntos
And he sent them from Isaac his son still living
autou pros anatorias eis gēn anatonlōn.
while he was towards the east into the land of the east.

זַיְאֵלָה יְמֵי שְׁנֵי-חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר-חַי מֵאֵת שָׁנָה
וּשְׁבַעִים שָׁנָה וְחֶמֶשׁ שָׁנִים:

7. w'eleh y'mey sh'ney-chayey 'Ab'raham 'asher-chay m'ath shanah
w'shib'im shanah w'chamesh shanim.

Gen25:7 These are the days of the years of Abraham's life that he lived,
one hundred and seventy-five years.

<7> Ταῦτα δὲ τὰ ἔτη ἡμερῶν ζωῆς Ἀβραὰμ, ὅσα ἔζησεν.
ἑκατὸν ἑβδομήκοντα πέντε ἔτη.

7 Tauta de ta etē hēmerōn zōēs Abraam,
And these were the years of the days of the life of Abraham,
hosa ezēsen; hekaton hebdomēkonta pente etē.
as many as he lived, a hundred seventy-five years.

חַוִּיגֹוֹעַ וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשִׁיבָה טוֹבָה זָקֵן
וּשְׁבַע וַיֵּאָסֶף אֵל-עַמּוּיוֹ:

8. wayig'wa` wayamath 'Ab'raham b'seybah tobah zaqen
w'sabe`a waye'aseph 'el-`amayu.

Gen25:8 Abraham expired and died in a good old age, aged,
and satisfied and he was gathered to his people.

<8> καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν Ἀβραὰμ ἐν γήρει καλῷ πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν
καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

8 kai eklipōn apethanen Abraam en gērei kalō presbytēs kai plērēs hēmerōn
And failing, Abraham died in old age a good, an old man and full of days.
kai prosetethē pros ton laon autou.
And he was added to his people.

טוֹיִקְבָּרוֹ אֹתוֹ יִצְחָק וַיִּשְׁמַעֵאל בְּנָיו אֵל-מַעְרַת הַמַּכְפֶּלָה
אֵל-שִׁדָּה עֶפְרֹן בֶּן-צִחָר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מַמְרֵא:

9. wayiq'b'ru 'otho Yits'chaq w'Yish'ma'El banayu 'el-m'arath haMak'pelah
'el-s'deh 'Eph'ron ben-Tsochar haChitti 'asher `al-p'ney Mam're'.

Gen25:9 Then his sons Yitschaq and Yishma'El buried him in the cave of Makpelah,
in the field of Ephron the son of Tsochar the Chittite, which is before Mamre,

<9> καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ἰσαακ καὶ Ἰσμαὴλ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν
εἰς τὸν ἀγρὸν Εφρων τοῦ Σααρ τοῦ Χετταίου, ὃ ἐστὶν ἀπέναντι Μамβρη,
9 kai ethapsan auton Isaak kai Ismaēl hoi huioi autou eis to spēlaion to diploun
And entombed him, Isaac and Ishmael two sons his, in the cave double,
eis ton agron Ephrōn tou Saar tou Chettaïou, ho estin apenanti Mambrē,
in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre;

יְהִי שָׂדֶה אֲשֶׁר-קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי-חֵת שָׂמָּה קִבֵּר אַבְרָהָם
וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ:

10. hasadeh 'asher-qanah 'Ab'raham me'eth b'ney-Cheth
shamah qubar 'Ab'raham w'Sarah 'ish'to.

Gen25:10 the field which Abraham purchased from the sons of Cheth;
there Abraham was buried with Sarah his wife.

<10> τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἐκτήσατο Ἀβρααμ παρὰ τῶν υἱῶν Χετ,
ἐκεῖ ἔθαψαν Ἀβρααμ καὶ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.
10 ton agron kai to spēlaion, ho ektēsato Abraam para tōn huiōn Chet,
the field and the cave which Abraham acquired from the sons of Heth.
ekei ethapsan Abraam kai Sarran tēn gynaika autou.
There they entombed Abraham and Sarah his wife.

יְאוּיָחִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ
וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם-בְּאֵר לַחֵי רֹאִי:

11. way'hi 'acharey moth 'Ab'raham way'barek 'Elohim 'eth-Yits'chaq b'no
wayesheb Yits'chaq `im-B'er-Lachay-Ro'i.

Gen25:11 It came about after the death of Abraham, that Elohim blessed his son Yitschaq;
and Yitschaq lived by Beer-Lachay-Roi.

<11> ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀβρααμ εὐλόγησεν ὁ θεὸς Ἰσαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ·
καὶ κατώκησεν Ἰσαακ παρὰ τὸ φρέαρ τῆς ὁράσεως.
11 egeneto de meta to apothanein Abraam eulogēsēn ho theos Isaak ton huion autou;
And it came to pass after the dying of Abraham, Elohim blessed Isaac his son.
kai katōkēsēn Isaak para to phrear tēs horaseōs.
And Isaac dwelt by the Well of the Vision.

יְבֹאֲלָה תְלֹדֹת יִשְׁמַעְאֵל בֶּן-אַבְרָהָם
אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרִית שְׁפָחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם:

12. w'eleh tol'doth Yish'ma'El ben-'Ab'raham
'asher yal'dah Hagar haMits'rith shiph'chath Sarah l'Ab'raham.

Gen25:12 Now these are the generations of Yishma'El, Abraham's son,
whom Hagar the Mitsrite, Sarah's maid, bore to Abraham;

<12> Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ἰσμαὴλ τοῦ υἱοῦ Ἀβρααμ,

ὃν ἔτεκεν Ἀγαρ ἡ Αἰγυπτία, ἡ παιδίσκη Σαρρας τῷ Ἀβρααμ,
12 Hautai de hai geneseis Ismaēl tou huiou Abraam,
And these are the origins of Ishmael, the son of Abraham,
hon eteken Agar hē Aigyptioi, hē paidiskē Sarras tō Abraam,
whom Hagar bore (the Egyptian maidservant of Sarah) to Abraham.

יג וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל בְּשֵׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם
בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל נְבִית וְקֶדָר וְאַדְבָּאֵל וּמִבְשָׁם:

13. w'eleh sh'moth b'ney Yish'ma'El bish'motham l'thol'dotham:
b'kor Yish'ma'El N'bayoth w'Qedar w'Ad'b'El uMib'sam.

Gen25:13 and these are the names of the sons of Yishma'El,
by their names, according to their generations:
Nebayoth, the firstborn of Yishma'El, and Qedar and Adbe'El and Mibsam

<13> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσμαὴλ κατ' ὄνομα τῶν γενεῶν αὐτοῦ·
πρωτότοκος Ἰσμαὴλ Ναβαιωθ καὶ Κηδαρ καὶ Ναβδεὴλ καὶ Μασσαμ

13 kai tauta ta onomata tōn huiōn Ismaēl

And these are the names of the sons of Ishmael,
kat' onoma tōn geneōn autou;
according to the names of his generations.

prōtotokos Ismaēl Nabaiōth kai Kēdar kai Nabdeēl kai Massam
First-born of Ishmael, Nebajoth, and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,

יד וּמִשְׁמָע דִּדְמָה וּמַסָּא:

14. uMish'ma` w'Dumah uMassa'.

Gen25:14 and Mishma and Dumah and Massa,

<14> καὶ Μασσα καὶ Ἰδουμα καὶ Μασση

14 kai Masma kai Idouma kai Massē

and Mishma, and Dumah, and Massa,

טו חֲדָד וְתֵימָא יְטוּר נָפִישׁ וְקֶדְמָה:

15. Chadad w'Theyma' Y'tur Naphish waQed'mah.

Gen25:15 Chadad and Theyma, Yetur, Naphish and Qedemah.

<15> καὶ Χοδδαδ καὶ Θαίμαν καὶ Ἰετοῦρ καὶ Ναφες καὶ Κεδμα.

15 kai Choddad kai Thaiman kai Ietour kai Naphes kai Kedma.

and Hadar, and Tema, and Jetur, and Naphish, and Kedemah.

טז אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם בְּחֻצְרֵיהֶם
וּבְטִירוֹתָם שְׁנֵים-עָשָׂר נָשִׂימ לְאֻמָּתָם:

16. 'eleh hem b'ney Yish'ma'El w'eleh sh'motham b'chats'reyhem
ub'tirotham sh'neym-`asar n'si'im l'umotham.

Gen25:16 These, they, are the sons of Yishma'El and these are their names,
by their villages, and by their camps; twelve princes according to their tribes.

<16> οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Ἰσμαὴλ καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐν ταῖς σκηναῖς αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν· δώδεκα ἄρχοντες κατὰ ἔθνη αὐτῶν.

16 houtoi eisin hoi huioi Ismaēl kai tauta ta onomata autōn en tais skēnais autōn
These are the sons of Ishmael, and these are the names of them by their tents,
kai en tais epaulesin autōn; dōdeka archontes kata ethnē autōn.
and by their properties – twelve rulers according to their nation.

יִזְעָאֵל שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מֵאַתְּ שָׁנָה וְשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וְשִׁבְעַת שָׁנִים וַיָּגָוּעַ וַיָּקָמַת וַיֵּאָסֶף אֶל-עַמּוּ:

17. w'eleh sh'ney chayey Yish'ma'El m'ath shanah ush'loshim shanah
w'sheba' shanim wayig'wa` wayamath waye'aseph 'el-`amayu.

Gen25:17 These are the years of the life of Yishma'El, one hundred and thirty-seven years; and he expired and died, and was gathered to his people.

<17> καὶ ταῦτα τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Ἰσμαὴλ· ἑκατὸν τριάκοντα ἑπτὰ ἔτη· καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ.

17 kai tauta ta etē tēs zōēs Ismaēl; hekaton triakonta hepta etē;
And these are the years of the life of Ishmael, a hundred thirty-seven years;
kai eklipōn apethanen kai prosetethē pros to genos autou.
and failing, he died. And he was added to his family.

יַחְוִישְׁכָּנוּ מִחַוִּילָה עַד-שׁוּר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרַיִם
בְּאַכָּה אֲשׁוּרָה עַל-פְּנֵי כָל-אֶחָיו נָפַל: כ

18. wayish'k'nu meChawilah `ad-Shur 'asher `al-p'ney Mits'rayim
bo'akah 'Ashshurah `al-p'ney kal-'echayu naphal.

Gen25:18 They settled from Chawilah to Shur which is before Mitsrayim as one goes toward Ashshur; he settled before all his brothers.

<18> κατώκησεν δὲ ἀπὸ Εὐιλατ ἕως Σοῦρ, ἣ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου, ἕως ἐλθεῖν πρὸς Ἀσσυρίους· κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατώκησεν.

18 katōkēsen de apo Euilat heōs Sour, hē estin kata prosōpon Aigyp̄tou,
And he dwelt from Havilah unto Shur, which is against the face of Egypt,
heōs elthein pros Assyrious; kata prosōpon pantōn tōn adelphōn autou katōkēsen.
unto coming to Assyrian. By the face of all his brothers he dwelt.

יִזְעָאֵל תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן-אַבְרָהָם אֲבְרָהָם הוֹלִיד אֶת-יִצְחָק:

19. w'eleh tol'doth Yits'chaq ben-'Ab'raham: 'Ab'raham holid 'eth-Yits'chaq.

Gen25:19 Now these are the generations of Yitschaq, Abraham's son: Abraham fathered Yitschaq;

<19> Καὶ αὐταὶ αἱ γενέσεις Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ Ἀβραὰμ· Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ.

19 Kai hautai hai geneseis Isaak tou huiou Abraam;
And these are the generations of Isaac the son of Abraham.
Abraam egennēsen ton Isaak.

כַּוְיָחִי יִצְחָק בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה בִּקְחָתוֹ אֶת-רִבְקָה
בַּת-בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי מִפַּדָּן אָרָם אֲחוֹת לָבָן הָאֲרָמִי לוֹ לְאִשָּׁה:

20. way'hi Yits'chaq ben-'ar'ba'im shanah b'qach'to 'eth-Rib'qah bath-B'thu'El
ha'Arami miPaddan 'Aram 'achoth Laban ha'Arami lo l'ishah.

Gen25:20 and Yitschaq was the son being forty years old
when he took Ribqah, the daughter of Bethu'El the Aramean of Paddan-Aram,
the sister of Laban the Aramean to him, to be his wife.

<20> ἦν δὲ Ἰσαὰκ ἐτῶν τεσσαράκοντα,
ὅτε ἔλαβεν τὴν Ρεβέκκαν θυγατέρα Βαθουὴλ τοῦ Σύρου
ἐκ τῆς Μεσοποταμίας Συρίας, ἀδελφὴν Λαβαν τοῦ Σύρου ἑαυτῷ γυναῖκα.

20 ēn de Isaak etōn tessarakonta,
was And Isaac years old forty
hote elaben tēn Rebekkan thygatera Bathouēl tou Syrou
when he took Rebekah daughter of Bethuel the Syrian
ek tēs Mesopotamias Syrias, adelphēn Laban tou Syrou heautō gynaika.
out of Syrian Mesopotamia, sister of Laban the Syrian, himself for wife.

כַּאֲוִיעָתָר יִצְחָק לַיהוָה לְנִכַּח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הָיָא
וַיַּעֲתָר לוֹ יְהוָה וַתַּהַר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ:

21. waye'tar Yits'chaq laYahúwah l'nokach 'ish'to ki 'aqarah hiw'
waye'ather lo Yahúwah watahar Rib'qah 'ish'to.

Gen25:21 Yitschaq prayed to יְהוָה on behalf of his wife, because she was barren;
and יְהוָה was entreated for him and Ribqah his wife conceived.

<21> ἐδεῖτο δὲ Ἰσαὰκ κυρίου περὶ Ρεβέκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅτι στεῖρα ἦν·
ἐπήκουσεν δὲ αὐτοῦ ὁ θεός, καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ Ρεβέκκα ἡ γυνή αὐτοῦ.

21 edeito de Isaak kyriou peri Rebekkas tēs gynaikos autou, hoti steira ēn;
beseeched And Isaac YHWH concerning Rebekah his wife, for she was sterile;
epēkousen de autou ho theos, kai elaben en gastri Rebekka hē gynē autou.
listened and his El, and conceived in the womb Rebekah his wife.

כַּבְּוִיתָר צִצּוּ הַבָּנִים בְּקֶרְבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם-כֵּן לָמָּה זֶה אֲנֹכִי
וַתֵּלֶךְ לְדָרֹשׁ אֶת-יְהוָה:

22. wayith'rotsatsu habanim b'qir'bah wato'mer 'im-ben lamah zeh 'anoki.
wateleak lid'rosh 'eth-Yahúwah.

Gen25:22 But the children struggled together in her womb;
and she said, If it is so, why then am I this way? So she went to inquire of יְהוָה.

<22> ἐσκίρτων δὲ τὰ παιδία ἐν αὐτῇ· εἶπεν δέ Εἰ οὕτως μοι μέλλει γίνεσθαι,
ἵνα τί μοι τοῦτο; ἐπορεύθη δὲ πυθέσθαι παρὰ κυρίου,

22 eskirtōn de ta paidia en autē; eipen de Ei houtōs moi mellei ginesthai,
leaped And the male babies in her. And she said, If thus to me is about to happen,
HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 223

hina ti moi touto? eporeuthē de pythesthai para kyriou,
why to me is this? And she went to inquire of YHWH.

כג וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי גֵיִם בְּבֶטֶןךָ וּשְׁנֵי לְאָמִים
מִמֶּעֶיךָ יִפְרְדּוּ וּלְאִם מִלְאִם יֶאֱמָץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר:

23. wayo'mer Yahúwah lah sh'ney goyim b'bit'nek ush'ney l'umim
mime`ayik yiparedu ul'om mil'om ye'emats w'rab ya`abod tsa`ir.

Gen25:23 וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי גֵיִם בְּבֶטֶןךָ וּשְׁנֵי לְאָמִים
מִמֶּעֶיךָ יִפְרְדּוּ וּלְאִם מִלְאִם יֶאֱמָץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר;
and two peoples shall be separated from your body; And one people shall be stronger
than the other people; and the older shall serve the younger.

<23> καὶ εἶπεν κύριος αὐτῇ Δύο ἔθνη ἐν τῇ γαστρὶ σου εἰσιν,
καὶ δύο λαοὶ ἐκ τῆς κοιλίας σου διασταλήσονται.
καὶ λαὸς λαοῦ ὑπερέξει, καὶ ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι.

23 kai eipen kyrios autē Duo ethnē en tē gastri sou eisin,
And YHWH said to her, Two nations in your womb are;
kai duo laoi ek tēs koilias sou diastalēsontai;
and two peoples from out of your belly shall draw apart.
kai laos laou hyperexei,
And one people another people shall be superior over;
kai ho meizōn douleusei tō elassoni.
and the greater shall be a servant to the lesser.

כד וַיִּמְלֵאוּ יָמֶיהָ לֵלֶדֶת וַהֲנִיחַ תּוֹמָם בְּבֶטֶןָהּ:

24. wayim'u yameyah laledeth w'hinne thomim b'bit'nah.

Gen25:24 When her days to be delivered were fulfilled, behold,
there were twins in her womb.

<24> καὶ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,
καὶ τῇδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς.

24 kai eplērōthēsan hai hēmerai tou tekein autēn,
And were fulfilled the days for her to bear.
kai tēde ēn didyma en tē koiliā autēs.
And thus there were twins in her belly.

כה וַיֵּצֵא קְרֹאשׁוֹן אֶדְמוֹנִי כֵּלֹ כְּאֶדְרֶת שֹׁעָר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו:

25. wayetse' hari'shon 'ad'moni kulo k'adereth se`ar wayiq'r'u sh'mo `Esaw.

Gen25:25 Now the first came forth red, all of him like a hairy garment;
and they called his name Esau.

<25> ἐξῆλθεν δὲ ὁ πρωτότοκος πυρράκης, ὅλος ὥσεὶ δορὰ δασύς.
ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἡσαυ.

25 exēlthen de ho prōtotokos pyrrakēs, holos hōsei dora dasys;
And came forth the first-born fiery red entirely, and of skin hairy.
epōnomasen de to onoma autou Ēsau.

And she named his name Esau.

כוּ וַאֲחֵרֵי־כֵן יָצָא אָחִיו וַיָּדֹוּ אֶחֶזֶת בְּעֶקֶב עֵשָׂו
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחָק בֶּן־שְׁנַיִם שָׁנָה בְּלֶדֶת אֹתָם:

26. w'acharey-ken yatsa' 'achiu w'yado 'ochezeth ba`aqeb `Esaw
wayiqra' sh'mo Ya`aqob w'Yits'chaq ben-shishim shanah b'ledeth 'otham.

Gen25:26 Afterward his brother came forth with his hand holding on to Esau's heel,
so his name was called Ya'aqob (Jacob);
and Yitschaq was the son being sixty years old when she bore them.

<26> καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπειλημμένη
τῆς πτέρνης Ησαυ· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιακωβ.

Ισαακ δὲ ᾗν ἐτῶν ἐξήκοντα, ὅτε ἔτεκεν αὐτοὺς Ρεβекка.

26 kai meta touto exēlthen ho adelphos autou,

And after this came forth his brother,

kai hē cheir autou epeilēmmenē tēs pternēs Ēsau;

and his hand took hold of the heel of Esau.

kai ekalesen to onoma autou Iakōb.

And she called his name Jacob.

Isaak de ēn etōn hexēkonta, hote eteken autous Rebekka.

And Isaac was years old sixty when bore them Rebekah.

כִּזְוִיגָדְלוֹ הִנְעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יָדָע צִיד אִישׁ שָׂדֶה
וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהֲלִים:

27. wayig'd'lu han'`arim way'hi `Esaw 'ish yode`a tsayid 'ish sadeh
w'Ya`aqob 'ish tam yosheb 'ohalim.

Gen25:27 When the boys grew up, Esau became a man acquainted with hunting,
a man of the field, but Ya'aqob was a simple man, living in tents.

<27> Ὡξήθησαν δὲ οἱ νεανίσκοι, καὶ ᾗν Ησαυ ἄνθρωπος εἰδὼς κυνηγεῖν ἄγροικος,
Ιακωβ δὲ ᾗν ἄνθρωπος ἀπλαστος οἰκῶν οἰκίαν.

27 Ēuxēthēsan de hoi neaniskoi, kai ēn Ēsau anthrōpos eidōs kynēgein agroikos,

grew And the young. And Esau was a man knowing to hunt with hounds – rugged;

Iakōb de ēn anthrōpos aplastos oikōn oikian.

but Jacob man was a simple living in a residence.

כַּחַ וַיֵּאָהֵב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי־צִיד בְּפִיו
וַרְבָּקָה אֶהֱבֶת אֶת־יַעֲקֹב:

28. waye'hab Yits'chaq 'eth-`Esaw ki-tsayid b'phiu w'Rib'qah 'ohebeth 'eth-Ya`aqob.

Gen25:28 Now Yitschaq loved Esau, because version was in his mouth,
but Ribqah loved Ya'aqob.

<28> ἡγάπησεν δὲ Ισαακ τὸν Ησαυ, ὅτι ἡ θήρα αὐτοῦ βρώσις αὐτῷ·
Ρεβекка δὲ ἡγάπα τὸν Ιακωβ.

28 ēgapēsen de Isaak ton Ēsau, hoti hē thēra autou brōsis autō;

loved But Isaac Esau, for his hunting food for him.
Rebekka de ēgapā ton Iakōb.
But Rebekah loved Jacob.

כַּטְוַיָּזַד יַעֲקֹב נָזִיד וַיָּבֹא עֲשׂוֹ מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עֵיֶף:
29. wayazed Ya`aqob nazid wayabo' `Esaw min-hasadeh w'hu' `ayeph.

Gen25:29 When Ya`aqob had cooked stew,
Esau came in from the field and he was famished;

<29> ἤψησεν δὲ Ἰακωβ ἕψημα· ἤλθεν δὲ Ἡσαυ ἐκ τοῦ πεδίου ἐκλείπων,
29 hēpsēsen de Iakōb hepsēma; ēlthen de Ēsau ek tou pediou ekleipōn,
boiled And Jacob stew; came and Esau from out of the plains – failing.

לֹא־יֵאמֹר עֲשׂוֹ אֶל־יַעֲקֹב הֲלַעֲיֹטֵנִי נָא מִן־הָאֲדָם הָאֲדָם הִזֶּה
כִּי עֵיֶף אָנֹכִי עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֱדוֹם:
30. wayo'mer `Esaw 'el-Ya`aqob Hal`iteni na' min-ha'adom ha'adom hazeh
ki `ayeph `anoki. `Al-ken qara'-sh'mo `Edom.

Gen25:30 and Esau said to Ya`aqob, Please let me have of the red, this red stuff there,
for I am famished. Therefore his name was called Edom.

<30> καὶ εἶπεν Ἡσαυ τῷ Ἰακωβ Γεῦσόν με ἀπὸ τοῦ ἐψέματος τοῦ πυρροῦ τούτου,
ὅτι ἐκλείπω. διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εδωμ.
30 kai eipen Ēsau tō Iakōb Geuson me apo tou hepsēmatos tou pyrrou toutou, hoti ekleipō.
And Esau said to Jacob, Let me taste from stew this spicy for I fail;
dia touto eklēthē to onoma autou Edōm.
on account of this was called his name Edom.

לֹא־יֵאמֹר יַעֲקֹב מְכָרָה כִּיֹּם אֶת־בְּכֹרֶתְךָ לִי:
31. wayo'mer Ya`aqob Mik'rah kayom 'eth-b'korath'ak li.
Gen25:31 But Ya`aqob said, Sell me your birthright today.

<31> εἶπεν δὲ Ἰακωβ τῷ Ἡσαυ Ἀπόδου μοι σήμερον τὰ πρωτοτόκιά σου ἐμοί.
31 eipen de Iakōb tō Ēsau Apodou moi sēmeron ta prōtotokia sou emoi.
said And Jacob to Esau, Sell me this day your birthright.

לִבִּי־יֵאמֹר עֲשׂוֹ הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת וְלָמָּה־זֶּה לִּי בְכֹרָה:
32. wayo'mer `Esaw Hinneh `anoki holek lamuth. w'lamah-zeh li b'korah.
Gen25:32 Esau said, Behold, I am about to die; so of what good is this,
the birthright to me?

<32> εἶπεν δὲ Ἡσαυ Ἴδου ἐγὼ πορεύομαι τελευτᾶν,
καὶ ἵνα τί μοι ταῦτα τὰ πρωτοτόκια;
32 eipen de Ēsau Idou egō poreuomai teleutan,
And Esau said, Behold, I am going to come to an end,
kai hina ti moi tauta ta prōtotokia?

לֹגִי אָמַר יַעֲקֹב הַשְׁבָּעָה לִּי כִּיּוֹם וַיִּשְׁבַּע לוֹ
וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכֹרְתוֹ לְיַעֲקֹב:

33. wayo'mer Ya`aqob Hishab`ah li kayom. wayishaba` lo
wayim'kor `eth-b'koratho l'Ya`aqob.

Gen25:33 And Ya`aqob said, Swear to me this day; so he swore to him,
and sold his birthright to Ya`aqob.

<33> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰακωβ Ὅμοσόν μοι σήμερον.
καὶ ὤμοσεν αὐτῷ· ἀπέδοτο δὲ Ἡσαυ τὰ πρωτοτόκια τῷ Ἰακωβ.

33 kai eipen autō Iakōb Omoson moi sēmeron.

And said to him Jacob, You swear by an oath to me today!

kai ōmosen autō; apedoto de Ēsau ta prōtotokia tō Iakōb.

And he swore by an oath to him. gave And Esau the birthright to Jacob.

לֹד וַיַּעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיִּבֶז עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה: ם

34. w'Ya`aqob nathan l'Esau lechem un'zid `adashim wayo'kal wayesh't'
wayaqam wayelak. wayibez `Esau `eth-hab'korah.

Gen25:34 Then Ya`aqob gave to Esau bread and lentil stew; and he ate and drank,
and rose up and left. Thus Esau despised his birthright.

<34> Ἰακωβ δὲ ἔδωκεν τῷ Ἡσαυ ἄρτον καὶ ἔψημα φακοῦ, καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν
καὶ ἀναστὰς ὤχρετο· καὶ ἐφάυλισεν Ἡσαυ τὰ πρωτοτόκια.

34 Iakōb de edōken tō Ēsau arton kai hepsema phakou, kai ephagen kai epien

And Jacob gave to Esau bread and stew of lentils. And he ate and drank,

kai anastas ōcheto; kai ephaulisen Ēsau ta prōtotokia.

and rising up he set out. And Esau treated as worthless the birthright.

Chapter 26

אֲוִיָּהִי רָעַב בְּאֶרֶץ מִלְּבַד הָרָעַב הָרֹאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה
בְּיָמֵי אַבְרָהָם וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל־אַבִּימֶלֶךְ מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים גְּרָרָה:

1. way'hi ra`ab ba'arets mil'bad hara`ab hari'shon `asher hayah biymey `Ab'raham
wayelek Yits'chaq `el-'Abimelek melek-P'lish'tim G'rarah.

Gen26:1 Now there was a famine in the land, besides the previous famine
that had occurred in the days of Abraham.

So Yitschaq went to Gerar, to Abimelek king of the Philistim.

<26:1> Ἐγένετο δὲ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς χωρὶς τοῦ λιμοῦ τοῦ πρότερον,
ὅς ἐγένετο ἐν τῷ χρόνῳ τῷ Ἀβρααμ·

ἐπορεύθη δὲ Ἰσαακ πρὸς Ἀβιμελεχ βασιλέα Φυλιστιμ εἰς Γεραρα.

1 Egeneto de limos epi tēs gēs chōris tou limou tou proteron,

And there became a famine upon the land, separate from the famine formerly,

hos egeneto en tō chronō tō Abraam;
which happened in the time of Abraham.
eporeuthē de Isaak pros Abimelech basilea Phylistiim eis Gerara.
went And Isaac to Abimelech king of the Philistines in Gerar.

בַּיָּמָא אֱלִיֹּהּ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל־תֵּרֵד מִצְרַיִמָּה שָׁכֵן בְּאֶרֶץ
אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ:

2. wayera' 'elayu Yahúwah wayo'mer 'Al-tered Mits'raymah
sh'kon ba'arets asher 'omar 'eleyak.

Gen26:2 אֵלֹהִים appeared to him and said, Do not go down to Mitsrayim;
stay in the land of which I shall say to you.

<2> ὥφθη δὲ αὐτῷ κύριος καὶ εἶπεν Μὴ καταβῆς εἰς Αἴγυπτον·
κατοίκησον δὲ ἐν τῇ γῇ, ἣ ἄν σοι εἴπω.

2 ōphthē de autō kyrios kai eipen Mē katabēs eis Aigyp-ton;
appeared And to him YHWH, and said, You should not go down into Egypt,
katoikēson de en tē gē, hē an soi eipō.
but dwell in the land! which ever I should tell you.

גַּנִּיר בְּאֶרֶץ הַיָּאָת וְאֶהְיָ עִמָּךְ וְאֶבְרַכְךָ כִּי־לִךְ
וּלְזַרְעֶךָ אֶתֶּן אֶת־כָּל־הָאֲרָצוֹת הָאֵל וְהִקְמַתִּי אֶת־הַשְּׂבָעָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ:

3. gur ba'arets hazo'th w'eh'yeh `im'ak wa'abar'keak ki-l'ak
ul'zar'ak 'eten 'eth-kal-ha'aratsoth ha'el
wahaqimothi 'eth-hash'bu`ah 'asher nish'ba`ti l'Ab'raham 'abiak.

Gen26:3 Sojourn in this land and I shall be with you and bless you,
for to you and to your descendants I shall give all these lands,
and I shall establish the oath which I swore to your father Abraham.

<3> καὶ παροίκει ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ εὐλογήσω σε·
σοὶ γὰρ καὶ τῷ σπέρματί σου δώσω πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην
καὶ στήσω τὸν ὄρκον μου, ὃν ὤμοσα Ἀβραὰμ τῷ πατρί σου.

3 kai paroikei en tē gē tautē, kai esomai meta sou kai eulogēsō se;
And sojourn in this land! And I shall be with you, and I shall bless you.
soi gar kai tō spermatī sou dōsō pasan tēn gēn tautēn
For to you and your seed I shall give all this land.
kai stēsō ton horkon mou, hon ōmosa Abraam tō patri sou.
And I shall establish my oath, which I swore to Abraham your father.

דְּוַהֲבִיתִי אֶת־זַרְעֶךָ כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזַרְעֶךָ אֶת
כָּל־הָאֲרָצוֹת הָאֵל וְהִתְבָּרַכּוּ בְּזַרְעֶךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאֲרֶץ:

4. w'hir'beyti 'eth-zar'ak k'kok'bey hashamayim w'nathati l'zarh'ak
'eth kal-ha'aratsoth ha'el w'hith'baraku b'zar'ak kol goyey ha'arets.

Gen26:4 I shall multiply your descendants as the stars of the heavens,

and shall give to your descendants all these lands;
and by your descendants all the nations of the earth shall be blessed;

<4> καὶ πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ
καὶ δώσω τῷ σπέρματί σου πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην,
καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς,

4 kai plēthynō to sperma sou hōs tous asteras tou ouranou
And I shall multiply your seed as the stars of the heavens.

kai dōsō tō spermati sou pasan tēn gēn tautēn,
And I shall give your seed all this land.

kai eneulogēthēsontai en tō spermati sou panta ta ethnē tēs gēs,
And shall be blessed by your seed all the nations of the earth;

וַיַּעֲבֹד אֱשֶׁר-שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקוֹלִי
וַיִּשְׁמַר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי וְתוֹרֹתַי:

5. `eqeb `asher-shama `Ab'raham b'qoli wayish'mor mish'mar'ti
mits'wothay chuqothay w'thorothay.

Gen26:5 because Abraham listened to My voice and obeyed My charge,
My commandments, My statutes and My laws.

<5> ἀνθ' ᾧν ὑπήκουσεν Ἀβραὰμ ὁ πατήρ σου τῆς ἐμῆς φωνῆς
καὶ ἐφύλαξεν τὰ προστάγματα μου καὶ τὰς ἐντολάς μου
καὶ τὰ δικαιώματά μου καὶ τὰ νόμιμά μου.

5 anth' hōn hypēkousen Abraam ho patēr sou tēs emēs phōnēs
because obeyed Abraham your father my voice,

kai ephylaxen ta prostagmata mou kai tas entolas mou
and guarded my orders, and my commandments,

kai ta dikaiōmata mou kai ta nomima mou.
and my ordinances, and my laws.

וַיָּשֶׁב יִצְחָק בְּגֵרָר:

6. wayesheb Yits'chaq biG'rar.

Gen26:6 So Yitschaq lived in Gerar.

<6> καὶ κατώκησεν Ἰσαὰκ ἐν Γεραροῖς.

6 kai katōkēsen Isaak en Gerarois.
dwelt And Isaac in Gerar.

וַיִּשְׁאַלּוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אַחֲתִי הִוא
כִּי יָרָא לֵאמֹר אִשְׁתִּי כֵן-יִהְיֶהגִּי אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם עַל-רִבְקָה
כִּי-טוֹבַת מְרָאָה הִיא:

7. wayish'alu 'an'shey hamaqom l'ish'to wayo'mer 'Achothi hiw'
ki yare' le'mor 'ish'ti pen-yahar'guni 'an'shey hamaqom `al-Rib'qah
ki-tobath mar'eh hi'.

Gen26:7 When the men of the place asked about his wife, he said, She is my sister,

for he was afraid to say, my wife, lest, the men of the place might kill me on account of Ribqah, for she is beautiful in appearance.

<7> Ἐπηρώτησαν δὲ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ Ρεβεκκας τῆς γυναίκος αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Ἀδελφὴ μου ἐστίν· ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι Γυνή μου ἐστίν, μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ Ρεβεκκας, ὅτι ὡραία τῇ ὄψει ἦν.

7 Epērōtēsan de hoi andres tou topou peri Rebekkas tēs gynaikos autou, asked And the men of the place concerning Rebekah his wife. kai eipen Adelphē mou estin; ephobēthē gar eipein hoti Gynē mou estin, And he said, sister She is my, for he feared to say that, wife She is my, mēpote apokteinōsin auton hoi andres tou topou peri Rebekkas, lest at any time should kill him the men of the place on account of Rebekah; hoti hōraia tē opsei ēn. for beautiful her appearance was.

חַוִּיָּהִי כִּי אֶרְכוּ-לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיִּשְׁקֶף אַבִּימֶלֶךְ מִלֶּךְ פְּלִשְׁתִּים בְּעַד הַחֲלוֹן וַיֵּרָא וַיִּהְיֶה יִצְחָק מְצַחֵק אֶת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ:
8. way'hi ki 'ar'ku-lo sham hayamim wayash'qeph 'Abimelek melek P'lish'tim b'ad hachalon wayar' w'hinneh Yits'chaq m'tsacheq 'eth Rib'qah 'ish'to.

Gen26:8 It came about, when his days there had been prolonged to him, that Abimelek king of Philishetim looked out through a window, and saw, and behold, Yitschaq was playing with his wife Ribqah.

<8> ἐγένετο δὲ πολυχρόνιος ἐκεῖ· παρακύψας δὲ Ἀβιμελεχ ὁ βασιλεὺς Γεραρων διὰ τῆς θυρίδος εἶδεν τὸν Ἰσαακ παίζοντα μετὰ Ρεβεκκας τῆς γυναίκος αὐτοῦ.

8 egeneto de polychronios ekei; parakuuas de Abimelech ho basileus Gerarōn And he became long-lived there. And leaned over Abimelech the king of Gerar dia tēs thyridos eiden ton Isaak paizonta meta Rebekkas tēs gynaikos autou. through the window, and saw Isaac playing with Rebekah his wife.

טוֹיִקְרָא אַבִּימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אֵף הִנֵּה אִשְׁתֶּךָ הוּא וְאִיךָ אָמַרְתָּ אַחֲתִי הוּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי כֵן-אֲמוֹת עָלֶיךָ:

9. wayiq'ra' 'Abimelek l'Yits'chaq wayo'mer 'Ak hinneh 'isht'ak hiw'. w'eyak 'amar'at 'achoti hiw'. wayo'mer 'elayu Yits'chaq ki 'amar'ti pen-'amuth `aleyah.

Gen26:9 Then Abimelek called Yitschaq and said, Behold, certainly she is your wife! How then did you say, She is my sister? And Yitschaq said to him, Because I said, lest I die on account of her.

<9> ἐκάλεσεν δὲ Ἀβιμελεχ τὸν Ἰσαακ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἄρα γε γυνή σου ἐστίν· τί ὅτι εἶπας Ἀδελφὴ μου ἐστίν;

εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰσαακ Εἶπα γάρ Μήποτε ἀποθάνω δι' αὐτήν.

9 ekalesen de Abimelech ton Isaak kai eipen autō Ara ge gynē sou estin;
called And Abimelech Isaac, and said to him, So indeed your wife is she?

ti hoti eipas Adelphē mou estin?

Why is it that you said, sister She is my?

eipen de autō Isaak Eipa gar Mēpote apothanō di' autēn.

said And to him Isaac, I said it for lest at any time I might die on account of her.

יִיאָמֶר אַבִּימֶלֶךְ מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ

כְּמַעַט נִשְׁכַּב אַחַד הָעָם אֶת-אִשְׁתְּךָ וְהִבֵּאתָ עָלֵינוּ אֵשׁ:

10. wayo'mer 'Abimelek Mah-zo'th `asiath lanu.

Kim`at shakab 'achad ha'am 'eth-'ish'teak w'hebe'ath `aleynu 'asham.

Gen26:10 Abimelek said, What is this you have done to us?

One of the people almost have lain with your wife,
and you would have brought guilt upon us.

<10> εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἀβιμελεχ Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; μικροῦ ἐκοιμήθη
τις τοῦ γένους μου μετὰ τῆς γυναικός σου, καὶ ἐπήγαγες ἐφ' ἡμᾶς ἄγνοιαν.

10 eipen de autō Abimelech Ti touto epoiēsas hēmin?

said And to him Abimelech, What is this you did to us?

mikrou ekoimēthē tis tou genous mou meta tēs gynaikos sou,

Is it a small thing went to bed if someone kind of my with your wife,

kai epēgages eph' hēmas agnoian.

and you brought upon us a sin of ignorance?

יִיאִיצוּ אַבִּימֶלֶךְ אֶת-כָּל-הָעָם לֵאמֹר הַנִּגַּע בְּאִישׁ הַזֶּה

וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוֹמָת:

11. waytsaw 'Abimelek 'eth-kal-ha'am le'mor: Hanoge`a ba'ish hazeh
ub'ish'to moth yumath.

Gen26:11 So Abimelek charged all the people, saying,

He who touches this man or his wife shall surely be put to death.

<11> συνέταξεν δὲ Ἀβιμελεχ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων

Πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ ἀνθρώπου τούτου ἢ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ θανάτου ἔνοχος ἔσται.

11 synetaxen de Abimelech panti tō laō autou legōn

gave orders And Abimelech to all his people, saying,

Pas ho haptomenos tou anthrōpou toutou ē tēs gynaikos autou thanatou enochos estai.

Any one touching this man and his wife unto death liable shall be.

יְבִיזְרַע יִצְחָק בְּאֶרֶץ הַחֹא ויִמְצָא בַשָּׂנָה הַחֹא מֵאָה שְׁעָרִים

וּבְבָרְכֻהוּ יִהְיֶה:

12. wayiz'ra` Yits'chaq ba'arets hahiw' wayim'tsa' bashanah hahiw' me'ah sh'arim
way'barkehu Yahúwah.

Gen26:12 Now Yitschaq sowed in that land and reaped in the same year a hundredfold.

And **יְיָ** blessed him,

<12> Ἔσπειρεν δὲ Ἰσαακ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ἑκατοστεύουσιν κριθήν· εὐλόγησεν δὲ αὐτὸν κύριος.

12 Espeiren de Isaak en tē gē ekeinē
sowed And Isaac in that land.

kai heuren en tō eniautō ekeinō hekatosteuousan krithēn; eulogēsen de auton kyrios.
And he found in that year bearing a hundred fold barley, blessed and him YHWH.

יִגְוִיגְדַל הָאִישׁ וַיִּלְךְ קָלוֹךְ וַיִּגְדַּל עַד כִּי-גָדַל מְאֹד:

13. wayig'dal ha'ish wayelek halok w'gadel `ad ki-gadal m'od.

Gen26:13 and the man became rich, and continued to grow richer
until he became very great;

<13> καὶ ὑψώθη ὁ ἄνθρωπος καὶ προβαίνων μέλλων ἐγένετο,
ἕως οὗ μέγας ἐγένετο σφόδρα·

13 kai huyōthē ho anthrōpos kai probainōn meizōn egineto,
And was exalted the man, and advancing greatly was,
heōs hou megas egeneto sphodra;
until of which time great he became exceedingly.

יָד-וְיָחִי-לוֹ מִקְנֶה-צֹאן וּמִקְנֶה בָּקָר וְעֶבְדָּה רַבָּה
וַיִּקְנְאוּ אוֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים:

14. way'hi-lo miq'neh-tso'n umiq'neh baqar wa`abudah rabbah
way'qan'u 'otho P'lish'tim.

Gen26:14 to him was possessions of flocks and possession of herds and a great house,
so that Pilishetim envied him.

<14> ἐγένετο δὲ αὐτῷ κτήνη προβάτων καὶ κτήνη βοῶν καὶ γεώργια πολλά.
ἔζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ Φυλιστιμ,

14 egeneto de autō ktēnē probatōn kai ktēnē boōn kai geōrgia polla.
And there became to him herds of sheep, and herds of oxen, and farms many.
ezēlōsan de auton hoi Phylistiim,
envied And him the Philistines.

טוּ וְכָל-הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עֲבָדֵי אָבִיו
בְּיָמֵי אַבְרָהָם אָבִיו סָתְמוּם פְּלִשְׁתִּים וַיִּמְלְאוּם עֹפָר:

15. w'kal-hab'erōth 'asher chaph'ru `ab'dey 'abiu
biymey 'Ab'raham 'abiu sit'mum P'lish'tim way'mal'um `aphar.

Gen26:15 Now all the wells which his father's servants had dug in the days
of Abraham his father, Pilishetim stopped them and filled them with earth.

<15> καὶ πάντα τὰ φρέατα, ἃ ὥρυξαν οἱ παῖδες τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ χρόνῳ
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστιμ καὶ ἐπλησαν αὐτὰ γῆς.

15 kai panta ta phreata, ha ōryxan hoi paides tou patros autou
And all the wells which dug the servants of his father

en tō chronō tou patros autou, enephraxan auta hoi Phylistiim
obstructed them in the time of his father the Philistines,
kai eplēsan auta gēs.
and filled them with earth.

טז וַיֹּאמֶר אַבִּימֶלֶךְ אֶל-יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי-עַצְמָתָּ מְמַנּוּ מֵאֵד׃
16. wayo'mer 'Abimelek 'el-Yits'chaq Lek me`imanu ki-`atsam'at-mimenu m'od.

Gen26:16 Then Abimelek said to Yitschaq, Go away from us,
for you are too powerful for us.

<16> εἶπεν δὲ Ἀβιμελεχ πρὸς Ἰσαακ Ἀπελθε ἀφ' ἡμῶν,
ὅτι δυνατώτερος ἡμῶν ἐγένου σφόδρα.

16 eipen de Abimelech pros Isaak Apelthe aph' hēmōn,
said And Abimelech to Isaac, Go forth from us!
hoti dynatōteros hēmōn egenou sphodra.
for mightier than us you became exceedingly.

יז וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיֵּחָן בְּנַחַל-גֶּרָר וַיָּשֶׁב שָׁם׃
17. wayelek misham Yits'chaq wayichan b'nachal-G'rar wayesheb sham.

Gen26:17 And Yitschaq departed from there and camped in the valley of Gerar,
and settled there.

<17> καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Ἰσαακ καὶ κατέλυσεν ἐν τῇ φάραγγι Γεραρων
καὶ κατόκησεν ἐκεῖ.

17 kai apēlthen ekeithen Isaak kai katelysen en tē pharaggi Gerarōn
And Isaac went forth from there. And he rested up in the ravine of Gerar,
kai katōkēsen ekei.
and dwelt there.

יח וַיָּשֶׁב יִצְחָק וַיַּחֲפֹר אֶת-בְּאֵרֵת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בְיָמֵי
אֲבִרְהָם אָבִיו וַיִּסְתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אֲחֵרֵי מוֹת אֲבִרְהָם
וַיִּקְרָא לָהֶן שְׁמוֹת כַּשְׁמֹת אֲשֶׁר-קָרָא לָהֶן אָבִיו׃

18. wayashab Yits'chaq wayach'por 'eth-b'eroth hamayim 'asher chaph'ru
biymey 'Ab'raham 'abiu way'sat'mum P'lish'tim 'acharey moth 'Ab'raham.
wayiq'ra' lahen shemoth kashemoth 'asher-qara' lahen 'abiu.

Gen26:18 Then Yitschaq dug again the wells of water which had been dug in the days of
his father Abraham, for Pilishetim had stopped them up after the death of Abraham;
and he gave to them names like the names which his father had given them.

<18> καὶ πάλιν Ἰσαακ ὥρυξεν τὰ φρέατα τοῦ ὕδατος,
ᾧ ὥρυξαν οἱ παῖδες Ἀβρααμ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστιιμ
μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀβρααμ τὸν πατέρα αὐτοῦ,
καὶ ἐπωνόμασεν αὐτοῖς ὀνόματα κατὰ τὰ ὀνόματα, ᾧ ἐπωνόμασεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

18 kai palin Isaak ōryxen ta phreata tou hydatos,
And again Isaac dug the wells of water

ha ōryxan hoi paides Abraam tou patros autou

which dug the servants of Abraham his father;

kai enephraxan auta hoi Phylistiim meta to apothanein Abraam ton patera autou,
and obstructed them the Philistines, after the dying of his father.

kai epōnomasen autois onomata kata ta onomata, ha epōnomasen ho patēr autou.

And he named them with names according to the names which named his father.

יִטְוַיְחַפְּרוּ עֲבָדֵי-יִצְחָק בְּנַחַל וַיִּמְצְאוּ-שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים:

19. wayach'p'ru `ab'dey-Yits'chaq banachal wayim'ts'u-sham b'er mayim chayim.

Gen26:19 But when Yitschaq's servants dug in the valley
and found there a well of flowing water,

<19> καὶ ὥρυξαν οἱ παῖδες Ἰσαακ ἐν τῇ φάραγγι Γεραρων καὶ εὗρον ἐκεῖ φρέαρ
ὑδατος ζῶντος.

19 kai ōryxan hoi paides Isaak en tē pharaggi Gerarōn

And dug the servants of Isaac in the ravine of Gerar,

kai heuron ekei phrear hydatos zōntos.

and found there a well of water living.

כַּוְיָרִיבוּ רְעֵי גֵרָר עִם-רְעֵי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמַּיִם
וַיִּקְרָא שֵׁם-הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְׂקוּ עִמּוֹ:

20. wayaribu ro'ey G'rar `im-ro'ey Yits'chaq le'mor lanu hamayim.
wayiq'ra' shem-hab'er `Eseq ki hith'`as'qu `imo.

Gen26:20 the herdsmen of Gerar quarreled with the herdsmen of Yitschaq, saying,
The water belongs to us! So he called the name of the well Eseq,
because they contended with him.

<20> καὶ ἐμαχέσαντο οἱ ποιμένες Γεραρων μετὰ τῶν ποιμένων Ἰσαακ
φάσκοντες αὐτῶν εἶναι τὸ ὕδωρ.

καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ φρέατος Ἀδικία· ἠδίκησαν γὰρ αὐτόν.

20 kai emachesanto hoi poimenes Gerarōn

And did combat the shepherds of Gerar

meta tōn poimenōn Isaak phaskontes autōn einai to hydōr;

with the shepherds of Isaac, maintaining theirs to be the water.

kai ekalesen to onoma tou phreatos Adikia; ēdikēsan gar auton.

And they called the name of the well, Injustice, for they wronged him.

כֹּא וַיְחַפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיָּרִיבוּ גַם-עֲלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׁטְנָה:

21. wayach'p'ru b'er `achereth wayaribu gam-`aleyah. wayiq'ra' sh'mah Sit'nah.

Gen26:21 Then they dug another well, and they quarreled over it too,
so he called its name Sitnah.

<21> ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν ὥρυξεν φρέαρ ἕτερον, ἐκρίνοντο δὲ καὶ περὶ ἐκείνου·
καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐχθρία.

21 aparas de ekeithen ōryxen phrear heteron, ekrinonto de kai peri ekeinou;

And departing from there he dug well another. And they quarreled also for that.

kai epōnomasen to onoma autou Echthria.
And he named the name of it, Hatred.

כב ויעֲתֶק מִשָּׁם ויַחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ
וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי-עֲתָה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ
וּפְרִינוּ בְּאֶרֶץ:

22. waya`teq misham wayach'por b'er 'achereth w'lo' rabu `aleyah
wayiq'ra' sh'mah R'choboth wayo'mer ki-`attah hir'chib Yahúwah lanu
upharinu ba'arets.

Gen26:22 He moved away from there and dug another well,
and they did not quarrel over it; so he called its name Rechoboth,
and he said, for now **אֱלֹהִים** has made room for us, and we shall be fruitful in the land.

<22> ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν ὤρυξεν φρέαρ ἕτερον, καὶ οὐκ ἐμαχέσαντο περὶ αὐτοῦ.
καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εὐρυχωρία λέγων Διότι νῦν ἐπλάτυνεν κύριος ἡμῖν
καὶ ἡύξησεν ἡμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς.

22 aparas de ekeithen ōryxen phrear heteron,
And departing from there, he dug well another.

kai ouk emachesanto peri autou;
And they did not do combat over it.

kai epōnomasen to onoma autou Eurychōria legōn Dioti nyn eplatynen kyrios hēmin
And he named the name of it, Expanse, saying, Because now YHWH widened us,
kai euxēsen hēmas epi tēs gēs.
and caused us to grow upon the earth.

כב ויעֲלֶה מִשָּׁם בְּאֵר שָׁבַע:

23. waya`al misham B'er-Shaba`.

Gen26:23 Then he went up from there to Beer Shaba.

<23> Ἀνέβη δὲ ἐκεῖθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου.

23 Anebē de ekeithen epi to phrear tou horkou.

And he ascended from there towards the Well of the Oath.

כד וַיִּרְא אֱלֹהִי יְהוָה בְּלִילָה חֲחוּא
וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ אַל-תִּירָא כִּי-אַתָּה אֲנֹכִי
וַיְבַרְכֵּהָ וְהִרְבִּיתִי אֶת-זַרְעָךָ בְּעָבוּר אַבְרָהָם עַבְדִּי:

24. wayera' 'elayu Yahúwah balay'lah hahu'
wayo'mer 'Anoki 'Elohey 'Ab'raham 'abiak. 'al-tira' ki-'it'ak 'anoki.
uberak'tiak w'hir'beythi 'eth-zar'ak ba`abur 'Ab'raham `ab'di.

Gen26:24 **אֱלֹהִים** appeared to him in the same night and said,
I am the El of your father Abraham; Do not fear, for I am with you.
I shall bless you, and multiply your descendants, for the sake of My servant Abraham.

<24> καὶ ὤφθη αὐτῷ κύριος ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ

καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβρααμ τοῦ πατρὸς σου· μὴ φοβοῦ· μετὰ σοῦ γάρ εἰμι
καὶ ἡλόγηκά σε καὶ πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου διὰ Ἀβρααμ τὸν πατέρα σου.

24 kai ὤphthē autō kyrios en tē nykti ekeinē

And appeared to him YHWH in that night,

kai eipen Egō eimi ho theos Abraam tou patros sou;

and said, I am the El of Abraham your father.

mē phobou; meta sou gar eimi kai ēulogēka se

Do not fear! with you for I am. And I shall bless you,

kai plēthynō to sperma sou dia Abraam ton patera sou.

and I shall multiply your seed because of Abraham your father.

כה־וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיֵּט-שָׂם אֶת־הָאֵלֹהִים
וַיִּכְרוּ-שָׂם עֲבָדֵי-יִצְחָק בְּאֵר:

25. wayiben sham miz'beach wayiq'ra' b'shem Yahúwah.

wayet-sham 'ahalo wayik'ru-sham `ab'dey-Yits'chaq b'er.

Gen26:25 So he built an altar there and called upon the name of יהוה, and pitched his tent there; and there Yitschaq's servants dug a well.

<25> καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐπεκαλέσατο τὸ ὄνομα κυρίου καὶ ἔπηξεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ·

ὥρυξαν δὲ ἐκεῖ οἱ παῖδες Ἰσαακ φρέαρ ἐν τῇ φάραγγι Γεράρων.

25 kai ōkodomēsen ekei thysiastērion kai epekalesato to onoma kyriou

And he built there an altar, and called upon the name of YHWH,

kai epēxen ekei tēn skēnēn autou;

and he pitched there his tent.

ōryxan de ekei hoi paides Isaak phrear en tē pharagga Gerarōn.

dug And there the servants of Isaac a well in the ravine Gerar.

כִּוְאַבִּימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו מִגֶּרָר וְאַחֲזָת מֵרַעְהוּ וּפִיכֹל שָׂר-צְבָאוֹ:

26. wa'Abimelek halak 'elayu miG'rar wa'Achuzzath mere`ehu uPhikol sar-ts'ba'o.

Gen26:26 Then Abimelek came to him from Gerar with his adviser Achuzzath and Phikol the commander of his army.

<26> καὶ Ἀβιμελεχ ἐπορεύθη πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Γεραρων

καὶ Ὀχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ

καὶ Φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

26 kai Abimelech eporeuthē pros auton apo Gerarōn kai Ochozath ho nymphagōgos autou

And Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath his groomsman,

kai Phikol ho archistratēgos tēs dynameōs autou.

and Phichol the commander-in-chief of his force.

כַּזַּיֵּאמַר אֲלֵהֶם יִצְחָק מְדוּעַ בָּאתֶם אֵלָי
וְאַתֶּם שֹׂנְאֵתֶם אֹתִי וַתִּשְׁלַחְנִי מֵאַתְכֶּם:

27. wayo'mer 'alehem Yits'chaq Madu'a ba'them 'elay

w'atem s'ne'htem 'othi watshal'chuni me'it'kem.

Gen26:27 Yitschaq said to them, Why have you come to me, since you hate me and have sent me away from you?

<27> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰσαακ Ἵνα τί ἤλθατε πρὸς με;
ὕμεῖς δὲ ἐμισήσατέ με καὶ ἀπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν.

27 kai eipen autois Isaak Hina ti ēlthate pros me? hymeis de emisēsate me
And said to them Isaac, Why did you come to me; for you detested me,
kai apesteilate me aph' hymōn.
and you sent me from you?

כח וַיֹּאמְרוּ רָאוּ רָאִינוּ כִּי־הָיָה יְהוָה עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תִּהְיֶה נָא
אִלָּה בֵּינֹתֵינוּ בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ וּנְכַתֶּה בְרִית עִמָּךְ:

28. wayo'm'ru ra'o ra'inu ki-hayah Yahúwah `imak.
wano'mer t'hi na' 'alah beynotheynu beyneynu ubeyneak. w'nik'r'thah b'rith `imak.

Gen26:28 They said, We see plainly that **YHWH** has been with you;
so we said, Let there now be an oath between us, even between you and us,
and let us make a covenant with you,

<28> καὶ εἶπαν Ἰδόντες ἐωράκαμεν ὅτι ἦν κύριος μετὰ σοῦ, καὶ εἵπαμεν Γενέσθω
ἀρὰ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ, καὶ διαθησόμεθα μετὰ σοῦ διαθήκην

28 kai eipan Idontes heōrakamen hoti ēn kyrios meta sou,
And they said, Seeing, we have seen that YHWH was with you.
kai eipamen Genesthō ara ana meson hēmōn kai ana meson sou,
And we said, Let there become an oath between us and between you!
kai diathēsometha meta sou diathēkēn
And we shall ordain with you a covenant.

כט אַם־תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה כְּאֲשֶׁר לֹא נַגְעָנוּךְ וְכְאֲשֶׁר עָשִׂינוּ
עִמָּךְ כֶּן־טוֹב וְנִשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עִתָּה בְּרוּךְ יְהוָה:

29. 'im-ta`aseh `imanu ra`ah ka'asher lo' n'ga`nuak
w'ka'asher `asinu `im'ak raq-tob wan'shalechak b'shalom 'attah `attah b'ruk
Yahúwah.

Gen26:29 that you shall do us no harm, just as we have not touched
and as you and have done to you only good and have sent you away in peace.
You are now the blessed of **YHWH**.

<29> μὴ ποιήσῃν μεθ' ἡμῶν κακόν, καθότι ἡμεῖς σε οὐκ ἐβδελυξάμεθα,
καὶ ὃν τρόπον ἐχρησάμεθά σοι καλῶς καὶ ἐξαπεστείλαμέν σε μετ' εἰρήνης·
καὶ νῦν σὺ εὐλογητὸς ὑπὸ κυρίου.

29 mē poiēsein meth' hēmōn kakon, kathoti hēmeis se ouk ebdelyxametha,
You shall not do with us evil, in so far as did not abhor you we,
kai hon tropon echrēsametha soi kalōs
and which manner we treated you well,
kai exapesteilamen se met' eirēnēs; kai nyn sy eulogētos hypo kyriou.
and we sent you out in peace. And now, you are being blessed by YHWH.

לִוְיַעֲשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ:

30. waya`as lahem mish'teh wayo'k'lu wayish'tu.

Gen26:30 Then he made them a feast, and they ate and drank.

<30> καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς δοχὴν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπινον·

30 kai epoiēsen autois dochēn, kai ephagon kai epion;

And he made a banquet for them. And they ate and drank.

לֹא וַיִּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיִּשָּׁבְעוּ אִישׁ לְאָחִיו
וַיִּשְׁלָחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ מֵאֵתוֹ בְּשָׁלוֹם:

31. wayash'kimu baboqer wayishab'u 'ish l'achiu.

way'shal'chem Yits'chaq wayel'ku me'ito b'shalom.

Gen26:31 In the morning they arose early and sworn each to his brother;
then Yitschaq sent them away and they departed from him in peace.

<31> καὶ ἀναστάντες τὸ πρῶτῳ ὥμοσαν ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ,
καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Ἰσαακ, καὶ ἀπόχοντο ἀπ' αὐτοῦ μετὰ σωτηρίας.

31 kai anastantes to prōi ōmosan anthrōpos tō plēsion autou,

And rising up in the morning, swore by an oath each to the neighbor.

kai exapesteilen autous Isaak, kai apōchonto ap' autou meta sōtērias.

And sent them out Isaac, and they moved away from him with safety.

לְבַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי יִצְחָק וַיִּגְדּוּ לוֹ
עַל-אֲדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפְרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִצְאָנוּ מַיִם:

32. way'hi bayom hahu' wayabo'u `ab'dey Yits'chaq

wayagidu lo `al-'odoth hab'er 'asher chapharu wayo'm'ru lo matsa'nu mayim.

Gen26:32 Now it came about on that day, that Yitschaq's servants came in
and told him about the well which they had dug, and said to him, We have found water.

<32> ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ παραγενόμενοι οἱ παῖδες Ἰσαακ
ἀπήγγειλαν αὐτῷ περὶ τοῦ φρέατος, οὗ ὥρυξαν, καὶ εἶπαν Οὐχ εὗρομεν ὕδωρ.

32 egeneto de en tē hēmera ekeinē kai paragenomenoi hoi paides Isaak

And it came to pass in that day, also coming the servants of Isaac

apēggeilan autō peri tou phreatos, hou ōryxan,

reported to him concerning the well which they dug,

kai eipan Ouch heuromen hydōr.

and said, We did not find water.

לְגַוְיָקְרָא אֶתְהָ שְׁבַעַה

עַל-כֵּן שֵׁם-הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ם

33. wayiq'ra' 'othah Shib'ah `al-ken shem-ha'ir B'er-Sheba' `ad hayom hazeh.

Gen26:33 So he called it Shibah; therefore the name of the city is Beer Sheba to this day.

<33> καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ Ὀρκος·

διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν ὄνομα τῇ πόλει Φρέαρ ὄρκου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

33 kai ekalesen auto Horkos;

And he called it, Oath.

dia touto ekalesen onoma tē polei Phrear horkou

On account of this he called the name of that city, Well of Oath,

heōs tēs sēmeron hēmeras.

unto today's day.

לדַּוִּיחִי עֵשָׂו בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־יְהוּדִית
בַּת־בְּעֵרִי הַחִתִּי וְאֶת־בָּשֶׁמַת בַּת־אֵילֹן הַחִתִּי:

34. way'hi `Esau ben-`ar'ba'im shanah wayiqach 'ishah 'eth-Yahudith
bath-B'eri haChitti w'eth-Bas'mat bath-'Eylon haChitti.

Gen26:34 When Esau was the son being forty years old he took a wife Yahudith the daughter of Beeri the Chittite, and Basemath the daughter of Eylon the Chittite;

<34> Ὡν δὲ Ἡσαυ ἐτῶν τεσσαράκοντα

καὶ ἔλαβεν γυναῖκα Ἰουδιν τὴν θυγατέρα Βεηρ τοῦ Χετταίου

καὶ τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Αἰλων τοῦ Εὐαίου.

34 Ἐν de Ἐsau etōn tessarakonta

was And Esau years old forty

kai elaben gynaika Ioudin tēn thygatera Beēr tou Chettaiou

and he took a wife – Judith the daughter of Beeri the Hittite,

kai tēn Basemmath thygatera Ailōn tou Euaίου.

and Bashemath daughter of Elon the Hittite.

לְהוֹתָהֶינָן מִכֶּת רֹחַ לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה: ם

35. watih'yeyan morath ruach lYits'chaq uRib'qah.

Gen26:35 and they become a grief of mind to Yitschaq and to Ribqah.

<35> καὶ ᾗσαν ἐρίζουσαι τῷ Ἰσαακ καὶ τῇ Ρεβέκκα.

35 kai ēsan erizousai tō Isaak kai tē Rebekka.

And they were contending with Isaac and Rebekah.

Chapter 27

Shabbat Torah Reading Schedule (7th sidrah) - Genesis 27 - 31:2)

אוֹיְחִי כִּי־זָקֵן יִצְחָק

וַתִּכְהֶינָּה עֵינָיו מִרְאֵת וַיִּקְרָא אֶת־עֵשָׂו בְּנוֹ הַגָּדֹל

וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנְנִי:

1. way'hi ki-zaqen Yits'chaq watik'heyen `eynayyu mer'oth

wayiq'ra' 'eth-`Esau b'no hagadol wayo'mer 'elayu b'ni. wayo'mer 'elayu Hinneni.

Gen27:1 Now it came about, when Yitschaq was old and his eyes were dim to see, that he called his older son Esau and said to him, My son. And he said to him, Here I am.

<27:1> Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ γηρᾶσαι Ἰσαακ

καὶ ἡμβλύνθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοῦ ὀράν,
καὶ ἐκάλεσεν Ἡσαυ τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρεσβύτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὡς μου.
καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.

1 Egeneto de meta to gērasai Isaac

And it came to pass after the growing old of Isaac,
kai ēmblynthēsan hoi ophthalmoi autou tou horan,
that were blunted his eyes to see.
kai ekalesen Ἐsau ton huion autou ton presbyteron kai eipen autō Huie mou;
And he called Esau son his older, and said to him, O my son.
kai eipen Idou egō.
And he said, Behold, it is I.

בַּיּוֹם הַהוּא-בָא זָקָנִיתִי לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי:

2. wayo'mer Hinneh-na' zaqan'ti. Lo' yada'ti yom mothi.

Gen27:2 Yitschaq said, Behold now, I am old and I do not know the day of my death.

<2> καὶ εἶπεν Ἰδοὺ γεγήρακα καὶ οὐ γινώσκω τὴν ἡμέραν τῆς τελευτῆς μου.

2 kai eipen Idou gegēraka kai ou ginōskō tēn hēmeran tēs teleutēs mou;
And he said, Behold, I have grown old, and I do not know the day of my decease.

גִּנְעַתָּה שְׂא-נָא כְּלִיד תְּלִיד וְקִשְׁתְּךָ
וְצֵא הַשָּׂדֶה וְצוּדָה לִי צִידָה:

3. w'attah sa'-na' keleyak tel'y'ak w'qash'teak w'tse' hasadeh w'tsudah li tseydah.

Gen27:3 Now then, please take your weapons, your quiver and your bow,
and go out to the field and hunt game for me;

<3> νῦν οὖν λαβὲ τὸ σκεῦός σου, τὴν τε φαρέτραν καὶ τὸ τόξον,
καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδῖον καὶ θήρευσόν μοι θήραν

3 nyn oun labe to skeuos sou, tēn te pharetran kai to toxon,
Now then, take your hunting equipment, both the quiver and the bow!
kai exelthe eis to pedion kai thēreuson moi thēran
and go forth into the plain, and hunt for me game!

דַּוְעֲשֵׂה-לִי מִטַּעֲמִים כְּאֲשֶׁר אֶחֱבֵתִי וְהִבִּיאָה לִּי
וְאֶכְלָה בְּעֶבּוֹר תְּבָרְכֵךְ בְּפִשִּׁי בְּטָרֶם אָמוּת:

4. wa'aseh-li mat'amim ka'asher 'ahab'ti w'habi'ah li
w'okelah ba'abur t'barek'ak naph'shi b'terem 'amuth.

Gen27:4 and prepare a savory dish for me such as I love, and bring it to me
that I may eat, so that my soul may bless you before I die.

<4> καὶ ποιήσόν μοι ἐδέσματα, ὡς φιλῶ ἐγώ, καὶ ἔνεγκέ μοι,
ἵνα φάγω, ὅπως εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχὴ μου πρὶν ἀποθανεῖν με.

4 kai poiēson moi edesmata, hōs philō egō, kai enegke moi,
And make for me food as I am fond of, and bring it to me!
hina phagō, hopōs eulogēsē se hē psychē mou prin apothanein me.

that I may eat, so that may bless you my soul before my dying.

וַיִּשְׁמַע רִבְקָה שֶׁמַּדְבֵּר יִצְחָק אֶל-עֵשָׂו בֶּנוֹ
וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה לְצוּד צִיד לְהָבִיא:

5. w'Ribqah shoma`ath b'daber Yits'chaq 'el-`Esaw b'no.
wayelekh `Esaw hasadeh latsud tsayid l'habi'.

Gen27:5 Ribqah was listening Yitschaq's speech to his son Esau.
So when Esau went to the field to hunt for game to bring home,

<5> Ρεβекκα δὲ ἤκουσεν λαλοῦντος Ἰσαακ πρὸς Ἡσαυ τὸν υἱὸν αὐτοῦ.
ἐπορεύθη δὲ Ἡσαυ εἰς τὸ πεδῖον θηρεῦσαι θήραν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

5 Rebekka de ēkousen lalountos Isaak pros Ēsau ton huion autou.

And Rebekah heard Isaac speaking to Esau his son.

eporeuthē de Ēsau eis to pedion thēreusai thēran tō patri autou;
went And Esau into the plain to hunt game for his father.

וַיְהִי אֲמָרָה אֶל-יִצְחָק בֶּנָה לְאֹמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי
אֶת-אָבִיךָ מְדַבֵּר אֶל-עֵשָׂו אֶחִיךָ לְאֹמֶר:

6. w'Rib'qah 'am'rah 'el-Ya`aqob b'nah le'mor
hinneh shama'ti 'eth-'abiak m'daber 'el-`Esaw 'achiaq le'mor

Gen27:6 Ribqah spoke to her son Ya'aqob, saying,
Behold, I heard your father talk to your brother Esau, saying,

<6> Ρεβекκα δὲ εἶπεν πρὸς Ἰακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν ἐλάσσω
Ἴδὲ ἐγὼ ἤκουσα τοῦ πατρός σου λαλοῦντος πρὸς Ἡσαυ τὸν ἀδελφόν σου λέγοντος

6 Rebekka de eipen pros Iakōb ton huion autēs ton elassō

And Rebekah said to Jacob son her lesser,

Ide egō ēkousa tou patros sou lalountos pros Ēsau ton adelphon sou legontos
See! I heard your father speaking to Esau your brother, saying,

זְהִי־אָה לִי צִיד וְעֲשֵׂה-לִי מִטַּעַמִּים וְאֶכְלָה
וְאֶבְרַכְכָּה לְפָנַי יְהוָה לְפָנַי מוֹתִי:

7. habi'ah li tsayid wa`aseh-li mat'amim w'okelah
wa'abarekkah liph'ney Yahúwah liph'ney mothi.

Gen27:7 Bring me some game and prepare a savory dish for me, that I may eat,
and bless you in the presence of יְהוָה before my death.

<7> Ἐνεγκόν μοι θήραν καὶ ποιήσόν μοι ἐδέσματα,
καὶ φαγὼν εὐλογήσω σε ἐναντίον κυρίου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με.

7 Enegkon moi thēran kai poiēson moi edesmata,

Bring to me game, and make food for me!

kai phagōn eulogēsō se enantion kyriou pro tou apothanein me.
that eating, I may bless you before YHWH, before my dying.

חִוְעַתָּה בְּנִי שָׁמַע בְּקֹלִי לְאֹשֶׁר אָנֹכִי מְצִיחַ אֶתְךָ:

8. w'`attah b'ni sh'ma` b'qoli la'asher 'ani m'tsauah 'othak:

Gen27:8 Now therefore, my son, listen my voice as I command you.

<8> νῦν οὖν, υἱέ, ἀκουσόν μου, καθὰ ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι,

8 nyn oun, huie, akouson mou, katha egō soi entellomai,

Now then, O my son, hear me as I give charge to you!

ט לך-נא אל-הצאן וקח-לי משם שני גְּדִי עֲזִים טָבִים
וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם מִטְעָמִים לְאָבִיךָ כְּאֲשֶׁר אֱהִב:

9. lek-na' 'el-hatso'n w'qach-li misham sh'ney g'dayey `izim tobim
w'e'eseh 'otham mat'amim l'abiak ka'asher 'aheb.

Gen27:9 Go now to the flock and bring me two good kids of goats from there,
that I may prepare them as a savory dish for your father, such as he loves.

<9> καὶ πορευθεὶς εἰς τὰ πρόβατα λαβέ μοι ἐκεῖθεν δύο ἐρίφους ἀπαλούς καὶ καλούς,
καὶ ποιήσω αὐτοὺς ἐδέσματα τῷ πατρί σου, ὡς φιλεῖ,

9 kai poreutheis eis ta probata labe moi ekeithen duo eriphous hapalous kai kalous,

And going unto the sheep, you take for me from there two kids, tender and good!

kai poiēsō autous edesmata tō patri sou, hōs philei,

And I shall make them for food for your father as he is fond of.

י וְהִבֵּאתָ לְאָבִיךָ וְאָכַל בְּעֶבֶר אֲשֶׁר יְבָרְכְךָ לִפְנֵי מוֹתוֹ:

10. w'hebe'ath l'abiak w'akal ba'abur 'asher y'barek'ak liph'ney motho.

Gen27:10 Then you shall bring it to your father, that he may eat,
so that he may bless you before his death.

<10> καὶ εἰσίοσεις τῷ πατρί σου, καὶ φάγεται,

ὥπως εὐλογήσῃ σε ὁ πατήρ σου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν.

10 kai eisoiseis tō patri sou, kai phagetai,

And you shall carry them in to your father, and he shall eat,

hopōs eulogēsē se ho patēr sou pro tou apothanein auton.

that may bless you your father before his dying.

יֹאבִיָּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עָשׂוֹ אָחִי אִישׁ שָׁעָר
וְאֲנִכִּי אִישׁ חֲלָק:

11. wayo'mer Ya`aqob 'el-Rib'qah 'imo Hen `Esaw 'achi 'ish sa'ir w'anoki 'ish chalaq.

Gen27:11 Ya'aqob answered to his mother Ribqah,
Behold, Esau my brother is a hairy man and I am a smooth man.

<11> εἶπεν δὲ Ἰακωβ πρὸς Ρεβεκκαν τὴν μητέρα αὐτοῦ

Ἔστιν Ἡσαυ ὁ ἀδελφός μου ἀνὴρ δασύς, ἐγὼ δὲ ἀνὴρ λείος.

11 eipen de Iakōb pros Rebekkan tēn mētera autou

said And Jacob to Rebekah his mother,

Estin Ēsau ho adelphos mou anēr dasys, egō de anēr leios;

is Esau my brother man a hairy, and I am man a smooth;

יבֹאֲלִי יִמְשְׁנִי אָבִי וְהָיִיתִי בְּעֵינָיו כְּמַתְעֵתָע
וְהִבֵּאתִי עָלַי קִלְלָה וְלֹא בְרָכָה:

12. 'ulay y'musheni 'abi. w'hayiti b'eynayu kim'tha'te'a
w'hebe'thi `alay q'lalah w'lo' b'rakah.

Gen27:12 Perhaps my father shall feel me, then I shall be as a deceiver in his sight,
and I shall bring upon myself a curse and not a blessing.

<12> μήποτε ψηλαφήσῃ με ὁ πατήρ μου, καὶ ἔσομαι ἐναντίον αὐτοῦ ὡς καταφρονῶν
καὶ ἐπάξω ἐπ' ἑμαυτὸν κατάραν καὶ οὐκ εὐλογίαν.

12 mēpote psēlaphēsē me ho patēr mou,
lest at any time should handle me my father,
kai esomai enantion autou hōs kataphronōn
and I shall be before him as disdained,
kai epaxō ep' emauton kataran kai ouk eulogian.
and I shall bring upon myself a curse, and not a blessing.

יגִּוֹתֵאמֶר לוֹ אָמוּ עָלַי קִלְלָתְךָ בְּנִי
אַךְ שְׁמַע בְּקוֹלִי וְלֵךְ קַח-לִי:

13. wato'mer lo 'imo `Alay qil'lat'ak b'ni. 'Ak sh'ma' b'qoli. w'lek qach-li.

Gen27:13 But his mother said to him, Your curse be on me, my son;
only obey my voice, and go, get them for me.

<13> εἶπεν δὲ αὐτῷ ἡ μήτηρ 'Επ' ἐμὲ ἡ κατάρα σου, τέκνον·
μόνον ὑπάκουσον τῆς φωνῆς μου καὶ πορευθεὶς ἔνεγκε μοι.

13 eipen de autō hē mētēr Ep' eme hē katara sou, teknon;
said And to him the mother, Upon me be your curse, child.
monon hypakouson tēs phōnēs mou kai poreutheis enegke moi.
Only you heed my voice! And in going bring them to me!

ידִוְיִלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאָמוּ וַתַּעַשׂ אָמוּ מִטְעָמִים
כְּאֲשֶׁר אָהֵב אָבִיו:

14. wayelek wayiqach wayabe' l'imo wata`as 'imo mat'amim ka'asher 'aheb 'abiu.

Gen27:14 So he went and got them, and brought them to his mother;
and his mother made savory food such as his father loved.

<14> πορευθεὶς δὲ ἔλαβεν καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ,
καὶ ἐποίησεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐδέσματα, καθὰ ἐφίλει ὁ πατήρ αὐτοῦ.

14 poreutheis de elaben kai ēnegken tē mētri,
And going, he took them, and brought them to the mother.
kai epoiēsen hē mētēr autou edesmata, katha ephilei ho patēr autou.
And made his mother food as was fond of his father.

טוַתִּקַּח רַבָּקָה אֶת-בְּגָדֵי יַעֲקֹב בְּנָה הַגָּדֹל הַחֲמֹדֶת

אֲשֶׁר אָתָּה בְּבֵית וְתִלְבָּשׁ אֶת־יַעֲקֹב בְּנָה הַקָּטָן:

15. watiqach Rib'qah 'eth-big'dey `Esaw b'nah hagadol hachamudoth
'asher 'itah babayith watal'besht 'eth-Ya`aqob b'nah haqatan.

Gen27:15 Then Ribqah took the garments of Esau her elder son, the costly ones, which were with her in the house, and put them on Ya'aqob her younger son.

<15> καὶ λαβοῦσα Ρεβεκκα τὴν στολὴν Ἡσαυ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς
τοῦ πρεσβυτέρου τὴν καλήν, ἣ ἦν παρ' αὐτῇ ἐν τῷ οἴκῳ,
ἐνέδυσεν Ἰακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον

15 kai labousa Rebekka tēn stolēn Ēsau tou huiou autēs tou presbyterou tēn kalēn,
And Rebekah having taken the apparel of Esau son her elder, the goodly,
hē ēn par' autē en tō oikō, enedysen Iakōb ton huion autēs ton neōteron
which was by her in the house, she put it on Jacob son her younger.

טַז וְאֵת עֹרֹת גְּדֵי הָעִזִּים הִלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו
וְעַל חֵלְקֵת צַוְאַרְיוֹ:

16. w'eth `oroth g'dayey ha'izim hil'bishah `al-yadayu w'al chel'qath tsaua'rayu.

Gen27:16 And she put the skins of the kids of the goats on his hands and on the smooth part of his neck.

<16> καὶ τὰ δέρματα τῶν ἐρίφων περιέθηκεν ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τὰ γυμνά τοῦ τραχήλου αὐτοῦ

16 kai ta dermatata tōn eriphōn periethēken epi tous brachionas autou
And the skins of the kids she put upon his arms,
kai epi ta gymna tou trachēlou autou
and upon the naked parts of his neck.

יָזַבְתִּין אֶת־הַמִּטְעָמִים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשְׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב בְּנָה:

17. watiten 'eth-hamat'`amim w'eth-halechem 'asher `asathah b'yad Ya`aqob b'nah.

Gen27:17 She gave the savory food and the bread, which she had made, into the hand of her son Ya'aqob.

<17> καὶ ἔδωκεν τὰ ἐδέσματα καὶ τοὺς ἄρτους,
οὓς ἐποίησεν, εἰς τὰς χεῖρας Ἰακωβ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς.

17 kai edōken ta edesmata kai tous artous,
And she gave the foods and the bread loaves
hous epoiēsen, eis tas cheiras Iakōb tou huiou autēs.
which she made unto the hands of Jacob her son.

יַחַד וַיָּבֹא אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי מִי אָתָּה בְּנִי:

18. wayabo' 'el-'abiu wayo'mer 'Abi. wayo'mer Hinneri. mi 'attah b'ni.

Gen27:18 Then he came to his father and said, My father. And he said, Here I am. Who are you, my son?

<18> καὶ εἰσῆνεγκεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. εἶπεν δέ Πάτερ.

ὁ δὲ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ· τίς εἰ σύ, τέκνον;

18 kai eisēnegken tō patri autou. eipen de Pater.

And he carried in to his father. And he said, Father!

ho de eipen Idou egō; tis ei sy, teknon?

And he said, Behold, it is I, who are you child?

יטוֹיֹאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ עֲשִׂיתִי
כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי קוּם-נָא נִשְׁבָּה
וְאֶכְלָה מִצִּידִי בַעֲבוּר תְּבָרַכְנִי בְּנִפְשֶׁךָ:

19. wayo'mer Ya'aqob 'el-'abiu 'Anoki `Esaw b'koreak `asithi ka'asher dibar'at 'elay. Qum-na'. sh'bah w'ak'lah mitseydi ba`abur t'barakani naph'sheak.

Gen27:19 Ya'aqob said to his father, I am Esau your firstborn; I have done as you told me. Get up, please, sit and eat of my game, that your soul may bless me.

<19> καὶ εἶπεν Ἰακωβ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Ἐγὼ Ἡσαυ ὁ πρωτότοκός σου· ἐποίησα, καθὰ ἐλάλησάς μοι· ἀναστὰς κάθισον καὶ φάγε τῆς θήρας μου, ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχὴ σου.

19 kai eipen Iakōb tō patri autou Egō Ēsau ho prōtotokos sou; And Jacob said to his father, I am Esau your first-born.

epoiēsa, katha elalēsas moi; anastas kathison I did as you told me. In rising up come take a seat

kai phage tēs thēras mou, hopōs eulogēsē me hē psychē sou. and eat from my game! that may bless me your soul.

כוֹיֹאמֶר יִצְחָק אֶל-בְּנוֹ מַח-זֶה מִיָּה מְהֵרָה לְמִצָּא בְנִי
וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְבָנִי:

20. wayo'mer Yits'chaq 'el-b'no Mah-zeh mihar'at lim'tso' b'ni. wayo'mer Ki hiq'rah Yahúwah 'Eloheyak l'phanay.

Gen27:20 Yitschaq said to his son, then How is it that you have found it so quickly, my son? And he said, Because יִצְחָק your El caused it to happen to me.

<20> εἶπεν δὲ Ἰσαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ Τί τοῦτο, ὃ ταχὺ εὗρες, ὦ τέκνον; ὁ δὲ εἶπεν Ὁ παρέδωκεν κύριος ὁ θεός σου ἐναντίον μου.

20 eipen de Isaak tō huiō autou Ti touto, ho tachy heures, ō teknon? said And Isaac to his son, What is this which so quickly you found, O child?

ho de eipen Ho paredōken kyrios ho theos sou enantion mou. And he said, that which delivered up YHWH your El before me.

כאוֹיֹאמֶר יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב גִּשְׁחָ-נָא
וְאִמְשֶׁךָ בְּנִי הֵאֱתָה זֶה בְּנִי עֵשָׂו אִם-לֹא:

21. wayo'mer Yits'chaq 'el-Ya'aqob G'shah-na' wa'amush'ak b'ni ha'attah zeh b'ni `Esaw 'im-lo'.

Gen27:21 Then Yitschaq said to Ya'aqob, Please come close, that I may feel you, my son, HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 245

whether you then are my son Esau or not.

<21> εἶπεν δὲ Ἰσαακ τῷ Ἰακώβ "Ἐγγισόν μοι, καὶ ψηλαφήσω σε, τέκνον, εἰ σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ἡσαυ ἢ οὐ.

21 eipen de Isaak tō Iakōb Eggison moi,
said And Isaac to Jacob, Approach me,
kai psēlaphēsō se, teknon, ei sy ei ho huios mou Ēsau ē ou.
and I shall handle you child, to see if you are my son Esau or not!

כב וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁחוּ
וַיֹּאמֶר הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב וַיַּחֲבִידִם יְדֵי עֵשָׂו:

22. wayigash Ya`aqob 'el-Yits'chaq 'abiu way'mushehu.
wayo'mer Haqol qol Ya`aqob w'hayadayim y'dey `Esaw.

Gen27:22 So Ya`aqob came close to Yitschaq his father, and he felt him
and said, The voice is the voice of Ya`aqob, but the hands are the hands of Esau.

<22> ἤγγισεν δὲ Ἰακώβ πρὸς Ἰσαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐψηλάφησεν αὐτόν
καὶ εἶπεν Ὁ μὲν φωνὴ φωνὴ Ἰακώβ, αἱ δὲ χεῖρες χεῖρες Ἡσαυ.

22 ēggisen de Iakōb pros Isaak ton patera autou, kai epsēlaphēsen auton
approached And Jacob to Isaac his father. And he handled him,
kai eipen Hē men phōnē phōnē Iakōb,
and said, Indeed the voice is the voice of Jacob,
hai de cheires cheires Ēsau.
but the hands are the hands of Esau.

כג וְלֹא הִכִּירוּ כִּי-הָיוּ יָדָיו
כִּי־יְדֵי עֵשָׂו אֲחִיו שְׂעָרֹת וַיְבָרֶכְהוּ:

23. w'lo' hikiro ki-hayu yadayu hidey `Esaw 'achiu s'`iroth way'bar'kehu.

Gen27:23 He did not recognize him,
because his hands were hairy like his brother Esau's hands; so he blessed him.

<23> καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτόν· ἦσαν γὰρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ
ὥς αἱ χεῖρες Ἡσαυ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δασεῖν· καὶ ὑπλόγησεν αὐτόν.

23 kai ouk epegnō auton; ēsan gar hai cheires autou
And he did not recognize him, were for his hands
hōs hai cheires Ēsau tou adelphou autou daseiai; kai ēulogēsen auton.
as the hands of Esau his brother – hairy; and he blessed him.

כד וַיֹּאמֶר אֶתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו וַיֹּאמֶר אָנִי:

24. wayo'mer 'Attah zeh b'ni `Esaw. wayo'mer 'Ani.

Gen27:24 And he said, Are you, then, my son Esau? And he said, I am.

<24> καὶ εἶπεν Σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ἡσαυ; ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ.

24 kai eipen Sy ei ho huios mou Ēsau? ho de eipen Egō.
And he said, You are my son Esau? And he said, I am.

כַּחֲוִיאָמֵר חֲגִישָׁה לִּי וְאֶכְלָה מִצֵּיד בְּנִי לְמַעַן תִּבְרַכְךָ בַּנֶּשִׁי
וַיִּגְשׁ-לוֹ וַיֹּאכַל וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיִּשְׁתְּ:

25. wayo'mer Hagishah li w'ok'lah mitseyd b'ni l'ma'an t'barek'ak naph'shi.
wayagesh-lo wayo'kal wayabe' lo yayin wayesh't'.

Gen27:25 So he said, Bring it to me, and I shall eat of my son's game,
that my soul may bless you. And he brought it to him, and he ate;
he also brought him wine and he drank.

<25> καὶ εἶπεν Προσάγαγέ μοι, καὶ φάγομαι ἀπὸ τῆς θήρας σου,
τέκνον, ἵνα εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχὴ μου. καὶ προσήγαγεν αὐτῷ, καὶ ἔφαγεν.
καὶ εἰσήνεγκεν αὐτῷ οἶνον, καὶ ἔπιεν.

25 kai eipen Prosagage moi, kai phagomai apo tēs thēras sou, teknon,
And he said, Bring to me! and I shall eat from your game, child,
hina eulogēsē se hē psychē mou. kai prosēgagen autō,
that may bless you my soul. And he brought it near to him,
kai ephagen; kai eisēnegken autō oinon, kai epien.
and he ate; and he carried to him wine, and he drank.

כַּחֲוִיאָמֵר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גְּשָׁה-נָּא וְשָׁקָה-לִּי בְּנִי:

26. wayo'mer 'elayu Yits'chaq 'abiu G'shah-na' ush'qah-li b'ni.

Gen27:26 Then his father Yitschaq said to him, Please come close and kiss me, my son.

<26> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαακ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Ἐγγισόν μοι καὶ φίλησόν με, τέκνον.

26 kai eipen autō Isaak ho patēr autou Eggison moi kai philēson me, teknon.
And said to him Isaac his father, Approach me, and kiss me child!

כַּזִּוְגֵשׁ וַיִּשָּׁק-לוֹ וַיֵּרַח אֶת-רֵיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ
וַיֹּאמֶר רָאֵה רֵיחַ בְּנִי כְרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בֵּרַכּוּ יְהוָה:

27. wayigash wayishaq-lo wayarach 'eth-reyach b'gadayu way'barakehu
wayo'mer R'eh reyach b'ni k'reyach sadeh 'asher berako Yahúwah.

Gen27:27 So he came close and kissed him; and when he smelled the smell of his garments,
he blessed him and said, See, the smell of my son is like the smell of a field
which ~~אֲשֶׁר~~ has blessed;

<27> καὶ ἐγγίσας ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ ὠσφράνθη τὴν ὁσμὴν τῶν ἱματίων αὐτοῦ
καὶ ὑπλόγησεν αὐτόν καὶ εἶπεν Ἴδου ὁσμὴ τοῦ υἱοῦ μου
ὡς ὁσμὴ ἀγροῦ πλήρους, ὃν ὑπλόγησεν κύριος.

27 kai eggisas ephilēsen auton, kai ōsphanthē tēn osmēn tōn himatiōn autou
And approaching, he kissed him. And he smelled the scent of his garments,
kai eulogēsen auton kai eipen Idou osmē tou huiou mou
and blessed him, and said, Behold, the scent of my son is
hōs osmē agrou plērous, hon eulogēsen kyrios.
as the scent field of a full which YHWH blessed;

כַּחֲוִיתָן-לָּךְ הָאֵלֵּהִים מִטַּל הַשָּׂמִים

וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב הַגֶּן וְתִירֹשׁ:

28. w'yiten-l'ak ha'Elohim mital hashamayim
umish'maney ha'arets w'rob dagan w'thiros.

Gen27:28 Now may the Elohim give you the dew of the heavens,
and of the fatness of the earth, and an abundance of grain and wine;

28> καὶ δῶך σοι ὁ θεὸς ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς καὶ πλῆθος σίτου καὶ οἴνου.

28 kai dōē soi ho theos apo tēs drosou tou ouranou
and may give to you the Elohim from the dew of the heavens,
kai apo tēs piotētos tēs gēs kai plēthos sitou kai oinou.
and from the fatness of the earth, and a multitude of grain and wine.

כְּטִיעֲבֹדְךָ עַמִּים וְנִשְׁתַּחֲוּ לָךְ לְאֻמִּים הָנָה גְבִיר לְאַחֶיךָ
וְנִשְׁתַּחֲוּ לָךְ בְּנֵי אִמְךָ אֲרֵרְיָךְ אָרֹר וּמִבְרַכְיָךְ בְּרוּךְ:

29. ya`ab`duak `amim w'yish'tachwu l'ak l'umim heweh g'bir l'acheyak
w'yish'tachauu l'ak b'ney 'imeak 'or'reyak 'arur um'barakeyak baruk.

Gen27:29 May nations serve you, and peoples bow down to you;
be master to your brothers, and may your mother's sons bow down to you.
Cursed be those who curse you, and blessed be those who bless you.

<29> καὶ δουλευσάτωσάν σοι ἔθνη, καὶ προσκυνήσουσίν σοι ἄρχοντες·
καὶ γίνου κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου, καὶ προσκυνήσουσίν σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρός σου.
ὁ καταρώμενός σε ἐπικατάρατος, ὁ δὲ εὐλογῶν σε εὐλογημένος.

29 kai douleusatōsan soi ethnē, kai proskynēsousin soi archontes;
And let be slave to you nations! And let do obeisance to you rulers!
kai ginou kyrios tou adelphou sou,
And you become master of your brother!
kai proskynēsousin soi hoi huiou tou patros sou.
And shall do obeisance to you the sons of your father.
ho katarōmenos se epikataratos,
The one cursing you shall be accursed,
ho de eulogōn se eulogēmenos.
and the one blessing you shall be for a blessing.

לְוִיחִי כְּאֲשֶׁר כָּלָה יִצְחָק לְבָרֶךְ אֶת-יִעֲקֹב
וְיָחִי אֶךְ יִצְחָק יִעֲקֹב מֵאֵת פָּנָי יִצְחָק אָבִיו
וְעָשׂוֹ אָחִיו בָּא מִצִּידוֹ:

30. way'hi ka'asher kilah Yits'chaq l'barek 'eth-Ya`aqob way'hi 'ak yatso' yatsa'
Ya`aqob me'eth p'ney Yits'chaq 'abiu w'Esaw 'achiu ba' mitseydo.

Gen27:30 Now it came about, when Yitschaq had finished blessing Ya'aqob,
then it was that Ya'aqob had hardly gone out from the presence of Yitschaq his father,
that Esau his brother came in from his hunting.

<30> Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ παύσασθαι Ἰσαακ εὐλογοῦντα Ἰακωβ τὸν υἱὸν αὐτοῦ

καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθεν Ἰακωβ ἀπὸ προσώπου Ἰσαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ Ἦσαν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἦλθεν ἀπὸ τῆς θήρας.

30 Kai egeneto meta to pausasthai Isaak eulogounta Iakōb ton huion autou
And it came to pass after the ceasing of Isaac blessing Jacob his son,
kai egeneto hōs exēlthen Iakōb apo prosōpou Isaak tou patros autou,
that it happened as Jacob went forth from the face of Isaac his father,
kai Ēsau ho adelphos autou ēlthen apo tēs thēras.
that Esau his brother came from the hunt.

לֹא וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מְטַעַמִּים וַיָּבֵא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו
יָקֻם אָבִי וַיֹּאכַל מִצֵּיד בְּנוֹ בַּעֲבוּר תִּבְרַכְנִי נַפְשִׁי׃

31. waya`as gam-hu' mat'amim wayabe' l'abiu wayo'mer l'abiu Yaqum 'abi
w'yo'kal mitseyd b'no ba`abur t'barakani naph'sheak.

Gen27:31 Then he also made savory food, and brought it to his father;
and he said to his father, Let my father arise and eat of his son's game,
that your soul may bless me.

<31> καὶ ἐποίησεν καὶ αὐτὸς ἐδέσματα καὶ προσήνεγκεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ
καὶ εἶπεν τῷ πατρί Ἀναστήτω ὁ πατήρ μου
καὶ φαγέτω τῆς θήρας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχὴ σου.

31 kai epoiēsen kai autos edesmata kai prosēnegken tō patri autou
And he made also himself food, and brought it near his father.
kai eipen tō patri Anastētō ho patēr mou
And he said to the father, Rise up my father,
kai phagetō tēs thēras tou huiou autou, hopōs eulogēsē me hē psychē sou.
and eat from the game of his son! that may bless me your soul.

לִב וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אַתָּה
וַיֹּאמֶר אָנִי בִנְךָ בְּכֹרֶךָ עֵשָׂו׃

32. wayo'mer lo Yits'chaq 'abiu Mi-'attah. wayo'mer 'Ani bin'ak b'kor'ak `Esau.

Gen27:32 Yitschaq his father said to him, Who are you?
And he said, I am your son, your firstborn, Esau.

<32> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαακ ὁ πατήρ αὐτοῦ Τίς εἶ σύ;
ὁ δὲ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι ὁ υἱός σου ὁ πρωτότοκος Ἦσαν.

32 kai eipen autō Isaak ho patēr autou Tis ei sy?
And said to him Isaac his father, Who are you?
ho de eipen Egō eimi ho huios sou ho prōtotokos Ēsau.
And he said, I am your son, the first-born, Esau.

לְגַוְיַחְרָד יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד־מָאֵד
וַיֹּאמֶר מִי־אַפּוֹא הוּא הַצֵּד־צֵיד וַיָּבֵא לִי
וַאֲכַל מִכָּל בְּטָרָם תְּבוּאָה וַאֲבָרְכָהוּ גַם־בְּרוּךְ יְהִיָּה׃

33. wayechrad Yits'chaq charadah g'dolah `ad-m'od

wayo'mer Mi-'epho' hu' hatsad-tsayid wayabe' li.
wa'okal mikol b'terem tabo' wa'abarakehu gam-baruk yih'yeh.

Gen27:33 Then Yitschaq was terrified with a very great terror,
and said, Who was he then that hunted game and brought it to me,
so that I ate of all of it before you came, and blessed him? Yes, and he shall be blessed.

<33> ἔξέστη δὲ Ἰσαακ ἔκστασιν μεγάλην σφόδρα
καὶ εἶπεν Τίς οὖν ὁ θηρεύσας μοι θήραν καὶ εἰσενέγκας μοι;
καὶ ἔφαγον ἀπὸ πάντων πρὸ τοῦ σε ἔλθειν καὶ ἡυλόγησα αὐτόν,
καὶ εὐλογημένος ἔστω.

33 exestē de Isaak ekstasin megalēn sphodra
was amazed And Isaac change of state great with an exceedingly.

kai eipen Tis oun ho thēreusas moi thēran

And he said, Who then is the one hunting game for me,

kai eisenegkas moi? kai ephagon apo pantōn pro tou se elthein

and carrying it in to me? And I ate from all before your coming,

kai eulogēsa auton, kai eulogēmenos estō.

and blessed him, and a blessing let it be!

לֹד כְּשִׁמְעַ עֲשׂוֹ אֶת־דִּבְרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צָעֲקָה גְדֹלָה
וַיִּמְרָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בְּרַכְנִי גַם־אֲנִי אָבִי:

34. kishmo`a `Esaw 'eth-dib'rey 'abiu wayits`aq ts`aqah g'dolah umarah `ad-m'od.
wayo'mer l'abiu Barakeni gam-'ani 'abi.

Gen27:34 When Esau heard the words of his father,
he cried out with a very great and bitter cry,
and said to his father, Bless me, even me also, O my father!

<34> ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤκουσεν Ἡσαυ τὰ ῥήματα Ἰσαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀνεβόησεν
φωνὴν μεγάλην καὶ πικράν σφόδρα καὶ εἶπεν Εὐλόγησον δὴ καὶ μέ, πάτερ.

34 egeneto de hēnika ēkousen Ēsau ta hrēmata Isaak tou patros autou,
And it happened when Esau heard the words of his father Isaac,

aneboēsen phōnēn megalēn kai pikran sphodra

he yelled out voice with a great and bitter exceedingly.

kai eipen Eulogēson dē kame, pater.

And he said, You bless indeed also me father!

לֹה וַיֹּאמֶר בָּא אַחִיךָ בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בְּרַכְתְּךָ:

35. wayo'mer ba' 'achiaq b'mir'mah wayiqach bir'kateak.

Gen27:35 And he said, Your brother came deceitfully and has taken away your blessing.

<35> εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἐλθὼν ὁ ἀδελφός σου μετὰ δόλου ἔλαβεν τὴν εὐλογίαν σου.

35 eipen de autō Elthōn ho adelphos sou meta dolou elaben tēn eulogian sou.

And he said to him, In coming, your brother with cunning took your blessing.

לֹה וַיֹּאמֶר הִכִּי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹבֵנִי זֶה פַעֲמִים

אֶת־בְּכֹרְתִי לָקַח וְהִנֵּה עֲתָה לָקַח בְּרִכְתִּי
וַיֹּאמֶר הֲלֹא־אֶצְלָתָ לִּי בְרָכָה:

36. wayo'mer Haki qara' sh'mo Ya`aqob waya`q'beni zeh pha`amayim
'eth-b'korathi laqach w'hinneh `attah laqach bir'kathi.
wayo'mar halo'-`atsal'at li b'rakah.

Gen27:36 Then he said, That is why has called his name Ya'aqob,
for he has supplanted me these two times? He took away my birthright,
and behold, now he has taken away my blessing.
And he said, Have you not reserved a blessing for me?

<36> καὶ εἶπεν Δικαίως ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακωβ·

ἐπτέρνικεν γάρ με ἤδη δεύτερον τοῦτο·

τά τε πρωτοτόκιά μου εἴληφεν καὶ νῦν εἴληφεν τὴν εὐλογίαν μου.

καὶ εἶπεν Ἡσαυ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Οὐχ ὑπελίπω μοι εὐλογίαν, πάτερ;

36 kai eipen Dikaiōs eklēthē to onoma autou Iakōb;

And he said, Justly was called his name Jacob.

epterniken gar me ēdē deuteron touto;

For he has stomped upon me already this second time.

ta te prōtotokia mou eilēphen kai nyn eilēphen tēn eulogian mou.

Even my rights of the first-born he has taken, and now he took my blessing.

kai eipen Ēsau tō patri autou Ouch hypelipō moi eulogian, pater?

And Esau said to his father, Do you not leave behind to me a blessing, O father?

לְזַוְעֵן וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו הֵן גִּבִּיר שְׂמַתִּיר לְךָ
וְאֶת־כָּל־אַחֲרֵי נַתַּתִּי לּוֹ לְעֲבָדִים וְדָגָן
וְתִירָשׁ סָמַכְתִּיר וְלֶכָּה אֶפְּזָא מָה אֶעֱשֶׂה בְנִי:

37. waya`an Yits'chaq wayo'mer I`Esau Hen g'bir sam'tiu lak
w'eth-kal-'echayu nathati lo la`abadim. w'dagan w'thirosh s'mak'tiu.
ul'kah 'epho' mah 'e`eseh b'ni.

Gen27:37 But Yitschaq answered and said to Esau,
Behold, I have made him a master over you,
and all his relatives I have given to him as servants;
and with grain and wine I have sustained him.
Now as for you then, what can I do, my son?

<37> ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαακ εἶπεν τῷ Ἡσαυ Εἰ κύριον αὐτὸν ἐποίησά σου

καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐποίησα αὐτοῦ οἰκέτας,

σίτῳ καὶ οἴνῳ ἐστῆρισα αὐτόν, σοὶ δὲ τί ποιήσω, τέκνον;

37 apokritheis de Isaak eipen tō Ēsau Ei kyrion auton epoiēsa sou

And answering Isaac said to Esau, If master him I made of you,

kai pantas tous adelphous autou epoiēsa autou oiketas, sitō

and all his brothers I made his servants, with grain

kai oinō estērisa auton, soi de ti poiēsō, teknon?

and wine to support him – then to you what may I do child?

לח ויאמר עשו אל-אביו הבִּרְכָּה אֶחָת הוּא-לִי אָבִי
בִּרְכֵנִי גַם-אֲנִי אָבִי וישָׂא עֵשָׂו קִלּוֹ ויִבֶּהּ:

38. wayo'mer `Esaw 'el-'abiu Hab'rakah 'achath hiw'-l'ak 'abi.
Barakeni gam-'ani 'abi. wayisa' `Esaw qolo wayeb'k'.

Gen27:38 Esau said to his father, Is it one blessing left to you, my father?
Bless me, even me also, O my father. So Esau lifted his voice and wept.

<38> εἶπεν δὲ Ἡσαυ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ

Μὴ εὐλογία μία σοί ἐστιν, πάτερ; εὐλόγησον δὴ καὶ μέ, πάτερ.

κατανυχθέντος δὲ Ἰσαακ ἀνεβόησεν φωνὴν Ἡσαυ καὶ ἔκλαυσεν.

38 eipen de Ēsau pros ton patera autou Mē eulogia mia soi estin, pater?

said And Esau to his father, not blessing one in you Is there, O father?

eulogēsōn dē kame, pater. katanychthentos de Isaak aneboēsen phōnēn Ēsau

bless Indeed me also father! being vexed And Isaac, yelled out a sound Esau,

kai eklausen.

and he wept.

לְטוֹיַעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מְשָׁמַיִר הָאָרֶץ
יְהִיָּה מוֹשָׁבָךְ וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם מֵעַל:

39. waya'an Yits'chaq 'abiu wayo'mer 'elayu
hinneh mish'maney ha'arets yih'yeh moshabeak umital hashamayim me'al.

Gen27:39 Then Yitschaq his father answered and said to him,
Behold, away from the fertility of the earth shall be your dwelling,
and away from the dew of the heavens above.

<39> ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαακ ὁ πατὴρ αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ

Ἴδου ἀπὸ τῆς πλοῦτητος τῆς γῆς ἔσται ἡ κατοίκησις σου

καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἄνωθεν.

39 apokritheis de Isaak ho patēr autou eipen autō Idou

answering And Isaac his father said to him, Behold,

apo tēs piotētos tēs gēs estai hē katoikēsis sou

from the fatness of the earth shall be your dwelling,

kai apo tēs drosou tou ouranou anōthen;

and from the dew of the heavens above.

מוֹעַל-חֲרִבָּךְ תַּחֲיָה וְאֶת-אָחִיךָ תַּעֲבֹד
וְהָיָה כְּאִשֶּׁר תָּרִיד וּפְרִקָתָּ עָלָיו מֵעַל צִנּוּאָרְךָ:

40. w'al-char'b'ak thich'yeh w'eth-'achiaq ta'abod
w'hayah ka'asher tarid upharaq'at `ulo me'al tsaua'reah.

Gen27:40 By your sword you shall live, and your brother you shall serve;
but it shall come about when you strive, that you shall break his yoke from your neck.

<40> καὶ ἐπὶ τῇ μαχαίρῃ σου ζήσῃ καὶ τῷ ἀδελφῷ σου δουλεύσεις.

ἔσται δὲ ἡνίκα ἐὰν καθέλῃς, καὶ ἐκλύσεις τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τραχήλου σου.

40 kai **epi tē machairē sou zēsē**
 And **upon your sword you shall live**,
 kai **tō adelphō sou douleuseis**;
 and of **your brother you shall be a servant**.
 estai de **hēnika ean kathelēs**,
 And **it shall be when ever you should demolish**
 kai **eklyseis ton zygon autou apo tou trachēlou sou**.
 and **loosen his yoke from your neck**.

מֵאִשְׁטֹם עָשָׂה אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה
 אֲשֶׁר בֵּרַכוּ אָבִיו וַיֹּאמֶר עָשָׂה בְּלִבּוֹ יִקְרְבוּ
 יָמֵי אָבִל אָבִי וְאֶחְרָגָה אֶת־יַעֲקֹב אָחִי:

41. wayistom `Esaw `eth-Ya`aqob `al-hab`rakah `asher berako `abiu.
 wayo`mer `Esaw b`libo yiq`r`bu y`mey `ebel `abi. w`ahar`gah `eth-Ya`aqob `achi.

Gen27:41 So Esau hated Ya`aqob because of the blessing with
 which his father had blessed him; and Esau said to his heart, The days of mourning
 for my father are near; then I shall kill my brother Ya`aqob.

<41> Καὶ ἐνεκότει Ἡσαυ τῷ Ἰακωβ περὶ τῆς εὐλογίας,
 ἧς εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ· εἶπεν δὲ Ἡσαυ ἐν τῇ διανοίᾳ Ἐγγισάτωσαν
 αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους τοῦ πατρός μου, ἵνα ἀποκτείνω Ἰακωβ τὸν ἀδελφόν μου.

41 Kai enekotei Ēsau tō Iakōb peri tēs eulogias,
 And Esau was angry at Jacob on account of the blessing of
 hēs eulogēsen auton ho patēr autou; eipen de Ēsau en tē dianoiā
 which blessed him his father. said And Esau in his mind,
 Eggisatōsan hai hēmerai tou penthous tou patros mou,
 Let approach the days of the mourning of my father!
 hina apokteinō Iakōb ton adelphon mou.
 that I may kill Jacob my brother.

מִבְּיָגֵד לְרִבְקָה אֶת־הַבְּרִי עָשָׂה בְּנָה הַגָּדֹל
 וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב בְּנָה הַקָּטָן
 וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עָשָׂה אָחִיךָ מִתְנַחֵם לָךְ לְהַרְגֶּךָ:

42. wayugad lRib`qah `eth-dib`rey `Esaw b`nah hagadol
 watish`lach watiq`ra` l`Ya`aqob b`nah haqatan.
 wato`mer `elayu Hinneh `Esaw `achiaq mith`nachem l`ak l`har`geak.

Gen27:42 Now when the words of her elder son Esau were reported to Ribqah,
 she sent and called her younger son Ya`aqob, and said to him,
 Behold your brother Esau is about to comfort himself upon you, to kill you.

<42> ἀπηγγέλη δὲ Ρεβεκκα τὰ ῥήματα Ἡσαυ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου,
 καὶ πέμψασα ἐκάλεσεν Ἰακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον
 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἴδου Ἡσαυ ὁ ἀδελφός σου ἀπειλεῖ σοι τοῦ ἀποκτεῖναί σε·

42 apēggelē de Rebekka ta hrēmata Ēsau tou huiou autēs tou presbyterou,

And were reported to Rebekah the words of Esau son her elder.
 kai pempasasa ekalesen Iakōb ton huion autēs ton neōteron
 And sending forth, she called Jacob son her younger,
 kai eipen autō Idou Ēsau ho adelphos sou apeilei soi tou apokteinai se;
 and she said to him, Behold, Esau, your brother threatens you – to kill you.

מגַּן־עֵתָהּ בְּנִי שְׁמַע בְּקוֹלִי וְקוּם בְּרַח-לְךָ אֶל-לָבָן אָחִי חָרָנָה:
 43. w'`attah b'ni sh'ma' b'qoli w'qum b'rach-l'ak 'el-Laban 'achi Charanah.

Gen27:43 Now therefore, my son, obey my voice,
 and arise, flee for yourself to Charan, to my brother Laban!

<43> νῦν οὖν, τέκνον, ἀκουσόν μου τῆς φωνῆς καὶ ἀναστὰς ἀπόδραθι
 εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λαβαν τὸν ἀδελφόν μου εἰς Χαρραν
 43 nyn oun, teknon, akouson mou tēs phōnēs kai anastas apodrathi
 Now then, child, hear my voice! and rising up run away
 eis tēn Mesopotamian pros Laban ton adelphon mou eis Charran
 into Mesopotamia to Laban my brother in Haran!

מִדְּיָשָׁבָתָּ עִמּוֹ יָמִים אַחְדִּים עַד אֲשֶׁר-תָּשׁוּב חַמַּת אָחִיךָ:
 44. w'yashab'at `imo yamim 'achadim `ad 'asher-tashub chamath 'achiak.

Gen27:44 Stay with him a few days, until your brother's fury subsides,

<44> καὶ οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἡμέρας τινὰς ἕως τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν
 44 kai oikēson met' autou hēmeras tinas heōs tou apostrepsai ton thymon
 And live with him some days! until the turning back the rage

מִהָעַד-שׁוּב אֶף-אָחִיךָ מִמֶּךָ וְשָׁכַח אֵת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ לוֹ
 וְשָׁלַחְתִּי וְלָקַחְתִּיךָ מִשָּׁם לָמָּה אֲשַׁכַּל גַּם-שְׁנִיכֶם יוֹם אֶחָד:
 45. `ad-shub 'aph-'achiak mim'ak w'shakach 'eth 'asher-'asiath lo
 w'shalach'ti ul'qachtiak misham. Lamah 'eshkal gam-sh'neykem yom 'echad.

Gen27:45 until your brother's anger against you turns away
 and he forgets what you did to him. Then I shall send and get you from there.
 Why should I be bereaved of you both in one day also?

<45> καὶ τὴν ὀργὴν τοῦ ἀδελφοῦ σου ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπιλάθεται ἃ πεποίηκας αὐτῷ,
 καὶ ἀποστείλασα μεταπέμψομαί σε ἐκεῖθεν,
 μήποτε ἀτεκνωθῶ ἀπὸ τῶν δύο ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.
 45 kai tēn orgēn tou adelphou sou apo sou
 and the anger of your brother from you,
 kai epilathētai ha pepoiēkas autō,
 and he should forget what you have done to him.
 kai aposteilasa metapempsomai se ekeithen,
 And sending, I shall fetch you from there,
 mēpote ateknōthō apo tōn duo hymōn en hēmera miā.
 lest at any time I should be childless from the two of you in day one.

מוֹתֵאמֶר רִבְקָה אֶל-יִצְחָק קִצְתִּי בְּחַיִּי
מִפְּנֵי בָנוֹת חֵת-אִם-לֵקַח יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבָּנוֹת-חֵת
כָּאֵלֶּה מִבָּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִּי חַיִּים:

46. wato'mer Rib'qah 'el-Yits'chaq Qat'sti b'chayay mip'ney b'not Cheth.
'im-loqeach Ya`aqob 'ishah mib'noth-Cheth ka'eleh mi'noth ha'arets lamah li chayim.

Gen27:46 Ribqah said to Yitschaq, I am tired of my life
because of the daughters of Cheth; if Ya'aqob takes a wife from the daughters of Cheth,
like these, from the daughters of the land, what shall my life be to me?

<46> Εἶπεν δὲ Ρεβέκκα πρὸς Ἰσαακ Προσώχθικα τῇ ζωῇ μου
διὰ τὰς θυγάτερας τῶν υἱῶν Χετ.
εἰ λήμψεται Ἰακωβ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῆς γῆς ταύτης, ἵνα τί μοι ζῆν;

46 Eipen de Rebekka pros Isaak Prosōchthika tē zōē mou
said And Rebekah to Isaac, I loathe my life,
dia tas thygateras tōn huiōn Chet;
on account of the daughters of the sons of Heth.
ei lēmpsetai Iakōb gynaika apo tōn thygaterōn tēs gēs tautēs, hina ti moi zēn?
If Jacob shall take a wife from the daughters of this land, why is it for me to live?

Chapter 28

אֵיִקְרָא יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַוְהוּ
וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא-תִקַּח אִשָּׁה מִבָּנוֹת כְּנָעַן:

1. wayiqra' Yits'chaq 'el-Ya`aqob way'barek 'otho way'tsauehu
wayo'mer lo lo'-tiqach 'ishah mib'noth K'na'an.

Gen28:1 So Yitschaq called to Ya'aqob and blessed him and charged him,
and said to him, You shall not take a wife from the daughters of Kanaan.

<28:1> προσκαλεσάμενος δὲ Ἰσαακ τὸν Ἰακωβ εὐλόγησεν αὐτὸν
καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων Οὐ λήμψῃ γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων Χανααν.

1 proskalesamenos de Isaak ton Iakōb eulogēsēn auton kai eneteilato autō
having called And Isaac Jacob, blessed him, and gave charge to him,
legōn Ou lēmpsē gynaika ek tōn thygaterōn Chanaan;
saying, Not shall you take a wife from the daughters of the Canaanites.

בְּקוֹם לֵךְ פַּדְדָּנָה אָרָם בֵּיתָהּ בְּתוֹאֵל אָבִי אִמֶּךָ
וּבְחֵת-לֵךְ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבָּנוֹת לְבֵן אָחִי אִמֶּךָ:

2. qum lek Paddenah-'Aram beythah B'thu'El 'abi imeak.
w'qach-l'ak misham 'ishah mib'noth Laban 'achi imeak.

Gen28:2 Arise, go to Padden-Aram, to the house of Bethu'El your mother's father;
and from there take to yourself a wife from the daughters of Laban your mother's brother.

<2> ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν εἰς τὸν οἶκον Βαθουηλ
τοῦ πατρὸς τῆς μητρός σου καὶ λαβὲ σεαυτῷ ἐκέλευεν γυναῖκα

ἐκ τῶν θυγατέρων Λαβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρός σου.

2 anastas apodrathi eis tēn Mesopotamian

Having risen up, you run away unto Mesopotamia

eis ton oikon Bathouēl tou patros tēs mētros sou

to the house of Bethuel the father of your mother!

kai labe seautō ekeithen gynaika

and take to yourself from there a wife

ek tōn thygaterōn Laban tou adelphou tēs mētros sou.

from the daughters of Laban the brother of your mother!

גִּיּאֵל שְׂפִי יְבָרַךְ אֶתְךָ וַיַּבְרֶךְ וַיִּבְרֶךְ וַיְהִי־לְךָ עַמִּים:

3. w'El Shadday ybarek 'othak. w'yaph'r'ak w'yar'beak w'hayiat liq'hal `amim.

Gen28:3 May El Shadday (Almighty) bless you and make you fruitful and multiply you, that you may become a company of peoples.

<3> ὁ δὲ θεός μου εὐλογῆσαι σε καὶ αὐξήσαι σε καὶ πληθύναι σε,
καὶ ἔσῃ εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν.

3 ho de theos mou eulogēsai se kai auxēsai se kai plēthynai se,

And my El may bless you, and increase you, and multiply you;

kai esē eis synagōgas ethnōn;

and you shall be for gatherings of nations.

דְּוִיתָן-לְךָ אֶת-בְּרִכַּת אַבְרָהָם לְךָ וְלִזְרַעְךָ אֶתְךָ לְרִשְׁתָּךְ
אֶת-אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם:

4. w'yiten-l'ak 'eth-bir'kath 'Ab'raham l'ak ul'zar'ak

'itak l'rish't'ak 'eth-'erets m'gureyak 'asher-nathan 'Elohim l'Ab'raham.

Gen28:4 May He also give to you the blessing of Abraham, to you and to your descendants with you, that you may possess the land of your sojournings, which Elohim gave to Abraham.

<4> καὶ δώῃ σοι τὴν εὐλογίαν Ἀβραὰμ τοῦ πατρός μου,
σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ, κληρονομήσαι τὴν γῆν τῆς παροικήσεώς σου,
ἣν ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραὰμ.

4 kai dōē soi tēn eulogian Abraam tou patros mou,

And may he give to you the blessing of Abraham, my father,

soi kai tō spermati sou meta se, klēronomēsai tēn gēn tēs paroikēseōs sou,

to you, and your seed after you; to inherit the land of your sojourning,

hēn edōken ho theos tō Abraam.

which Elohim gave to Abraham.

הַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פַּדְדָנָה אָרָם אֶל-לָבָן
בֶּן-בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי אָחִי רִבְקָה אִם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו:

5. wayish'lach Yits'chaq 'eth-Ya`aqob wayelek Paddenah-'Aram 'el-Laban
ben-B'thu'El ha'Arami 'achi Rib'qah 'em Ya`aqob w'Esaw.

Gen28:5 Then Yitschaq sent Ya'aqob away, and he went to Padden-Aram to Laban,

son of Bethu'El the Aramean, the brother of Ribqah, the mother of Ya'aqob and Esau.

<5> καὶ ἀπέστειλεν Ἰσαακ τὸν Ἰακωβ,
καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λαβαν τὸν υἱὸν Βαθουηλ
τοῦ Σύρου ἀδελφὸν δὲ Ρεβεκκας τῆς μητρὸς Ἰακωβ καὶ Ἡσαυ.

5 kai apesteilen Isaak ton Iakōb, kai eporeuthē eis tēn Mesopotamian pros Laban
And Isaac sent Jacob. And he went into Mesopotamia to Laban
ton huion Bathouēl tou Syrou adelphon de Rebekkas tēs mētros Iakōb kai Ēsau.
the son of Bethuel the Syrian, brother of Rebekah, the mother of Jacob and Esau.

וַיִּבְרָא עֵשָׂו בֶּן-בְּרֶךְ יִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב
וַיְשַׁלַּח אֹתוֹ פְּדָנָה אֶרֶם לָקַחַת-לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ
וַיֹּצֵר עָלָיו לֵאמֹר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן:

6. wayar' `Esaw ki-berak Yits'chaq 'eth-Ya`aqob
w'shilach 'otho Paddenah-'Aram laqachath-lo misham 'ishah b'barako 'otho
waysaw `alayu le'mor Lo'-thiqach 'ishah mib'noth Kna'an.

Gen28:6 Now Esau saw that Yitschaq had blessed Ya'aqob
and sent him away to Padden-Aram to take to himself a wife from there,
and that when he blessed him he charged him,
saying, You shall not take a wife from the daughters of Kanaan,

<6> Εἶδεν δὲ Ἡσαυ ὅτι εὐλόγησεν Ἰσαακ τὸν Ἰακωβ
καὶ ἀπώχετο εἰς τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας λαβεῖν
ἑαυτῷ ἐκεῖθεν γυναῖκα ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν
καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων Οὐ λήμψῃ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Χανααν,

6 Eiden de Ēsau hoti eulogēsēn Isaak ton Iakōb
having seen And Esau that Isaac blessed Jacob,
kai apōcheto eis tēn Mesopotamian Syrias labein heautō ekeithen gynaika
and sent him into Mesopotamia of Syria to take to himself a wife from there -
en tō eulogēin auton kai eneteilato autō
in the blessing him, and gave charge to him,
legōn Ou lēmpsē gynaika apo tōn thygaterōn Chanaan,
saying, You shall not take a wife of the daughters of the Canaanites,

וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו וְאֶל-אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פְּדָנָה אֶרֶם:

7. wayishma' Ya`aqob 'el-'abiu w'el-'imo wayelek Paddenah 'Aram.

Gen28:7 and that Ya'aqob had obeyed his father and his mother
and had gone to Padden-Aram.

<7> καὶ ἤκουσεν Ἰακωβ τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ
καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας,

7 kai ēkousen Iakōb tou patros kai tēs mētros autou
that Jacob hearkened to father and mother his,
kai eporeuthē eis tēn Mesopotamian Syrias,
and went into Mesopotamia of Syria,

חַוִּירָא עֲשׂוּ כִּי רָעוֹת בָּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינַי יִצְחָק אָבִיו:

8. wayar' `Esaw ki ra`oth b'noth K'na'an b'`eyney Yits'chaq 'abiu.

Gen28:8 So Esau saw that the daughters of Kanaan displeased his father Yitschaq in his eyes;

<8> καὶ εἶδεν Ἡσαυ ὅτι πονηραὶ εἰσιν αἱ θυγατέρες Χανααν
ἐναντίον Ἰσαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

8 kai eiden Ēsau hoti ponērai eisin hai thygateres Chanaan
and seeing, even Esau, that are wicked the daughters of Canaan
enantion Isaak tou patros autou,
before Isaac his father,

טוֹיְלָךְ עֲשׂוּ אֶל-יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת-מַחְלַת בַּת-יִשְׁמָעֵאל
בֶּן-אַבְרָהָם אֶחָת נְבִיּוֹת עַל-נָשָׁיו לוֹ לְאִשָּׁה: ם

9. wayelek `Esaw 'el-Yish'ma'e'l. wayiqach 'eth-Machalath bath-Yishma'e'l
ben-'Ab'raham 'achoth N'bayoth `al-nashayu lo l'ishah.

Gen28:9 and Esau went to Yishma'el, and took Machalath the daughter of Yishma'el, Abraham's son, the sister of Nebayoth, besides the wives that he had for his wife.

<9> καὶ ἐπορεύθη Ἡσαυ πρὸς Ἰσμαηλ καὶ ἔλαβεν τὴν Μαελεθ θυγατέρα Ἰσμαηλ
τοῦ υἱοῦ Ἀβρααμ ἀδελφὴν Ναβαιωθ πρὸς ταῖς γυναῖξιν αὐτοῦ γυναῖκα.

9 kai eporeuthē Ēsau pros Ismaēl kai elaben tēn Maeleth thygatera Ismaēl
that Esau went to Ishmael, and he took Mahalath daughter of Ishmael,
tou huiou Abraam adelphēn Nabaiōth pros tais gynaixin autou gynaika.
the son of Abraham, sister of Nebajoth, to his wives, as a wife.

יֵצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה:

10. wayetse' Ya`aqob miB'er Shaba' wayelek Charanah.

Gen28:10 Then Ya'aqob departed from Beer Shaba and went toward Charan.

<10> Καὶ ἐξῆλθεν Ἰακωβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὄρκου καὶ ἐπορεύθη εἰς Χαρραν.

10 Kai exēlthen Iakōb apo tou phreatos tou horkou kai eporeuthē eis Charran.
And Jacob went forth from the Well of the Oath, and went into Haran.

יָא וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיֵּלֶן שָׁם כִּי-בָא הַשֶּׁמֶשׁ

וַיִּקַּח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׁם מִרְאֲשׁוֹתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:

11. wayipgha` bamaqom wayalen sham ki-ba' hashemesh.
wayiqach me'ab'ney hamaqom wayasem m'ra'ashothayu.
wayish'kab bamaqom hahu'.

Gen28:11 He came to a certain place and stayed there, because the sun had set;
and he took from the stones of the place and put it under his head,
and lay down in that place.

<11> καὶ ἀπῆντησεν τόπῳ καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ. ἔδυ γὰρ ὁ ἥλιος.

καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου καὶ ἔθηκεν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ

καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκεῖνῳ.

11 kai apēntēsen topō kai ekoimēthē ekei; edy gar ho hēlios;

And he encountered a place, and slept there, went down for the sun.

kai elaben apo tōn lithōn tou topou

And he took from one of the stones of the place,

kai ethēken pros kephalēs autou kai ekoimēthē en tō topō ekeinō.

and put it at his head, and went to sleep in that place.

יְבֹנְחָלָם וַהֲנֵה סֵלָם מִצֵּב אֶרְצָה וְרֹאשׁוֹ מִיַּעַ הַשָּׁמַיְמָה
וַהֲנֵה מִלְאָכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:

12. wayachlom w'hinneh sulam mutsab 'ar'tsah w'ro'sho magi`a hashamay'mah.

w'hinneh mal'akey 'Elohim `olim w'yor'dim bo.

Gen28:12 He dreamed, and behold, a ladder was set on the earth with its top reaching to the heavens; and behold, the messengers of Elohim were ascending and descending on it.

<12> καὶ ἐνυπνιάσθη, καὶ ἰδοὺ κλίμαξ ἐστηριγμένη ἐν τῇ γῇ, ἧς ἡ κεφαλὴ ἀφικνεῖτο εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἀνέβαινον καὶ κατέβαινον ἐπ' αὐτῆς.

12 kai enypniasthē, kai idou klimax estērigmenē en tē gē,

And he dreamed. And behold, there was a stairway being supported by the earth, hēs hē kephalē aphikneito eis ton ouranon, of which the top arrived in the heavens.

kai hoi aggeloi tou theou anebainon kai katebainon ep' autēs.

And the angels of Elohim ascended and descended upon it.

יְהוָה וַהֲנֵה יְהוָה נֹצֵב עָלָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֲבִיךָ וְאֱלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְנַנָּה וְלִזְרַעְךָ:

13. w'hinneh Yahúwah nitsab `alayu

wayo'mar 'Ani Yahúwah 'Elohey 'Ab'raham 'abiak we'Elohey Yits'chaq.

ha'arets 'asher 'attah shokeb `aleyah l'ak 'et'nenah ul'zar'eak.

Gen28:13 And behold, **YHWH** stood above it and said, I am **YHWH**, the El of your father Abraham and the El of Yitschaq; the land on which you lie, I shall give it to you and to your descendants.

<13> ὁ δὲ κύριος ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτῆς καὶ εἶπεν Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς Ἀβραὰμ τοῦ πατρός σου καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ· μὴ φοβοῦ·

ἡ γῇ, ἐφ' ἧς σὺ καθεύδεις ἐπ' αὐτῆς, σοὶ δώσω αὐτήν καὶ τῷ σπέρματί σου.

13 ho de kyrios epestērikto ep' autēs

And YHWH stayed upon it.

kai eipen Egō kyrios ho theos Abraam tou patros sou

And he said, I am YHWH the El of Abraham your father,

kai ho theos Isaak; mē phobou; hē gē, eph' hēs sy katheudeis ep' autēs,

and the El of Isaac. Do not fear! The land of which you sleep upon it,

soi dōsō autēn kai tō spermati sou.

to you I shall give it, and to your seed.

יְהִי זֶרַעְךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפְרָצְתָּ יָמָה וּקְדָמָה וְצָפֹנָה
וְנִגְבָּהּ וּנְבָרְכוּ בְּךָ כָּל־מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזֶרְעֶךָ:

14. w'hayah zar`ak ka`aphar ha'arets. upharats'at yamah waqed'mah
w'tsaphonah waneg'bah. w'nib'raku b'ak kal-mish'p'choth ha'adamah ub'zar`eak.

Gen28:14 Your descendants shall be like the dust of the earth,
and you shall spread out to the west
and to the east and to the north and to the south;
and in you and in your descendants shall all the families of the earth be blessed.

<14> καὶ ἔσται τὸ σπέρμα σου ὡς ἡ ἄμμος τῆς γῆς
καὶ πλατυνθήσεται ἐπὶ θάλασσαν καὶ λίβα καὶ βορρᾶν καὶ ἐπ' ἀνατολάς,
καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου.

14 kai estai to sperma sou hōs hē ammos tēs gēs

And shall be your seed as sand of the earth.

kai platynthēsetai epi thalassan kai liba kai borran kai ep' anatorias,

And it shall be widened unto the west, and south, and north, and unto the east.

kai eneulogēthēsontai en soi pasai hai phylai tēs gēs kai en tō spermati sou.

And shall be blessed by you all the tribes of the earth, and by your seed.

טו וְהִנֵּה אָנֹכִי עֹמֵד וְשִׁמְרֹתִיךָ בְּכָל־אֶשֶׁר־תֵּלֵךְ
וְהִשְׁבֵּתִיךָ אֶל־הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ
עַד אֲשֶׁר אִם־עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ:

15. w'hinneh 'anoki `imak ush'mar'tiak b'kol 'asher-telek wahashibothiak
'el-ha'adamah hazo'th ki lo' 'e`ezab'ak `ad 'asher 'im-`asithi 'eth 'asher-dibar'ti lak.

Gen28:15 Behold, I am with you and shall keep you in everywhere you go,
and shall bring you back to this land;
for I shall not leave you until I have done surely what I have spoke to you.

<15> καὶ ἰδού ἐγὼ μετὰ σοῦ διαφυλάσσω σε ἐν τῇ ὁδῷ πάση,
οὐ ἂν πορευθῇς, καὶ ἀποστρέψω σε εἰς τὴν γῆν ταύτην,
ὅτι οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω ἕως τοῦ ποιῆσαί με πάντα, ὅσα ἐλάλησά σοι.

15 kai idou egō meta sou diaphylassōn se en tē hodō pasē,

And behold, I am with you, guarding you in way every of

hou ean poreuthēs, kai apostrepsō se eis tēn gēn tautēn,

which ever you may go. And I shall return you to this land,

hoti ou mē se egkatalipō heōs tou poiēsai me panta, hosa elalēsa soi.

for no way would I abandon you until my doing all as much as I spoke to you.

טז וַיִּיקָץ יַעֲקֹב מִשְׁנָתוֹ
וַיֹּאמֶר אָכֵן יֵשׁ יְהוָה בְּמָקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא יָדַעְתִּי:

16. wayiqats Ya`aqob mish'natho wayo'mer
'Aken yesh Yahúwah bamaqom hazeh w'anoki lo' yada'ti.

Gen28:16 Then Ya`aqob awoke from his sleep and said,

Surely **וְיִירָא** is in this place, and I did not know it.

<16> καὶ ἐξηγέρθη **Ἰακωβ** ἀπὸ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ
καὶ εἶπεν ὅτι Ἔστιν κύριος ἐν τῷ τόπῳ **τούτῳ**, ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν.

16 kai **exēgerthē Iakōb** apo tou hypnou autou

And **Jacob** awoke from out of his sleep.

kai **eipen hoti Estin** kyrios en tō topō **toutō**, egō de **ouk ēdein**.

And **he** said that, **YHWH** is in this place, but I had not known it.

וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מַה-נֹּרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה

אֵין זֶה כִּי אֵם-בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם:

17. **wayira' wayo'mar Mah-nora' hamaqom hazeh.**

'Eyn zeh ki 'im-beyth 'Elohim w'zeh sha'ar hashamayim.

Gen28:17 He was afraid and said, **How awesome** is this place!

This is none except the house of **Elohim**, and **this** is the gate of the heavens.

<17> καὶ ἐφοβήθη καὶ εἶπεν Ὡς φοβερὸς ὁ τόπος οὗτος·

οὐκ ἔστιν τοῦτο ἀλλ' ἢ οἶκος θεοῦ, καὶ αὕτη ἡ πύλη τοῦ οὐρανοῦ.

17 kai **ephobēthē kai eipen Hōs phoberos** ho topos **houtos**;

And **he** feared, and said, **How fearful** this place.

ouk estin touto all' ē oikos theou, kai **hautē hē pylē** tou ouranou.

Is not this none other than the house of **Elohim**, and **this** the gate of heavens.

וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת-הָאֶבֶן שֶׁם מַרְאֲשׁוֹתָיו

וַיָּשֶׁם אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שָׁמֶן עַל-רֹאשָׁהּ:

18. **wayash'kem Ya'aqob baboqer wayiqach 'eth-ha'eben 'asher-sam m'ra'ashothayu**
wayasem 'othah matsebah wayitsoq shemen `al-ro'shah.

Gen28:18 So **Ya'aqob** rose early in the morning,
and **took** the stone **that he had put under his head**
and **placed it** as a memorial and **poured oil on its top**.

<18> καὶ ἀνέστη **Ἰακωβ** τὸ πρωὶ καὶ ἔλαβεν τὸν λίθον,

ὃν ὑπέθηκεν ἐκεῖ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ,

καὶ ἔστησεν αὐτὸν στήλην καὶ ἐπέχεεν ἔλαιον ἐπὶ τὸ ἄκρον αὐτῆς.

18 kai **anestē Iakōb** to prōi kai **elaben** ton lithon,

And **Jacob** rose up in the morning, and **took** the stone

hon hypethēken ekei pros kephalēs autou,

which he placed there at his head.

kai **estēsen auton stēlēn** kai **epecheen elaion epi** to akron autēs.

And **he** set it as a monument, and **poured oil upon the top** of it.

וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית-אֵל

וְאוֹלָם לוֹז שֵׁם-הָעִיר לָרֹאשָׁנָה:

19. **wayiqra' 'eth-shem-hamaqom hahu' Beyth-'El**

w'ulam Luz shem-ha'ir lari'shonah.

Gen28:19 He called the name of that place Beyth'El;
yet, Luz was the name of the city at first.

<19> καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Οἶκος θεοῦ·
καὶ Ουλαμλους ἦν ὄνομα τῇ πόλει τὸ πρότερον.

19 kai ekalesen to onoma tou topou ekeinou Oikos theou;
And he called the name of that place, House of Elohim,
kai Oulamlous ēn onoma tē polei to proteron.
and Lam-luz was the name to the city formerly.

כּוֹנֵן יַעֲקֹב נָדָר לֵאמֹר אֵם-יְהוָה אֱלֹהִים עָמְדִי
וְשִׁמְרָנִי בְּדַרְךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי הוֹלֵךְ
וְנָתַן-לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבִגְד לְלַבֵּשׁ:

20. wayidar Ya`aqob neder le'mor 'Im-yih'yeh 'Elohim `imadi
ush'marani baderek hazeh 'asher 'anoki holek
w'nathan-li lechem le'ekol ubeged lil'bosh

Gen28:20 Then Ya`aqob vowed a vow, saying, If Elohim shall be with me
and shall keep me on this journey that I take,
and shall give me bread to eat and garments to wear,

<20> καὶ ἤψατο Ἰακώβ εὐχὴν λέγων Ἐὰν ᾗ κύριος ὁ θεὸς μετ' ἐμοῦ
καὶ διαφυλάξῃ με ἐν τῇ ὁδῷ ταύτῃ, ᾗ ἐγὼ πορεύομαι,
καὶ δῶ μοι ἄρτον φαγεῖν καὶ ἱμάτιον περιβαλέσθαι

20 kai ēuxato Iakōb euchēn legōn Ean ē kyrios ho theos met' emou
And Jacob vowed a vow, saying, If should be YHWH Elohim with me,
kai diaphylaxē me en tē hodō tautē,
and should guard me in this journey
hē egō poreuomai, kai dō moi arton phagein kai himation peribalesthai
which I go, and should give to me bread to eat, and a cloak to put on

כּאֲוֹשְׁבִתִּי בְּשָׁלוֹם אֶל-בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים:

21. w'shab'ti b'shalom 'el-beyth 'abi w'hayah Yahúwah li le'Elohim.

Gen28:21 and I return to my father's house in peace,
then shall be to me as Elohim.

<21> καὶ ἀποστρέψῃ με μετὰ σωτηρίας εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου,
καὶ ἔσται μοι κύριος εἰς θεόν,

21 kai apostrepsē me meta sōtērias eis ton oikon tou patros mou,
and shall return me with safety unto the house of my father,
kai estai moi kyrios eis theon,
and YHWH shall be to me for Elohim,

כּבּוֹהֲאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר-שִׁמְתִּי מִצְבָּה יְהוָה בֵּית אֱלֹהִים
וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֵּן-לִי עֲשֹׂר אֲעִשְׂרֶנּוּ לָךְ:

22. w'ha'eben hazo'th 'asher-sam'ti matsebah yih'yeh beyth 'Elohim

w'kol 'asher titen-li `aser 'a`as'renu lah.

Gen28:22 This stone, which I have set up as a memorial, shall be Elohim's house, and of all that You give me I shall give a tenth to You.

<22> καὶ ὁ λίθος οὗτος, ὃν ἔστησα στήλην, ἔσται μοι οἶκος θεοῦ, καὶ πάντων, ὧν ἐάν μοι δῶς, δεκάτην ἀποδεκατώσω αὐτά σοι.

22 kai ho lithos houtos, hon estēsa stēlēn, estai moi oikos theou, and this stone which I set as a monument, shall be to me a house of Elohim.

kai pantōn, hōn ean moi dōs, dekatēn apodekatōsō auta soi.

And all, what ever, you should give to me, a tenth I shall tithe of it to you.

Chapter 29

אִישׁא יַעֲקֹב הִגְלִיו וַיֵּלֶךְ אֶרְצָה בְּנִי-קָדֵם:

1. wayisa' Ya'aqob rag'layu wayelek 'ar'tsah b'ney-qedem.

Gen29:1 Then Ya'aqob lifted his feet and went to the land of the sons of the east.

<29:1> Καὶ ἐξάρας Ἰακώβ τοὺς πόδας ἐπορεύθη εἰς γῆν ἀνατολῶν πρὸς Λαβαν τὸν υἱὸν Βαθουηλ τοῦ Σύρου ἀδελφὸν δὲ Ρεβεκκας μητρὸς Ἰακώβ καὶ Ἡσαυ.

1 Kai exaras Iakōb tous podas eporeuthē eis gēn ananolōn pros Laban

And Jacob lifting his feet, went into the land of the east to Laban,

ton huion Bathouēl tou Syrou adelphon de Rebekkas mētros Iakōb kai Ēsau.

the son of Bethuel the Syrian, and brother of Rebekah, mother of Jacob and Esau

בִּנְיָא וְהִנֵּה בְּאֵר בַּשָּׂדֶה וְהִנֵּה-שָׁם נִשְׁלְשָׁה עֲדָרֵי-צֹאן
רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מִן-הַבְּאֵר הִהוּא יִשְׁקוּ הָעֲדָרִים
וְהָאֵבֶן גְּדֹלָה עַל-פִּי הַבְּאֵר:

2. wayar' w'hinneb b'er basadeh

w'hinneb-sham sh'loshah `ed'rey-tso'n rob'tsim `aleyah

ki min-hab'er hahiw' yash'qu ha`adarim w'ha'eben g'dolah `al-pi hab'er.

Gen29:2 He looked, and behold a well in the field, and behold, three flocks of sheep were lying there beside it, for from that well they watered the flocks. Now the stone on the mouth of the well was large.

<2> καὶ ὁρᾷ καὶ ἰδοὺ φρέαρ ἐν τῷ πεδίῳ, ἦσαν δὲ ἐκεῖ τρία ποίμνια προβάτων ἀναπαυόμενα ἐπ' αὐτοῦ.

ἐκ γὰρ τοῦ φρέατος ἐκείνου ἐπότιζον τὰ ποίμνια, λίθος δὲ ἦν μέγας ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ φρέατος,

2 kai horā kai idou phrear en tō pediō,

And he saw, and behold, there was a well in the plain.

ēsan de ekei tria poimnia probatōn anapauomena ep' autou;

And there were there three flocks of sheep resting near it,

ek gar tou phreatos ekeinou epotizon ta poimnia,

for from out of that well they watered the flocks.

lithos de ēn megas epi tō stomati tou phreatos,

stone And there was a great upon the mouth of the well.

ג וַיִּנְאַסְפוּ-שָׁמָּה כָּל-הָעֶדְרִים וַיִּגְלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
וַיִּשְׁקוּ אֶת-הַצֹּאן וַיְהִיבוּ אֶת-הָאֶבֶן עַל-פִּי הַבְּאֵר לְמַקְמָהּ:

3. w'ne'es'phu-shamah kal-ha`adarim w'galalu 'eth-ha'eben me`al pi hab'er
w'hish'qu 'eth-hatso'n w'heshibu 'eth-ha'eben `al-pi hab'er lim'qomah.

Gen29:3 When all the flocks were gathered there, they usually roll the stone
from the mouth of the well and water the sheep,
and put the stone back in its place on the mouth of the well.

<3> καὶ συνήγοντο ἐκεῖ πάντα τὰ ποίμνια
καὶ ἀπεκύλιον τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ἐπότιζον τὰ πρόβατα
καὶ ἀπεκαθίστων τὸν λίθον ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ φρέατος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

3 kai synēgonto ekei panta ta poimnia

And came together there all the flocks.

kai apekylion ton lithon apo tou stomatos tou phreatos

And they rolled away the stone from the mouth of the well,

kai epotizon ta probata

and they watered the sheep,

kai apekathistōn ton lithon epi to stoma tou phreatos eis ton topon autou.

and restored the stone upon the mouth of the well into its place.

ד וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחֵי מַאֲיֵן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִחָרָן אֲנַחְנוּ:

4. wayo'mer lahem Ya`aqob 'Achay me'ayin 'atem. wayo'm'ru MeCharan 'anach'nu.

Gen29:4 Ya'aqob said to them, My brothers, where are you from?
And they said, We are from Charan.

<4> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰακωβ Ἀδελφοί, πόθεν ἐστε ὑμεῖς;

οἱ δὲ εἶπαν Ἐκ Χαρραν ἐσμέν.

4 eipen de autois Iakōb Adelphoi, pothen este hymeis?

said And to them Jacob, Brothers, from what place are you?

hoi de eipan Ek Charran esmen.

And they said, from Haran We are.

ה וַיֹּאמֶר לָהֶם הֵיכַעְתֶּם אֶת-לָבָן בֶּן-נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדַעְנוּ:

5. wayo'mer lahem Hay'da`tem 'eth-Laban ben-Nachor. wayo'mru Yada`nu.

Gen29:5 He said to them, Do you know Laban the son of Nachor?
And they said, We know him.

<5> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Γινώσκετε Λαβαν τὸν υἱὸν Ναχωρ; οἱ δὲ εἶπαν Γινώσκομεν.

5 eipen de autois Ginōskete Laban ton huion Nachōr?

And he said to them, You know Laban the son of Nahor?

hoi de eipan Ginōskomen.

And they said, We know him.

ו וַיֹּאמֶר לָהֶם הַשְּׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם

וַהֲנִה רַחֵל בָּתּוּרָה עִם-הַצֹּאֵן:

6. wayo'mer lahem Hashalom lo. wayo'm'ru Shalom.
w'hinne Rachel bito ba'ah im-hatso'n.

Gen29:6 And he said to them, Is it well with him?
And they said, It is well, and behold, Rachel his daughter is coming with the sheep.

<6> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ὑγιαίνει; οἱ δὲ εἶπαν Ὑγιαίνει.
καὶ ἰδοὺ Ραχὴλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἦρχετο μετὰ τῶν προβάτων.

6 eipen de autois Hygiainei? hoi de eipan Hygiainei.
And he said to them, Is he in health? And they said, He is in health,
kai idou Rachēl hē thygatēr autou ērcheto meta tōn probatōn.
and behold, Rachel his daughter comes with the sheep.

וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל

לֹא-עֵת הָאֶסֶף הַמְקִנָּה הַשִּׁקּוּ הַצֹּאֵן וּלְכוּ רְעוּ:

7. wayo'mer Hen `od hayom gadol
lo'-`eth he'aseph hamiq'neh. hash'qu hatso'n ul'ku r'u.

Gen29:7 He said, Behold, it is still high day;
it is not the time for the livestock to be gathered. Water the sheep, and go, pasture them.

<7> καὶ εἶπεν Ἰακωβ Ἔτι ἐστὶν ἡμέρα πολλή, οὐπω ὥρα συναχθῆναι τὰ κτήνη·
ποτίσαντες τὰ πρόβατα ἀπελθόντες βόσκετε.

7 kai eipen Iakōb Eti estin hēmera pollē,
And Jacob said, There is still day much,
oupō hōra synachthēnai ta ktēnē;
for not yet is the hour to come together for the herds;
potisantes ta probata apelthontes boskete.
having watered the sheep, sending them forth graze them!

חַוֵּי־אָמְרוּ לֹא נוֹכַל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל-הָעֲדָרִים

וּנְגַלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאֵן:

8. wayo'm'ru Lo' nukal `ad `asher ye'as'phu kal-ha`adarim
w'galalu `eth-ha'eben me'al pi hab'er w'hish'qinu hatso'n.

Gen29:8 But they said, We are not be, until all the flocks are gathered,
and they roll the stone from the mouth of the well; then we water the sheep.

<8> οἱ δὲ εἶπαν Οὐ δυνασόμεθα ἕως τοῦ συναχθῆναι πάντας τοὺς ποιμένας
καὶ ἀποκυλίσωσιν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος,
καὶ ποτιοῦμεν τὰ πρόβατα.

8 hoi de eipan Ou dynēsometha heōs tou synachthēnai pantas tous poimenas
And they said, We are not able until the coming together of all the shepherds,
kai apokylisōsin ton lithon apo tou stomatos tou phreatos,
for they should roll away the stone from the mouth of the well,
kai potiounen ta probata.

and we shall water the sheep.

ט עֹדֵנוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרַחֵל בָּאָה עִם-הַצֹּאֵן
אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי רָעָה הָיָה:

9. `odenu m'daber `imam w-Rachel ba'ah `im-hatso'n 'asher l'abiah ki ro`ah hiw'.

Gen29:9 While he was still speaking with them,
Rachel came with the sheep which were to her father, for she was a shepherdess.

<9> ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς καὶ ἰδοὺ Ραχὴλ ἡ θυγάτηρ Λαβαν ἤρχετο
μετὰ τῶν προβάτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς.

αὐτὴ γὰρ ἔβοσκεν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῆς.

9 eti autou lalountos autois kai idou Rachēl hē thygatēr Laban ērcheto;

While he was speaking to them, and behold, Rachel the daughter of Laban comes
meta tōn probatōn tou patros autēs. autē gar ebosken ta probata tou patros autēs.
with the sheep of her father. For she grazed the sheep of her father.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת-רַחֵל בַּת-לָבָן אָחִי אִמּוֹ
וְאֶת-צֹאֵן לָבָן אָחִי אִמּוֹ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב
וַיִּגַּל אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיִּשְׁק אֶת-צֹאֵן לָבָן אָחִי אִמּוֹ:

10. way'hi ka'asher ra'ah Ya`aqob 'eth-Rachel bath-Laban 'achi 'imo
w'eth-tso'n Laban 'achi 'imo wayigash Ya`aqob
wayagel 'eth-ha'eben me`al pi hab'er wayash'q' 'eth-tso'n Laban 'achi 'imo.

Gen29:10 And it happened, when Ya'aqob saw Rachel the daughter of Laban
his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother,
Ya'aqob went up and rolled the stone from the mouth of the well
and watered the sheep of Laban his mother's brother.

<10> ἐγένετο δὲ ὥς εἶδεν Ἰακωβ τὴν Ραχὴλ θυγατέρα Λαβαν ἀδελφοῦ
τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ πρόβατα Λαβαν ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ,
καὶ προσελθὼν Ἰακωβ ἀπεκύλισεν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος
καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα Λαβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ.

10 egeneto de hōs eiden Iakōb tēn Rachēl thygatera Laban

And it came to pass as Jacob saw Rachel, the daughter of Laban,
adelphou tēs mētros autou kai ta probata Laban adelphou tēs mētros autou,
brother of his mother, and the sheep of Laban, the brother of his mother;
kai proselthōn Iakōb apekylisen ton lithon apo tou stomatos
and coming forward, Jacob rolled away the stone from the mouth
tou phreatos kai epotisen ta probata Laban tou adelphou tēs mētros autou.
of the well. And he watered the sheep of Laban, the brother of his mother.

וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב לְרַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת-קֻלּוֹ וַיִּבְךְּ:

11. wayishaq Ya`aqob l'Rachel wayisa' 'eth-qolo wayeb'k'.

Gen29:11 Then Ya'aqob kissed Rachel, and lifted his voice and wept.

<11> καὶ ἐφίλησεν Ἰακωβ τὴν Ραχὴλ καὶ βοήσας τῇ φωνῇ αὐτοῦ ἔκλαυσεν.

11 kai ephilēsen Iakōb tēn Rachēl kai boēsas tē phōnē autou eklausen.

And Jacob kissed Rachel. And yelling with his voice he wept.

יבֿוֹנִיד יַעֲקֹב לְרַחֵל כִּי אָחִי אָבִיהָ הוּא
וְכִי בֵן-רִבְקָה הוּא וַתֵּרֶץ וַתִּגֵּד לְאָבִיהָ:

12. wayaged Ya`aqob l'Rachēl ki 'achi 'abiah hu'
w'ki ben-Rib'qah hu' watarats wataged l'abiah.

Gen29:12 Ya`aqob told Rachel that he was a brother of her father
and that he was Ribqah's son, and she ran and told her father.

<12> καὶ ἀνήγγειλεν τῇ Ραχὴλ ὅτι ἀδελφὸς τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐστίν
καὶ ὅτι υἱὸς Ρεβέκκας ἐστίν, καὶ δραμοῦσα ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτῆς
κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.

12 kai anēggeilen tē Rachēl hoti adelphos tou patros autēs estin
And he reported to Rachel that a brother of her father he is,
kai hoti huios Rebekkas estin,
and that a son of Rebekah he is.

kai dramousa apēggeilen tō patri autēs kata ta hrēmata tauta.
And she ran to report to her father concerning these words.

יגֿוֹיְחִי כְשִׁמְעַ לָבָן אֶת-שְׁמַע יַעֲקֹב בֶּן-אָחִיתוֹ
וַיֵּרֶץ לִקְרָאתוֹ וַיַּחֲבֹק-לוֹ וַיִּנָּשֶׁק-לוֹ וַיְבִיֵּאֵהוּ אֶל-בֵּיתוֹ
וַיְסַפֵּר לָבָן אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

13. way'hi kish'mo`a Laban 'eth-shema` Ya`aqob ben-'achotho
wayarats liq'ra'tho way'chabeq-lo way'nasheq-lo way'bi'ehu 'el-beytho
way'saper l'Laban 'et kal-had'barim ha'eleh.

Gen29:13 So it was when Laban heard the news of Ya`aqob his sister's son,
he ran to meet him, and embraced him and kissed him and brought him to his house.
Then he related to Laban all these things.

<13> ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσεν Λαβαν τὸ ὄνομα Ἰακωβ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ,
ἔδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησεν
καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
καὶ διηγήσατο τῷ Λαβαν πάντας τοὺς λόγους τούτους.

13 egeneto de hōs ēkousen Laban to onoma Iakōb tou huiou tēs adelphēs autou,
And it came to pass as Laban heard the name Jacob, the son of his sister,
edramen eis synantēsin autō kai perilabōn auton ephilēsen
he ran to meet him. And taking hold of him, he kissed him
kai eisēgagen auton eis ton oikon autou.
and brought him into his house.

kai diēgēsato tō Laban pantas tous logous toutous.
And he described to Laban all these matters.

וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אֶךְ עֲצָמִי וּבָשָׂרִי אַתָּה
וַיָּשָׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים:

14. wayo'mer lo Laban 'Ak `ats'mi ub'sari 'attah. wayesheb `imo chodesh yamim.

Gen29:14 Laban said to him, Surely you are my bone and my flesh.

And he stayed with him a month of days

<14> καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν Ἐκ τῶν ὀστέων μου καὶ ἐκ τῆς σαρκός μου εἰ σύ.
καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ μῆνα ἡμερῶν.

14 kai eipen autō Laban Ek tōn ostōn mou

And said to him Laban, From out of my bones,

kai ek tēs sarkos mou ei sy. kai ēn met' autou mēna hēmerōn.

and from out of my flesh are you. And he was with him a month of days.

טוֹ וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי-אָחִי אַתָּה
וַעֲבַדְתָּנִי חֲנָם הַגִּידָה לִּי מַה-מְשַׁכְּרֶתְךָ:

15. wayo'mer Laban lYa'aqob Haki-'achi 'attah wa`abad'tani chinam.

hagidah li Mah-mas'kur'teak.

Gen29:15 Then Laban said to Ya'aqob, Are you not my brother,
should you serve me for nothing? Tell me, what shall your wages be?

<15> Εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ἰακωβ Ὅτι γὰρ ἀδελφός μου εἶ,
οὐ δουλεύσεις μοι δωρεάν· ἀπάγγελόν μοι, τίς ὁ μισθός σου ἐστίν.

15 Eipen de Laban tō Iakōb Hoti gar adelphos mou ei,

said And Laban to Jacob that, For brother you are my,

ou douleuseis moi dōrean; apageilon moi, tis ho misthos sou estin.

you shall not be a slave to me without charge, you tell to me what your wage is?

טז וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת נָשִׁים הָגִדְלָה לְאָה וְשֵׁם הַקְטָנָה רַחֵל:

16. ulLaban sh'tey banoth shem hag'dolah Le'ah w'shem haq'tanah Rachel.

Gen29:16 Now Laban had two daughters; the name of the older was Leah,
and the name of the younger was Rachel.

<16> τῷ δὲ Λαβαν δύο θυγατέρες, ὄνομα τῇ μείζονι Λεία,
καὶ ὄνομα τῇ νεωτέρᾳ Ραχὴλ.

16 tō de Laban duo thygateres, onoma tē meizoni Leia,

And to Laban there were two daughters, the name of the older – Leah,

kai onoma tē neōterā Rachēl;

and the name of the younger – Rachel.

יז וַיְעִינִי לְאָה רַכּוֹת וְרַחֵל הֵיְתָה יְפֹת-תֹאֶר וַיִּפְתַּ מַּרְאֶה:

17. w'eyney Le'ah rakoth w-Rachel hay'thah y'phath-to'ar wiphath mar'eh.

Gen29:17 And Leah's eyes were weak,

but Rachel was beautiful of form and beautiful of appearance.

<17> οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Λειας ἀσθενεῖς, Ραχὴλ δὲ καλὴ τῷ εἶδει καὶ ὡραία τῇ ὄψει.

17 hoi de ophthalmoi Leias astheneis,

But the eyes of Leah were weak,

Rachēl de kalē tō eidei kai hōraia tē opsei.

but Rachel was good to the sight, and beautiful in appearance.

יחַ וַיֵּאָהֲב יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל וַיֹּאמֶר וַיַּעֲבֹדֶךָ שְׁבַע שָׁנִים
בְּרָחֵל בְּתָךְ הַקָּטָנָה:

18. waye'hab Ya`aqob 'eth-Rachel wayo'mer 'E'ebad'ak sheba` shanim
b'Rachel bit'ak haq'tanah.

Gen29:18 Now Ya'aqob loved Rachel, so he said,

I shall serve you seven years for your younger daughter Rachel.

<18> ἡγάπησεν δὲ Ἰακωβ τὴν Ραχὴλ καὶ εἶπεν Δουλεύσω σοι ἑπτὰ ἔτη
περὶ Ραχὴλ τῆς θυγατρὸς σου τῆς νεωτέρας.

18 ēgapēsen de Iakōb tēn Rachēl kai eipen Douleusō soi hepta etē

loved And Jacob Rachel. And he said, I shall serve you seven years

peri Rachēl tēs thygatros sou tēs neōteras.

for Rachel daughter your younger.

יט וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תַּתִּי אֶתָּה לָךְ
מִתַּתִּי אֶתָּה לְאִישׁ אֲחֵר שְׁבָה עִמָּדִי:

19. wayo'mer Laban tob titi 'othah lak mititi 'othah l'ish 'acher sh'bah `imadi.

Gen29:19 Laban said, It is better that I give her to you
than to give her to another man; stay with me.

<19> εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Βέλτιον δοῦναί με αὐτὴν σοὶ
ἢ δοῦναί με αὐτὴν ἀνδρὶ ἑτέρῳ· οἴκησον μετ' ἐμοῦ.

19 eipen de autō Laban Beltion dounai me autēn soi

said And to him Laban, Better for me to give her to you,

ē dounai me autēn andri heterō; oikēson met' emou.

than for me to give her man to another. You live with me!

כּוּ וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל שְׁבַע שָׁנִים
וַיְהִיוּ בְּעֵינָיו כְּיָמִים אַחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֶתָּה:

20. waya`abod Ya`aqob b'Rachel sheba` shanim.

wayih'yu b'eynayu k'yamim 'achadim b'ahabatho 'othah.

Gen29:20 So Ya'aqob served seven years for Rachel

and they were in his eyes like a few days because of his love for her.

<20> καὶ ἐδούλευσεν Ἰακωβ περὶ Ραχὴλ ἔτη ἑπτὰ,

καὶ ἦσαν ἐναντίον αὐτοῦ ὥς ἡμέραι ὀλίγαι παρὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν αὐτήν.

20 kai edouleusen Iakōb peri Rachēl etē hepta,

And Jacob served for Rachel seven years,

kai ēsan enantion autou hōs hēmerai oligai para to agapan auton autēn.
and they were before him as days a few, because of his love for her.

כא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-לָבָן הֶבָה אֶת-אִשְׁתִּי
כִּי מָלְאוּ יָמֵי וְאֲבוֹאָה אֵלֶיָּהּ:

21. wayo'mer Ya`aqob 'el-Laban Habah 'eth-'ish'ti ki mal'u yamay w'abo'ah 'eleyah.

Gen29:21 Then Ya'aqob said to Laban, Give me my wife, for my days is completed, that I may go in to her.

<21> εἶπεν δὲ Ἰακωβ πρὸς Λαβαν Ἀπόδος τὴν γυναῖκά μου, πεπλήρωνται γὰρ αἱ ἡμέραι μου, ὅπως εἰσέλθω πρὸς αὐτήν.

21 eipen de Iakōb pros Laban Apodos tēn gynaika mou,
said And Jacob to Laban, Give me my wife,
peplērōntai gar hai hēmerai mou, hopōs eiselhō pros autēn.
for my days are fulfilled so as to enter to her!

כב וַיַּאֲסֹף לָבָן אֶת-כָּל-אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה:

22. waye'soph Laban 'eth-kal-'an'shey hamaqom waya`as mish'teh.

Gen29:22 Laban gathered all the men of the place and made a feast.

<22> συνήγαγεν δὲ Λαβαν πάντας τοὺς ἄνδρας τοῦ τόπου καὶ ἐποίησεν γάμον.

22 synēgagen de Laban pantas tous andras tou topou kai epoiēsen gamon.
brought together And Laban all the men of the place, and he made a wedding.

כג וַיְהִי בָעֶרֶב וַיִּקַּח אֶת-לֵאָה בָתּוֹ
וַיָּבֵא אֶתָּהּ אֵלָיו וַיְבֹא אֵלֶיָּהּ:

23. way'hi ba`ereb wayiqach 'eth-Le'ah bito wayabe' 'othah 'elayu wayabo' 'eleyah.

Gen29:23 And it was in the evening he took his daughter Leah, and brought her to him; and he went in to her.

<23> καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ λαβὼν Λαβαν Λεῖαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ εἰσήγαγεν αὐτήν πρὸς Ἰακωβ, καὶ εἰσηλθεν πρὸς αὐτήν Ἰακωβ.

23 kai egeneto hespera, kai labōn Laban Leian tēn thygatera autou
And it became evening. And Laban took Leah his daughter,
eisēgagen autēn pros Iakōb, kai eisēlthen pros autēn Iakōb.
he brought her to Jacob, and entered to her Jacob.

כד וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת-זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בָתּוֹ שִׁפְחָהּ:

24. wayiten Laban lah 'eth-Zil'pah shiph'chatho l'Le'ah bito shiph'chah.

Gen29:24 Laban also gave her his maid Zilpah to his daughter Leah as a maid.

<24> ἔδωκεν δὲ Λαβαν Λεῖα τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Ζελφάν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ αὐτῇ παιδίσκην.

24 edōken de Laban Leia tē thygatri autou Zelphan tēn paidiskēn autou autē paidiskēn.

gave And Laban Leah his daughter Zilpah his maidservant as a handmaid for her,

כה־וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיְהִי־הוּא לֵאָה וַיֹּאמֶר אֶל־לָבָן מַה־זֹּאת
עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרָחֵל עַבְדָּתִי עִמָּךְ וְלָמָּה רַמִּיתָנִי:

25. way'hi baboqer whinneh-hiw' Le'ah wayo'mer 'el-Laban Mah-zo'th `asiat li.
halo' b'Rachel `abad'ti `imak. w'lamah rimithani.

Gen29:25 So it came about in the morning that, behold, she was Leah!

And he said to Laban, What is this you have done to me?

Was it not for Rachel that I served with you? Why then have you deceived me?

<25> ἐγένετο δὲ πρωί, καὶ ἰδοὺ ἦν Λεῖα.

εἶπεν δὲ Ἰακωβ τῷ Λαβαν τί τοῦτο ἐποίησάς μοι;

οὐ περὶ Ραχὴλ ἐδούλευσα παρὰ σοί; καὶ ἵνα τί παρελογίσω με;

25 egeneto de prōi, kai idou ēn Leia.

And it happened in the morning, and behold, there was Leah.

eipen de Iakōb tō Laban Ti touto epoiēsas moi?

said And Jacob to Laban, What is this you did to me,

ou peri Rachēl edouleusa para soi? kai hina ti parelogisō me?

was it not on account of Rachel I served for you, and why did you mislead me?

כו־וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא־יַעֲשֶׂה כֵן
בְּמִקְוֵמֵנוּ לָתֵת הַצְעִירָה לְפָנֵי הַבְּכִירָה:

26. wayo'mer Laban Lo'-ye`aseh ken
bim'qomenu latheth hats'`irah liph'ney hab'kirah.

Gen29:26 But Laban said, It is not done this way
in our place to give the younger before the firstborn.

<26> εἶπεν δὲ Λαβαν Οὐκ ἔστιν οὕτως ἐν τῷ τόπῳ ἡμῶν,

δοῦναι τὴν νεωτέραν πρὶν ἢ τὴν πρεσβυτέραν.

26 eipen de Laban Ouk estin houtōs en tō topō hēmōn,

said And Laban, It is not so in our place

dounai tēn neōteran prin ē tēn presbyteran;

to give the younger before the elder.

כזמִלֵא שָׁבַע זֹאת וַנְתַּנָּה לָךְ גַּם־אֶת־זֹאת בְּעַבְדָּהּ
אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שָׁבַע־שָׁנִים אַחֲרוֹת:

27. male' sh'bu`a zo'th w'nit'nah l'ak gam-'eth-zo'th ba`abodah
'asher ta`abod `imadi `od sheba`-shanim 'acheroth.

Gen29:27 Complete the week of this one, and we shall give you this other one also
for the service which you shall serve with me, yet another seven years.

<27> συντέλεσον οὖν τὰ ἑβδομα ταύτης, καὶ δώσω σοι

καὶ ταύτην ἀντὶ τῆς ἐργασίας, ἧς ἐργᾷ παρ' ἐμοὶ ἔτι ἑπτὰ ἔτη ἕτερα.

27 synteleeson oun ta hebdoma tautēs,

You complete then these sevenths

kai dōsō soi kai tautēn anti tēs ergasias,
and I shall give to you also this woman for the work
hēs erga par' emoi eti hepta etē hetera.
of which you shall work for me, yet seven years another.

כח ויעש יעקב כן וימלא שבוע זאת
ויפתן לו את רחל בתו לו לאשה:

28. waya`as Ya`aqob ken way'male' sh'bu`a zo'th
wayiten-lo 'eth-Rachel bito lo l'ishah.

Gen29:28 Ya`aqob did so and completed the week of this one,
and he gave to him his daughter Rachel, to him for his wife.

<28> ἐποίησεν δὲ Ἰακωβ οὕτως καὶ ἀνεπλήρωσεν τὰ ἑβδομα ταύτης,
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Λαβαν Ραχὴλ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ γυναῖκα.

28 epoiēsen de Iakōb houtōs kai aneplērōsen ta hebdoma tautēs,
did And Jacob so, and fulfilled these sevenths.

kai edōken autō Laban Rachēl tēn thygatera autou autō gynaika.
And gave to him Laban Rachel his daughter, to him as wife.

כט ויפתן לבן לרחל בתו את בלהה שפחתו לה לשפחה:

29. wayiten Laban l'Rachel bito 'eth-Bil'hah shiph'chatho lah l'shiph'chah.

Gen29:29 Laban also gave his maid Bilhah to his daughter Rachel, to her for her maid.

<29> ἔδωκεν δὲ Λαβαν τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Βαλλαν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ
αὐτῇ παιδίσκην.

29 edōken de Laban tē thygatri autou Ballan tēn paidiskēn autou autē paidiskēn.
gave And Laban to his daughter Bilhah the maidservant, for a maidservant to her.

לויבא גם אל-רחל ויאהב גם את-רחל מלאה
ויעבד עמו עוד שבוע-שנים אחרות:

30. wayabo' gam 'el-Rachel waye'ehab gam-'eth-Rachel miLe'ah.
waya`abod `imo `od sheba`-shanim 'acheroth.

Gen29:30 So he went in to Rachel also, and indeed he loved Rachel more than Leah,
and he served with him, yet another seven years.

<30> καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Ραχὴλ· ἠγάπησεν δὲ Ραχὴλ μᾶλλον ἢ Λεῖαν·
καὶ ἐδούλευσεν αὐτῷ ἑπτὰ ἔτη ἕτερα.

30 kai eisēlthen pros Rachēl; ēgapēsen de Rachēl mallon ē Leian;
And he entered to Rachel. And he loved Rachel rather than Leah.

kai edouleusen autō hepta etē hetera.
And he served him seven years another.

לא ויבא יחיה כִּי-שְׂנוֹאָה לָאָה ויפתח את-רחמה ורחל עקרה:

31. wayar' Yahúwah ki-s'nu'ah Le'ah wayiph'tach 'eth-rach'mah w'Rachel `aqarah.

Gen29:31 Now יָרָא saw that Leah was hated, and He opened her womb,

but Rachel was barren.

<31> Ἰδὼν δὲ κύριος ὅτι μισεῖται Λεία, ἤνοιξεν τὴν μήτραν αὐτῆς·
Paxhəl də ħn steira.

31 Idōn de kyrios hoti miseitai Leia, ēnoixen tēn mētran autēs;
seeing And YHWH that Leah was detested, he opened her womb.

Rachēl de ēn steira.

But Rachel was sterile.

לבִּיתָהָר לְאָה וּתְלֵד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה
כִּי־רָאָה יְהוָה בְּעָנְיִי כִּי עָתָה יֵאָהֲבֵנִי אִישִׁי:

32. watahar Le'ah wateled ben. watiq'ra' sh'mo R'uben
ki 'am'rah ki-ra'ah Yahúwah b'an'yi ki `attah ye'ehabani 'ishi.

Gen29:32 Leah conceived and bore a son and called his name Reuben,
for she said, Because אָנֹכִי has seen on my affliction;
surely now my husband shall love me.

<32> καὶ συνέλαβεν Λεία καὶ ἔτεκεν υἱὸν τῷ Ιακωβ·
ἐκάλεσεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ρουβην λέγουσα Διότι εἶδέν μου κύριος τὴν ταπείνωσιν,
καὶ ἔδωκέ μοι υἱὸν· νῦν με ἀγαπήσει ὁ ἀνὴρ μου.

32 kai synelaben Leia kai eteken huion tō Iakōb;
ekalesen de to onoma autou Roubēn
And Leah conceived and bore a son to Jacob. And she called his name, Reuben,
legousa Dioti eiden mou kyrios tēn tapeinōsin;
saying, Because saw YHWH on my humiliation,
kia edōke mou huion. nyn me agapēsei ho anēr mou.
and he gave to me a son; now then shall love me my husband.

לְבֵיתָהָר עוֹד וּתְלֵד בֶּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע יְהוָה כִּי־שָׁנוּאָה אֲנִכִּי
וַיִּתֵּן־לִי גַם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן:

33. watahar `od wateled ben wato'mer ki-shama` Yahúwah ki-s'nu'ah 'anoki
wayiten-li gam-'eth-zeh watiq'ra' sh'mo Shim'on.

Gen29:33 Then she conceived again and bore a son and said, Because אָנֹכִי has heard
that I am hated, and has given to me this one also. So she called his name Shimeon.

<33> καὶ συνέλαβεν πάλιν Λεία καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ Ιακωβ
καὶ εἶπεν Ὅτι ἤκουσεν κύριος ὅτι μισοῦμαι,
καὶ προσέδωκέν μοι καὶ τοῦτον· ἐκάλεσεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Συμεων.

33 kai synelaben palin Leia kai eteken huion deuteron tō Iakōb
And conceived again Leah and bore son a second to Jacob.
kai eipen Hoti ēkousen kyrios hoti misoumai,
And she said, For YHWH heard that I am detested,
kai prosedōken moi kai touton; ekalesen de to onoma autou Symeōn.
and he gave in addition to me also this one. And she called his name, Simeon.

לְבֵיתָהָר עוֹד וּתְלֵד בֶּן וַתֹּאמֶר עָתָה הַפַּעַם יִלְּוֶה אִישִׁי אֵלַי

כִּי-יִלְדָּתִי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָּנִים עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ לְוִי:

34. watahar `od wateled ben wato'mer `Attah hapa`am yilaweh 'ishi
'elay ki-yalad'ti lo sh'loshah banim. `al-ken qara'-sh'mo Lewi.

Gen29:34 She conceived again and bore a son and said,
Now this time my husband shall be joined to me, because I have borne to him three sons.
Therefore he was called his name Lewi.

<34> καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱὸν καὶ εἶπεν Ἐν τῷ νῦν καιρῷ
πρὸς ἐμοῦ ἔσται ὁ ἀνὴρ μου, ἔτεκον γὰρ αὐτῷ τρεῖς υἱούς·
διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Λεὺι.

34 kai synelaben eti kai eteken huion

And she conceived again and bore a son.

kai eipen En tō nyn kairō pros emou estai ho anēr mou,

And she said, In the present time by me shall be my husband,

etekon gar autō treis huious; dia touto ekalesen to onoma autou Leui.

for I bore to him three sons. On account of this she called his name, Levi.

לְהַתְּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר הַפַּעַם אוֹךָ אֶת-יְהוָה
עַל-כֵּן קָרָאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלִּדָּת:

35. wattahar `od wateled ben wato'mer Hapa`am 'odeh 'eth-Yahúwah.
'al-ken qar'ah sh'mo Yahudah. wata`amod miledeth.

Gen29:35 And she conceived again and bore a son and said,
This time I shall praise יהוה. Therefore she called his name Yahudah (Judah).
Then she stopped bearing.

<35> καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν
καὶ εἶπεν Νῦν ἔτι τοῦτο ἐξομολογήσομαι κυρίῳ·
διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰουδα. καὶ ἔστη τοῦ τίκτειν.

35 kai syllabousa eti eteken huion

And conceiving again she bore a son.

kai eipen Nyn eti touto exomologēsomai kyriō;

And she said, Now yet this I shall acknowledge to YHWH.

dia touto ekalesen to onoma autou Iouda. kai estē tou tiktein.

On account of this she called his name, Judah. And she stopped bearing.

Chapter 30

וַתֵּרָא רָחֵל כִּי לֹא יִלְדָּה לְיַעֲקֹב וַתִּקְנֶא רָחֵל בְּאַחֲתָהּ
וַתֹּאמֶר אֶל-יַעֲקֹב הִבָּה-לִּי בָנִים וְאִם-אֵין מִתָּה אֲנֹכִי:

1. watere' Rachel ki lo' yal'dah l'Ya`aqob wat'qane' Rachel ba'achothah
wato'mer 'el-Ya`aqob Habah-li banim w'im-'ayin methah 'anoki.

Gen30:1 Now when Rachel saw that she did not bear Ya'aqob,
Rachel was jealous of her sister;
and she said to Ya'aqob, Give to me sons, or if there is none I die.

<30:1> Ἰδοῦσα δὲ Ραχηλ ὅτι οὐ τέτοκεν τῷ Ἰακωβ,

καὶ ἐζήλωσεν **Ραχὴλ** τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς
καὶ **εἶπεν** τῷ **Ιακωβ** **Δός μοι τέκνα**· **εἰ δὲ μή**, **τελευτήσω ἐγώ**.

1 **Idousa de Rachēl hoti ou tetoken tō Iakōb**, kai ezēlōsen **Rachēl tēn adelphēn autēs**
saw And Rachel that she has not borne to Jacob. And **Rachel** envied her sister.
kai **eipen tō Iakōb Dos moi tekna**; **ei de mē**, **teleutēsō egō**.
And **she said to Jacob, Give to me a child! and if not, I shall come to an end**.

בַּיָּחַר-אֶף יַעֲקֹב בְּרַחֵל וַיֹּאמֶר הַתַּחַת אֱלֹהִים אֲנֹכִי
אֲשֶׁר-מִנַּע מִמֶּךָ פְּרִי-בֶטֶן:

2. **wayichar-‘aph Ya`aqob b’Rachel**
wayo’mer Hathachath ‘Elohim ‘anoki ‘asher-mana` mimek p’ri-baten.

Gen30:2 Then **Ya’aqob’s anger** burned against **Rachel**, and **he said**,
Am I in the place of Elohim, who has withheld from you the fruit of the womb?

<2> ἐθυμώθη δὲ **Ιακωβ** τῇ **Ραχὴλ** καὶ **εἶπεν** αὐτῇ **Μὴ ἀντὶ θεοῦ ἐγώ εἰμι**,
ὃς ἐστέρησέν σε καρπὸν κοιλίας;

2 **ethymōthē de Iakōb tē Rachēl** kai **eipen autē Mē anti theou egō eimi**,
being enraged And Jacob with Rachel, said to her, not in place of Elohim I am
hos esterēsen se karpon koilias?
who deprived you of the fruit of the belly?

גַּוְתָאמֶר חִנָּה אֲמַתִּי בְלָחָה בָּא אֵלֶיהָ
וַתֵּלֶד עַל-בְּרָכִי וְאֶבְנָה גַם-אֲנֹכִי מִמֶּנָּה:

3. **wato’mer hinneh ‘amathi Bil’hah. bo’ ‘eleyah**
w’theled `al-bir’kay w’ibaneh gam-‘anoki mimenah.

Gen30:3 She said, **Behold, my maid Bilhah, go in to her**
that let her bear on my knees, and let me be built up, me also from her.

<3> **εἶπεν** δὲ **Ραχὴλ** τῷ **Ιακωβ** **Ἴδου ἡ παιδίσκῃ μου Βαλλὰ**· **εἰσελθε πρὸς αὐτήν**,
καὶ **τέξεταί ἐπὶ τῶν γονάτων μου**, καὶ **τεκνοποιήσομαι κάγώ ἐξ αὐτῆς**.

3 **eipen de Rachēl tō Iakōb Idou hē paidiskē mou Balla**; **eiselthe pros autēn**,
said And Rachel to Jacob, Behold, my maidservant Bilhah. Enter to her!
kai **texetai epi tōn gonatōn mou**, kai **teknopoiēsomai kagō ex autēs**.
and **she shall bear upon my knees, and shall produce children even I from her**.

דַּוְתָתָן-לוֹ אֶת-בְּלָחָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב:

4. **watiten-lo ‘eth-Bil’hah shiph’chathah l’ishah. wayabo’ ‘eleyah Ya`aqob**.

Gen30:4 So she gave him her maid **Bilhah as a wife**, and **Ya’aqob went in to her**.

<4> καὶ **ἔδωκεν** αὐτῷ **Βαλλαν** τὴν παιδίσκην αὐτῆς αὐτῷ **γυναῖκα**·
εἰσῆλθεν δὲ πρὸς αὐτήν Ιακωβ.

4 kai **edōken autō Ballan tēn paidiskēn autēs autō gynaika**;
And **she gave Bilhah to him – her maidservant to him as wife**.
eiselthen de pros autēn Iakōb.
And **entered to her Jacob**.

וַתַּהַר בִּלְהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֶּן׃

5. wattahar Bil'hah wateled l'Ya`aqob ben.

Gen30:5 Bilhah conceived and bore to Ya'aqob a son.

<5> καὶ συνέλαβεν Βαλλὰ ἡ παιδίσκη Ραχὴλ καὶ ἔτεκεν τῷ Ἰακωβ υἱόν.

5 kai synelaben Balla hē paidiskē Rachēl kai eteken tō Iakōb huion.

And conceived Bilhah the maidservant of Rachel. And she bore to Jacob a son.

וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנָנִי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקוֹלִי
וַיֵּתֶן-לִי בֶן עַל-כֵּן קָרָאתָ שְׁמוֹ דָּן׃

6. wato'mer Rachel Danani 'Elohim w'gam shama` b'qoli.

wayiten-li ben. `Al-ken qar'ah sh'mo Dan.

Gen30:6 Then Rachel said, Elohim has judged me, and also has heard my voice and has given me a son. Therefore she called his name Dan.

<6> καὶ εἶπεν Ραχὴλ Ἐκρινέν μοι ὁ θεὸς καὶ ἐπήκουσεν τῆς φωνῆς μου καὶ ἔδωκέν μοι υἱόν· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Δαν.

6 kai eipen Rachēl Ekrimen moi ho theos kai epēkousen tēs phōnēs mou

And Rachel said, judged me Elohim, and he heeded my voice,

kai edōken moi huion; dia touto ekalesen to onoma autou Dan.

and he gave to me a son. On account of this she called his name, Dan.

וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בִּלְהָה שְׁפָחַת רָחֵל בֶּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃

7. wattahar `od wateled Bil'hah shiph'chath Rachel ben sheni l'Ya`aqob.

Gen30:7 Rachel's maid Bilhah conceived again and bore to Ya'aqob a second son.

<7> καὶ συνέλαβεν ἔτι Βαλλὰ ἡ παιδίσκη Ραχὴλ καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ Ἰακωβ.

7 kai synelaben eti Balla hē paidiskē Rachēl

And conceived again Bilhah the maidservant of Rachel.

kai eteken huion deutron tō Iakōb.

And she bore son a second to Jacob.

חַוַּתְאֹמֶר רָחֵל נִפְתּוּלִי אֱלֹהִים נִפְתַּלְתִּי עִם-אֲחֹתִי גַם-יִכְלָתִי
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נִפְתַּלִּי׃

8. wato'mer Rachel Naph'tuley 'Elohim niph'tal'ti `im-'achoti gam-yakol'ti.

watiq'ra' sh'mo Naph'tali.

Gen30:8 So Rachel said, With mighty wrestlings of Elohim I have wrestled with my sister, and I have indeed prevailed. And she called his name Naphtali.

<8> καὶ εἶπεν Ραχὴλ Συνελάβετό μοι ὁ θεός, καὶ συνανεστράφην τῇ ἀδελφῇ μου καὶ ἡδυνάσθην· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νεφθαλί.

8 kai eipen Rachēl Synelabeto moi ho theos, kai synanestraphēn tē adelphē mou

And Rachel said, aided me Elohim, and I was twisted by my sister,

kai edynasthēn; kai ekalesen to onoma autou Nephthali.

and I was able. And she called his name, Naphtali.

טוֹתְרָא לְאָה כִּי עָמְדָה מִלֶּדֶת וַתִּקַּח אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ
וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה:

9. watere' Le'ah ki `am'dah miledeth watiqach 'eth-Zil'pah shiph'chathah
watiten 'othah l'Ya`aqob l'ishah.

Gen30:9 When Leah saw that she had ceased from bearing, she took her maid Zilpah and gave her to Ya'aqob as a wife.

<9> Εἶδεν δὲ Λεία ὅτι ἔστι τοῦ τίκτειν, καὶ ἔλαβεν Ζελφαν τὴν παιδίσκην αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Ἰακωβ γυναικα.

9 Eiden de Leia hoti estē tou tiktein, kai elaben Zelphan tēn paidiskēn autēs
saw And Leah that she stopped bearing. And she took Zilpah her maidservant,
kai edōken autēn tō Iakōb gynaika.
and gave her to Jacob as wife.

יִוְתַלְדַּר זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ לְאָה לְיַעֲקֹב בֶּן:

10. wateled Zil'pah shiph'chath Le'ah l'Ya`aqob ben.

Gen30:10 Leah's maid Zilpah bore to Ya'aqob a son.

<10> εἰσηλθεν δὲ πρὸς αὐτὴν, καὶ συνέλαβεν Ζελφα ἡ παιδίσκη Λείας καὶ ἔτεκεν τῷ Ἰακωβ υἱόν.

10 eisēlthen de pros autēn, kai synelaben Zelpha hē paidiskē Leias
And he went in to her, and conceived Zilpah the maidservant of Leah.
kai eteken tō Iakōb huion.
And she bore to Jacob a son.

יִוְתַאמֶר לְאָה בְּגַד וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גָּד:

11. wato'mer Le'ah B'gad. watiq'ra' 'eth-sh'mo Gad.

Gen30:11 Then Leah said, With fortunate! So she called his name Gad.

<11> καὶ εἶπεν Λεία Ἐν τύχῃ· καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γαδ.

11 kai eipen Leia En tyche; kai epōnomasen to onoma autou Gad.
And Leah said, I am in good luck. And she named his name, Gad.

יִוְתַלְדַּר זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ לְאָה בֶּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב:

12. wateled Zil'pah shiph'chat Le'ah ben sheni l'Ya`aqob.

Gen30:12 Leah's maid Zilpah bore to Ya'aqob a second son.

<12> καὶ συνέλαβεν Ζελφα ἡ παιδίσκη Λείας καὶ ἔτεκεν ἔτι τῷ Ἰακωβ υἱὸν δεύτερον.

12 kai synelaben Zelpha hē paidiskē Leias
And conceived again Zilpah the maidservant of Leah.
kai eteken eti tō Iakōb huion deutron.
And she bore to Jacob son a second.

יִוְתַאמֶר לְאָה בְּאִשְׁרֵי כִּי אֲשָׁרוּנִי בָנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֲשֵׁר:

13. wato'mer Le'ah B'ash'ri ki 'ish'runi banoth. watiq'ra' 'eth-sh'mo 'Asher.

Gen30:13 Then Leah said, In my happiness! For daughters shall call me happy.
So she called his name Asher.

<13> καὶ εἶπεν Λεῖα Μακαρία ἐγώ, ὅτι μακαρίζουσίν με αἱ γυναῖκες·
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀσηρ.

13 kai eipen Leia Makaria egō, hoti makarizousin me hai gynaikes;

And Leah said, Blessed am I, for declare me happy the women.

kai ekalesen to onoma autou Asēr.

And she called his name, Asher.

יְדוּנִי לְךָ רְאוּבֵן בְּיָמֵי קְצִיר-חֲטִימִים
וַיִּמְצָא דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל-לֵאָה אִמּוֹ
וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל-לֵאָה תְּנִי-נָא לִי מִדּוּדָאִי בְּנֵךְ:

14. wayelek R'uben biymey q'tsir-chitim wayim'tsa' duda'im basadeh

wayabe' 'otham 'el-Le'ah 'imo. wato'mer Rachel 'el-Le'ah t'ni-na' li miduda'ey b'nek.

Gen30:14 Now in the days of wheat harvest Reuben went
and found mandrakes in the field, and brought them to his mother Leah.
Then Rachel said to Leah, Please give me from the mandrakes of your son.

<14> Ἐπορεύθη δὲ Ρουβὴν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν καὶ εὗρεν μῆλα μανδραγόρου
ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ πρὸς Λεῖαν τὴν μητέρα αὐτοῦ.

εἶπεν δὲ Ραχὴλ τῇ Λεῖα τῇ ἀδελφῇ αὐτῆς, Δός μοι τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου.

14 Eporeuthē de Roubēn en hēmerais therismou pyrōn

went And Reuben in the day harvest of the wheat,

kai heuren mēla mandragorou en tō agrō

and he found apples of mandrakes in the field.

kai ēnegken auta pros Leian tēn mētera autou.

And he brought them to Leah his mother.

eipen de Rachēl tē Leia tē adelphē autēs, Dos moi tōn mandragorōn tou huiou sou.

said And Rachel to Leah her sister, Give to me of the mandrakes of your son!

וַתֹּאמֶר לָהּ הַמַּעַט קָחְתָּךְ אֶת-אִישִׁי
וְלִקְחַת גַּם אֶת-דּוּדָאִי בְּנִי וַתֹּאמֶר רָחֵל
לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דּוּדָאִי בְּנֵךְ:

15. wato'mer lah Ham'`at qach'tek 'eth-'ishi. w'laqachath gam 'eth-duda'ey b'ni.

wato'mer Rachel Laken yish'kab 'imak halay'lah tachath duda'ey b'nek.

Gen30:15 But she said to her, Is it a small matter for you to take my husband?

And would you take the mandrakes of my son also?

So Rachel said, Therefore he may lie with you tonight in return mandrakes of your son.

<15> εἶπεν δὲ Λεῖα Οὐχ ἱκανόν σοι ὅτι ἔλαβες τὸν ἄνδρα μου;

μὴ καὶ τοὺς μανδραγόρας τοῦ υἱοῦ μου λήψῃ; εἶπεν δὲ Ραχὴλ Οὐχ οὕτως·

κοιμηθήτω μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου.

15 **eipen** de **Leia Ouch** hikanon soi hoti elabes ton andra mou?
said And **Leah**, Is it **not** fit to you that you took my man,
mē kai tous mandragoras tou huiou mou lēmpsē? **eipen** de **Rachēl Ouch** houtōs;
shall also of the **mandrakes** of my son you take? **said** And **Rachel**, **Not** so,
koimēthētō meta sou tēn nykta tautēn anti tōn mandragorōn tou huiou sou.
let him go to bed with you this night in return for the **mandrakes** of your son.

טוֹיבֵא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בְּעֶרֶב וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ
וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׂכַר שְׂכָרְתִּיךָ בְּדוּדָאֵי בְנִי
וַיִּשְׁכַּב עִמָּה בַּלַּיְלָה הַזֶּה:

16. wayabo' Ya`aqob min-hasadeh ba`ereb watetse' Le'ah liq'ra'tho.
wato'mer 'elay tabo' ki sakor s'kar'tiak b'duda'ey b'ni.
wayish'kab `imah balay'lah hu'.

Gen30:16 When Ya`aqob came in from the field in the evening,
then Leah went out to meet him and said, You must come in to me,
for I have surely hired you with the mandrakes of my son.
So he lay with her during that night.

<16> εἰσηλθεν δὲ Ἰακωβ ἐξ ἀγροῦ ἑσπέρας,
καὶ ἐξηλθεν Λεῖα εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ εἶπεν Πρὸς με εἰσελεύσῃ σήμερον·
μεμίσθωμαι γάρ σε ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ μου.
καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην.

16 eisēlthen de Iakōb ex agrou hesperas,
entered And Jacob from out of the field at evening.
kai exēlthen Leia eis synantēsīn autō
And came forth Leah to meet him.
kai eipen Pros me eiseleusē sēmeron;
And she said, to me You shall enter today,
memisthōmai gar se anti tōn mandragorōn tou huiou mou.
for I have hired you in return for the mandrakes of my son.
kai ekoimēthē met' autēs tēn nykta ekeinēn.
And he went to bed with her that night.

יְיָ שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֶּן חַמִּישִׁי:

17. wayish'ma' 'Elohim 'el-Le'ah wattahar wateled l'Ya`aqob ben chamishi.

Gen30:17 Elohim listened to Leah, and she conceived and bore to Ya`aqob a fifth son.

<17> καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς Λεῖας, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τῷ Ἰακωβ υἱὸν πέμπτον.
17 kai epēkousen ho theos Leias, kai syllabousa eteken tō Iakōb huion pempton.
And Elohim heeded Leah. And conceiving, she bore son a fifth to Jacob.

יְהוָה אָמַר לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי שְׂפָחָתִי לְאִישִׁי
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׁשְׁכָר:

18. wato'mer Le'ah Natan 'Elohim s'kari 'asher-nathati shiph'chathi l'ishi.
watiq'ra' sh'mo Yissashkar.

Gen30:18 Then Leah said, Elohim has given me my wages because I gave my maid to my husband. So she called his name Yissashkar.

<18> καὶ εἶπεν Λεία Ἐδωκεν ὁ θεὸς τὸν μισθόν μου ἀνθ' οὗ ἔδωκα τὴν παιδίσκην μου τῷ ἀνδρί μου· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσσαχαρ, ὃ ἐστὶν Μισθός.

18 kai eipen Leia Edōken ho theos ton misthon mou
And Leah said, gave to me Elohim my wage
anth' hou edōka tēn paidiskēn mou tō andri mou;
because I gave my maidservant to my husband.
kai ekalesen to onoma autou Issachar, ho estin Misthos.
And she called his name, Issachar, which is, Wage.

יִטְוַתְהָר עוֹד לְאָה וּתְלָד בֶּן-שִׁשִּׁי לְיַעֲקֹב:

19. wattahar `od Le'ah wateled ben-shishi l'Ya`aqob.

Gen30:19 Leah conceived again and bore a sixth son to Ya'aqob.

<19> καὶ συνέλαβεν ἔτι Λεία καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἕκτον τῷ Ἰακωβ.

19 kai synelaben eti Leia kai eteken huion hekton tō Iakōb.
And conceived again Leah. And she bore son a sixth to Jacob.

כַּוַּתְאָמֵר לְאָה זְבַדָּנִי אֱלֹהִים אֹתִי יָבֵד טוֹב
הַפַּעַם יִזְבְּלָנִי אִישִׁי כִּי-יִלְדָתִי לוֹ נִשְׁאָה בָנִים
וּתְקַרָא אֶת-שְׁמוֹ זְבֻלֹן:

20. wato'mer Le'ah Z'badani 'Elohim 'othi zebed tob.

hapa'am yiz'b'leni 'ishi ki-yalad'ti lo shishah banim. watiqra' 'eth-sh'mo Z'bulun.

Gen30:20 Then Leah said, Elohim has given me a good gift; this time my husband shall dwell with me, because I have borne to him six sons. So she called his name Zebulun.

<20> καὶ εἶπεν Λεία Δεδώρηταί μοι ὁ θεὸς δῶρον καλόν· ἐν τῷ νῦν καιρῷ αἰρετιεῖ με ὁ ἀνὴρ μου, ἔτεκον γὰρ αὐτῷ υἱοὺς ἕξ· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαβουλων.

20 kai eipen Leia Dedōrētai moi ho theos dōron kalon;
And Leah said, Elohim has presented to me gift a good
en tō nyn kairō hairētiei me ho anēr mou,
in the present time, shall select me my man
etekon gar autō huious hex; kai ekalesen to onoma autou Zaboulōn.
for having borne to him six sons. And she called his name, Zebulun.

כַּאֲחֶר יִלְדָה בַּת וּתְקַרָא אֶת-שְׁמָהּ דִּינָה:

21. w'achar yal'dah bath watiq'ra' 'eth-sh'mah Dinah.

Gen30:21 Afterward she bore a daughter and called her name Dinah.

<21> καὶ μετὰ τοῦτο ἔτεκεν θυγατέρα καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς Δίνα.

21 kai meta touto eteken thygatera kai ekalesen to onoma autēs Dina.

And after this she bore a daughter, and she called her name, Dinah.

כבּוֹיִזְכּוֹר אֱלֹהִים אֶת־רַחֵל

וַיִּשְׁמַע אֲלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־רַחֲמָהּ׃

22. wayiz'kor 'Elohim 'eth-Rachel. wayish'ma` 'eleyah 'Elohim wayiph'tach 'eth-rach'mah.

Gen30:22 Then Elohim remembered Rachel, and Elohim listened to her and opened her womb.

<22> Ἐμνήσθη δὲ ὁ θεὸς τῆς Ραχὴλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτῆς ὁ θεὸς καὶ ἀνέωξεν αὐτῆς τὴν μήτραν,

22 Emnēsthē de ho theos tēs Rachēl, kai epēkousen autēs ho theos remembered And Elohim Rachel. And heeded her Elohim,

kai aneōxen autēs tēn mētran, and he opened her womb.

כגּוֹתַחַר וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר אֶסָּף אֱלֹהִים אֶת־חַרְפָּתִי׃

23. wattahar wateled ben wato'mer 'asaph 'Elohim 'eth-cher'pathi.

Gen30:23 So she conceived and bore a son and said, Elohim has taken away my reproach.

<23> καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τῷ Ἰακώβ υἱόν. εἶπεν δὲ Ραχὴλ Ἀφεῖλεν ὁ θεός μου τὸ ὄνειδος·

23 kai syllabousa eteken tō Iakōb huion.

And conceiving, she bore to Jacob a son.

eipen de Rachēl Apheilen ho theos mou to oneidos;

said And Rachel, Elohim removed from me the scorn.

כדוַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יֹסֵף יְחִיָּה לִּי בֶן אָחֵר׃

24. watiq'ra` 'eth-sh'mo Yoseph le'mor yoseph Yahúwah li ben 'acher.

Gen30:24 She called his name Yoseph, saying, May יוֹסֵף give to me another son.

<24> καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωσήφ λέγουσα Προσθέτω ὁ θεός μοι υἱὸν ἕτερον.

24 kai ekalesen to onoma autou Iōsēph legousa Prosthetō ho theos moi huion heteron.

And she called his name Joseph, saying, Elohim added to me son another!

כהוַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רַחֵל אֶת־יוֹסֵף

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן שְׁלַחֲנִי וְאֶלְכָּה אֶל־מְקוֹמִי וְלְאֶרְצִי׃

25. way'hi ka'asher yal'dah Rachel 'eth-Yoseph

wayo'mer Ya'aqob 'el-Laban shal'cheni w'el'kah 'el-m'qomi ul'ar'tsi.

Gen30:25 Now it came about when Rachel had borne Yoseph, that Ya'aqob said to Laban, Send me away, that I may go to my own place and to my own country.

<25> Ἐγένετο δὲ ὡς ἔτεκεν Ραχὴλ τὸν Ἰωσήφ,

εἶπεν Ἰακωβ τῷ Λαβαν Ἀπόστειλόν με,
ἵνα ἀπέλθω εἰς τὸν τόπον μου καὶ εἰς τὴν γῆν μου.

25 Egeneto de hōs eteken Rachēl ton Iōsēph, eipen Iakōb tō Laban Aposteilon me,
And it came to pass when Rachel bore Joseph, Jacob said to Laban, Send me
hina apelhō eis ton topon mou kai eis tēn gēn mou.
that I may go forth into my place, and unto my land!

כִּתְּנָה אֶת-נָשִׁי וְאֶת-יְלָדֵי אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אֹתָךְ בָּהֶן וְאֶלְכָּה
כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת-עֲבֹדָתִי אֲשֶׁר עָבַדְתִּיךָ:

26. t'nah 'eth-nashay w'eth-y'laday 'asher `abad'ti 'oth'ak bahen w'elekah.
ki 'attah yada`at 'eth-`abodathi 'asher `abad'tiak.

Gen30:26 Give me my wives and my children for whom I have served you for them,
and let me depart; for you yourself know my service which I have rendered you.

<26> ἀπόδος τὰς γυναῖκάς μου καὶ τὰ παιδιά, περὶ ὧν δεδούλευκά σοι,
ἵνα ἀπέλθω· σὺ γὰρ γινώσκεις τὴν δουλείαν, ἣν δεδούλευκά σοι.

26 apodos tas gynaikas mou kai ta paidia, peri hōn dedouleuka soi,
Restore my wives, and my children! for whom I have served to you,
hina apelhō; sy gar ginōskeis tēn douleian, hēn dedouleuka soi.
that I might go forth. For you know the servitude which I have served you.

כִּזְוִי־אָמַר אֵלָיו לָבָן אִם-נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נַחֲשָׁתִי
וְיִבְרַכְנִי יְהוָה בְּגִלְלָךְ:

27. wayo'mer 'elayu Laban 'Im-na' matsa'thi chen b'`eyneyak nichash'ti
waybarakeni Yahúwah big'laleak.

Gen30:27 But Laban said to him, If now I have found favor in your eyes, please stay;
that **אֱלֹהִים** has blessed me on your account.

<27> εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Εἰ εὖρον χάριν ἐναντίον σου, οἰωνισάμην ἄν·
εὐλόγησεν γάρ με ὁ θεὸς τῇ σῇ εἰσόδῳ.

27 eipen de autō Laban Ei heuron charin enantion sou, oiōnisamēn an;
said And to him Laban, If I found favor before you, could I foretell even –
eulogēsen gar me ho theos tē sē eisodō.
for blessed me Elohim in your entrance.

כַּחֲוִי־אָמַר נִקְבָּה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֶתְּנָה:

28. wayo'mar naq'bah s'kar'ak `alay w'etenah.

Gen30:28 He said, Set your wages on me, and I shall give it.

<28> διάστειλον τὸν μισθόν σου πρὸς με, καὶ δώσω.

28 diasteilon ton misthon sou pros me, kai dōsō.
You draw your wage from me! and I shall give it.

כַּחֲוִי־אָמַר אֵלָיו אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עָבַדְתִּיךָ:

29. wayo'mer 'elayu 'Attah yada`at 'eth 'asher `abad'tiak
w'eth 'asher-hayah miq'n'ak 'iti.

Gen30:29 But he said to him, You know how I have served you
and how your cattle have fared with me.

<29> εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰακώβ Σὺ γινώσκεις ἃ δεδούλευκά σοι
καὶ ὅσα ἦν κτήνη σου μετ' ἐμοῦ.

29 eipen de autō Iakōb Sy ginōskeis ha dedouleuka soi
said And Jacob to him, You know in what I served you,
kai hosa ēn ktēnē sou met' emou;
and how much was cattle of your with me.

לְכִי מֵעַט אֲשֶׁר-הָיָה לְךָ לְפָנַי וַיִּפְרֹץ לְרֹב
וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶתְּךָ לְהַגְלִי וְעַתָּה מַתִּי אֶעֱשֶׂה גַם-אֲנֹכִי לְבֵיתִי:

30. ki m'at 'asher-hayah l'ak l'phanay wayiph'rots larob
way'barek Yahúwah 'othak l'rag'li. w'attah mathay 'e`eseh gam-'anoki l'beythi.

Gen30:30 For a little which was to you before me, and it has increased to a multitude,
and **יְהוָה** has blessed you wherever I turned.
But now, when shall I provide I, also, for my own house?

<30> μικρὰ γὰρ ἦν ὅσα σοι ἦν ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ ηὐξήθη εἰς πλῆθος,
καὶ ηὐλόγησέν σε κύριος ἐπὶ τῇ ποδί μου. νῦν οὖν πότε ποιήσω καὶ γὰρ ἐμαυτῷ οἶκον;

30 mikra gar ēn hosa soi ēn enantion emou,
little For there was as much as was to you before me,
kai ēuxēthē eis plēthos, kai ēulogēsen se kyrios epi tῇ podi mou.
and it was grown into a multitude; and blessed you YHWH by my foot.
nyn oun pote poiēsō kagō emautō oikon?
Now then, when shall produce I also for myself a house?

לֹא-וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן-לְךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא-תֵתֶן-לִי מְאוּמָה
אִם-תַּעֲשֶׂה-לִּי הִדְבָּר הַזֶּה אֲשׁוּבָה אֶרְעָה צֹאנֶךָ אֲשָׁמְרָ:

31. wayo'mer mah 'eten-lak. wayo'mer Ya`aqob Lo'-thiten-li m'umah.
'Im-ta`aseh-li hadabar hazeh 'ashubah 'er`eh tso'n'ak 'esh'mor.

Gen30:31 So he said, What shall I give you?
And Ya'aqob said, You shall not give me anything.
If you shall do this thing for me, I shall remain; I shall tend your flock and shall keep it:

<31> καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν Τί σοι δώσω; εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰακώβ Οὐ δώσεις μοι οὐθέν·
ἐὰν ποιήσης μοι τὸ ῥῆμα τοῦτο, πάλιν ποιμανῶ τὰ πρόβατά σου καὶ φυλάξω.

31 kai eipen autō Laban Ti soi dōsō?
And Laban said to him, What shall I give to you?
eipen de autō Iakōb Ou dōseis moi outhen;
said And to him Jacob, You shall not give to me anything.
ean poiēsēs moi to hrēma touto, palin poimanō ta probata sou kai phylaxō.

If you should do for me this word, again I shall tend your flocks, and guard them.

לִבְאֶעֱבֹר בְּכָל-צֹאֲנֶךָ הַיּוֹם הַסֵּר מִשָּׁם כָּל-שֶׁה נָקֹד וְטָלוּא
וְכָל-שֶׁה-חֹם בִּכְשָׁבִים וְטָלוּא וְנָקֹד בְּעֵזִים וְהָיָה שְׂכָרִי:

32. 'e`bor b'kal-tso'n'ak hayom haser misham kal-seh naqod w'talu'
w'kal-seh-chum bak'sabim w'talu' w'naqod ba`izim w'hayah s'kari.

Gen30:32 let me pass through your entire flock today, removing from there every speckled and spotted sheep and every black sheep among the lambs and the spotted and speckled among the goats; and such shall be my wages.

<32> παρελθάτω πάντα τὰ πρόβατά σου σήμερον,
καὶ διαχώρισον ἐκεῖθεν πᾶν πρόβατον φαιὸν ἐν τοῖς ἀρνάσιν
καὶ πᾶν διάλευκον καὶ ῥαντὸν ἐν ταῖς αἰξίν· ἔσται μοι μισθός.

32 parelthatō panta ta probata sou sēmeron,

Let go by all your flocks today,

kai diachōrison ekeithen pan probaton phaion en tois arnasin
and you part from there every sheep gray among the rams,

kai pan dialeukon kai hranton en tais aixin; estai moi misthos.

and all white-mixed and speckled among the goats! It shall be to me a wage.

לֹגְעִנְתָּהּ בִּי צְדִקָּתִי בְיוֹם מָחָר
כִּי-תָבוֹא עָלַי שְׂכָרִי לְפָנֶיךָ כָּל-אֲשֶׁר-אֵינְנִי נָקֹד
וְטָלוּא בְּעֵזִים וְחֹם בִּכְשָׁבִים גָּנוּב הוּא אֶתִּי:

33. w'anthah-bi tsid'qathi b'yom machar ki-thabo' `al-s'kari l'phaneyak
kol 'asher-'eynenu naqod w'talu' ba'izim w'chum bak'sabim ganub hu' 'iti.

Gen30:33 So my righteousness shall testify for me in the day to come, when you come concerning my wages before your faces. Every one that is not speckled and spotted among the goats and black among the lambs, it is stolen with me.

<33> καὶ ἐπακούσεται μοι ἡ δικαιοσύνη μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ αὐρίον,
ὅτι ἐστὶν ὁ μισθός μου ἐνώπιόν σου· πᾶν, ὃ ἐὰν μὴ ᾖ ῥαντὸν
καὶ διάλευκον ἐν ταῖς αἰξίν καὶ φαιὸν ἐν τοῖς ἀρνάσιν, κεκλεμμένον ἔσται παρ' ἐμοί.

33 kai epakousetai moi hē dikaiosynē mou en tē hēmera tē aurion,

And shall take heed to me my righteousness in the day next;

hoti estin ho misthos mou enōpion sou; pan, ho ean mē ē hranton
for is my wage before you – all which might not be speckled

kai dialeukon en tais aixin kai phaion en tois arnasin,

and white-mixed among the goats, and gray among the rams,

keklemmenon estai par' emoi.

stolen shall be as by me.

לֹדוּיָאמַר לָבֵן הֵן יְהִי כְדְבָרְךָ:

34. wayo'mer Laban Hen. lu y'hi kid'bareak.

Gen30:34 Laban said, Good, truly, let it be according to your word.

<34> εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Ἔστω κατὰ τὸ ῥῆμά σου.

34 eipen de autō Laban Estō kata to hrēma sou.

said And to him Laban, Let it be according to your word!

לְהַיָּסֵר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַתְּנָשִׁים הַעֲקָדִים וְהַטְּלָאִים
וְאֶת כָּל־הָעִזִּים הַנִּקְדָּוֹת וְהַטְּלָאֹת כֹּל אֲשֶׁר־לָבָן בּוֹ
וְכָל־חֹים בַּכְּשָׁבִים וַיִּתֵּן בְּיָד־בָּנָיו:

35. wayasar bayom hahu' 'eth-hat'yashim ha`aqudim w'hat'lu'im
w'et kal-ha`izim han'qudoth w'hat'lu'oth kol 'asher-laban bo
w'kal-chum bak'sabim wayiten b'yad-banayu.

Gen30:35 So he removed on that day the striped and spotted lambs
and all the speckled and spotted goats, every one with white in it,
and all the black ones among the sheep, and he gave them into the care of his sons.

<35> καὶ διέστειλεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοὺς τράγους τοὺς ῥαντούς
καὶ τοὺς διαλεύκους καὶ πάσας τὰς αἰγὰς τὰς ῥαντὰς καὶ τὰς διαλεύκους
καὶ πάν, ὃ ἦν λευκὸν ἐν αὐτοῖς, καὶ πάν, ὃ ἦν φαιὸν ἐν τοῖς ἀρνάσιν,
καὶ ἔδωκεν διὰ χειρὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

35 kai diesteilen en tē hēmerā ekeinē tous tragous tous hrantous kai tous dialeukous
And he drew apart in that day the he-goats speckled, and the white-mixed,
kai pasas tas aigas tas hrantas kai tas dialeukous
and all the goats, the speckled and the white-mixed,
kai pan, ho ēn leukon en autois,
and all that was gray among them,
kai pan, ho ēn phaion en tois arnasin,
and all gray, the one which was among the rams.
kai edōken dia cheiros tōn huiōn autou.
And he gave by the hand of his sons.

לֹא־וַיָּשֶׁם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינֵנוּ וּבֵין יַעֲקֹב
וַיַּעֲקֹב רָעָה אֶת־צֹאן לָבָן הַנּוֹתָרֹת:

36. wayasem derek sh'losheth yamim beyno ubeyn Ya`aqob.
w'Ya`aqob ro'eh 'eth-tso'n Laban hanotharoth.

Gen30:36 And he put three days' journey between himself and Ya'aqob,
and Ya'aqob fed the rest of Laban's flocks.

<36> καὶ ἀπέστησεν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν ἀνὰ μέσον αὐτῶν καὶ ἀνὰ μέσον Ἰακωβ·
Ἰακωβ δὲ ἐποιμᾶινεν τὰ πρόβατα Λαβαν τὰ ὑπολειφθέντα.

36 kai apestēsen hodon triōn hēmerōn ana meson autōn kai ana meson Iakōb;
And he left a journey of three days between them and between Jacob.

Iakōb de epoumainen ta probata Laban ta hypoleiphthenta.
And Jacob tended the flocks of Laban – the ones left behind.

לֹא־וַיִּקַּח לֹא־יַעֲקֹב מִקָּל לְבָנָה לַח וְלֹיז וְעֶרְמוֹן

וַיִּפְצֹל בָּהֶן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מִחֹשֶׁף הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל-הַמִּקְלוֹת:

37. wayiqach-lo Ya`aqob maqal lib'neh lach wluz w'er'mon

way'phatsel bahen p'tsaloth l'banoth mach'soph halaban 'asher `al-hamaq'loth.

Gen30:37 Then Ya`aqob took for himself rods of a fresh white tree, and the almond and the plane tree, and peeled white stripes in them, exposing the white which was on the rods.

<37> ἔλαβεν δὲ ἑαυτῷ Ἰακωβ ῥάβδον στυρακίνην χλωρὰν καὶ καρυίνην καὶ πλατάνου, καὶ ἐλέπισεν αὐτὰς Ἰακωβ λεπίσματα λευκὰ περισύρων τὸ χλωρόν· ἐφαίνετο δὲ ἐπὶ ταῖς ῥάβδοις τὸ λευκόν, ὃ ἐλέπισεν, ποικίλον.

37 elaben de heautō Iakōb hrabdon styrakinēn chlōran

took And to himself Jacob a rod poplar of green,

kai karuinēn kai platanou,

and of walnut, and of the plane tree.

kai elepisen autas Iakōb lepismata leuka perisyrōn to chlōron;

And peeled them Jacob peels into white, tearing away the green.

ephaineto de epi tais hrabdois to leukon, ho elepisen, poikilon.

And there appeared upon the rods the white which he peeled – varying.

לַח וַיַּצֵּג אֶת-הַמִּקְלוֹת אֲשֶׁר פָּצַל בְּרִהְטִים בְּשִׁקְתוֹת הַמַּיִם

אֲשֶׁר תָּבֹאן הַצֹּאן לְשִׁתּוֹת לְנֹכַח הַצֹּאן וַיַּחמְנָה בְּבֹאֵן לְשִׁתּוֹת:

38. wayatseg 'eth-hamaq'loth 'asher pitsel barahatim b'shiqathoth hamayim

'asher tabo'an hatso'n l'ish'toth l'nokach hatso'n wayecham'nah b'bo'an lish'toth.

Gen30:38 He set the rods which he had peeled by the troughs by the water troughs, where the flocks came to drink across from the flocks; and they mated when they came to drink.

<38> καὶ παρέθηκεν τὰς ῥάβδους, ἃς ἐλέπισεν, ἐν ταῖς ληνοῖς τῶν ποτιστηρίων τοῦ ὕδατος, ἵνα, ὥς ἂν ἔλθωσιν τὰ πρόβατα πλεῖν ἐνώπιον τῶν ῥάβδων, ἐλθόντων αὐτῶν εἰς τὸ πλεῖν,

38 kai parethēken tas hrabdous, has elepisen,

And he placed the rods which he peeled

en tais lēnois tōn potistēriōn tou hydatos,

at the watering troughs of the channels of the water.

hina, hōs an elthōsin ta probata piein

That whenever came the flocks to drink

enōpion tōn hrabdōn, elthontōn autōn eis to piein,

in front of the rods of those having come to drink,

לְטוֹיַחֲמוֹ הַצֹּאן אֶל-הַמִּקְלוֹת

וּתְלַדְן הַצֹּאן עֲקָדִים נִקְדָּיִם וּטְלָאִים:

39. wayechemu hatso'n 'el-hamaq'loth watelad'an hatso'n `aqudim n'qudim ut'lu'im.

Gen30:39 So the flocks mated by the rods, and the flocks brought forth striped, speckled, and spotted.

<39> ἐγκισσῆσωσιν τὰ πρόβατα εἰς τὰς ῥάβδους·
καὶ ἔτικτον τὰ πρόβατα διάλευκα καὶ ποικίλα καὶ σποδοειδῆ ῥαντά.
39 egkissēsōsin ta probata eis tas hrabdous;
the rods should stimulate the flocks at the rods.
kai etikton ta probata dialeuka kai poikila kai spodoeidē hranta.
And bore the flocks white-mixed, and colored, and ashen speckled.

מִן־הַפְּשָׁבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פְּנֵי הַצֹּאן אֶל-עֶקֶד
וְכָל-חֹמֶם בְּצֹאן לָבָן וַיִּנְשֹׁת-לוֹ עֶדְרִים לְבָדִי
וְלֹא שָׂתַם עַל-צֹאן לָבָן:

40. w'hak'sabim hiph'rid Ya`aqob wayiten p'ney hatso'n 'el-`aqod
w'kal-chum b'tso'n Laban. wayasheth-lo `adarim l'bado
wlo' shatham `al-tso'n Laban.

Gen30:40 Ya'aqob separated the lambs, and made the faces of the flocks
toward the striped and all the black in the flock of Laban;
and he put his own herds apart, and did not put them with Laban's flock.

<40> τοὺς δὲ ἄμνοὺς διέστειλεν Ἰακωβ
καὶ ἔστησεν ἐναντίον τῶν προβάτων κριὸν διάλευκον
καὶ πᾶν ποικίλον ἐν τοῖς ἄμνοις· καὶ διεχώρισεν ἑαυτῷ ποίμνια καθ' ἑαυτὸν
καὶ οὐκ ἔμιξεν αὐτὰ εἰς τὰ πρόβατα Λαβαν.

40 tous de amnous diesteilen Iakōb
the And lambs drew apart Jacob.
kai estēsen enantion tōn probatōn krion dialeukon
And he set before the sheep a ram white-mixed,
kai pan poikilon en tois amnois;
and every colored one among the lambs.
kai diechōrisen heautō poimnia kath' heauton
And he parted to himself flocks for himself,
kai ouk emixen auta eis ta probata Laban.
and did not mix them into the flocks of Laban.

מֵאִתָּהּ בְּכָל-יָחַם הַצֹּאן הַמִּקְשָׁרוֹת וְשֵׁם יַעֲקֹב
אֶת-הַמִּקְלֹת לְעֵינֵי הַצֹּאן בְּרִהָטִים לְיַחְמָנָה בַּמִּקְלֹת:

41. w'hayah b'kal-yachem hatso'n ham'qusharoth w'sam Ya`aqob
'eth-hamaq'loth l'eyney hatso'n barahatim l'yach'menah bamaq'loth.

Gen30:41 And it happened that whenever the stronger of the flock conceived,
Ya'aqob would place the rods in the sight of the flock in the troughs,
so that they might mate by the rods;

<41> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ, ᾧ ἐνεκίσσῃσεν τὰ πρόβατα ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα,
ἔθηκεν Ἰακωβ τὰς ῥάβδους ἐναντίον τῶν προβάτων ἐν ταῖς ληνοῖς
τοῦ ἐγκισσῆσαι αὐτὰ κατὰ τὰς ῥάβδους·

41 egeneto de en tō kairō,

And it came to pass in the time
 hq̄ enekissēsen ta probata en gastri lambanonta,
 which he stimulated the flocks in the womb, taking them
 ethēken Iakōb tas hrabdous enantion tōn probatōn en tais lēnois
 put Jacob the rods before the flocks at the watering troughs
 tou egkissēsai auta kata tas hrabdous;
 for the purpose of stimulating them by the rods.

מב ובהעטיר הצאן לא ישים
 והיה העטפים ללבן והקנשרים ליצקב:

42. ub'ha`atiph hatso'n lo' yasim
 w'hayah ha`atuphim l'Laban whaq'shurim l'Ya`aqob.

Gen30:42 but when the flock was feeble, he did not put them in;
 so the feeblers were for Laban's and the stronger for Ya'aqob's.

<42> ἡνίκα δ' ἂν ἔτεκον τὰ πρόβατα, οὐκ ἐτίθει·
 ἐγένετο δὲ τὰ ἄσημα τοῦ Λαβαν, τὰ δὲ ἐπίσημα τοῦ Ἰακωβ.

42 hēnika d' an etekon ta probata, ouk etitheī;
 But whenever bore the flocks he did not place them.
 egeneto de ta asēma tou Laban, ta de episēma tou Iakōb.
 became And the unmarked Laban's, and the marked Jacob's.

מג ויפריץ האיש מאד מאד ויהי-לו צאן רבות וישפחות
 ועבדים וגמלים וחרמרים:

43. wayiph'rots ha'ish m'od m'od way'hi-lo tso'n raboth ush'phachoth
 wa`abadim ug'malim wachamorim.

Gen30:43 So the man increased very much, and he had large flocks and female servants
 and male servants and camels and donkeys.

<43> καὶ ἐπλούτησεν ὁ ἄνθρωπος σφόδρα σφόδρα, καὶ ἐγένετο αὐτῷ κτήνη πολλὰ
 καὶ βόες καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι καὶ κάμηλοι καὶ ὄνοι.

43 kai eploutēsen ho anthrōpos sphodra sphodra,
 And became rich the man exceedingly, exceedingly.
 kai egeneto autō ktēnē polla kai boes kai paides
 And there was to him cattle much, and oxen, and manservants,
 kai paidiskai kai kamēloi kai onoi.
 and maidservants, and camels, and donkeys.

Chapter 31

אוישמע את-דברי בני-לבן לאמר לקח יצקב את
 כל-אשר לאבינו ומאשר לאבינו עשה את כל-הכבוד הזה:

1. wayish'ma`eth-dib'rey b'ney-Laban le'mor laqach Ya`aqob `eth
 kal-`asher l'abinu ume'asher l'abinu `asah `eth kal-hakabod hazeh.

Gen31:1 Now he heard the words of Laban's sons, saying, Ya'aqob has taken away

all that was to our father's, and from what was to our father he has made all this wealth.

<31:1> Ἦκουσεν δὲ Ἰακωβ τὰ ῥήματα τῶν υἱῶν Λαβαν λεγόντων Ἐἴληφεν Ἰακωβ πάντα τὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ ἐκ τῶν τοῦ πατρὸς ἡμῶν πεποίηκεν πάσαν τὴν δόξαν ταύτην.

1 Ēkousen de Iakōb ta hrēmata tōn huiōn Laban legontōn
heard And Jacob the utterances of the sons of Laban, saying,

Eilēphen Iakōb panta ta tou patros hēmōn
Jacob has taken all the things of our father.

kai ek tōn tou patros hēmōn pepoiēken pasan tēn doxan tautēn.
And by the things of our father he has produced all this glory.

בַּיָּמָא יַעֲקֹב אֶת-פָּנֵי לָבָן וַהֲנִיחַ אֵינָנִי עִמּוֹ כְּתִמּוֹל שְׁלֹשִׁים:

2. wayar' Ya`aqob 'eth-p'ney Laban w'hinneh 'eynenu `imo kith'mol shil'shom.

Gen31:2 Ya`aqob saw the face of Laban, and behold, it was not toward him as before.

<2> καὶ εἶδεν Ἰακωβ τὸ πρόσωπον τοῦ Λαβαν, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν πρὸς αὐτὸν ὡς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν.

2 kai eiden Iakōb to prosōpon tou Laban,
And Jacob saw the face of Laban;

kai idou ouk ēn pros auton hōs echthes kai tritēn hēmeran.
and behold, he was not for him as yesterday and the third day before.

Shabbat Torah Reading Schedule (8th sidrah) - Genesis 31:3 - 34)

גַּיְאָמֶר יַהֲוָה אֶל-יַעֲקֹב שׁוּב אֶל-אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ
וְלִמּוֹלַדְתֶּךָ וְאָהֳרָה עִמָּךְ:

3. wayo'mer Yahúwah 'el-Ya`aqob Shub 'el-'erets 'abotheyak
ul'molad'teak w'eh'yeh `imak.

Gen31:3 Then יְהוָה said to Ya`aqob, Return to the land of your fathers
and to your relatives, and I shall be with you.

<3> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Ἰακωβ Ἀποστρέφου εἰς τὴν γῆν τοῦ πατρὸς σου καὶ εἰς τὴν γενεάν σου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ.

3 eipen de kyrios pros Iakōb Apostrephou eis tēn gēn tou patros sou kai eis tēn genean sou,
said And YHWH to Jacob, Return to the land of your father, and to your family!
kai esomai meta sou.
and I shall be with you.

דַּוְיִשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרַחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה אֶל-צֹאנֵהוּ:

4. wayish'lach Ya`aqob wayiq'ra' l'Rachel ul'Le'ah hasadeh 'el-tso'no.

Gen31:4 So Ya`aqob sent and called to Rachel and to Leah to the field to his flock,

<4> ἀποστείλας δὲ Ἰακωβ ἐκάλεσεν Ραχὴλ καὶ Λεῖαν εἰς τὸ πεδῖον, οὗ τὰ ποίμνια,
4 aposteilas de Iakōb ekalesen Rachēl kai Leian eis to pedion, hou ta poimnia,
sending And Jacob, called Leah and Rachel to the plain where were the flocks.

הוֹיֹאמֶר לָהֶן רֹאֶה אֲנֹכִי אֶת־פָּנֵי אָבִיכֶן כִּי־אֵינְנוּ אֵלַי
כְּתָמֹל שְׁלֹשָׁם וְאֵלֵהִי אָבִי הָיָה עִמָּדִי:

5. wayo'mer lahen Ro'eh 'anoki 'eth-p'ney 'abiken ki-'eynenu 'elay kith'mol shil'shom
w'Elohey 'abi hayah `imadi.

Gen31:5 and said to them, I see your father's face, that it is not toward me as formerly,
but the El of my father has been with me.

<5> καὶ εἶπεν αὐταῖς Ὁρῶ ἐγὼ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς ὑμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν
πρὸς ἐμοῦ ὡς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν· ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρός μου ἦν μετ' ἐμοῦ.

5 kai eipen autais Horō egō to prosōpon tou patros hymōn

And he said to them, I see the face of your father,

hoti ouk estin pros emou hōs echthes

that it is not towards me as yesterday

kai tritēn hēmeran; ho de theos tou patros mou ēn met' emou.

and the third day before. But the El of my father was with me.

וְיִאָּתְנָה יְדַעְתֶּן כִּי בְּכָל־כּוֹחִי עָבַדְתִּי אֶת־אָבִיכֶן:

6. w'atenah y'da'ten ki b'kal-kochi `abad'ti 'eth-'abiken.

Gen31:6 You know that I have served your father with all my strength.

<6> καὶ αὐταὶ δὲ οἶδατε ὅτι ἐν πάσῃ τῇ ἰσχύϊ μου δεδούλευκα τῷ πατρὶ ὑμῶν.

6 kai autai de oidate

also you yourselves But know

hoti en pasē tē ischui mou dedouleuka tō patri hymōn.

that with all my strength I have served to your father.

זֹאֲבִיכֶן הִתֵּל בִּי וְהִחֲלִיף אֶת־מִשְׁכָּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מִנִּים
וְלֹא־נָתַנוּ אֱלֹהִים לְהָרַע עִמָּדִי:

7. wa'abiken hethel bi w'hecheliph 'eth-mas'kur'ti `asereth monim
w'lo'-n'thano 'Elohim l'hara `imadi.

Gen31:7 Yet your father has cheated me and changed my wages ten times;
Elohim did not allow him to do evil to me.

<7> ὁ δὲ πατὴρ ὑμῶν παρεκρούσατό με καὶ ἥλλαξεν τὸν μισθόν μου τῶν δέκα ἀμνῶν,
καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς κακοποιῆσαί με.

7 ho de patēr hymōn parekrousato me kai ěllaxen ton misthon mou tōn deka amnōn,

But your father cheated me, and bartered my wage for the ten lambs.

kai ouk edōken autō ho theos kakopoiēsai me.

And did not give to him Elohim the power to do evil against me.

חֲאִם־כֹּה יֹאמֶר נִקְדִּים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן נִקְדִּים
וְאִם־כֹּה יֹאמֶר עֲקָדִים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן עֲקָדִים:

8. 'im-koh yo'mar n'qudim yih'yeh s'kareak w'yal'du kal-hatso'n n'qudim.
w'im-koh yo'mar `aqudim yih'yeh s'kareak wyal'du kal-hatso'n `aqudim.

Gen31:8 If he spoke thus, The speckled shall be your wages,
then all the flock brought forth speckled; and if he spoke thus,
The striped shall be your wages, then all the flock brought forth striped.

<8> εἰς οὕτως εἶπε Τα ποικίλα ἔσται σου μισθός,
καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα ποικίλα·
εἰς δὲ εἶπε Τα λευκά ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα λευκά·

8 ean houtōs eipē Ta poikila estai sou misthos,
If thus he should have said, The colored shall be your wage,
kai texetai panta ta probata poikila;
then would bear all the flocks colored.
ean de eipē Ta leuka estai sou misthos,
And if he should have said, The white shall be your wage,
kai texetai panta ta probata leuka;
then would bear all the flocks white.

טויצטל אלהים את-מקנה אביכם ויתן-לי:

9. wayatsel 'Elohim 'eth-miq'neh 'abikem wayiten-li.

Gen31:9 Thus Elohim has taken away the livestock of your fathers and given them to me.

<9> καὶ ἀφείλατο ὁ θεὸς πάντα τὰ κτήνη τοῦ πατρὸς ὑμῶν καὶ ἔδωκέν μοι αὐτά.
9 kai apheilato ho theos panta ta ktēnē tou patros hymōn kai edōken moi auta.
And Elohim removed all the herds of your father, and he gave them to me.

י ויהי בעת יחם הצאן ואשא עיני וארא בחלום
והנה העתדים העלים על-הצאן עקדים נקדים וברדים:

10. way'hi b'eth yachem hatso'n wa'esa' `eynay wa'ere' bachalom
w'hinneh ha`atudim ha`olim `al-hatso'n `aqudim n'qudim ub'rudim.

Gen31:10 And it came about at the time when the flock were mating
that I lifted up my eyes and saw in a dream, and behold, the rams
which were leaping on the flock were striped, speckled, and mottled.

<10> καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα,
καὶ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτὰ ἐν τῷ ὕπνῳ, καὶ ἰδοὺ οἱ τράγοι
καὶ οἱ κριοὶ ἀναβαίνοντες ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἶγας διάλευκοι
καὶ ποικίλοι καὶ σποδοειδεῖς ῥαντοί.

10 kai egeneto hēnika enekissōn ta probata en gastri lambanonta,
And it came to pass when were stimulated the flocks, in the womb conceiving,
kai eidon tois ophthalmois auta en tō hypnō,
that I saw with my eyes them in sleep.
kai idou hoi tragoi kai hoi krioi anabainontes epi ta probata
And behold, the he-goats and the rams ascended upon the flocks,
kai tas aigas dialeukoi kai poikiloi kai spodoeideis hrantoi.
and the she-goats white-mixed and colored and ashen speckled.

יא ויאמר אלי מלאך האלהים בחלום יעקב ואמר הנני:

11. wayo'mer 'elay mal'ak ha'Elohim bachalom Ya'aqob. wa'omar Hinneni.

Gen31:11 Then the messenger of the Elohim said to me in the dream, Ya'aqob, and I said, Behold, I am.

<11> καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καθ' ὕπνον **Ἰακωβ**. ἐγὼ δὲ εἶπα **Τί** ἐστίν;

11 kai eipen moi ho aggelos tou theou kath' hypnon **Iakōb**; egō de eipa **Ti** estin?

And said to me the angel of Elohim during sleep, **Jacob**. And I said, **What** is it?

יְבֹי־אֶמֶר שָׂא-נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה כָּל-הָעֲתִידִים הָעֲלִים עַל-הַצֹּאֵן
עֲקָדִים נִקְדָּדִים וּבְרָדִים כִּי רָאִיתִי אֵת כָּל-אֲשֶׁר לְבֶן עֲשָׂה לָךְ:

12. wayo'mer Sa'-na' `eyneyak

ur'eh kal-ha`atudim ha`olim `al-hatso'n `aqudim n'qudim

ub'rudim ki ra'ithi 'eth kal-'asher Laban `oseh lak.

Gen31:12 He said, Lift up now your eyes

and see that all the rams which are leaping upon the flock are striped, speckled, and mottled; for I have seen all that Laban has been doing to you.

<12> καὶ εἶπεν Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἰδὲ τοὺς τράγους καὶ τοὺς κριοὺς ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἰγὰς διαλεύκους καὶ ποικίλους καὶ σποδοειδεῖς ῥαντούς. ἑώρακα γὰρ ὅσα σοι **Λαβαν** ποιεῖ.

12 kai eipen Anablepson tois ophthalmois sou kai ide tous tragous

And he said, Look up with your eyes, and see the he-goats

kai tous krious anabainontas epi ta probata kai tas aigas dialeukous

and the rams ascending upon the flocks, and the she-goats – white-mixed

kai poikilous kai spodoeideis hrantous; heōraka gar hosa soi Laban poiei.

and colored and ashen speckled! For I have seen as much as to you Laban does.

יְגֹאֲנֹכִי הָאֵל בֵּית-אֵל אֲשֶׁר מִשְׁחַתְּ שָׁם מִצְבָּה
אֲשֶׁר נָבְרַתָּ לִּי שָׁם נָדָר עָפָה קוּם צֵא מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת
וְשׁוּב אֶל-אָרֶץ מוֹלָדְתְּךָ:

13. 'anoki ha'El Beyth-'El 'asher mashach'at sham matsebah

'asher nadar'at li sham neder.

`attah qum tse' min-ha'arets hazo'th w'shub 'el-'erets molad'teak.

Gen31:13 I am the El of Beyth'El, where you anointed there a pillar,

where you vowed a vow to Me there;

now arise, leave this land, and return to the land of your birth.

<13> ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς ὁ ὀφθεῖς σοι ἐν τόπῳ θεοῦ, οὗ ἡλειψάς μοι ἐκεῖ στήλην καὶ ἠϋξω μοι ἐκεῖ εὐχὴν. νῦν οὖν ἀνάστηθι καὶ ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς ταύτης καὶ ἀπέλθε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ.

13 egō eimi ho theos ho ophtheis soi en topō theou,

I am Elohim, the one appearing to you in the place of Elohim,

hou ēleipsas moi ekei stēlēn

of which you anointed to me there a monument,

kai ēuxō moi ekei euchēn; nyn oun anastēthi

and vowed to me there a vow. Now then, rise up
 kai exelthe ek tēs gēs tautēs
 and go forth from out of this land!
 kai apelthe eis tēn gēn tēs geneseōs sou, kai esomai meta sou.
 And go forth into the land of your birth! I shall be with you

יד וּתַעֲזֹב רָחֵל וְלֵאָה וְתֵאֱמַרְנָה לוֹ הֲעוֹד לָנוּ חֵלֶק
 וְנַחֲלָה בְּבֵית אֲבִינוּ:

14. wata`an Rachel w-Le'ah wato'mar'nah lo Ha`od lanu cheleq
 w'nachalah b'beyth 'abinu.

Gen31:14 Rachel and Leah answered and said to him, Is there still a portion
 and an inheritance to us in our father's house?

<14> καὶ ἀποκριθεῖσα Ραχὴλ καὶ Λεία εἶπαν αὐτῷ

Μὴ ἔστιν ἡμῖν ἔτι μερὶς ἡ κληρονομία ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν;

14 kai apokritheisa Rachēl kai Leia eipan autō Mē estin hēmin eti meris

And answering Rachel and Leah said to him, Is there not to us still a portion
 ē klēronomia en tō oikō tou patros hēmōn?
 or inheritance in the house of our father?

טו הָלוֹא נִכְרִיּוֹת נִחְשְׁבָנוּ לוֹ כִּי מִכְרָנוּ
 וַיֹּאכַל גַּם-אֶכּוֹל אֶת-כֶּסֶפֵּנוּ:

15. halo' nak'rioth nech'shab'nu lo. Ki m'karanu wayo'kal gam-'akol 'eth-kas'penu.

Gen31:15 Are we not reckoned by him as foreigners? For he has sold us,
 and has also entirely spent our money.

<15> οὐχ ὥς αἱ ἀλλότριαι λελογίσμεθα αὐτῷ; πέπρακεν γὰρ ἡμᾶς

καὶ κατέφαγεν καταβρώσει τὸ ἀργύριον ἡμῶν.

15 ouch hōs hai allotriai lelogismetha autō? pepraken gar hēmas

Are we not as the aliens considered to him? For he has sold us,
 kai katephagen katabrōsei to argyrion hēmōn.
 and by eating up, he devoured our silver.

טז כִּי כָל-הָעֶשֶׂר אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאֲבִינוּ לָנוּ הוּא
 וּלְבָנֵינוּ וְעַתָּה כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ עָשָׂה:

16. ki kal-ha`osher 'asher hitsil 'Elohim me'abinu lanu hu' ul'baneynu.
 w'attah kol 'asher 'amar 'Elohim 'eleyak`aseh.

Gen31:16 For all the wealth which Elohim has taken away from our father,
 it is for us and for our sons; now then, do whatever Elohim has said to you.

<16> πάντα τὸν πλοῦτον καὶ τὴν δόξαν, ἣν ἀφείλατο ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς ἡμῶν,

ἡμῖν ἔσται καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν. νῦν οὖν ὅσα εἶρηκέν σοι ὁ θεός, ποίει.

16 panta ton plouton kai tēn doxan, hēn apheilato ho theos tou patros hēmōn, hēmin estai

All the riches and the glory which removed the El of our father shall be ours
 kai tois teknois hēmōn. nyn oun hosa eirēken soi ho theos, poiei.

and our children's. Now then as much as has said to you Elohim, you do!

יִזְוּיָקָם יַעֲקֹב וַיָּשָׂא אֶת־בָּנָיו וְאֶת־נָשָׁיו עַל־הַגְּמָלִים:

17. wayaaqam Ya`aqob wayisa' 'eth-banayu w'eth-nashayu `al-hag'malim.

Gen31:17 Then Ya'aqob arose and put his sons and his wives upon camels;

<17> Ἀναστὰς δὲ Ἰακωβ ἔλαβεν τὰς γυναῖκας αὐτοῦ

καὶ τὰ παῖδιά αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καμήλους

17 Anastas de Iakōb elaben tas gynaikas autou kai ta paidia autou epi tas kamēlous
rising up And Jacob, took his wives, and his children upon the camels.

יַחְוִינְהָג אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־רֶכֶשׁוֹ

אֲשֶׁר רָכַשׁ מִקְנֵה קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ

בְּפָדֵן אֲרָם לָבֹא אֶל־יִצְחָק אָבִיו אֶרְצָה כְּנָעַן:

18. wayin'hag 'eth-kal-miq'nehu w'eth-kal-r'kusho 'asher rakash miq'neh qin'yano
'asher rakash b'Phaddan-'Aram labo' 'el-Yits'chaq 'abiu 'ar'tsah K'na'an.

Gen31:18 and he drove away all his livestock and all his property which he had gathered,
his property of the livestock which he had gathered in Phaddan-Aram,
to go to the land of Kanaan to his father Yitschaq.

<18> καὶ ἀπήγαγεν πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ,

ἣν περιποιήσατο ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ,

καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἀπελθεῖν πρὸς Ἰσαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς γῆν Χανααν.

18 kai apēgagen panta ta hyparchonta autou

And he took away all his possessions,

kai pasan tēn aposkeuēn autou, hēn periepoiēsato en tē Mesopotamiā,

and all his belongings, which he procured in Mesopotamia,

kai panta ta autou apelthein pros Isaak ton patera autou eis gēn Chanaan.

and all his things to go forth to Isaac his father, in the land of Canaan.

יִטְוֹלְבָן הָלַךְ לְגֹזֹז אֶת־צֹאֲנוֹ

וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ:

19. wLaban halak lig'zoz 'eth-tso'no watig'nob Rachel 'eth-hat'raphim 'asher l'abiah.

Gen31:19 When Laban had gone to shear his flock,
then Rachel stole the house idols that were to her father's.

<19> Λαβαν δὲ ὥχετο κείραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ·

ἔκλεψεν δὲ Ραχὴλ τὰ εἰδῶλα τοῦ πατρὸς αὐτῆς.

19 Laban de ōcheto keirai ta probata autou;

And Laban set out to shear his flocks,

eklepsen de Rachēl ta eidōla tou patros autēs.

stole and Rachel the idols of her father.

כַּוְיִגְנֹב יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן הָאֲרָמִי עַל־בְּלִי הָיִיד לֹ

20. wayig'nob Ya`aqob 'eth-leb Laban ha'Arami `al-b'li higid lo ki boreach hu'.

Gen31:20 And Ya`aqob deceived the heart of Laban the Aramean because he did not tell him that he was to flee.

<20> ἔκρυπεν δὲ Ἰακωβ Λαβαν τὸν Σύρον τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι ἀποδιδράσκει,

20 ekruuen de Iakōb Laban ton Syron

hid the matter from And Jacob Laban the Syrian,

tou mē anageilai autō hoti apodidraskei,

so as not to announce to him that he is running away.

כִּי בָרַח הוּא וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וּבְיָמָם וּבְיָעֶבֶר אֶת-הַנָּהָר
וַיִּשֶׂם אֶת-פָּנָיו הָר הַגִּלְעָד:

21. wayib'rach hu' w'kal-'asher-lo wayaqam waya`abor 'eth-hanahar wayasem 'eth-panayu har haGil`ad.

Gen31:21 So he fled and all that was to him; and he arose and crossed the river, and set his face toward the hill country of Gilead.

<21> καὶ ἀπέδρα αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ διέβη τὸν ποταμὸν καὶ ὤρμησεν εἰς τὸ ὄρος Γαλααδ.

21 kai apedra autos kai panta ta autou kai diebē ton potamon

And he ran away, himself and all of his. And he passed over the river,

kai hōrmēsen eis to oros Galaad.

and he advanced unto the mountain of Gilead.

כִּבְיָגֵד לְלֶבֶן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב:

22. wayugad l'Laban bayom hash'lishi ki barach Ya`aqob.

Gen31:22 When it was told to Laban on the third day that Ya`aqob had fled,

<22> ἀνηγγέλη δὲ Λαβαν τῷ Σύρῳ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ὅτι ἀπέδρα Ἰακωβ,

22 anēggelē de Laban tō Syrō tē tritē hēmera hoti apedra Iakōb,

And it was announced to Laban the Syrian on the day third that Jacob ran away.

כַּגִּיִּקַּח אֶת-אָחִיו עִמּוֹ וַיַּהַדֵּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים
וַיַּהַדֵּק אֹתוֹ בְּהָר הַגִּלְעָד:

23. wayiqach 'eth-'echayu `imo wayir'doph 'acharayu derek shib`ath yamim wayad'beq 'otho b'har haGil`ad.

Gen31:23 then he took his kinsmen with him and pursued after him a journey of seven days, and he overtook him in the hill country of Gilead.

<23> καὶ παραλαβὼν πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ ὁδὸν ἡμερῶν ἑπτὰ καὶ κατέλαβεν αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει τῷ Γαλααδ.

23 kai paralabōn pantas tous adelphous autou

And taking all the ones of his brothers

meth' heautou ediōxen opisō autou hodon hēmerōn hepta

with himself, he pursued after him journey days seven.
 kai katelaben auton en tō orei tō Galaad.
 And he overtook him in the mountain of Gilead.

כַּדְוִיבֵא אֱלֹהִים אֶל-לָבָן הָאַרְמִי בַחֲלֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ
 הַשְׁמֵר לָךְ פֶּן-תִּדְבֹּר עִם-יַעֲקֹב מִטוֹב עַד-רָע:

24. wayabo' 'Elohim 'el-Laban ha'Arami bachalom halay'lah
 wayo'mer lo hishamer l'ak pen-t'daber `im-Ya`aqob mitob `ad-ra`

Gen31:24 Elohim came to Laban the Aramean in a dream of the night
 and said to him, Watch out for yourself, lest you speak with Ya'aqob from good to evil.

<24> ἦλθεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Λαβαν τὸν Σύρον καθ' ὕπνον τὴν νύκτα
 καὶ εἶπεν αὐτῷ Φύλαξαι σεαυτόν, μήποτε λαλήσῃς μετὰ Ἰακωβ πονηρά.

24 ēlthen de ho theos pros Laban ton Syron kath' hypnon tēn nykta
 came And Elohim to Laban the Syrian during sleep in the night,

kai eipen autō Phylaxai seauton,
 and he said to him, Guard yourself!

mēpote lalēsēs meta Iakōb ponēra.
 lest at any time you should speak against Jacob evil.

כַּהַוַּיְשִׁיג לָבָן אֶת-יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב תָּקַע אֶת-אָהָלוֹ בְּהָר
 וּלָבָן תָּקַע אֶת-אָהָלוֹ בְּהָר הַגִּלְעָד:

25. wayaseg Laban 'eth-Ya`aqob. w'Ya`aqob taqa' 'eth-'ahalo bahar
 w'Laban taqa' 'eth-'echayu b'har haGil'ad.

Gen31:25 Laban overtook Ya'aqob. Now Ya'aqob had pitched his tent in the hill country,
 and Laban with his kinsmen had pitched in the hill country of Gilead.

<25> καὶ κατέλαβεν Λαβαν τὸν Ἰακωβ.
 Ἰακωβ δὲ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει.
 Λαβαν δὲ ἔστησεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει Γαλααδ.

25 kai katelaben Laban ton Iakōb; Iakōb de epēxen tēn skēnēn autou en tō orei;
 And Laban overtook Jacob. And Jacob pitched his tent in the mountain.

Laban de estēsen tous adelphous autou en tō orei Galaad.
 And Laban stationed his brothers in the mountain of Gilead.

כִּוַּיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מָה עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב אֶת-לִבִּי
 וַתִּנְהַג אֶת-בְּנֹתַי כַּשִּׁבְיּוֹת חָרָב:

26. wayo'mer Laban l'Ya`aqob meh `asiath watig'nob 'eth-l'babi
 wat'naheg 'eth-b'nothay kish'buyoth chareb.

Gen31:26 Then Laban said to Ya'aqob, What have you done that you deceived my heart
 and carried away my daughters like captives of the sword?

<26> εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ἰακωβ τί ἐποίησας; ἵνα τί κρυφῇ ἀπέδρας
 καὶ ἐκλοποφόρησάς με καὶ ἀπήγαγες τὰς θυγατέρας μου ὡς αἰχμαλώτιδας μαχαίρα;

26 eipen de Laban tō Iakōb Ti epoiēsas? hina ti kryphē apedras

said And Laban to Jacob, What did you do? Why did you secretly run away,
kai eklopophorēsas me kai apēgages tas thygateras mou hōs aichmalōtidas machairā?
and ransacked me, and took away my daughters as captives taken by sword?

כִּי לָמָּה נִחַבְתָּ לְבָרַח וּתְגַנֵּב אֶתִּי וְלֹא-הִגַּדְתָּ לִּי
וְאַשְׁלַחְךָ בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁירִים בְּתֵף וּבְכִנּוֹר:

27. lamah nach'be'ath lib'roach watig'nob 'othi w'lo'-higad'at li
wa'ashalechak b'simchah ub'shirim b'thoph ub'kinor.

Gen31:27 Why did you hide as to flee secretly and deceive me, and did not tell me
so that I might have sent you away with joy and with songs, with timbrel and with lyre;

<27> καὶ εἰ ἀνήγγειλās μοι, ἐξαπέστειλα ἂν σε μετ' εὐφροσύνης
καὶ μετὰ μουσικῶν, τυμπάνων καὶ κιθάρas.

27 kai ei anēggeilas moi, exapesteila an se met' euphrosynēs

For if you announced to me, I would have sent out even you with gladness,
kai meta mousikōn, tympanōn kai kitharas.
and with music, and tambourines, and harps.

כַּח וְלֹא נִשְׁתַּתֵּי לְנִשְׁק לְבָנִי וְלִבְנֹתַי עִתָּה הִסְכַּלְתָּ עָשׂוֹ:

28. wlo' n'tash'tani l'nasheq l'banay w'lib'nothay. `attah his'kal'at `aso.

Gen31:28 and did not allow me to kiss my sons and my daughters?
Now you have been foolish to do.

<28> οὐκ ἠξιώθην καταφιλήσαι τὰ παιδιά μου καὶ τὰς θυγατέρας μου.
νῦν δὲ ἀφρόνως ἔπραξas.

28 ouk ēxiōthēn kataphilēsai ta paidia mou

And not am I worthy to kiss my children,
kai tas thygateras mou. nyn de aphronōs epraxas.
and my daughters. Now then unwisely you acted.

כִּטְיֹשׁ-לְאֵל יָדַי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וְאֵלֹהֵי אֲבִיכֶם אָמַשׁ אָמַר
אֵלַי לֵאמֹר הִשְׁמַר לְךָ מִדַּבֵּר עִם-יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד-רָע:

29. yesh-l'el yadi la'asoth `imakem ra` we'Elohey 'abikem 'emesh 'amar 'elay
le'mor hishamer l'ak midaber `im-Ya'aqob mitob `ad-ra`

Gen31:29 It is in my power my hand to do you harm,
but the El of your father spoke to me last night, saying,
Watch out for yourself lest you speak with Ya'aqob from good to evil.

29> καὶ νῦν ἰσχύει ἡ χεὶρ μου κακοποιῆσαι σε· ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρός σου ἐχθὲς εἶπεν
πρός με λέγων Φύλαξαι σεαυτόν, μήποτε λαλήσης μετὰ Ἰακωβ πονηρά.

29 kai nyn ischuei hē cheir mou kakopoiēsai se;

And now is strong my hand to do evil against you.
ho de theos tou patros sou echthes eipen pros me
But the El of your father yesterday said to me,
legōn Phylaxai seauton, mēpote lalēsēs meta Iakōb ponēra.

saying, Guard yourself! lest at any time you should speak against Jacob evil.

לְוַעֲתָהּ הִלָּךְ הִלָּכְתָּ כִּי-נִכְסֶיךָ נִכְסַּפְתָּהּ לְבֵית אָבִיךָ
לָמָּה גָּנַבְתָּ אֶת-אֱלֹהֵי:

30. w`attah halok halak'at ki-nik'soph nik'saph'tah l'beyth 'abiak.
Lamah ganab'at 'eth-'elohay.

Gen31:30 Now you have indeed gone away because you longed greatly
for your father's house; but why did you steal my mighty ones?

<30> νῦν οὖν πεπόρευσαι· ἐπιθυμία γὰρ ἐπεθύμησας ἀπελθεῖν
εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου· ἵνα τί ἔκλεψας τοὺς θεούς μου;

30 nyn oun peporeusai; epithymiā gar epethymēsas apelthein
Now then, you go! For what desire you desired to go forth
eis ton oikon tou patros sou; hina ti eklepsas tous theous mou?
unto the house of your father; why did you steal my mighty ones?

לֹא וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן כִּי יִהְיֶה
כִּי אָמַרְתִּי פֶן-תִּגְזֹל אֶת-בְּנוֹתַי מֵעַמִּי:

31. waya`an Ya`aqob wayo'mer l'Laban ki yare'thi
ki 'amarti pen-tig'zol 'eth-b'notheyak me`imi.

Gen31:31 Then Ya'aqob spoke and said to Laban,
Because I was afraid, for I said lest you would take your daughters from me by force.

<31> ἀποκριθεὶς δὲ Ἰακωβ εἶπεν τῷ Λαβαν
Εἶπα γάρ Μήποτε ἀφέλῃς τὰς θυγατέρας σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ πάντα τὰ ἐμά·

31 apokritheis de Iakōb eipen tō Laban Eipa gar
And answering Jacob said to Laban, For I said,
Mēpote aphelēs tas thygateras sou ap' emou kai panta ta ema;
Lest at any time you should remove your daughters from me, and all my things.

לִבְעַם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת-אֱלֹהֶיךָ לֹא יִהְיֶה נֶגֶד אַחֵינוּ
חֶפֶר-לָךְ מָה עָמַדִי וְקַח-לָךְ וְלֹא-יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גָּנְבָתָם:

32. `im 'asher tim'tsa' 'eth-'eloheyak lo' yich'yeh.
Neged 'acheynu haker-l'ak mah `imadi wqach-lak.
w'lo'-yada` Ya`aqob ki Rachel g'nabatham.

Gen31:32 The one with whom you find your mighty ones shall not live;
in the presence of our brothers find for yourself what is with me and take it for yourself.
For Ya'aqob did not know that Rachel had stolen them.

<32> ἐπίγνωθι, τί ἐστίν τῶν σὼν παρ' ἐμοί, καὶ λαβέ.
καὶ οὐκ ἐπέγνω παρ' αὐτῷ οὐθέν. καὶ εἶπεν Ἰακωβ Παρ' ᾧ ἐὰν εὕρης τοὺς θεούς σου,
οὐ ζήσεται ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν.
οὐκ ᾔδει δὲ Ἰακωβ ὅτι Ραχὴλ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἔκλεψεν αὐτούς.

32 epignōthi, ti estin tōn sōn par' emoi, kai labe.
Recognize what is from me of the things of yours, and take them!

kai ouk epegnō par' autō outhen.

And he did not recognize among what was his – not one thing

kai eipen Iakōb Par' hō ean heurēs tous theous sou,

And Jacob said, By whomever you should find your mighty ones,

ou zēsetai enantion tōn adelphōn hēmōn.

he shall not live before our brothers.

ouk ēdei de Iakōb hoti Rachēl hē gynē autou eklepsen autous.

did not know But Jacob that Rachel his wife stole them.

לְגַוְכָא לָבָן בְּאֹהֶל יַעֲקֹב וּבְאֹהֶל לֵאָה וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאֲמָהוֹת
וְלֹא מָצָא וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לֵאָה וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל:

33. wayabo' Laban b'ohel Ya`aqob ub'ohel Le'ah ub'ohel sh'tey ha'amahoth.

w'lo' matsa'. wayetse' me'ohel Le'ah wayabo' b'ohel Rachel.

Gen31:33 So Laban went into Ya'aqob's tent and into Leah's tent

and into the tent of the two maids, but he did not find them.

Then he went out of Leah's tent and went into Rachel's tent.

<33> εἰσελθὼν δὲ Λαβαν ἠρεύνησεν εἰς τὸν οἶκον Λείας καὶ οὐχ εὗρεν·

καὶ ἐξελθὼν ἐκ τοῦ οἴκου Λείας ἠρεύνησεν τὸν οἶκον Ἰακωβ

καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τῶν δύο παιδισκῶν

καὶ οὐχ εὗρεν. εἰσηλθεν δὲ καὶ εἰς τὸν οἶκον Ραχὴλ.

33 eiselhōn de Laban ēreunēsen eis ton oikon Leias kai ouch heuren;

And entering, Laban searched in the house of Leah, and he did not find.

kai exelhōn ek tou oikou Leias

And he came forth from out of the house of Leah,

ēreunēsen ton oikon Iakōb

and he searched the house of Jacob,

kai en tō oikō tōn duo paidiskōn

and in the house of the two maidservants,

kai ouch heuren. eisēlthen de kai eis ton oikon Rachēl.

and he did not find. And he entered also into the house of Rachel.

לְדִּוְרָחֵל לְקַחָהּ אֶת-הַתְּרָפִים וְתַשְׁמִים בְּכַר הַגָּמֶל
וּתְשֹׁב עֲלֵיהֶם וַיִּמְשֹׁשׁ לָבָן אֶת-כָּל-הָאֹהֶל וְלֹא מָצָא:

34. w'Rachel laq'chah 'eth-hat'raphim wat'simem b'kar hagamal watesheb `leyhem.

way'mashesh Laban 'eth-kal-ha'ohel w'lo' matsa'.

Gen31:34 Now Rachel had taken the house idols and put them in the camel's saddle,

and she sat on them. And Laban felt around all the tent but did not find them.

<34> Ραχὴλ δὲ ἔλαβεν τὰ εἰδῶλα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὰ εἰς τὰ σάγματα τῆς καμήλου

καὶ ἐπεκάθισεν αὐτοῖς

34 Rachēl de elaben ta eidōla kai enebalen auta eis ta sagmata tēs kamēlou

And Rachel took the idols, and put them in the packsaddles of the camel,

kai epekathisen autois

and sat on them.

לֹא־תֹאמַר אֶל-אָבִיךָ אֶל-יַחַר בְּעֵינַי אֲדֹנִי
כִּי לֹא אוֹכַל לָקוּם מִפְּנֶיךָ כִּי-דֶרֶךְ נָשִׁים לִי
וַיַּחפֹּשׂ וְלֹא מָצָא אֶת-הַתִּרְבָּיִם:

35. wato'mer 'el-'abiah 'Al-yichar b`eyney 'adoni ki lo' 'ukal laqum
mipaneyak ki-derek nashim li. way'chapes w'lo' matsa' 'eth-hat'raphim.

Gen31:35 She said to her father, Let no angry in the eyes of my master
that I am not able to rise before your faces, for the manner of women is upon me.
So he searched but did not find the house idols.

<35> καὶ εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτῆς Μὴ βαρέως φέρε, κύριε·
οὐ δύναμαι ἀναστῆναι ἐνώπιόν σου, ὅτι τὸ κατ' ἐθισμόν τῶν γυναικῶν μοί ἐστιν.
ῥευνῆσεν δὲ Λαβαν ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ καὶ οὐχ εὗρεν τὰ εἰδῶλα.

35 kai eipen tō patri autēs Mē bareōs phere, kyrie;

And she said to her father, Do not heavily bear, O master,

ou dynamai anastēnai enōpion sou,

I shall not be able to rise up before you,

hoti to kat' ethismon tōn gynaikōn moi estin. ēreunēsen de Laban en holō tō oikō

for the custom of women is to me. searched And Laban in the entire house,

kai ouch heuren ta eidōla.

and he did not find the idols.

לֹא־יַחַר לְיַעֲקֹב וַיָּרֶב בְּלָבָן וַיַּעַן יַעֲקֹב
וַיֹּאמֶר לְלָבָן מַה-פְּשָׁעִי מַה חַטָּאתִי כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי:

36. wayichar l-Ya'aqob wayareb b'Laban. waya'an Ya'aqob
wayo'mer l'Laban mah-pish'i. mah chata'thi ki dalaq'at 'acharay.

Gen31:36 Then Ya'aqob became angry and contended with Laban;
and Ya'aqob answered and said to Laban, What is my transgression?
What is my sin that you have hotly pursued after me?

<36> ὀργίσθη δὲ Ἰακωβ καὶ ἐμαχέσατο τῷ Λαβαν·
ἀποκριθεὶς δὲ Ἰακωβ εἶπεν τῷ Λαβαν Τί τὸ ἀδίκημά μου
καὶ τί τὸ ἀμάρτημά μου, ὅτι κατεδίωξας ὀπίσω μου

36 ōrgisthē de Iakōb kai emachesato tō Laban;

was provoked to anger And Jacob, and he quarreled with Laban.

apokritheis de Iakōb eipen tō Laban Ti to adikēma mou

And responding Jacob said to Laban, What is my offence?

kai ti to hamartēma mou, hoti katediōxas opisō mou

and what is my sin, that you pursued after me?

לֹא־כִי-מִשְׁשָׁתָּ אֶת-כָּל-כְּלִי מַה-מָּצָאתָ מִכָּל כְּלִי-בֵיתְךָ
שִׁים כֹּה נֶגֶד אַחִי וְאַחִיךָ וַיּוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם:

37. ki-mishash'at 'eth-kal-kelay mah-matsa'ath mikol k'ley-beytheak.
Sim koh neged 'achayu 'acheyak w'yokichu beyn sh'neynu.

Gen31:37 Though you have felt through all my goods,
what have you found of all the goods of your house? Set it here before my kinsmen
and your kinsmen, that they may decide between two of us.

<37> καὶ ὅτι ἡρεύνησας πάντα τὰ σκεύη τοῦ οἴκου μου;
τί εὑρες ἀπὸ πάντων τῶν σκευῶν τοῦ οἴκου σου; θές ὧδε ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν μου
καὶ τῶν ἀδελφῶν σου, καὶ ἐλεγξάτωσαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο ἡμῶν.

37 kai hoti ēreunēsas panta ta skeuē tou oikou mou?

and that you searched all the items of my house?

ti heures apo pantōn tōn skeuōn tou oikou sou?

What did you find from all the items of your house?

thes hōde enantion tōn adelphōn mou

Put here before your brothers

kai tōn adelphōn sou, kai elegxatōsan ana meson tōn duo hēmōn.

and my brothers, and let them reprove between the two of us!

לחַזֶּה עֲשָׂרִים שָׁנָה אָנוּכִי עִמָּךְ רְחֵלֶיךָ
וְעֵדֶיךָ לֹא שִׁכְלוּ וְאֵילֵי צֹאנֶךָ לֹא אָכְלָתִי:

38. zeh `es'rim shanah 'anoki `imak r'cheleyak
w'izeyak lo' shikelu w'eyley tso'n'ak lo' 'akal'ti.

Gen31:38 Now the twenty years I have been with you; your ewes
and your female goats have not miscarried, nor have I eaten the rams of your flocks.

<38> ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγὼ εἰμι μετὰ σοῦ· τὰ πρόβατά σου
καὶ αἱ αἰγές σου οὐκ ἤτεκνώθησαν· κριοὺς τῶν προβάτων σου οὐ κατέφαγον·

38 tauta moi eikosi etē egō eimi meta sou; ta probata sou

These twenty years I am with you; your flocks

kai hai aiges sou ouk ēteknōthēsan; krious tōn probatōn sou ou katephagon;

and your goats were not barren, and the rams of your flocks I did not eat.

לֹא-הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ אָנוּכִי אֶחָטָנָה
מִיָּדִי תִּבְקָשָׁנָה גִּנְבָתִי יוֹם וּגְנָבָתִי לַיְלָה:

39. t'rephah lo'-hebe'thi 'eleyak 'anoki 'achatenah
miadi t'baq'shenah g'nubthi yom ug'nub'thi lay'lah.

Gen31:39 I did not bring the mangled to you; I replaced from my hand you exacted it,
that stolen by day or that stolen by night.

<39> θηριάλωτον οὐκ ἀνενήνοχά σοι, ἐγὼ ἀπετίννουον παρ' ἐμαυτοῦ κλέμματα ἡμέρας
καὶ κλέμματα νυκτός·

39 thērialōton ouk anenēnocha soi, egō apetinnuon par' emautou

That taken by wild beasts I have not brought to you. I paid for them by myself,

klemmata hēmeras kai klemmata nyktos;

even thefts by day, and thefts by night.

מִהֵייתִי בַיּוֹם אֶכְלָנִי חֹרֵב וְקָרַח בְּלַיְלָה וּתְהִי שְׁנָתִי מֵעֵינִי:

40. hayithi bayom 'akalani choreb w'qerach balay'lah watidad sh'nathi me'eynay.

Gen31:40 Thus **I** was: **by day** the **heat** consumed me and **the cold** by night,
and my sleep **fled from my eyes**.

<40> ἐγινόμεν ἡμέρας συγκαίόμενος τῷ καύματι καὶ παγετῷ τῆς νυκτός,
καὶ ἀφίστατο ὁ ὕπνος ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν μου.

40 eginomēn tēs hēmeras sygkaiomenos tō kaumati

I was **by day** burning with **the sweltering heat**,

kai pagetō tēs nyktos, kai aphistato ho hypnos apo tōn ophthalmōn mou.

and with **the icy coldness** of the night. And departed sleep my **from my eyes**.

מֵאֶזְחָלִי עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתְךָ עַבְדְּתִיךָ אַרְבַּע-עֶשְׂרֵה
שָׁנָה בְּנִשְׁתִּי בְּנִתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאֲנֶךָ
וַתַּחֲלֵף אֶת-מִשְׁכְּרֹתִי עֶשְׂרֵת מָנִים:

41. zeh-li `es'rim shanah b'beytheak `abad'tiak 'ar'ba'-`es'reh shanah

bish'tey b'notheyak w'shesh shanim b'tso'neak

watachaleph 'eth-mas'kur'ti `asereth monim.

Gen31:41 Now these **twenty years** **I** have been **in your house**; **I** served you **fourteen years**
for your **two daughters** and **six years** for your **flock**, and you changed my **wages ten times**.

<41> ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγὼ εἶμι ἐν τῇ οἰκίᾳ σου·

ἐδούλευσά σοι δέκα τέσσαρα ἔτη ἀντὶ τῶν δύο θυγατέρων σου

καὶ ἕξ ἔτη ἐν τοῖς προβάτοις σου, καὶ παρελογίσω τὸν μισθόν μου δέκα ἀμνάσιν.

41 tauta moi eikosi etē egō eimi en tē oikiā sou;

These twenty years I am in your residence.

edouleusa soi deka tessara etē anti tōn duo thygaterōn sou

I served you fourteen years for two daughters your,

kai hex etē en tois probatois sou, kai parelogisō ton misthon mou deka amnasin.

and **six years among your sheep**, and you **cheated my wage by ten ewe-lambs**.

מִבְּלוּלִי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וַיַּחֲדָה יִצְחָק הָיָה לִּי
כִּי עָתָה רִיכָם שְׁלַחְתָּנִי אֶת-עֲנִי
וְאֶת-יָגִיעַ כְּפִי רָאָה אֱלֹהִים וַיּוֹכַח אֹמֶשׁ:

42. luley 'Elohey 'abi 'Elohey 'Ab'raham uphachad Yits'chaq hayah li ki `attah reyqam
shilach'tani 'eth-`an'yi w'eth-y'gi'a kapay ra'ah 'Elohim wayokach 'amesh.

Gen31:42 Unless the **El** of my father, the **El** of Abraham,

and **the fear** of Yitschaq, **had been for me**,

surely now you would have sent me away empty-handed.

Elohim has seen my affliction and **the toil** of my hands, so **He judged** last night.

<42> εἰ μὴ ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς μου Ἀβραὰμ καὶ ὁ φόβος Ἰσαὰκ ἦν μοι,

νῦν ἂν κενόν με ἐξαπέστειλας· τὴν ταπείνωσίν μου

καὶ τὸν κόπον τῶν χειρῶν μου εἶδεν ὁ θεὸς καὶ ἡλεγχέν σε ἐχθές.

42 ei mē ho theos tou patros mou Abraam kai ho phobos Isaak ēn moi,

Unless the El of my father Abraham, and **the fear** of Isaac **was with me**,

nyn an kenon me exapesteilas;
 now then would me empty you have sent.
 tēn tapeinōsin mou kai ton kopon tōn cheirōn mou eiden ho theos
 My humiliation and the toil of my hands Elohim saw,
 kai ēlegxen se echthes.
 and he reproved you yesterday.

מגויען לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל-יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בָּנֹתִי וְהַבָּנִים בָּנֵי
 וְהַצֹּאן צִאֲנִי וְכָל אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה לִי-הוּא
 וְלִבְנֹתִי מָה-אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה הַיּוֹם אוֹ לְבָנֵיהֶן אֲשֶׁר יִלְדוּ:

43. waya`an Laban wayo`mer 'el-Ya`aqob Habanoth b'nothay
 w'habanim banay w'hatso'n tso'ni w'kol 'asher-'attah ro'eh li-hu'
 w'lib'nothay. Mah-'e`eseh la'eleh hayom 'o lib'neyhen 'asher yaladu.

Gen31:43 Then Laban spoke and said to Ya`aqob, The daughters are my daughters,
 and the sons are my sons, and the flocks are my flocks, and all that you see it is mine.
 But what can I do today to these my daughters or to their sons whom they have borne?

<43> ἀποκριθεὶς δὲ Λαβαν εἶπεν τῷ Ἰακώβ Αἱ θυγατέρες θυγατέρες μου,
 καὶ οἱ υἱοὶ υἱοί μου, καὶ τὰ κτήνη κτήνη μου,
 καὶ πάντα, ὅσα σὺ ὁρᾷς, ἐμὰ ἐστὶν καὶ τῶν θυγατέρων μου.
 τί ποιήσω ταύταις σήμερον ἢ τοῖς τέκνοις αὐτῶν, οἷς ἔτεκον;

43 apokritheis de Laban eipen tō Iakōb Hai thygateres thygateres mou,
 And responding Laban said to Jacob, The daughters are my daughters,
 kai hoi huioi huioi mou, kai ta ktēnē ktēnē mou,
 and the sons my sons, and the cattle my cattle;
 kai panta, hosa sy horas, ema estin kai tōn thygaterōn mou.
 and all as much as you see is mine, and the property of my daughters.
 ti poiēsō tautais sēmeron ē tois teknois autōn, hois etekon?
 What shall I do with these women today or the children of them whom they bore?

מִדְּוַעֲתָה לָכָה נִכְרְתָה בְּרִית אֲנִי וְאַתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ:

44. w'`attah l'kah nik'r'thah b'rith 'ani wa'attah w'hayah l'`ed beyni ubeyneak.

Gen31:44 So now come, let us make a covenant, you
 and I, and let it be for a witness between you and me.

<44> νῦν οὖν δεῦρο διαθώμεθα διαθήκην ἐγὼ καὶ σύ, καὶ ἔσται
 εἰς μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰδοὺ οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστίν,
 ἰδὲ ὁ θεὸς μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.

44 nyn oun deuro diathōmetha diathēkēn egō kai sy,
 Now then, come here, we should ordain a covenant, I and you,
 kai estai eis martyrion ana meson emou kai sou.
 and it shall be a testimony between me and you.
 eipen de autō Idou outheis meth' hēmōn estin,
 He said to him, Behold, there is no one with us;
 ide ho theos martyς ana meson emou kai sou.

מה וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן וַיְרִימָהּ מִצֵּבָה:

45. wayiqach Ya`aqob `aben way'rimeah matsebah.

Gen31:45 Then Ya`aqob took a stone and set it up as a pillar.

<45> λαβὼν δὲ Ἰακωβ λίθον ἔστησεν αὐτὸν στήλην.

45 labōn de Iakōb lithon estēsen auton stēlēn.

taking And Jacob a stone, established it as a monument;

מִן וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאָחָיו לְקַטּוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים
וַיַּעֲשׂוּ-גֹל וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל-הַגֹּל:

46. wayo'mer Ya`aqob l'echayu Liq'tu `abanim

wayiq'chu `abanim waya`asu-gal. wayo'k'lu sham `al-hagal.

Gen31:46 Ya`aqob said to his kinsmen, Gather stones.

So they took stones and made a heap, and they ate there by the heap.

<46> εἶπεν δὲ Ἰακωβ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ Συλλέγετε λίθους.

καὶ συνέλεξαν λίθους καὶ ἐποίησαν βουνόν, καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἐπὶ τοῦ βουνοῦ.

καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν Ὁ βουνὸς οὗτος μαρτυρεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ σήμερον.

46 eipen de Iakōb tois adelphois autou Syllete lithous.

said And Jacob to his brothers, Collect together stones!

kai synelexan lithous kai epoiēsan bounon,

And they collected together stones. And they made a hill.

kai ephagon ekei epi tou bounou.

And they ate there upon the hill.

kai eipen autō Laban Ho bounos houtos martyrei ana meson emou kai sou sēmeron.

Laban said to him, This heap witnesses between me and thee today

מִן וַיִּקְרָא-לוֹ לָבָן יֶגֶר שַׁהֲדוּתָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעָד:

47. wayiq'ra'-lo Laban Y'gar-Sahadutha' uYa`aqob qara' lo Gal`ed.

Gen31:47 Now Laban called it Yegar-Sahadutha, but Ya`aqob called it Galeed.

<47> καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Λαβαν Βουνὸς τῆς μαρτυρίας,

Ἰακωβ δὲ ἐκάλεσεν αὐτὸν Βουνὸς μάρτυς.

47 kai ekalesen auton Laban Bounos tēs martyrias,

And called it Laban, Hill of the Witness,

Iakōb de ekalesen auton Bounos martys.

but Jacob called it, The Hill is Witness

מִן וַיֹּאמֶר לָבָן הֲגַל הַזֶּה עֵד בֵּינִי
וּבֵינֶךָ הַיּוֹם עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ גַּלְעָד:

48. wayo'mer Laban hagal hazeh `ed beyni ubeyn'ak hayom.

`al-ken qara'-sh'mo Gal`ed.

Gen31:48 Laban said, This heap is a witness between you and me today.

Therefore he called its name Galeed,

<48> εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ιακωβ Ἰδοὺ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ ἡ στήλη αὕτη,
ἣν ἔστησα ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, μαρτυρεῖ ὁ βουνὸς οὗτος
καὶ μαρτυρεῖ ἡ στήλη αὕτη· διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βουνὸς μαρτυρεῖ
48 eipen de Laban tō Iakōb Idou ho bounos houtos kai hē stēlē hautē,
And Laban said to Jacob, Behold, this hill, and this pillar
hēn estēsa ana meson emou kai sou, martyrei ho bounos houtos
which I stood between me and you; this hill witnesses
kai martyrei hē stēlē hautē; dia touto eklēthē to onoma autou Bounos martyrei
and this pillar witnesses. Because of this was called the name, Hill Witnesses

מִטְהַמְצַבָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצְחָק יְהוָה בֵּינִי וּבֵיןךָ
כִּי נִסְתַּר אִישׁ מֵרֵעֵהוּ:

49. w'haMits'pah 'asher 'amar Yitseph Yahúwah beyni ubeyneak
ki nisather 'ish mere`ehu.

Gen31:49 and Mitspah, for he said, May ^{יִצְחָק} watch between me
and you when we are absent each from his neighbor.

<49> καὶ Ἡ ὥρασις, ἣν εἶπεν Ἐπίδοι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ
καὶ σοῦ, ὅτι ἀποστησόμεθα ἕτερος ἀπὸ τοῦ ἑτέρου.
49 kai Hē horasis, hēn eipen Epidoi ho theos ana meson emou kai sou,
And the vision, which he said, Let Elohim look between me and you,
hoti apostēsometha heteros apo tou heterou.
is that we shall leave the other from the other.

נֹאם-תַּעֲנָה אֶת-בְּנֹתֵי וְאִם-תִּקַּח נָשִׁים עַל-בְּנֹתֵי אֵין
אִישׁ עִמָּנוּ רָאָה אֱלֹהִים עַד בֵּינִי וּבֵיןךָ:

50. 'im-t`aneh 'eth-b'nothay w'im-tiqach nashim `al-b'nothay
'eyn 'ish `imanu r'eh 'Elohim `ed beyni ubeyneak.

Gen31:50 If you mistreat my daughters, or if you take wives besides my daughters,
although no man is with us, see, Elohim is witness between you and me.

<50> εἰ ταπεινώσεις τὰς θυγατέρας μου, εἰ λήμψῃ γυναῖκας ἐπὶ ταῖς θυγατράσιν μου,
ὅρα οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστὶν ὁρῶν· Θεὸς μάρτυς μεταξὺ ἐμοῦ καὶ μεταξὺ σοῦ.
50 ei tapeinōseis tas thygateras mou, ei lēmpsē gynaiкас epi tais thygatrasin mou,
If you shall humble my daughters, if you should take wives over my daughters,
hora outheis meth' hēmōn estin orōn; Theos martus metaxu emou kai metaxu sou.
you see no one with us is seeing – Elohim is witness between me and between you.

נֹא וַיֹּאמֶר לָבָן לְיִצְחָק הִנֵּה הַגִּל הַזֶּה
וְהִנֵּה הַמִּצְבָּה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵיןךָ:

51. wayo'mer Laban l'Ya`aqob Hinneh hagal hazeh
w'hinnehamatsebah 'asher yarithi beyni ubeyneak.

Gen31:51 Laban said to Ya'aqob, Behold this heap

and behold the pillar which I have set between you and me.

<51> καὶ εἶπε Λαβαν τῷ Ιακωβ, Ἴδου ὁ βουνὸς οὗτος καὶ μάρτυς ἡ στήλη οὗτη.

51 kai eipe de Laban tō Iakōb Idou ho bounos houtos kai martus hē stēlē hautē

And Laban said to Jacob, Behold, this hill, and this pillar witnesses.

נבַעַד הַגֵּל הַזֶּה וְעֵדָה הַמַּצְבָּה אִם-אֲנִי לֹא-אֶעְבֹּר אֵלָיָךְ
אֶת-הַגֵּל הַזֶּה וְאִם-אַתָּה לֹא-תַעְבֹּר אֵלַי אֶת-הַגֵּל הַזֶּה
וְאֶת-הַמַּצְבָּה הַזֹּאת לְרָעָה:

52. `ed hagal hazeh w'edah hamatsebah 'im-'ani lo'-e`ebor `eleyak 'eth-hagal hazeh w'im-'attah lo'-tha`abor `elay 'eth-hagal hazeh w'eth-hamatsebah hazo'th l'ra`ah.

Gen31:52 This heap is a witness, and the pillar is a witness,
that I shall not pass over this heap to you,
and that you shall not pass over this heap and this pillar to me, for harm.

<52> εἰάν τε γὰρ ἐγὼ μὴ διαβῶ πρὸς σέ μὴδὲ σὺ διαβῇς πρὸς με τὸν βουνὸν τοῦτον
καὶ τὴν στήλην ταύτην ἐπὶ κακία,

52 ean te gar egō mē diabō pros se

For if I shall not pass over to you,

mēde sy diabēs pros me ton bounon touton

neither shall you pass over to me beyond this hill

kai tēn stēlēn tautēn epi kakiā,

and this monument, for evil.

נַגְאֵלֵהִי אֲבִרָהֶם וְאֵלֵהִי נַחֹר וְשִׁפְטוּ בֵּינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם
וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב בְּפֶחַד אָבִיו יִצְחָק:

53. 'Elohey 'Ab'raham we-'Elohey Nachor yishptu beyneynu 'Elohey 'abihem.
wayishaba` Ya`aqob b'phachad 'abiu Yits'chaq.

Gen31:53 The El of Abraham and the El of Nachor, the El of their father,
judge between us. So Ya'aqob swore by the fear of his father Yitschaq.

<53> ὁ θεὸς Ἀβρααμ καὶ ὁ θεὸς Ναχωρ κρινεῖ ἀνὰ μέσον ἡμῶν.

καὶ ὥμοσεν Ιακωβ κατὰ τοῦ φόβου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ισαακ.

53 ho theos Abraam kai ho theos Nachōr krinei ana meson hēmōn.

The El of Abraham and the El of Nahor judges between us.

kai ōmosen Iakōb kata tou phobou tou patros autou Isaak.

And Jacob swore by an oath according to the fear of his father Isaac.

נַדְוַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לֶאֱכֹל-לֶחֶם
וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיִּלִּינוּ בָּהָר:

54. wayiz'bach Ya`aqob zebach bahar wayiq'ra' l'echayu le'ekal-lachem
wayo'k'lu lechem wayalinu bahar.

Gen31:54 Then Ya'aqob offered a sacrifice on the mountain,
and called his kinsmen to eat the meal;
and they ate the meal and spent the night on the mountain.

<54> καὶ ἔθυσεν θυσίαν ἐν τῷ ὄρει καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,
καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἐκοιμήθησαν ἐν τῷ ὄρει.

54 kai ethysen thysian en tō orei kai ekalesen tous adelphous autou,
And he sacrificed a sacrifice in the mountain, and he called his brothers;
kai ephagon kai epion kai ekoimēthēsan en tō orei.
and they ate and drank, and they went to sleep in the mountain.

אֲנִישָׁם לָבָן בְּבֹקֶר וַיִּנָּשֶׁק לְבָנָיו וְלִבְנוֹתָיו
וַיְבָרֶךְ אֹתָהֶם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן לְמִקְוֹ:

55. (32:1 in Heb.) wayash'kem Laban baboqer way'nasheq l'banayu w'li'b'nothayu
way'barek 'eth'hem wayelek wayashab Laban lim'qomo.

Gen31:55 Early in the morning Laban arose, and kissed his sons and his daughters
and blessed them. Then Laban departed and returned to his place.

<32:1> ἀναστὰς δὲ Λαβαν τὸ πρωὶ κατεφίλησεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν αὐτούς,
καὶ ἀποστραφεὶς Λαβαν ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

1 anastas de Laban to prōi katephilēsen tous huiou autou kai tas thygateras autou
rising up And Laban in the morning, kissed his sons and his daughters,
kai eulogēsen autous, kai apostropheis Laban apēlthen eis ton topon autou.
and he blessed them. And Laban turned and went forth to his place.

Chapter 32

בַּיָּצֵקָב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ-בּוֹ מַלְאָכֵי אֱלֹהִים:

1. (32:2 in Heb.) w'Ya'aqob halak l'dar'ko wayiph'g'u-bo mal'akey 'Elohim.

Gen32:1 Now as Ya'aqob went on his way, the messengers of Elohim met him.

<2> Καὶ Ἰακωβ ἀπῆλθεν εἰς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν. καὶ ἀναβλέψας εἶδεν παρεμβολὴν θεοῦ
παρεμβεβληκυῖαν, καὶ συνήντησαν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ.

2 Kai Iakōb apēlthen eis tēn heautou hodon.
And Jacob went forth into his own way.
kai anablepsas eiden parembolēn theou parembeblēkuian,
And having looked up, he saw the camp of Elohim encamped.
kai synēntēsan autō hoi aggeloi tou theou.
And met with him the angels of Elohim.

גַּיְאֹמֶר יַעֲקֹב כְּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה
וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא מַחְנַיִם:

2. (32:3 in Heb.) wayo'mer Ya'aqob ka'asher ra'am machaneh 'Elohim zeh
wayiq'ra' shem-hamaqom hahu' Machanayim.

Gen32:2 Ya'aqob said when he saw them, This is Elohim's camp.
So he called the name that place Machanayim.

<3> εἶπεν δὲ Ἰακωβ, ἥνίκα εἶδεν αὐτοὺς Παρεμβολὴ θεοῦ αὕτη.

καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Παρεμβολαί.

3 eipen de Iakōb, hēnika eiden autous Parembolē theou hautē;

said And Jacob, when he saw them, the camp of Elohim This is.

kai ekalesen to onoma tou topou ekeinou Parembolai.

And he called the name of that place, Camps.

וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל-עֵשָׂו אָחִיו
אֶרְצָה שֵׁעִיר שְׂדֵה אֱדוֹם:

3. (32:4 in Heb.) wayish'lach Ya'aqob mal'akim l'phanayu 'el-'Esaw 'achiu
'ar'tsah se'ir s'deh 'Edom.

Gen32:3 Then Ya'aqob sent messengers before him to his brother Esau
in the land of Seir, the country of Edom.

<4> Ἀπέστειλεν δὲ Ἰακωβ ἀγγέλους ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ἡσαυ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
εἰς γῆν Σηὶρ εἰς χώραν Ἐδωμ

4 Apesteilen de Iakōb aggelous emprosthen autou pros Ēsau ton adelphon autou
sent And Jacob messengers in front of him to Esau his brother,
eis gēn Seir eis chōran Edōm
into the land of Seir into the region of Edom.

הוֹצִיאוּ אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לְאֲדֹנִי לְעֵשָׂו
כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עַם-לָבָן גִּרְתִּי וְאָחֵר עַד-עַתָּה:

4. (32:5 in Heb.) way'tsaw 'otham le'mor koh tho'm'run la'doni l'Esaw
koh 'amar 'ab'd'ak Ya'aqob 'im-Laban gar'ti wa'echar 'ad-'attah.

Gen32:4 He also commanded them saying, Thus you shall say to my master Esau:
Thus says your servant Ya'aqob, I have sojourned with Laban, and stayed until now;

<5> καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Οὕτως ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ μου
Ἡσαυ Οὕτως λέγει ὁ παῖς σου Ἰακωβ Μετὰ Λαβαν παρώκησα
καὶ ἐχρόνισα ἕως τοῦ νῦν,

5 kai eneteilato autois legōn Houtōs ereite tō kyriō mou Ēsau
And he gave charge to them, saying, Thus you shall say to my master Esau;
Houtōs legei ho pais sou Iakōb Meta Laban parōkēsa
Thus says your servant Jacob, with Laban I sojourned,
kai echronisa heōs tou nyn,
and passed time until the present.

וַיְהִי-לִי שׁוֹר וַחֲמֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה
וְאֲשַׁלְחָה לְחֲגִיד לְאֲדֹנִי לְמִצְאָ-חַן בְּעֵינֶיךָ:

5. (32:6 in Heb.) way'hi-li shor wachamor tso'n w'ebed w'shiph'chah
wa'esh'l'chah l'hagid l'adoni lim'tso'-chen b'eyneyak.

Gen32:5 I have oxen and donkeys and flocks and male servants and female servants;
and I have sent to tell my master, that I may find favor in your sight.

<6> καὶ ἐγένοντό μοι βόες καὶ ὄνοι καὶ πρόβατα καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι,

καὶ ἀπέστειλα ἀναγγεῖλαι τῷ κυρίῳ μου **Ἡσάυ**,
ἵνα εὕρῃ ὁ παῖς σου **χάριν ἐναντίον σου**.

6 kai egenonto moi boes kai onoi kai probata kai paides
And came to me oxen, and donkeys, and sheep, and manservants,
kai paidiskai, kai apestela anageilai tō kyriō mou **Ēsau**,
and maidservants. And I sent to announce to my master **Esau**,
hina heurē ho pais sou charin enantion sou.
that might find your servant favor before you.

וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל-יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאֲנִי אֶל-אֶחָיךָ אֶל-עִשָׂו
וְגַם הֵלֵךְ לִקְרָאתָךְ וְאָרְבַּע-מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ:

6. (32:7 in Heb.) wayashubu hamal'akim 'el-Ya'aqob le'mor
ba'nu 'el-'achiyak 'el-**Ēsau** w'gam holek liq'ra'th'ak w'ar'ba'-me'oth 'ish 'imo.

Gen32:6 The messengers returned to Ya'aqob, saying, We came to your brother, to **Esau**,
and furthermore he is coming to meet you, and four hundred men are with him.

<7> καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς **Ἰακώβ** λέγοντες
Ἦλθομεν πρὸς τὸν ἀδελφόν σου **Ἡσάυ**, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται
εἰς συνάντησίν σοι καὶ **τετρακόσιοι** ἄνδρες μετ' αὐτοῦ.

7 kai anestrepsan hoi aggeloi pros Iakōb legontes Ēlthomen pros ton adelphon sou **Ēsau**,
And returned the messengers to Jacob, saying, We came to your brother **Esau**.
kai idou autos erchetai eis synantēsin soi kai tetrakosioi andres met' autou.
And behold, he is coming to meet you, and four hundred men with him.

חַוִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיִּצֹר לוֹ וַיַּחֲזֵק אֶת-הָעָם
אֲשֶׁר-אִתּוֹ וְאֶת-הַצֹּאֵן וְאֶת-הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים לְשְׁנֵי מַחֲנֹת:

7. (32:8 in Heb.) wayira' Ya'aqob m'od wayetser lo wayachats 'eth-ha'am
'asher-'ito w'eth-hatso'n w'eth-habaqar w'hag'malim lish'ney machanoth.

Gen32:7 Then Ya'aqob was greatly afraid and distressed; and he divided the people
who were with him, and the flocks and the herds and the camels, into two companies;

<8> ἐφοβήθη δὲ **Ἰακώβ** σφόδρα καὶ ἠπορεῖτο. καὶ διεῖλεν τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ
καὶ τοὺς βόας καὶ τὰ πρόβατα εἰς δύο παρεμβολάς,

8 ephobēthē de Iakōb sphodra kai ēporeito.
feared And Jacob exceedingly, and he was perplexed.

kai dieilen ton laon ton met' autou kai tous boas
And he divided the people, the one with himself, and the oxen,
kai ta probata eis duo parembolas,
and the sheep into two camps.

טַוִּיאָמֵר אִם-יָבוֹא עִשָׂו אֶל-הַמַּחֲנֶה הָאֶחָת
וְהִקְהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לְפִלִּיטָה:

8. (32:9 in Heb.) wayo'mer 'im-yabo' **Ēsau** 'el-hamachaneh ha'achath
w'hikahu w'hayah hamachaneh hanish'ar liph'leytah.

Gen32:8 for he said, If Esau comes to the one company and attacks it, Then it shall be the company which is left shall escape.

9> καὶ εἶπεν Ἰακωβ Ἐὰν ἔλθῃ Ἡσαυ εἰς παρεμβολὴν μίαν καὶ ἐκκόψῃ αὐτήν, ἔσται ἡ παρεμβολὴ ἡ δευτέρα εἰς τὸ σῶζεσθαι.

9 kai eipen Iakōb Ean elthē Ēsau eis parembolēn mian

And Jacob said, If Esau should come into camp one

kai ekkopsē autēn, estai hē parembolē hē deutra eis to sōzesthai.

and should smite it, shall be the camp second for delivering.

יַעֲקֹב אָלֵהִי אָבִי אַבְרָהָם וְאֵלֵהִי אָבִי יִצְחָק יְהוָה

יְיָ אֵמַר

הָאֵמַר אֵלֵי שׁוּב לְאֶרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ:

9. (32:10 in Heb.) wayo'mer Ya'aqob 'Elohey 'abi 'Ab'raham w'Elohey 'abi Yits'chaq Yahúwah ha'omer 'elay shub l'ar'ts'ak ul'molad't'ak w'eytibah `imak.

Gen32:9 Ya'aqob said, O the El of my father Abraham

and the El of my father Yits'chaq, O יְיָ אֵמַר, who said to me,

Return to your country and to your relatives, and I shall prosper you,

<10> εἶπεν δὲ Ἰακωβ Ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Ἀβρααμ καὶ ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Ἰσαακ, κύριε ὁ εἶπας μοι Ἀπότρεχε εἰς τὴν γῆν τῆς γενεσέως σου καὶ εὖ σε ποιήσω,

10 eipen de Iakōb Ho theos tou patros mou Abraam

said And Jacob, The El of my father Abraham,

kai ho theos tou patros mou Isaak, kyrie ho eipas moi

and the El of my father Isaac, O YHWH, the one saying to me,

Apotreche eis tēn gēn tēs geneseōs sou kai eu se poiēsō,

Run to the land of your birth! and good to you I shall do.

יָא קָטַנְתִּי מִכָּל הַחֲסָדִים וּמִכָּל הָאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֵת-עַבְדְּךָ:

כִּי בְּמִקְלִי עָבַרְתִּי אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה הֵייתִי לְשָׁנִי מַחְנוֹת:

10. (32:11 in Heb.) qaton'ti mikol hachasadim umikal-ha'emeth

'asher `asitha 'eth-`ab'dek ki b'maq'li `abar'ti 'eth-haYar'den hazeh

w'`attah hayithi lish'ney machanoth.

Gen32:10 I am unworthy of all the lovingkindness and of all the faithfulness

which You have shown to Your servant; for with my staff only I crossed this Yarden,

and now I have become two companies.

<11> ἱκανοῦταί μοι ἀπὸ πάσης δικαιοσύνης καὶ ἀπὸ πάσης ἀληθείας,

ἥς ἐποίησας τῷ παιδί σου· ἐν γὰρ τῇ ράβδῳ μου διέβην τὸν Ἰορδάνην τοῦτον,

νῦν δὲ γέγονα εἰς δύο παρεμβολάς.

11 hikanoutai moi apo pasēs dikaiosynēs kai apo pasēs alētheias,

It is fit to me for all righteousness, and of all truth, of

hēs epoiēsas tō paidi sou;

which you did to your servant;

en gar tē hrabdō mou diebēn ton Iordanēn touton, nyn de gegona eis duo parembolas.

for with my rod I passed over this Jordan, and now I exist in two camps.

יב־הַצִּילֵנִי נָא מִיַּד אָחִי מִיַּד עֵשָׂו
כִּי־יִרְאֵא אֲנֹכִי אֹתוֹ פֶּן־יָבוֹא וְהִכָּנִי אִם־עַל־בָּנִים:

11. (32:12 in Heb.) hatsileni na' miyad 'achi miyad `Esaw
hi-yare' 'anoki 'otho pen-yabo' w'hikani 'em `al-banim.

Gen32:11 Deliver me, I pray, from the hand of my brother, from the hand of Esau;
for I fear him, lest he shall come and attack me and the mothers with the children.

<12> ἐξελού με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀδελφοῦ μου, ἐκ χειρὸς Ἡσαυ,
ὅτι φοβοῦμαι ἐγὼ αὐτόν, μήποτε ἐλθὼν πατάξῃ με καὶ μητέρα ἐπὶ τέκνοις.

12 exelou me ek cheiros tou adelphou mou, ek cheiros Ēsau,

Rescue me from the hand of my brother, from the hand of Esau!

hoti phoboumai egō auton, mēpote elthōn pataxē me kai mētera epi teknois.

For I fear him, lest coming he should strike me, and the mother with children.

יג־וְאָתָּה אָמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ וְשָׁמַרְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כְּחֹל הַיָּם
אֲשֶׁר לֹא־יִסְפָּר מְרֹב:

12. (32:13 in Heb.) w'attah 'amar'at heyteb 'eytib `imak
w'sam'ti 'eth-zar`ak k'chol hayam 'asher lo'-yisapher merob.

Gen32:12 For You said, I shall surely prosper you and make your descendants
as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.

<13> σὺ δὲ εἶπας Καλῶς εὖ σε ποιήσω καὶ θήσω τὸ σπέρμα σου
ὥς τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης, ἣ οὐκ ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους.

13 sy de eipas Kalōs eu se poiēsō kai thēsō to sperma sou

But you, you said, good you I shall do, and I shall establish your seed

hōs tēn ammon tēs thalassēs, hē ouk arithmēthēsetai apo tou plēthous.

as the sand of the sea, which shall not be counted by the multitude.

יד־וַיָּלֶן שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא
וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֵשָׂו אָחִיו:

13. (32:14 in Heb.) wayalen sham balay'lah hahu'
wayiqach min-haba' b'yado min'chah l'`Esaw 'achiu.

Gen32:13 So he spent that night there.

Then he selected from what came to his hand a present for his brother Esau:

<14> καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ τὴν νύκτα ἐκείνην.
καὶ ἔλαβεν ὧν ἔφερεν δῶρα καὶ ἐξαπέστειλεν Ἡσαυ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ,

14 kai ekoimēthē ekei tēn nykta ekeinēn.

And he went to sleep there that night.

kai elaben hōn epheren dōra kai exapesteilen Ēsau tō adelphō autou,

And he took of which he brought gifts, and he sent to Esau his brother;

טו עָזִים מֵאֲתָיִם וּתְיָשִׁים עֶשְׂרִים רְחֵלִים מֵאֲתָיִם

14. (32:15 in Heb.) **ʾizim ma'thayim uth'yashim `es'rim r'chelim ma'thayim w'eylim`es'rim.**

Gen32:14 two hundred female goats and twenty male goats, two hundred ewes and twenty rams,

<15> αἰγας διακοσίας, τράγους εἴκοσι, πρόβατα διακόσια, κριοὺς εἴκοσι,

15 aigas diakosias, tragous eikosi, probata diakosia, krious eikosi,

goats – two hundred; he-goats – twenty; sheep – two hundred; rams – twenty;

מִזְגַּמְלִים מִיְנִיקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים

וּפָרִים עֲשָׂרָה אֶתְנֵת עֲשָׂרִים וְעִירָם עֲשָׂרָה:

15. (32:16 in Heb.) **g'malim meyniqoth ub'neyhem sh'loshim paroth 'ar'ba'im upharim `asarah 'athonoth `es'rim wa'yarim `asarah.**

Gen32:15 thirty milking camels and their colts, forty cows and ten bulls, twenty female donkeys and ten male donkeys.

<16> καμήλους θηλαζούσας καὶ τὰ παιδιά αὐτῶν τριάκοντα, βόας τεσσαράκοντα, ταύρους δέκα, ὄνους εἴκοσι καὶ πώλους δέκα.

16 kamēlous thēlazousas kai ta paidia autōn triakonta, boas tessarakonta,

camels nursing and their offspring – thirty; oxen – forty;

taurous deka, onous eikosi kai pōlous deka.

bulls – ten; donkeys – twenty; and foals – ten.

יִזְוִיתֵן בֵּיד-עֲבָדָיו עֶדֶר עֶדֶר לְבָדוֹ וַיֹּאמֶר

אֶל-עֲבָדָיו עֲבְרוּ לְפָנַי וְרוּחַ תְּשִׁימוּ בֵּין עֶדֶר וּבֵין עֶדֶר:

16. (32:17 in Heb.) **wayiten b'yad-`abadayu `eder `eder l'bado**

wayo'mer 'el-`abadayu `ib'ru l'phanay w'rewach tasimu beyn `eder ubeyn `eder.

Gen32:16 He delivered them into the hand of his servants, every drove by itself, and said to his servants, Pass on before me, and put a space between droves.

<17> καὶ ἔδωκεν διὰ χειρὸς τοῖς παισὶν αὐτοῦ ποίμνιον κατὰ μόνας.

εἶπεν δὲ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου

καὶ διάστημα ποιεῖτε ἀνὰ μέσον ποίμνης καὶ ποίμνης.

17 kai edōken dia cheiros tois paisin autou poimnion kata monas.

And he gave them by hand to his servants a flock alone.

eipen de tois paisin autou

And he said to his servants,

Proporeuesthe emprosthen mou kai diastēma poieite ana meson poimnēs kai poimnēs.

You go forth in front of me, and a space make between flock and flock.

יַחֲוִיצוּ אֶת-הָרֶאשׁוֹן לֵאמֹר כִּי יִפְגְּשֶׁךָ עֶשׂוֹ אָחִי

וּשְׂאֵלְךָ לֵאמֹר לְמִי-אֵתָּה וְאָנָּה תֵּלֵךְ וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ:

17. (32:18 in Heb.) **way'tsaw 'eth-hari'shon le'mor ki yiph'gash'ak `Esaw 'achi**

wish'el'ak le'mor l'mi-'attah w'anah thelek ul'mi 'eleh l'phaneyak.

Gen32:17 He commanded the one in front, saying, When my brother Esau meets you and asks you, saying, To whom do you belong, and where are you going, and whose do these before your faces?

<18> καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ λέγων Ἐάν σοι συναντήσῃ Ἡσαυ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἐρωτᾷ σε λέγων Τίνος εἶ καὶ ποῦ πορεύῃ, καὶ τίνος ταῦτα τὰ προπορευόμενά σου;

18 kai eneteilato tō prōtō legōn Ean soi synantēsē Ēsau ho adelphos mou
And he gave charge to the first, saying, If should meet you Esau my brother,
kai erōtā se legōn Tinos ei kai pou poreuē,
and he should ask you, saying, Who are you? and where might you go?
kai tinos tauta ta proporeuomena sou?
and who are these going before you?

וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב מִנָּחָה הוּא שְׁלוּחָה לְאֲדֹנִי לְעֶשָׂו
יט

וְהִנֵּה גַם-הוּא אַחֲרֵינוּ:

18. (32:19 in Heb.) w'amar'at l'`ab'd'ak l'Ya`aqob
min'chah hiw' sh'luchah l'adoni l'Esaw w'hinne gam-hu' 'achareynu.

Gen32:18 then you shall say, These belong to your servant Ya'aqob;
it is a present sent to my master Esau. And behold, he also is behind us.

<19> ἔρεῖς Τοῦ παιδός σου Ἰακωβ· δῶρα ἀπέσταλκεν τῷ κυρίῳ μου Ἡσαυ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ὀπίσω ἡμῶν.

19 ereis Tou paidos sou Iakōb; dōra apestalken tō kyriō mou Ēsau,
You shall say, Your servant Jacob gifts has sent to my master Esau.
kai idou autos opisō hēmōn.
And behold, he is behind us.

כּוֹנִיצוּ גַם אֶת-הַשְּׂנִי גַם אֶת-הַשְּׁלִישִׁי גַם אֶת-כָּל-הַחֲלָכִים אַחֲרֵי
הַעֲדָרִים לֵאמֹר כְּדָבָר הַזֶּה תִּבְרָאוּ אֶל-עֶשָׂו בְּמִצְאָכֶם אֹתוֹ:

19. (32:20 in Heb.) way'tsaw gam 'eth-hasheni gam
'eth-hash'lishi gam 'eth-kal-hahol'kim 'acharey ha`adarim le'mor
kadabar hazeh t'dab'run 'el-'Esaw b'motsa'akem 'otho.

Gen32:19 Then he commanded also the second and also the third,
and all those who followed after the droves, saying,
After this manner you shall speak to Esau when you find him;

<20> καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ καὶ πᾶσι τοῖς προπορευομένοις ὀπίσω τῶν ποιμνίων τούτων λέγων Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λαλήσατε Ἡσαυ ἐν τῷ εὐρεῖν ὑμᾶς αὐτὸν

20 kai eneteilato tō prōtō kai tō deuterō kai tō tritō
And he gave charge to the first, and to the second, and to the third,
kai pasi tois proporeuomenois opisō tōn poimniōn toutōn
and to all the ones going before behind these flocks,

legōn Kata to hrēma touto lalēsate Ēsau en tō heurein hymas auton
saying, According to this saying you speak to Esau when you find him!

כא־וְאָמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עֹבֵדְךָ יַעֲקֹב אֲחֵרֵינוּ כִּי-אָמַר אֲכַפְּרָה פָּנָיו
בַּמִּנְחָה הַחֲלֹקֶת לְפָנָי וְאֲחֵרֵי-כֵן אֶרְאֶה פָּנָיו אוֹלֵי יִשְׂאָא פָּנָי:

20. (32:21 in Heb.) wa'amar'tem gam hinneh `ab'd'ak Ya`aqob 'achareynu
ki-'amar 'akap'rah phanayu bamin'chah haholeketh l'phanay
w'acharey-ken 'er'eh phanayu 'ulay yisa' phanay.

Gen32:20 and you shall say, Behold, your servant Ya'aqob also is behind us.
For he said, I shall cover his face by the present that goes before me.
Then afterward I shall see his face; perhaps he shall accept my face.

<21> καὶ ἐρεῖτε Ἰδοὺ ὁ παῖς σου Ἰακωβ παραγίνεται ὀπίσω ἡμῶν.
εἶπεν γάρ Ἐξίλασσομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
ἐν τοῖς δώροις τοῖς προπορευομένοις αὐτοῦ,
καὶ μετὰ τοῦτο ὄψομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.
ἴσως γὰρ προσδέξεται τὸ πρόσωπόν μου.

21 kai ereite Idou ho pais sou Iakōb paraginetai opisō hēmōn.

And you shall say, Behold, your servant Jacob comes after us.

eipen gar Exilasomai to prosōpon autou en tois dōrois tois proporeuomenois autou,

For he said, I shall appease his face by the gifts going before him;

kai meta touto opsomai to prosōpon autou;

and after this I shall see his countenance,

isōs gar prosdexetai to prosōpon mou.

for perhaps he shall favorably receive my person.

כבֹּ וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה עַל-פָּנָיו וְהוּא לָן בַּלִּילָה-הַהוּא בַּמִּחְנָה:

21. (32:22 in Heb.) wata`abor hamin'chah `al-panayu
w'hu' lan balay'lah-hahu' bamachaneh.

Gen32:21 So the present passed on before him, while he spent that night in the camp.

<22> καὶ παρεπορεύοντο τὰ δῶρα κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ,
αὐτὸς δὲ ἐκοιμήθη τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν τῇ παρεμβολῇ.

22 kai pareporeuonto ta dōra kata prosōpon autou,

And went before the gifts his face.

autos de ekoimēthē tēn nykta ekeinēn en tē parembolē.

And he went to sleep that night in the camp.

כגוּיָקָם בַּלִּילָה הוּא וַיִּקַּח אֶת-שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת-שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו
וְאֶת-אֶחָד עֶשֶׂר יְלָדָיו וַיַּעֲבֹר אֶת מַעְבַּר יַבֹּק:

22. (32:23 in Heb.) wayaqam balay'lah hu' wayiqach 'eth-sh'tey nashayu
w'eth-sh'tey shiph'chothayu w'eth-'achad `asar y'ladayu
waya`abor 'eth ma`abar Yabboq.

Gen32:22 Now he arose that same night and took his two wives and his two maids
and his eleven children, and crossed the ford of the Yabboq.

<23> Ἀναστὰς δὲ τὴν νύκτα ἐκείνην ἔλαβεν τὰς δύο γυναῖκας καὶ τὰς δύο παιδίσκας καὶ τὰ ἑνδεκα παῖδια αὐτοῦ καὶ διέβη τὴν διάβασιν τοῦ Ἰαβὼκ.

23 Anastas de tēn nykta ekeinēn elaben tas duo gynaikas kai tas duo paidiskas
And rising that night, he took the two wives, and the two maidservants,
kai ta hendeka paidia autou kai diebē tēn diabasin tou Iabok;
and the eleven children of his, and he passed over the ford of the Jabbok.

כַּד וַיִּקְחֵם וַיַּעְבְּרֵם אֶת-הַנַּחַל וַיַּעְבֵּר אֶת-אֲשֶׁר-לוֹ:

23. (32:24 in Heb.) wayiqachem waya`abirem 'eth-hanachal waya`aber 'eth-'asher-lo.

Gen32:23 He took them and sent them across the stream.

And he sent across whatever he had.

<24> καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς καὶ διέβη τὸν χειμάρρουν καὶ διεβίβασεν πάντα τὰ αὐτοῦ.

24 kai elaben autous kai diebē ton cheimarroun
And he took them, and passed over the rushing stream,
kai diebibasen panta ta autou.
and he caused to pass over all the ones of his.

כַּח וַיִּתֵּר יַעֲקֹב לְבָדּוֹ וַיֵּאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלֹת הַשָּׁחַר:

24. (32:25 in Heb.) wayiuather Ya`aqob l'bado
waye'abeq 'ish 'imo `ad `aloth hashachar.

Gen32:24 Then Ya`aqob was left alone, and a man wrestled with him until dawn.

<25> ὑπελείφθη δὲ Ἰακώβ μόνος, καὶ ἐπάλαιεν ἄνθρωπος μετ' αὐτοῦ ἕως πρωί.

25 hypeleiphthē de Iakōb monos, kai epalaien anthrōpos met' autou heōs prōi.
was left behind And Jacob alone, and wrestled a man with him until morning.

כּו וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּגַע בְּכַף-יָרְכוֹ
וַתִּקַּע כַּף-יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּהֶאָבֵקוֹ עִמּוֹ:

25. (32:26 in Heb.) wayar' ki lo' yakol lo wayiga` b'kaph-y'reko
wateqa` kaph-yerek Ya`aqob b'he'ab'qo `imo.

Gen32:25 When he saw that he had not prevailed against him,
he touched the socket of his thigh; so the socket of Ya`aqob's thigh was dislocated
while he wrestled with him.

<26> εἶδεν δὲ ὅτι οὐ δύναται πρὸς αὐτόν, καὶ ἥψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ αὐτοῦ,
καὶ ἐνάρκησεν τὸ πλάτος τοῦ μηροῦ Ἰακώβ ἐν τῷ παλαίειν αὐτὸν μετ' αὐτοῦ.

26 eiden de hoti ou dynatai pros auton,
And he saw that he was not able to prevail against him;
kai hēpsato tou platous tou mērou autou,
and he touched the wide part of his thigh,
kai enarkēsen to platos tou mērou Iakōb en tō palaiein auton met' autou.
and he paralyzed the wide part of the thigh of Jacob in his wrestling with him.

כּז וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי כִּי עָלָה הַשָּׁחַר

וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלְחֶךָ כִּי אִם-בְּרַכְתָּנִי:

26. (32:27 in Heb.) wayo'mer shal'cheni ki `alah hashachar
wayo'mer lo' 'ashalechak ki 'im-berak'tani.

Gen32:26 Then he said, Let me go, for the dawn is breaking.
But he said, I shall not let you go unless you bless me.

<27> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀποστείλόν με· ἀνέβη γὰρ ὁ ὄρθρος.
ὁ δὲ εἶπεν Οὐ μὴ σε ἀποστείλω, ἐὰν μὴ με εὐλογήσῃς.

27 kai eipen autō Aposteilon me; anebē gar ho orthros.

And he said to him, You send me away! ascended for the dawn.

ho de eipen Ou mē se aposteilō, ean mē me eulogēsēs.

And he said, No way shall I send you away if not me you should bless.

כַּח וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה-שְּׁמֶךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב:

27. (32:28 in Heb.) wayo'mer 'elayu mah-sh'mek wayo'mer Ya'aqob.

Gen32:27 So he said to him, What is your name? And he said, Ya'aqob.

<28> εἶπεν δὲ αὐτῷ τί τὸ ὄνομά σου ἐστίν; ὁ δὲ εἶπεν Ἰακωβ.

28 eipen de autō Ti to onoma sou estin? ho de eipen Iakōb.

And he said to him, What name your is? And he said, Jacob.

כַּט וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאמָר עוֹד שְׁמֶךָ כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל

כִּי-שָׁרִיתָ עִם-אֱלֹהִים וְעִם-אָנָּשִׁים וַתּוֹכַל:

28. (32:29 in Heb.) wayo'mer lo' Ya'aqob ye'amer `od shim'ak
ki 'im-Yis'ra'El ki-sariath `im-'Elohim w'im-'anashim watukal.

Gen32:28 He said, Your name shall be called no longer Ya'aqob,
but Yisra'El; for you have striven with Elohim and with men and have prevailed.

<29> εἶπεν δὲ αὐτῷ Οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Ἰακωβ,
ἀλλὰ Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου, ὅτι ἐνίσχυσας μετὰ θεοῦ
καὶ μετὰ ἀνθρώπων δυνατός.

29 eipen de autō Ou klēthēsetai eti to onoma sou Iakōb,

And he said to him, not shall be called any longer your name Jacob,

alla Israēl estai to onoma sou, hoti enischysas meta theou

but Israel shall be your name; for you grew in strength against Elohim,

kai meta anthrōpōn dynatos.

and against men mighty.

לְוִישָׂאֵל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּידָה-נָא שְׁמֶךָ

וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה תִּשְׁאֵל לְשְׁמִי וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם:

29. (32:30 in Heb.) wayish'al Ya'aqob wayo'mer higidah-na' sh'mek
wayo'mer lamah zeh tish'al lish'mi way'barek 'otho sham.

Gen32:29 Then Ya'aqob asked him and said, Please tell me your name.

But he said, Why is it that you ask my name? And he blessed him there.

<30> ἠρώτησεν δὲ Ἰακώβ καὶ εἶπεν Ἀνάγγειλόν μοι τὸ ὄνομά σου.
καὶ εἶπεν Ἵνα τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου; καὶ ἡυλόγησεν αὐτὸν ἐκεῖ.
30 ērōtēsen de Iakōb kai eipen Anaggeilon moi to onoma sou.
asked And Jacob and said, Announce to me your name!
kai eipen Hina ti touto erōtās to onoma mou? kai ēulogēsen auton ekei.
And he said, Why is this you ask my name? And he blessed him there.

לֹא-וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִי'אֵל
כִּי-רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל-פָּנִים וַתִּנָּצַל נַפְשִׁי:

30. (32:31 in Heb.) wayiq'ra' Ya`aqob shem hamaqom P'ni'El
ki-ra'ithi 'Elohim panim 'el-panim watinatsel naph'shi.

Gen32:30 So Ya`aqob called the name of the place Peni'El,
for he said, I have seen Elohim face to face, yet my life has been preserved.

<31> καὶ ἐκάλεσεν Ἰακώβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Εἶδος θεοῦ.
εἶδον γὰρ θεὸν πρόσωπον πρὸς πρόσωπον, καὶ ἐσώθη μου ἡ ψυχή.

31 kai ekalesen Iakōb to onoma tou topou ekeinou Eidos theou;
And Jacob called the name of that place, Sight of Elohim.
eidon gar theon prosōpon pros prosōpon, kai esōthē mou hē psychē.
For I saw Elohim face to face, and was delivered my life.

לִבּוֹ וַיִּזְרַח-לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת-פְּנוּאֵל
וְהוּא צֹלַע עַל-יָרְכוֹ:

31. (32:32 in Heb.) wayiz'rach-lo hashemesh ka'asher `abar 'eth-P'nu'El
w'hu' tsole`a `al-y'reko.

Gen32:31 Now the sun rose upon him as he crossed over Penu'El,
and he was limping on his thigh.

<32> ἀνέτειλεν δὲ αὐτῷ ὁ ἥλιος, ἡνίκα παρήλθεν τὸ Εἶδος τοῦ θεοῦ.
αὐτὸς δὲ ἐπέσκαζεν τῷ μηρῷ αὐτοῦ.

32 aneteilen de autō ho hēlios, hēnika parēlthen to Eidos tou theou;
And arose to him the sun when he went by the form of Elohim,
autos de epeskazen tō mērō autou.
but he was limping in his thigh.

לֹא-כֵן לֹא-יֵאָכְלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-גִּיד הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר עַל-כֶּף
הַיָּרֵךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַע בְּכֶף-יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנֶּפֶשׁ:

32. (32:33 in Heb.) `al-ken lo'-yo'k'lu b'ney-Yis'ra'El 'eth-gid hanasheh
'asher `al-kaph hayarek `ad hayom hazeh
ki naga` b'kaph-yerek Ya`aqob b'gid hanasheh.

Gen32:32 Therefore, to this day the sons of Yisra'El do not eat the sinew of the hip
which is on the socket of the thigh, because he touched the socket of Ya`aqob's thigh
in the sinew of the hip.

<33> ἕνεκεν τούτου οὐ μὴ φάγωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ νεῦρον,

ὁ ἐνάρκησεν, ὁ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,
ὅτι ἥψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ Ἰακωβ τοῦ νεύρου καὶ ἐνάρκησεν.

33 heneken toutou ou mē phagōsin hoi huioi Israēl to neuron,
Because of this, no way eat do the sons of Israel the nerve by
ho enarkēsen, ho estin epi tou platous tou mērou,
which he was paralyzed, which is upon the wide part of the thigh,
heōs tēs hēmeras tautēs, hoti hēpsato tou platous tou mērou Iakōb tou neurou
until this day. For he touched the wide part of the thigh of Jacob, of the nerve,
kai enarkēsen.
in which he was paralyzed.

Chapter 33

אֲנִישָׁא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיֵּרָא וַהֲנֶה עֶשָׂו בָּא
וַעֲמֹ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיִּחַץ אֶת-הַיְלָדִים עַל-לֵאָה
וְעַל-רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשִּׁפְחוֹת:

1. wayisa' Ya`aqob `eynayu wayar' w'hinneh `Esaw ba' w'imo 'ar'ba' me'oth 'ish
wayachats 'eth-hay'ladim `al-Le'ah w'al-Rachel w'al sh'tey hash'phachoth.

<33:1> Ἀναβλέψας δὲ Ἰακωβ εἶδεν καὶ ἰδοὺ Ἡσαὺ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐρχόμενος
καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ. καὶ ἐπιδιείλεν Ἰακωβ τὰ παιδία ἐπὶ Λειαν
καὶ Ραχὴλ καὶ τὰς δύο παιδίσκας

1 Anablepsas de Iakōb eiden kai idou Ēsau ho adelphos autou erchomenos
looking up And Jacob saw. And behold, Esau his brother was coming,
kai tetrakosioi andres met' autou. kai epidieilen Iakōb ta paidia epi Leian
and four hundred men with him. And Jacob divided the servants unto Leah
kai Rachēl kai tas duo paidiskas
and unto Rachel, and the two maidservants.

בְּיָשָׁם אֶת-הַשִּׁפְחוֹת וְאֶת-יְלִדֵיהֶן רִאשׁוֹנָה
וְאֶת-לֵאָה וְיְלִדֶיהָ אַחֲרָנִים וְאֶת-רָחֵל וְאֶת-יֹסֵף אַחֲרָנִים:

2. wayasem 'eth-hash'phachoth w'eth-yal'deyhen ri'shonah
w'eth-Le'ah wiladeyah 'acharonim w'eth-Rachel w'eth-Yoseph 'acharonim.

Gen33:2 He put the maids and their children in front,
and Leah and her children next, and Rachel and Yoseph last.

<2> καὶ ἐποίησεν τὰς δύο παιδίσκας καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πρώτοις
καὶ Λειαν καὶ τὰ παιδία αὐτῆς ὀπίσω καὶ Ραχὴλ καὶ Ἰωσήφ ἐσχάτους.

2 kai epoiēsen tas duo paidiskas kai tous huious autōn en prōtois
And he made the two maidservants and their sons go in first,
kai Leian kai ta paidia autēs opisō kai Rachēl kai Iōsēph eschatous.
and Leah and her children after, and Rachel and Joseph last.

גַּיְהוּא עֶבֶר לְפָנֵיהֶם

וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה שִׁבְעַ פְּעָמִים עַד-נִשְׁתּוֹ עַד-אָחִיו:

3. w'hu' `abar liph'neyhem

wayish'tachu 'ar'tsah sheba` p`amim `ad-gish'to `ad-'achiu.

Gen33:3 But he himself passed on ahead of them and bowed down to the ground seven times, until he came near to his brother.

<3> αὐτὸς δὲ προῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ προσεκύνησεν

ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτὰκις ἕως τοῦ ἐγγίσει τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

3 autos de proēlthen emprosthen autōn kai prosekynēsen epi tēn gēn heptakis

But he went forth in front of them, and did obeisance on the ground seven times, heōs tou eggisai tou adelphou autou. while approaching to his brother.

וַיִּרְץ עֲשׂוֹ לִקְרָאתוֹ וַיִּחַבְקֵהוּ
וַיִּפֹּל עַל-צַוְאָרוֹ וַיִּשְׁקֵהוּ וַיִּבְכוּ:

4. wayarats `Esaw liq'ra'tho way'chab'qehu

wayipol `al-tsaua'raw wayishaqehu wayib'ku.

Gen33:4 Then Esau ran to meet him and embraced him, and fell on his neck and kissed him, and they wept.

<4> καὶ προσέδραμεν Ἡσαυ εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησεν

καὶ προσέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσαν ἀμφότεροι.

4 kai prosedramen Ēsau eis synantēsīn autō kai perilabōn auton ephilēsen

And Esau ran up to meet him. And taking hold of him, he kissed him.

kai prosepesen epi ton trachēlon autou, kai eklausan amphoteroi.

And he fell upon his neck. And he kissed him, and they wept both.

הַוַּיְשָׂא אֶת-עֵינָיו וַיִּרְא אֶת-הַנְּשִׁים וְאֶת-הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר
מִי-אֵלֶּה לָּךְ וַיֹּאמֶר הַיְלָדִים אֲשֶׁר-חָנַן אֱלֹהִים אֶת-עַבְדְּךָ:

5. wayisa' `eth-`eynayyu wayar' `eth-hanashim w'eth-hay'ladim

wayo'mer mi-'eleh lak wayo'mar hay'ladim 'asher-chanan 'Elohim 'eth-`ab'deak.

Gen33:5 He lifted his eyes and saw the women and the children, and said, Who are these with you?

So he said, The children whom Elohim has favored your servant.

<5> καὶ ἀναβλέψας Ἡσαυ εἶδεν τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδιά

καὶ εἶπεν τί ταῦτά σοί ἐστίν;

ὁ δὲ εἶπεν τὰ παιδιά, οἷς ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν παῖδά σου.

5 kai anablepsas Ēsau eiden tas gynaikas kai ta paidia

And Esau looking up, he saw the women and the children.

kai eipen Ti tauta soi estin?

And he said, What these to you are?

ho de eipen Ta paidia, hois ēlēesen ho theos ton paida sou.

And he said, The children which Elohim showed mercy on your servant.

וַתִּגַּשׁ הַשְּׂפָחוֹת הֵנָּה וּלְדֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוּיֶינָהּ׃

6. watigash'an hash'phachoth henah w'yal'deyhen watish'tachaweyan.

Gen33:6 Then the maids came near with their children, and they bowed down.

<6> καὶ προσήγγισαν αἱ παιδίσκαι καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν,

6 kai prosēggisan hai paidiskai kai ta tekna autōn kai prosekynēsan,

And drew near the maidservants and their children, and did obeisance.

וַתִּגַּשׁ גַּם-לְאֵה וּלְדֵיהָ וַתִּשְׁתַּחֲוּיָהּ׃

וְאַחֵר נִגַּשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל וַתִּשְׁתַּחֲוּיָהּ׃

7. watigash gam-Le'ah wiladeyah wayish'tachawu

w'achar nigash Yoseph w'Rachel wayish'tachawu.

Gen33:7 Leah likewise came near with her children, and they bowed down; and afterward Yoseph came near with Rachel, and they bowed down.

<7> καὶ προσήγγισεν Λεία καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ προσεκύνησαν,

καὶ μετὰ ταῦτα προσήγγισεν Ραχὴλ καὶ Ἰωσήφ καὶ προσεκύνησαν.

7 kai prosēggisen Leia kai ta tekna autēs kai prosekynēsan,

And Leah drew near and her children, and they did obeisance.

kai meta tauta prosēggisen Rachēl kai Iōsēph kai prosekynēsan.

And after this drew near Rachel and Joseph, and they did obeisance.

חַיֵּיאָמֵר מִי לָךְ כָּל-הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי׃

וַיֹּאמֶר לְמִצְאָ-חֵן בְּעֵינַי אֲדֹנָי׃

8. wayo'mer mi l'ak kal-hamachaneh hazeh 'asher pagash'ti

wayo'mer lim'tso'-chen b'eyney 'adoni.

Gen33:8 And he said, What do you mean by all this company which I have met? And he said, To find favor in the sight of my master.

<8> καὶ εἶπεν τί ταῦτά σοί ἐστίν, πᾶσαι αἱ παρεμβολαὶ αὗται, αἷς ἀπήντηκα;

ὁ δὲ εἶπεν Ἴνα εὖρη ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου, κύριε.

8 kai eipen Ti tauta soi estin, pasai hai parembolai hautai, hais apēntēka?

And he said, What these to you are, all these camps which I have met?

ho de eipen Hina heurē ho pais sou charin enantion sou, kyrie.

And he said, that should find your servant favor before you, O master.

טַיֵּיאָמֵר עֲשׂוֹ יֵשׁ-לִי רַב אָחִי יְהִי לָךְ אֲשֶׁר-לָךְ׃

9. wayo'mer `Esaw yesh-li rab 'achi y'hi l'ak 'asher-lak.

Gen33:9 But Esau said, I have plenty, my brother; let what you have be your own.

<9> εἶπεν δὲ Ἡσαὺ Ἔστιν μοι πολλά, ἀδελφε· ἔστω σοι τὰ σά.

9 eipen de `Esau Estin moi polla, adelphe; estō soi ta sa.

said And Esau, There is to me much, O brother, let be yours things your!

יֵיֵיאָמֵר יַעֲקֹב אֶל-נָא אָם-נָא

מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלִקְחָתָּ מִנְּחָתִי מִיָּדִי
כִּי עַל-כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ כְּרֹאֶת פָּנַי אֱלֹהִים וַתִּרְצָנִי:

10. wayo'mer Ya`aqob 'al-na' 'im-na' matsa'thi chen b'eyneyak
w'laqach'at min'chathi miadi ki `al-ken ra'ithi phaneyak
kir'oth p'ney 'Elohim watir'tseni.

Gen33:10 Ya`aqob said, No, please, if now I have found favor in your sight,
then take my present from my hand, for therefore I see your face
as one sees the face of Elohim, and you have received me favorably.

<10> εἶπεν δὲ Ἰακωβ Εἰ εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου,
δέξαι τὰ δῶρα διὰ τῶν ἐμῶν χειρῶν· ἔνεκεν τούτου εἶδον τὸ πρόσωπόν σου,
ὡς ἂν τις ἴδοι πρόσωπον θεοῦ, καὶ εὐδοκήσεις με·

10 eipen de Iakōb Ei heurēka charin enantion sou, dexai ta dōra dia tōn emōn cheirōn;
said And Jacob, If I found favor before you, take the gifts by my hands!

heneken toutou eidon to prosōpon sou, hōs an tis idoi prosōpon theou,
Because of this I saw your face, as if one may have seen the face of Elohim,
kai eudokēseis me;
and you shall think well of me.

יֵאָקֹב-נָא אֶת-בְּרִכְתִּי אֲשֶׁר הִבָּאת לָךְ כִּי-חֲנִנִי אֱלֹהִים
וְכִי יֵשׁ-לִי-כֹל וַיִּפְצַר-בּוֹ וַיִּקַּח:

11. qach-na' 'eth-bir'kathi 'asher huba'th lak ki-chanani 'Elohim
w'ki yesh-li-kol wayiph'tsar-bo wayiqach.

Gen33:11 Please take my gift which has been brought to you,
because Elohim has favored me, and because I have plenty.
Thus he urged him and he took it.

<11> λαβὲ τὰς εὐλογίας μου, ἃς ἤνεγκά σοι, ὅτι ἡλέησέν με ὁ θεός
καὶ ἔστιν μοι πάντα. καὶ ἐβιάσατο αὐτόν, καὶ ἔλαβεν.

11 labe tas eulogias mou, has ēnegka soi,
Take the things of my blessing, which I brought to you!

hoti ēleēsen me ho theos
for showed mercy on me Elohim,
kai estin moi panta. kai ebiasato auton, kai elaben.
and there is to me all things. And he forced him, and he took.

יְבִיאֶמְרָ נִסְעָה וְנִלְכָּה וְאֵלְכָה לְנִגְדְּךָ:

12. wayo'mer nis'`ah w'nelekah w'el'kah l'neg'deak.

Gen33:12 Then Esau said, Let us take our journey and go, and I shall go before you.

<12> καὶ εἶπεν Ἀπάραντες πορευσόμεθα ἐπ' εὐθείαν.

12 kai eipen Aparantes poreusometha ep' eutheian.
And he said, Departing we shall go straight.

יְבִיאֶמְרָ אֵלָיו אֲדֹנָי יְהִיעַ כִּי-תִלְדִּים רַבִּים וַיִּהְיֶאָאן

וַהֲבֹקֶר עָלוֹת עָלַי וַדְּבָקִים יוֹם אֶחָד וַמָּתוּ כָּל-הַצֹּאֵן:

13. wayo'mer 'elayu 'adoni yode`a ki-hay'ladim rakim w'hatso'n
w'habaqar `aloth `alay ud'phaqum yom `echad wamethu kal-hatso'n.

Gen33:13 But he said to him, My master knows that the children are frail
and that the flocks and herds with me are sucking.
And if they are driven hard one day, all the flocks shall die.

<13> εἶπεν δὲ αὐτῷ Ὁ κύριός μου γινώσκει ὅτι τὰ παιδία ἀπαλώτερα
καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες λοχεύονται ἐπ' ἐμέ.
ἐὰν οὖν καταδιώξω αὐτοὺς ἡμέραν μίαν, ἀποθανοῦνται πάντα τὰ κτήνη.

13 eipen de autō Ho kyrios mou ginōskei hoti ta paidia hapalōtera
And he said to him, My master knows that the children are tender,
kai ta probata kai hai boes locheuontai ep' eme;
and the sheep and the oxen are giving birth to me.
ean oun katadiōxō autous hēmeran mian, apothanountai panta ta ktēnē.
If then I should drive them day one more shall die all the cattle.

יִדְעָבָר-נָא אֲדֹנִי לִפְנֵי עַבְדִּי
וְאֲנִי אֶתְנַהֵלָה לְאִטִּי לְרֶגֶל הַמָּלְאכָה אֲשֶׁר-לִפְנֵי
וְלְרֶגֶל הַיְלָדִים עַד אֲשֶׁר-אָבָא אֵל-אֲדֹנִי שְׁעִירָה:

14. ya`abar-na' 'adoni liph'ney `ab'do wa'ani 'eth'nahalah l'iti l'regel ham'la'kah
'asher-l'phanay ul'regel hay'ladim `ad 'asher-'abo' 'el-'adoni se`irah.

Gen33:14 Please let my master pass on before his servant,
and I shall proceed at my leisure, according to the pace of the cattle that are before me
and according to the pace of the children, until I come to my master at Seir.

<14> προελθέτω ὁ κύριός μου ἔμπροσθεν τοῦ παιδός,
ἐγὼ δὲ ἐνισχύσω ἐν τῇ ὁδῷ κατὰ σχολὴν τῆς πορεύσεως τῆς ἐναντίον μου
καὶ κατὰ πόδα τῶν παιδαρίων ἕως τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς τὸν κύριόν μου εἰς Σειρ.

14 proelthetō ho kyrios mou emprosthen tou paidos,
Let go forth my master in front of his servant!
egō de enischysō en tē hodō kata scholēn tēs poreuseōs tēs enantion mou
and I shall gain strength in the way according to the ease of the trek before me,
kai kata poda tōn paidariōn
and according to the foot of the youngsters,
heōs tou me elthein pros ton kyrion mou eis Seir.
until my coming to my master in Seir.

טוּ וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ אֲצִיגָה-נָא עִמָּךְ מִן-הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי
וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה אֲמַצָּא-חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי:

15. wayo'mer `Esaw 'atsigah-na' `im'ak min-ha'am 'asher 'iti
wayo'mer lamah zeh 'em'tsa'-chen b'eyney 'adoni.

Gen33:15 Esau said, Please let me leave with you some of the people who are with me.
But he said, What need is there? Let me find favor in the sight of my master.

<15> εἶπεν δὲ Ἡσαυ Καταλείψω μετὰ σοῦ ἀπὸ τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ.
ὁ δὲ εἶπεν Ἰνα τί τοῦτο; ἱκανὸν ὅτι εὗρον χάριν ἐναντίον σου, κύριε.

15 eipen de Ēsau Kataleipsō meta sou
said And Esau, I shall leave behind with you
apo tou laou tou met' emou.
some of the people of the ones with me.

ho de eipen Hina ti touto? hikanon hoti heuron charin enantion sou, kyrie.
And he said, Why this? It is enough that I found favor before you, O master.

טז וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֶשָׂו לְדַרְכּוֹ שְׁעִירָה:

16. wayashab bayom hahu' `Esaw l'dar'ko Se`irah.

Gen33:16 So Esau returned that day on his way to Seir.

<16> ἀπέστρεψεν δὲ Ἡσαυ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς Σειρ.

16 apestrepsen de Ēsau en tē hēmerā ekeinē eis tēn hodon autou eis Sēir.
returned And Esau in that day unto his journey to Seir.

יז וַיַּעֲקֹב נָסַע סִכְתָּה וַיִּבֶן לוֹ בַּיִת

וַלְמִקְנָהּוּ עָשָׂה סִכְתָּה עַל-כֵּן קָרָא שְׁם-הַמָּקוֹם סִכּוֹת: ס

17. w'Ya`aqob nasa' Sukkothah wayiben lo bayith
ul'miq'nehu `asah sukkoth `al-ken qara' shem-hamaqom Sukkoth.

Gen33:17 Ya`aqob journeyed to Sukkoth,
and built for himself a house and made booths for his livestock;
therefore he calls the name of the place Sukkoth.

<17> Καὶ Ἰακωβ ἀπαίρει εἰς Σκηνάς· καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ οἰκίας
καὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτοῦ ἐποίησεν σκηνάς·
διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Σκηναί.

17 Kai Iakōb apairei eis Skēnas; kai epoiēsen heautō ekei oikias
And Jacob departed to Tents. And he made himself there a residence,
kai tois ktēnesin autou epoiēsen skēnas;
and for his cattle he made tented shelters.

dia touto ekalesen to onoma tou topou ekeinou Skēnai.
On account of this they call the name of that place, Tents.

יח וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר שְׁכֶם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

בְּבֹאוֹ מִפָּדָן אֲרָם וַיָּחֵן אֶת-פְּנֵי הָעִיר:

18. wayabo' Ya`aqob shalem `ir Sh'kem `asher b'erets K'na'an
b'bo'o miPadan `Aram wayichan `eth-p'ney ha`ir.

Gen33:18 Now Ya`aqob came safely to the city of Shekem, which is in the land of Kanaan,
when he came from Paddan-Aram, and camped before the city.

<18> καὶ ἦλθεν Ἰακωβ εἰς Σαλημ πόλιν Σικιμων, ἥ ἐστιν ἐν γῇ Χανααν, ὅτε ἦλθεν
ἐκ τῆς Μεσοποταμίας Συρίας, καὶ παρενέβαλεν κατὰ πρόσωπον τῆς πόλεως.

18 kai ēlthen Iakōb eis Salēm polin Sikimōn, hē estin en gē Chanaan,

And **Jacob** came to **Shalem**, a city of **Shechem**, which is in the land of **Canaan**,
 hote ēlthen ek tēs **Mesopotamias Syrias**,
 when he returned back from **Mesopotamia Syria**.
 kai **parenebalen kata prosōpon tēs poleōs**.
 And he camped before the face of the city.

יטוֹיִקֵן אֶת־חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נָטָה־שָׁם אָהָלוֹ מִיַּד
 בְּנֵי־חַמּוֹר אָבִי שָׁכֶם בְּמֶאֶה קְשִׁיטָה:

19. wayiqen 'eth-chel'qath hasadeh 'asher nattah-sham 'ahalo
miyad b'ney-Chamor 'abi Sh'kem b'me'ah q'sitah.

Gen33:19 He bought the piece of land where he had pitched his tent there
 from the hand of the sons of **Chamor**, **Shekem's father**, for one hundred pieces of money.

<19> καὶ ἐκτίσαστο τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ, οὗ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ,
 παρὰ **Εμμωρ** πατρὸς **Συχεμ** ἑκατὸν ἀμνῶν

19 kai ektēsato tēn merida tou agrou, hou estēsen ekei tēn skēnēn autou,
 And he acquired the portion of the field which sat there by his tent,
 para **Emmōr** patros **Sychem** **hekaton amnōn**
 from **Hamor** father of **Shechem**, for a hundred lambs.

כּוֹנִיעַב־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא־לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ס

20. wayatseb usham miz'beach wayiq'ra'-lo 'El 'Elohey Yis'ra'El.

Gen33:20 Then he erected there an altar and called it **El** the **El** of **Yisra'El**.

<20> καὶ ἔστησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν θεὸν **Ἰσραηλ**.

20 kai estēsen ekei thysiasstērion kai epekalesato ton theon Israēl.

And he set up there an altar, and called upon the **El** of **Israel**.

Chapter 34

אוֹתִיעַצַּא דִּינָה בַת־לֵאָה

אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב לְרָאוֹת בְּבָנוֹת הָאָרֶץ:

1. watetse' Dinah bath-Le'ah 'asher yal'dah l'Ya'aqob lir'oth bib'noth ha'arets.

Gen34:1 Now **Dinah** the daughter of **Leah**,
 whom she had borne to **Ya'aqob**, went out to visit the daughters of the land.

<34:1> Ἐξῆλθεν δὲ **Δίνα** ἡ θυγάτηρ **Λείας**,
 ἣν ἔτεκεν τῷ **Ἰακωβ**, καταμαθεῖν τὰς θυγατέρας τῶν ἐγχωρίων.

1 Exēlthen de Dina hē thygatēr Leias, hēn eteken tō Iakōb,

And went forth **Dinah**, the daughter whom **Leah** bore to **Jacob**,
 katamatheîn tas thygateras tōn egchōriōn.
 to study the daughters of the native inhabitants.

בוֹרָא אֶתָּה שָׁכֶם בֶּן־חַמּוֹר הַחֹיִי נָשִׂיא הָאָרֶץ
 וַיִּקַּח אֶתָּה וַיִּשְׁכַּב אֶתָּה וַיַּעֲנֶה:

2. wayar' 'othah Sh'kem ben-Chamor haChiui n'si' ha'arets wayiqach 'othah wayish'kab 'othah way'`aneah.

Gen34:2 When Shekem the son of Chamor the Chiuite, the prince of the land, saw her, he took her and lay with her by force.

<2> καὶ εἶδεν αὐτὴν Συχεμ ὁ υἱὸς Εμμωρ ὁ Χορραῖος ὁ ἄρχων τῆς γῆς καὶ λαβὼν αὐτὴν ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς καὶ ἐταπείνωσεν αὐτήν.

2 kai eiden autēn Sychem ho huios Emmōr ho Chorraios ho archōn tēs gēs
And beheld her Shechem, the son of Hamor the Hivite, the ruler of the land.
kai labōn autēn ekoimēthē met' autēs kai etapeinōsen autēn.
And taking her, he went to bed with her, and humbled her.

גִּתְדָּבָק נִפְשׁוֹ בְּדִינָה בֶּת-יַעֲקֹב
וַיֹּאחֲזֶה אֶת-הַנַּעֲרָה וַיִּדְבֹּר עָלֶיהָ לֵב הַנַּעֲרָה:

3. watid'baq naph'sho b'Dinah bath-Ya`aqob waye'ehab 'eth-hana`aar way'daber `al-leb hana`aar.

Gen34:3 He was deeply attracted to Dinah the daughter of Ya'aqob, and he loved the damsel and spoke to the heart of the damsel.

<3> καὶ προσέσχεν τῇ ψυχῇ Δίνας τῆς θυγατρὸς Ἰακωβ καὶ ἡγάπησεν τὴν παρθένον καὶ ἐλάλησεν κατὰ τὴν διάνοιαν τῆς παρθένου αὐτῇ.

3 kai proseschen tē psychē Dinas tēs thygatrois Iakōb
And he took heed to the soul of Dinah the daughter of Jacob.
kai ēgapēsen tēn parthenon kai elalēsen kata tēn dianoiān tēs parthenou autē.
And he loved the virgin, and he spoke concerning the thought of her virgin state.

וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל-חֲמוֹר אָבִיו לֵאמֹר קַח-לִי
אֶת-הַיְלָלָה הַזֹּאת לְאִשָּׁה:

4. wayo'mer Sh'kem 'el-Chamor 'abiu le'mor qach-li 'eth-hayal'dah hazo'th l'ishah.

Gen34:4 So Shekem spoke to his father Chamor, saying, Get me this young girl for a wife.

<4> εἶπεν δὲ Συχεμ πρὸς Εμμωρ τὸν πατέρα αὐτοῦ λέγων
Λαβέ μοι τὴν παιδίσκη ταύτην εἰς γυναῖκα.

4 eipen de Sychem pros Emmōr ton patera autou legōn
And said Shechem to Hamor his father, saying,
Labe moi tēn paidiskēn tautēn eis gynaika.
Take for me this maidservant for a wife.

הוֹיַעֲקֹב שָׁמַע כִּי טָמְא אֶת-דִּינָה בְתוֹ
וּבְנָיו הָיוּ אֶת-מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה וַיְחַרְשׁ יַעֲקֹב עַד-בֹּאֲם:

5. w'Ya`aqob shama` ki time' 'eth-Dinah bito ubanayu hayu 'eth-miq'nehu basadeh w'hecherish Ya`aqob `ad-bo'am.

Gen34:5 Now Ya'aqob heard that he had defiled Dinah his daughter; but his sons were with his livestock in the field, so Ya'aqob kept silent until they came in.

<5> **Ἰακωβ** δὲ ἤκουσεν ὅτι ἐμίανεν ὁ υἱὸς **Εμμωρ Διναν** τὴν θυγατέρα αὐτοῦ· οἱ δὲ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν μετὰ τῶν κτηνῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ, παρεσιώπησεν δὲ **Ἰακωβ** ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτούς.

5 Iakōb de ēkousen hoti emianen ho huios Emmōr Dinan tēn thygatera autou;
And **Jacob heard that defiled the son of Hamor Dinah his daughter.**

hoi de huioi autou ēsan meta tōn ktēnōn autou en tō pediō,
But **his sons were with his cattle in the plain.**

pareσιōpēsēn de Iakōb heōs tou elthein autous.
remained silent And **Jacob until they came.**

וַיֵּצֵא חָמוֹר אָבִי-שָׁכֶם אֶל-יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ:

6. wayetse' Chamor 'abi-sh'kem 'el-Ya`aqob l'daber 'ito.

Gen34:6 Then **Chamor the father of Shekem** went out to **Ya`aqob** to speak with him.

<6> ἐξῆλθεν δὲ **Εμμωρ** ὁ πατὴρ **Συχεμ** πρὸς **Ἰακωβ** λαλῆσαι αὐτῷ.

6 exēlthen de Emmōr ho patēr Sychem pros Iakōb lalēsai autō.

And **came forth Hamor the father of Shechem to Jacob to speak to him.**

וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן-הַשָּׂדֶה כְּשָׁמְעוּ
וַיַּתְעֲצֹבוּ הָאָנָשִׁים וַיַּחַר לָהֶם מְאֹד כִּי-נִבְלָה עָשָׂה
בְּיִשְׂרָאֵל לְשָׁכָב אֶת-בֶּת-יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂה:

7. ub'ney Ya`aqob ba'u min-hasadeh k'sham'am wayith'ats'bu ha'anashim wayichar lahem m'od ki-n'balah `asah b'Yis'ra'El lish'kab 'eth-bath-Ya`aqob w'ken lo' ye`aseh.

Gen34:7 Now the sons of **Ya`aqob** came in from the field when they heard it; and the men were grieved, and they were very angry because he had done a disgraceful thing in **Yisra'El**, to lie with **Ya`aqob's daughter**, and so it should not be done.

<7> οἱ δὲ υἱοὶ **Ἰακωβ** ἦλθον ἐκ τοῦ πεδίου· ὥς δὲ ἤκουσαν, κατενύχθησαν οἱ ἄνδρες, καὶ λυπηρὸν ἦν αὐτοῖς σφόδρα ὅτι ἄσχημον ἐποίησεν ἐν **Ἰσραηλ** κοιμηθεὶς μετὰ τῆς θυγατρὸς **Ἰακωβ**, καὶ οὐχ οὕτως ἔσται.

7 hoi de huioi Iakōb ēlthon ek tou pediou;
And the sons of **Jacob came from the plain.**

hōs de ēkousan, katenychthēsan hoi andres,
And as they heard, were vexed the men,
kai lypēron ēn autois sphodra
and it was distressing to them exceedingly.

hoti aschēmon epoiēsen en Israēl koimētheis meta tēs thygatros Iakōb,
For an indecent act he did in **Israel**, going to bed with the daughter of **Jacob.**

kai ouch houtōs estai.
And not thus shall it be.

חַוִּיבֵּי דְבַר חָמוֹר אֵתָם לֵאמֹר שָׁכֶם בְּנֵי חַשְׁקָה נִפְשׁוּ

בְּבִתְכֶם תָּנוּ נָא אֶתְּהָ לוֹ לְאִשָּׁה:

8. way'daber Chamor 'itam le'mor

Sh'kem b'ni chash'qah naph'sho b'bit'kem t'nu na' 'othah lo l'ishah.

Gen34:8 But Chamor spoke with them, saying,

Shekem, my son, his soul longs for your daughter; please give her to him to wife.

<8> καὶ ἐλάλησεν Εμμωρ αὐτοῖς λέγων

Συχεμ ὁ υἱός μου προείλατο τῇ ψυχῇ τὴν θυγατέρα ὑμῶν·

δότε οὖν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα.

8 kai elalēsen Emmōr autois legōn

And Hamor spoke to them, saying,

Sychem ho huios mou proeilato tē psychē tēn thygatera hymōn;

Shechem my son prefers in his soul your daughter.

dote oun autēn autō gynaika.

Give her then to him as wife!

ט וְהִתְחַתְּנוּ אִתָּנוּ בְּנֵיכֶם תְּתַנּוּ-לָנוּ וְאֶת-בְּנֵיתֵינוּ תִּקְחוּ לָכֶם:

9. w'hith'chat'nu 'othanu b'notheykem tit'nu-lanu w'eth-b'notheynu tiq'chu lakem.

Gen34:9 Intermarry with us;

give your daughters to us and take our daughters for yourselves.

<9> ἐπιγαμβρεύσασθε ἡμῖν· τὰς θυγατέρας ὑμῶν δότε ἡμῖν

καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν λάβετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν.

9 epigambreusasthe hēmin; tas thygateras hymōn dote hēmin

And be allied by marriage to us! your daughters You give us,

kai tas thygateras hēmōn labete tois huiōis hymōn.

and our daughters you take for your sons!

י וְאִתָּנוּ תֵּשְׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה לְפָנֵיכֶם שְׁבוּ וְסִחְרוּהָ וְהָאָחָזִי בָּהּ:

10. w'itanu teshebu w'ha'arets tih'yeh liph'neykem sh'bu us'charuah w'he'achazu bah.

Gen34:10 Thus you shall live with us, and the land shall be open before you;

live and trade in it and acquire property in it.

<10> καὶ ἐν ἡμῖν κατοικεῖτε, καὶ ἡ γῆ ἰδὸν πλατεῖα ἐναντίον ὑμῶν·

κατοικεῖτε καὶ ἐμπορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς καὶ ἐγκτήσασθε ἐν αὐτῇ.

10 kai en hēmin katoikeite, kai hē gē idou plateia enantion hymōn;

And with us dwell! And the land – behold, it is spacious before you;

katoikeite kai emporeuesthe ep' autēs kai egktēsasthe en autē.

you dwell and do trade in it, and acquire possessions in it!

יֵא וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל-אָבִיהָ וְאֶל-אֶחָיָהּ אֲמָצָא-חֵן בְּעֵינֵיכֶם

וַיֹּאשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלָי אֶתֶּן:

11. wayo'mer Sh'kem 'el-'abiah w'el-'acheyah 'em'tsa'-chen b'eyneykem

wa'asher to'm'ru 'elay 'eten.

Gen34:11 Shekem also said to her father and to her brothers, If I find favor in your sight,

then I shall give whatever you say to me.

<11> εἶπεν δὲ Συχεμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς
Εὐροιμι χάριν ἐναντίον ὑμῶν, καὶ ὃ ἐὰν εἴπητε, δώσομεν.

11 eipen de Sychem pros ton patera autēs kai pros tous adelphous autēs

said And Shechem to her father, and to her brothers,

Heuroimi charin enantion hymōn, kai ho ean eipēte, dōsomen.

I want to find favor before you, and what ever you should have said we shall give.

יב־חֲבֹי עָלַי מֹאֲד מֹחַר וּמָתָן וְאֶתְנָה כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי
וְתִנּוּ-לִי אֶת-חֲנֻפֶּךָ לְאִשָּׁה:

12. har'bu `alay m'od mohar umatan w'et'nah ka'asher to'm'ru `elay
uth'nu-li 'eth-hana`ara l'ishah.

Gen34:12 Ask me ever so much bridal payment and gift,
and I shall give according as you say to me; but give me the damsel in marriage.

<12> πληθύνετε τὴν φερνὴν σφόδρα, καὶ δώσω, καθότι ἂν εἴπητέ μοι,
καὶ δώσετέ μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα.

12 plēthynate tēn phernēn sphodra,

You multiply the dowry exceedingly!

kai dōsō, kathoti an eipēte moi,

and I shall give in so far as whatever you should have said to me.

kai dōsete moi tēn paida tautēn eis gynaika.

And you shall give to me this child as wife.

יג־וַיַּעֲנוּ בְנֵי-יַעֲקֹב אֶת-שָׁכֶם וְאֶת-חַמּוֹר אָבִיו בְּמַרְמָה
וַיִּדְבְּרוּ אֲשֶׁר טִמְא אֶת הַיָּנָה אֶחָתָם:

13. waya`anu b'ney-Ya`aqob 'eth-Sh'kem w'eth-Chamor 'abiu b'mir'mah
way'daberu 'asher time' 'eth Dinah 'achotham.

Gen34:13 But Ya'aqob's sons answered Shekem and his father Chamor with deceit,
And they are speaking which he had defiled Dinah their sister.

<13> ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακωβ τῷ Συχεμ καὶ Εμμωρ τῷ πατρὶ αὐτοῦ μετὰ δόλου
καὶ ἐλάλησαν αὐτοῖς, ὅτι ἐμίαναν Διναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν,

13 apekrithēsan de hoi huiioi Iakōb tō Sychem

responded And the sons of Jacob to Shechem

kai Emmōr tō patri autou meta dolou

and Hamor his father with treachery.

kai elalēsan autois, hoti emianan Dinan tēn adelphēn autōn,

And they spoke to them, for they defiled Dinah their sister.

יד־וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה לְתֵת
אֶת-אֶחָתָנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר-לוֹ עָרְלָה כִּי-חֲרָפָה הוּא לָנוּ:

14. wayo'm'ru 'aleyhem lo' nukal la`asoth hadabar hazeh
latheth 'eth-'achothenu l'ish 'asher-lo `ar'lah ki-cher'pah hiw' lanu.

Gen34:14 They said to them, We are not able to do this thing,
to give our sister to one who is uncircumcised, for it is a disgrace to us.

<14> καὶ εἶπαν αὐτοῖς Συμεων καὶ Λευὶ οἱ ἀδελφοὶ Δίνας υἱοὶ δὲ Λείας Οὐ
δυνησόμεθα ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο, δοῦναι τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν ἀνθρώπῳ,
ὃς ἔχει ἀκροβυστίαν· ἔστιν γὰρ ὄνειδος ἡμῖν.

14 kai eipan autois Symeōn kai Leui hoi adelphoi Dinas huioi de Leias
And said to them Simeon and Levi the brothers of Dinah, the sons of Leah,
Ou dynēsometha poiēsai to hrēma touto, dounai tēn adelphēn hēmōn anthrōpō,
We shall not be able to do this matter, to give our sister to a man
hos echei akrobystian; estin gar oneidos hēmin.
who has a foreskin, for it is scorn to us.

טו אַךְ-בְּזֹאת נֵאֻת לָכֶם אִם תִּהְיוּ כָמוֹנוּ לְהַמִּל לָכֶם כָּל-זָכָר:

15. 'ak-b'zo'th ne'oth lakem 'im tih'yu kamonu l'himol lakem kal-zakar.

Gen34:15 Only on this condition shall we consent to you: if you shall become like us,
in that every male of you be circumcised,

<15> ἐν τούτῳ ὁμοιωθησόμεθα ὑμῖν καὶ κατοικήσομεν ἐν ὑμῖν, εἰ γένησθε
ὡς ἡμεῖς καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ περιτμηθῆναι ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν,

15 en toutō homoiōthēsometha hymin kai katoikēsomen en hymin,
Only in this we shall be like you, and dwell among you,
ean genēsthe hōs hēmeis kai hymeis
if you should become as we and you,
en tō peritmēthēnai hymōn pan arsenikon,
in the circumcision of yours of every male.

טז וְנָתַנוּ אֶת-בְּנֵיתֵינוּ לָכֶם וְאֶת-בְּנֵיתֵיכֶם נִקְחָ-לָנוּ

וְיִשְׁכְּבוּ אִתְּכֶם וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד:

16. w'nathanu 'eth-b'notheynu lakem w'eth-b'notheykem niqach-lanu
w'yashab'nu 'it'kem w'hayinu l'am 'echad.

Gen34:16 then we shall give our daughters to you,
and we shall take your daughters for ourselves,
and we shall live with you and become one people.

<16> καὶ δώσομεν τὰς θυγατέρας ἡμῶν ὑμῖν καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων ὑμῶν
ληψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας καὶ οἰκήσομεν παρ' ὑμῖν καὶ ἐσόμεθα ὡς γένος ἓν.

16 kai dōsomen tas thygateras hēmōn hymin kai apo tōn thygaterōn hymōn
And we shall give our daughters to you, and from your daughters
lēmpsometha hēmin gynaikas kai oikēsomen par' hymin
we shall take to ourselves wives, and we shall live by you,
kai esometha hōs genos hen.
and we shall be as race one.

יז וְאִם-לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלֵינוּ לְהַמִּיל וְלִקְחָנוּ אֶת-בְּתֵינוּ וְהָלַכְנוּ:

17. w'im-lo' thish'm'u 'eleynu l'himol w'laqach'nu 'eth-bitenu w'halak'nu.

Gen34:17 But if you shall not listen to us to be circumcised, then we shall take our daughter and go.

<17> εἰς ἀν δὲ μὴ εἰσακούσῃτε ἡμῶν τοῦ περιτέμνεσθαι, λαβόντες τὰς θυγατέρας ἡμῶν ἀπελευσόμεθα.

17 ean de mē eisakousēte hēmōn tou peritemnesthai,

But if you should not listen to us, of the being circumcised, labontes tas thygateras hēmōn apeleusometha.
taking our daughter, we shall go forth.

יְחִיטְבוּ דְּבָרֵיהֶם בְּעֵינֵי חָמֹר וּבְעֵינֵי שְׁכֶם בֶּן-חָמֹר:

18. wayit'bu dib'reyhem b'eyney Chamor ub'eyney Sh'kem ben-Chamor.

Gen34:18 Now their words seemed reasonable in the eyes of Chamor and in the eyes of Shekem, Chamor's son.

<18> καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι ἐναντίον Ἐμμωρ καὶ ἐναντίον Συχεμ τοῦ υἱοῦ Ἐμμωρ.

18 kai ēresan hoi logoi enantion Emmōr

And were pleasing the words before Hamor, kai enantion Sychem tou huiou Emmōr.
and before Shechem the son of Hamor.

יֵט וְלֹא-אַחַר הִנָּעַר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בַּבֵּת-יַעֲקֹב
וְהָיָא נִכְבָּד מְכַל בֵּית אָבִיו:

19. w'lo'-echar hana`ar la`asoth hadabar ki chaphets b'bath-Ya`aqob w'hu' nik'bad mikol beyth `abiu.

Gen34:19 The young man did not delay to do the thing, because he was delighted with Ya'aqob's daughter. Now he was more respected than all the house of his father.

<19> καὶ οὐκ ἐχρόνισεν ὁ νεανίσκος τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο· ἐνέκειτο γὰρ τῇ θυγατρὶ Ἰακωβ· αὐτὸς δὲ ἦν ἐνδοξότατος πάντων τῶν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

19 kai ouk echronisen ho neaniskos tou poiēsai to hrēma touto;

And did not pass time the young man to do this word, enekeito gar tē thygatri Iakōb;
for he clung to the daughter of Jacob.

autos de ēn endoxotatos pantōn tōn en tō oikō tou patros autou.

And he was most honorable of all of the ones in the house of his father.

כַּוְיָבֹא חָמֹר וּשְׁכֶם בְּנוֹ אֶל-שַׁעַר עִירָם
וַיְדַבְּרוּ אֶל-אֲנָשֵׁי עִירָם לֵאמֹר:

20. wayabo' Chamor uSh'kem b'no 'el-sha`ar `iram way'dab'ru 'el-'an'shey `iram le'mor.

Gen34:20 So Chamor and his son Shekem came to the gate of their city and spoke to the men of their city, saying,

<20> ἦλθεν δὲ Ἐμμωρ καὶ Συχεμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ πρὸς τὴν πύλιν τῆς πόλεως αὐτῶν

καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως αὐτῶν λέγοντες
20 ēlthen de Emmōr kai Sychem ho huioi autou pros tēn pylēn tēs poleōs autōn
came And Hamor and Shechem his son to the gate of their city,
kai elalēsan pros tous andras tēs poleōs autōn legontes
and spoke to the men of their city, saying,

כאֲהָאָנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלֵמִים הֵם אֶתָּנוּ וַיָּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ
וַיִּסְחָרוּ אִתָּהּ וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת-יָדַיִם לְפָנֵיהֶם
אֶת-בָּנֵיהֶם נִקַּח-לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת-בָּנֵינוּ נִתֵּן לָהֶם:

21. ha'anashim ha'eleh sh'lemim hem 'itanu w'yesh'bu ba'arets
w'yis'char 'othah w'ha'arets hinneh rachabath-yadayim liph'neyhem
'eth-b'notham niqach-lanu l'nashim w'eth-b'notheynu niten lahem.

Gen34:21 These men, they, are friendly with us; therefore let them live in the land
and trade in it, for behold, the land is large enough for them.
Let us take their daughters in marriage, and give our daughters to them.

<21> Οἱ ἄνθρωποι οὗτοι εἰρηνικοί εἰσιν μεθ' ἡμῶν· οἰκείτωσαν ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ἐμπορευέσθωσαν αὐτήν, ἡ δὲ γῆ ἰδοὺ πλατεία ἐναντίον αὐτῶν.
τὰς θυγατέρας αὐτῶν ληψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας
καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν δώσομεν αὐτοῖς.

21 Hoi anthrōpoi houtoi eirēnikoi eisin meth' hēmōn; oikeitōsan epi tēs gēs
These men are peaceable with us; let them live upon the land,

kai emporeuesthōsan autēn,
and let them trade in it!

hē de gē idou plateia enantion autōn.

And the land, behold, it is spacious before them;

tas thygateras autōn lēmpsometha hēmin gynaikas
of their daughters we shall take to ourselves wives,

kai tas thygateras hēmōn dōsomen autois.
and daughters we shall give our to them.

כבְּאֶךָ-בְּזֹאת יֵאָדוּ לָנוּ הָאָנָשִׁים לְשִׁבְתָּ אִתָּנוּ
לְהִיּוֹת לָעַם אֶחָד בְּהִמּוֹל לָנוּ כָּל-זָכָר בְּאֶנְשֵׁי הֵם נִמְלִיִּם:

22. 'ak-b'zo'th ye'othu lanu ha'anashim lashebeth 'itanu
lih'yoth l'am 'echad b'himol lanu kal-zakar ka'asher hem nimolim.

Gen34:22 Only on this condition shall the men consent to us to live with us,
to become one people: that every male among us be circumcised as they are circumcised.

<22> μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθήσονται ἡμῖν οἱ ἄνθρωποι τοῦ κατοικεῖν
μεθ' ἡμῶν ὥστε εἶναι λαὸν ἓνα, ἐν τῷ περιτέμνεσθαι ἡμῶν πᾶν ἀρσενικόν,
καθὰ καὶ αὐτοὶ περιτέμνεται.

22 monon en toutō homoiōthēsontai hēmin hoi anthrōpoi tou katoikein

In this only shall be like us the men, to dwell with us,

meth' hēmōn hōste einai laon hena, en tō peritemnesthai hēmōn pan arsenikon,
so as to be people one – in the being circumcised of us every male,

katha kai autoi peritetmētai.
as also they have been circumcised.

כג מקניהם וקניניהם וכל־בהמתם הלא לנו הם אך נאותה להם
וישבו אתנו:

23. miq'nehem w'qin'yanam w'kal-b'hem'tam halo' lanu hem 'ak ne'othah lahem
w'yesh'bu 'itanu.

Gen34:23 Shall not their livestock and their property and all their animals, they, be ours?
Only let us consent to them, and they shall live with us.

<23> καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ τὰ τετράποδα οὐχ ἡμῶν ἔσται;
μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθῶμεν αὐτοῖς, καὶ οἰκήσουσιν μεθ' ἡμῶν.

23 kai ta ktēnē autōn kai ta hyparchonta autōn

And their cattle, and the four-footed animals,

kai ta tetrapoda ouch hēmōn estai?

and their possessions – not ours shall they be?

monon en toutō homoiōthōmen autois, kai oikēsousin meth' hēmōn.

Only in this, should we be like them, and they shall live with us.

כד וישמעו אל־חמור ואֶל־שָׁקֵם בְּנוֹ כָּל־יִצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ
וימלו כל־זָכָר כָּל־יִצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ:

24. wayish'm'u 'el-Chamor w'el-sh'kem b'no kal-yots'ey sha`ar`iro
wayimolu kal-zakar kal-yots'ey sha`ar`iro.

Gen34:24 All who went out of the gate of his city listened to Chamor
and to his son Shekem, and every male was circumcised,
all who went out of the gate of his city.

<24> καὶ εἰσήκουσαν Εμμορ

καὶ Συχεμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι τὴν πύλιν τῆς πόλεως αὐτῶν
καὶ περιετέμοντο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτῶν, πᾶς ἄρσεν.

24 kai eisēkousan Emmōr kai Sychem tou huiou autou

And they listened to Hamor and Shechem his son,

pantes hoi ekporeuomenoi tēn pylēn tēs poleōs autōn

and all the ones going forth at the gate of their city.

kai perietemonto tēn sarka tēs akrobystias autōn, pas arsēn.

And they were circumcised in the flesh of their foreskin – every male.

כה ויהי ביום השלישי בהיותם כאבים
ויקחו שְׁנֵי־בְנֵי־יַעֲקֹב שְׁמַעוֹן וְלֵוִי אֲחֵי דִינָה אִישׁ חָרְבוֹ
וַיָּבֵאוּ עַל־הָעִיר בָּטַח וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר:

25. way'hi bayom hash'lishi bih'yotham ko'abim
wayiq'chu sh'ney-b'ney-Ya`aqob Shim'on w'Lewi 'achey Dinah 'ish char'bo
wayabo'u`al-ha`ir betach wayahar'gu kal-zakar.

Gen34:25 Now it came about on the third day, when they were pained,

that two of Ya'aqob's sons, Shimeon and Lewi, Dinah's brothers, each took his sword and came upon the city unawares, and killed every male.

<25> ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὅτε ἦσαν ἐν τῷ πόνῳ,
ἔλαβον οἱ δύο υἱοὶ Ἰακωβ Συμεων
καὶ Λευι οἱ ἀδελφοὶ Δίνας ἕκαστος τὴν μάχαιραν αὐτοῦ
καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν ἀσφαλῶς καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν.
25 egeneto de en tē hēmera tē tritē,
And it came to pass in the day third,
hote ēsan en tō ponō, elabon hoi duo huioi Iakōb Symeōn
when they were in misery, taking the two sons of Jacob Simeon
kai Leui hoi adelphoi Dinas hekastos tēn machairan autou
and Levi brothers of Dinah each his sword,
kai eisēlthon eis tēn polin asphalōs kai apekteinan pan arsenikon;
even entered to the city safely, and killed every male.

כּוּ וְאֶת-חַמּוֹר וְאֶת-שָׁכֶם בְּנוֹ הָרֹגוּ לְפִי-חֶרֶב
וַיִּקְחוּ אֶת-דִּינָה מִבֵּית שָׁכֶם וַיֵּצְאוּ:

26. w'eth-Chamor w'eth-Sh'hkem b'no har'gu l'phi-chareb
wayiq'chu 'eth-Dinah mibeyth Sh'hkem wayetse'u.

Gen34:26 They killed Chamor and his son Shekem with the edge of the sword,
and took Dinah from Shekem's house, and went forth.

<26> τὸν τε Ἐμμωρ καὶ Συχεμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀπέκτειναν ἐν στόματι μαχαίρας
καὶ ἔλαβον τὴν Δίναν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Συχεμ καὶ ἐξῆλθον.

26 ton te Emmōr kai Sychem ton huion autou apekteinan en stomati machairas
Also Hamor and Shechem his son they killed by the mouth of the sword.
kai elabon tēn Dinan ek tou oikou tou Sychem kai exēlthon.
And they took Dinah from the house of Shechem, and went forth.

כּוּ בְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל-הַחֲלָלִים וַיִּבְזּוּ הָעִיר אֲשֶׁר טִמְּאוּ אֶחָתָם:
27. b'ney Ya'aqob ba'u `al-hachalalim wayabozu ha'ir 'asher tim'u 'achotham.

Gen34:27 Ya'aqob's sons came upon the slain and looted the city,
because they had defiled their sister.

<27> οἱ δὲ υἱοὶ Ἰακωβ εἰσῆλθον ἐπὶ τοὺς τραυματίας καὶ διήρπασαν τὴν πόλιν,
ἐν ᾗ ἐμίαναν Δίναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν,

27 hoi de huioi Iakōb eisēlthon epi tous traumatias kai diērpasan tēn polin,
And the sons of Jacob entered unto the wounded, and plundered the city
en hē emianan Dinan tēn adelphēn autōn,
in which was defiled Dinah their sister.

כּח אֶת-צֹאנָם וְאֶת-בָּקָרָם וְאֶת-חֲמֹרֵיהֶם וְאֶת-אֲשֶׁר-בָּעִיר
וְאֶת-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לְקָחוּ:

28. 'eth-tso'nam w'eth-b'qaram w'eth-chamoreyhem w'eth 'asher-ba'ir
w'eth-'asher basadeh laqachu.

Gen34:28 They took their flocks and their herds and their donkeys,
and that which was in the city and that which was in the field;

<28> καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς βόας αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν,
ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν τῷ πεδίῳ, ἔλαβον.

28 kai ta probata autōn kai tous boas autōn kai tous onous autōn, hosa te ēn en tē polei
And their sheep, and their oxen, and their donkeys, as much as was in the city,
kai hosa ēn en tō pediō, elabon.
and as much as was in the plain, they took.

כַּט וְאֶת-כָּל-חֵילָם וְאֶת-כָּל-טָפָם וְאֶת-נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיָּבֹזוּ
וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר בַּבַּיִת:

29. w'eth-kal-cheylam w'eth-kal-tapam w'eth-n'sheyhem shabu wayaboz
uw'eth kal-'asher babayith.

Gen34:29 and they captured and looted all their wealth and all their little ones
and their wives, even all that was in the houses.

<29> καὶ πάντα τὰ σώματα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν
καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἡχμαλώτευσαν,
καὶ διήρπασαν ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν ταῖς οἰκίαις.

29 kai panta ta sōmata autōn kai pasan tēn aposkeuēn autōn
And all their persons, and all their belongings,

kai tas gynaikas autōn ēchmalōteusan,
and their women they captured.

kai diērpasan hosa te ēn en tē polei kai hosa ēn en tais oikiais.

And they plundered as much as was in the city, and as much as was in the houses.

לֹא יֹאמַר יַעֲקֹב אֶל-שִׁמְעוֹן
וְאֶל-לֵוִי עֲכָרְתֶּם אֹתִי לְהַבְאִישְׁנִי בִישָׁב הָאָרֶץ בְּכַנְעָנִי וּבַפְּרָזִי
וְאֲנִי מְתִי מִסֶּפֶר וְנֶאֱסָפוּ עָלַי וְהַכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אָנֹכִי וּבֵיתִי:

30. wayo'mer Ya'aqob 'el-Shim'on w'el-Lewi 'akar'tem 'othi l'hab'isheni
b'ayosheb ha'arets baK'na'ani ubaP'rizzi wa'ani m'they mis'par
w'ne'es'phu 'alay w'hikuni w'nish'mad'ti 'ani ubeythi.

Gen34:30 Then Ya'aqob said to Shimeon and to Lewi,
You have brought trouble on me by making me odious
among the inhabitants of the land, among the Kanaanites and the Perizzites;
and I being a few in number, they shall gather together against me
and attack me and I shall be destroyed, I and my house.

<30> εἶπεν δὲ Ἰακώβ Συμεὼν καὶ Λεὺι Μισητόν με πεποιήκατε
ὥστε πονηρόν με εἶναι πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν γῆν,
ἐν τε τοῖς Χαναναίοις καὶ τοῖς Φερεζαίοις· ἐγὼ δὲ ὀλιγοστός εἰμι ἐν ἀριθμῷ,
καὶ συναχθέντες ἐπ' ἐμέ συγκόψουσίν με, καὶ ἐκτριβήσομαι ἐγὼ καὶ ὁ οἶκός μου.

30 eipen de Iakōb Symeōn kai Leui Misēton me pepoiēkate
said And Jacob to Simeon and Levi, me detested You have made,

hōste ponēron me einai pasin tois katoikousin tēn gēn,
 so as wicked for me to be to all the ones dwelling the land,
 en te tois Chananaios kai tois Pherezaiois;
 among both the Canaanites and among the Perizzites.
 egō de oligostos eimi en arithmō, kai synachthentes ep' eme
 And I am very few in number. And gathering against me,
 sygekopsousin me, kai ektribēsomai egō kai ho oikos mou.
 they shall cut me down, and I shall be obliterated, I and my house.

לֹא וַיֹּאמְרוּ הַכְּזוֹנָה יַעֲשֶׂה אֶת-אַחֹתָנוּ: כ

31. wayo'm'ru hak'zonah ya`aseh 'eth-'achothenu.

Gen34:31 But they said, Should he treat our sister as a harlot?

<31> οἱ δὲ εἶπαν Ἄλλ' ὥσει πόρνῃ χρήσονται τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν;

31 hoi de eipan All' hōsei pornē chrēsōntai tē adelphē hēmōn?

And they said, But as a harlot they treated our sister.

Chapter 35

Shabbat Torah Reading Schedule (9th sidrah) - Genesis 35 - 37)

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב קוּם עֲלֶה בֵּית-אֵל וְשֹׁב-שָׁם

וַעֲשֶׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הַנִּבָּאָה אֵלֶיךָ בְּבִרְחֶךָ מִפְּנֵי עֲשׂוֹ אָחִיךָ:

1. wayo'mer 'Elohim 'el-Ya`aqob qum `aleh Beyth-'El w'sheb sham
 wa`aseh-sham miz'beach la'El hanir'eh 'eleyak b'bar'chak mip'ney `Esau 'achik.

Gen35:1 Then Elohim said to Ya'aqob, Arise, go up to Beyth'El and live there,
 and make an altar there to El, who appeared to you when you fled
 from the face of your brother Esau.

<35:1> Εἶπεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Ἰακώβ Ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς τὸν τόπον Βαιθηλ
 καὶ οἴκει ἐκεῖ καὶ ποίησον ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ὀφθέντι σοι
 ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν σε ἀπὸ προσώπου Ἑσαυ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

1 Eipen de ho theos pros Iakōb Anastas anabēthi eis ton topon Baithēl
 said And Elohim to Jacob, Rising up, ascend unto the place Beth-el!

kai oikei ekei kai poiēson ekei thysiastērion tō theō tō ophthenti soi
 And live there, and make there an altar to Elohim! to the one appearing to you
 en tō apodidraskein se apo prosōpou Ēsau tou adelphou sou.
 when you fled from the face of Esau your brother.

בּוֹיֹאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בֵּיתוֹ וְאֵל כָּל-אֲשֶׁר עִמּוֹ הָסְרוּ

אֶת-אֱלֹהֵי הַנִּבָּר אֲשֶׁר בְּתוֹכָם וְהַטְּהָרוּ וְהַחֲלִיפוּ שְׂמֹלֹתֵיכֶם:

2. wayo'mer Ya`aqob 'el-beytho w'el kal-'asher imo hasiru 'eth-'elohey hanekar
 'asher b'thok'kem w'hitaharu w'hachaliphu sim'lotheykem.

Gen35:2 So Ya'aqob said to his house and to all who were with him,
 Put away the foreign mighty ones which are among you,
 and purify yourselves and change your garments;

<2> εἶπεν δὲ Ἰακωβ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πᾶσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ
 Ἄρατε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους τοὺς μεθ' ὑμῶν ἐκ μέσου ὑμῶν
 καὶ καθάρισασθε καὶ ἀλλάξατε τὰς στολὰς ὑμῶν,
 2 eipen de Iakōb tō oikō autou kai pasin tois met' autou
 said And Jacob to his house, and to all the ones with him,
 Arate tous theous tous allotrious tous meth' hymōn ek mesou hymōn
 Take away mighty ones the alien that are with you from your midst,
 kai katharisasthe kai allaxate tas stolas hymōn,
 and cleanse and change your robes!

גִּוְנָקוּמָה וְנַעֲלָה בֵּית-אֵל וְאַעֲשֶׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הָעֶנָּה אֹתִי
 בַּיּוֹם צָרָתִי וַיְהִי עֲמָדִי בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְתִּי:

3. w'naqumah w'na'aleh Beyth-'El w'e'eseh-sham miz'beach la'El ha'oneh 'othi
 b'yom tsarathi way'hi 'imadi baderek 'asher halak'ti.

Gen35:3 and let us arise and go up to Beyth'El,
 and I shall make an altar there to the El,
 who answered me in the day of my distress
 and has been with me in the way in which I have gone.

<3> καὶ ἀναστάντες ἀναβῶμεν εἰς Βαιθὴλ
 καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ἐπακούσαντί μοι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως,
 ὃς ἦν μετ' ἐμοῦ καὶ διέσωσέν με ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἐπορεύθη.

3 kai anastantes anabōmen eis Baithēl
 And rising up, let us ascend unto Beth-el,
 kai poiēsōmen ekei thysiaστήριον tō theō tō epakousanti moi
 and let us make there an altar to the El! to the one taking heed of me
 en hēmera thlipseōs, hos ēn met' emou
 in the day of affliction, who was with me,
 kai diesōsen me en tē hodō, hē eporeuthēn.
 and preserved me in the way which I went.

דַּוִּיתָנוּ אֶל-יַעֲקֹב אֵת כָּל-אֱלֹהֵי הַנֶּכֶר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֵת-הַנְּזָמִים
 אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְמֵן אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר עַם-שָׁכֵם:

4. wayit'nu 'el-Ya'aqob 'eth kal-'elohey hanekar 'asher b'yadam w'eth-han'zamim
 'asher b'az'neyhem wayit'mon 'otham Ya'aqob tachath ha'elah 'asher 'im-sh'kem.

Gen35:4 So they gave to Ya'aqob all the foreign mighty ones
 which were in their hand and the rings which were in their ears,
 and Ya'aqob hid them under the oak which was with Shekem.

<4> καὶ ἔδωκαν τῷ Ἰακωβ τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους, οἳ ἦσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν,
 καὶ τὰ ἐνώτια τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν, καὶ κατέκρυψεν αὐτὰ Ἰακωβ ὑπὸ
 τὴν τερέμινθον τὴν ἐν Σικιμοῖς καὶ ἀπώλεσεν αὐτὰ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

4 kai edōkan tō Iakōb tous theous tous allotrious, hoi ēsan en tais chersin autōn,
 And they gave to Jacob mighty ones the alien, which were in their hands,
 kai ta enōtia ta en tois ōsin autōn, kai katekruuen auta Iakōb hypo tēn tereminthon

and the ear-rings in their ears. And hid them Jacob under the turpentine tree,
tēn en Sikimois kai apōlesen auta heōs tēs sēmeron hēmeras.
the one in Shechem. And he destroyed them unto today's day.

הַיִּסְעוּ וַיְהִי חִתַּת אֱלֹהִים עַל-הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם
וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי בְנֵי יַעֲקֹב:

5. wayisa`u way'hi chitath 'Elohim `al-he`arim `asher s'bibotheyhem
w'lo' rad'phu 'acharey b'ney Ya`aqob.

Gen35:5 As they journeyed, there was a great terror of Elohim upon the cities
which were around them, and they did not pursue after the sons of Ya'aqob.

<5> καὶ ἐξῆρεν Ἰσραὴλ ἐκ Σικιμων, καὶ ἐγένετο φόβος θεοῦ
ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ αὐτῶν, καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

5 kai exēren Israēl ek Sikimōn,

And Israel lifted away from Shechem.

kai egeneto phobos theou epi tas poleis tas kyklō autōn,

And there was a fear of Elohim upon the cities round about them.

kai ou katediōxan opisō tōn huiōn Israēl.

And they did not pursue after the sons of Israel.

וַיָּבֹא יַעֲקֹב לִזְחָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן הוּא בֵּית-אֵל הוּא
וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ:

6. wayabo' Ya`aqob Luzah 'asher b'erets K'na'an hiw' Beyth-'El hu'
w'kal-ha'am 'asher-'imo.

Gen35:6 So Ya'aqob came to Luz that is, Beyth'El, which is in the land of Kanaan,
he and all the people who were with him.

<6> ἦλθεν δὲ Ἰακωβ εἰς Λουζα, ἣ ἐστὶν ἐν γῇ Χανααν, ἣ ἐστὶν Βαιθηλ, αὐτὸς
καὶ πᾶς ὁ λαός, ὃς ἦν μετ' αὐτοῦ.

6 ēlthen de Iakōb eis Louza, hē estin en gē Chanaan, hē estin Baithēl,

came And Jacob into Luz, which is in the land of Canaan, which is Beth-el,

autos kai pas ho laos, hos ēn met' autou.

he and all the people who were with him.

וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם אֵל בֵּית-אֵל
כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבָרָחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו:

7. wayiben sham miz'beach wayiq'ra' lamaqom 'El Beyth-'El
ki sham nig'lu 'elayu ha'Elohim b'bar'cho mip'ney 'achiu.

Gen35:7 He built an altar there, and called the place El Beyth'El,
because there the Elohim had revealed Himself to him
when he fled from the face of his brother.

<7> καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου Βαιθηλ. ἐκεῖ γὰρ ἐπεφάνη αὐτῷ ὁ θεὸς

ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Ησαυ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

7 kai ḡkodomēsen ekei thysiastērion kai ekalesen to onoma tou topou Baithēl;

And he built there an altar, and he called the name of the place, Beth-el,

ekei gar epephanē autō ho theos en tō apodidraskein auton

for there appeared to him the Elohim in his running away

apo prosōpou Ēsau tou adelphou autou.

from the face of Esau his brother.

חַוַּתְמַת דְּבִרָה מִינְקֶת רִבְקָה וּתְקַבֵּר מִתַּחַת
לְבֵית-אֵל תַּחַת הָאֵלֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֵלֹן בָּכוֹת: פ

8. watamath D'borah meyneqeth Rib'qah watiqaber mitachath

l'Beyth-'El tachath ha'alōn wayiq'ra' sh'mo 'Allon bakuth.

Gen35:8 Now Deborah, Ribqah's nurse, died,

and she was buried below Beyth'El under the oak; it was called its name Allon-bakuth.

<8> ἀπέθανεν δὲ Δεββωρα ἡ τροφὸς Ῥεβεκκας

καὶ ἐτάφη κατώτερον Βαιθηλ ὑπὸ τὴν βάλανον,

καὶ ἐκάλεσεν Ἰακωβ τὸ ὄνομα αὐτῆς Βάλανος πένθους.

8 apethanen de Debbōra hē trophos Hrebekkas kai etaphē katōteron Baithēl

died And Deborah the nurse of Rebekah, and they entombed her below Beth-el,

hypo tēn balanon, kai ekalesen Iakōb to onoma autēs Balanos penthous.

under the acorn tree, and Jacob called the name of it, Acorn tree of Mourning.

טוּיַרָא אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב עוֹד בָּבֹאוּ מִפַּדָּן אָרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ:

9. wayera' 'Elohim 'el-Ya'aqob 'od b'bo'o miPaddan 'Aram way'barek 'otho.

Gen35:9 Then Elohim appeared to Ya'aqob again when he came from Paddan-Aram,

and He blessed him.

<9> Ὡφθη δὲ ὁ θεὸς Ἰακωβ ἔτι ἐν Λουζα, ὅτε παρεγένετο

ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας, καὶ ὑπλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός.

9 Ōphthē de ho theos Iakōb eti en Louza,

appeared And Elohim to Jacob still in Luz,

hote paregeneto ek Mesopotamias tēs Syrias, kai ēulogēsēn auton ho theos.

when he came from out of Mesopotamia of Syria. And blessed him Elohim.

וַיֹּאמֶר-לוֹ אֱלֹהִים שְׁמֶךָ יַעֲקֹב לֹא-יִקְרָא שְׁמֶךָ עוֹד יַעֲקֹב
כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:

10. wayo'mer-lo 'Elohim shim'ak Ya'aqob lo'-yiqare' shim'ak 'od Ya'aqob

ki 'im-Yis'ra'El yih'yeh sh'mek wayiq'ra' 'eth-sh'mo Yis'ra'El.

Gen35:10 Elohim said to him, Your name is Ya'aqob;

Your name shall no longer be called Ya'aqob,

but Yisra'El shall be your name. Thus He called his name Yisra'El.

<10> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός Τὸ ὄνομά σου Ἰακωβ·

οὐ κληθήσεται ἔτι Ἰακωβ, ἀλλ' Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου.

10 kai eipen autō ho theos To onoma sou Iakōb; ou klēthēsetai eti Iakōb,
And said to him Elohim, Your name shall not be called any longer Jacob,
all' Israēl estai to onoma sou.
but Israel shall be your name.

יֹאמֵר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שְׁדַּי וְרַבָּה גוֹי
וְקָהַל גּוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּךָּ וּמְלָכִים מִחַלְצֶיךָ יֵצְאוּ:

11. wayo'mer lo 'Elohim 'ani 'El Shadday p'reh ur'beh goy
uq'hal goyim yih'yeh mimeak um'lakim mechalatseyak yetse'u.

Gen35:11 Elohim also said to him, I am El Shadday; Be fruitful and multiply;
a nation and a company of nations shall come from you,
and kings shall come forth from your loins.

<11> εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός 'Εγὼ ὁ θεός σου·
αὐξάνου καὶ πληθύνου· ἔθνη καὶ συναγωγὰ ἐθνῶν ἔσονται ἐκ σοῦ,
καὶ βασιλεῖς ἐκ τῆς ὀσφύος σου ἐξελεύσονται.

11 eipen de autō ho theos Egō ho theos sou; auxanou kai plēthynou;
said And to him Elohim, I am your El. Grow and multiply!
ethnē kai synagōgai ethnōn esontai ek sou,
Nations and gatherings of nations shall be from you,
kai basileis ek tēs osphuos sou exeleusontai.
and kings from your loin shall come forth.

יְבֹאֵת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וְלִיצְחָק לְךָ אֶתְנָנָהּ
וְלִזְרַעְךָ אַחֲרָיִךְ אֶתֵּן אֶת-הָאָרֶץ:

12. w'eth-ha'arets 'asher nathati l'Ab'raham ul'Yits'chaq l'ak 'et'nenah
ul'zar'`ak 'achareyak 'eten 'eth-ha'arets.

Gen35:12 The land which I gave to Abraham and to Yitschaq, I shall give it to you,
and I shall give the land to your descendants after you.

<12> καὶ τὴν γῆν, ἣν δέδωκα Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ, σοὶ δέδωκα αὐτήν·
σοὶ ἔσται, καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ δώσω τὴν γῆν ταύτην.

12 kai tēn gēn, hēn dedōka Abraam kai Isaak, soi dedōka autēn;
And the land which I gave Abraham and Isaac, to you I give it;
soi estai, kai tō spermati sou meta se dōsō tēn gēn tautēn.
and it shall come to pass that. And to your seed after you I shall give this land.

יְגִידְעַל מַעְלָיו אֱלֹהִים בְּמָקוֹם אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵתוֹ:

13. waya'al me'alayu 'Elohim bamaqom 'asher-diber 'ito.

Gen35:13 Then Elohim went up from him in the place where He had spoken with him.

<13> ἀνέβη δὲ ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ.

13 anebē de ho theos ap' autou ek tou topou, hou elalēsen met' autou.

ascended And Elohim from him, from the place where he spoke with him.

יָדוּעַב יַעֲקֹב מִצֵּבָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֱתוֹ מִצֵּבֶת אָבֶן
וַיִּסֹּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּצֹק עָלֶיהָ שֶׁמֶן:

14. wayatseb Ya`aqob matsebah bamaqom 'asher-diber 'ito matsebeth 'aben wayasek `aleyah neseh wayitsoq `aleyah shamen.

Gen35:14 Ya`aqob set up a pillar in the place where He had spoken with him, a pillar of stone, and he poured out a drink offering on it; he also poured oil on it.

<14> καὶ ἔστησεν Ἰακωβ στήλην ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ, ὁ θεὸς στήλην λιθίνην, καὶ ἔσπεισεν ἐπ' αὐτὴν σπονδὴν καὶ ἐπέχεεν ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον.

14 kai estēsen Iakōb stēlēn en tō topō,

And Jacob set up a monument in the place

hō elalēsen met' autou, ho theos stēlēn lithinēn,

in which spoke with him Elohim – monument of a stone.

kai espeisen ep' autēn spondēn kai epecheen ep' autēn elaion.

And he offered upon it a libation, and he poured upon it olive oil.

טוּ וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת-שֵׁם הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱתוֹ שֵׁם אֱלֹהִים בֵּית-אֵל:

15. wayiq'ra' Ya`aqob 'eth-shem hamaqom 'asher diber 'ito sham 'Elohim Beyth-'El.

Gen35:15 So Ya`aqob called the name of the place where Elohim had spoken with him there, Beyth'El.

<15> καὶ ἐκάλεσεν Ἰακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου, ἐν ᾧ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ ἐκεῖ ὁ θεός, Βαιθὴλ.

15 kai ekalesen Iakōb to onoma tou topou,

And Jacob called the name of the place

en hō elalēsen met' autou ekei ho theos, Baithēl.

in which spoke with him there Elohim, Beth-el.

טז וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי-עוֹד בְּבֶרֶת-הָאָרֶץ לְבוֹא אֶפְרָתָה
וַתֵּלֶד רָחֵל וַתִּקְשׁ בְּלִדְתָּהּ:

16. wayis`u miBeyth 'El way'hi-`od kib'rath-ha'arets labo' 'Eph'rathah wateled Rachel wat'qash b'lid'tah.

Gen35:16 Then they journeyed from Beyth'El; and when there was still some distance of the land to go to Ephrath, Rachel began to give birth and she suffered in her severe labor.

<16> Ἀπάρας δὲ Ἰακωβ ἐκ Βαιθὴλ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐπέκεινα τοῦ πύργου Γαδερ. ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤγγισεν χαβραθα εἰς γῆν ἐλθεῖν Εφραθα, ἔτεκεν Ραχὴλ καὶ ἐδυστόκησεν ἐν τῷ τοκετῷ.

16 Aparas de Iakōb ek Baithēl epēxen tēn skēnēn autou

departed And Jacob from Beth-el, and he pitched his tent

epekeina tou pyrgou Gader.

beyond the tower of Gader.

egeneto de hēnika ēggisen Chabratha

And it came to pass when he approached Chabratha,

eis gēn elthein Ephratha, eteken Rachēl

to come to the land of Ephrath, Rachel bore.

kai edystokēsen en tō toketō.

And in the giving birth she suffered birth pangs.

וַיְהִי בְּהַקְשָׁתָהּ בְּלִדְתָּהּ

וַתֹּאמֶר לָהּ הַמִּלָּדֶת אֶל-תִּירְאִי כִי-גַם-זֶה לָךְ בֶּן:

17. way'hi b'haq'shothah b'lid'tah

wato'mer lah ham'yaledeth 'al-tir'I ki-gam-zeh lak ben.

Gen35:17 When she was in her severe labor bearing, the midwife said to her,
Do not fear, for now you have another son.

<17> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ σκληρῶς αὐτὴν τίκτειν εἶπεν αὐτῇ ἡ μαῖα Θάρσει,
καὶ γὰρ οὗτός σοί ἐστιν υἱός.

17 egeneto de en tō sklērōs autēn tiktein eipen autē hē maia

And it came to pass in her harshly bearing, said to her the midwife,

Tharsei, kai gar houtos soi estin huios.

Be of courage! For also this is to you a son.

יְהִי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מָתָה וַתִּקְרָא שְׁמוּ בֶן-אוֹנִי

וַאֲבִיו קָרָא-לוֹ בְּנִימִין:

18. way'hi b'tse'th naph'shah ki methah watiq'ra' sh'mo Ben-'oni

w'abiu qara'-lo Bin'yamin.

Gen35:18 It came about as her soul was departing for she died,
that she called his name Ben-oni; but his father called him Benjamin.

<18> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀφιέναι αὐτὴν τὴν ψυχὴν ἀπέθνησκειν γὰρ
ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ὑἱὸς ὀδύνης μου.

ὁ δὲ πατὴρ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτὸν Βενιαμιν.

18 egeneto de en tō aphienai autēn tēn psychēn apethnēsken gar

And it came to pass in her letting go the soul, for she was dying,

ekalesen to onoma autou Huios odyne's mou;

she called his name, Son of my Grief;

ho de patēr ekalesen to onoma auton Benjamin.

but the father called his name, Benjamin.

יִשְׁתַּמֵּת רָחֵל וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה הוּא בֵּית לָחֶם:

19. watamath Rachel watiqaber b'derek 'Eph'rathah hiw' Beyth lachem.

Gen35:19 So Rachel died and was buried on the way to Ephrath (that is, Beyth lachem).

<19> ἀπέθανεν δὲ **Ραχὴλ** καὶ ἐτάφη ἐν τῇ ὁδῷ **Εφραθα** (αὕτη ἐστὶν **Βηθλεεμ**).
 19 apethanen de **Rachēl** kai etaphē en tē hodō **Ephratha** (hautē estin **Bēthleem**).
 died And **Rachel**, and she was entombed in the way of **Ephrath**, this is **Beth-lehem**.

כַּוְיָצַב יַעֲקֹב מִצֵּבָה עַל-קְבֻרָתָהּ
 הוּא מִצֵּבֶת קְבֻרַת-רָחֵל עַד-הַיּוֹם:

20. wayatseb **Ya`aqob** matsebah `al-q'burathah
 hiw' matsebeth q'burath-**Rachel** `ad-hayom.

Gen35:20 Ya`aqob set up a pillar over her grave;
 that is the pillar of **Rachel**'s grave to today.

<20> καὶ ἔστησεν **Ἰακωβ** στήλην ἐπὶ τοῦ μνημείου αὐτῆς·
 αὕτη ἐστὶν στήλη μνημείου **Ραχὴλ** ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

20 kai estēsen **Iakōb** stēlēn epi tou mnēmeiou autēs;
 And **Jacob** set up a monument for her memorial.
 hautē estin stēlē mnēmeiou **Rachēl** heōs tēn hēmeras tautēn.
 This is the monument upon the tomb of **Rachel**, until this day.

כַּאֲוִיסַע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט אָהֳלָה מִחֶלְאָה לְמִגְדָּל-עֵדֶר:

21. wayisa` **Yis'ra'El** wayet 'ahaloh mehal'ah l'mig'dal-`Eder.

Gen35:21 Then **Yisra'El** journeyed on and pitched his tent beyond the tower of **Eder**.

כַּבְּוִיחִי בְּשֹׁכֵן יִשְׂרָאֵל בְּאַרְצָן חֶהוּא וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן
 וַיִּשְׁכַּב אֶת-בִּלְהָה פִּילְגֶּשֶׁת אָבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל
 וַיִּהְיוּ בְנֵי-יַעֲקֹב שְׁנַיִם עָשָׂר:

22. way'hi bish'kon **Yis'ra'El** ba'arets hahiw' wayelek **R'uben**
 wayish'kab 'eth-**Bil'hah** pilegesh 'abiu wayish'ma` **Yis'ra'El**
 wayih'yu b'ney-**Ya'aqob** sh'neym `asar.

Gen35:22 It came about while **Yisra'El** was dwelling in that land,
 that **Reuben** went and lay with **Bilhah** his father's concubine,
 and **Yisra'El** heard of it. Now there were twelve sons of **Ya'aqob** –

<22> Ἐγένετο δὲ ἥνίκα κατώκησεν **Ἰσραὴλ** ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ, ἐπορεύθη **Ρουβὴν**
 καὶ ἐκοιμήθη μετὰ **Βαλλὰς** τῆς παλλακῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ **Ἰακωβ**.
 καὶ ἤκουσεν **Ἰσραὴλ**, καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον αὐτοῦ.
 Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ **Ἰακωβ** δώδεκα.

22 Egeneto de hēnika katōkēsen **Israēl** en tē gē ekeinē, eporeuthē **Roubēn**
 And it came to pass when **Israel** dwelt in that land, **Reuben** went
 kai ekoimēthē meta **Ballas** tēs pallakēs tou patros autou **Iakōb**;
 and bedded with **Bilhah**, the concubine of his father **Jacob**.
 kai ēkousen **Israēl**, kai ponēron ephanē enantion autou.
 And **Israel** heard, and wicked it appeared before him.

Ēsan de hoi huioi **Iakōb** dōdeka.

were And the sons of Jacob twelve.

כב בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן
וְלֵוִי וְיְהוּדָה וְיִשָּׁשְׁכָר וְזִבְּלוֹן:

23. b'ney Le'ah b'kor Ya`aqob R'uben w'shim'on
w'Lewi wiYahudah w'Yissashkar uZ'bulun.

Gen35:23 the sons of Leah: Reuben, Ya'aqob's firstborn,
then Shimeon and Lewi and Yahudah and Yissashkar and Zebulun;

<23> υἱοὶ Λείας· πρωτότοκος Ιακωβ Ρουβην, Συμεων,
Λευι, Ιουδας, Ισσαχαρ, Ζαβουλων.

23 huioi Leias; prōtotokos Iakōb Roubēn, Symeōn,
The sons of Leah, the first-born of Jacob, Reuben, Simeon,
Leui, Ioudas, Issachar, Zaboulōn.
Levi, Judah, Issachar, Zebulun.

כד בְּנֵי רַחֵל יוֹסֵף וּבִנְיָמִן:

24. b'ney Rachel Yoseph uBin'yamin.

Gen35:24 the sons of Rachel: Yoseph and Benyamin;

<24> υἱοὶ δὲ Ραχηλ· Ιωσηφ καὶ Βενιαμιν.

24 huioi de Rachēl; Iōsēph kai Beniamin.
And the sons of Rachel, Joseph and Benjamin.

כה וּבְנֵי בִלְהָה שְׁפָחַת רַחֵל דָּן וְנַפְתָּלִי:

25. ub'ney Bil'hah shiph'chath Rachel Dan w'Naph'tali.

Gen35:25 and the sons of Bilhah, Rachel's maid: Dan and Naphtali;

<25> υἱοὶ δὲ Βαλλας παιδίσκης Ραχηλ· Δαν καὶ Νεφθαλι.

25 huioi de Ballas paidiskēs Rachēl; Dan kai Nephthali.
And the sons of Bilhah the maidservant of Rachel, Dan and Naphtali.

כו וּבְנֵי זִלְפָּה שְׁפָחַת לֵאָה גָד וְאַשֶּׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב
אֲשֶׁר יָלַד-לוֹ בְּפַדְדָן אָרָם:

26. ub'ney Zil'pah shiph'chath Le'ah Gad w'Asher 'eleh b'ney Ya`aqob
'asher yulad-lo b'Phaddan 'Aram.

Gen35:26 and the sons of Zilpah, Leah's maid: Gad and Asher.
These are the sons of Ya'aqob who were born to him in Phaddan-Aram.

<26> υἱοὶ δὲ Ζελφας παιδίσκης Λείας· Γαδ καὶ Ασηρ.
οὗτοι υἱοὶ Ιακωβ, οἱ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας

26 huioi de Zelphas paidiskēs Leias; Gad kai Asēr.
And the sons of Zilpah the maidservant of Leah, Gad and Asher.
houtoi huioi Iakōb, hoi egenonto autō
These are the sons of Jacob, the ones who were born to him

כַּזְוִיבָא יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו מִמָּרָא קִרְיַת

הָאַרְבַּע הוּא חֶבְרוֹן אֲשֶׁר-נָר-שָׁם אֲבִרְהָם וְיִצְחָק:

27. wayabo' Ya`aqob 'el-Yits'chaq 'abiu Mam're' Qir'yath ha'Ar'ba`hiw' Cheb'ron
'asher-gar-sham 'Ab'raham w'Yits'chaq.

Gen35:27 Ya`aqob came to his father Yitschaq at Mamre of Qiryath-Arba
(that is, Chebron), where Abraham and Yitschaq had sojourned there.

<27> Ἦλθεν δὲ Ἰακωβ πρὸς Ἰσαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς Μамβρη
εἰς πόλιν τοῦ πεδίου (αὕτη ἐστὶν Χεβρων) ἐν γῇ Χανααν,
οὗ παρώκησεν Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ.

27 Ēlthen de Iakōb pros Isaak ton patera autou eis Mambrē
came And Jacob to Isaac his father in Mamre,
eis polin tou pediou (hautē estin Chebrōn) en gē Chanaan,
in a city of the plain – this is Hebron, in the land of Canaan,
hou parōkēsen Abraam kai Isaak.
where sojourned Abraham and Isaac.

כַּחֲוִיחֵיו יְמֵי יִצְחָק מֵאָת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שָׁנָה:

28. wayih'yu y'mey Yits'chaq m'ath shanah ush'monim shanah.

Gen35:28 Now the days of Yitschaq were one hundred and eighty years.

<28> ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ἰσαακ, ἃς ἔζησεν, ἑτὴ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα·
28 egenonto de hai hēmerai Isaak, has ezēsen, etē hekaton ogdoēkonta;
And were the days of Isaac which he lived, years a hundred eighty.

כַּטְוִיגֻנֹעַ יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל-עַמּוּיָו זָקֵן וְשִׁבְעָה יָמִים

וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֶשָׂו וְיַעֲקֹב בָּנָיו: כ

29. wayig'wa` Yits'chaq wayamath waye'aseph 'el-`amayu zaqen us'ba`yamim
wayiq'b'ru 'otho `Esaw w'Ya`aqob banayu.

Gen35:29 Yitschaq breathed his last and died and was gathered to his people,
an old man of ripe age; and his sons Esau and Ya`aqob buried him.

<29> καὶ ἐκλιπὼν Ἰσαακ ἀπέθανεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ πρεσβύτερος
καὶ πλήρης ἡμερῶν, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ἡσαυ καὶ Ἰακωβ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.

29 kai eklipōn Isaak apethanen kai prosetethē pros to genos autou presbyteros
And failing, Isaac died. And he was added to his family, older
kai plērēs hēmerōn, kai ethapsan auton Ēsau kai Iakōb hoi huioi autou.
and full of days. And entombed him Esau and Jacob two sons his.

Chapter 36

אִן-אֵלָה תִּלְדוּת עֶשָׂו הוּא אֲדוֹם:

1. w'eleh tol'doth `Esaw hu' 'Edom.

Gen36:1 Now these are the generations of Esau that is, Edom.

<36:1> Αὐται δὲ αἱ γενέσεις Ησαυ (αὐτός ἐστιν Εδωμ).

1 Hautai de hai geneseis Ēsau (autos estin Edōm);

And these are the generations of Esau – he is Edom.

בַּעֲשׂוֹ לָקַח אֶת־נָשָׁיו מִבְּנוֹת כְּנָעַן אֶת־עֲדָה בַת־אֵילֹן הַחִתִּי
וְאֶת־אֶחָלִיבָמָה בַת־עֲנָה בַת־צִבְעוֹן הַחִוִּי:

2. `Esaw laqach `eth-nashayu mib'noth K'na'an `eth-`Adah bath-`Eylon haChitti
w'eth-`Ahalibamah bath-`Anah bath-Tsib'on haChiui.

Gen36:2 Esau took his wives from the daughters of Kanaan:

Adah the daughter of Eylon the Chittite,

and Aholibamah the daughter of Anah the daughter of Tsibeeon the Chiuite;

<2> Ησαυ δὲ ἔλαβεν γυναῖκας ἑαυτῷ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων,
τὴν Ἀδα θυγατέρα Αἰλῶν τοῦ Χετταίου καὶ τὴν Ελιβεμα θυγατέρα Ἀνα
τοῦ υἱοῦ Σεβεγῶν τοῦ Ευαίου

2 Ēsau de elaben gynaikas heautō apo tōn thygaterōn tōn Chananaïōn,

And Esau took wives to himself from the daughters of the Canaanites –

tēn Ada thygatera Ailōn tou Chettaïou

Adah, daughter of Elon the Hittite;

kai tēn Elibema thygatera Ana tou huiou Sebegōn tou Euaïou

and Aholibamah, daughter of Anah the son of Zibeeon the Hivite;

גַּוְאֶת־בְּשֵׁמֶת בַת־יִשְׁמַעְאֵל אָחוֹת נְבִיּוֹת:

3. w'eth-Bas'math bath-Yish'ma`El 'achoth N'bayoth.

Gen36:3 also Basemath, Yishma'El's daughter, the sister of Nebayoth.

<3> καὶ τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Ἰσμαὴλ ἀδελφὴν Ναβαιῶθ.

3 kai tēn Basemmath thygatera Ismaēl adelphēn Nabaiōth.

and Bashemath, daughter of Ishmael, sister of Nebajoth.

דָּוַתְלָד עֲדָה לְעֵשָׂו אֶת־אֶלִיפָז וּבְשֵׁמֶת יָלְדָה אֶת־רְעוּאֵל:

4. wateled `Adah l'Esaw `eth-`Eliphaz uBas'math yal'dah `eth-R'u'El.

Gen36:4 Adah bore Eliphaz to Esau, and Basemath bore Reu'El,

<4> ἔτεκεν δὲ Ἀδα τῷ Ησαυ τὸν Ελιφας, καὶ Βασεμμαθ ἔτεκεν τὸν Ραγουήλ,

4 eteken de Ada tō Ēsau ton Eliphaz, kai Basemmath eteken ton Ragouēl,

bore And to Esau Adah Eliphaz; and Bashemath bore Reuel.

הַוְאֶחָלִיבָמָה יָלְדָה אֶת־יְעִישׁ וְאֶת־יָעֶלָם

וְאֶת־קֹרַח אֵלָה בְּנֵי עֵשָׂו אֲשֶׁר יָלְדוּ־לוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

5. w'Ahalibamah yal'dah `eth-Y'ysh w'eth-Ya`lam w'eth-Qorach
'eleh b'ney `Esaw `asher yul'du-lo b'erets K'na'an.

Gen36:5 and Aholibamah bore Yeush and Yalam and Qorach.

These are the sons of Esau who were born to him in the land of Kanaan.

<5> καὶ Ελιβεμα ἔτεκεν τὸν Ιεους καὶ τὸν Ιεγλομ καὶ τὸν Κορε·
οὗτοι υἱοὶ Ησαυ, οἱ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν γῇ Χανααν.

5 kai Elibema eteken ton Ieous kai ton Ieglom kai ton Kore;
And Aholibamah bore Jeush, and Jaalam, and Korah.

houtoi huiioi Ēsau, hoi egenonto autō en gē Chanaan.

These are the sons of Esau, born to him in the land of Canaan.

וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת-נָשָׁיו וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-בְּנֹתָיו כָּל-נַפְשֹׁת
בֵּיתוֹ וְאֶת-מִקְנֵהוּ וְאֶת-כָּל-בְּהֶמְתּוֹ וְאֶת כָּל-קִנְיָנוֹ
אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ אֶל-אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו:

6. wayiqach `Esaw `eth-nashayu w'eth-banayu w'eth-b'nothayu
w'eth-kal-naph'shoth beytho w'eth-miq'nehu w'eth-kal-b'hem'to
w'eth kal-qin'yano `asher rakash b'erets K'na'an
wayelek `el-'erets mip'ney Ya`aqob `achiu.

Gen36:6 Then Esau took his wives and his sons and his daughters
and all the souls of his house, and his livestock and all his cattle
and all his goods which he had acquired in the land of Canaan,
and went to a land away from the face of his brother Ya'aqob.

<6> ἔλαβεν δὲ Ησαυ τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς καὶ τὰς θυγατέρας
καὶ πάντα τὰ σώματα τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα καὶ πάντα τὰ κτήνη
καὶ πάντα, ὅσα ἐκτήσατο καὶ πάντα ὅσα περιεποιήσατο ἐν γῇ Χανααν,
καὶ ἐπορεύθη ἐκ γῆς Χανααν ἀπὸ προσώπου Ιακωβ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

6 elaben de Ēsau tas gynaikas autou kai tous huiious kai tas thygateras
took And Esau his wives, and his sons, and his daughters,

kai panta ta sōmata tou oikou autou kai panta ta hyparchonta
and all the persons of his house, and all his possessions,

kai panta ta ktēnē kai panta, hosa ektēsato
and all the cattle, and all as much as he acquired,

kai panta hosa periepoiēsato en gē Chanaan,
and all as much as he procured in the land of Canaan.

kai eporeuthē ek gēs Chanaan apo prosōpou Iakōb tou adelphou autou;
And he went from the land of Canaan, from the face of Jacob his brother.

זָכִירָהּ רְכוּשָׁם רַב מִשְׁבֶּת יַחְדָּו
וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מִגֹּרֵיהֶם לָשֹׂאת אֹתָם מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם:

7. ki-hayah r'kusham rab mishebeth yach'daw
w'lo' yak'lah `erets m'gureyhem lase'th `otham mip'ney miq'neyhem.

Gen36:7 For their property had become too great for them to live together,
and the land where they sojourned was not able to bear them
because of the multitude of their livestock.

<7> ἦν γὰρ αὐτῶν τὰ ὑπάρχοντα πολλὰ τοῦ οἰκεῖν ἅμα,
καὶ οὐκ ἐδύνατο ἡ γῇ τῆς παροικίσεως αὐτῶν φέρειν αὐτοὺς

ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ὑπαρχόντων αὐτῶν.

7 **ēn gar autōn ta hyparchonta polla tou oikein hama,**

For it was that their possessions were many to live together.

kai **ouk edynato hē gē tēs paroikēseōs autōn pherein autous**

And was not able the land of their sojourning to bear them,

apo tou plēthous tōn hyparchontōn autōn.

because of the multitude of their possessions.

חַיִּישֵׁב עֵשָׂו בְּהַר שֵׁעִיר עֵשָׂו הוּא אֶדוֹם:

8. **wayesheb `Esau b'har se'ir `Esau hu' 'Edom.**

Gen36:8 So **Esau** lived in the hill country of **Seir**; **Esau**, he is **Edom**.

<8> ὥκησεν δὲ **Ἡσαυ** ἐν τῇ ὄρει **Σηρ** (**Ἡσαυ** αὐτός ἐστιν **Εδωμ**).

8 **ōkēsen de Ēsau en tō orei Sēir** (**Ēsau autos estin Edōm**).

dwelt And Esau in the mountain of Seir. Esau, he is Edom.

טַוְאַלָּה תִּלְדוֹת עֵשָׂו אָבִי אֶדוֹם בְּהַר שֵׁעִיר:

9. **w'eleh tol'doth `Esau 'abi 'Edom b'har se'ir.**

Gen36:9 These then are the generations of **Esau** the father of the **Edomites** in the hill country of **Seir**.

<9> Αὐται δὲ αἱ γενέσεις **Ἡσαυ** πατρὸς **Εδωμ** ἐν τῇ ὄρει **Σηρ**,

9 **Hautai de hai geneseis Ēsau patros Edōm en tō orei Sēir,**

And these are the generations of Esau, father of Edom in the mountain of Seir.

יֵאֱלֶה שְׁמוֹת בְּנֵי-עֵשָׂו אֶלִּיפֶז בֶּן-עֲדָה אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו
רְעוּאֵל בֶּן-בַּשְׁמַת אִשְׁתּוֹ:

10. **'eleh sh'moth b'ney-`Esau 'Eliphaz ben-`Adah 'esheth `Esau R'`u'El ben-Bas'math 'esheth `Esau.**

Gen36:10 These are the names of **Esau's** sons:

Eliphaz the son of **Esau's** wife **Adah**, **Reu'El** the son of **Esau's** wife **Basemath**.

<10> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν **Ἡσαυ**.

Ελιφας υἱὸς **Αδας** γυναικὸς **Ἡσαυ** καὶ **Ραγουηλ** υἱὸς **Βασεμμαθ** γυναικὸς **Ἡσαυ**.

10 kai **tauta ta onomata tōn huiōn Ēsau;**

And these were the names of the sons of Esau –

Eliphaz **huios Adas** **gynaikos Ēsau** kai **Ragouēl** **huios Basemmath** **gynaikos Ēsau.**

Eliphaz son of Adah, wife of Esau, and Reuel, son of Bashemath wife of Esau.

יֵאֱבִיחֵיו בְּנֵי אֶלִּיפֶז תֵּימָן אוֹמָר צֶפּוֹ וְגַתָּם וְקִנָּז:

11. **wayih'yu b'ney 'Eliphaz Teyman 'Omar Ts'pho w'Ga'tam uQ'naz.**

Gen36:11 The sons of **Eliphaz** were **Teyman**, **Omar**, **Tsepho** and **Gatam** and **Qenaz**.

<11> ἐγένοντο δὲ υἱοὶ **Ελιφας**· **Θαιμαν**, **Ωμαρ**, **Σωφαρ**, **Γοθομ** καὶ **Κενεζ**.

11 **egenonto de huioi Eliphaz; Thaiman, Ōmar, Sōphar, Gothom kai Kenez;**

יבִּיתְמִנָּה הָיְתָה פִּילְגֶשֶׁת לְאֶלְיָז בֶּן־עֵשָׂו
וַתֵּלֶד לְאֶלְיָז אֶת־עַמְלֵק אֶלֶּה בְּנֵי עֲדָה אִשְׁתּוֹ:

12. w'Thim'na` hay'thah philegesh le'Eliphaz ben-`Esaw
wateled le'Eliphaz 'eth-`Amaleq 'eleh b'ney `Adah 'esheth `Esaw.

Gen36:12 Thimna was a concubine of Esau's son Eliphaz and she bore Amaleq to Eliphaz.
These are the sons of Esau's wife Adah.

<12> Θαμνα δὲ ἦν παλλακὴ Ἐλιφας τοῦ υἱοῦ Ἡσαυ
καὶ ἔτεκεν τῷ Ἐλιφας τὸν Ἀμαληκ· οὗτοι υἱοὶ Ἀδας γυναικὸς Ἡσαυ.

12 Thamna de ēn pallakē Eliphaz tou huiou Ēsau

And Timnah was a concubine of Eliphaz, the son of Esau.

kai eteken tō Eliphaz ton Amalēk; houtoi huioi Adas gynaikos Ēsau.

And she bore to Eliphaz, Amalek. These were the sons of Adah, wife of Esau.

יגִּיאֵלֶה בְּנֵי רְעֻאֵל נַחַת וְזֶרַח שָׁמָה
וּמִצַּח אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי בָשֶׁמֶת אִשְׁתּוֹ:

13. w'eleh b'ney R'u'El Nachath waZerach Shammah uMizzah
'eleh hayu b'ney Bas'math 'esheth `Esaw.

Gen36:13 These are the sons of Reu'El: Nachath and Zerach, Shammah and Mizzah.
These were the sons of Esau's wife Basemath.

<13> οὗτοι δὲ υἱοὶ Ραγουήλ· Ναχοθ, Ζαρε, Σομε καὶ Μοζε·
οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Βασεμμαθ γυναικὸς Ἡσαυ.

13 houtoi de huioi Ragouēl; Nachoth, Zare, Some kai Moze;

And these are the sons of Reuel – Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.

houtoi ēsan huioi Basemmath gynaikos Ēsau.

These were the sons of Bashemath wife of Esau.

ידִּיאֵלֶה הָיוּ בְּנֵי אַחֲלִיבָמָה בַּת־עֵנָה בַּת־צִבְעוֹן אִשְׁתּוֹ
וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו אֶת־יְעֻשׁ וְאֶת־יָעֶלָם וְאֶת־קֹרַח:

14. w'eleh hayu b'ney 'Ahalibamah bath-`Anah bath-Tsib'on 'esheth `Esaw
wateled l'`Esaw 'eth-Y'ysh w'eth-Ya`lam w'eth-Qorach.

Gen36:14 These were the sons of Esau's wife Aholibamah, the daughter of Anah
and the daughter of Tsibeon: she bore to Esau, Yeush and Yalam and Qorach.

<14> οὗτοι δὲ ἦσαν υἱοὶ Ἐλιβεμας θυγατρὸς Ἀνα τοῦ υἱοῦ Σεβεγων, γυναικὸς Ἡσαυ·
ἔτεκεν δὲ τῷ Ἡσαυ τὸν Ἰεους καὶ τὸν Ἰεγλομ καὶ τὸν Κορε.

14 houtoi de ēsan huioi Elibemas thygatros Ana tou huiou Sebegōn,

And these were the sons of Aholibamah daughter of Anah, of the son of Zibeon

gynaikos Ēsau; eteken de tō Ēsau ton Ieous kai ton Ieglom kai ton Kore.

wife of Esau; and she bore to Esau Jeush, and Jaalam, and Korah.

טוֹאֵלֶה אֶלּוּפִי בְּנֵי־עֵשָׂו בְּנֵי אֶלְיָז בְּכוֹר עֵשָׂו אֶלּוּפִי

תִּימָן אֶלֹפִי אֹמָר אֶלֹפִי צֶפּוֹ אֶלֹפִי קִנָּז:

15. 'eleh 'aluphey b'ney-`Esaw

b'ney 'Eliphaz b'kor `Esaw 'aluph Teyman 'aluph 'Omar 'aluph Ts'pho 'aluph Q'naz.

Gen36:15 These are the chiefs of the sons of Esau. The sons of Eliphaz, the firstborn of Esau, are chief Teyman, chief Omar, chief Tsepho, chief Qenaz,

<15> οὗτοι ἡγεμόνες υἱοὶ Ἡσαυ· υἱοὶ Ἐλιφας πρωτοτόκου Ἡσαυ·
ἡγεμὼν Θαιμαν, ἡγεμὼν Ὠμαρ, ἡγεμὼν Σωφάρ, ἡγεμὼν Κενεζ,

15 houtoi hēgemones huioi Ēsau; huioi Eliphaz prōtotokou Ēsau;

These were the princes, sons of Esau. The sons of Eliphaz first-born of Esau –
hēgemōn Thaiman, hēgemōn Ōmar, hēgemōn Sōphar, hēgemōn Kenez,
prince Teman, prince Omar, prince Zepho, prince Kenaz,

טז אֶלֹפִי-קֹרַח אֶלֹפִי גַתָּם אֶלֹפִי עַמְלֵק אֶלֹפִי אֶלִיפִז בְּאֶרֶץ אֲדוֹם אֶלֹפִי בְנֵי עָדָה:

16. 'aluph-Qorach 'aluph Ga'tam 'aluph `Amaleq

'eleh 'aluphey 'Eliphaz b'erets 'Edom 'eleh b'ney `Adah.

Gen36:16 chief Qorach, chief Gatam, chief Amaleq.

These were the chiefs of Eliphaz in the land of Edom; these are the sons of Adah.

<16> ἡγεμὼν Κορε, ἡγεμὼν Γοθομ, ἡγεμὼν Ἀμαληκ·
οὗτοι ἡγεμόνες Ἐλιφας ἐν γῇ Ἰδουμαία· οὗτοι υἱοὶ Ἀδας.

16 hēgemōn Kore, hēgemōn Gothom, hēgemōn Amalēk;

prince Korah, prince Gatam, prince Amalek.

houtoi hēgemones Eliphaz en gē Idoumaia;

These were the princes of Eliphaz in the land of Edom;

houtoi huioi Adas.

and these were the sons of Adah.

יז וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּן-עֵשָׂו אֶלֹפִי נַחַת אֶלֹפִי זֶרַח אֶלֹפִי שָׁמָּה אֶלֹפִי מִזָּזָה אֶלֹפִי רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֲדוֹם אֶלֹפִי בְנֵי בַשְׁמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו:

17. w'eleh b'ney R'u'El ben-`Esaw 'aluph Nachath 'aluph Zerach

'aluph Shammah 'aluph Mizzah 'eleh 'aluphey R'u'El b'erets 'Edom

'eleh b'ney Bas'math 'esheth `Esaw.

Gen36:17 These are the sons of Reu'El, Esau's son: chief Nachath, chief Zerach, chief Shammah, chief Mizzah. These are the chiefs of Reu'El in the land of Edom; these are the sons of Esau's wife Basemath.

<17> καὶ οὗτοι υἱοὶ Παγουηλ υἱοῦ Ἡσαυ· ἡγεμὼν Ναχοθ, ἡγεμὼν Ζαρε,
ἡγεμὼν Σομε, ἡγεμὼν Μοζε· οὗτοι ἡγεμόνες Παγουηλ ἐν γῇ Ἐδωμ·
οὗτοι υἱοὶ Βασεμμαθ γυναικὸς Ἡσαυ.

17 kai houtoi huioi Ragouēl huiou Ēsau; hēgemōn Nachoth, hēgemōn Zare,

And these were the sons of Reuel, son of Esau – prince Nahath, prince Zerach,

hēgemōn Some, hēgemōn Moze;
 prince Shammah, prince Mizzah.
 houtoi hēgemones Ragouēl en gē Edōm;
 These were the princes of Reuel in the land of Edom.
 houtoi huioi Basemmath gynaikos Ēsau.
 These were the sons of Bashemath, wife of Esau.

יחִיאֵלָה בְּנֵי אֲהֻלִּיבָמָה אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו אֶלּוּף יַעֲלָם
 אֶלּוּף קֹרַח אֵלָה אֶלּוּפֵי אֲהֻלִּיבָמָה בַּת-עֲנָה אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו:

18. w'eleh b'ney 'Ahalibamah 'esheth `Esaw 'aluph Y'`ush 'aluph Ya'lam
 'aluph Qorach 'eleh 'aluphey 'Ahalibamah bath-`Anah 'esheth `Esaw.

Gen36:18 These are the sons of Esau's wife Aholibamah: chief Yeush, chief Yalam,
 chief Qorach. These are the chiefs of Esau's wife Aholibamah, the daughter of Anah.

<18> οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἐλιβεμας γυναικὸς Ἡσαυ· ἡγεμῶν Ἰεους, ἡγεμῶν Ἰεγλομ,
 ἡγεμῶν Κορε· οὗτοι ἡγεμόνες Ἐλιβεμας θυγατρὸς Ἀνα γυναικὸς Ἡσαυ.

18 houtoi de huioi Elibemas gynaikos Ēsau;

And these were the sons of Aholibamah, wife of Esau –

hēgemōn Ieous, hēgemōn Ieglom, hēgemōn Kore;
 prince Jeush, prince Jaalam, prince Korah.

houtoi hēgemones Elibemas thygatros Ana gynaikos Ēsau.

These were the princes of Aholibamah, daughter of Anah, wife of Esau.

יִטְאֵלָה בְּנֵי-עֵשָׂו יֵאֵלָה אֶלּוּפֵיהֶם הוּא אֶדֹם: ׀

19. 'eleh b'ney-`Esaw w'eleh 'alupheyhem hu' 'Edom.

Gen36:19 These are the sons of Esau that is, Edom, and these are their chiefs.

<19> οὗτοι υἱοὶ Ἡσαυ, καὶ οὗτοι ἡγεμόνες αὐτῶν. οὗτοί ἐσιν υἱοὶ Ἐδωμ.

19 houtoi huioi Ēsau, kai houtoi hēgemones autōn.

These were the sons of Esau. And these were their princes.

houtoi eisin huioi Edōm.

These are sons of Edom.

כִּאֵלָה בְּנֵי-שְׁעִיר הַחֹרִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ לוֹטָן
 וְשׁוֹבָל וְצִיבְעוֹן וְעֲנָה:

20. 'eleh b'ney-`Se`ir haChori yosh'bey ha'arets Lotan w'Shobal w'Tsib'on wa`Anah.

Gen36:20 These are the sons of Seir the Chorite, the inhabitants of the land:
 Lotan and Shobal and Tsibeon and Anah,

<20> Οὗτοι δὲ υἱοὶ Σηὶρ τοῦ Χορραίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν·
 Λωταν, Σωβαλ, Σεβεγων, Ἀνα

20 Houtoi de huioi Sēir tou Chorraiou tou katoikountos tēn gēn;

And these were the sons of Seir the Horite, of the one dwelling the land –

Lōtan, Sōbal, Sebegōn, Ana

כא וְדִשׁוֹן וְאֶצֶר וְדִישָׁן אֵלֶּה אֲלוּפֵי הַחֹרִי
בְּנֵי שְׁעִיר בְּאֶרֶץ אֲדוֹם:

21. w'Dishon w'Etser w'Dishan 'eleh 'aluphey haChori b'ney Se'ir b'erets 'Edom.

Gen36:21 and Dishon and Etser and Dishan.

These are the chiefs of the Chorites, the sons of Seir in the land of Edom.

<21> καὶ Δῆσων καὶ Ἀσαρ καὶ Ρισων·

οὗτοι ἡγεμόνες τοῦ Χορραίου τοῦ υἱοῦ Σηὶρ ἐν τῇ γῇ Ἐδωμ.

21 kai Dēsōn kai Asar kai Risōn;

and Dishon, and Ezer, and Dishan.

houtoi hēgemones tou Chorraiou tou huiou Sēir en tē gē Edōm.

These were the princes of the Horite, of the son of Seir, in the land of Edom.

כב וַיְהִי בְנֵי-לוֹטָן חֹרִי וְהֵימָם וְאַחֹת לוֹטָן תִּמְנָע:

22. wayih'yu b'ney-Lotan Chori w'Heymam wa'achoth Lotan Tim'na`.

Gen36:22 The sons of Lotan were Chori and Heymam; and Lotan's sister was Timna.

<22> ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Λωταν· Χορρι καὶ Αἱμαν· ἀδελφὴ δὲ Λωταν Θαμνα.

22 egenonto de huioi Lōtan; Chorri kai Aiman; adelphē de Lōtan Thamna.

And were born sons of Lotan – Hori and Heman. And the sister of Lotan – Timna.

כג וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוֹבָל עֲלֹן וְעִיבָל וְיִמְנָחַת וְשִׁפּוֹ וְאֹנָם:

23. w'eleh b'ney Shobal 'Al'wan uManachath w'Eybal Sh'pho w'Onam.

Gen36:23 These are the sons of Shobal: Alwan and Manachath

and Eybal, Shepho and Onam.

<23> οὗτοι δὲ υἱοὶ Σωβαλ· Γωλὼν καὶ Μαναχαθ καὶ Γαιβηλ, Σωφ καὶ Ὠμαν.

23 houtoi de huioi Sōbal; Gōlōn kai Manachath

And these were the sons of Shobal – Golam, and Manahath,

kai Gaibēl, Sōph kai Ōman.

and Ebal, and Shepho, and Onam.

כד וְאֵלֶּה בְּנֵי-צִבְעוֹן וְאַיָּה וְעָנָה הוּא עָנָה אֲשֶׁר מָצָא
אֶת-חַיִּימִם בְּמִדְבָּר פְּרָעֵתוֹ אֶת-הַחֲמֹרִים לְצִבְעוֹן אָבִיו:

24. w'eleh b'ney-Tsib'on w'Ayah wa'Anah hu' `Anah

'asher matsa 'eth-hayemim bamid'bar bir'`otho 'eth-hachamorim l'Tsib'on 'abiu.

Gen36:24 These are the sons of Tsibeon: Ayah and Anah - he is the Anah

who found the hot springs in the wilderness

when he was pasturing the donkeys of his father Tsibeon.

<24> καὶ οὗτοι υἱοὶ Σεβεγων· Αἶε καὶ Ὠναν· οὗτός ἐστιν ὁ Ὠνας,

ὃς εὗρεν τὸν Ἰαμιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτε ἔνεμεν τὰ ὑποζύγια Σεβεγων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

24 kai houtoi huioi Sebegōn; Aie kai Ōnan; houtos estin ho Ōnas,

And these were the sons of Zibeon – Ajah and Anah; this Anah is

hos heuren ton Iamin en tē erēmō,
 who found the mules in the wilderness
 hote enemen ta hypozygia Sebegōn tou patros autou.
 when he was feeding the beasts of burden of Zibeon his father.

כח ואֵלֶּה בְּנֵי-עֲנָה דִּישָׁן וְאֵהְלִיבָמָה בַּת-עֲנָה:

25. w'eleh b'ney-`Anah Dishon w'Ahalibamah bath-`Anah.

Gen36:25 These are the sons of Anah: Dishon, and Aholibamah, the daughter of Anah.

<25> οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀνα· Δῆσων· καὶ Ἐλιβεμα θυγάτηρ Ἀνα.

25 houtoi de huioi Ana; Dēsōn; kai Elibema thygatēr Ana.

And these were the sons of Anah – Dishon, and Aholibama was daughter of Anah.

כו ואֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן חֶמְדָּן וְעִשְׁבָּן וְיִיתְרָן וְכֶרָן:

26. w'eleh b'ney Dishan Chem'dan w'Esh'ban w'Yith'ran uK'ran.

Gen36:26 These are the sons of Dishon: Chemdan and Eshban and Yithran and Keran.

<26> οὗτοι δὲ υἱοὶ Δῆσων· Ἀμαδα καὶ Ἀσβαν καὶ Ἰεθραν καὶ Χαρραν.

26 houtoi de huioi Dēsōn; Amada kai Asban

And these were the sons of Dishon – Hemdan, and Eshban,

kai Iethran kai Charran.

and Ithran, and Cheran.

כז ואֵלֶּה בְּנֵי-אֶצֶר בִּלְהָן וְזַעַן וְעָקָן:

27. 'eleh b'ney-'Etser Bil'han w'Za'awan wa'Aqan.

Gen36:27 These are the sons of Etser: Bilhan and Zaawan and Aqan.

<27> οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀσαρ· Βαλααν καὶ Ζουκαμ καὶ Ἰωυκαμ καὶ Ουκαν.

27 houtoi de huioi Asar; Balaan kai Zoukam kai Iōukam.

And these were the sons of Ezer – Bilhan, and Zaavan, and Akan.

כח אֵלֶּה בְּנֵי-דִישָׁן עֹוֹץ וְאַרָן:

28. 'eleh b'ney-Dishan `Uts wa'Aran.

Gen36:28 These are the sons of Dishan: Uts and Aran.

<28> οὗτοι δὲ υἱοὶ Ρῖσων· Ὠς καὶ Ἀραμ.

28 houtoi de huioi Risōn; Ōs kai Aram.

And these were the sons of Dishan – Uz and Aran.

כט אֵלֶּה אֲלֻפֵּי הַחֹרִי אֲלֻפֵּי לוֹטָן אֲלֻפֵּי שׁוֹבָל

אֲלֻפֵּי צִבְעוֹן אֲלֻפֵּי עֲנָה:

29. 'eleh 'aluphey haChori 'aluph Lotan 'aluph Shobal 'aluph Tsib`on 'aluph `Anah.

Gen36:29 These are the chiefs of the Chorites:

chief Lotan, chief Shobal, chief Tsibeon, chief Anah,

<29> οὗτοι ἡγεμόνες Χορρι·

ἡγεμὼν Ἀωταν, ἡγεμὼν Σωβαλ, ἡγεμὼν Σεβεγων, ἡγεμὼν Ἀνα,
29 houtoi hēgemones Chorri;

And these were the princes of Horites –

hēgemōn Lōtan, hēgemōn Sōbal, hēgemōn Sebegōn, hēgemōn Ana,
prince Lotan, prince Shobal, prince Zibeon, prince Anah,

לְאֵלֹפִיִּם דִּשָּׁן אֶלֹפִי אֶצֶר אֶלֹפִי דִּישָׁן אֶלֹפִי חֹרִי
לְאֶלְפֵיהֶם בְּאֶרֶץ שֵׁעִיר: פ

30. 'aluph Dishon 'aluph 'Etser 'aluph Dishan 'eleh 'aluphey haChori l'alupheyhem
b'erets Se'ir.

Gen36:30 chief Dishon, chief Etser, chief Dishan.

These are the chiefs of the Chorites, according to their chiefs in the land of Seir.

<30> ἡγεμὼν Δησων, ἡγεμὼν Ἀσαρ, ἡγεμὼν Ρισων.

οὗτοι ἡγεμόνες Χορρι ἐν ταῖς ἡγεμονίαις αὐτῶν ἐν γῇ Ἐδωμ.

30 hēgemōn Dēsōn, hēgemōn Asar, hēgemōn Risōn.

prince Dishon, prince Ezer, prince Dishan.

houtoi hēgemones Chorri en tais hēgemoniais autōn en gē Edōm.

These were the princes of Hori, in their governing in the land of Edom.

לְאִיִּלֵּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם
לְבָנֵי מֶלֶךְ-מֶלֶךְ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל:

31. w'eleh ham'lakim 'asher mal'ku b'erets 'Edom
lip'ney m'lak-melek lib'ney Yis'ra'El.

Gen36:31 Now these are the kings who reigned in the land of Edom
before the reigning of a king over the sons of Yisra'El.

<31> Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδωμ

πρὸ τοῦ βασιλεῦσαι βασιλέα ἐν Ἰσραηλ.

31 Kai houtoi hoi basileis hoi basileusantes en Edōm

And these were the kings, the ones reigning in Edom

pro tou basileusai basilea en Israēl.

before the reigning of a king in Israel.

לְבִימָלֶךְ בְּאֶדוֹם בֶּלַע בֶּן-בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה:

32. wayim'lok be'Edom Bela` ben-B`or w'shem `iro Din'habah.

Gen36:32 Bela the son of Beor reigned in Edom, and the name of his city was Dinhabah.

<32> καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Ἐδωμ Βαλακ υἱὸς τοῦ Βεωρ,

καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δενναβα.

32 kai ebasileusen en Edōm Balak huios tou Beōr, kai onoma tē polei autou Dennaba.

And reigned in Edom Balak son of Beor, and the name of his city – Dinhabah.

לְבִימַת בֶּלַע וְיִמָּלֶךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן-זֶרַח מִבְּצָרָה:

33. wayamath Bala` wayim'lok tach'tayu Yobab ben-Zerach miBats'rah.

Gen36:33 Then **Bela** died, and **Yobab** the son of **Zerach** of **Botsrah** became king in his place.

<33> ἀπέθανεν δὲ **Βαλακ**, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ **Ιωβαβ** υἱὸς **Ζαρα** ἐκ **Βοσορρας**.
33 apethanen de **Balak**,
died And **Balak**,
kai ebasileusen ant' autou **Iōbab** huios **Zara** ek **Bosorras**.
and there reigned instead of him – **Jobab**, son of **Zerah**, from **Bozrah**.

לדַּוִּימָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֲשָׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי:

34. wayamath Yobab wayim'lok tach'tayu Chusham me'erets haTeymani.

Gen36:34 Then **Yobab** died, and **Chusham** of the land of the **Teymanites** became king in his place.

<34> ἀπέθανεν δὲ **Ιωβαβ**, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ **Ασομ** ἐκ τῆς γῆς **Θαιμανων**.
34 apethanen de **Iōbab**, kai ebasileusen ant' autou **Asom** ek tēs gēs **Thaimanōn**.
died And **Jobab**, and reigned instead of him – **Husham**, from the land of **Temani**.

לדַּוִּימָת חֲשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הָדָד בֶּן-בְּדָד הַמֹּכֵה
אֶת-מִדְיָן בְּשָׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עִוִּית:

35. wayamath Chusham wayim'lok tach'tayu Hadad ben-B'dad hamakeh 'eth-Mid'yan bis'deh Mo'ab w'shem 'iro 'Awith.

Gen36:35 Then **Chusham** died, and **Hadad** the son of **Bedad**, who defeated **Midyan** in the field of **Moab**, became king in his place; and the name of his city was **Awith**.

<35> ἀπέθανεν δὲ **Ασομ**, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ **Αδαδ** υἱὸς **Βαραδ**
ὁ ἐκκόψας **Μαδιαμ** ἐν τῇ πεδίῳ **Μωαβ**, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ **Γεθθαιμ**.
35 apethanen de **Asom**, kai ebasileusen ant' autou **Adad** huios **Barad**
died And **Husham**, and reigned instead of him, **Hadad** son of **Bedad**,
ho ekkopsas **Madiam** en tῇ pediō **Mōab**,
the one cutting off **Midian** in the plain of **Moab**.
kai **onoma** tēs polei autou **Geththaim**.
And the name of his city – **Getham**.

לדַּוִּימָת הָדָד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שַׁמְלָה מִמַּסְרֵקָה:

36. wayamath Hadad wayim'lok tach'tayu Sam'lah miMas'reqah.

Gen36:36 Then **Hadad** died, and **Samlah** of **Masreqah** became king in his place.

<36> ἀπέθανεν δὲ **Αδαδ**, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ **Σαμαλα** ἐκ **Μασεκκας**.
36 apethanen de **Adad**, kai ebasileusen ant' autou **Samala** ek **Masekkas**.
died And **Hadad**, and reigned instead of him – **Samiah** from **Masrekah**.

לדַּוִּימָת שַׁמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל מִרְחֹבוֹת הַנָּהָר:

37. wayamath Sam'lah wayim'lok tach'tayu Sha'ul meR'choboth hanahar.

Gen36:37 Then **Samlah** died, and **Shaul** of **Rechoboth** on the **Euphrates** river became king in his place.

<37> ἀπέθανεν δὲ Σαμαλα, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ’ αὐτοῦ Σαουλ
ἐκ Ροωβωθ τῆς παρὰ ποταμόν.

37 apethanen de Samala, kai ebasileusen ant’ autou Saoul
died And Samiah, and reigned instead of him – Saul
ek Roōbōth tēs para potamon.
from Rehoboth of the place by the river.

לחַ וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן-עֶכְבֹּר:

38. wayamath Sha’ul wayim’lok tach’tayu Ba`al Chanan ben-`Ak’bor.

Gen36:38 Then Shaul died, and Baal-Chanan the son of Akbor became king in his place.

<38> ἀπέθανεν δὲ Σαουλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ’ αὐτοῦ Βαλαεννων υἱὸς Αχοβωρ.

38 apethanen de Saoul, kai ebasileusen ant’ autou Balaennōn huios Achobōr.
died And Saul, and reigned instead of him – Baal-hanan son of Achbor.

לְמַ וַיָּמָת בַּעַל חָנָן בֶּן-עֶכְבֹּר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הָדָר

וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטָבָאֵל בַּת-מַטְרֵד בַּת מִי זָהָב:

39. wayamath Ba`al Chanan ben-`Ak’bor wayim’lok tach’tayu Hadar
w’shem `iro Pa`u w’shem `ish’to M’heytab’El bath-Mat’red bath Mey zahab.

Gen36:39 Then Baal-Chanan the son of Akbor died,
and Hadar became king in his place; and the name of his city was Pau;
and his wife’s name was Meheytab’El, the daughter of Matred, daughter of Meyzahab.

<39> ἀπέθανεν δὲ Βαλαεννων υἱὸς Αχοβωρ,
καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ’ αὐτοῦ Αραδ υἱὸς Βαραδ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Φογωρ,
ὄνομα δὲ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Μαιτεβεηλ θυγάτηρ Ματραιθ υἱοῦ Μαιζοοβ.

39 apethanen de Balaennōn huios Achobōr,
died And Baal-hanan son of Achbor,
kai ebasileusen ant’ autou Arad huios Barad,
and reigned instead of him – Arad, son of Barad;
kai onoma tē polei autou Phogōr,
and the name of his city – Phogor;
onoma de tē gynaiki autou Maitebeēl thygatēr Matraith huiou Maizoob.
and the name of his wife – Mehetabel, daughter of Matred, son of Mezahab.

מִן אֵלֶּה שְׁמוֹת אֲלופֵי עֵשָׂו לְמִשְׁפְּחֹתָם לְמִקְוֹתָם

בְּשֵׁמֹתָם אֲלֹף תִּמְנָע אֲלֹף עֲלֹהָ אֲלֹף יֶתֶת:

40. w’eleh sh’moth ‘aluphey `Esaw l’mish’p’chotham lim’qomotham
bish’motham ‘aluph Tim’na` ‘aluph `Al’wah ‘aluph Y’theth.

Gen36:40 Now these are the names of the chiefs of Esau, according to their families
and to their localities, by their names: chief Timna, chief Alwah, chief Yetheth,

<40> Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἡγεμόνων Ησαυ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν
κατὰ τόπον αὐτῶν, ἐν ταῖς χώρας αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν.
ἡγεμὼν Θαμνα, ἡγεμὼν Γωλα, ἡγεμὼν Ιεθερ,

40 Tauta ta onomata tōn hēgemōnōn Ēsau en tais phylais autōn
 These are the names of the princes of Esau, in their tribes
 kata topon autōn, en tais chōrais autōn kai en tois ethnesin autōn;
 according to their place, in their regions, and in their nations –
 hēgemōn Thamna, hēgemōn Gōla, hēgemōn Iether,
 prince Timnah, prince Alvah, prince Jetheth,

מא אֶלֹף אֶהֱלִיבָמָה אֶלֹף אֵלָה אֶלֹף פִּינֹן:

41. 'aluph 'Ahalibamah 'aluph 'Elah 'aluph Pinon.

Gen36:41 chief Aholibamah, chief Elah, chief Pinon,

<41> ἡγεμῶν Ελιβεμας, ἡγεμῶν Ηλας, ἡγεμῶν Φινων,

41 hēgemōn Elibemas, hēgemōn Ēlas, hēgemōn Phinōn,
 prince Aholibamah, prince Elah, prince Pinon,

מב אֶלֹף קִנְז אֶלֹף תֵּימָן אֶלֹף מִבְצָר:

42. 'aluph Q'naz 'aluph Teyman 'aluph Mib'tsar.

Gen36:42 chief Qenaz, chief Teyman, chief Mibtsar,

<42> ἡγεμῶν Κενεζ, ἡγεμῶν Θαιμαν, ἡγεμῶν Μαζαρ,

42 hēgemōn Kenez, hēgemōn Thaiman, hēgemōn Mazar,
 prince Kenaz, prince Teman, prince Mibzar,

מג אֶלֹף מַגְדִּיֵּאל אֶלֹף עִירָם אֶלָה אֶלֹפֵי אֲדוֹם
 לְמִשְׁבֹּתָם בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם הוּא עֶשָׂו אָבִי אֲדוֹם: פ

43. 'aluph Mag'di'El 'aluph `Iram 'eleh 'aluphey 'Edom
 l'mosh'botham b'erets 'achuzatham hu' `Esaw 'abi 'Edom.

Gen36:43 chief Magdi'El, chief Iram. These are the chiefs of Edom
 (that is, Esau, the father of the Edomites),
 according to their habitations in the land of their possession.

<43> ἡγεμῶν Μεγεδιηλ, ἡγεμῶν Ζαφωιμ. οὗτοι ἡγεμόνες Εδωμ
 ἐν ταῖς κατακοδομημέναις ἐν τῇ γῇ τῆς κτήσεως αὐτῶν. Οὗτος Ησαυ πατὴρ Εδωμ.

43 hēgemōn Megediēl, hēgemōn Zaphōim. houtoi hēgemones Edōm
 prince Magdiel, prince Zaphoi. These are the princes of Edom,
 en tais katōkodomēmenais en tē gē tēs ktēseōs autōn. Houtos Ēsau patēr Edōm.
 in the buildings in the land of their property. This is Esau, father of Edom.

Chapter 37

אֹיִשָּׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגּוּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

1. wayesheb Ya`aqob b'erets m'gurey 'abiu b'erets K'na'an.

Gen37:1 Now Ya'aqob lived in the land where his father had sojourned,
 in the land of Kanaan.

<37:1> Κατόκει δὲ Ἰακωβ ἐν τῇ γῇ, οὗ παρώκησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἐν γῇ Χανααν.

1 Katōkei de Iakōb en tē gē, hou parōkēsen ho patēr autou, en gē Chanaan.

dwelt And Jacob in the land of which sojourned his father in the land of Canaan.

בְּאֵלֶּה הַלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן-שִׁבְע־עָשָׂר שָׁנָה הָיָה רֹעֶה
אֶת-אֶחָיו בְּצֹאן וְהוּא נֶעַר אֶת-בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת-בְּנֵי זִלְפָּה
נָשִׂי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-דִּבְתָּם רָעָה אֶל-אָבִיהֶם:

2. 'eleh tol'doth Ya`aqob Yoseph ben-sh'ba`-`es'reh shanah hayah ro`eh
'eth-'echayu batso'n w'hu' na`ar 'eth-b'ney Bil'hah w'eth-b'ney Zil'pah n'shey 'abiu
wayabe' Yoseph 'eth-dibatham ra`ah 'el-'abihem.

Gen37:2 These are the generations of Ya`aqob. Yoseph, a son of seventeen years,
was pasturing the flock with his brothers while he was still a youth,
along with the sons of Bilhah and the sons of Zilpah, his father's wives.
And Yoseph brought back a bad report about them to their father.

<2> αὐται δὲ αἱ γενέσεις Ιακωβ· Ἰωσήφ δέκα ἑπτὰ ἐτῶν ἦν ποιμαίνων
μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ὢν νέος,
μετὰ τῶν υἱῶν Βαλλας καὶ μετὰ τῶν υἱῶν Ζελφας τῶν γυναικῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·
κατήνεγκεν δὲ Ἰωσήφ ψόγον πονηρὸν πρὸς Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν.

2 hautai de hai geneseis Iakōb; Iōsēph deka hepta etōn

These are the generations of Jacob. And Joseph ten and seven years old
ēn poimainōn meta tōn adelphōn autou ta probata tou patros autou
was tending the sheep of his father with his brothers,

ōn neos, meta tōn huiōn Ballas

being young among the sons of Bilhah,

kai meta tōn huiōn Zelphas tōn gynaikōn tou patros autou;

and with the sons of Zilpah, the wives of his father.

katēnegken de Iōsēph psogon ponēron pros Israēl ton patera autōn.

And they brought against Joseph fault a bad to Israel their father.

גַּוְיִשְׂרָאֵל אָהַב אֶת-יוֹסֵף מִכָּל-בָּנָיו כִּי-בֶן-זָקִנִים הוּא לוֹ
וַעֲשָׂה לוֹ כְּתֹנֶת פָּסִים:

3. w'Yis'ra'El 'ahab 'eth-Yoseph mikal-banayu
ki-ben-z'qunim hu' lo w'asah lo k'thoneth pasim.

Gen37:3 Now Yisra'El loved Yoseph more than all his sons,
because he was the son of old age to him;
and he made him a varicolored tunic.

<3> Ιακωβ δὲ ἡγάπα τὸν Ἰωσήφ παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ,
ὅτι υἱὸς γήρους ἦν αὐτῷ· ἐποίησεν δὲ αὐτῷ χιτῶνα ποικίλον.

3 Iakōb de ēgapa ton Iōsēph para pantas tous huious autou, hoti huios gērous ēn autō;

But Jacob loved Joseph beyond all his sons, for the son of old age he was to him.

epoiēsen de autō chitōna poikilon.

And he made for him garment a colored.

וַיַּבְרָאוּ אֶחָיו כִּי-אֵתוּ אָהַב אָבִיהֶם מִכָּל-אֶחָיו

וַיִּשְׁנֶאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַבָּרוֹ לְשָׁלֹם:

4. wayir'u 'echayu ki-'otho 'ahab 'abihem mikal-'echayu
wayis'n'u 'otho w'lo' yak'lu dab'ro l'shalom.

Gen37:4 His brothers saw that their father loved him more than all his brothers;
and so they hated him and they were not able to speak peaceably.

<4> ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὅτι αὐτὸν ὁ πατήρ φιλεῖ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν αὐτοῦ,
ἐμίσησαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἐδύναντο λαλεῖν αὐτῷ οὐδὲν εἰρηνικόν.

4 idontes de hoi adelphoi autou hoti auton ho patēr philei ek pantōn tōn huiōn autou,
seeing And his brothers that him the father was fond of over all of his sons,
emisēsan auton kai ouk edynanto lalein autō ouden eirēnikon.
they detested him, and were not able to speak to him, not one thing peaceable.

הַיִּחְלָם יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגִּד לְאֶחָיו וַיּוֹסֶפוּ עוֹד שִׁנְאָ אֹתוֹ:

5. wayachalom Yoseph chalom wayaged l'echayu wayosiphu `od s'no' 'otho.

Gen37:5 Then Yoseph dreamed a dream, and when he told it to his brothers,
they continue to hate him even more.

<5> Ἐνυπνιασθεὶς δὲ Ἰωσήφ ἐνύπνιον ἀπήγγειλεν αὐτὸ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ

5 Enypniastheis de Iōsēph enypnion apēggeilen auto tois adelphois autou
dreaming And Joseph a dream, reported it to his brothers.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמְעוּ-נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתִּי:

6. wayo'mer 'aleyhem shim'`u-na' hachalom hazeh 'asher chalam'ti.

Gen37:6 He said to them, Please listen to this dream which I have had;

<6> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατε τοῦ ἐνυπνίου τούτου, οὗ ἐνυπνιάσθην·

6 kai eipen autois Akousate tou enypniou toutou, hou enypniasthēn;
And he said to them, Hear this dream which I dreamed!

וַיַּחְזֶה אֲנַחְנוּ מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וַהֲנָה קָמָה אֲלֵמְתִי
וְגַם-נִצְּבָה וַהֲנָה תִּסְבֶּינָה אֲלֵמֵיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוֶיךָ לְאֵלֵמְתִּי:

7. w'hinneh 'anach'nu m'al'mim 'alumim b'thok hasadeh
w'hinneh qamah 'alumathi w'gam-nitsabah w'hinneh th'subeynah 'alumotheykem
watish'tachaweyan la'alumathi.

Gen37:7 for behold, we were binding sheaves in the midst of the field,
and lo, my sheaf rose up and also stood erect;
and behold, your sheaves gathered around and bowed down to my sheaf.

<7> ὥμην ἡμᾶς δεσμεύειν δράγματα ἐν μέσῳ τῇ πεδίῳ, καὶ ἀνέστη τὸ ἐμὸν δράγμα
καὶ ὠρθώθη, περιστραφέντα δὲ τὰ δράγματα ὑμῶν προσεκύνησαν τὸ ἐμὸν δράγμα.

7 ōmēn hēmas desmeuein dragmata en mesō tῇ pediō,
I imagined you all were binding sheaves in the middle of the plain.
kai anestē to emon dragma kai ōrthōthē, peristraphenta
And there rose up my sheaf, and it was straight up. moving around

de ta dragmata hymōn prosekynēsan to emon dragma.
And sheaves your, did obeisance to my sheaf.

חַיִּיאָמְרוּ לוֹ אַחֲיוּ הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ עָלֵינוּ אִם-מָשׁוּל תִּמְשָׁל בָּנוּ
וַיֹּסֶפוּ עוֹד שָׁנָא אֹתוֹ עַל-חֲלֻמָּתוֹ וְעַל-דִּבְרָיו:

8. wayo'm'ru lo 'echayu hamalok tim'lok `aleynu 'im-mashol tim'shol banu
wayosiphu `od s'no' 'otho `al-chalomothayu w'al-d'barayu.

Gen37:8 Then his brothers said to him, Are you actually going to reign over us?
Or are you really going to rule over us? So they continued to hate him even more
for his dreams and for his words.

<8> εἶπαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀδελφοί Μὴ βασιλεύων βασιλεύσεις ἐφ' ἡμᾶς ἢ κυριεύων
κυριεύσεις ἡμῶν; καὶ προσέθεντο ἔτι μισεῖν αὐτὸν ἕνεκεν τῶν ἐνυπνίων αὐτοῦ
καὶ ἕνεκεν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.

8 eipan de autō hoi adelphoi Mē basileuōn basileuseis eph' hēmas
said And to him his brothers, Do you mean in reigning you shall reign over us,
ē kyrieuōn kyrieuseis hēmōn?
or in dominating you shall dominate us?

kai prosethento eti misein auton heneken tōn enypniōn autou
And they added still to detest him because of his dreams,
kai heneken tōn hrēmātōn autou.
and because of his words.

טוֹיַחְלָם עוֹד חִלּוֹם אַחֵר וַיִּסְפֹּר אֹתוֹ לְאָחֲיוּ
וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלֻמָּתִי חִלּוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשָּׁמֶשׁ
וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי:

9. wayachalom `od chalom 'acher way'saper 'otho l'echayu
wayo'mer hinneh chalam'ti chalom `od w'hinneh hashemesh
w'hayareach w'achad `asar kokabim mish'tachawim li.

Gen37:9 Now he had still another dream, and related it to his brothers,
and said, Lo, I have had still another dream; and behold, the sun
and the moon and eleven stars were bowing down to me.

<9> εἶδεν δὲ ἐνύπνιον ἕτερον καὶ διηγήσατο αὐτὸ τῷ πατρὶ αὐτοῦ
καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἴδου ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον ἕτερον,
ὥσπερ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ ἑνδεκα ἀστέρες προσεκύνουν με.

9 eiden de enypnion heteron
And he saw dream another.
kai diēgēsato auto tō patri autou kai tois adelphois autou kai eipen Idou
And he described it to his father, and to his brothers. And he said, Behold,
enypniasamēn enypnion heteron, hōsper ho hēlios
I dreamed dream another; as if the sun,
kai hē selēnē kai hendeka asteres prosekynoun me.
and the moon, and eleven stars did obeisance to me.

יִסְכַּר אֶל-אָבִיו וְאֶל-אֶחָיו וַיְגַעַר-בּוֹ אָבִיו
וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתָּ הַבּוֹא נְבוֹא אָנֹכִי
וְאִמִּי וְאֶחָיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לָךְ אֶרְצָה:

10. way'saper 'el-'abiu w'el-'echayu wayig'ar-bo 'abiu
wayo'mer lo mah hachalom hazeh 'asher chalam'at habo' nabo' 'ani
w'im'ak w'acheyak l'hish'tachawoth l'ak 'ar'tsah.

Gen37:10 He related it to his father and to his brothers; and his father rebuked him and said to him, What is this dream that you have had? Shall I and your mother and your brothers actually come to bow ourselves down before you to the ground?

<10> καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ τί τὸ ἐνύπνιον τοῦτο, ὃ ἐνυπνιάσθης; ἅρά γε ἐλθόντες ἐλευσόμεθα ἐγὼ τε καὶ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου προσκυνήσαι σοι ἐπὶ τὴν γῆν;

10 kai epetimēsen autō ho patēr autou kai eipen autō
And reproached him his father, and said to him,

Ti to enypnion touto, ho enypniasthēs?

What is this dream which you dreamed?

ara ge elthontes eleusometha egō te kai hē mētēr sou

Is it so indeed in having come I shall come also, and your mother,

kai hoi adelphoi sou proskynēsai soi epī tēn gēn?

and your brothers, to do obeisance to you upon the ground?

יֵאֵבִי קִנְאָה בּוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת-הַדְּבָר:

11. way'qan'u-bo 'echayu w'abiu shamar 'eth-hadabar.

Gen37:11 His brothers were jealous of him, but his father treasured up the word.

<11> ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατήρ αὐτοῦ διетήρησεν τὸ ῥῆμα.

11 ezēlōsan de auton hoi adelphoi autou, ho de patēr autou dietērēsen to hrēma.

envied And him his brothers, but his father kept the saying.

יבִינְלְכוּ אֶחָיו לְרֹעוֹת אֶת-צֹאן אָבִיהֶם בְּשֶׁכֶם:

12. wayel'ku 'echayu lir'oth 'eth-tso'n 'abihem biSh'kem.

Gen37:12 Then his brothers went to pasture their father's flock in Shekem.

<12> Ἐπορεύθησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ βόσκειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν εἰς Συχεμ.

12 Eporeuthēsan de hoi adelphoi autou boskein ta probata tou patros autōn eis Sychem.

went And his brothers to graze the sheep of their father in Shechem.

יגִיֹאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף הֲלוֹא אֶחָיךָ רְעִים בְּשֶׁכֶם לָכָה
וְאִשְׁלַחְךָ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְנִי:

13. wayo'mer Yis'ra'El 'el-Yoseph halo' 'acheyak ro'im biSh'kem
l'kah w'esh'lachak 'aleyhem wayo'mer lo hineni.

Gen37:13 Yisra'El said to Yoseph, Are not your brothers tending in Shekem?

Come, and I shall send you to them. And he said to him, Here I am.

<13> καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ Οὐχ οἱ ἀδελφοί σου ποιμαίνουσιν ἐν Συχεμ;
δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς αὐτούς. εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἴδου ἐγώ.

13 kai eipen Israēl pros Iōsēph Ouch hoi adelphoi sou poimainousin en Sychem?

And Israel said to Joseph, Did not your brothers tend in Shechem?

deuro aposteilō se pros autous. eipen de autō Idou egō.

Come, I shall send you to them. And he said to him, Behold, I am ready.

לֹא לְךָ-נָא רָאָה אֶת-שְׁלֹמֹם אַחִיךָ וְאֶת-שְׁלֹמֹם הַצֹּאֵן
יְדוּ וַיֹּאמֶר

וַהֲשִׁיבֵנִי דְבַר וַיִּשְׁלַחְהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שְׁכֶמָה:

14. wayo'mer lo lek-na' r'eh 'eth-sh'lom 'acheyak w'eth-sh'lom hatso'n
wahashibeni dabar wayish'lachehu me'emeq Cheb'ron wayabo' sh'kemah.

Gen37:14 Then he said to him, Go now and see about the welfare of your brothers
and the welfare of the flock, and bring word back to me.

So he sent him from the valley of Chebron, and he came to Shekem.

<14> εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰσραὴλ Πορευθεὶς ἰδὲ εἰ ὑγιαίνουν οἱ ἀδελφοί σου
καὶ τὰ πρόβατα, καὶ ἀναγγειλὸν μοι.

καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ἐκ τῆς κοιλάδος τῆς Χεβρων, καὶ ἦλθεν εἰς Συχεμ.

14 eipen de autō Israēl Poreutheis ide ei hygiainousin hoi adelphoi sou

said And to him Israel, In going see if are in health your brothers

kai ta probata, kai anaggeilon moi.

and the sheep, and announce it to me!

kai apesteilen auton ek tēs koilados tēs Chebrōn, kai ēlthen eis Sychem.

And he sent him from the valley of Hebron. And he came into Shechem.

טו וַיִּמְצְאֵהוּ אִישׁ וַהֲנִיחַ תֵּעָה בַּשָּׂדֶה
וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מַה-תִּבְקֶשׁ:

15. wayim'tsa'ehu 'ish w'hinneho tho'eh basadeh
wayish'alehu ha'ish le'mor mah-t'baqesh.

Gen37:15 A man found him, and behold, he was wandering in the field;
and the man asked him, saying, What are you looking for?

<15> καὶ εὗρεν αὐτὸν ἄνθρωπος πλανώμενον ἐν τῷ πεδίῳ·
ἠρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος λέγων τί ζητεῖς;

15 kai heuren auton anthrōpos planōmenon en tō pediō;

And found him a man wandering in the plain.

ērōtēsen de auton ho anthrōpos legōn Ti zēteis?

asked And him the man, saying, What do you seek?

טז וַיֹּאמֶר אֶת-אֶחָי אֲנֹכִי מִבְּקֶשׁ הַגִּידָה-נָא לִי אֵיפֹה הֵם רְעִים:

16. wayo'mer 'eth-'achay 'anoki m'baqesh hagidah-na' li 'eyphoh hem ro'im.

Gen37:16 He said, I am looking for my brothers;

please tell me where they are pasturing the flock.

<16> ὁ δὲ εἶπεν Τοὺς ἀδελφούς μου ζητῶ· ἀνάγγειλόν μοι, ποῦ βόσκουσιν.

16 ho de eipen Tous adelphous mou zētō; anaggeilon moi, pou boskousin.

And he said, my brothers I seek; report to me where they graze!

יִזְוִיאָמֶר הָאִישׁ נָסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֲמָרִים בְּלָכָה דִּתְיִנָּה
וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחֵר אֲחָיו וַיִּמְצָאם בְּדֹתָן:

17. wayo'mer ha'ish nas'u mizeh ki shama'ti 'om'rim nel'kah Dothay'nah

wayelek Yoseph 'achar 'echayu wayim'tsa'em b'Dothan.

Gen37:17 Then the man said, They have moved from here; for I heard them say,
Let us go to Dothan. So Yoseph went after his brothers and found them at Dothan.

<17> εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος Ἀπήρκασιν ἐντεῦθεν·

ἤκουσα γὰρ αὐτῶν λεγόντων Πορευθῶμεν εἰς Δωθαῖμ.

καὶ ἐπορεύθη Ἰωσήφ κατόπισθεν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ εὔρεν αὐτοὺς ἐν Δωθαῖμ.

17 eipen de autō ho anthrōpos Apērkasin enteuthen;

said And to him the man, They have departed from here.

ēkousa gar autōn legontōn Poreuthōmen eis Dōthaim.

For I heard them saying, Let us go unto Dothan.

kai e poreuthē Iōsēph katopisthen tōn adelphōn autou kai heuren autous en Dōthaim.

And Joseph went after his brothers, and found them in Dothan.

יַחַד וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מֵרֶחֶק וַיִּבְטְרוּם יִקְרַב אֲלֵיהֶם
וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ:

18. wayir'u 'otho merachoaq ub'terem yiq'rab 'aleyhem wayith'nak'lu 'otho lahamitho.

Gen37:18 When they saw him from a distance and before he came close to them,
they plotted against him, to kill him.

<18> προεἶδον δὲ αὐτὸν μακρόθεν πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς

καὶ ἐπονηρεύοντο τοῦ ἀποκτεῖναι αὐτόν.

18 proeidon de auton makrothen pro tou eggisai auton pros autous

And they spied him far off before his approaching to them.

kai eponēreuonto tou apokteinai auton.

And they acted wickedly to kill him.

יִטְוִיאָמְרוּ אִישׁ אֶל-אֲחָיו הִנֵּה בָּעַל הַחֲלֹמוֹת הַלָּזָה בָּא:

19. wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu hinneh ba'al hachalomoth halazeh ba'.

Gen37:19 They said to one another, Here comes this master of dreams!

<19> εἶπαν δὲ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Ἴδου ὁ ἐνυπνιαστῆς ἐκεῖνος ἔρχεται·

19 eipan de hekastos pros ton adelphon autou Idou ho enypniastēs ekeinos erchetai;

And said each to his brother, Behold, that dreamer comes.

כְּעֵתָהּ לָכֹוּ וַיַּהַרְגֵהוּ וַיַּשְׁלִכֵהוּ בְּאֶחָד הַבְּרוֹת

וַאֲמַרְנוּ חִיָּה רָעָה אֲכָלְתָּהוּ וְנִרְאָה מַח-יְהִי חַלְמָתוֹ:

20. w'`attah l'ku w'nahar'gehu w'nash'likehu b'achad haboroth
w'amar'nu chayah ra'ah 'akalath'hu w'nir'eh mah-yih'yu chalomothayu.

Gen37:20 Now then, come and let us kill him and throw him into one of the pits;
and we shall say, An evil beast devoured him.
Then let us see what shall become of his dreams!

<20> νῦν οὖν δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ ῥίψωμεν αὐτὸν εἰς ἓνα τῶν λάκκων
καὶ ἐροῦμεν Θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν·
καὶ ὁψόμεθα, τί ἔσται τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ.

20 nyn oun deute apokteinōmen auton kai hripsōmen auton eis hena tōn lakkōn
Now then, come, let us kill him and toss him into one of the wells!

kai eroumen Thērion ponēron katephagen auton;
And we shall say, wild beast A ferocious devoured him.

kai opsometha, ti estai ta enypnia autou.
And we shall see what shall be of his dreams.

כֹּאֲ-יִשְׁמַע רְאוּבֵן וַיִּצְלָהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נִכְנֹו נַפְשׁ:

21. wayish'ma` R'uben wayatsilehu miyadam wayo'mer lo' nakenu naphesh.

Gen37:21 But Reuben heard and rescued him out of their hands
and said, Let us not take his life.

<21> ἀκούσας δὲ Ρουβην ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν
καὶ εἶπεν Οὐ πατάξομεν αὐτὸν εἰς ψυχὴν.

21 akousas de Roubēn exeilato auton ek tōn cheirōn autōn
hearing And Reuben, rescued him from out of their hands.

kai eipen Ou pataxomen auton eis psychēn.
And he said, Do not strike him as far as his life.

כֹּבֹ-יֹאמֶר אֲלֵהֶם רְאוּבֵן אַל-תִּשְׁפְּכוּ-דָם הַשְּׁלִיכוּ אֹתוֹ
אֶל-הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וְיָד אַל-תִּשְׁלָחוּ-בּו לְמַעַן
הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לְהַשִּׁיבּוֹ אֶל-אָבִיו:

22. wayo'mer 'alehem R'uben 'al-tish'p'ku-dam hash'liku 'otho 'el-habor hazeh 'asher
bamid'bar w'yad 'al-tish'l'chu-bo l'ma'an hatsil 'otho miadam lahashibo 'el-'abiu.

Gen37:22 Reuben said to them, Shed no blood. Throw him into this pit
that is in the wilderness, but do not lay hands on him;
that he might rescue him out of their hands, to restore him to his father.

<22> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ρουβην Μὴ ἐκχέετε αἷμα· ἐμβάλετε αὐτὸν
εἰς τὸν λάκκον τοῦτον τὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, χεῖρα δὲ μὴ ἐπενέγκητε αὐτῷ·
ὅπως ἐξέλγεται αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποδῶ αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

22 eipen de autois Roubēn Mē ekcheēte haima; embalete auton
said And to them Reuben, You should not shed blood, put him
eis ton lakkon touton ton en tē erēmō,
into one of these wells of the ones in the wilderness,

cheira de mē epenegkēte autō; hopōs exelētai auton
a hand and not bear against him, that he might rescue him
ek tōn cheirōn autōn kai apodō auton tō patri autou.
from out of their hands, and that he might give him to his father.

כג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-בָּא יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו
וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת-יוֹסֵף אֶת-כְּתָנִיתוֹ אֶת-כְּתָנֶת הַפָּסִים אֲשֶׁר עָלָיו׃
23. way'hi ka'asher-ba' Yoseph 'el-'echayu
wayaph'shitu 'eth-Yoseph 'eth-kutan'to 'eth-k'thoneth hapasim 'asher `alayu.

Gen37:23 So it came about, when Yoseph came to his brothers,
that they stripped Yoseph of his tunic, the varicolored tunic that was on him;

<23> ἐγένετο δὲ ἥνیکا ἦλθεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,
ἐξέδυσαν τὸν Ἰωσήφ τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον τὸν περὶ αὐτὸν

23 egeneto de hēnika ēlthen Iōsēph pros tous adelphous autou,
And it came to pass when Joseph came to his brothers,
exedytan ton Iōsēph ton chitōna ton poikilon ton peri auton
they took off Joseph garment the colored, the one around him.

כד וַיִּקְחֻהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ הַבֹּרָה וְהַבּוֹר רֵק אֵין בּוֹ מַיִם׃
24. wayiqachuhu wayash'liku 'otho haborah w'habor req 'eyn bo mayim.

Gen37:24 and they took him and threw him into the pit.
Now the pit was empty, no water in it.

<24> καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔρριψαν εἰς τὸν λάκκον· ὁ δὲ λάκκος κενός, ὕδωρ οὐκ εἶχεν.

24 kai labontes auton erripsan eis ton lakkon;
And taking him, they tossed him into the well.
ho de lakkos kenos, hydōr ouk eichen.
But the well was empty, water it did not have.

כה וַיֵּשְׁבוּ לֶאֱכֹל-לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ
וַחֲנַנְה אֶרְחַת יִשְׁמַעְאֵלִים בָּאָה מִגִּלְעָד וּגְמָלֵיהֶם נִשְׂאִים נִכְאֹת
וַצְרִי וְלֹט הוֹלְכִים לְחֹרֶרֶד מִצְרַיִם׃
25. wayesh'bu le'ekal-lechem wayis'u `eyneyhem wayir'u
w'hinneh 'or'chath Yish'm'`e'lim ba'ah miGil'`ad
ug'maleyhem nos'im n'ko'th uts'ri walot hol'kim l'horid Mits'ray'mah.

Gen37:25 Then they sat down to eat bread. And as they raised their eyes and looked,
behold, a caravan of Yishmaelites was coming from Gilead, with their camels bearing
aromatic gum and balm and myrrh, going to take them down to Mitsrayim.

<25> Ἐκάθισαν δὲ φαγεῖν ἄρτον καὶ ἀναβλέψαντες τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδον,
καὶ ἰδοὺ ὁδοιπόροι Ἰσμαηλῖται ἤρχοντο ἐκ Γαλααδ,
καὶ αἱ κάμηλοι αὐτῶν ἔγεμον θυμιαμάτων καὶ ῥητίνης καὶ στακτῆς·
ἐπορεύοντο δὲ καταγαγεῖν εἰς Αἴγυπτον.

25 Ekathisan de phagein arton kai anablepsantes tois ophthalmois eidon,

And they sat to eat bread. And looking up with the eyes they saw.
 kai idou hodoiporoi Ismaēlitai ērchonto ek Galaad,
 And behold, journeying Ishmaelites having come from Gilead,
 kai hai kamēloi autōn egemon thymiamatōn kai hrētinēs kai staktēs;
 and their camels full of incenses, and balm, and balsam.
 eporeuonto de katagagein eis Aigyphton.
 And they were going leading down into Egypt.

כוֹּיֵאמֶר יְהוּדָה אֶל-אֶחָיו מַה-בְּצַע כִּי נִהְרֹג אֶת-אֶחָיו
 וְכִסִּינוּ אֶת-דָּמוֹ:

26. wayo'mer Yahudah 'el-'echayu mah-betsa` ki naharog 'eth-'achinu
 w'kisinu 'eth-damo.

Gen37:26 Yahudah said to his brothers, What gain, that we kill our brother
 and cover up his blood?

<26> εἶπεν δὲ Ἰουδᾶς πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ Τί χρήσιμον,
 εἰὼν ἀποκτείνωμεν τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ κρύψωμεν τὸ αἷμα αὐτοῦ;

26 eipen de Ioudas pros tous adelphous autou Ti chrēsimon,
 said And Judah to his brothers, What profit

ean apokteinōmen ton adelphon hēmōn kai kruyōmen to haima autou?
 if we kill our brother, and hide his blood?

כִּזְלָכוֹ וְנִמְכְּרוֹ לַיִשְׁמָעֵאֵלִים וְיָהֲנוּ אֶל-תְּהִי-בֹ
 כִּי-אֶחָיו בְּשָׂרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו:

27. l'ku w'nim'k'renu laYish'm`e'lim w'yadenu 'al-t'hi-bo
 ki-'achinu b'sarenu hu' wayish'm`u 'echayu.

Gen37:27 Come and let us sell him to the Yishmaelites and not lay our hands on him,
 for he is our brother, our own flesh. And his brothers listened.

<27> δεῦτε ἀποδώμεθα αὐτὸν τοῖς Ἰσμαηλίταις τούτοις, αἱ δὲ χεῖρες ἡμῶν
 μὴ ἔστωσαν ἐπ' αὐτόν, ὅτι ἀδελφὸς ἡμῶν καὶ σὰρξ ἡμῶν ἐστίν.
 ἤκουσαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ.

27 deute apodōmetha auton tois Ismaēlitais toutois, hai de cheires hēmōn
 Come let us give him to these Ishmaelites, and the hands of ours,

mē estōsan ep' auton, hoti adelphos hēmōn

let them not be upon him! for he is our brother,

kai sarx hēmōn estin. ēkousan de hoi adelphoi autou.

and flesh he is our. hearkened And his brothers.

כַּחַ וַיַּעֲבְרוּ אַנְשִׁים מִדְּיָנִים סַחָרִים וַיִּמְשְׁכוּ
 וַיַּעֲלוּ אֶת-יוֹסֵף מִן-הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת-יוֹסֵף
 לַיִשְׁמָעֵאֵלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת-יוֹסֵף מִצְרָיִמָּה:

28. waya`ab'ru 'anashim Mid'yanim socharim wayim'sh'ku
 waya`alu 'eth-Yoseph min-habor wayim'k'ru 'eth-Yoseph laYish'm`e'lim

b`es`rim kaseph wayabi`u `eth-Yoseph Mits`ray`mah.

Gen37:28 Then some of men, Midyanim traders, passed by, so they pulled him up and lifted Yoseph out of the pit, and sold Yoseph to the Yishmaelites for twenty shekels of silver. Thus they brought Yoseph into Mitsrayim.

<28> καὶ παρεπορεύοντο οἱ ἄνθρωποι οἱ Μαδιηναῖοι οἱ ἔμποροι, καὶ ἐξείλκυσαν καὶ ἀνεβίβασαν τὸν Ἰωσήφ ἐκ τοῦ λάκκου καὶ ἀπέδοντο τὸν Ἰωσήφ τοῖς Ἰσμαηλίταις εἴκοσι χρυσῶν, καὶ κατήγαγον τὸν Ἰωσήφ εἰς Αἴγυπτον.

28 kai pareporeuonto hoi anthrōpoi hoi Madiēnaioi hoi emporoi, kai exeilkysan

And came near the men, the Midianite merchants, and they drew out

kai anebibasan ton Iōsēph ek tou lakkou

and hauled Joseph from out of the well.

kai apedonto ton Iōsēph tois Ismaēlitis eikosi chrysōn,

And rendered for Joseph the Ishmaelites twenty pieces of gold.

kai katēgagon ton Iōsēph eis Aigyp̄ton.

And they led Joseph into Egypt.

כַּטְוַיִּשָּׁב רְאוּבֵן אֶל-הַבּוֹר וְהִנֵּה אֵין-יוֹסֵף בַּבּוֹר
וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו:

29. wayashab R`uben `el-habor w`hinneh `eyn-Yoseph babor wayiq`ra` `eth-b`gadayu.

Gen37:29 Now Reuben returned to the pit, and behold, Yoseph was not in the pit; so he tore his garments.

<29> ἀνέστρεψεν δὲ Ρουβὴν ἐπὶ τὸν λάκκον καὶ οὐχ ὄρα τὸν Ἰωσήφ ἐν τῷ λάκκῳ καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

29 anestrespen de Roubēn epi ton lakkon kai ouch horā ton Iōsēph en tō lakkō

returned And Ruben upon the well, and he did not see Joseph in the well,

kai dierrēxen ta himatia autou.

and he tore his clothes.

לְוַיִּשָּׁב אֶל-אֶחָיו וַיֹּאמֶר הֲיֵלֵךְ אֶינָנוּ וַאֲנִי אֲנִי-בָא:

30. wayashab `el-`echayu wayo`mar hayeled `eynenu wa`ani `anah `ani-ba`.

Gen37:30 He returned to his brothers and said, The boy is not there; as for me, where am I to go?

<30> καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ καὶ εἶπεν Τὸ παιδάριον οὐκ ἔστιν· ἐγὼ δὲ ποῦ πορεύομαι ἔτι;

30 kai anestrespen pros tous adelphous autou kai eipen To paidarion ouk estin;

And he turned towards his brothers, and he said, The boy is not,

egō de pou poreuomai eti?

and I, where shall I go yet?

לֹא וַיִּקְחוּ אֶת-כְּתֹנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים
וַיִּטְבְּלוּ אֶת-כְּתֹנֶת בָּדָם:

31. wayiq`chu `eth-k`thoneth Yoseph wayish`chatu s`ir `izim

wayit'b'lu'eth-hakutoneth badam.

Gen37:31 So they took Yoseph's tunic, and slaughtered a ram of goats and dipped the tunic in the blood;

<31> Λαβόντες δὲ τὸν χιτῶνα τοῦ Ἰωσήφ ἔσφαξαν ἔριφον αἰγῶν καὶ ἐμόλυναν τὸν χιτῶνα τῷ αἵματι.

31 Labontes de ton chitōna tou Iōsēph esphaxan eriphon aigōn

And taking the garment of Joseph, they slew a kid of the goats,

kai emolynan ton chitōna tō haimati.

and tainted the garment in the blood.

לב וישלחו את-כתנת הפסים ויביאו אל-אביהם
ויאמרו זאת מצאנו הך-נא הכתנת בנד הוא אם-לא:

32. way'shal'chu 'eth-k'thoneth hapasim wayabi'u 'el-'abihem wayo'm'r zo'th matsa'nu haker-na' hak'thoneth bin'ak hiw' 'im-lo'.

Gen37:32 and they sent the varicolored tunic and brought it to their father and said, We found this; look, now is it your son's tunic or not?

<32> καὶ ἀπέστειλαν τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον καὶ εἰσήνεγκαν τῷ πατρὶ αὐτῶν καὶ εἶπαν Τοῦτον εὗρομεν· ἐπίγνωθι εἰ χιτὼν τοῦ υἱοῦ σου ἐστὶν ἢ οὐ.

32 kai apesteilan ton chitōna ton poikilon kai eisēnegkan tō patri autōn

And they sent garment the colored, and they carried it to their father,

kai eipan Touton heuromen; epignōthi ei chitōn tou huiou sou estin ē ou.

and said, This we found, do you recognize if the garment son is of your or not?

לג ויבירה ויאמר כתנת בני חיה
רעה אכלתהו טרף טרף יוסף:

33. wayakirah wayo'mer k'thoneth b'ni chayah ra'ah 'akalath'hu taroph toraph Yoseph.

Gen37:33 Then he examined it and said, It is my son's tunic.

A wild beast has devoured him; Yoseph has surely been torn to pieces!

<33> καὶ ἐπέγνω αὐτὸν καὶ εἶπεν Χιτὼν τοῦ υἱοῦ μου ἐστὶν· θηρίον πονηρόν κατέφαγεν αὐτόν, θηρίον ἥρπασεν τὸν Ἰωσήφ.

33 kai epegnō auton kai eipen Chitōn tou huiou mou estin;

And he recognized it, and said, The garment of my son is,

thērion ponēron katephagen auton, thērion hērpasen ton Iōsēph.

wild beast a ferocious devoured him, a wild beast seized Joseph.

לד ויקרע יעקב שמלתיו וישם שק במתניו
ויתאבל על-בנו ימים רבים:

34. wayiq'ra' Ya'aqob sim'lothayu wayasem saq b'math'nayu wayith'abel `al-b'no yamim rabbim.

Gen37:34 So Ya'aqob tore his clothes, and put sackcloth on his loins and mourned for his son many days.

<34> διέρρηξεν δὲ Ἰακωβ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπέθετο σάκκον ἐπὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἐπένθει τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἡμέρας πολλὰς.

34 **dierrēxen** de **Iakōb** ta himatia autou kai epetheto sakkon epi tēn osphyn autou
tore And **Jacob** his clothes, and placed sackcloth upon his loin,
kai epenthe ton huion autou hēmeras pollas.
and mourned for his son days many.

לְהַנְחִימוּ כָּל-בָּנָיו וְכָל-בָּנוֹתָיו לְנַחֲמוֹ וַיִּמָּאן לְהַתְנַחֵם
וַיֹּאמֶר כִּי-אֶרֶד אֶל-בְּנֵי אָבִי לְשַׁאֲלָהּ וַיִּבְכֶּה אֹתוֹ אַבְרָם:

35. wayaqumu **kal-banayu** w'**kal-b'nothayu** l'**nachamo** way'**ma'en** l'**hith'nachem**
wayo'mer **ki-'ered** 'el-b'ni 'abel **Sh'olah** wayeb'k' 'otho 'abiu.

Gen37:35 Then all his sons and all his daughters arose to comfort him,
but he refused to be comforted. And he said, Surely I shall go down to Sheol
in mourning for my son. So his father wept for him.

<35> συνήχθησαν δὲ πάντες οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ θυγατέρες
καὶ ἦλθον παρακαλέσαι αὐτόν, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακαλεῖσθαι λέγων ὅτι
Καταβήσομαι πρὸς τὸν υἱόν μου πενθῶν εἰς ᾄδου.
καὶ ἔκλαυσεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ.

35 synēchthēsan de **pantes** hoi huioi autou kai **hai thygateres** kai ēlthon parakalesai auton,
came together And all his sons and daughters. And they came to comfort him,
kai **ouk ēthelen** parakaleisthai legōn hoti Katabēsomai pros ton huion mou
and he did not want to be comforted, saying that, I shall go down to my son
penthōn eis hādou. kai eklausen auton ho patēr autou.
in mourning into Hades. And wept for him his father.

לְוַהֲמָדָנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל-מִצְרַיִם
לְפוֹטִיפָר סָרִיס פֶּרֶעָה שָׂר הַטַּבָּחִים: פ

36. w'haM'danim **mak'ru** 'otho 'el-Mits'rayim
l'Photiphar **s'ris** Phar'`oh sar hatabachim.

Gen37:36 And the Medanim sold him in Mitsrayim
to Potiphar, Pharaoh's officer, the captain of the bodyguard.

<36> οἱ δὲ Μαδιηναῖοι ἀπέδοντο τὸν Ἰωσήφ εἰς Αἴγυπτον
τῷ Πετεφρῇ τῷ σπάδοντι Φαραῶ, ἀρχιμαγείρω.

36 hoi de Madiēnaioi apedonto ton Iōsēph eis Aigypton tō Petephēr tō spadonti Pharaō,
And the Midianites gave Joseph into Egypt to Potiphar the castrato of Pharaoh –
archimageirō.
the chief guard.

Chapter 38

אִיְהִי בָּעֵת הַהוּא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת אָחִיו
וַיֵּט עַד-אִישׁ עַדְלָמִי וַשְּׁמוֹ חִירָה:

1. way'hi ba'eth hahiw' wayered Yahudah me'eth 'echayu

wayet `ad-`ish `Adullami ush'mo Chirah.

Gen38:1 And it came about at that time, that Yahudah departed from his brothers and arrived unto a man, an Adullamite, whose name was Chirah.

<38:1> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ κατέβη Ἰουδᾶς ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἀφίκετο ἕως πρὸς ἄνθρωπον τινα Οδολλαμίτην, ᾧ ὄνομα Ἰρας.

1 Egeneto de en tō kairō ekeinō katebē Ioudas apo tōn adelphōn autou

And it came to pass in that time, Judah went from his brothers,

kai aphiketo heōs pros anthrōpon tina Odollamitēn, hō onoma Iras.

and he arrived unto before a certain man of Adullam, whose name was Hirah.

בַּיָּמֵי-שָׁם יְהוּדָה בֵּת-אִישׁ כְּנַעֲנִי וְשְׁמוֹ שִׁירָה
וַיָּקָחָהּ וַיָּבֵא אֵלֶיהָ:

2. wayar'-sham Yahudah bath-`ish K'na`ani ush'mo Shu`a
wayiqacheah wayabo' `eleyah.

Gen38:2 Yahudah saw there a daughter of a certain Kanaanite whose name was Shua; and he took her and went in to her.

<2> καὶ εἶδεν ἐκεῖ Ἰουδᾶς θυγατέρα ἀνθρώπου Χαναναίου, ἥ ὄνομα Σαυα, καὶ ἔλαβεν αὐτήν καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν.

2 kai eiden ekei Ioudas thygatera anthrōpou Chananaïou, hē onoma Saua,

And saw there Judah a daughter of a Canaanite man, whose name was Shuah.

kai elaben autēn kai eisēlthen pros autēn.

And he took her, and entered to her.

גַּתְּחַר וּתְלַד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ עֵר:

3. waatahar wateled ben wayiq'ra' `eth-sh'mo `Er.

Gen38:3 So she conceived and bore a son and he called his name Er.

<3> καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἑρ.

3 kai syllabousa eteken huion kai ekalesen to onoma autou Ēr.

And she conceived and bore a son, and she called his name, Er.

דַּוְתָּחַר עוֹד וּתְלַד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֹנָן:

4. waatahar `od wateled ben watiq'ra' `eth-sh'mo `Onan.

Gen38:4 Then she conceived again and bore a son and called his name Onan.

<4> καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αὐναν.

4 kai syllabousa eti eteken huion kai ekalesen to onoma autou Aunan.

And she conceived and bore a son still again, and she called his name, Onan.

הַתִּסָּף עוֹד וּתְלַד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שִׁלָּה
וַהְיָה בְּכִזִּיב בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ:

5. watoseph `od wateled ben watiq'ra' `eth-sh'mo Shelah
w'hayah biK'zib b'lid'tah `otho.

Gen38:5 She continued still and bore a son and called his name Shelah;
and it was at Kezib that she bore him.

<5> καὶ προσθεῖσα ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηλωμ.
αὕτῃ δὲ ἦν ἐν Χασβί, ἥνικα ἔτεκεν αὐτούς.

5 kai prostheisa eteken huion kai ekalesen to onoma autou Sēlōm.

And adding she bore a son, and she called his name, Shelah.

autē de ēn en Chasbi, hēnika eteken autous.

And she was in Chezib when she bore them.

וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה לְעֵר בְּכֹרוֹ וּשְׁמָהּ תָמָר׃

6. wayiqach Yahudah 'ishah l'Er b'koro ush'mah Tamar.

Gen38:6 Now Yahudah took a wife for Er his firstborn, and her name was Tamar.

<6> καὶ ἔλαβεν Ἰουδᾶς γυναῖκα Ἡρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ, ἥ ὄνομα Θαμαρ.

6 kai elaben Ioudas gynaika Ēr tō prōtotokō autou, hē onoma Thamar.

And Judah took a wife for Er his first-born, whose name was Tamar.

זוֹיְהִי עֵר בְּכֹר יְהוּדָה רָע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמַתְהִי יְהוָה׃

7. way'hi `Er b'kor Yahudah ra` b'eyney Yahúwah way'mithehu Yahúwah.

Gen38:7 But Er, Yahudah's firstborn, was evil in the sight of YHWH,
so YHWH killed him.

<7> ἐγένετο δὲ Ἡρ πρωτότοκος Ἰουδᾶ πονηρὸς ἐναντίον κυρίου,
καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ὁ θεός.

7 egeneto de Ēr prōtotokos Iouda ponēros enantion kyriou,

And it came to pass Er the first-born of Judah was wicked before YHWH;

kai apekteinen auton ho theos.

and killed him Elohim.

חַיִּיאָמֵר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֶּן-אֶל-אִשְׁתּוֹ אַחִיָּךְ
וַיִּבֶם אֹתָהּ וַהֲקִים זָרַע לְאַחִיָּךְ׃

8. wayo'mer Yahudah l'Onan bo' 'el-'esheth 'achiak

w'yabem 'othah w'haqem zera' l'achiak.

Gen38:8 Then Yahudah said to Onan, Go to your brother's wife,
and make a brother-in-law's marriage with her, and raise up offspring for your brother.

<8> εἶπεν δὲ Ἰουδᾶς τῷ Αὐναν Εἰσελθε πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου
καὶ γάμβρευσαι αὐτὴν καὶ ἀνάστησον σπέρμα τῷ ἀδελφῷ σου.

8 eipen de Ioudas tō Aunan Eiselthe pros tēn gynaika tou adelphou sou

said And Judah to Onan, Enter to the wife of your brother,

kai gambreusai autēn kai anastēson sperma tō adelphō sou.

and ally to her by marriage, and raise up seed to your brother!

טוֹיַבֶּע אוֹנָן כִּי לֹא לוֹ יִהְיֶה תְּזַרַע וַיְהִי אִם-כֵּן׃

אֶל-אִשְׁתּוֹ אֹחִיו וְשָׁחַת אֶרְצָהּ לְבִלְתִּי נָתַן-זָרַע לְאֹחִיו:

9. wayeda` 'Onan ki lo' lo yih'yeh hazara` w'hayah 'im-ba 'el-'esheth 'achiu
w'shicheth 'ar'tsah l'bil'ti n'than-zera` l'achiu.

Gen38:9 Onan knew that the offspring would not be his;
it was when he went in to his brother's wife, he wasted his seed on the ground
in order not to give offspring to his brother.

<9> γνούς δὲ Αὐναν ὅτι οὐκ αὐτῷ ἔσται τὸ σπέρμα,
ἐγίνετο ὅταν εἰσῆρχετο πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ μὴ δοῦναι σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

9 gnous de Anan hoti ouk autō estai to sperma,
knowing And Onan that not his shall be the seed -
egineto hotan eisērcheto pros tēn gynaika tou adelphou autou,
that it came to pass whenever he entered to wife his brother's,
execheen epi tēn gēn tou mē dounai sperma tō adelphō autou.
he discharged upon the ground, to not give seed to his brother.

וַיַּרְע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמָת גַּם-אֹתוֹ:

10. wayera` b'eyney Yahúwah 'asher `asah wayameth gam-'otho.

Gen38:10 But what he did was evil in the sight of אֱלֹהִים; so He killed him also.

<10> πονηρὸν δὲ ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ ὅτι ἐποίησεν τοῦτο,
καὶ ἐθανάτωσεν καὶ τοῦτον.

10 ponēron de ephanē enantion tou theou hoti epoiēsen touto,
wicked And it appeared before Elohim that he did this;
kai ethanatōsen kai touton.
and he put to death also this one.

וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כְּלָתוֹ שְׁבִי אִלְמָנָה בֵּית-אָבִיךָ
עַד-יִגְדַּל שְׁלָה בְנִי כִי אָמַר פֶּן-יָמוּת גַּם-הוּא כְּאֹחִיו
וּתְלִךְ תָּמָר וּתֵשֵׁב בֵּית אָבִיךָ:

11. wayo'mer Yahudah l'Thamar kalatho sh'bi 'al'manah beyth-'abik
`ad-yig'dal Shelah b'ni ki 'amar pen-yamuth gam-hu' k'echayu
watelele Tamar watesheb beyth 'abiah.

Gen38:11 Then Yahudah said to his daughter-in-law Tamar,
Remain a widow in your father's house until my son Shelah grows up; for he said,
Lest he too may die like his brothers. So Tamar went and lived in her father's house.

<11> εἶπεν δὲ Ἰουδᾶς Θάμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ Κάθου χήρα
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς σου, ἕως μέγας γένηται Σηλωμ ὁ υἱός μου·
εἶπεν γάρ Μήποτε ἀποθάνῃ καὶ οὗτος ὥσπερ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ.
ἀπελθοῦσα δὲ Θάμαρ ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς.

11 eipen de Ioudas Thamar tē nymphē autou Kathou chēra
said And Judah to Tamar his daughter-in-law, You sit as a widow
en tō oikō tou patros sou, heōs megas genētai Sēlōm ho huios mou;

in the house of your father! until older becomes Shelah my son.
eipen gar Mēpote apothanē kai houtos hōsper hoi adelphoi autou.
For he said, Lest at any time should die also this one as also his brothers.
apelthousa de Tamar ekathēto en tō oikō tou patros autēs.
going forth And Tamar settled in the house of her father.

יבִּירְבוּ הַיָּמִים וְתָמַת בַּת־שׁוּעַ אִשְׁת־יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם יְהוּדָה
וַיַּעַל עַל־גִּזְזִי צֹאנֹו הוּא וְחִירָה רֵעֵהוּ הָעֶדְלָמִי תִמְנָתָה׃
12. wayir'bu hayamim watamath bath-shu'a 'esheth-Yahudah wayinachem Yahudah
waya'al 'al-gozazey tso'no hu' w'Chirah re'ehu ha'Adullami Tim'nathah.

Gen38:12 Now the days were increasing Shua's daughter, the wife of Yahudah, died;
and when the time of mourning was ended, Yahudah went up to his sheepshearers
at Timnah, he and his friend Chirah the Adullamite.

<12> Ἐπληθύνθησαν δὲ αἱ ἡμέραι καὶ ἀπέθανεν Σαυὰ ἡ γυνὴ Ἰουδᾶ·
καὶ παρακληθεὶς Ἰουδᾶς ἀνέβη ἐπὶ τοὺς κείροντας τὰ πρόβατα αὐτοῦ, αὐτὸς
καὶ Ἰρας ὁ ποιμὴν αὐτοῦ ὁ Οδολλαμίτης, εἰς Θάμνα.

12 Eplēthynthēsan de hai hēmerai kai apethanen Saua hē gynē Iouda;
multiplied And the days, and died Shuah the wife of Judah.
kai paraklētheis Ioudas anebē epi tous keirontas ta probata autou, autos
And being comforted, Judah ascended to the shearing of his sheep, himself
kai Iras ho poimēn autou ho Odollamitēs, eis Thamna.
and Hirah his shepherd the Adullamite, unto Timnath.

יגִּיד לְתָמָר לֵאמֹר הִנֵּה חָמִיד עֹלָה תִמְנָתָה לְגֹז צֹאנֹו׃
13. wayugad l'Tamar le'mor hinneh chamiak `oleh Tim'nathah lagoon tso'no.

Gen38:13 It was told to Tamar, saying, Behold,
your father-in-law is going up to Timnah to shear his sheep.

<13> καὶ ἀπηγγέλθη Θάμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ λέγοντες Ἴδου ὁ πενθερός σου ἀναβαίνει
εἰς Θάμνα κείραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ.

13 kai apēggelē Tamar tē nymphē autou legontes Idou
And it was reported to Tamar his daughter-in-law, saying, Behold,
ho pentheros sou anabainei eis Thamna keirai ta probata autou.
your father-in-law ascends to Timnath, to shear his sheep.

יד וְתָסַר בְּגָדֶי אֵלֶּמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ וְתָכַס בַּצִּעִיר וְתַתְּעֹלָהּ
וְתָשָׁב בְּפֶתַח עֵינַיִם אֲשֶׁר עַל־הָרֶךְ תִּמְנָתָה כִּי רָאָתָה
כִּי־גָדַל נִשְׁלָה וְהוּא לֹא־נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה׃
14. watasar big'dey 'al'm'nuthah me`aleyah wat'kas batsa'iph watith`alaph
watesheb b'phethach `Eynayim 'asher `al-derek Tim'nathah ki ra'athah
ki-gadal Shelah w'hiw' lo'-nit'nah lo l'ishah.

Gen38:14 So she removed her widow's garments and covered herself with a veil,
and wrapped herself, and sat in the gateway of Eynayim, which is on the road to Timnah;

for she saw that Shelah had grown up, and she had not been given to him as a wife.

<14> καὶ περιελομένη τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως ἀφ' ἑαυτῆς περιβάλετο θέριστρον
καὶ ἐκαλλωπίσατο καὶ ἐκάθισεν πρὸς ταῖς πύλαις Αἰναν, ἣ ἐστὶν ἐν παρόδῳ Θαμνα·
εἶδεν γὰρ ὅτι μέγας γέγονεν Σηλωμ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα.

14 kai perielomenē ta himatia tēs chēreuseōs

And removing the garments of the widowhood

aph' heautēs periebaleto theristron kai ekallōpisato

from herself, she put around a lightweight covering, and bedecked herself,

kai ekathisen pros tais pylais Ainan, hē estin en parodō Thamna;

and sat by the gates of Enaim, which is in the byway of Timnath.

eiden gar hoti megas gegonen Sēlōm, autos de ouk edōken autēn autō gynaika.

For she knew that older was Shelah, but he did not give her to him as wife.

טו וַיִּרְאֶה יְהוּדָה וַיַּחַשְׁבֶּהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְתָה פָנֶיהָ:

15. wayir'eah Yahudah wayach'sh'beah l'zonah ki kis'thah paneyah.

Gen38:15 When Yahudah saw her, he took her for a harlot, for she had covered her face.

<15> καὶ ἰδὼν αὐτὴν Ἰουδας ἔδοξεν αὐτὴν πόρνην εἶναι·
κατεκαλύψατο γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτήν.

15 kai idōn autēn Ioudas edoxen autēn pornēn einai;

And seeing her Judah, assumed her to be a harlot.

katekaluuato gar to prosōpon autēs, kai ouk epegnō autēn.

For she covered up her face, and not he recognized her.

טז וַיֵּט אֵלָיָה אֶל-הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הִבָּה-נָּא אֲבוֹא אֵלָיךְ:

כִּי לֹא יָדַע כִּי כָלְתוֹ הוּא וַתֹּאמֶר מַה-תֵּתֶנְי-לִי כִּי תָבוֹא אֵלָי:

16. wayet 'eleyah 'el-haderek wayo'mer habah-na' 'abo' 'elayik ki lo' yada'
ki kalatho hiw' wato'mer mah-titen-li ki thabo' 'elay.

Gen38:16 So he turned aside to her by the road, and said, Here now, let me come in to you;
for he did not know that she was his daughter-in-law.

And she said, What shall you give me, that you may come in to me?

<16> ἐξέκλινεν δὲ πρὸς αὐτὴν τὴν ὁδὸν καὶ εἶπεν αὐτῇ
Ἔασόν με εἰσελθεῖν πρὸς σέ· οὐ γὰρ ἔγνω ὅτι ἡ νύμφη αὐτοῦ ἐστίν.
ἢ δὲ εἶπεν Τί μοι δώσεις, εἰάν εἰσέλθῃς πρὸς με;

16 exeklinen de pros autēn tēn hodon kai eipen autē

And he turned aside to her in the way. And he said to her,

Eason me eiselthein pros se; ou gar egnō hoti hē nymphē autou estin.

Allow me to enter to you. For he did not know that his daughter-in-law she is.

hē de eipen Ti moi dōseis, ean eiselhēs pros me?

And she said, What shall you give to me, if you should enter to me?

יז וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי-עֲזִים מִן-הַצֹּאן
וַתֹּאמֶר אִם-תֵּתֶנְ עֲרָבוֹן עַד שְׁלַחְדִּי:

17. wayo'mer 'anoki 'ashalach g'di-'izim min-hatso'n
wato'mer 'im-titen `erabon `ad shal'chek.

Gen38:17 He said, I shall send you a young goat from the flock.
She said, Shall you give a pledge until you send it?

<17> ὁ δὲ εἶπεν Ἐγὼ σοι ἀποστελῶ ἔριφον αἰγῶν ἐκ τῶν προβάτων.
ἡ δὲ εἶπεν Ἐὰν δῶς ἀρραβῶνα ἕως τοῦ ἀποστεῖλαί σε.

17 ho de eipen Egō soi apostelō eriphon aigōn ek tōn probatōn.

And he said, I shall send to you a kid of the goats from out of my flocks.

hē de eipen Ean dōs arrabōna heōs tou aposteilai se.

And she said, If you should give a deposit until you send it.

וַיֹּאמֶר מָה הָעֶרְבּוֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן-לָךְ וַתֹּאמֶר חֲתָמְךָ
וּפְתִילְךָ וּמַטֵּךְ אֲשֶׁר בְּיָדְךָ וַיִּתֶּן-לָהּ וַיָּבֵא אֵלֶיהָ וַתַּחַר לוֹ:

18. wayo'mer mah ha'erabon 'asher 'eten-lak wato'mer chotham'ak uph'thilek
umat'ak 'asher b'yadek wayiten-lah wayabo' 'eleyah wattahar lo.

Gen38:18 He said, What is a pledge which I shall give you?

And she said, Your seal and your cord, and your staff that is in your hand.

So he gave them to her and went in to her, and she conceived by him.

<18> ὁ δὲ εἶπεν Τίνα τὸν ἀρραβῶνά σοι δώσω;
ἡ δὲ εἶπεν Τὸν δακτύλιόν σου καὶ τὸν ὀρμίσκον καὶ τὴν ῥάβδον τὴν ἐν τῇ χειρὶ σου.
καὶ ἔδωκεν αὐτῇ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἐξ αὐτοῦ.

18 ho de eipen Tina ton arrabōna soi dōsō? hē de eipen Ton daktylion sou

And he said, What deposit shall I give to you? And she said, Your ring,

kai ton hormiskon kai tēn hrabdon tēn en tē cheiri sou. kai edōken autē

and the pendant, and the rod in your hand. And he gave them to her,

kai eisēlthen pros autēn, kai en gastri elaben ex autou.

and he entered to her. And in the womb she conceived from him.

וַתֵּלֶךְ וַתִּסֹּר צְעִיפָהּ מֵעַלֶיהָ וַתִּלְבַּשׁ בְּגָדֵי אֵלֶמְנוּתָהּ:
יַט וּתְקָם

19. wataqam wateleke watasar ts'`ipah me'aleyah watil'bash big'dey 'al'm'nuthah.

Gen38:19 Then she arose and departed, and removed her veil from her
and put on her widow's garments.

<19> καὶ ἀναστᾷσα ἀπῆλθεν καὶ περιείλατο τὸ θέριστρον ἀφ' ἑαυτῆς
καὶ ἐνεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως αὐτῆς.

19 kai anastasa apēlthen kai perieilato to theristron

And rising up she went forth. And she removed her lightweight garment

aph' heautēs kai enedysato ta himatia tēs chēreuseōs autēs.

from herself, and put on the garments of her widowhood.

כַּוְיִשְׁלַח יְהוּדָה אֶת-גְּדֵי הָעֵזִים בְּיַד רַעְהוּ הָעֶדְלָמִי
לְקַחַת הָעֶרְבּוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא מָצְאָהּ:

20. wayish'lach Yahudah 'eth-g'di ha'izim b'yad re'ehu ha'Adulami laqachath ha'erabon miyad ha'ishah w'lo' m'tsa'ah.

Gen38:20 When Yahudah sent the young goat by the hand of his friend the Adullamite, to receive the pledge from the woman's hand, he did not find her.

<20> ἀπέστειλεν δὲ Ἰουδας τὸν ἔριφον ἐξ αἰγῶν ἐν χειρὶ τοῦ ποιμένου αὐτοῦ τοῦ Οδολλαμίτου κομίσασθαι τὸν ἄρραβῶνα παρὰ τῆς γυναικός, καὶ οὐχ εὗρεν αὐτήν.

20 apesteilen de Ioudas ton eriphon ex aigōn
sent And Judah the kid of the goats
en cheiri tou poimenos autou tou Odollamitou
by the hand of his shepherd the Adullamite,
komisasthai ton arrabōna para tēs gynaikos, kai ouch heuren autēn.
to receive the pledge from the woman. And he did not find her.

כאִישׁאֶל אֶת־אֲנָשֵׁי מְקוֹמָהּ לֵאמֹר אֵינָה הַקְּדִשָּׁה הוּא
בְּעֵינֵינוּ עַל־הַדָּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָּזָה קְדִישָׁה:

21. wayish'al 'eth-'an'shey m'qomah le'mor 'ayeh haq'deshah hiw' ba'Eynayim 'al-hadarek wayo'm'ru lo'-hay'thah bazeh q'deshah.

Gen38:21 He asked the men of her place, saying, Where is that temple prostitute who was by the road at Eynayim. But they said, There has been no temple prostitute here

<21> ἐπηρώτησεν δὲ τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐκ τοῦ τόπου Που ἐστὶν ἡ πόρνη ἡ γενομένη ἐν Αἰναν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ; καὶ εἶπαν Οὐκ ἦν ἐνταῦθα πόρνη.

21 epērōtēsen de tous andras tous ek tou topou Pou estin hē pornē hē genomenē
And he asked the men of the place, Where is the harlot, the one being
en Ainan epi tēs hodou? kai eipan Ouk ēn entautha pornē.
in Enaim upon the way? And they said, There was no here harlot.

כבַּיָּשָׁב אֶל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא מְצֵאתִיהָ
וְגַם אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָּזָה קְדִישָׁה:

22. wayashab 'el-Yahudah wayo'mer lo' m'tsa'thiyah w'gam 'an'shey hamaqom 'am'ru lo'-hay'thah bazeh q'deshah.

Gen38:22 So he returned to Yahudah, and said, I did not find her; and also, the men of the place said, There has been no temple prostitute here.

<22> καὶ ἀπεστράφη πρὸς Ἰουδαν καὶ εἶπεν Οὐχ εὗρον, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐκ τοῦ τόπου λέγουσιν μὴ εἶναι ὧδε πόρνην.

22 kai apestraphē pros Ioudan kai eipen Ouch heuron,
And he returned to Judah, and said, I did not find her,
kai hoi anthrōpoi hoi ek tou topou legousin mē einai hōde pornēn.
and the men, the ones from the place, say, There was no here harlot.

כגַּוַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח־לָּהּ כֶּן נִהְיָה לְבוֹז הַנָּחַ שְׁלִחְתִּי
הַגָּדִי הַזֶּה וְאֵתָּה לֹא מְצֵאתָהּ:

23. wayo'mer Yahudah tiqach-lah pen nih'yeh labuz hinneh shalach'ti hag'di hazeh w'attah lo' m'tsa'thah.

Gen38:23 Then Yahudah said, Let her keep them, otherwise we shall become a laughingstock. See, I sent this young goat, but you did not find her.

<23> εἶπεν δὲ Ἰουδας Ἐχέτω αὐτά, ἀλλὰ μήποτε καταγελασθῶμεν·
ἐγὼ μὲν ἀπέσταλκα τὸν ἔριφον τοῦτον, σὺ δὲ οὐχ εὔρηκας.

23 eipen de Ioudas Echetō auta, alla mēpote katagelasthōmen;
said And Judah, Let her have them, but lest at any time we should be ridiculed,
egō men apestalka ton eriphon touton, sy de ouch heurēkas.
I indeed sent this kid, but you have not found her.

כד ויהי כמשלש חודשים ויגד ליהודה לאמר זנתה תמר בלתיך
וגם הנה קרה לזנוגים ויאמר יהודה הוציאנה ותשרף:

24. way'hi k'mish'losh chadashim wayugad liYahudah le'mor zan'thah Tamar kalathek w'gam hinneh harah liz'nunim wayo'mer Yahudah hotsi'uah w'thisareph.

Gen38:24 Now it was after three months, it was told to Yahudah, saying, Your daughter-in-law Tamar has played the harlot, and behold, she is also with child by harlotry. Then Yahudah said, Bring her out and let her be burned!

<24> Ἐγένετο δὲ μετὰ τρίμηνον ἀπηγγέλη τῷ Ἰουδα λέγοντες Ἐκπεπόρνευκεν
Θαμαρ ἡ νύμφη σου καὶ ἰδοὺ ἐν γαστρὶ ἔχει ἐκ πορνείας.
εἶπεν δὲ Ἰουδας Ἐξαγάγετε αὐτήν, καὶ κατακαυθήτω.

24 Egeneto de meta trimēnon apēggelē tō Iouda legontes
And it came to pass after three months, it was announced to Judah, saying,
Ekpeporneuken Thamar hē nymphē sou kai idou en gastri echei
fornicated Tamar your daughter-in-law. And behold, in the womb she has one
ek porneias. eipen de Ioudas Exagagete autēn, kai katakauthētō.
out of harlotry. said And Judah, Lead her out, and let her be incinerated!

כה הוא מוצאת והיא שלחה אל-חמיה לאמר לאיש
אשר-אלה לו אנכי קרה ותאמר הכר-נא למי החתמת
והפתילים והמטה האלה:

25. hiw' mutse'th w'hi' shal'chah 'el-chamiah le'mor l'ish 'asher-'eleh lo 'anoki harah wato'mer haker-na' l'mi hachothemeth w'hap'thilim w'hamateh ha'eleh.

Gen38:25 She was being brought out that she sent to her father-in-law, saying, I am with child by the man to whom these things belong to him. And she said, Please examine and see, whose signet ring and cords and staff are these?

<25> αὐτὴ δὲ ἀγομένη ἀπέστειλεν πρὸς τὸν πενθερὸν αὐτῆς λέγουσα
Ἐκ τοῦ ἀνθρώπου, τίνος ταῦτά ἐστιν, ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔχω.
καὶ εἶπεν Ἐπίγνωθι, τίνος ὁ δακτύλιος καὶ ὁ ὀρμίσκος καὶ ἡ ῥάβδος αὕτη.

25 autē de agomenē apestelen pros ton pentheron autēs legousa

her And while leading, she sent to her father-in-law, saying,
 Ek tou anthrōpou, tinos tauta estin, egō en gastri echō.
 From the man whom these things are, I in the womb have one.
 kai eipen Epignōthi, tinos ho daktylios kai ho hormiskos kai hē hrabdos hautē.
 And she said, Recognize whose ring and pendant and rod these are!

כּוּנִיכֶר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צְדָקָה מִמֶּנִּי
 כִּי-עַל-כֵּן לֹא-נִתְּתִיהָ לְשִׁלָּה בְּנִי וְלֹא-יָסַף עוֹד לְדַעְתָּהּ:

26. wayaker Yahudah wayo'mer tsad'qah mimeni
 ki-'al-ken lo'-n'thatiah l'Shelah b'ni w'lo'-yasaph 'od l'da'tah.

Gen38:26 Yahudah recognized them, and said, She is more righteous than I,
 inasmuch as I did not give her to my son Shelah.
 And he did not have relations with her again.

<26> ἐπέγνω δὲ Ἰουδᾶς καὶ εἶπεν Δεδικαίωται Ὅσαμαρ ἢ ἐγώ,
 οὐ εἵνεκεν οὐκ ἔδωκα αὐτὴν Σηλωμ τῷ υἱῷ μου.
 καὶ οὐ προσέθετο ἔτι τοῦ γνῶναι αὐτήν.

26 epegnō de Ioudas kai eipen Dedikaiōtai Tamar ē egō,
 realized And Judah, and said, Tamar has done justice rather than I,
 hou heineken ouk edōka autēn Sēlōm tō huiō mou.
 because I did not give her Shelah my son.
 kai ou prosetheto eti tou gnōnai autēn.
 And he did not add any longer to know her.

כּוּנִיחִי בְּעֵת לִדְתָּהּ וַהֲנִה תְּאוֹמִים בְּבִטְנָהּ:
 27. way'hi b'`eth lid'tah w'hinne th'omim b'bit'nah.

Gen38:27 It came about at the time she was giving birth, that behold,
 there were twins in her womb.

<27> Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἐτίκτεν, καὶ τῇδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ γαστρὶ αὐτῆς.

27 Egeneto de hēnika etikten,
 And it came to pass when she was bearing,
 kai tēde ēn didyma en tē gastri autēs.
 that thus there were twins in her womb.

כּח וַיְהִי בְּלִדְתָּהּ וַיִּתֵּן-יָד וַתִּקַּח הַמִּיִּלֶּדֶת
 וַתִּקְשֹׁר עַל-יָדוֹ שָׁנִי לֵאמֹר זֶה יָצָא רִאשׁוֹנָה:

28. way'hi b'lid'tah wayiten-yad watiqach ham'yaledeth
 watiq'shor 'al-yado shani le'mor zeh yatsa' ri'shonah.

Gen38:28 Moreover, it took place while she was giving birth, one put out a hand,
 and the midwife took and tied a scarlet thread on his hand, saying, This one came out first.

<28> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τίκτειν αὐτήν ὁ εἷς προεξήνεγκεν τὴν χεῖρα· λαβοῦσα δὲ
 ἡ μαῖα ἔδησεν ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ κόκκινον λέγουσα Οὗτος ἐξελεύσεται πρότερος.

28 egeneto de en tō tiktein autēn ho heis proexēnegken tēn cheira;
 And it came to pass in her bearing, the one put forth first the hand.

labousa de hē maia edēsen epi tēn cheira autou kokkinon legousa
 And taking it, the midwife tied upon his hand a scarlet thread, saying,
 Houtos exeleusetai proteros.
 This one shall come forth prior.

כַּטְוִיהִי כְּמִשִּׁיב יָדוֹ וְהִנֵּה יָצָא אָחִיו
 וַתֹּאמֶר מַח־פָּרָצַת עָלֶיךָ פָּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרֶץ:
 29. way'hi k'meshib yado w'hinneh yatsa' 'achiu
 wato'mer mah-parats'at `aleyak parets wayiq'ra' sh'mo Parets.

Gen38:29 But it came about as he drew back his hand, that behold, his brother came out.
 Then she said, What a breach you have made for yourself!
 So he was called his name Parets.

<29> ὥς δὲ ἐπισυνήγαγεν τὴν χεῖρα, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ.
 ἡ δὲ εἶπεν Τί διεκόπη διὰ σέ φραγμός; καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρες.
 29 hōs de episynēgagen tēn cheira, kai euthys exēlthen ho adelphos autou.
 And as he retracted the hand, straightway came forth his brother.
 hē de eipen Ti diekopē dia se phragmos?
 And she said, Why was cut because of you the barrier?
 kai ekalesen to onoma autou Phares.
 And she called his name, Pharez.

לְאַחֵר יָצָא אָחִיו אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח: ס
 30. w'achar yatsa' 'achiu 'asher `al-yado hashani wayiq'ra' sh'mo Zarach.

Gen38:30 Afterward his brother came out who had the scarlet thread on his hand;
 and his name was called Zarach.
 <30> καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,
 ἐφ' ᾧ ἦν ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κόκκινον· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαρα.
 30 kai meta touto exēlthen ho adelphos autou,
 And after this came forth his brother,
 eph' hō ēn epi tē cheiri autou to kokkinon;
 of which was upon his hand the scarlet thread.
 kai ekalesen to onoma autou Zara.
 And she called his name Zarah.

Chapter 39

אֵוִיֹסֶף הוֹרֵד מִצְרַיִם וַיִּקְנֶהוּ פּוֹטִיפָר סָרִיס פַּרְעֹה שֶׁר
 הַטַּבָּחִים אִישׁ מִצְרֵי מִיד הַיִּשְׁמַעֲאֵלִים אֲשֶׁר הוֹרְדֵהוּ שָׁמָּה:
 1. w'Yoseph hurad Mits'ray'mah wayiq'nehu Potiphar s'ris Phar`oh
 sar hatabachim 'ish Mits'ri miyad haYish'm`e'lim 'asher horiduhu shamah.

Gen39:1 Now Yoseph had been taken down to Mitsrayim;
 and Potiphar, an Mitsrite man, an officer of Pharaoh, the captain of the bodyguard,
 bought him from the hand of the Yishmaelites, who had taken him down there.

<39:1> Ἰωσήφ δὲ κατήχθη εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐκτήσατο αὐτὸν
Πετεφρῆς ὁ εὐνοῦχος Φαραῶ, ἀρχιμάγειρος, ἀνὴρ Αἰγύπτιος,
ἐκ χειρὸς Ἰσμαηλιτῶν, οἳ κατήγαγον αὐτὸν ἐκεῖ.

1 Iōsēph de katēchthē eis Aigypton, kai ektēsato auton

And Joseph was carried down into Egypt. And acquired him

Petephres ho eunouchos Pharaō, archimageiros, anēr Aigyptios,

Potiphar, the eunuch of Pharaoh, the chief guard, an Egyptian man,
ek cheiros Ismaēlitōn, hoi katēgagon auton ekei.

from out of the hands of the Ishmaelites, the ones that led him there.

בַּיְהִי יְהוָה אֶת-יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מְצַלִּיחַ
וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי:

2. way'hi Yahúwah 'eth-Yoseph way'hi 'ish mats'liach
way'hi b'beyth 'adonayu haMits'ri.

Gen39:2 יָשָׁם was with Yoseph, so he became a successful man.

And he was in the house of his master, the Mitsrite.

<2> καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰωσήφ, καὶ ἦν ἀνὴρ ἐπιτυγχάνων
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ παρὰ τῷ κυρίῳ τῷ Αἰγυπτίῳ.

2 kai ēn kyrios meta Iōsēph, kai ēn anēr epitygchanōn

And YHWH was with Joseph. And he was a man succeeding in things.

kai egeneto en tō oikō para tō kyriō tō Aigyptiō.

And he was in the house by his master the Egyptian.

גַּוְיָרָא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אֵתוּ וְכֹל
אֲשֶׁר-הָיָא עֲשָׂה יְהוָה מְצַלִּיחַ בְּיָדוֹ:

3. wayar' 'adonayu hi Yahúwah 'ito
w'kol 'asher-hu' oseh Yahúwah mats'liach b'yado.

Gen39:3 Now his master saw that יָשָׁם was with him
and יָשָׁם was prospering everthing which he did in his hand.

<3> ἤδει δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ ὅτι κύριος μετ' αὐτοῦ
καὶ ὅσα αὖ ποιῇ, κύριος εὐδοοῖ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.

3 ēdei de ho kyrios autou hoti kyrios met' autou

saw And his master that YHWH was with him,

kai hosa an poiē, kyrios euodoi en tais chersin autou.

and whatever as much as he should do, YHWH prospered the way by his hands.

דַּוְיִמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו וַיִּשְׁרֶת אֵתוּ
וַיִּכְקְדֵהוּ עַל-בֵּיתוֹ וְכָל-יָש-לוֹ נָתַן בְּיָדוֹ:

4. wayim'tsa' Yoseph chen b'eynayu way'shareth 'otho
wayaph'qidehu al-beytho w'kal-yesh-lo nathan b'yado.

Gen39:4 So Yoseph found favor in his sight and served him;
and he appointed him over his house, and all that was to him he gave into his hand.

<4> καὶ εὗρεν Ἰωσήφ χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου αὐτοῦ, εὐηρέσκει δὲ αὐτῷ,
καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ,
ἔδωκεν διὰ χειρὸς Ἰωσήφ.

4 kai **heuren** Iōsēph **charin** enantion tou kyriou autou, **euērestei** de autō,
And Joseph found favor before his master. And he was well-pleasing to him,
kai **katestēsen** auton **epi** tou oikou autou
and he placed him over his house;
kai **panta**, **hosa** **ēn** autō, **edōken** **dia** **cheiros** Iōsēph.
and all as much as was his he gave through the hand of Joseph.

וַיְהִי מֵאֵז הַפֶּקִיד אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל-אֲשֶׁר יֵשׁ-לוֹ
וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת-בֵּית הַמִּצְרִי בְּגִלְל יוֹסֵף
וַיְהִי בִּרְכַת יְהוָה בְּכָל-אֲשֶׁר יֵשׁ-לוֹ בְּבֵית וּבְשָׂדֶה:

5. way'hi me'az hiph'qid 'otho b'beytho w'al kal-'asher yesh-lo
way'barek Yahúwah 'eth-beyth haMits'ri big'lal Yoseph
way'hi bir'kath Yahúwah b'kal-'asher yesh-lo babayith ubasadeh.

Gen39:5 It came about that from the time he made him overseer in his house
and over all that he owned, **וַיְבָרֶךְ** blessed the Mitsrite's house on account of Yoseph;
thus the blessing of **וַיְבָרֶךְ** was upon all that he owned, in the house and in the field.

<5> ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ κατασταθῆναι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πάντα,
ὅσα ἦν αὐτῷ, καὶ ὑψόλογησεν κύριος τὸν οἶκον τοῦ Αἰγυπτίου διὰ Ἰωσήφ,
καὶ ἐγενήθη εὐλογία κυρίου ἐν πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῷ ἐν τῷ οἴκῳ
καὶ ἐν τῷ ἀγρῷ.

5 **egeneto** de **meta** to **katastathēnai** auton **epi** tou oikou autou
And it came to pass after placing him over his house,
kai **epi** **panta**, **hosa** **ēn** autō,
and over all as much as was his,
kai **ēulogēsen** kyrios ton oikon tou Aigyptiou **dia** Iōsēph,
that YHWH blessed the house of the Egyptian on account of Joseph;
kai **egenēthē** eulogia kyriou en **pasin** **tois** **hyparchousin** autō en tō oikō
and he became a blessing of YHWH was on all his possessions in the house,
kai en tō agrō.
and in his fields.

וַיַּעֲזֹב כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ בְּיַד-יוֹסֵף וְלֹא-יָדַע אֹתוֹ מֵאֻמָּה
כִּי אִם-הִלָּחֵם אֲשֶׁר-הוּא אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף יָפֵה-תֹאֵר
וַיִּפֶּה מַרְאֶה:

6. waya`azob kal-'asher-lo b'yad-Yoseph w'lo'-yada`'ito m'umah
ki 'im-halechem 'asher-hu' 'okel way'hi Yoseph y'pneh-tho'ar wipheh mar'eh.

Gen39:6 So he left everything that he had in the hand of Yoseph;
and with him there he did not know anything except the food which he ate.
Now Yoseph was beautiful in form and beautiful in appearance.

<6> καὶ ἐπέτρεψεν πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ, εἰς χεῖρας Ἰωσηφ
καὶ οὐκ ᾔδει τῶν καθ' ἑαυτὸν οὐδὲν πλὴν τοῦ ἄρτου, οὗ ᾔσθιεν αὐτός.
Καὶ ἦν Ἰωσηφ καλὸς τῷ εἶδει καὶ ὥραϊος τῇ ὄψει σφόδρα.

6 kai epetrepsen panta, hosa ēn autō, eis cheiras Iōsēph

And he committed to care all as much as was his into the hand of Joseph.

kai ouk ēdei tōn kath' heauton ouden

And he did not know the things about his own – not one thing,

plēn tou artou, hou ēsthien autos.

except the bread which he ate.

Kai ēn Iōsēph kalos tō eidei kai hōraios tē opsei sphodra.

And Joseph was good to the sight, and handsome in appearance – exceedingly.

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אִשְׁתּוֹ-אֶדְנָיו
אֶת-עֵינֶיהָ אֶל-יֹסֵף וַתֹּאמֶר שְׁכַבָּה עִמִּי:

7. way'hi 'achar had'barim ha'eleh watisa' 'esheth-'adonayu 'eth-'eyneyah 'el-Yoseph
wato'mer shik'bah 'imi.

Gen39:7 It came about after these events that his master's wife looked up her eyes
to Yoseph, and she said, Lie with me.

<7> καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἐπέβαλεν ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου αὐτοῦ
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς ἐπὶ Ἰωσηφ καὶ εἶπεν Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ.

7 kai egeneto meta ta hrēmata tauta

And it happened after these things,

kai epebalen hē gynē tou kyriou autou tous ophthalmous autēs

and put the wife of his master her eyes

epi Iōsēph kai eipen Koimēthēti met' emou.

upon Joseph. And she said, Come to bed with me!

חַוְיָמָאן וַיֹּאמֶר אֶל-אִשְׁתּוֹ אֶדְנָיו הֵן אֶדְנִי לֹא-יָדַע
אֶתִּי מַה-בְּבִית וְכָל אֲשֶׁר-יֵשׁ-לוֹ נָתַן בְּיָדִי:

8. way'ma'en wayo'mer 'el-'esheth 'adonayu hen 'adoni lo'-yada 'iti mah-babayith
w'kol 'asher-yesh-lo nathan b'yadi.

Gen39:8 But he refused and said to his master's wife, Behold,
my master does not know what is in the house with me,
and all that he owns he has put into my hand.

<8> ὁ δὲ οὐκ ᾔθελεν, εἶπεν δὲ τῇ γυναικὶ τοῦ κυρίου αὐτοῦ Εἰ ὁ κύριός μου
οὐ γινώσκει δι' ἐμὲ οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν αὐτῷ,
ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖράς μου

8 ho de ouk ēthelen, eipen de tē gynaiki tou kyriou autou

But he was not willing. And he said to the wife of his master,

Ei ho kyrios mou ou ginōskei di' eme ouden en tō oikō autou

If my master does not know on account of me one thing in his house,

kai panta, hosa estin autō, edōken eis tas cheiras mou

and all as much as is his he gave into my hands,

טַאִינְנוּ גָדוֹל בְּבֵית הַזֶּה מִמֶּנִּי
וְלֹא-חֲשַׁךְ מִמֶּנִּי מְאוּמָה כִּי אִם-אוֹתָךְ בְּאִשְׁרֵךְ אֶת-אִשְׁתּוֹ
וְאִיךָ אֶעֱשֶׂה חֲרָעָה הַגְדֹּלָה הַזֹּאת וְחַטָּאתִי לְאֱלֹהִים:

9. 'eynenu gadol babayith hazeh mimeni w'lo'-chasak mimeni m'umah ki 'im-'othak ba'asher 'at'-ish'to w'eyak 'e'eseh hara'ah hag'dolah hazo'th w'chata'thi l'E'lohim.

Gen39:9 There is no one greater in this house than I,
and he has not withheld anything from me except you, because you are his wife.
How then could I do this great evil and sin against Elohim?

<9> καὶ οὐχ ὑπερέχει ἐν τῇ οἰκίᾳ ταύτῃ οὐθὲν ἐμοῦ οὐδὲ ὑπεξήρηται
ἀπ' ἐμοῦ οὐδὲν πλὴν σου διὰ τὸ σὲ γυναῖκα αὐτοῦ εἶναι,
καὶ πῶς ποιήσω τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο καὶ ἁμαρτήσομαι ἐναντίον τοῦ θεοῦ;
9 kai ouch hyperechei en tē oikiā tautē outhen emou
and not exists in this house one thing outside of me,
oude hypexērētai ap' emou ouden plēn sou dia to se
nor is secretly removed from me one thing, besides you, on account of you
gynaika autou einai, kai pōs poiēsō to hrēma to ponēron touto
his wife being, then how should I do thing this wicked,
kai hamartēsomai enantion tou theou?
and sin before Elohim?

יַוְיָהִי כְבֻדָּהּ אֶל-יוֹסֵף יוֹם יוֹם
וְלֹא-שָׁמַע אֵלֶיהָ לְשָׁכַב אֶצְלָהּ לְהִיּוֹת עִמָּה:

10. way'hi k'dab'rah 'el-Yoseph yom yom
w'lo'-shama' 'eleyah lish'kab 'ets'lah lih'yoth imah.

Gen39:10 And it came to pass as she spoke to Yoseph day after day,
he did not listen to her to lie beside her or to be with her.

<10> ἥνίκα δὲ ἐλάλει τῷ Ἰωσήφ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας,
καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῇ καθεύδειν μετ' αὐτῆς τοῦ συγγενέσθαι αὐτῇ.
10 hēnika de elalei tō Iōsēph hēmeran ex hēmeras,
And when she spoke to Joseph day by day,
kai ouch hypēkousen autē katheudein met' autēs tou syggenesthai autē.
and he did not obey her to sleep with her, to be intimate with her.

יַוְיָהִי כְהִיּוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא בְּבֵיתָהּ לַעֲשׂוֹת מְלָאכְתּוֹ
וְאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבֵּית שָׁם בְּבֵית:

11. way'hi k'hayom hazeh wayabo' habay'thah la'asoth m'la'k'to
w'eyn 'ish me'an'shey habayith sham babayith.

Gen39:11 And it came to pass on this day that he went into the house to do his work,
and no one of the men of the house was there in the house.

<11> ἐγένετο δὲ τοιαύτη τις ἡμέρα, εἰσῆλθεν Ἰωσήφ

εἰς τὴν οἰκίαν ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ οὐθὲς ἦν τῶν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔσω,
 11 **egeneto de toiautē tis hēmera, eisēlthen Iōsēph eis tēn oikian poiein ta erga autou,**
 And **it came to pass on such a day, Joseph entered into the house to do his works,**
 kai **outheis ēn tōn en tē oikiā esō,**
 and **no one was in the house inside.**

יב־וַתִּתְּפֶשֶׁהוּ בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר שְׁכַבְהָ עִמִּי
 וַיֵּצֵא בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנֶס וַיֵּצֵא חֲחוּצָה׃

12. watith'p'sehu b'big'do le'mor shik'bah `imi
waya`azob big'do b'yadah wayanas wayetse' hachutsah.

Gen39:12 She caught him by his garment, saying, Lie with me!
 And he left his garment in her hand and fled, and went outside.

<12> καὶ ἐπεσπάσατο αὐτὸν τῶν ἱματίων λέγουσα Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ.
 καὶ καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω.

12 kai **epespasato auton tōn himatiōn legousa Koimēthēti met' emou.**
 And she drew him by his clothes, saying, Come to bed with me!
 kai **katalipōn ta himatia autou en tais chersin autēs ephygen kai exēlthen exō.**
 And leaving behind his clothes in her hands, he fled and went forth outside.

יג־וַיְהִי כִּרְאוֹתָהּ כִּי-עָזַב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנֶס חֲחוּצָה׃

13. way'hi kir'othah ki-`azab big'do b'yadah wayanas hachutsah.

Gen39:13 And it came to pass when she saw that he had left his garment in her hand and had fled outside,

<13> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν ὅτι κατέλιπεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς
 καὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω,

13 kai **egeneto hōs eiden hoti katelipen ta himatia autou en tais chersin autēs**
 And it came to pass as she saw that leaving behind his clothes in her hands,
 kai **ephygen kai exēlthen exō,**
 he fled and went forth outside,

יד־וַתִּקְרָא לְאֲנָשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ
 הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עִבְרִי לְצַחֵק בָּנוּ בָּא אֵלַי לְשָׁכַב עִמִּי
 וָאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל׃

14. watiq'ra' l'an'shey beythah wato'mer lahem le'mor r'u hebi' lanu 'ish `lb'ri
l'tsacheq banu ba' 'elay lish'kab `imi wa'eq'ra' b'qol gadol.

Gen39:14 she called to the men of her house and said to them, saying,
 See, he has brought in an Ibri (Hebrew) man to us to make sport of us;
 he came in to me to lie with me, and I cried with a great voice.

<14> καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ὄντας ἐν τῇ οἰκίᾳ
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα Ἴδετε, εἰσήγαγεν ἡμῖν παῖδα Εβραῖον ἐμπαΐζειν ἡμῖν.

εἰσήλθεν πρὸς με λέγων Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐβόησα φωνῇ μεγάλῃ·

14 kai ekalesen tous ontas en tē oikiā kai eipen autois legousa Idete,
that she called the ones being in the house, and said to them, saying, See!
eisēgagen hēmin paida Ebraion empaizein hēmin;
he brought in to us a Hebrew servant to mock us.

eisēlthen pros me legōn Koimēthēti met' emou, kai eboēsa phōnē megalē;
He entered to me, saying, Come to bed with me! And I yelled voice a great.

טו ויהי כשמעו כי-הרימתי קולי ואקרא
ויעזוב בגדו אצלי וינס ויצא החוצה:

15. way'hi k'sham'`o ki-harimothi qoli wa'eq'ra'
waya`azob big'do 'ets'li wayanas wayetse' hachutsah.

Gen39:15 And it came to pass when he heard that I raised my voice and cried,
he left his garment beside me and fled and went outside.

<15> ἐν δὲ τῷ ἀκοῦσαι αὐτὸν ὅτι ὕψωσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα,
καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω.

15 en de tō akousai auton hoti huyōsa tēn phōnēn mou kai eboēsa,
And in his hearing that was raised my voice, and I yelled,
katalipōn ta himatia autou par' emoi ephygen kai exēlthen exō.
leaving behind his clothes by me, he fled, and he went forth outside.

טז ותנח בגדו אצלה עד-בוא אדניו אל-ביתו:

16. watanach big'do 'ets'lah `ad-bo' 'adonayu 'el-beytho.

Gen39:16 So she left his garment beside her until his master came to his house.

<16> καὶ καταλιμπάνει τὰ ἱμάτια παρ' ἑαυτῇ,
ἕως ἥλθεν ὁ κύριος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

16 kai katalimpanei ta himatia par' heautē, heōs ēlthen ho kyrios eis ton oikon autou.
And she left the clothes by herself, until came the master into his house.

יז ותדבר אליו כהבדים האלה לאמר בא-אלי העבד העברי
אשר-הבאת לנו לצחק בי:

17. wat'daber 'elayu kad'barim ha'eleh le'mor ba'-'elay ha`ebed ha'lb'ri
'asher-hebe'ath lanu l'tsacheq bi.

Gen39:17 Then she spoke to him with these words, saying, The Ibri servant,
whom you brought to us, came in to me to make sport of me;

<17> καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα λέγουσα
Εἰσήλθεν πρὸς με ὁ παῖς ὁ Εβραῖος,
ὃν εἰσήγαγες πρὸς ἡμᾶς, ἐμπαῖξάι μοι καὶ εἰπέν μοι Κοιμηθήσομαι μετὰ σοῦ·

17 kai elalēsen autō kata ta hrēmata tauta legousa
And she spoke to him concerning these things, saying,
Eisēlthen pros me ho pais ho Ebraios, hon eisēgages pros hēmas,
There entered to me the Hebrew servant, whom you brought in to us,

empaixai moi kai eipen moi Koimēthēsomai meta sou;
to mock me. And he said to me, I shall come to bed with you.

יְהִי כַּחֲרִימִי קוֹלִי וְאַקְרָא
וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס הַחוּצָה:

18. way'hi kaharimi qoli wa'eq'ra' waya`azob big'do 'ets'li wayanas hachutsah.

Gen39:18 and it came to pass as I raised my voice and cried,
he left his garment beside me and fled outside.

<18> ὥς δὲ ἤκουσεν ὅτι ὑψῶσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα,
κατέλιπεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ καὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω.

18 hōs de ēkousen hoti huyōsa tēn phōnēn mou kai eboēsa,
But as he heard that I raised my voice, and I yelled,
katelipen ta himatia autou par' emoi kai ephygen kai exēlthen exō.
leaving behind his clothes by me, he fled, and went forth outside.

יְהִי כַּשְׁמַע אֲדָנָיו אֶת-דְּבָרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְרָה אֵלָיו
לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִּי עַבְדְּךָ וַיַּחַר אָפוֹ:

19. way'hi kish'mo`a 'adonayu 'eth-dib'rey 'ish'to 'asher dib'rah 'elayu le'mor
kad'barim ha'eleh `asah li `ab'deak wayichar 'apo.

Gen39:19 And it came to pass when his master heard the words of his wife,
which she spoke to him, saying, After this manner your servant did to me,
that his anger was kindled.

<19> ἐγένετο δὲ ὥς ἤκουσεν ὁ κύριος αὐτοῦ τὰ ῥήματα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅσα
ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν λέγουσα Οὕτως ἐποίησέν μοι ὁ παῖς σου, καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ.

19 egeneto de hōs ēkousen ho kyrios autou ta hrēmata tēs gynaikos autou,
And it happened as heard his master the words of his wife,
hosa elalēsen pros auton legousa
as much as she spoke to him, saying,
Houtōs epoiēsen moi ho pais sou, kai ethymōthē orgē.
Thus did to me your servant, that he was enraged with anger.

כַּוְּיָקַח אֲדָנָי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֵל-בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם
אֲשֶׁר-אֲסוּרֵי הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי-שָׁם בְּבֵית הַסֹּהַר:

20. wayiqach 'adoney Yoseph 'otho wayit'nehu 'el-beyth hasohar m'qom
'asher-'asurey hamelek 'asurim way'hi-sham b'beyth hasohar.

Gen39:20 So Yoseph's master took him and put him into the prison house, the place
where the king's prisoners were confined; and he was there in the prison house.

<20> καὶ λαβὼν ὁ κύριος Ἰωσήφ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸ ὀχύρωμα, εἰς τὸν τόπον,
ἐν ᾧ οἱ δεσμῶται τοῦ βασιλέως κατέχονται ἐκεῖ ἐν τῷ ὀχυρώματι.

20 kai labōn ho kyrios Iōsēph enebalen auton eis to ochyrōma, eis ton topon,
And taking the master Joseph, put him into the fortress, in the place
en hō hoi desmōtai tou basileōs katechontai ekei en tō ochyrōmati.

in which the prisoners of the king were held there in the fortress.

כַּאֲוִיְהִי יְהוָה אֶת-יוֹסֵף וַיֵּט אֵלָיו חֶסֶד
וַיִּתֵּן חֲנוּ בְּעֵינֵי שָׂר בֵּית-הַסֹּהַר:

21. way'hi Yahúwah 'eth-Yoseph wayet 'elayu chased
wayiten chino b'eyney sar beyth-hasohar.

Gen39:21 But **וַיֵּט** was with Yoseph and extended kindness to him,
and gave him favor in the eyes of the warden of prison house.

<21> Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰωσήφ καὶ κατέχεεν αὐτοῦ ἔλεος
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν ἐναντίον τοῦ ἀρχιδεσμοφύλακος,

21 Kai ēn kyrios meta Iōsēph kai katecheen autou eleos

And YHWH was with Joseph, and he poured down upon him mercy;

kai edōken autō charin enantion tou archidesmophylakos,
and he gave to him favor before the chief jailer.

כַּבְּוִיְהִי שָׂר בֵּית-הַסֹּהַר בְּיַד-יוֹסֵף אֶת כָּל-הָאֲסִירִים אֲשֶׁר
בְּבֵית הַסֹּהַר וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה:

22. wayiten sar beyth-hasohar b'yad-Yoseph 'eth kal-ha'asirim 'asher b'beyth hasohar
w'eth kal-'asher `osim sham hu' hayah `oseh.

Gen39:22 The warden of the prison house gave into the hands of Yoseph all the prisoners
who were in the prison house; and all which they were doing there, he was doing.

<22> καὶ ἔδωκεν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τὸ δεσμωτήριον διὰ χειρὸς Ἰωσήφ
καὶ πάντας τοὺς ἀπηγμένους, ὅσοι ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ,
καὶ πάντα, ὅσα ποιοῦσιν ἐκεῖ, αὐτὸς ἦν ποιῶν.

22 kai edōken ho archidesmophylax to desmōtērion dia cheiros Iōsēph

And gave the chief jailer the jail over to the hand of Joseph,

kai pantas tous apēgmenous, hosoi en tō desmōtēriō,

and all the ones being taken away, as many as were in the jail,

kai panta, hosa poiousin ekei, autos ēn poiōn.

and all as much as they do there, he was doing.

כַּגֵּאֵין שָׂר בֵּית-הַסֹּהַר רֹאֶה אֶת-כָּל-מְאוּמָה בְּיָדוֹ
בְּאֲשֶׁר יְהוָה אָתּוֹ וְאֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ: ס

23. 'eyn sar beyth-hasohar ro'eh 'eth-kal-m'umah b'yado
ba'asher Yahúwah 'ito wa'asher-hu' `oseh Yahúwah mats'liach.

Gen39:23 The warden of prison house did not supervise anything under his hands
because **וַיֵּט** was with him; and **וַיֵּט** was prospering what he was doing.

<23> οὐκ ἦν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τοῦ δεσμωτηρίου γινώσκων δι' αὐτὸν οὐθέν.
πάντα γὰρ ἦν διὰ χειρὸς Ἰωσήφ διὰ τὸ τὸν κύριον μετ' αὐτοῦ εἶναι,
καὶ ὅσα αὐτὸς ἐποίει, κύριος εὐώδου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.

23 ouk ēn ho archidesmophylax tou desmōtēriou ginōskōn

For not was the chief jailer of the jail knowing anything

di' auton outhen; panta gar ēn dia cheiros Iōsēph
concerning him – not one thing. For all was through the hand of Joseph,
dia to ton kyrion met' autou einai,
because of the reason YHWH with him being.
kai hosa autos epoiei, kyrios euōdou en tais chersin autou.
And as much as he did, YHWH prospered the way in his hands.

Chapter 40

אֲנִי־הִי אַחֵר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ מִשְׁקָה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם
וְהָאֹפֶה לְאֲדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם:

1. way'hi 'achar had'barim ha'eleh chat'u mash'qeh melek-Mits'rayim
w'ha'opheh la'adoneym l'melek Mits'rayim.

Gen40:1 Then it came about after these things, the cupbearer of the king of Mitsrayim
and the baker sinned against their master, against the king of Mitsrayim.

<40:1> Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἤμαρτεν ὁ ἀρχιοινοχόος
τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ ὁ ἀρχισιτοποιὸς τῷ κυρίῳ αὐτῶν βασιλεῖ Αἰγύπτου.

1 Egeneto de meta ta hrēmata tauta hēmarten ho archioinochoos

And it came to pass after these things, sinned the chief wine taster of
tou basileōs Aigyptou kai ho archisitopoiōs tō kyriō autōn basilei Aigyptou.
the king of Egypt, and the chief baker against their master the king of Egypt.

בַּיִקְצָה פָּרַעֲהַ עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שֵׁר הַמִּשְׁקִים
וְעַל שֵׁר הָאֹפִים:

2. wayiq'tsoph Phar'oh `al sh'ney sarisayu `al sar hamash'qim w'al sar ha'ophim.

Gen40:2 Pharaoh was angry against his two officials,
against the chief cupbearer and against the chief baker.

<2> καὶ ὠργίσθη Φαραὼ ἐπὶ τοῖς δυσὶν εὐνούχοις αὐτοῦ, ἐπὶ τῷ ἀρχιοινοχόῳ
καὶ ἐπὶ τῷ ἀρχισιτοιῳ,

2 kai ōrgisthē Pharaō epi tois dysin eunouchois autou,

And Pharaoh was provoked to anger over two eunuchs his –
epi tō archioinochoō kai epi tō archisitopoiō,
over the chief wine taster and over the chief baker.

גִּזְּתָן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שֵׁר הַטַּבָּחִים אֶל-בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם
אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם:

3. wayiten 'otham b'mish'mar beyth sar hatabachim 'el-beyth hasohar m'qom
'asher Yoseph 'asur sham.

Gen40:3 So he put them in confinement in the house of the captain of the bodyguard,
in the prison house, the place where Yoseph was imprisoned there.

<3> καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ εἰς τὸ δεσμωτήριον,

εἰς τὸν τόπον, οὗ Ἰωσήφ ἀπῆκτο ἐκεῖ.

3 kai etheto autous en phylakē eis to desmōtērion, eis ton topon,
And he put them under guard in the jail, into the place
hou Iōsēph apēkto ekei.
where Joseph had been taken away there.

וַיִּפְקֹד שָׂר הַטַּבָּחִים אֶת-יוֹסֵף אִתָּם
וַיִּשְׁמְרוּ אֹתָם וַיְהִיו יָמִים בְּמִשְׁמָר:

4. wayiph'qod sar hatabachim 'eth-Yoseph 'itam way'shareth 'otham
wayih'yu yamim b'mish'mar.

Gen40:4 The captain of the bodyguard appointed Yoseph with them,
and he took care of them; and they were in custody for many days.

<4> καὶ συνέστησεν ὁ ἀρχιδεσμώτης τῷ Ἰωσήφ αὐτοῦς, καὶ παρέστη αὐτοῖς·
ἦσαν δὲ ἡμέρας ἐν τῇ φυλακῇ.

4 kai synestēsen ho archidesmōtēs tō Iōsēph autous, kai parestē autois;
And combined the chief jailer them to Joseph, and he stood beside them.
ēsan de hēmeras en tē phylakē.
And they were some days under guard.

הַיִּנְחָלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ בְּלַיְלָה
אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ הַמִּשְׁקָה וְהַאֲפֶה
אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֹּהַר:

5. wayachal'mu chalom sh'neyhem 'ish chalomo b'lay'lah 'echad 'ish
k'phith'ron chalom hamash'qeh w'ha'opheh 'asher l'melek Mits'rayim
'asher 'asurim b'beyth hasohar.

Gen40:5 And they dreamed a dream, both of them, each his dream in one night,
each according to the interpretation of his dream: the cupbearer
and the baker who belonged to the king of Mitsrayim, who were confined in prison house.

<5> καὶ εἶδον ἀμφοτέροι ἐνύπνιον ἐν μιᾷ νυκτὶ
ἢ δὲ ὄρασις τοῦ ἐνυπνίου αὐτοῦ, ὁ ἀρχισινοχόος καὶ ὁ ἀρχισιτοποιός,
οἳ ἦσαν τῷ βασιλεῖ Αἰγύπτου, οἳ ὄντες ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ, ἦν αὕτη.

5 kai eidon amphoteroi enypnion en miā nykti ho de horasis tou enypniou autou,
And saw both a dream in one night. And the vision of his dream of
ho archioinochoos kai ho archisitopios,
the chief wine taster and the chief baker,
hoi ēsan tō basilei Aigypou,
the ones who were in service to the king of Egypt,
hoi ontes en tō desmōtēriō ēn hautē.
the ones being in the jail, was this.

וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בְּבֹקֶר וַיִּרְא אֹתָם וַהֲנִם זֵעָפִים:

6. wayabo' 'aleyhem Yoseph baboqer wayar' 'otham w'hinam zo`aphim.

Gen40:6 When Yoseph came to them in the morning and observed them, behold, they were dejected.

<6> εἰσῆλθεν δὲ πρὸς αὐτοὺς Ἰωσήφ τὸ πρωὶ καὶ εἶδεν αὐτούς, καὶ ἦσαν τεταραγμένοι.

6 eisēlthen de pros autous Iōsēph to prōi kai eiden autous, entered And to them Joseph in the morning, and he saw them, kai ēsan tetaragmenoi. and they were disturbed.

וַיִּשְׁאַל אֶת-סְרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּמִשְׁמַר בֵּית אֲדֹנָיו
לֵאמֹר מַדּוּעַ פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם:

7. wayish'al 'eth-s'risey Phar'oh 'asher 'ito b'mish'mar beyth 'adonayu le'mor madu'a p'neykem ra'im hayom.

Gen40:7 He asked Pharaoh's officials who were with him in confinement in his master's house, saying, Why are your faces so sad today?

<7> καὶ ἡρώτα τοὺς εὐνούχους Φαραῶ, οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ φυλακῇ παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, λέγων Τί ὅτι τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ σήμερον;

7 kai ērōta tous eunouchous Pharaō, hoi ēsan met' autou en tē phylakē And he asked the eunuchs of Pharaoh, who were with him under guard, para tō kyriō autou, legōn Ti hoti ta prosōpa hymōn skythrōpa sēmeron? by his master, saying, Why is it that your faces are looking downcast today?

חַיֵּיאֲמָרוּ אֵלָיו חֲלוֹם חֲלַמְנִי וּפִתָּר אֵין אִתּוֹ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לְאֱלֹהִים פְּתָרָנִים סִפְרוּ-נָא לִי:

8. wayo'm'ru 'elayu chalom chalam'nu uphother 'eyn 'otho wayo'mer 'alehem Yoseph halo' l'E'lohim pith'ronim sap'ru-na' li.

Gen40:8 Then they said to him, We have dreamed a dream and there is no interpreter of it. Then Yoseph said to them, Do not interpretations belong to Elohim? Now tell it to me.

<8> οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ Ἐνύπνιον εἶδομεν, καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό. εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ Οὐχὶ διὰ τοῦ θεοῦ ἡ διασάφησις αὐτῶν ἐστίν; διηγήσασθε οὖν μοι.

8 hoi de eipan autō Enypnion eidomen, kai ho sygkrinōn ouk estin auto. And they said to him, a dream We saw, and the interpreting it is not. eipen de autois Iōsēph Ouchi dia tou theou hē diasaphēsis autōn estin? said And to them Joseph, not through Elohim the explanation of them Is? diēgēsasthe oun moi. Describe them then to me.

טוֹיִסְפֶּר שַׁר-הַמְשָׁקִים אֶת-חֲלָמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחֻלּוֹמִי
וְהִנֵּה-נֶפֶן לְפָנַי:

9. way'saper sar-hamash'qim 'eth-chalomo l'Yoseph wayo'mer lo bachalomi w'hinneh-gephen l'phanay.

Gen40:9 So the chief cupbearer told his dream to Yoseph, and said to him, In my dream, behold, there was a vine in front of me;

<9> καὶ διηγήσατο ὁ ἀρχιοινοχόος τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ τῷ Ἰωσήφ
καὶ εἶπεν Ἐν τῷ ὕπνῳ μου ἦν ἄμπελος ἐναντίον μου·

9 kai diēgēsato ho archioinochoos to enypnion autou tō Iōsēph

And described the chief wine taster his dream to Joseph.

kai eipen En tō hypnō mou ēn ampelos enantion mou;

And he said, In my sleep there was a grapevine before me.

יִבְגֵּן כַּפְרָחַת עֲלֵתָהּ נִצָּה הַבְּשִׁילוֹ אֲשַׁכְּלֶיהָ עֲנָבִים

וְהָיָא כַּפְרָחַת עֲלֵתָהּ נִצָּה הַבְּשִׁילוֹ אֲשַׁכְּלֶיהָ עֲנָבִים:

10. ubagephen sh'loshah sarigim

w'hi' k'phorachath `al'thah nitsah hib'shilu 'ash'k'lotheyah `anabim.

Gen40:10 and on the vine were three branches.

And it, at its budding, its blossoms came out, and its clusters produced ripe grapes.

<10> ἐν δὲ τῇ ἀμπέλῳ τρεῖς πυθμένες,
καὶ αὐτὴ θάλλουσα ἀνενηνοχυῖα βλαστούς· πέπειροι οἱ βότρυνες σταφυλῆς.

10 en de tē ampelō treis pythmenes,

And in the grapevine three lower branches;

kai autē thallousa anenēnochuia blastous; pepeiroi hoi botruēs staphylēs.

and it flourished offering buds mature – the clusters of the grape.

יֵאֱכֹס פֶּרֶעָה בְּיָדִי וְאָקַח אֶת-הָעֲנָבִים

וְאֶשְׁחַט אֹתָם אֶל-כּוֹס פֶּרֶעָה וְאֶתֵּן אֶת-הַכּוֹס עַל-כַּף פֶּרֶעָה:

11. w'kos Phar'`oh b'yadi wa'eqach 'eth-ha`anabim

wa'es'chat 'otham 'el-kos Phar'`oh wa'eten 'eth-hakos `al-kaph Phar'`oh.

Gen40:11 Now Pharaoh's cup was in my hand; so I took the grapes

and squeezed them into Pharaoh's cup, and I put the cup into Pharaoh's hand.

<11> καὶ τὸ ποτήριον Φαραῶ ἐν τῇ χειρί μου· καὶ ἔλαβον τὴν σταφυλὴν
καὶ ἐξέθλιψα αὐτὴν εἰς τὸ ποτήριον καὶ ἔδωκα τὸ ποτήριον εἰς τὰς χεῖρας Φαραῶ.

11 kai to potērion Pharaō en tē cheiri mou; kai elabon tēn staphylēn

And the cup of Pharaoh was in my hand, and I took the grape cluster

kai exethlipsa autēn eis to potērion kai edōka to potērion eis tas cheiras Pharaō.

and squeezed it into the cup, and gave the cup into the hand of Pharaoh.

לֹא יוֹסֵף זֶה פִּתְרֹנוֹ שֶׁלִּשְׁתַּת הַשָּׂרְגִים שֶׁלִּשְׁתַּת יָמִים הֵם:

יבִיאָמַר

12. wayo'mer lo Yoseph zeh pith'rono sh'losheth hasarigim sh'losheth yamim hem.

Gen40:12 Then Yoseph said to him, This is its interpretation:

the three branches they are three days;

<12> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωσήφ Τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ·

οἱ τρεῖς πυθμένες τρεῖς ἡμέραι εἰσὶν·

12 kai eipen autō Iōsēph Tauto hē sygkrisis autou;

And said to him Joseph, This is the interpretation of it.

hoi treis pythmenes treis hēmerai eisin;

The three lower branches three days are.

יגבֿעוד נְלִשֶׁת יָמִים וְשָׂא פֶרְעָה אֶת־רֹאשׁוֹ וְהָשִׁיבָה עַל־כַּנּוֹ
וְנָתַתָּ כּוֹס־פֶּרְעָה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מְשִׁקְהוֹ;

13. b'`od sh'losheth yamim yisa' Phar'`oh 'eth-ro'shek wahashib'ak `al-kaneak
w'nathaat kos-Phar'`oh b'yado kamish'pat hari'shon 'asher hayiath mash'qehu.

Gen40:13 within three more days Pharaoh shall lift up your head
and restore you to your office; and you shall put Pharaoh's cup into his hand
according to your former custom when you were his cupbearer.

<13> ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ μνησθήσεται Φαραω τῆς ἀρχῆς σου
καὶ ἀποκαταστήσει σε ἐπὶ τὴν ἀρχαιονοχοίαν σου, καὶ δώσεις τὸ ποτήριον Φαραω
εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ κατὰ τὴν ἀρχὴν σου τὴν προτέραν, ὡς ἦσθα οἰνοχοῶν.

13 eti treis hēmerai kai mnēsthēsetai Pharaō tēs archēs sou

In yet three days and Pharaoh shall remember your head,

kai apokatastēsei se epi tēn archioinochoian sou,

and restore you to your office of chief wine taster,

kai dōseis to potērion Pharaō eis tēn cheira autou

and you shall give the cup to Pharaoh, into his hand

kata tēn archēn sou tēn proteran, hōs ēstha oinochoōn.

according to office your former, as you were of the wine servers.

יָד כִּי אִם־זְכַּרְתָּנִי אִתָּךְ כַּאֲשֶׁר יִיטֵב לָךְ וְעָשִׂיתָ־נָא עִמָּדִי חֶסֶד
וְהִזְכַּרְתָּנִי אֶל־פֶּרְעָה וְהוֹצֵאתָנִי מִן־הַבַּיִת הַזֶּה;

14. ki 'im-z'kar'tani 'it'ak ka'asher yitab lak w'`asiath-na' `imadi chased
w'hiz'kar'tani 'el-Phar'`oh w'hotse'thani min-habayith hazeh.

Gen40:14 But remember with yourself when it goes well with you,
and please do with me a kindness by mentioning me to Pharaoh
and get me out of this house.

<14> ἀλλὰ μνήσθητί μου διὰ σεαυτοῦ, ὅταν εὖ σοι γένηται,
καὶ ποιήσεις ἐν ἐμοὶ ἔλεος καὶ μνησθήσῃ περὶ ἐμοῦ Φαραω
καὶ ἐξάξεις με ἐκ τοῦ ὀχυρώματος τούτου·

14 alla mnēsthēti mou dia seautou, hotan eu soi genētai,

But remember me of yourself, whenever good happens to you,

kai poiēseis en emoi eleos

and you shall do with me an act of mercy.

kai mnēsthēsē peri emou Pharaō kai exaxeis me ek tou ochyrōmatos toutou;

And you shall remind concerning me Pharaoh, and lead me from this fortress.

טו כִּי־גִנַּב גִּנְבִּיתִי מֵאֶרֶץ הָעֶבְרִים

וְגַם-כֹּה לֹא-עָשִׂיתִי מֵאוּמָה כִּי-שָׁמוּ אֹתִי בַּבּוֹר:

15. **ki-gunob gunab'ti me'erets ha'lb'rim w'gam-poh lo'-`asithi m'umah ki-samu 'othi babor.**

Gen40:15 For I was in fact kidnapped from the land of the Ibrim (Hebrews), and even here I have done nothing that they should have put me into the dungeon.

<15> ὅτι κλοπῇ ἐκλάπην ἐκ γῆς Εβραίων καὶ ὧδε οὐκ ἐποίησα οὐδέν, ἀλλ' ἐνέβαλόν με εἰς τὸν λάκκον τοῦτον.

15 **hoti klopē eklapēn ek gēs Ebraiōn**

For by stealth I was stolen from the land of the Hebrews,

kai **hōde ouk** epoiēsa ouden, **all'** enebalon me eis ton lakkon touton.

and here I did not do anything, but they put me into this pit.

טַוּיָרָא שַׁר-הָאֹפִים כִּי טוֹב פָּתַר וַיֹּאמֶר אֶל-יוֹסֵף
אֶף-אֲנִי בַחֲלוּמִי וַהֲנֵה נְשִׁלְשָׁה סָלִי חֹרִי עַל-רֹאשִׁי:

16. **wayar' sar-ha'ophim ki tob pathar**

wayo'mer 'el-Yoseph 'aph-'ani bachalomi w'hinne sh'loshah saley chori `al-ro'shi.

Gen40:16 When the chief baker saw that he had interpreted favorably, he said to Yoseph, I also was in my dream, and behold, there were three baskets of hot food on my head;

<16> καὶ εἶδεν ὁ ἀρχισιτοποιὸς ὅτι ὀρθῶς συνέκρινεν, καὶ εἶπεν τῷ Ἰωσήφ Καγὼ εἶδον ἐνύπνιον καὶ ᾧμην τρία κανᾶ χονδριτῶν αἵρειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου.

16 kai **eiden ho archisitopoios hoti orthōs synekrinen,**

And saw the chief baker that rightly he interpreted,

kai **eipen tō Iōsēph Kagō eidon enypnion**

and he said to Joseph, I also saw a dream,

kai **ōmēn tria kana chondritōn airein** epi tēs kephalēs mou;

and I imagined three bins of groats, lifted upon my head.

יִזְבֹּסֶל הָעֲלִיּוֹן מִכָּל מַאֲכָל פֶּרֶעָה מֵעֲשֶׂה אֹפֶה
וַהֲעוֹף אָכַל אֹתָם מִן-הַסֵּל מֵעַל רֹאשִׁי:

17. **ubasal ha'el'yon mikol ma'akal Phar'`oh ma`aseh 'opheh**

w'ha'oph 'okel 'otham min-hasal me'al ro'shi.

Gen40:17 and in the top basket there were some of all the food for Pharaoh, the work of a baker; and the birds were eating them out of the basket on my head.

<17> ἐν δὲ τῷ κανῷ τῷ ἐπάνω ἀπὸ πάντων τῶν γενῶν, ὧν Φαραὼ ἐσθίει, ἔργον σιτοποιοῦ, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατήσθιεν αὐτὰ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τοῦ ἐπάνω τῆς κεφαλῆς μου.

17 **en de tō kanō tō epanō apo pantōn tōn genōn, hōn Pharaō esthie,**

And in the bin above, items of all kinds of things of which Pharaoh eats –

ergon sitopoioi, kai ta peteina tou ouranou katēsthien auta

the work of a baker. And the birds of the heavens ate them

apo tou kanou tou epanō tēs kephalēs mou.

from the bin upon my head.

יחַ וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרוֹנוֹ שְׁלוֹשֶׁת הַפָּלִים שְׁלוֹשֶׁת יָמִים הֵם:

18. waya`an Yoseph wayo`mer zeh pith`rono sh`losheth hasalim sh`losheth yamim hem.

Gen40:18 Then Yoseph answered and said, This is its interpretation: the three baskets they are three days;

<18> ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωσήφ εἶπεν αὐτῷ Αὕτη ἡ σύγκρισις αὐτοῦ·
τὰ τρία κανᾶ τρεῖς ἡμέραι εἰσίν·

18 apokritheis de Iōsēph eipen autō Hautē hē sygkrisis autou;

And answering Joseph said to him, This is the interpretation of it.

ta tria kana treis hēmerai eisin;

The three bins three days are.

יֵט בְּעוֹד שְׁלוֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פָרְעֹה אֶת־רֹאשׁוֹ מֵעַלְיָהּ
וְתָלָה אוֹתָהּ עַל־עֵץ וְאָכַל הָעוֹף הַשָּׁמַיִם מִבְּשָׂרָהּ מֵעַלְיָהּ:

19. b`od sh`losheth yamim yisa` Phar`oh `eth-ro`sh`ak me`aleyak
w`thalah `oth`ak `al-`ets w`akal ha`oph `eth-b`sar`ak me`aleyak.

Gen40:19 within three more days Pharaoh shall lift up your head from you and shall hang you on a tree, and the birds shall eat your flesh off from you.

<19> ἔτι τριῶν ἡμερῶν ἀφελεῖ Φαραὼ τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σοῦ καὶ κρεμάσει σε ἐπὶ ξύλου, καὶ φάγεται τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ τὰς σάρκας σου ἀπὸ σοῦ.

19 eti triōn hēmerōn aphelei Pharaō tēn kephalēn sou apo sou

Yet in three days and Pharaoh shall remove your head from you,

kai kremasei se epi xylou, kai phagetai ta ornea tou ouranou tas sarkas sou

and hang you upon a timber, and shall eat the birds of the heavens the flesh

apo sou.

from you.

כַּוְיָהּ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הַלֵּלֶת אֶת־פָּרְעֹה
וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־עַבְדָּיו וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁ שֵׁר הַמְּשָׁקִים
וְאֶת־רֹאשׁ שֵׁר הָאֲפִים בְּתוֹךְ עַבְדָּיו:

20. way`hi bayom hash`lishi yom huledeth `eth-Phar`oh
waya`as mish`teh l`kal-`abadayu wayisa` `eth-ro`sh sar hamash`qim
w`eth-ro`sh sar ha`ophim b`thok `abadayu.

Gen40:20 Thus it came about on the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast for all his servants; and he lifted up the head of the chief cupbearer and the head of the chief baker in the midst of his servants.

<20> ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ γενέσεως ἦν Φαραὼ,
καὶ ἐποίει πότον πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ. καὶ ἐμνήσθη τῆς ἀρχῆς τοῦ ἀρχιουνοχόου
καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ ἀρχισιτοποιοῦ ἐν μέσῳ τῶν παίδων αὐτοῦ

20 egeneto de en tē hēmera tē tritē hēmera geneseōs ēn Pharaō,

And it came to pass in the day third, day the birth that it was of Pharaoh,

kai epoiei poton pasi tois paisin autou.
 and he made a banquet for all his servants,
 kai emnēsthē tēs archēs tou archioinochoou
 and he remembered the office of the chief cupbearer,
 kai tēs archēs tou archisitopoïou en mesō tōn paidōn autou
 and the office of the chief baker in the midst of his servants.

כאִן־יָשַׁב אֶת־שֵׁר הַמִּשְׁקִים עַל־מִשְׁקָהוּ
 וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה:

21. wayasheb 'eth-sar hamash'qim `al-mash'qehu wayiten hakos `al-kaph Phar'oh.

Gen40:21 He restored the chief cupbearer to his office,
 and he put the cup into Pharaoh's hand;

<21> καὶ ἀπεκατέστησεν τὸν ἀρχιοινοχόον ἐπὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ,
 καὶ ἔδωκεν τὸ ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα Φαραῶ,

21 kai apekatestēsen ton archioinochoon epi tēn archēn autou,

And he restored the chief cupbearer to his office,

kai edōken to potērion eis tēn cheira Pharaō,
 and he gave the cup unto the hand of Pharaoh.

כבִּיאוֹת שֵׁר הָאֲפִים תָּלָה כְּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף:

22. w'eth sar ha'ophim talah ka'asher pathar lahem Yoseph.

Gen40:22 but he hanged the chief baker, just as Yoseph had interpreted to them.

<22> τὸν δὲ ἀρχισιτοποιὸν ἐκρέμασεν, καθὰ συνέκρινεν αὐτοῖς Ἰωσήφ.

22 ton de archisitopoion ekremasen, katha synekrinen autois Iōsēph.

And the chief baker he hung, as interpreted to them Joseph.

כגוֹלֵא־זָכַר שֵׁר הַמִּשְׁקִים אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁכַּחְהוּ: פ

23. w'lo'-zakar sar-hamash'qim 'eth-Yoseph wayish'kachehu.

Gen40:23 Yet the chief cupbearer did not remember Yoseph, but forgot him.

<23> οὐκ ἐμνήσθη δὲ ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ Ἰωσήφ, ἀλλὰ ἐπελάθετο αὐτοῦ.

23 ouk emnēsthē de ho archioinochoos tou Iōsēph, alla epelatheto autou.

And remembered not the chief cupbearer Joseph, but forgot him.

Chapter 41

Shabbat Torah Reading Schedule (11th sidrah) - Genesis 41 - 46:1)

אִוְיָהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפַרְעֹה חֹלֵם וַהֲנִה עֹמֵד עַל־הַיָּאָר:

1. way'hi miqets sh'nathayim yamim uPhar'oh cholem w'hinneḥ `omed `al-hay'or.

Gen41:1 Now it happened at the end of two years of days that Pharaoh was dreaming,
 and behold, he was standing by the Nile river.

<41:1> Ἐγένετο δὲ μετὰ δύο ἔτη ἡμερῶν Φαραῶ εἶδεν ἐνύπνιον.

ᾤετο ἑστάναι ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ,

1 Egeneto de meta duo etē hēmerōn Pharaō eiden enypnion.

And it came to pass after two years of days, Pharaoh saw a dream.

ᾤετο hestanaí epi tou potamou,

He imagined standing at the river.

בְּהִינֶה מִן־הַיָּאָר עֹלֹת שִׁבַּע פָּרוֹת יְפוֹת מְרֻאָה
וּבְרִיאַת בָּשָׂר וּתְרַעֲיָנָה בְּאַחֲוִי:

2. w'hinneḥ min-hay'or `oloth sheba` paroth y'photh mar'eh ub'ri'oth basar watir`eynah ba'achu.

Gen41:2 And lo, from the Nile river there came up seven cows, good to the appearance and choice in the flesh; and they grazed in the marsh grass.

<2> καὶ ἰδοὺ ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλὰ τῷ εἶδει καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρκὶν καὶ ἐβόσκοντο ἐν τῷ ἄχαι·

2 kai idou hōsper ek tou potamou anebainon hepta boes kalai tō eidei

And behold, as if from the river ascended seven oxen good to the sight

kai eklektai tais sarxin kai eboskonto en tō achei;

and choice in the flesh; and they were grazing in the riverbank.

גְּוִהִינֶה שִׁבַּע פָּרוֹת אַחֵרוֹת עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן
מִן־הַיָּאָר רַעוֹת מְרֻאָה וְדַקּוֹת בָּשָׂר
וּתַעֲמֻדָּנָה אֶצֶל הַפָּרוֹת עַל־שִׁפְתַּי הַיָּאָר:

3. w'hinneḥ sheba` paroth `acheroth `oloth `achareyhen min-hay'or ra`oth mar'eh w'daqoth basar wata`amod'nah `etsel haparoth `al-s'phath hay'or.

Gen41:3 Then behold, seven other cows came up after them from the Nile river, evil in appearance and thin in the flesh, and they stood by the other cows on the bank of the Nile river.

<3> ἄλλαι δὲ ἑπτὰ βόες ἀνέβαινον μετὰ ταύτας ἐκ τοῦ ποταμοῦ αἰσχραὶ τῷ εἶδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρκὶν καὶ ἐνέμοντο παρὰ τὰς βόας παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ·

3 allai de hepta boes anebainon meta tautas ek tou potamou

And another seven oxen ascended after these from out of the river,

aischrai tō eidei kai leptai tais sarxin

shameful to the sight and thin in the flesh,

kai enemonto para tas boas para to cheilos tou potamou;

and feeding by the oxen by the edge of the river.

דּוֹת־אֲבִלָּנָה הַפָּרוֹת רַעוֹת הַמְרֻאָה
וְדַקּוֹת הַבָּשָׂר אֵת שִׁבַּע הַפָּרוֹת יְפוֹת הַמְרֻאָה
וּתַעֲמֻדָּנָה וַיִּיקָמְן פְּרָעָה:

4. wato'kal'nah haparoth ra`oth hamar'eh w'daqoth habasar `eth sheba` haparoth y'photh hamar'eh w'hab'ri'oth wayiqats Phar`oh.

Gen41:4 The cows, evil in appearance and thin in the flesh, ate up the seven cows, good in appearance and choice. Then Pharaoh awoke.

<4> καὶ κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχραὶ καὶ λεπταὶ ταῖς σαρκῖν
τὰς ἑπτὰ βόας τὰς καλὰς τῷ εἶδει καὶ τὰς ἐκλεκτάς. ἤγερθη δὲ Φαραώ.

4 kai katephagon hai hepta boes hai aischrai

And ate up the seven oxen shameful

kai leptai tais sarxin tas hepta boas tas kalas tō eidei kai tas eklektas.

and thin in the flesh the seven oxen good to the sight and choice.

ēgerthē de Pharaō.

arose And Pharaoh.

וַיִּישָׁן וַיַּחֲלֶם שְׁנִית

וַיַּהֲנֶה שִׁבַּע שְׁבָלִים עֲלֹת בְּקֶנֶה אֶחָד בְּרִיאֹת וְטֹבוֹת:

5. wayishan wayachalom shenith

w'hinne shaba` shibolim `oloth b'qaneh 'echad b'ri'oth w'toboth.

Gen41:5 He fell asleep and dreamed a second time;
and behold, seven ears of grain came up on a single stalk, plump and good.

<5> καὶ ἐνυπνιάσθη τὸ δεύτερον,
καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἐνὶ ἐκλεκτοῖς καὶ καλοῖς.

5 kai enypniasthē to deutron,

And he dreamed the second time.

kai idou hepta stachues anebainon en pythmeni heni eklektoi kai kaloi;

And behold, seven ears of corn ascended in the lower branch one choice and good.

וַיַּהֲנֶה שִׁבַּע שְׁבָלִים דַּקֹּת וַיִּשְׂדוּפוּת קָרִים צְמָחוֹת אַחֲרֵיהֶן:

6. w'hinne shaba` shibolim daqoth ush'duphoth qadim tsom'choth 'achareyhen.

Gen41:6 Then behold, seven ears, thin and scorched by the east wind,
sprouted up after them.

<6> ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο μετ' αὐτούς.

6 alloi de hepta stachues leptoi kai anemophthoroi anephuonto

And behold, seven ears of corn, thin and destroyed by the wind grew up
met' autous;
after them.

זוֹתְבִלְעָנָה הַשְּׁבָלִים הַדַּקֹּת אֶת שִׁבַּע הַשְּׁבָלִים הַבְּרִיאֹת

וְהַמְלֵאוֹת וַיִּיקַץ פָּרְעֹה וַיַּהֲנֶה חֲלוֹם:

7. watib'la`nah hashibolim hadaqoth 'eth shaba` hashibolim hab'ri'oth

w'ham'le'oth wayiqats Phar'oh w'hinne chalom.

Gen41:7 The thin ears swallowed up the seven plump and full ears.
Then Pharaoh awoke, and behold, it was a dream.

<7> καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στάχους

τούς ἐκλεκτούς καὶ τοὺς πλήρεις. ἡγέρθη δὲ Φαραω, καὶ ἦν ἐνύπνιον.

7 kai katepion hoi hepta stachues hoi leptoi

And swallowed down the seven ears of corn thin

kai anemophthoroi tous hepta stachuas tous eklektous

and destroyed by wind the seven ears of corn choice

kai tous plēreis. ēgerthē de Pharaō, kai ēn enypnion.

and full. arose And Pharaoh, and it was a dream.

חַיְהִי בִבְקָר וּתְפָעָם רִיחוֹ

וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמֶיהָ

וַיְסַפֵּר פָּרְעֹה לָהֶם אֶת־חֲלֹמוֹ וְאֵין־פֹּתֵר אוֹתָם לְפָרְעֹה׃

8. way'hi baboqer watipa`em rucho wayish'lach wayiq'ra' 'eth-kal-char'tumey

Mits'rayim w'eth-kal-chakameyah way'saper Phar'oh lahem 'eth-chalomo

w'eyn-pother 'otham l'Phar'oh.

Gen41:8 And it came to pass in the morning his spirit was troubled,

so he sent and called for all the magicians of Mitsrayim, and all its wise men.

And Pharaoh told them his dreams, but there was no interpreter of them to Pharaoh.

<8> Ἐγένετο δὲ πρῶτὶ καὶ ἐταράχθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ,

καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσεν πάντας τοὺς ἐξηγητὰς Αἰγύπτου

καὶ πάντας τοὺς σοφοὺς αὐτῆς, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς Φαραω τὸ ἐνύπνιον,

καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων αὐτὸ τῷ Φαραω.

8 Egeneto de prōi kai etarachthē hē psychē autou,

And it came to pass in the morning and was disturbed his soul.

kai aposteilas ekalesen pantas tous exēgētas Aigyprou

And sending, he called all the expositors of Egypt,

kai pantas tous sophous autēs, kai diēgēsato autois Pharaō to enypnion,

and all her wise men. And described to them Pharaoh his dream.

kai ouk ēn ho apaggellōn auto tō Pharaō.

And there was no one reporting it to Pharaoh.

טוֹיִדְבַּר שֶׁר הַמְשָׁקִים אֶת־פָּרְעֹה לֵאמֹר

אֶת־חַטָּאִי אֲנִי מְזָכִיר הַיּוֹם׃

9. way'daber sar hamash'qim 'eth-Phar'oh le'mor 'eth-chata'ay 'ani maz'kir hayom.

Gen41:9 Then the chief cupbearer spoke to Pharaoh, saying,

I mention of my sin today.

<9> καὶ ἐλάλησεν ὁ ἀρχινοικοχόος πρὸς Φαραω λέγων

Τὴν ἁμαρτίαν μου ἀναμνησκω σήμερον·

9 kai elalēsen ho archioinochoos pros Pharaō legōn

And spoke the chief wine taster to Pharaoh, saying,

Tēn hamartian mou anamimnēskō sēmeron;

My sin I call to mind today.

יִפְרַעַה קָצֶף עַל-עַבְדָּיו

וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בֵּית שָׂר הַטַּבָּחִים אֹתִי וְאֶת שָׂר הָאֲפִים:

10. Phar'oh qatsaph `al-`abadayu wayiten 'othi b'mish'mar
beyth sar hatabachim 'othi w'eth sar ha'ophim.

Gen41:10 Pharaoh was furious with his servants, and he put me in confinement
in the house of the captain of the bodyguard, both me and the chief baker.

<10> Φαραὼ ὠργίσθη τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἔθηκε ἡμᾶς ἐν φυλακῇ
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀρχιμαγείρου, ἐμέ τε καὶ τὸν ἀρχισιτοποῖον.

10 Pharaō ōrgisthē tois paisin autou kai etheto hēmas en phylakē

Pharaoh was provoked to anger against his servants, and he put us under guard
en tō oikō tou archimageirou, eme te kai ton archisitopoion.
in the house of the chief guard – both me and the chief baker.

יֵאֻנַּחֲלָמָה חֶלֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אָנִי

וְהוּא אִישׁ כְּפַתְרוֹן חֶלְמוֹ חֶלְמָנִי:

11. wanachal'mah chalom b'lay'lah 'echad 'ani wahu'
'ish k'phith'ron chalomo chalam'nu.

Gen41:11 We dreamed a dream on the same night, he and I;
we each dreamed according to the interpretation of his own dream.

<11> καὶ εἶδομεν ἐνύπνιον ἐν νυκτὶ μιᾷ, ἐγὼ τε καὶ αὐτός,
ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἐνύπνιον εἶδομεν.

11 kai eidomen enypnion en nykti miā, egō te kai autos,
And we saw a dream, both in night one, I and he,
hekastos kata to hautou enypnion eidomen.
each according to his dream saw.

יבִּישָׁם אֶתְּנוּ נַעַר עִבְרִי עֹבֵד לְשָׂר הַטַּבָּחִים

וְנִסְפָּר-לוֹ וַיִּפְתָּר-לָנוּ אֶת-חֶלְמֵינוּ אִישׁ כְּחֶלְמוֹ פֶּתָר:

12. w'sham 'itanu na`ar `Ib'ri `ebed l'sar hatabachim
wan'saper-lo wayiph'tar-lanu 'eth-chalomotheynu 'ish kachalomo pathar.

Gen41:12 Now an Ibri youth was with us there, a servant of the captain
of the bodyguard, and we related them to him, and he interpreted our dreams for us.
To each one he interpreted according to his own dream.

<12> ἦν δὲ ἐκεῖ μεθ' ἡμῶν νεανίσκος παῖς Ἑβραῖος τοῦ ἀρχιμαγείρου,
καὶ διηγησάμεθα αὐτῷ, καὶ συνέκρινεν ἡμῖν.

12 ēn de ekei meth' hēmōn neaniskos pais Ebraios tou archimageirou,
And there was there with us a young Hebrew servant of the chief guard.
kai diēgēsametha autō, kai synekrinen hēmin.
And we described to him, and he interpreted to us.

יגְוִיחִי כְּאִשֶּׁר פֶּתָר-לָנוּ כִּן הָיָה אֹתִי הַשִּׁיב עַל-כִּנִּי וְאֶתוֹ תִּלְחָ:

13. way'hi ka'asher pathar-lanu ken hayah 'othi heshib `al-kani w'otho thalah.

Gen41:13 And it came to pass as he interpreted for us, so it happened; he restored me in my office, but he hanged him.

<13> ἐγενήθη δὲ καθὼς συνέκρινεν ἡμῖν, οὕτως καὶ συνέβη, ἐμέ τε ἀποκατασταθῆναι ἐπὶ τὴν ἀρχὴν μου, ἐκεῖνον δὲ κρεμασθῆναι.

13 egenēthē de kathōs synekrinen hēmin, houtōs kai synebē,

And it came to pass as he interpreted to us, so also it came to pass, eme te apokatastathēnai epi tēn archēn mou, ekeinon de kremasthēnai. both me being restored to my office, and that one being hanged.

יְדִוּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת-יוֹסֵף וַיְרִיצֵהוּ מִן-הַבּוֹר
וַיַּגְלַח וַיַּחַלֵּף שְׂמֹלְתּוֹ וַיָּבֹא אֶל-פַּרְעֹה:

14. wayish'lach Phar'`oh wayiq'ra' `eth-Yoseph way'ritsuhu min-habor way'galach way'chaleph sim'lothayu wayabo' `el-Phar'`oh.

Gen41:14 Then Pharaoh sent and called for Yoseph, and they made him hasten from the dungeon; and when he had shaved himself and changed his clothes, he came to Pharaoh.

<14> Ἀποστείλας δὲ Φαραῶ ἐκάλεσεν τὸν Ἰωσήφ, καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἐκ τοῦ ὀχυρώματος καὶ ἐξύρησαν αὐτὸν καὶ ἡλλαξαν τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν πρὸς Φαραῶ.

14 Aposteilas de Pharaō ekalesen ton Iōsēph, kai exēgagon auton ek tou ochyrōmatos having sent And Pharaoh, called for Joseph. And they led him from the fortress, kai exyrēsan auton kai ēllaxan tēn stolēn autou, kai ēlthen pros Pharaō. and shaved him, and changed his apparel, and he came to Pharaoh.

טוּ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף חֳלוֹם חָלַמְתִּי וּפְתֹר אֵין אֹתוֹ
וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי עֲלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֳלוֹם לְפֹתֹר אֹתוֹ:

15. wayo'mer Phar'`oh `el-Yoseph chalom chalam'ti uphother `eyn `otho wa'ani shama`ti `aleyak le'mor tish'ma` chalom liph'tor `otho.

Gen41:15 Pharaoh said to Yoseph, I have dreamed a dream, but no one can interpret it; and I have heard it said about you, that when you hear a dream to interpret it.

<15> εἶπεν δὲ Φαραῶ τῷ Ἰωσήφ Ἐνύπνιον ἑώρακα, καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό. ἐγὼ δὲ ἀκήκοα περὶ σοῦ λεγόντων ἀκούσαντά σε ἐνύπνια συγκρίναι αὐτά.

15 eipen de Pharaō tō Iōsēph Enypnion heōraka,

said And Pharaoh to Joseph, a dream I have seen,

kai ho sygkrinōn ouk estin auto; egō de akēkoa peri sou legontōn

and not one interpreting there is it. But I have heard concerning you, saying,

akousanta se enypnia sygkrinai auta.

In your hearing dreams you interpret them.

טז וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת-פַּרְעֹה לֵאמֹר בְּלִעְדִּי
אֲלֵהִם וַעֲנֶה אֶת-שְׁלוֹם פַּרְעֹה:

16. waya`an Yoseph 'eth-Phar'`oh le'mor
bil'`aday 'Elohim ya`aneh 'eth-sh'lom Phar'`oh.

Gen41:16 Yoseph then answered Pharaoh, saying,
Not I; Elohim shall answer a welfare of Pharaoh.

<16> ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωσήφ τῷ Φαραῶ εἶπεν
Ἄνευ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀποκριθήσεται τὸ σωτήριον Φαραῶ.

16 apokritheis de Iōsēph tō Pharaō eipen
answering And Joseph to Pharaoh said,
Aneu tou theou ouk apokrithēsetai to sōtērion Pharaō.
Without Elohim shall not be answered deliverance to Pharaoh.

פֶּרַעֲהָ אֶל-יוֹסֵף בַּחֲלֹמֵי הַנֶּגֶז עֹמֵד עַל-שִׁפְתַּי הַיָּאֵר:
יְזַכְּכֶנּוּ

17. way'daber Phar'`oh 'el-Yoseph bachalomi hin'ni `omed `al-s'phath hay'or.

Gen41:17 So Pharaoh spoke to Yoseph, In my dream, behold,
I was standing on the bank of the Nile river;

<17> ἐλάλησεν δὲ Φαραῶ τῷ Ἰωσήφ λέγων
Ἐν τῷ ὕπνῳ μου ὥμην ἐστάναι παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ,

17 elalēsen de Pharaō tō Iōsēph legōn En tō hypnō mou ōmēn hestanai
spoke And Pharaoh to Joseph, saying, In my sleep I imagined standing
para to cheilos tou potamou,
by the edge of the river.

יַחְזִיקָהּ מִן-הַיָּאֵר עַל־תְּשַׁבַּע פָּרוֹת בְּרִיאֹת בְּשָׂר:
וַיִּבֹת תֹּאֵר וַתַּרְעִינָה בְּאָחֻז:

18. w'hinne min-hay'or `oloth sheba` paroth b'ri'oth basar
wiphoth to'ar watir'`eynah ba'achu.

Gen41:18 and behold, seven cows, choice in the flesh
and good in shape came up out of the Nile river,
and they grazed in the marsh grass.

<18> καὶ ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἶδει
καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρκὶν καὶ ἐνέμοντο ἐν τῷ ἄχρῳ.

18 kai hōsper ek tou potamou anebainon hepta boes kalai tō eidei
And as if from out of the river ascended seven oxen, good to the sight
kai eklektai tais sarxin kai enemonto en tō achei;
and choice in the flesh, and they fed at the reed-grass.

יַחְזִיקָהּ שִׁבְעַ-פָּרוֹת אַחֲרוֹת עֲלוֹת אַחֲרֵיהֶן כֹּלוֹת
וְרַעֲוֹת תֹּאֵר מְאֹד וְרַקּוֹת בְּשָׂר לֹא-רָאִיתִי כְהִנָּה
בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם לָרֹעַ:

19. w'hinne sheba`-paroth 'acheroth `oloth 'achareyhen daloth w'ra`oth to'ar m'od

w'raqoth basar lo'-ra'ithi kahenah b'kal-'erets Mits'rayim laro`a.

Gen41:19 Lo, seven other cows came up after them, poor and very ill flavored and thin in the flesh, such as I had never seen for ugliness in all the land of Mitsrayim;

<19> καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ βόες ἕτεραι ἀνέβαινον ὀπίσω αὐτῶν ἐκ τοῦ ποταμοῦ πονηραὶ καὶ αἰσχραὶ τῷ εἶδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρκίν, οἷας οὐκ εἶδον τοιαύτας ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτῳ αἰσχροτέρας·

19 kai idou hepta boes heterai anebainon opisō autōn ek tou potamou
And behold, seven oxen another ascended after them from the river,
ponērai kai aischrai tō eidei kai leptai tais sarxin,
in a sorry state and shameful to the sight, and thin in the flesh,
hoias ouk eidon toiautas en holē gē Aiguptō aischroteras;
what thing I saw not such as in the entire land of Egypt a shameful thing.

כַּוְתֵּאכְלָנָה הַפָּרוֹת הַרְקוֹת
וְהָרְעוֹת אֵת שִׁבְעַת הַפָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת הַבְּרִיאֹת:

20. wato'kal'nah haparoth haraqoth
w'hara`oth 'eth sheba` haparoth hari'shonoth hab'ri'oth.

Gen41:20 and the thin and evil cows ate up the first seven choice cows.

<20> καὶ κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχραὶ καὶ λεπταὶ τὰς ἑπτὰ βόας τὰς πρώτας τὰς καλὰς καὶ ἐκλεκτάς,

20 kai katephagon hai hepta boes hai aischrai
And ate up the seven oxen shameful
kai leptai tas hepta boas tas prōtas tas kalas kai eklektas,
and thin the seven oxen – the first, the good and the choice.

כַּאֲתִבְאֲנָה אֶל-קִרְבָּנָה וְלֹא נֹדַע כִּי-בָאִי אֶל-קִרְבָּנָה
וּמִרְאִיָּהֶן רַע כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה וְאִיקָן:

21. watabo'nah 'el-qir'benah w'lo' noda` ki-ba'u 'el-qir'benah
umar'eyhen ra` ka'asher bat'chilah wa'iqats.

Gen41:21 Yet when they had entered into their bellies, it could not be known that they had entered into their bellies, for their appearance was evil as before. Then I awoke.

<21> καὶ εἰσῆλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν καὶ οὐ διάδηλοι ἐγένοντο ὅτι εἰσῆλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν, καὶ αἱ ὄψεις αὐτῶν αἰσχραὶ καθὰ καὶ τὴν ἀρχήν. ἐξεγερθεὶς δὲ ἐκοιμήθη

21 kai eisēlthon eis tas koilias autōn kai ou diadēloi egenonto
And they entered into their bellies. And it did not apparent become
hoti eisēlthon eis tas koilias autōn, kai hai opseis autōn aischrai
that they entered into their bellies. And their appearance was shameful,
katha kai tēn archēn. exegertheis de ekoimēthēn
as also in the beginning. And after awakening, I went back to bed.

כבֿוֹאֲרָא בַחֲלָמִי וְהִנֵּה שְׁבַע שִׁבְלִים
עֲלֹת בְּקִנְהָ אֶחָד מִלְאֹת וְטֹבוֹת:

22. wa'ere' bachalomi w'hinneh sheba` shibalim
`oloth b'qaneh 'echad m'le'oth w'toboth.

Gen41:22 I saw also in my dream, and behold, seven ears, full and good,
came up on a single stalk;

<22> καὶ εἶδον πάλιν ἐν τῷ ὕπνῳ μου,
καὶ ὥσπερ ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἐνὶ πλήρεις καὶ καλοί.

22 kai eidon palin en tō hypnō mou,
And I saw again in my sleep,
kai hōsper hepta stachues anebainon en pythmeni heni plēreis kai kaloi;
even as if seven ears of corn ascended in lower branch one, full and good.

כבֿוֹהֵנָה שְׁבַע שִׁבְלִים צִנְמוֹת דַּקּוֹת שְׂדֵפוֹת קָדִים
צִמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם:

23. w'hinneh sheba` shibbalim ts'numoth daqqoth sh'duphoth qadim
tsom'choth 'achareyhem.

Gen41:23 and lo, seven ears, withered, thin, and scorched by the east wind,
sprouted up after them;

<23> ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο ἐχόμενοι αὐτῶν.

23 alloi de hepta stachues leptoi kai anemophthoroi anephuonto
And another seven ears of corn, thin and destroyed by the wind grew up
echomenoi autōn;
next to them.

כדֿוּתִבְלַעַן הַשִּׁבְלִים הַדַּקִּים אֶת שְׁבַע הַשִּׁבְלִים הַטֹּבוֹת
וְאָמַר אֶל-הַחֲרָטְמִים וְאֵין מַגִּיד לִי:

24. watib'la`an hashibalim hadaqqoth 'eth sheba` hashibbalim hatoboth
wa'omar 'el-hachar'tumim w'eyn magid li.

Gen41:24 and the thin ears swallowed the seven good ears.
Then I told it to the magicians, but there was no one who could explain it to me.

<24> καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ
καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στάχους τοὺς καλοὺς
καὶ τοὺς πλήρεις. εἶπα οὖν τοῖς ἐξηγηταῖς, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων μοι.

24 kai katepion hoi hepta stachues hoi leptoi
And swallowed down the seven ears of corn thin
kai anemophthoroi tous hepta stachuas tous kalous kai tous plēreis.
and destroyed by the wind the seven ears of corn good and full.
eipa oun tois exēgētais, kai ouk ēn ho apaggellōn moi.
I told it then to the expositors, and there was no one reporting it to me.

כה־אמר יוסף אל־פרעה חלום אחד הוא את
אשר האלהים עשה הנִיד לפרעה:

25. wayo'mer Yoseph 'el-Phar'`oh chalom Phar'`oh 'echad hu' 'eth
'asher ha'Elohim `oseh higid l'Phar'`oh.

Gen41:25 Now Yoseph said to Pharaoh, Pharaoh's dreams are one and the same;
Elohim has told to Pharaoh what He is about to do.

<25> Καὶ εἶπεν Ἰωσήφ τῷ Φαραῶ Τὸ ἐνύπνιον Φαραῶ ἐν ἑστίν·
ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ, ἔδειξεν τῷ Φαραῶ.

25 Kai eipen Iōsēph tō Pharaō To enypnion Pharaō hen estin;
And Joseph said to Pharaoh, The dream to Pharaoh is one.

hosa ho theos poiei, edeixen tō Pharaō.

As much as Elohim does, he showed to Pharaoh.

כּוּשְׁבַע פָּרֹת הַטֹּבֹת שִׁבַּע שָׁנִים הֵנָּה

וּשְׁבַע הַשִּׁבְלִים הַטֹּבֹת שִׁבַּע שָׁנִים הֵנָּה חֶלֶם אֶחָד הוּא:

26. sheba` paroth hatoboth sheba` shanim henah
w'sheba` hashibalim hatoboth sheba` shanim henah chalom 'echad hu'.

Gen41:26 The seven good cows, they are seven years; and the seven good ears,
they are seven years; the dreams are one and the same.

<26> αἱ ἑπτὰ βόες αἱ καλαὶ ἑπτὰ ἔτη ἐστίν,
καὶ οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ καλοὶ ἑπτὰ ἔτη ἐστίν· τὸ ἐνύπνιον Φαραῶ ἐν ἑστίν.

26 hai hepta boes hai kalai hepta etē estin,

The seven oxen good seven years are,

kai hoi hepta stachues hoi kaloi hepta etē estin; to enypnion Pharaō hen estin.

and the seven ears of corn good seven years are; the dream of Pharaoh is one.

כּוּשְׁבַע הַפָּרוֹת הַרְקוֹת וְהָרַעוֹת הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן שִׁבַּע שָׁנִים הֵנָּה

וּשְׁבַע הַשִּׁבְלִים הַרְקוֹת שְׂדֵפוֹת הַקָּדִים יִהְיוּ שִׁבַּע שָׁנֵי רָעָב:

27. w'sheba` haparoth haraqoth w'hara`oth ha`oloth 'achareyhen
sheba` shanim henah w'sheba` hashibalim hareqoth sh'duphoth haqadim
yih'yu sheba` sh'ney ra`ab.

Gen41:27 The seven thin and evil cows that came up after them they are seven years,
and the seven thin ears scorched by the east wind shall be seven years of famine.

<27> καὶ αἱ ἑπτὰ βόες αἱ λεπταὶ αἱ ἀναβαίνουσai ὀπίσω αὐτῶν ἑπτὰ ἔτη ἐστίν,
καὶ οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἔσονται ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ.

27 kai hai hepta boes hai leptai hai anabainousai opisō autōn hepta etē estin,

And the seven oxen thin, the ones ascending after them, seven years are;

kai hoi hepta stachues hoi leptoi

and the seven ears of corn thin

kai anemophthoroi esontai hepta etē limou.

and destroyed by the wind seven years are – there shall be seven years of famine.

כח הוא הדבר אשר דברתי אל-פרעה
אשר האלהים עשה הרעה את-פרעה:

28. hu' hadabar 'asher dibar'ti 'el-Phar'oh
'asher ha'Elohim`oseh her'ah 'eth-Phar'oh.

Gen41:28 This is the word is as I have spoken to Pharaoh: Elohim has shown to Pharaoh what He does.

<28> τὸ δὲ ῥῆμα, ὃ εἶρηκα Φαραω Ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ, ἔδειξεν τῷ Φαραω,

28 to de hrēma, ho eirēka Pharaō

And the saying which I have said to Pharaoh,

Hosa ho theos poiei, edeixen tō Pharaō,

as much Elohim shall do to show to Pharaoh.

כט הנה שבע שנים באות שבע גדול בכל-ארץ מצרים:

29. hinneh sheba` shanim ba'oth saba` gadol b'kal-'erets Mits'rayim.

Gen41:29 Behold, seven years of great abundance are coming in all the land of Mitsrayim;

<29> ἰδοὺ ἐπτα ἔτη ἔρχεται εὐθηνία πολλή ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ.

29 idou hepta etē erchetai euthēnia pollē en pasē gē Aigyp̄tō;

Behold, for seven years there comes prosperity great in all the land of Egypt.

לוקמו שבע שני רעב אחריהן ונשכח כל-השבע בארץ מצרים
וכלה הרעב את-הארץ:

30. w'qamu sheba` sh'ney ra`ab 'achareyhen w'nish'kach kal-hasaba`
b'erets Mits'rayim w'kilah hara`ab 'eth-ha'arets.

Gen41:30 and after them seven years of famine shall come, and all the abundance shall be forgotten in the land of Mitsrayim, and the famine shall ravage the land.

<30> ἥξει δὲ ἐπτα ἔτη λιμοῦ μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπιλήσονται τῆς πλησμονῆς
ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἀναλώσει ὁ λιμὸς τὴν γῆν,

30 hēxei de hepta etē limou meta tauta,

shall come But seven years of famine after these,

kai epilēsontai tēs plēsmonēs

and they shall forget the fullness being

en holē gē Aigyp̄tō, kai analōsei ho limos tēn gēn,

in all the land Egypt, and shall consume the famine the land.

לא-יודע השבע בארץ מפני הרעב החוא אחרי-כן
כי-כבד הוא מאד:

31. w'lo'-yiuada` hasaba` ba'arets mip'ney hara`ab hahu' 'acharey-ken
ki-kabed hu' m'od.

Gen41:31 So the abundance shall be not known in the land because of that subsequent famine; for it shall be very severe.

<31> καὶ οὐκ ἐπιγνωσθήσεται ἡ εὐθηνία ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ λιμοῦ τοῦ ἐσομένου

μετὰ ταῦτα· ἰσχυρὸς γὰρ ἔσται σφόδρα.

31 kai **ouk** epignōsthēsetai hē euthēnia **epi** tēs gēs **apo** tou limou tou esomenou
And shall **not** be realized the prosperity in the land because of the famine being
meta tauta; ischyros gar estai sphodra.
after these things. strong For it shall be exceedingly.

לִבְיָעַל הַשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם אֶל-פַּרְעֹה פַּעַמַּיִם

כִּי-נִכּוֹן הַדָּבָר מֵעַם הָאֱלֹהִים וּמִמָּהָר הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ:

32. w'`al hishanoth hachalom 'el-Phar'`oh pa`amayim
ki-nakon hadabar me'im ha'Elohim um'maher ha'Elohim la`asotho.

Gen41:32 Now as for the repeating of the dream to Pharaoh twice,
it means that the matter is determined by the Elohim, and the Elohim is hastening to do it.

<32> περὶ δὲ τοῦ δευτερώσαι τὸ ἐνύπνιον Φαραῶ δῖς,
ὅτι ἀληθὲς ἔσται τὸ ῥῆμα τὸ παρὰ τοῦ θεοῦ, καὶ ταχυνεῖ ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι αὐτό.

32 peri de tou deuterōsai to enypnion Pharaō dis,
And concerning the repetition of the dream to Pharaoh twice,
hoti alēthes estai to hrēma to para tou theou,
it is because shall be true the saying by the Elohim,
kai tachynei ho theos tou poiēsai auto.
and the Elohim shall hasten to do it.

לִגְיַעַתָּה יִרְאֵה פַּרְעֹה אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם וְיִשְׁתַּיְהוּ עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

33. w'`attah yere' Phar'`oh 'ish nabon w'chakam wishithehu `al-'erets Mits'rayim.

Gen41:33 Now let Pharaoh look for a man discerning and wise,
and set him over the land of Mitsrayim.

<33> νῦν οὖν σκέψαι ἄνθρωπον φρόνιμον καὶ συνετόν
καὶ κατάστησον αὐτὸν ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου·

33 nyn oun skepsai anthrōpon phronimon kai syneton
Now then, look about for a man intelligent and discerning,
kai katastēson auton epi gēs Aigypou;
and place him over the land of Egypt!

לִדְיַעֲשֶׂה פַּרְעֹה וַיִּפְקֹד פְּקָדִים עַל-הָאָרֶץ

וַחֲמֹשׁ אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם בְּשָׁבַע שָׁנֵי הַשָּׁבַע:

34. ya`aseh Phar'`oh w'yaph'qed p'qidim `al-ha'arets
w'chimesh 'eth-'erets Mits'rayim b'sheba` sh'ney hasaba`.

Gen41:34 Let Pharaoh act, and let him appoint overseers in charge of the land,
and let him exact a fifth of the produce of the land of Mitsrayim
in the seven years of abundance.

<34> καὶ ποιησάτω Φαραῶ καὶ καταστησάτω τοπάρχας ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ἀποπεμπτωσάτωσαν πάντα τὰ γενήματα τῆς γῆς Αἰγύπτου

τῶν ἑπτὰ ἔτων τῆς εὐθηνίας

34 kai poiēsato Pharaō kai katastēsato toparchas epi tēs gēs,
And let Pharaoh make and place toparchs over the land.

kai apopemptōsatōsan panta ta genēmata tēs gēs Aigyprou
And let them take a fifth of all the produce of the land of Egypt

tōn hepta etōn tēs euthēnias
of the seven years of prosperity!

לֹא יִקְבְּצוּ אֶת-כָּל-הַשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת הַבָּאִתָּהּ
וַיִּצְבְּרוּ-בָר תַּחַת יַד-פַּרְעֹה אֶת-כָּל בְּעָרֵים וַשְּׁמָרוּ:

35. w'yiq'b'tsu 'eth-kal-'okel hashanim hatoboth haba'oth ha'eleh
w'yits'b'ru-bar tachath yad-Phar'oh 'okel be'arim w'shamaru.

Gen41:35 Then let them gather all the food of these good years that are coming,
and store up the grain for food in the cities under the hand of Pharaoh,
and let them guard it.

<35> καὶ συναγαγέτωσαν πάντα τὰ βρώματα

τῶν ἑπτὰ ἔτων τῶν ἐρχομένων τῶν καλῶν τούτων,

καὶ συναχθήτω ὁ σίτος ὑπὸ χεῖρα Φαραω, βρώματα ἐν ταῖς πόλεσιν φυλαχθήτω.

35 kai synagagetōsan panta ta brōmata tōn hepta etōn tōn erchomenōn tōn kalōn toutōn,

And let them bring together all the foods seven years coming good of these!

kai synachthētō ho sitos hypo cheira Pharaō,

And let them bring together the grain under the hand of Pharaoh!

brōmata en tais polesin phylachthētō;

foods in the cities to be guarded.

לֹא יִהְיֶה הָאֶכָל לְפָקֶדוֹן לָאָרֶץ לְשִׁבַּע שָׁנֵי הָרָעָב
אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה בָּאָרֶץ מִצָּרִים וְלֹא-תִכָּרֵת הָאָרֶץ בְּרָעָב:

36. w'hayah ha'okel l'phiqadon la'arets l'sheba` sh'ney hara`ab
'asher tih'yeyna b'erets Mits'rayim w'lo'-thikareth ha'arets bara`ab.

Gen41:36 Let the food become as a reserve for the land for the seven years of famine
which shall occur in the land of Mitsrayim,
so that the land shall not perish during the famine.

<36> καὶ ἔσται τὰ βρώματα πεφυλαγμένα τῇ γῇ εἰς τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ,

ἃ ἔσονται ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ οὐκ ἐκτριβήσεται ἡ γῇ ἐν τῷ λιμῷ.

36 kai estai ta brōmata pephylagmena tē gē

And shall be the foods being guarded for the land

eis ta hepta etē tou limou, ha esontai en gē Aigypō,

in the seven years of the famine, which shall be in the land of Egypt,

kai ouk ektribēsetai hē gē en tō limō.

and shall not be obliterated the land in the famine.

לֹא יִיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי כָל-עַבְדָּיו:

37. wayitab hadabar b'eyney Phar'oh ub'eyney kal-'abadayu.

Gen41:37 Now the word was good in the eyes of Pharaoh and in the eyes of all his servants.

<37> Ἦρεσεν δὲ τὰ ῥήματα ἐναντίον Φαραῶ καὶ ἐναντίον πάντων τῶν παιδῶν αὐτοῦ,
37 Ēresen de ta hrēmata enantion Pharaō kai enantion pantōn tōn paidōn autou,
was pleasing And the saying before Pharaoh, and before all his servants.

לחַיִּיאָמַר פֶּרְעָה אֶל-עֲבָדָיו הִנֵּמְצָא כִּזֶּה אִישׁ
אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ:

38. wayo'mer Phar'`oh 'el-`abadayu hanim'tsa' kazeh 'ish 'asher ruach 'Elohim bo.

Gen41:38 Then Pharaoh said to his servants, Can we find a man like this,
in whom has a Spirit of Elohim?

<38> καὶ εἶπεν Φαραῶ πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ Μὴ εὐρήσομεν ἄνθρωπον τοιοῦτον,
ὅς ἔχει πνεῦμα θεοῦ ἐν αὐτῷ;

38 kai eipen Pharaō pasin tois paisin autou Mē heurēsomen anthrōpon toiouton,
And Pharaoh said to all his servants, Shall we find a man such
hos echei pneuma theou en autō?
who has Spirit of Elohim in him?

לִטַּיִיאָמַר פֶּרְעָה אֶל-יוֹסֵף אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתָךְ
אֶת-כָּל-זֹאת אֵין-נָבוֹן וְחָכָם כָּמוֹךְ:

39. wayo'mer Phar'`oh 'el-Yoseph 'acharey hodi'a 'Elohim 'oth'ak 'eth-kal-zo'th 'eyn-nabon w'chakam kamoak.

Gen41:39 So Pharaoh said to Yoseph, Since Elohim has informed you of all this,
there is none intelligent and wise like you.

<39> εἶπεν δὲ Φαραῶ τῷ Ἰωσήφ Ἐπειδὴ ἔδειξεν ὁ θεός σοι πάντα ταῦτα,
οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος φρονιμώτερος καὶ συνετώτερός σου.

39 eipen de Pharaō tō Iōsēph Epeidē edeixen ho theos soi panta tauta,
said And Pharaoh to Joseph, Since Elohim showed to you all these things,
ouk estin anthrōpos phronimōteros kai synetōteros sou;
there is not a man more intelligent and more discerning than you.

מֵאַתָּה תִּהְיֶה עַל-בֵּיתִי
וְעַל-פִּיךָ יִשָּׁק כָּל-עַמִּי רַק הַכֶּסֶּא אֲגִדָּל מִמֶּךָ:

40. 'attah tih'yeh `al-beythi w'al-piyak yishaq kal-`ami raq hakise' 'eg'dal mimeak.

Gen41:40 You shall be over my house, and according to your mouth all my people
shall be ruled; only in the throne I shall be greater than you.

<40> σὺ ἔσῃ ἐπὶ τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἐπὶ τῷ στόματί σου ὑπακούσεται πᾶς ὁ λαός μου.
πλὴν τὸν θρόνον ὑπερέξω σου ἐγώ.

40 sy esē epi tō oikō mou, kai epi tō stomati sou hypakousetai pas ho laos mou;
You shall be over my house, and by your mouth shall obey all my people.
plēn ton thronon hyperexō sou egō.

מַאֲמַר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף

רְאֵה נָתַתִּי אֶתְךָ עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

41. wayo'mer Phar'oh 'el-Yoseph r'eh nathati 'oth'ak `al kal-'erets Mits'rayim.

Gen41:41 Pharaoh said to Yoseph, See, I have set you over all the land of Mitsrayim.

<41> εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ἰωσήφ

Ἰδοὺ καθίστημί σε σήμερον ἐπὶ πάσης γῆς Αἰγύπτου.

41 eipen de Pharaō tō Iōsēph Idou kathistēmi se sēmeron epi pasēs gēs Aigyptou.

said And Pharaoh to Joseph, Behold, I place you today over all the land of Egypt.

מִבְּיֶסֶר פַּרְעֹה אֶת-טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֶתָּה עַל-יַד יוֹסֵף

וַיִּלְבֹּשׁ אֹתוֹ בְּגָדֵי-שֵׁשׁ וַיַּשֶּׂם רֶבֶד הַזָּהָב עַל-צַוְאָרוֹ:

42. wayasar Phar'oh 'eth-taba'to me'al yado wayiten 'othah `al-yad Yoseph wayal'besb 'otho big'dey-shesh wayasem r'bid hazahab `al-tsaua'ro.

Gen41:42 Then Pharaoh took off his signet ring from his hand and put it on Yoseph's hand, and clothed him in garments of fine linen and put the gold necklace around his neck.

<42> καὶ περιελόμενος Φαραω τὸν δακτύλιον ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ περιέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν χεῖρα Ἰωσήφ καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν στολὴν βυσσίνην καὶ περιέθηκεν κλοιὸν χρυσοῦν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ.

42 kai perielomenos Pharaō ton daktylion apo tēs cheiros autou periethēken auton

And Pharaoh removing the ring from his hand, put it

epi tēn cheira Iōsēph kai enedysen auton stolēn byssinēn

upon the hand of Joseph. And he put on him apparel fine linen,

kai periethēken kloion chrysoun peri ton trachēlon autou;

and he put a collar of gold about his neck.

מִגְּבִירָב אֹתוֹ בְּמַרְכָּבַת הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר-לוֹ וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו אֲבָרָךְ

וַנִּתֵּן אֹתוֹ עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

43. wayar'keb 'otho b'mir'kebeth hamish'neh 'asher-lo wayiq'r'u l'phanayu 'ab'rek w'nathon 'otho `al kal-'erets Mits'rayim.

Gen41:43 He had him ride in a chariot which was the second to him; and they proclaimed before him, Bow the knee! And he set him over all the land of Mitsrayim.

<43> καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἄρμα τὸ δεύτερον τῶν αὐτοῦ,

καὶ ἐκήρυξεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ κῆρυξ.

καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης γῆς Αἰγύπτου.

43 kai anebibasen auton epi to harma to deuteron tōn autou,

And he transported him upon chariot second his.

kai ekēryxen emprosthen autou kēryx;

And proclaimed in front of him a herald.

kai katestēsen auton eph' holēs gēs Aigyprou.
And he placed him over the entire land of Egypt.

מדֹוֹיָאֹמֶר פֶּרְעָה אֶל־יוֹסֵף אֲנִי פֶּרְעָה
וּבְלִעְדֶּיךָ לֹא־יָרִים אִישׁ אֶת־יָדוֹ וְאֶת־רַגְלוֹ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
44. wayo'mer Phar'oh 'el-Yoseph 'ani Phar'oh
ubil'adeyak lo'-yarim 'ish 'eth-yado w'eth-rag'lo b'kal-'erets Mits'rayim.

Gen41:44 And Pharaoh said to Yoseph, I am Pharaoh, without a word from you not a man shall raise his hand or his foot in all the land of Mitsrayim.

<44> εἶπεν δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ Ἐγὼ Φαραὼ·
ἀνευ σοῦ οὐκ ἐξαρεῖ οὐθεὶς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

44 eipen de Pharaō tō Iōsēph Egō Pharaō;
said And Pharaoh to Joseph, I am Pharaoh,
aneu sou ouk exarei outheis tēn cheira autou epi pasē gē Aigyprou.
without you not shall lift anyone his hand over all the land of Egypt.

מִהוֹיִקְרָא פֶּרְעָה שֵׁם־יוֹסֵף צִפְנָת פַּעֲנַח וַיִּתֵּן־לוֹ אֶת־אֲסֶנֶת
בִּת־פּוֹטִי פֶרַע כִּהֵן אֵן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
45. wayiq'ra' Phar'oh shem-Yoseph Tsaph'nath pa'neach wayiten-lo 'eth-'As'nath
bath-Poti phera' kohen 'On l'ishah wayetse' Yoseph 'al-'erets Mits'rayim.

Gen41:45 Then Pharaoh called the name Yoseph Tsaphenath-paneach;
and he gave him Asenath, the daughter of Potiphra priest of On, as his wife.
And Yoseph went forth over the land of Mitsrayim.

<45> καὶ ἐκάλεσεν Φαραὼ τὸ ὄνομα Ἰωσήφ Ψονθομφανηχ· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ
τὴν Ἀσεννεθ θυγατέρα Πετεφρῆ ἱερέως Ἑλίου πόλεως αὐτῷ γυναῖκα.

45 kai ekalesen Pharaō to onoma Iōsēph Psonthomphanēch;
And Pharaoh called the name of Joseph, Zaphnath-paaneah.
kai edōken autō tēn Asenneth thygatera Petephre hierēōs Hēliou poleōs
And he gave to him Asenath, daughter of Poti-phera, priest of Heliopolis,
autō gynaika.
to him as a wife.

מֹוֹיֹסֵף בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּעָמְדוֹ לִפְנֵי פֶּרְעָה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם
וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פֶּרְעָה וַיַּעֲבֹר בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
46. w'Yoseph ben-sh'loshim shanah b'am'do liph'ney Phar'oh melek-Mits'rayim
wayetse' Yoseph miliph'ney Phar'oh waya'abor b'kal-'erets Mits'rayim.

Gen41:46 Now Yoseph was the son being thirty years old when he stood before Pharaoh, king of Mitsrayim. And Yoseph went out from the presence of Pharaoh and went through all the land of Mitsrayim.

<46> Ἰωσήφ δὲ ἦν ἐτῶν τριάκοντα, ὅτε ἕστηκε ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου.
Ἐξῆλθεν δὲ Ἰωσήφ ἐκ προσώπου Φαραὼ καὶ διῆλθεν πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου.

46 Iōsēph de ēn etōn triakonta, hote estē enantion Pharaō basileōs Aigyptou.
 And Joseph was years old thirty when he stood before Pharaoh king of Egypt.
 Exēlthen de Iōsēph ek prosōpou Pharaō
 went forth And Joseph from the face of Pharaoh,
 kai diēlthen pasan gēn Aigyptou.
 and went through all the land of Egypt.

מִזֹּתַעַשׂ הָאָרֶץ בַּשָּׁבַע שְׁנֵי הַשָּׁבַע לְקִמְצִים:

47. wata`as ha'arets b'sheba` sh'ney hasaba` liq'matsim.

Gen41:47 During the seven years of plenty the land brought forth abundantly.

<47> καὶ ἐποίησεν ἡ γῆ ἐν τοῖς ἑπτὰ ἔτεσιν τῆς εὐθηνίας δράγματα·

47 kai epoiēsen hē gē en tois hepta etesin tēs euthēnias dragmata;

And produced the land in the seven years prosperity of sheaves.

מִחֻבֵּיבִין אֶת-כָּל-אֹכֶל שָׁבַע שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ
 מִצְרַיִם וַיִּתֵּן-אֹכֶל בְּעָרִים אֹכֶל שְׂדֵה-הָעִיר
 אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ:

48. wayiq'bots 'eth-kal-'okel sheba` shanim 'asher hayu b'erets Mits'rayim

wayiten-'okel be'arim 'okel s'deh-ha'ir 'asher s'bibotheyah nathan b'thokah.

Gen41:48 So he gathered all the food of these seven years
 which were in the land of Mitsrayim, and he put the food in the cities;
 the food of the field of the city which was around it, he put in the middle of it.

<48> καὶ συνήγαγεν πάντα τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἐτῶν, ἐν οἷς ἦν ἡ εὐθηνία
 ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ ἔθηκεν τὰ βρώματα ἐν ταῖς πόλεσιν,
 βρώματα τῶν πεδίων τῆς πόλεως τῶν κύκλῳ αὐτῆς ἔθηκεν ἐν αὐτῇ.

48 kai synēgagen panta ta brōmata tōn hepta etōn,

And was brought together all the foods of the seven years

en hois ēn hē euthēnia en gē Aigyptou,

in which there was prosperity in the land of Egypt.

kai ethēken ta brōmata en tais polesin,

And he put the foods in the cities.

brōmata tōn pediōn tēs poleōs tōn kyklō autēs ethēken en autē.

Foods of the plains of the city of the places round about it, he put in it.

מִטִּיבֹר יוֹסֵף בָּר כְּחֹל הַיָּם הַרְבֵּה מְאֹד
 עַד כִּי-חָלַל לְסַפֵּר כִּי-אֵין מִסְפָּר:

49. wayits'bor Yoseph bar k'chol hayam har'beh m'od

`ad ki-chadal lis'por ki-'eyn mis'par.

Gen41:49 Thus Yoseph stored up grain in great abundance like the sand of the sea,
 until he ceased to count it, for it was without number.

<49> καὶ συνήγαγεν Ἰωσήφ σῖτον ὥσει τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης πολὺν σφόδρα,
 ἕως οὐκ ἠδύναντο ἀριθμῆσαι, οὐ γὰρ ἦν ἀριθμός.

49 kai synēgagen Iōsēph siton hōsei tēn ammon tēs thalassēs polyn sphodra,
 And Joseph gathered together grain as the sand of the sea, much exceedingly,
 heōs ouk ēdynanto arithmēsai, ou gar ēn arithmos.
 until they were not able to count it, no for there was number.

נִלְיוֹסֶף יָלַד שְׁנֵי בָנִים בְּטֶרֶם תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב
 אֲשֶׁר יִלְדָּה-לוֹ אֶסְנַת בַּת-פּוֹטִי פֶרָע כַּהֵן אֹן:

50. u'I'Yoseph yulad sh'ney banim b'terem tabo' sh'nath hara`ab
 'asher yal'dah-lo 'As'nath bath-Poti phera` kohen 'On.

Gen41:50 Now before the year of famine came, two sons were born to Yoseph,
 whom Asenath, the daughter of Potiphra priest of On, bore to him.

<50> Τῷ δὲ Ἰωσήφ ἐγένοντο υἱοὶ δύο πρὸ τοῦ ἐλθεῖν τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ,
 οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ἀσεννεθ θυγάτηρ Πετεφρῆ ἱερέως Ἡλίου πόλεως.

50 Tō de Iōsēph egenonto huioi duo pro tou elthein ta hepta etē tou limou,
 And to Joseph were born sons two before the coming of the seven years of famine,
 hous eteken autō Asenneth thygatēr Petephre hierēōs Hēliou poleōs.
 which bore to him Asenath, the daughter of Poti-pha, priest of Heliopolis.

נֹא וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת-שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה
 כִּי-נִשְׁכַּח אֱלֹהִים אֶת-כָּל-עַמְלִי וְאֵת כָּל-בֵּית אָבִי:

51. wayiq'ra' Yoseph 'eth-shem hab'kor M'nasseh
 ki-nashani 'Elohim 'eth-kal-`amali w'eth kal-beyth 'abi.

Gen41:51 Yoseph called the name of the firstborn Manasseh,
 for Elohim has made me forget all my trouble and all my father's house.

<51> ἐκάλεσεν δὲ Ἰωσήφ τὸ ὄνομα τοῦ πρωτοτόκου Μανασσῆ,
 ὅτι Ἐπιλαθέσθαι με ἐποίησεν ὁ θεὸς πάντων τῶν πόνων μου
 καὶ πάντων τῶν τοῦ πατρός μου.

51 ekalesen de Iōsēph to onoma tou prōtotokou Manassē,
 called And Joseph the name of the first-born, Manasseh,
 hoti Epilathesthai me epoiēsen ho theos pantōn tōn ponōn mou
 for me forget made Elohim all my miseries,
 kai pantōn tōn tou patros mou.
 and all of the things of my father.

נֹב וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא אֶפְרַיִם כִּי-הִפְרִנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עֲנִי:

52. w'eth shem hasheni qara' 'Eph'rayim ki-hiph'rani 'Elohim b'erets `an'yi.

Gen41:52 He called the name of the second Ephrayim,
 for, he said, Elohim has made me fruitful in the land of my affliction.

<52> τὸ δὲ ὄνομα τοῦ δευτέρου ἐκάλεσεν Ἐφραιμ,
 ὅτι Ἡϋξήσέν με ὁ θεὸς ἐν γῇ ταπεινώσεώς μου.

52 to de onoma tou deuterou ekalesen Ephraim,
 And the name of the second he called, Ephraim,

hoti Ēuxēsen me ho theos en gē tapeinōseōs mou.
for increased me Elohim in the land of my humiliation.

נְגִידַתְּכִלְיָנָה שִׁבְעַת שָׁנֵי הַשָּׁבַע אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

53. watik'leynah sheba` sh'ney hasaba` 'asher hayah b'erets Mits'rayim.

Gen41:53 When the seven years of plenty
which had been in the land of Mitsrayim were ended,

<53> Παρήλθον δὲ τὰ ἑπτὰ ἔτη τῆς εὐθηνίας, ἃ ἐγένοντο ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,

53 Parēlthon de ta hepta etē tēs euthēnias,

And went by the seven years of prosperity,
ha egenonto en gē Aigypṭō,
which came to pass in the land of Egypt.

נִדְּחַתְּכִלְיָנָה שִׁבְעַת שָׁנֵי הָרָעָב לְבֹא פֶּאֶשֶׁר אָמַר יוֹסֵף
וַיְהִי רָעָב בְּכָל-הָאֲרָצוֹת וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם הָיָה לֶחֶם:

54. wat'chileynah sheba` sh'ney hara`ab labo' ka'asher 'amar Yoseph
way'hi ra`ab b'kal-ha'aratsoth ub'kal-'erets Mits'rayim hayah lachem.

Gen41:54 and the seven years of famine began to come, just as Yoseph had said,
then there was famine in all the lands, but in all the land of Mitsrayim there was bread.

<54> καὶ ἤρξαντο τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ ἔρχεσθαι, καθὰ εἶπεν Ἰωσήφ.
καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ, ἐν δὲ πάσῃ γῇ Αἰγύπτου ἦσαν ἄρτοι.

54 kai ērxanto ta hepta etē tou limou erchesthai, katha eipen Iōsēph.

And began the seven years of famine to come as Joseph said.
kai egeneto limos en pasē tē gē,
And there became famine in all the earth;
en de pasē gē Aigypṭou ēsan artoi.
but in all the land of Egypt there were bread loaves.

נְהוֹתַרְעַב כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל-פַּרְעֹה
לֶלְחֶם וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל-מִצְרָיִם לְכוּ אֶל-יוֹסֵף
אֲשֶׁר-יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ:

55. watir`ab kal-'erets Mits'rayim wayits`aq ha'am 'el-Phar`oh lalachem
wayo'mer Phar`oh l'kal-Mits'rayim l'ku 'el-Yoseph 'asher-yo'mar lakem ta`asu.

Gen41:55 So when all the land of Mitsrayim was famished, the people cried out
to Pharaoh for bread; and Pharaoh said to all the Mitsrites, Go to Yoseph;
whatever he says to you, you shall do.

<55> καὶ ἐπείνασεν πᾶσα ἡ γῇ Αἰγύπτου, ἐκέκραξεν δὲ ὁ λαὸς
πρὸς Φαραῶ περὶ ἄρτων· εἶπεν δὲ Φαραῶ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις Πορεύεσθε
πρὸς Ἰωσήφ, καὶ ὃ ἐὰν εἴπη ὑμῖν, ποιήσατε.

55 kai epeinasen pasa hē gē Aigypṭou, ekekraxen de ho laos pros Pharaō

And hungered all the land of Egypt. cried out And the people to Pharaoh
peri artōn; eipen de Pharaō pasi tois Aiguptiois Poreuesthe pros Iōsēph,

for bread loaves. said And Pharaoh to all the Egyptians, You go to Joseph,
kai ho ean eipē hymin, poiēsate.
and what ever he says to you, you do!

נוֹחַדָּעַב הָיָה עַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲשֶׁר
בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם וַיַּחֲזֹק הָרָעָב בְּאָרֶץ מִצְרַיִם:

56. w'hara`ab hayah `al kal-p'ney ha'arets wayiph'tach Yoseph'eth-kal-'asher bahem
wayish'bor l'Mits'rayim wayechezaq hara`ab b'erets Mits'rayim.

Gen41:56 When the famine was on all the face of the earth,
then Yoseph opened all the storehouses in it, and sold to Mitsrayim;
and the famine was severe in the land of Mitsrayim.

<56> καὶ ὁ λιμὸς ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς· ἀνέωξεν δὲ Ἰωσήφ
πάντας τοὺς σιτοβολῶνας καὶ ἐπώλει πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις.

56 kai ho limos ēn epi prosōpou pasēs tēs gēs;

And the famine was upon the face of all the earth.

aneōxen de Iōsēph pantas tous sitobolōnas kai epōlei pasi tois Aigyptiois.
opened And Joseph all the granaries, and sold to all the Egyptians.

נֹכַל־הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיִמָּה לְשֹׁבֵר אֶל־יוֹסֵף
כִּי־חָזַק הָרָעָב בְּכָל־הָאָרֶץ:

57. w'kal-ha'arets ba'u Mits'ray'mah lish'bor 'el-Yoseph
ki-chazaq hara`ab b'kal-ha'arets.

Gen41:57 And all the earth came to Mitsrayim to buy from Yoseph,
because the famine was severe in all the earth.

<57> καὶ πᾶσαι αἱ χῶραι ἤλθον εἰς Αἴγυπτον ἀγοράζειν πρὸς Ἰωσήφ·
ἐπεκράτησεν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

57 kai pasai hai chōrai ēlthon eis Aigypton agorazein pros Iōsēph;

And all the regions came to Egypt to buy from Joseph,

epekratēsen gar ho limos en pasē tē gē.

prevailed for the famine in all the earth.

Chapter 42

א וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ־שֹׁבֵר בְּמִצְרַיִם
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה תִּתְּרֹאוּ:

1. wayar' Ya`aqob ki yesh-sheber b'Mits'rayim
wayo'mer Ya`aqob l'banayu lamah tith'ra'u.

Gen42:1 Now Ya'aqob saw that there was grain in Mitsrayim,
and Ya'aqob said to his sons, Why do you look at each another?

<42:1> Ἰδὼν δὲ Ἰακώβ ὅτι ἔστιν πρᾶσις ἐν Αἰγύπτῳ,
εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ Ἵνα τί ῥαθυμεῖτε;

1 Idōn de Iakōb hoti estin prasis en Aigyptō,

seeing And Jacob that there is grain for sale in Egypt,

eipen tois huiouis autou **Hina ti hrathymeite?**
said to his sons, Why are you lazy?

בִּיאָמַר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֵשׁ-שֶׁבֶר בְּמִצְרַיִם רְדוּ-שָׁמָּה
וּשְׁבְרוּ-לָנוּ מִשָּׁם וְנַחֲיָה וְלֹא נָמוּת׃

2. wayo'mer hinneh shama'ti ki yesh-sheber b'Mits'rayim r'du-shamah
w'shib'ru-lanu misham w'nich'yeh w'lo' namuth.

Gen42:2 He said, Behold, I have heard that there is grain in Mitsrayim; go down there and buy some for us from there, so that we may live and not die.

<2> ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι ἔστιν σῖτος ἐν Αἰγύπτῳ· κατὰβητε ἐκεῖ
καὶ πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα, ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν.

2 idou akēkoa hoti estin sitos en Aigyptō; katabēte ekei
Behold, I have heard that there is grain in Egypt; go down there
kai priasthe hēmin mikra brōmata, hina zōmen kai mē apothanōmen.
and buy for us a small amount of foods! that we should live, and not die.

גִּיּוֹרְדוּ אֶחָי-יוֹסֵף עֲשָׂרָה לְשָׁבֵר בָּר מִמִּצְרַיִם׃

3. wayer'du 'achey-Yoseph `asarah lish'bor bar miMits'rayim.

Gen42:3 Then ten brothers of Yoseph went down to buy grain from Mitsrayim.

<3> κατέβησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ οἱ δέκα πρίασθαι σῖτον ἐξ Αἰγύπτου·

3 katebēsan de hoi adelphoi Iōsēph hoi deka priasthai siton ex Aigyptou;
went down And the brothers of Joseph, the ten, to buy grain from Egypt.

דָּוְאַת-בְּנֵימִן אֶחָי יוֹסֵף לֹא-שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת-אֶחָיו
כִּי אָמַר פֶּן-יִקְרָאֵנוּ אֲסוֹן׃

4. w'eth-Bin'yamin 'achi Yoseph lo'-shalach Ya'aqob 'eth-'echayu
ki 'amar pen-yiq'ra'enu 'ason.

Gen42:4 But Ya'aqob did not send Yoseph's brother Benjamin with his brothers, for he said, Lest harm happen to him.

<4> τὸν δὲ Βενιαμιν τὸν ἀδελφὸν Ἰωσήφ οὐκ ἀπέστειλεν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ·
εἶπεν γάρ Μήποτε συμβῇ αὐτῷ μαλακία.

4 ton de Beniamin ton adelphon Iōsēph ouk apestelen meta tōn adelphōn autou;
But Benjamin the brother of Joseph was not sent with his brothers.
eipen gar Mēpote symbē autō malakia.
For he said, Lest at any time should come to pass to him an infirmity.

הַיָּבֵאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְשָׁבֵר בְּתוֹךְ הַבָּאִים
כִּי-הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

5. wayabo'u b'ney Yis'ra'El lish'bor b'thok haba'im ki-hayah hara'ab b'erets K'na'an.

Gen42:5 So the sons of Yisra'El came to buy among those who were coming, for the famine was in the land of Canaan.

<5> Ἦλθον δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀγοράζειν μετὰ τῶν ἐρχομένων·

הָיוּ גַּם הַלִּימֹסִים עַל-בְּנֵי חָנָאָן.

5 Ἐλθον de hoi huioi Israēl agorazein meta tōn erchomenōn;
came And the sons of Israel to buy with the ones coming;

ēn gar ho limos en gē Chanaan.
was for the famine in the land of Canaan.

וַיִּוָּסֶף הוּא הַשְּׁלִיט עַל-הָאָרֶץ הוּא הַמְּשָׁבִיר לְכָל-עַם הָאָרֶץ
וַיָּבֹאוּ אַחֵי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲווּ-לוֹ אַפַּיִם אָרְצָה:

6. w'Yoseph hu' hashalit `al-ha'arets hu' hamash'bir l'kal-`am ha'arets
wayabo'u 'achey Yoseph wayish'tachawu-lo 'apayim 'ar'tsah.

Gen42:6 Now Yoseph was the ruler over the land; he was the one who sold
to all the people of the land. And Yoseph's brothers came and bowed down to him
with their faces to the ground.

<6> Ἰωσήφ δὲ ἦν ἄρχων τῆς γῆς, οὗτος ἐπώλει παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς·
ἐλθόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν.

6 Iōsēph de ēn archōn tēs gēs, houtos epōlei panti tō laō tēs gēs;
And Joseph was the ruler of the land; he sold to all the people of the land.

elthontes de hoi adelphoi Iōsēph prosekynēsan autō
coming And the brothers of Joseph did obeisance to him
epi prosōpon epi tēn gēn.
pon their face upon the ground.

וַיִּבְרָא יוֹסֵף אֶת-אָחִיו וַיִּכְרֶם וַיַּתְנֶכֶר אֲלֵיהֶם
וַיִּדְבֹּר אֲתָם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מַאֲיִן בָּאתֶם
וַיֹּאמְרוּ מֵאָרֶץ כְּנַעַן לְשָׂבָר-אֶכֶל:

7. wayar' Yoseph 'eth-'echayu wayakirem wayith'naker 'aleyhem
way'daber 'itam qashoth wayo'mer 'alehem me'ayin ba'them
wayo'm'ru me'erets K'na'an lish'bar-'okel.

Gen42:7 When Yoseph saw his brothers he recognized them,
but he disguised himself to them and spoke to them harshly.
And he said to them, Where have you come from?
And they said, From the land of Kanaan, to buy food.

<7> ἰδὼν δὲ Ἰωσήφ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐπέγνων καὶ ἠλλοτριούτο ἀπ' αὐτῶν
καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς σκληρὰ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πόθεν ἦκατε;
οἱ δὲ εἶπαν Ἐκ γῆς Χανααν ἀγοράσαι βρώματα.

7 idōn de Iōsēph tous adelphous autou epegnō kai ἠλλοτριούτο ap' autōn
seeing And Joseph his brothers recognized and alienated himself from them,
kai elalēsen autois sklēra
and he spoke to them hard.

kai eipen autois Pōthen hēkate?
And he said to them, From what place have you come?
hoi de eipan Ek gēs Chanaan agorasai brōmata.

And they said, From out of the land of Canaan, to buy foods.

חַוִּיכַר יוֹסֵף אֶת-אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכְרָהוּ:

8. wayaker Yoseph 'eth-'echayu w'hem lo' hikiruhu.

Gen42:8 But Yoseph had recognized his brothers, but they did not recognize him.

<8> ἐπέγνω δὲ Ἰωσήφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν.

8 epegnō de Iōsēph tous adelphous autou, autoi de ouk epegnōsan auton.

recognized And Joseph his brothers, but they did not recognize him.

טוֹיִזִּיז'כּוֹר יוֹסֵף אֶת הַחֲלָמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְלִים אַתֶּם לִרְאוֹת אֶת-עֲרֹת הָאָרֶץ בְּאֵתְכֶם:

9. wayiz'kor Yoseph 'eth hachalomoth 'asher chalam lahem

wayo'mer 'alehem m'rag'lim 'atem lir'oth 'eth-'er'wath ha'arets ba'them.

Gen42:9 Yoseph remembered the dreams which he had about them, and said to them, You are spies; you have come to look at the bareness of our land.

<9> καὶ ἐμνήσθη Ἰωσήφ τῶν ἐνυπνίων, ᾧν εἶδεν αὐτός, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Κατάσκοποι ἐστε· κατανοῆσαι τὰ ἔχνη τῆς χώρας ἤκατε.

9 kai emnēsthē Iōsēph tōn enypniōn, hōn eiden autos,

And Joseph remembered his dreams, of which he himself saw.

kai eipen autois Kataskopoi este;

And he said to them, You are spies

katanoēsai ta ichnē tēs chōras hēkate.

to study the tracks of the place in which you have come.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ לְשִׁבֹּר-אֶכָּל:

10. wayo'm'ru 'elayu lo' 'adoni wa'abadeyak ba'u lish'bar-'okel.

Gen42:10 Then they said to him, No, my master, but your servants have come to buy food.

<10> οἱ δὲ εἶπαν Οὐχί, κύριε· οἱ παῖδες σου ἤλθομεν πρίασθαι βρώματα·

10 hoi de eipan Ouchi, kyrie; hoi paides sou elthomen priasthai brōmata;

And they said, Not so, O master, your servants came to buy foods.

יֵאכָּלָנוּ בְּנֵי אִישׁ-אֶחָד נַחֲנוּ כְּנִיִּם אֲנַחְנוּ לֹא-חָיִו

וַעֲבָדֶיךָ מְרַגְלִים:

11. kulanu b'ney 'ish-'echad nach'nu kenim 'anach'nu lo'-hayu `abadeyak m'rag'lim.

Gen42:11 We are all sons of one man; we are honest men, your servants are not spies.

<11> πάντες ἐσμέν υἱοὶ ἑνὸς ἀνθρώπου·

εἰρηνικοί ἐσμεν, οὐκ εἰσὶν οἱ παῖδες σου κατάσκοποι.

11 pantes esmen huiioi henos anthrōpou;

We are all sons of one man;

eirēnikoi esmen, ouk eisin hoi paides sou kataskopoi.

we are peaceable. are not Your servants spies.

יבִיאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִי-עֲרוֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם לִרְאוֹת:

12. wayo'mer 'alehem lo' ki-er'wath ha'arets ba'them lir'oth.

Gen42:12 Yet he said to them, No, but you have come to look at the bareness of our land!

<12> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Οὐχί, ἀλλὰ τὰ ἔχρη τῆς γῆς ἤλθατε ἰδεῖν.

12 eipen de autois Ouchi, alla ta ichnē tēs gēs ēlthate idein.

And he said to them, No, but the tracks of the land you came to see.

יגִבִיאמֶרוּ שְׁנַיִם עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אַחִים אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ-אֶחָד
בָּאָרֶץ כְּנַעַן וְהִנֵּה הַקָּטָן אֶת-אֲבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינֶנּוּ:

13. wayo'm'ru sh'neym `asar `abadeyak 'achim 'anach'nu b'ney 'ish-'echad b'erets K'na'an w'hinnehaqaton 'eth-'abinu hayom w'ha'echad 'eynenu.

Gen42:13 But they said, Your servants are twelve brothers, the sons of one man in the land of Kanaan; and behold, the youngest is with our father today, and one is not.

<13> οἱ δὲ εἶπαν Δώδεκά ἐσμεν οἱ παῖδες σου ἀδελφοὶ ἐν γῇ Χανααν, καὶ ἰδοὺ ὁ νεώτερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον, ὁ δὲ ἕτερος οὐχ ὑπάρχει.

13 hoi de eipan Dōdeka esmen hoi paides sou adelphoi en gē Chanaan,

And they said, twelve We are your servants brothers in the land of Canaan;

kai idou ho neōteros meta tou patros hēmōn sēmeron,

and behold, our younger brother is with our father today,

ho de heteros ouch hyparchei.

and the other does not exist.

ידִבִיאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא
אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרַגְלִים אַתֶּם:

14. wayo'mer 'alehem Yoseph hu' 'asher dibar'ti 'alekem le'mor m'rag'lim 'attem.

Gen42:14 Yoseph said to them, This is that I have spoken to you, saying, you are spies;

<14> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ Τοῦτό ἐστιν, ὃ εἶρηκα ὑμῖν λέγων ὅτι Κατάσκοποι ἐστε.

14 eipen de autois Iōsēph

said And to them Joseph,

Touto estin, ho eirēka hymin legōn hoti Kataskopoi este;

This is it that I have said to you, saying that, You are spies.

טוּבִזְאת תִּבְחֲנוּ חַי פַּרְעֹה אִם-תִּצָּאוּ מִזֶּה
כִּי אִם-בָּבוֹא אַחִיכֶם הַקָּטָן הִנֵּה:

15. b'zo'th tibachenu chey Phar'`oh 'im-tets'u mizeh
ki 'im-b'bo 'achikem haqaton henah.

Gen42:15 by this you shall be tested: by the life of Pharaoh, you shall not go from this place unless your youngest brother comes here!

<15> ἐν τούτῳ φανεῖσθε· νῆ τὴν ὑγίειαν Φαραω, οὐ μὴ ἐξέλθητε ἐντεῦθεν, εἰ μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος ἔλθῃ ὧδε.

15 en toutō phaneisthe; nē tēn hygieian Pharaō,

In this you shall appear exposed, by the health of Pharaoh,
 ou mē exelthēte enteuthen,
 no way should you go forth from here,
 ean mē ho adelphos hymōn ho neōteros elthē hōde.
 if should not brother your younger come here.

טז שְׁלַחוּ מִכֶּם אֶחָד וַיִּקַּח אֶת-אֶחֶיכֶם
 וְאַתֶּם הָאֲסוּרוֹ וַיִּבְחֲנוּ דְבָרֵיכֶם הָאֵמֶת אֵתְכֶם
 וְאִם-לֹא חַי פַּרְעֹה כִּי מְרַגְלִים אַתֶּם:

16. shil'chu mikem 'echad w'yiqach 'eth-'achikem w'atem he'as'ru w'yibachanu
 dib'reyken ha'emeth 'it'kem w'im-lo' chey Phar'oh ki m'rag'lim 'atem.

Gen42:16 Send one of you that he may get your brother, while you remain confined,
 that your words may be tested, whether there is truth in you.
 But if not, by the life of Pharaoh, surely you are spies.

<16> ἀποστείλατε ἐξ ὑμῶν ἓνα καὶ λάβετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν,
 ὑμεῖς δὲ ἀπάχθητε ἕως τοῦ φανερὰ γενέσθαι τὰ ῥήματα ὑμῶν,
 εἰ ἀληθεύετε ἢ οὐ· εἰ δὲ μή, νῆ τὴν ὑγίειαν Φαραῶ, ἣ μὴν κατάσκοποι ἐστε.

16 aposteilate ex hymōn hena kai labete ton adelphon hymōn,

You send from you one, and take your brother!

hymeis de apachthēte heōs tou phanera genesthai ta hrēmata hymōn,

But you shall be taken away until apparent become your sayings,

ei alētheuete ē ou;

if you be truthful, or not.

ei de mē, nē tēn hygieian Pharaō, ē mēn kataskopoi este.

But if not, by the health of Pharaoh, assuredly you are spies.

יִזְוִי־אֶסֶף אֹתָם אֶל-מִשְׁמַר שְׁלֹשֶׁת יָמִים:

17. waye'esoph 'otham 'el-mish'mar sh'losheth yamim.

Gen42:17 So he put them in prison for three days.

<17> καὶ ἔθηκετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ ἡμέρας τρεῖς.

17 kai etheto autous en phylakē hēmeras treis.

And he put them in prison days three.

יח וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עָשׂוּ
 וַחֲיוּ אֶת-הָאֱלֹהִים אֲנִי יֵרָא:

18. wayo'mer 'alehem Yoseph bayom hash'lishi zo'th `asu
 wich'yu 'eth-ha'Elohim 'ani yare'.

Gen42:18 Now Yoseph said to them on the third day, Do this and live,
 for I fear the Elohim:

<18> Εἶπεν δὲ αὐτοῖς τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ Τοῦτο ποιήσατε
 καὶ ζήσεσθε τὸν θεὸν γὰρ ἐγὼ φοβοῦμαι·

18 Eipen de autois tē hēmera tē tritē Touto poiēsate

And he said to them day on the third, You do this
kai zēsesthe ton theon gar egō phoboumai;
and you shall live! The Elohim For I fear.

יִטְאֵם-כְּנִים אַתֶּם אַחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבֵית מִשְׁמָרְכֶם
וְאַתֶּם לָכוּ הָבִיאוּ שֹׁבֵר רַעֲבֹן בְּתִיכֶם:

19. 'im-kenim 'atem 'achikem 'echad ye'aser b'beyth mish'mar'kem
w'atem l'ku habi'u sheber ra'abon bateykem.

Gen42:19 if you are honest, let one of your brothers be confined
in the house of your prison; and you go carry grain for the famine of your houses,

<19> εἰ εἰρηνικοί ἐστε, ἀδελφὸς ὑμῶν εἰς κατασχεθήτω ἐν τῇ φυλακῇ,
αὐτοὶ δὲ βαδίσατε καὶ ἀπαγάγετε τὸν ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας ὑμῶν

19 ei eirēnikoi este, adelphos hymōn heis kataschethētō en tē phylakē,

If you are peaceable, of your brothers let be held one in the prison!

autoi de badisate kai apagagete ton agorasmon tēs sitodosias hymōn

but you yourselves proceed, and take back the purchase of your provision!

כִּוְאֵת-אֶחֱיֶיכֶם הִקְטַן הָבִיאוּ אֵלַי

וְיִאֱמְנוּ דְּבָרֶיכֶם וְלֹא תָמוּתִי וַיַּעֲשׂוּ-כֵן:

20. w'eth-'achikem haqaton tabi'u 'elay w'ye'am'nu dib'reykem
w'lo' thamuthu waya`asu-ken.

Gen42:20 and bring your youngest brother to me,
so your words may be verified, and you shall not die. And they did so.

<20> καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον ἀγάγετε πρὸς με,
καὶ πιστευθήσονται τὰ ῥήματα ὑμῶν· εἰ δὲ μή, ἀποθανεῖσθε. ἐποίησαν δὲ οὕτως.

20 kai ton adelphon hymōn ton neōteron agagete pros me,

And your brother younger you lead to me!

kai pisteuthēsontai ta hrēmata hymōn; ei de mē, apothaneisthe. epoiēsan de houtōs.

and I shall trust your sayings; but if not you shall die. And they did so.

כַּאֲשֶׁר אָמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו אָבָל אֲשֵׁמִים אֲנַחְנוּ עַל-אֶחָינוּ

אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרָת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְנוּ אֵלֵינוּ

וְלֹא שָׁמְעָנוּ עַל-כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת:

21. wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu 'abal 'ashemim 'anach'nu `al-'achinu
'asher ra'inu tsarath naph'sho b'hith'chan'no 'eyleynu
w'lo' shama`nu `al-ken ba'ah 'eyleynu hatsarah hazo'th.

Gen42:21 Then they said to one another, Truly we are guilty concerning our brother,
because we saw the distress of his soul when he pleaded with us,
yet we would not listen; therefore this distress has come upon us.

<21> καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Ναί·

ἐν ἁμαρτίᾳ γάρ ἐσμεν περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν,

ὅτι ὑπερέιδομεν τὴν θλίψιν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, ὅτε κατεδέετο ἡμῶν,

καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν αὐτοῦ· ἕνεκεν τούτου ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ θλίψις αὕτη.
 21 kai eipen hekastos pros ton adelphon autou Nai;
 And said each to his brother, Yes,
 en hamartiā gar esmen peri tou adelphou hēmōn,
 in sins for we are on account of our brother,
 hoti hypereidomen tēn thlipsin tēs psychēs autou, hote katedeeto hēmōn,
 for we overlooked the affliction of his soul when he besought us,
 kai ouk eisēkousamen autou; heneken toutou epēlthen eph' hēmas hē thlipsis hautē.
 and we did not listen to him, and because of this came upon us this affliction.

כב וַיַּעַן רְאוּבֵן אֶתָם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם לֵאמֹר
 אֶל-תַּחֲטְאוּ בְיָלֶד וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְגַם-דָּמוֹ הִנֵּה נִדְרָשׁ׃

22. waya`an R`uben 'otham le'mor halo' 'amar'ti 'aleykem le'mor 'al-techet'u bayeled w'lo' sh'ma`tem w'gam-damo hinneh nid'rash.

Gen42:22 Reuben answered them, saying, Did I not tell you, saying,
 Do not sin against the boy; and you would not listen?
 Therefore, behold, also his blood is required.

<22> ἀποκριθεὶς δὲ Ρουβην εἶπεν αὐτοῖς Οὐκ ἐλάλησα ὑμῖν λέγων Μὴ ἀδικήσητε τὸ παιδάριον; καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου· καὶ ἰδοὺ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκζητεῖται.

22 apokritheis de Roubēn eipen autois

answering And Reuben said to them,

Ouk elalēsa hymin legōn Mē adikēsēte to paidarion?

Did I not speak to you, saying, You should not wrong the lad,

kai ouk eisēkousate mou; kai idou to haima autou ekzēteitai.

and you did not hearken to me? And behold, his blood is required.

כג וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שִׁמְעַן יוֹסֵף כִּי הַמְּלִיץ בֵּינֵיהֶם׃

23. w'hem lo' yad'u ki shome`a Yoseph ki hamelits beynotham.

Gen42:23 They did not know that Yoseph understood,
 for there was an interpreter between them.

<23> αὐτοὶ δὲ οὐκ ᾔδεισαν ὅτι ἀκούει Ἰωσήφ· ὁ γὰρ ἑρμηνευτῆς ἀνὰ μέσον αὐτῶν ἦν.

23 autoi de ouk ēdeisan hoti akouei Iōsēph; ho gar hermēneutēs ana meson autōn ēn.

And they did not know that Joseph heard, for the translator between them was.

כד וַיִּסָּב מִפְּעֻלֵּיהֶם וַיִּבֶךְ וַיָּשָׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם
 וַיִּקַּח מֵאֲתָם אֶת-שִׁמְעוֹן וַיַּאֲסֹר אוֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם׃

24. wayisob me`aleyhem wayeb'k' wayashab 'alehem

way'daber 'alehem wayiqach me'itam 'eth-shim'on waye'esor 'otho l'eyneyhem.

Gen42:24 He turned away from them and wept. But when he returned to them
 and spoke to them, he took Shimeon from them and bound him before their eyes.

<24> ἀποστραφεὶς δὲ ἀπ' αὐτῶν ἔκλαυσεν Ἰωσήφ.

καὶ πάλιν προσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπεν αὐτοῖς

καὶ ἔλαβεν τὸν Συμεὼν ἀπ’ αὐτῶν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν.

24 **apostropheis** de ap’ autōn eklauseⁿ Iōsēph. kai **palin** prosēlthen pros autous
And **turning from them**, Joseph **wept**. And **again** he came forward to them,
kai eipen autois kai elaben ton Symeōn ap’ autōn kai edēsen auton enantion autōn.
and **spoke to them**. And **he took Simeon from them**, and **he tied him before them**.

כה'ניצו יוסף וימלאו את-כליהם בָר וּלְהַשִּׁיב כִּסְפֵיהֶם
אִישׁ אֶל-שָׁקוֹ וְלָתֵת לָהֶם צִדָּה לַדֶּרֶךְ וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן:

25. way'tsaw Yoseph way'mal'u 'eth-k'leyhem bar u'hashib kas'peyhem 'ish
'el-saqo w'latheth lahem tsedah ladarek waya`as lahem ken.

Gen42:25 Then Yoseph commanded to fill their bags with grain and to return
their money each into his sack, and to give them provisions for the journey.
And thus it was done for them.

<25> ἐνετείλατο δὲ Ἰωσήφ ἐμπλήσαι τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν σίτου
καὶ ἀποδοῦναι τὸ ἀργύριον ἐκάστου εἰς τὸν σάκκον αὐτοῦ
καὶ δοῦναι αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν. καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς οὕτως.

25 eneteilato de Iōsēph emplēsai ta aggeia autōn sitou
gave charge And Joseph to fill up their containers of grain,
kai apodounai to argyrion hekastou eis ton sakkon autou
and to give back their silver to each in his sackcloth,
kai dounai autois episitismōn eis tēn hodon. kai egenēthē autois houtōs.
and to give them provisions for the journey. And it became to them so.

כּו'וַיִּשְׂאוּ אֶת-שִׁבְרָם עַל-חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם:

26. wayis'u 'eth-shib'ram `al-chamoreyhem wayel'ku misham.

Gen42:26 So they loaded their grain on their donkeys and departed from there.

<26> καὶ ἐπιθέντες τὸν σῖτον ἐπὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἀπῆλθον ἐκεῖθεν.

26 kai epithentes ton siton epi tous onous autōn apēlthon ekeithen.
And placing the grain upon their donkeys, they went forth from there.

כּז'וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת-שָׁקוֹ לָתֵת מִסְּפּוֹ לַחֲמֹרוֹ בַּמָּלּוֹן
וַיִּרְא אֶת-כִּסְפוֹ וַהֲנֶה-הוּא בְּפִי אֲמֻתָּהוּ:

27. wayiph'tach ha'echad 'eth-saqo latheth mis'po' lachamoro bamalon
wayar' 'eth-kas'po w'hinnehu' b'phi 'am'tach'to.

Gen42:27 And one opened his sack to give his donkey fodder at the lodging place,
he saw his money; and behold, it was in the mouth of his sack.

<27> λύσας δὲ εἰς τὸν μάρσιππον αὐτοῦ δοῦναι χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτοῦ,
οὗ κατέλυσαν, εἶδεν τὸν δεσμὸν τοῦ ἀργυρίου αὐτοῦ,
καὶ ἦν ἐπάνω τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου.

27 lysas de heis ton marsippon autou dounai chortasmata tois onois autou, hou katelysan,
untying And one his bag, to give fodder to his donkeys where they rested,
eiden ton desmon tou argyriou autou, kai ēn epanō tou stomatos tou marsippou;

and he saw bundle of silver his, for it was upon the mouth of the bag.

כחַ וַיֹּאמֶר אֶל-אָחִיו הַיּוֹשֵׁב כִּסְפִי וְגַם הִנֵּה בְּאַמְתַּחְתִּי וַיֵּצֵא לָבָם
וַיִּחְרְדוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו לֵאמֹר מַה-זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ:

28. wayo'mer 'el-'echayu hushab kas'pi w'gam hinneh b'am'tach'ti wayetse' libam
wayecher'du 'ish 'el-'achiu le'mor mah-zo'th `asah 'Elohim lanu.

Gen42:28 Then he said to his brothers, My money has been returned, and behold, it is even in my sack. And their hearts sank, and they turned trembling to one another, saying, What is this that Elohim has done to us?

<28> καὶ εἶπεν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ Ἀπεδόθη μοι τὸ ἀργύριον,
καὶ ἰδοὺ τοῦτο ἐν τῷ μαρσίππῳ μου. καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτῶν,
καὶ ἐταράχθησαν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες Τί τοῦτο ἐποίησεν ὁ θεὸς ἡμῖν;

28 kai eipen tois adelphois autou Apedothē moi to argyrion,
And he said to his brothers, was given back to me the silver,
kai idou touto en tō marsippō mou. kai exestē hē kardia autōn,
and behold, this is in my bag. And it startled their hearts,
kai etarachthēsan pros allēlous legontes
and they were disturbed with one another, saying,
Ti touto epoiēsen ho theos hēmin?
What is this Elohim did to us?

כט וַיָּבֹאוּ אֶל-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֶרְצָה כְּנָעַן
וַיִּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל-הַקְּרוֹת אֲתָם לֵאמֹר:

29. wayabo'u 'el-Ya`aqob 'abihem 'ar'tsah K'na'an
wayagidu lo 'eth kal-haqoroth 'otham le'mor.

Gen42:29 When they came to their father Ya'aqob in the land of Kanaan, they told him all that had happened to them, saying,

<29> Ἦλθον δὲ πρὸς Ἰακώβ τὸν πατέρα αὐτῶν εἰς γῆν Χανααν
καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα τὰ συμβάντα αὐτοῖς λέγοντες

29 Ēlthon de pros Iakōb ton patera autōn eis gēn Chanaan
And they came to Jacob their father in the land of Canaan.
kai apēggeilan autō panta ta symbanta autois legontes
And they reported to him all the things coming to pass to them, saying,

לדָּבָר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אֶתָּנוּ קָשׁוֹת
וַיִּתֵּן אֶתָּנוּ כְּמִבְגָּלִים אֶת-הָאָרֶץ:

30. diber ha'ish 'adoney ha'arets 'itanu qashoth
wayiten 'othan kim'rag'lim 'eth-ha'arets.

Gen42:30 The man, the master of the land, spoke harshly with us, and took us for spies of the country.

<30> Λελάληκεν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς πρὸς ἡμᾶς σκληρὰ

καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ὡς κατασκοπεύοντας τὴν γῆν.

30 Lelalēken ho anthrōpos ho kyrios tēs gēs pros hēmas sklēra
spoke The man the master of the land to us hard,
kai etheto hēmas en phylakē hōs kataskopeuontas tēn gēn.
and put us in prison as spying out the land.

לֹא־נֹאמַר אֱלֵינוּ כִּנִּים אֲנַחְנוּ לֹא הֵינּוּ מְרַגְלִים:

31. wano'mer 'elayu kenim 'anach'nu lo' hayinu m'rag'lim.

Gen42:31 But we said to him, We are honest; we are not spies.

<31> εἶπαμεν δὲ αὐτῷ Εἰρηνικοὶ ἐσμεν, οὐκ ἐσμεν κατάσκοποι·

31 eipamen de autō Eirēnikoi esmen, ouk esmen kataskopoi;
And we said to him, We are peaceable, we are not spies.

לְבָנִים-עֶשֶׂר אֲנַחְנוּ אַחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינָנוּ
וְהַקָּטָן הַיּוֹם אֶת-אֲבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

32. sh'neym-`asar 'anach'nu 'achim b'ney 'abinu ha'echad 'eynenu
w'haqaton hayom 'eth-'abinu b'erets K'na'an.

Gen42:32 We are twelve brothers, sons of our father; one is not,
and the youngest is with our father today in the land of Kanaan.

<32> δώδεκα ἀδελφοί ἐσμεν, υἱοὶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· ὁ εἷς οὐχ ὑπάρχει,
ὁ δὲ μικρότερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον ἐν γῇ Χανααν.

32 dōdeka adelphoi esmen, huioi tou patros hēmōn; ho heis ouch hyparchei,
Twelve brothers we are, sons of our father; the one does not exist,
ho de mikroteros meta tou patros hēmōn sēmeron en gē Chanaan.
and the younger is with our father today in the land of Canaan.

לְגַוִּי־אָמַר אֱלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאֶרֶץ בְּזֹאת אָרַע כִּי כִנִּים
אַתֶּם אַחִיכֶם הָאֶחָד הַנִּיחֹו אֶתִּי וְאֶת-רַעְבּוֹן בְּתִיכֶם קָחוּ וְלָכוּ:

33. wayo'mer 'eleynu ha'ish 'adoney ha'arets b'zo'th 'eda`
ki kenim 'atem 'achikem ha'echad hanichu 'iti w'eth-ra`abon bateykem q'chu waleku.

Gen42:33 The man, the master of the land, said to us,
By this I shall know that you are honest men: leave one of your brothers with me
and take grain for the famine of your houses, and go.

<33> εἶπεν δὲ ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς Ἐν τούτῳ γνώσομαι
ὅτι εἰρηνικοὶ ἐστε· ἀδελφὸν ἓνα ἄφετε ὧδε μετ' ἐμοῦ,
τὸν δὲ ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας τοῦ οἴκου ὑμῶν λαβόντες ἀπέλθατε

33 eipen de hēmin ho anthrōpos ho kyrios tēs gēs
said And to us the man the master of the land,
En toutō gnōsomai hoti eirēnikoi este;
By this I shall know that you are peaceable,
adelphon hena aphete hōde met' emou,
of your brothers you leave one here with me!

ton de agorasmon tēs sitodosias tou oikou hymōn labontes apelthate
and the purchase of the provision for your house having taken, you go forth!

לְדַוְּבִיאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם הַקָּטָן אֵלַי וְאִדְעָה כִּי לֹא מְרַגְלִים אַתֶּם
כִּי בָנִים אַתֶּם אֶת־אֲחֵיכֶם אֲתִן לָכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ:

34. w'habi'u 'eth-'achikem haqaton 'elay w'ed'ah ki lo' m'rag'lim 'atem
ki kenim 'atem 'eth-'achikem 'eten lakem w'eth-ha'arets tis'charu.

Gen42:34 But bring your youngest brother to me that I may know that you are not spies,
for you are honest men. I shall give your brother to you, and you may trade in the land.

<34> καὶ ἀγάγετε πρὸς με τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον,
καὶ γνώσομαι ὅτι οὐ κατὰσκοποὶ ἐστε, ἀλλ' ὅτι εἰρηνικοὶ ἐστε,
καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν ἀποδώσω ὑμῖν, καὶ τῇ γῇ ἐμπορεύεσθε.

34 kai agagete pros me ton adelphon hymōn ton neōteron,
And you lead to me brother your younger!

kai gnōsomai hoti ou kataskopoi este,
and I shall know that not spies you are,

all' hoti eirēnikoi este, kai ton adelphon hymōn apodōsō hymin,
but that you are peaceable, and your brother I shall give back to you,

kai tē gē emporeuesthe.
and in the land you can trade!

לְהַוִּיחֵי הֵם מְרִיקִים שַׁקֵּיהֶם וְהִנֵּה־אִישׁ צָרוֹר־כֶּסֶף בְּשַׁקּוֹ
וַיִּרְאוּ אֶת־צָרוֹת כֶּסֶּפִּיהֶם הִמָּה וְאֲבֵיהֶם וַיִּירָאוּ:

35. way'hi hem m'riqim saqeyhem w'hinneh-'ish ts'ror-kas'po b'saqa
wayir'u 'eth-ts'roroth kas'peyhem hemah wa'abihem wayira'u.

Gen42:35 Now it came about as they were emptying their sacks,
that behold, every one's bundle of money was in his sack;
and when they and their father saw the bundles of their money, they were dismayed.

<35> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ κατακενοῦν αὐτοὺς τοὺς σάκκους αὐτῶν
καὶ ἦν ἐκάστου ὁ δεσμός τοῦ ἀργυρίου ἐν τῷ σάκκῳ αὐτῶν·
καὶ εἶδον τοὺς δεσμοὺς τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν, αὐτοὶ καὶ ὁ πατήρ αὐτῶν,
καὶ ἐφοβήθησαν.

35 egeneto de en tō katakenoun autous tous sakkous autōn
And it happened in their emptying their sackcloths,

kai ēn hekastou ho desmos tou argyriou en tō sakkō autōn;
and there was in each a bundle of silver in their sackcloth.

kai eidon tous desmous tou argyriou autōn, autoi
And they saw the bundles of their silver to them,

kai ho patēr autōn, kai ephobēthēsan.
and their father, and they feared.

לֹוִי־אָמַר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבֵיהֶם אֲתִי שְׂכָלְתֶּם יוֹסֵף אֶרְנֶנּוּ

וְשִׁמְעוֹן אֵינָנוּ וְאַתָּה בִּנְיָמִן תִּקְחוּ עָלַי הָיָה כִּלְגָּה׃

36. wayo'mer 'alehem Ya`aqob 'abihem 'othi shikal'tem Yoseph 'eynenu w'shim'on 'eynenu w'eth-Bin'yamin tiqachu `alay hayu kulanah.

Gen42:36 Their father Ya`aqob said to them, You have bereaved me of my children: Yoseph is not, and Shimeon is not, and you would take Benjamin; all these things are against me.

<36> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰακωβ ὁ πατὴρ αὐτῶν Ἑμὲ ἡτεκνώσατε· Ἰωσήφ οὐκ ἔστιν, Συμεὼν οὐκ ἔστιν, καὶ τὸν Βενιαμὴν λήμψεσθε· ἐπ' ἐμὲ ἐγένετο πάντα ταῦτα.

36 eipen de autois Iakōb ho patēr autōn Eme ēteknōsate; Iōsēph ouk estin, Symeōn ouk estin, kai ton Beniamin lēmpsesthe; ep' eme egeneto panta tauta. Simeon is not, and shall you take Benjamin? Upon me happened these things all.

לֹא-יִיאָמֵר רְאוּבֵן אֶל-אָבִיו לֵאמֹר אֶת-שְׁנֵי בְנֵי תָמִית אִם-לֹא אָבִיאֲנִי אֵלֶיךָ תָּנָה אֹתוֹ עַל-רָדִי וְאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ׃

37. wayo'mer R'uben 'el-'abiu le'mor 'eth-sh'ney banay tamith 'im-lo' 'abi'enu 'eleyak t'nah 'otho `al-yadi wa'ani 'ashibenu 'eleyak.

Gen42:37 Then Reuben spoke to his father, saying, You may put my two sons to death if I do not bring him back to you; put him in my care, and I shall return him to you.

<37> εἶπεν δὲ Ρουβὴν τῷ πατρὶ αὐτοῦ λέγων Τοὺς δύο υἱούς μου ἀπόκτεινον, εἰὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ δὸς αὐτὸν εἰς τὴν χεῖρά μου, καὶ γὰρ ἀνάξω αὐτὸν πρὸς σέ.

37 eipen de Roubēn tō patri autou legōn Tous duo huious mou apokteinon, said And Reuben to his father, saying, The two sons of mine you may kill ean mē agagō auton pros se dos auton eis tēn cheira mou, if I do not lead him to you. You give him into my hand, kagō anaxō auton pros se. and I shall lead him to you.

לֹא-יִיאָמֵר לֹא-יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם כִּי-אָחִיו מֵת וְהוּא לְבִדּוֹ נִשְׁאַר וְקָרָאָהוּ אָסוֹן בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-בָהּ וְהוֹרַדְתֶּם אֶת-שִׁיבָתִי בִּגְזוֹן שְׂאוּלָה׃

38. wayo'mer lo'-yered b'ni `imakem ki-'achiu meth w'hu' l'bado nish'ar uq'ra'ahu 'ason baderek 'asher tel'ku-bah w'horad'tem 'eth-seybathi b'yagon sh'olah.

Gen42:38 But he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he alone is left. If harm should befall him on the journey in which you go, then you shall bring my gray hair down to Sheol in sorrow.

<38> ὁ δὲ εἶπεν Οὐ καταβήσεται ὁ υἱός μου μεθ' ὑμῶν, ὅτι ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν καὶ αὐτὸς μόνος καταλέλειπται· καὶ συμβήσεται αὐτὸν μαλακισθῆναι ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἂν πορεύησθε, καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾗδου.

38 ho de eipen Ou katabēsetai ho huios mou meth' hymōn, And he said, shall not go down My son with you,

hoti ho adelphos autou apethanen kai autos monos kataleleiptai;
 for his brother died, and he alone is left behind.
 kai symbēsetai auton malakisthēnai en tē hodō,
 And suppose it shall come to pass that he be infirm in the way
 hē an poreuēsthe, kai kataxete mou to gēras meta lypēs eis hadou.
 which ever you go, and you shall lead me in old age with distress into Hades.

Chapter 43

א וְהָרָעַב כָּבֵד בְּאֶרֶץ:

1. w'hara`ab kated ba'arets.

Gen43:1 Now the famine was severe in the land.

<43:1> 'Ο δὲ λιμὸς ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς.

1 Ho de limos enischysen epi tēs gēs.

But the famine grew in strength upon the land.

בּוֹיָהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ לֶאֱכֹל אֶת-הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרָיִם
 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שִׁבוּ שְׁבָרוֹ-לָנוּ מַעֲט-אֶכֶל:

2. way'hi ka'asher kilu le'ekol 'eth-hasheber 'asher hebi' miMits'rayim
 wayo'mer 'aleyhem 'abihem shubu shib'ru-lanu m'at-'okel.

Gen43:2 So it came about when they had finished eating the grain which they had brought from Mitsrayim, that their father said to them, Go back, buy us a little food.

<2> ἐγένετο δὲ ἡνίκα συνετέλεσαν καταφαγεῖν τὸν σῖτον, ὃν ἤνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν Πάλιν πορευθέντες πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα.

2 egeneto de hēnika synetelesan kataphagein ton siton,

And it came to pass when they completed eating up the grain

hon ēnegkan ex Aigyptou, kai eipen autois ho patēr autōn

which they brought from Egypt, that said to them their father,

Palin poreuthentes priasthe hēmin mikra brōmata.

In again going, you buy us a small amount of foods!

גּוֹיֵאמֶר אֲלָיו יְהוֹדָה לֵאמֹר הָעֵד הָעֵד בְּנֹו הָאִישׁ לֵאמֹר
 לֹא-תִרְאוּ פָנַי בְּלֹתִי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם:

3. wayo'mer 'elayu Yahudah le'mor ha'ed he'id banu ha'ish le'mor
 lo'-thir'u phanay bil'ti 'achikem 'it'kem.

Gen43:3 Yahudah spoke to him, saying, The man solemnly warned us, saying, You shall not see my face unless your brother is with you.

<3> εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰουδᾶς λέγων Διαμαρτυρία διαμεμαρτύρηται ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς, λέγων Οὐκ ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ᾔ.

3 eipen de autō Ioudas legōn Diamartyriā diamemartyrētai hēmin

said And to him Judah, saying, bore witness by testifying to us

ho anthrōpos ho kyrios tēs gēs, legōn

The man, the master of the land, saying,
Ouk opsesthe **to prosōpon mou**, ean **mē** ho adelphos hymōn ho neōteros meth' hymōn ē.
 You shall **not** see **my face** if **not** brother your younger be with you.

ד אִם-יִשָּׁךְ מִשְׁלַח אֶת-אֶחֱיוֹ אִתָּנוּ יֵרֶדְהָ וְנִשְׁבְּרָה לָךְ אֶכֶּל:

4. 'im-yesh'ak m'shaleach 'eth-'achinu 'itanu ner'dah w'nish'b'rah l'ak 'okel.

Gen43:4 If you are sending our brother with us, we shall go down to buy you food.

<4> εἰ μὲν οὖν ἀποστέλλεις τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν,
 καταβήσομεθα καὶ ἀγοράσωμέν σοι βρώματα.

4 ei men oun apostelleis ton adelphon hēmōn meth' hēmōn, katabēsometha

If then, you send our brother with us, we shall go down,

kai agorasōmen soi brōmata;

and we shall buy foods for you.

הוּאִם-אֵינְךָ מִשְׁלַח לֹא יֵרֶד

כִּי-הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ לֹא-תָרֹאוּ פָנַי אֶחֱיָכֶם אֶתְכֶם:

5. w'im-'eyn'ak m'shaleach lo' nered ki-ha'ish 'amar 'eleynu

lo'-thir'u phanay bil'ti 'achikem 'it'kem.

Gen43:5 But if you do not send him, we shall not go down; for the man said to us,
 You shall not see my face unless your brother is with you.

<5> εἰ δὲ μὴ ἀποστέλλεις τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, οὐ πορεύσομεθα.
 ὁ γὰρ ἄνθρωπος εἶπεν ἡμῖν λέγων Οὐκ ὄψεσθέ μου τὸ πρόσωπον,
 ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ᾔ.

5 ei de mē apostelleis ton adelphon hēmōn meth' hēmōn, ou poreusometha;

But if you do not send our brother with us, we shall not go,

ho gar anthrōpos eipen hēmin legōn Ouk opsesthe mou to prosōpon,

for the man said to us, saying, You shall not see my face

ean mē ho adelphos hymōn ho neōteros meth' hymōn ē.

if should not brother your younger with you be.

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה הִרְעִיתֶם לִי לְהִגִּיד לְאִישׁ הָעוֹד לָכֶם אֵח:

6. wayo'mer Yis'ra'El lamah hare'othem li l'hagid la'ish ha'od lakem 'ach.

Gen43:6 Then Yisra'El said, Why did you treat me so badly by telling the man
 whether you still had a brother?

<6> εἶπεν δὲ Ἰσραὴλ Τί ἐκακοποιήσατέ με ἀναγγείλαντες τῷ ἀνθρώπῳ
 ὅτι ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός;

6 eipen de Israēl Ti ekakopoiēsate me anaggeilantes tō anthrōpō

said And Israel, Why did you do evil to me announcing to the man

hoti estin hymin adelphos?

that there is to you a brother?

וַיֹּאמְרוּ שְׂאוּל שְׂאוּל-הָאִישׁ לָנוּ וְלְמוֹלְדָתָנוּ לֵאמֹר הָעוֹד

אָבִיכֶם חַי הַיֵּשׁ לָכֶם אָח וְנָגַד-לוֹ עַל-פִּי הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה הִידוּעַ גִּדְעַ כִּי יֹאמַר הוֹרִידוּ אֶת-אָחִיכֶם:

7. wayo'm'ru sha'ol sha'al-ha'ish lanu ul'molad'tenu le'mor
ha'od 'abikem chay hayesh lakem 'ach wanaged-lo `al-pi had'barim ha'eleh
hayado`a neda` ki yo'mar horidu 'eth-'achikem.

Gen43:7 But they said, The man asked carefully about us and our relatives, saying,
Is your father still alive? Is there a brother to you?

So we answered on his mouth of these words.

Could we certainly know that he would say, Bring your brother down?

<7> οἱ δὲ εἶπαν Ἐρωτῶν ἐπηρώτησεν ἡμᾶς ὁ ἄνθρωπος καὶ τὴν γενεὰν ἡμῶν λέγων
Εἰ ἔτι ὁ πατήρ ὑμῶν ζῇ; εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός; καὶ ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ
κατὰ τὴν ἐπερώτησιν ταύτην. μὴ ᾔδειμεν εἰ ἐρεῖ ἡμῖν Ἀγάγετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν;

7 hoi de eipan Erōtōn epērōtēsēn hēmas ho anthrōpos kai tēn genean hēmōn legōn

And they said, In asking, asked of us the man and our family, saying,

Ei eti ho patēr hymōn zē? ei estin hymin adelphos?

Does still our father live, and if there is to us a brother.

kai apēggeilamen autō kata tēn eperōtēsēn tautēn.

And we reported to him according to this questioning.

mē ēdeimen ei erei hēmin Agagete ton adelphon hymōn?

We did not know that he would say to us, You bring your brother!

חַיִּיאָמַר יְהוּדָה אֶל-יִשְׂרָאֵל אָבִיו שְׁלַחָה חֲנַנֵּר אֶתִּי
וְנִקְוָמָה וְנִלְכָּה וְנִחְיָה וְלֹא נָמוּת גַּם-אֲנַחְנוּ גַם-אַתָּה גַם-טַפֵּנוּ:

8. wayo'mer Yahudah 'el-Yis'ra'El 'abiu shil'chah hana`ar 'iti u'naqumah
w'nelekah w'nich'yeh w'lo' namuth gam-'anach'nu gam-'attah gam-tapenu.

Gen43:8 Yahudah said to his father Yisra'El, Send the lad with me and we shall arise
and go, that we may live and not die, both we and you and our little ones.

<8> εἶπεν δὲ Ἰουδᾶς πρὸς Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτοῦ Ἀπόστειλον τὸ παιδάριον
μετ' ἐμοῦ, καὶ ἀναστάντες πορευσόμεθα, ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν
καὶ ἡμεῖς καὶ σὺ καὶ ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν.

8 eipen de Ioudas pros Israēl ton patera autou Aposteilon to paidarion met' emou,
said And Judah to Israel his father, You send the lad with me,

kai anastantes poreusometha, hina zōmen kai mē apothanōmen
and rising up let us go, that we may live and not die,

kai hēmeis kai sy kai hē aposkeuē hēmōn.

and we and you and our belongings.

טֶאָנָכִי אֶעֱרָבְנִי מִיָּדַי תִּבְקָשְׁנִי אִם-לֹא הִבִּיאֲתִיו אֵלַיךָ
וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ וְחֻטְאֲתִי לְךָ כָּל-הַיָּמִים:

9. 'anoki 'e'er'benu miadi t'baq'shenu 'im-lo' habi'othiu 'eleyak
w'hitsag'tiu l'phaneyak w'chata'thi l'ak kal-hayamim.

Gen43:9 I shall be surety for him; you may hold me responsible for him.

If I do not bring him back to you and set him before your faces,
then let me bear the blame before you all the days.

<9> ἐγὼ δὲ ἐκδέχομαι αὐτόν, ἐκ χειρός μου ζήτησον αὐτόν·
ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτόν πρὸς σέ καὶ στήσω αὐτόν ἐναντίον σου,
ἡμαρτηκὼς ἔσομαι πρὸς σέ πάσας τὰς ἡμέρας.

9 egō de ekdechomai auton, ek cheiros mou zētēson auton;
I shall look out for him. from out of my hand You seek him.
ean mē agagō auton pros se kai stēsō auton enantion sou,
If I do not lead him to you, and set him before you,
hēmartēkōs esomai pros se pasas tas hēmeras.
I shall be sinning against you all the days.

י כִּי לוֹלֵא הִתְמַהְמְהֵנוּ כִּי-עַתָּה שָׁבְנוּ זֶה פַּעַמַּיִם:

10. ki lule' hith'mah'mah'nu ki-`attah shab'nu zeh pha`amayim.

Gen43:10 For if we had not delayed, surely by now we could have returned twice.

<10> εἰ μὴ γὰρ ἐβραδύναμεν, ἤδη ἂν ὑπεστρέψαμεν δῖς.

10 ei mē gar ebradynamen, ēdē an hypestrepsamen dis.
if not For we slowed, already even we should have returned twice.

יֹאבִיאֵמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם-כֵּן אִפּוֹא זֹאת עֲשׂוּ
קַחוּ מִזִּמְרַת הָאָרֶץ בְּכֵלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְחָה מֵעֵט צָרִי
וּמֵעֵט דְּבַשׁ נִכְאֹת וְלֵט בָּטָנִים וּשְׁקָדִים:

11. wayo'mer 'alehem Yis'ra'El 'abihem 'im-ken 'epho' zo'th `asu q'chu
mizim'rath ha'arets bik'leykem w'horidu la'ish min'chah m'at tsari
um'at d'bash n'ko'th walot bat'nim ush'qedim.

Gen43:11 Then their father Yisra'El said to them, If it must be so, then do this:
take some of the best products of the land in your bags, and carry down to the man
as a present, a little balm and a little honey, aromatic gum and myrrh, pistachio nuts
and almonds.

<11> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰσραὴλ ὁ πατὴρ αὐτῶν Εἰ οὕτως ἐστίν, τοῦτο ποιήσατε·
λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγείοις ὑμῶν
καὶ καταγάγετε τῷ ἀνθρώπῳ δῶρα, τῆς ῥητίνης καὶ τοῦ μέλιτος,
θυμίαμα καὶ στακτὴν καὶ τερέμινθον καὶ κάρυα.

11 eipen de autois Israēl ho patēr autōn Ei houtōs estin, touto poiēsate;
said And to them Israel their father, If so it is, this you do!
labete apo tōn karpōn tēs gēs en tois aggeiois hymōn
You take from the fruits of the earth in your containers,
kai katagagete tō anthrōpō dōra, tēs hrētinēs kai tou melitos,
and bring to the man gifts of balm, and of honey,
thymiama kai staktēn kai tereminthon kai karua.
and incense, and balsam, and turpentine, and walnuts!

יב וְכֶסֶף מִשְׁנָה קַחוּ בְיַדְכֶם וְאֶת-הַכֶּסֶף הַמּוֹשָׁב בְּכִי

אַמְתַּחֲתִיכֶם תָּשִׁיבוּ בְיָדְכֶם אוֹלִי מִשְׁנֶה הוּא:

12. w'keseph mish'neh q'chu b'yed'kem w'eth-hakeseph hamushab
b'phi 'am't'chotheykem tashibu b'yed'kem 'ulay mish'geh hu'.

Gen43:12 Take double the money in your hand, and take back in your hands the money that was returned in the mouth of your sacks; perhaps it was a mistake.

<12> καὶ τὸ ἀργύριον δισσὸν λάβετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν.

τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν ἀποστρέψατε
μεθ' ὑμῶν. μήποτε ἀγνόημά ἐστιν.

12 kai to argyrimon disson labete en tais chersin hymōn; to argyrimon to apostraphen
And silver double you take in your hands. And the silver being returned
en tois marsippos hymōn apostrepsate meth' hymōn; mēpote agnoēma estin.
in your bags, return it with you, perhaps it is by ignorance!

יְגַןְאֶת-אַחִיכֶם קַחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל-הָאִישׁ:

13. w'eth-'achikem qachu w'qumu shubu 'el-ha'ish.

Gen43:13 Take your brother also, and arise, return to the man;

<13> καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λάβετε καὶ ἀναστάντες κατὰβητε πρὸς τὸν ἄνθρωπον.

13 kai ton adelphon hymōn labete kai anastantes katabēte pros ton anthrōpon.
And your brother you take, and rising go down to the man!

יְדוּאֵל שְׂפִי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לְפָנֵי הָאִישׁ וְשִׁלַּח לָכֶם

אֶת-אַחִיכֶם אַחֵר וְאֶת-בְּנֵימִן וְאֲנִי כַּאֲשֶׁר שְׂכַלְתִּי שְׂכַלְתִּי:

14. w'El Shadday yiten lakem rachamim liph'ney ha'ish w'shilach lakem
'eth-'achikem 'acher w'eth-Bin'yamin wa'ani ka'asher shakol'ti shakal'ti.

Gen43:14 and may El Shadday grant you compassion in the sight of the man,
so that he shall release to you your other brother and Benjamin.
And as for me, if I am bereaved of my children, I am bereaved.

<14> ὁ δὲ θεὸς μου δώῃ ὑμῖν χάριν ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου,
καὶ ἀποστεῖλαι τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἕνα καὶ τὸν Βενιαμὴν.
ἐγὼ μὲν γάρ, καθὰ ἡτέκνωμαι, ἡτέκνωμαι.

14 ho de theos mou dōē hymin charin enantion tou anthrōpou,

And my El give to you favor before the man,

kai aposteilai ton adelphon hymōn ton hena kai ton Benjamin; egō men gar,
even to send your brother, the other one, and Benjamin. I indeed For
katha ēteknōmai, ēteknōmai.
as much as have been made childless, I have been made childless.

טוּ וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֶה-כֶּסֶף לָקְחוּ בְיָדָם

וְאֶת-בְּנֵימִן וַיָּקֻמוּ וַיֵּרְדּוּ מִצְרַיִם וַיַּעֲמְדוּ לְפָנֵי יוֹסֵף:

15. wayiq'chu ha'anashim 'eth-hamin'chah hazo'th umish'neh-keseph laq'chu b'yadam
w'eth-Bin'yamin wayaqumu wayer'du Mits'rayim waya'am'du liph'ney Yoseph.

Gen43:15 So the men took this present, and they took double the money in their hand,

and **Benjamin**; then they arose and went down to Mitsrayim and stood before Yoseph.

<15> Λαβόντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰ δῶρα ταῦτα καὶ τὸ ἀργύριον διπλοῦν ἔλαβον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ τὸν **Βενιαμιν** καὶ ἀναστάντες κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον καὶ ἔστησαν ἐναντίον **Ἰωσήφ**.

15 Labontes de hoi andres ta dōra tauta kai to argyrion diploun elabon receiving And the men these gifts, and the silver double they took en tais chersin autōn kai ton **Beniamin** kai anastantes katebēsan eis Aigyp-ton in their hands, and **Benjamin**, and rising up they went down into Egypt, kai estēsan enantion **Ἰωσῆφ**. and stood before Joseph.

טוּ וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־בְּנֵימִין וַיֹּאמֶר לְאִשֶּׁר עַל־בֵּיתוֹ
הָבֵא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבֵּיתָה וּטְבַח טֶבַח וְהָכֵן
כִּי אֶתִּי יֵאָכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצָּהָרִים:

16. wayar' Yoseph 'itam 'eth-Bin'yamin wayo'mer la'asher `al-beytho habe' 'eth-ha'anashim habay'thah ut'boach tebach w'haken ki 'iti yo'k'lu ha'anashim batsaharayim.

Gen43:16 When Yoseph saw Benjamin with them, he said to the steward over his house, Bring the men into the house, and slay an animal and make ready; for the men are to dine with me at noon.

<16> εἶδεν δὲ **Ἰωσήφ** αὐτοὺς καὶ τὸν **Βενιαμιν** τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον καὶ εἶπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ Εἰσάγαγε τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὴν οἰκίαν καὶ σφάξον θύματα καὶ ἐτοίμασον· μετ' ἐμοῦ γὰρ φάγονται οἱ ἄνθρωποι ἄρτους τὴν μεσημβρίαν.

16 eiden de **Ἰωσῆφ** autous saw And Joseph them, kai ton **Beniamin** ton adelphon autou ton homomētrion and **Benjamin** his brother, the one born of the same mother. kai eipen tō epī tēs oikias autou Eisagage tous anthrōpous eis tēn oikian And he said to the one over his house, Bring the men into the house, kai sphaxon thymata kai hetoimason; and slay the things offered for sacrifices, and prepare! met' emou gar phagontai hoi anthrōpoi artous tēn mesēmbrian. with me for shall eat the men bread loaves at midday.

יִזְוַעַשׁ הָאִישׁ כְּאִשֶּׁר אָמַר יוֹסֵף
וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף:

17. waya`as ha'ish ka'asher 'amar Yoseph wayabe' ha'ish 'eth-ha'anashim beythah Yoseph.

Gen43:17 So the man did as Yoseph said, and the man brought the men to Yoseph's house.

<17> ἐποίησεν δὲ ὁ ἄνθρωπος, καθὰ εἶπεν **Ἰωσήφ**,

καὶ εἰσήγαγεν τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὸν οἶκον Ἰωσηφ.

17 **epoiēsen de ho anthrōpos, katha eipen Iōsēph,**
did And the man as Joseph said.

kai eisēgagen tous anthrōpous eis ton oikon Iōsēph.
And he brought the men into the house of Joseph.

יחַוִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל-דָּבָר
הַכֶּסֶף הַשָּׁב בְּאִמְתָּחֵינוּ בַּתְּחִלָּה אֲנִינּוּ מוֹבָאִים לְהִתְגַּלֵּל
עָלֵינוּ וּלְהִתְנַפֵּל עָלֵינוּ וּלְקַחַת אֶתָּנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת-חֲמֹרֵינוּ:

18. **wayir'u ha'anashim ki hub'u beyth Yoseph wayo'm'ru `al-d'bar hakeseph hashab**
b'am't'chotheynu bat'chilah 'anach'nu muba'im l'hith'golel `aleynu ul'hith'napel
`aleynu w'laqachath 'othanu la'abadim w'eth-chamoreynu.

Gen43:18 Now the men were afraid, because they were brought to Yoseph's house;
and they said, For the matter of the money that was returned in our sacks
at the first time that we are being brought in, that he may seek occasion against us
and fall upon us, and take us for servants with our donkeys.

<18> ἰδόντες δὲ οἱ ἄνθρωποι ὅτι εἰσήχθησαν εἰς τὸν οἶκον Ἰωσηφ,
εἶπαν Διὰ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφέν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν τὴν ἀρχὴν
ἡμεῖς εἰσαγόμεθα τοῦ συκοφαντῆσαι ἡμᾶς
καὶ ἐπιθέσθαι ἡμῖν τοῦ λαβεῖν ἡμᾶς εἰς παῖδας καὶ τοὺς ὄνους ἡμῶν.

18 **idontes de hoi anthrōpoi hoti eisēchthēsan eis ton oikon Iōsēph,**
seeing And the men that they were brought into the house of Joseph,
eipan Dia to argyrion to apostraphen
said, On account of the silver returned
en tois marsippos hēmōn tēn archēn hēmeis eisagometha tou sykophantēsai hēmas
in our bags in the beginning we are brought in – to extort us,
kai epithesthai hēmin tou labein hēmas eis paidas kai tous onous hēmōn.
and to place charge upon us, to take us as servants, and our donkeys.

יטוֹיִנְשׁוּ אֶל-הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל-בֵּית יוֹסֵף
וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבַּיִת:

19. **wayig'shu 'el-ha'ish 'asher `al-beyth Yoseph way'dab'ru 'elayu pethach habayith.**

Gen43:19 So they came near to the man that is over the house of Yoseph,
and spoke to him at the entrance of the house,

<19> προσελθόντες δὲ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τὸν
ἐπὶ τοῦ οἴκου Ἰωσηφ ἐλάλησαν αὐτῷ ἐν τῷ πυλῶνι τοῦ οἴκου

19 **proselthontes de pros ton anthrōpon ton epi tou oikou Iōsēph**
And coming forward to the man, the one over the house of Joseph,
elalēsan autō en tō pylōni tou oikou
they spoke to him in the vestibule of the house,

כוַיֹּאמְרוּ כִּי אֲדָנִי יָרַד יִרְדְּנוּ בַּתְּחִלָּה לְשֹׁכֵר-אֶכֶל:

20. wayo'm'ru bi 'adoni yarod yarad'nu bat'chilah lish'bar-'okel.

Gen43:20 and said, O my master, we indeed came down at the first time to buy food,

<20> λέγοντες Δεόμεθα, κύριε· κατέβημεν τὴν ἀρχὴν πρίασθαι βρώματα·

20 legontes Deometha, kyrie; katebēmen tēn archēn priasthai brōmata;

saying, We beseech you, O master, we went down in the beginning to buy foods,

כַּאֲוִיְהִי כִי-בָאֲנוּ אֶל-הַמָּלֹךְ וּנְכַתְּחָה אֶת-אַמְתַּחְתֵּינוּ
וְהִנֵּה כֶסֶף-אִישׁ בְּכִי אַמְתַּחְתּוֹ כִּסְפֵנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ
וּנִשָּׁב אֹתוֹ בְּיָדֵנוּ:

**21. way'hi ki-ba'nu 'el-hamalon waniph't'chah 'eth-'am't'chotheynu
w'hinneh keseph-'ish b'phi 'am'tach'to kas'penu b'mish'qalo
wanasheb 'otho b'yadenu.**

Gen43:21 and it came about when we came to the lodging place, that we opened our sacks,
and behold, each man's money was in the mouth of his sack, our money in its weight.
So we have brought it back in our hand.

<21> ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤλθομεν εἰς τὸ καταλῦσαι

καὶ ἡνοιξάμεν τοὺς μαρσίππους ἡμῶν,

καὶ τότε τὸ ἀργύριον ἐκάστου ἐν τῷ μαρσίππῳ αὐτοῦ·

τὸ ἀργύριον ἡμῶν ἐν σταθμῷ ἀπεστρέψαμεν νῦν ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν

21 egeneto de hēnika ēlthomen eis to katalysai kai ēnoixamen tous marsippous hēmōn,
and it happened when we came to rest up, and we opened our bags,

kai tode to argyrion hekastou en tō marsippō autou;

that thus, the silver was in each of his bag.

to argyrion hēmōn en stathmō apestrepsamen nyn en tais chersin hēmōn
our silver with the weight We returned now in our hands,

כַּבְּוִכָּסָף אַחֵר הוֹרַדְנוּ בְּיָדֵנוּ לְשֶׁבֶר-אֶכֶל
לֹא יָדַעְנוּ מִי-שָׁם כִּסְפֵנוּ בְּאַמְתַּחְתֵּינוּ:

**22. w'keseph 'acher horad'nu b'yadenu lish'bar-'okel
lo' yada'nu mi-sam kas'penu b'am't'chotheynu.**

Gen43:22 We have also brought down other money in our hand to buy food;
we do not know who put our money in our sacks.

<22> καὶ ἀργύριον ἕτερον ἡνέγκαμεν μεθ' ἑαυτῶν ἀγοράσαι βρώματα·

οὐκ οἶδαμεν, τίς ἐνέβαλεν τὸ ἀργύριον εἰς τοὺς μαρσίππους ἡμῶν.

22 kai argyrion heteron ēnegkamen meth' heautōn agorasai brōmata;
and silver other we brought with ourselves to buy foods,

ouk oidamen, tis enebalen to argyrion eis tous marsippous hēmōn.
we do not know who put the silver in our bags.

כַּגַּוִּיאָמַר שְׁלוֹם לָכֶם אֶל-תִּירְאוּ אֶל־הֵיכֶם
וְאֵלֵהִי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מִטְמוֹן בְּאַמְתַּחְתֵּיכֶם

כְּסִפְכֶּם בָּא אֵלַי וַיּוֹצֵא אֲלֵהֶם אֶת־שְׁמֵעוֹן:

23. wayo'mer shalom lakem 'al-tira'u 'Eloheykem w'Elohey 'abikem nathan lakem mat'mon b'am't'chotheykem kas'p'kem ba' 'elay wayotse' 'alehem 'eth-Shim'on.

Gen43:23 He said, Peace be to you, do not be afraid.

Your El and the El of your father has given you treasure in your sacks;

It came in unto me. Then he brought Shimeon out to them.

<23> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰλεως ὑμῖν, μὴ φοβεῖσθε· ὁ θεὸς ὑμῶν

καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν θησαυροὺς ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν, τὸ δὲ ἀργύριον ὑμῶν εὐδοκιμοῦν ἀπέχω. καὶ ἐξήγαγεν πρὸς αὐτοὺς τὸν Συμεων

23 eipen de autois Hileōs hymin, mē phobeisthe;

And he said to them, Kindness be to you, do not fear.

ho theos hymōn kai ho theos tōn paterōn hymōn edōken hymin thēsaurous

Your El and the El of your fathers gave to you treasures

en tois marsippos hymin, to de argyrion hymōn eudokimoun apechō.

in your bags, and your silver in approving I receive.

kai exēgagen pros autous ton Symeōn

And he led out to them Simeon.

כַּד וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף

וַיִּתֵּן־מַיִם וַיַּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לַחֲמֹרֵיהֶם:

24. wayabe' ha'ish 'eth-ha'anashim beythah Yoseph

wayiten-mayim wayir'chatsu rag'leyhem wayiten mis'po' lachamoreyhem.

Gen43:24 Then the man brought the men into Yoseph's house and gave them water, and they washed their feet; and he gave fodder for their donkeys.

<24> καὶ ἤνεγκεν ὕδωρ νίψαι τοὺς πόδας αὐτῶν

καὶ ἔδωκεν χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτῶν.

24 kai ēnegken hydōr nipsai tous podas autōn kai edōken chortasmata tois onois autōn.

And he brought water to wash their feet. And he gave fodder to their donkeys.

כַּה וַיָּכִינוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־בּוֹא יוֹסֵף בִּצְהָרִים כִּי שָׁמְעוּ

כִּי־שָׁם יֵאָכְלוּ לֶחֶם:

25. wayakinu 'eth-hamin'chah `ad-bo' Yoseph batsaharayim

ki sham'u ki-sham yo'k'lu lachem.

Gen43:25 So they prepared the present for the coming of Yoseph at noon; for they had heard that they would eat bread there.

<25> ἡτοίμασαν δὲ τὰ δῶρα ἕως τοῦ ἐλθεῖν Ἰωσήφ μεσημβρίας·

ἤκουσαν γὰρ ὅτι ἐκεῖ μέλλει ἀριστᾶν.

25 hētoimasan de ta dōra heōs tou elthein Iōsēph mesēmbrias;

And they prepared the gifts until came at Joseph midday.

ēkousan gar hoti ekei mellei aristan.

For they heard that there he was about to dine.

כּוּנִבֵּא יוֹסֵף הַבִּיתָּה וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת-הַמִּנְחָה
אֲשֶׁר-בְּיָדָם הַבִּיתָּה וַיִּשְׁתַּחֲווּ-לוֹ אַרְצָה:

**26. wayabo' Yoseph habay'thah wayabi'u lo 'eth-hamin'chah
'asher-b'yadam habay'thah wayish'tachawu-lo 'ar'tsah.**

Gen43:26 When Yoseph came into the house, they brought into the house to him the present which was in their hand and bowed to the ground before him.

<26> Εἰσῆλθεν δὲ Ἰωσήφ εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ τὰ δῶρα,
ἃ εἶχον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, εἰς τὸν οἶκον
καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν.

26 Eisēlthen de Iōsēph eis tēn oikian, kai prosēnegkan autō ta dōra,
entered And Joseph into the house, and they brought to him the gifts
ha eichon en tais chersin autōn, eis ton oikon
which they had in their hands, into the house.

kai prosekynēsan autō epi prosōpon epi tēn gēn.
And they did obeisance to him upon their face upon the ground.

כּוּנִשְׂאָל לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם אֲבִיכֶם הֲיָקִין
אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם הַעֲדָנּוּ חַי:

**27. wayish'al lahem l'shalom wayo'mer hashalom 'abikem hazaqen
'asher 'amar'tem ha'odenu chay.**

Gen43:27 Then he asked them about their welfare,
and said, Is there peace to your father, the old man, of whom you spoke? Is he still alive?

<27> ῥώτησεν δὲ αὐτοὺς Πῶς ἔχετε;
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ ὑγιαίνει ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ πρεσβύτερος, ὃν εἶπατε; ἔτι ζῇ;

27 ērōtēsen de autous Pōs echete?

And he asked them, How have you been?

kai eipen autois Ei hygiainei ho patēr hymōn ho presbyteros,
And he said to them, Is in health your father, the old man
hon eipate? eti zē?
whom you spoke of? Still he lives?

כּח וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם לַעֲבָדְךָ לְאָבִינוּ עֲדָנּוּ חַי וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ:

28. wayo'm'ru shalom l'ab'd'ak l'abinu `odenu chay wayiq'du wayish'tachauu.

Gen43:28 They said, There is peace to your servant to our father; he is still alive.
They bowed down their heads and made obeisance.

<28> οἱ δὲ εἶπαν Ὑγιαίνει ὁ παῖς σου ὁ πατὴρ ἡμῶν, ἔτι ζῇ.
καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος τῷ θεῷ.
καὶ κύψαντες προσεκύνησαν αὐτῷ.

28 hoi de eipan Hygiainei ho pais sou ho patēr hēmōn, eti zē.

And they said, He is in health – your servant our father, still lives.

kai eipen Eulogētos ho anthrōpos ekeinos tō theō.
And he said, Blessed be that man by Elohim.

kai kuuantes prosekynēsan autō.

And bowing they did obeisance to him.

כַּטְוִישָׁא עֵינָיו וַיִּרְא אֶת־בְּנֵימִין אָחִיו בֶּן־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר
הֲזֶה אֲחִיכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֲלֵהִים יְחִנֵּךְ בְּנִי:

29. wayisa' `eynayu wayar' 'eth-Bin'yamin 'achiu ben-'imo
wayo'mer hazeh 'achikem haqaton 'asher 'amar'tem 'elay
wayo'mar 'Elohim yach'n'ak b'ni.

Gen43:29 As he lifted his eyes and saw his brother Benjamin, his mother's son,
he said, Is this your youngest brother, of whom you spoke to me?
And he said, May Elohim be gracious to you, my son.

<29> ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς Ἰωσήφ εἶδεν Βενιαμὴν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
τὸν ὁμομήτριον καὶ εἶπεν Οὗτος ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος,
ὃν εἶπατε πρὸς με ἀγαγεῖν; καὶ εἶπεν Ὁ θεὸς ἐλεῆσαι σε, τέκνον.

29 anablepsas de tois ophthalmois Iōsēph

And Joseph lifted up his eyes,

eiden Beniamin ton adelphon autou ton homomētrion

and saw Benjamin his brother, the one born of the same mother.

kai eipen Houtos ho adelphos hymōn ho neōteros, hon eipate pros me agagein?

And he said, This is your brother the younger whom you spoke to me of bringing?

kai eipen Ho theos eleēsai se, teknon.

And he said, Elohim show mercy to you child.

לְוַיְמָהָר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אָחִיו
וַיִּבְקֹשׁ לְבָבוֹת וַיָּבֹא הַחֲדָרָה וַיִּבְךְ שָׁמָּה:

30. way'maher Yoseph ki-nik'm'ru rachamayu 'el-'achiu
way'baqesh lib'koth wayabo' hachad'rah wayeb'k' shamah.

Gen43:30 Yoseph hurried out for he was deeply stirred over his brother,
and he sought a place to weep; and he entered his chamber and wept there.

<30> ἐταράχθη δὲ Ἰωσήφ συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔντερα αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ
καὶ ἐζήτηι κλαῦσαι· εἰσελθὼν δὲ εἰς τὸ ταμιεῖον ἔκλαυσεν ἐκεῖ.

30 etarachthē de Iōsēph synestrepheto gar ta entera autou epī tō adelphō autou

was disturbed And Joseph. contracted For his innards over his brother,

kai ezētei klausai; eiselthōn de eis to tamieion eklausen ekei.

and he was seeking to weep, and he entered into the storeroom to weep there.

לֹא וַיְרַחֵץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְּאֶפֶק וַיֹּאמֶר שְׂיִמּוּ לָחֶם:

31. wayir'chats panayu wayetse' wayith'apaq wayo'mer simu lachem.

Gen43:31 Then he washed his face and came out;
and he controlled himself and said, Serve the bread.

<31> καὶ νιψάμενος τὸ πρόσωπον ἐξελθὼν ἐνεκρατεύσατο

καὶ εἶπεν Παράθετε ἄρτους.

31 kai nipsamenos to prosōpon exelthōn enekrateusato

And he washed his face, and coming forth he controlled himself,

kai eipen Parathete artous.

and said, You place the bread loaves.

לְבַנְיָשִׁמוּ לוֹ לְבָדוֹ וְלָהֶם לְבָקָם וְלַמִּצְרִים הָאֲכָלִים אֹתוֹ
לְבָקָם כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרִים לֶאֱכֹל אֶת-הָעֲבָרִים לָחֶם
כִּי-תוֹעֵבָה הוּא לַמִּצְרִים:

32. wayasimu lo l'bado w'lahem l'badam w'laMits'rim ha'ok'lim 'ito l'badam

ki lo' yuk'lun haMits'rim le'ekol 'eth-ha'lb'rim lechem ki-tho'ebah hiw' l'Mits'rayim.

Gen43:32 So they served him by himself, and them by themselves,
and the Mitsrim who ate with him by themselves,
because the Mitsrim are not able to eat bread with the Ibrim,
for that is loathsome to Mitsrayim.

<32> καὶ παρέθηκαν αὐτῷ μόνῳ καὶ αὐτοῖς καθ' ἑαυτοὺς
καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις τοῖς συνδειπνοῦσιν μετ' αὐτοῦ καθ' ἑαυτούς·
οὐ γὰρ ἐδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι συνεσθίειν μετὰ τῶν Εβραίων ἄρτους,
βδέλυγμα γάρ ἐστιν τοῖς Αἰγυπτίοις.

32 kai parethēkan autō monō kai autois kath' heautous

And they placed a setting to him alone, and to them by themselves,

kai tois Aigyptiois tois syndeipnousin met' autou kath' heautous;

and to the Egyptians dining with them by themselves,

ou gar edynanto hoi Aigyptioi synesthiein meta tōn Ebraiōn artous,

were not for able the Egyptians to eat with the Hebrews bread loaves,

bdelygma gar estin tois Aigyptiois.

an abomination for it is to the Egyptians.

לְגַוְיָשְׁבוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר הַבְּכֹרָתוֹ
וְהַצְעִיר כְּצַעֲרָתוֹ וַיִּתְמָחוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ:

33. wayesh'bu l'phanayu hab'kor kib'koratho

w'hatsa'ir kits'iratho wayith'm'hu ha'anashim 'ish 'el-re'ehu.

Gen43:33 Now they were seated before him, the firstborn
according to his birthright and the youngest according to his youth,
and the men looked at one another in astonishment.

<33> ἐκάθισαν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, ὁ πρωτότοκος κατὰ τὰ πρεσβεία αὐτοῦ
καὶ ὁ νεώτερος κατὰ τὴν νεότητα αὐτοῦ·
ἐξίσταντο δὲ οἱ ἄνθρωποι ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

33 ekathisan de enantion autou, ho prōtotokos kata ta presbeia autou

And he seated before himself the first-born according to their seniority,

kai ho neōteros kata tēn neotēta autou;

and the younger according to his youth.

existanto de hoi anthrōpoi hekastos pros ton adelphon autou.
were looking amazed And the men each at his brother.

לְדַוְּשָׁא מִשְׁאֵת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתִּרְבַּ מִשְׁאֵת בְּנִימִן
מִמִּשְׁאֵת כָּלָם חֲמִשׁ יָדוֹת וַיִּשְׂתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ:

34. wayisa' mas'oth me'eth panayu 'alehem watereb mas'ath Bin'yamin
mimas'oth kulam chamesh yadoth wayish'tu wayish'k'ru `imo.

Gen43:34 He took portions to them from before him, but Benjamin's portion was greater than the portions of all of them, five times; and they feasted and drank freely with him.

<34> ἦραν δὲ μερίδας παρ' αὐτοῦ πρὸς αὐτούς· ἐμεγαλύνθη δὲ ἡ μερίς Βενιαμιν
παρὰ τὰς μερίδας πάντων πενταπλασίως πρὸς τὰς ἐκείνων.
ἔπιον δὲ καὶ ἐμεθύσθησαν μετ' αὐτοῦ.

34 ēran de meridas par' autou pros autous;

And they lifted away the portions from him to them.

emegalynthē de hē meris Benjamin para tas meridas pantōn

was magnified And the portion of Benjamin over the portions of all –

pentaplasios pros tas ekeinōn. epion de kai emethysthēsan met' autou.

five-fold over those. And they drank and became intoxicated with him.

Chapter 44

א וַיִּצַּו אֶת-אֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ לֵאמֹר מֶלֶא אֶת-אֲמַתְחַת הָאֲנָשִׁים
אֶכֶל כְּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת וְשִׁים כֶּסֶף-אִישׁ בְּכִי אֲמַתְחַתוֹ:

1. way'tsaw 'eth-'asher `al-beytho le'mor male' 'eth-'am't'choth ha'anashim 'okel
ka'asher yuk'lun s'eth w'sim keseph-'ish b'phi 'am'tach'to.

Gen44:1 Then he commanded the one which is over his house, saying,
Fill the men's sacks with food, as much as they are able to carry,
and put each one's money in the mouth of his sack.

<44:1> Καὶ ἐνετείλατο Ἰωσήφ τῷ ὄντι ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ λέγων
Πλήσατε τοὺς μαρσίππους τῶν ἀνθρώπων βρωμάτων, ὅσα ἐὰν δύνωνται ἄραι,
καὶ ἐμβάλατε ἐκάστου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου

1 Kai eneteilato Iōsēph tō onti epi tēs oikias autou legōn

And Joseph gave charge to the one over his house, saying,

Plēsate tous marsippous tōn anthrōpōn brōmatōn, hosa ean dynōntai arai,

Fill the bags of the men with foods, as much as they are able to lift away.

kai embalate hekastou to argyriōn epi tou stomatos tou marsippou

And put in each the silver at the mouth of the bag.

ב וְאֶת-גְּבִיעִי גְּבִיעַ הַכֶּסֶף תָּשִׂים בְּכִי אֲמַתְחַת הַקָּטָן
וְאֶת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כְּדִבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר:

2. w'eth-g'bi'i g'bi'a hakeseph tasim b'phi 'am'tachath haqaton
w'eth keseph shib'ro waya`as kid'bar Yoseph 'asher diber.

Gen44:2 Put my cup, the silver cup, in the mouth of the sack of the youngest,

and his money for the grain. And he did according to the word that Yoseph had spoken.

<2> καὶ τὸ κόνδου μου τὸ ἀργυροῦν ἐμβάλατε εἰς τὸν μάρσιππον τοῦ νεωτέρου καὶ τὴν τιμὴν τοῦ σίτου αὐτοῦ. ἐγενήθη δὲ κατὰ τὸ ῥῆμα Ἰωσηφ, καθὼς εἶπεν.

2 kai to kondy mou to argyroun embalate eis ton marsippon tou neōterou

And drinking cup my silver put into the bag of the younger,

kai tēn timēn tou sitou autou. egenēthē de kata to hrēma Iōsēph,

and the value of his grain. And it happened according to the word of Joseph,

kathōs eipen.

as he said.

גַּבְבֶּקֶר אֹר וְהָאֲנָשִׁים שְׁלָחוּ הֶמָּה וְחִמְרֵיהֶם:

3. haboqer 'or w'ha'anashim shul'chu hemah wachamoreyhem.

Gen44:3 As soon as the morning was light, the men were sent away, they with their donkeys.

<3> τὸ πρῶτὸν διέφαισεν, καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀπεστάλησαν, αὐτοὶ καὶ οἱ ὄνοι αὐτῶν.

3 to prōi diephausen, kai hoi anthrōpoi apestalēsan,

In the morning light shone through, and the men were sent,

autoi kai hoi onoi autōn.

they and their donkeys.

דָּהֵם יָצְאוּ אֶת-הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ

וַיֹּסֶף אָמַר לְאִשֶּׁר עַל-בֵּיתוֹ קוּם רְדֹף אַחֲרַי הָאֲנָשִׁים

וְהַשְׁגַּתָּם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה שְׁלַמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה:

4. hem yats'u 'eth-ha'ir lo' hir'chiqu w'Yoseph 'amar la'asher
`al-beytho qum r'doph 'acharey ha'anashim w'hisag'tam
w'amar'at 'alehem lamah shilam'tem ra'ah tachath tobah.

Gen44:4 They had just gone out of the city, and were not far off, when Yoseph said to the one which was at his house, Up, follow after the men; and when you overtake them, say to them, Why have you repaid evil for good?

<4> ἐξελθόντων δὲ αὐτῶν τὴν πόλιν (οὐκ ἀπέσχον μακράν)

καὶ Ἰωσηφ εἶπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ Ἀναστάς ἐπιδίωξον ὀπίσω τῶν ἀνθρώπων καὶ καταλήμψῃ αὐτοὺς καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τί ὅτι ἀνταπεδώκατε πονηρὰ ἀντὶ καλῶν;

4 exelthontōn de autōn tēn polin (ouk apeschon makran)

going forth from And their the city, not distance at a far,

kai Iōsēph eipen tō epi tēs oikias autou Anastas epidiōxon opisō tōn anthrōpōn

and Joseph said to the one over his house, In rising up, pursue after the men,

kai katalēmpsē autous kai ereis autois

and you shall overtake them! And you shall say to them,

Ti hoti antapedōkate ponēra anti kalōn?

For what reason did you recompense bad for good?

הַחֲלוּא יָה אֲשֶׁר יִשְׁתָּה אֲדָנִי בֹ

וְהוּא נִחֵשׁ וְנִחֵשׁ בּוֹ הַרְעִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם:

5. halo' zeh 'asher yish'teh 'adoni bo
w'hu' nachesh y'nachesh bo hare'othem 'asher `asithem.

Gen44:5 Is not this the one from which my master drinks
and from which he uses for divination? What wicked thing you have done.

<5> ἵνα τί ἐκλέψατέ μου τὸ κόνδῦ τὸ ἀργυροῦν; οὐ τοῦτό ἐστιν,
ἐν ᾧ πίνει ὁ κύριός μου; αὐτὸς δὲ οἰωνισμῷ οἰωνίζεται ἐν αὐτῷ.
πονηρὰ συντετέλεσθε, ἃ πεποιήκατε.

5 hina ti eklepsate mou to kondy to argyroun?

Why did you steal my drinking cup silver?

ou touto estin, en hō pinei ho kyrios mou? autos de oiōnismō oiōnizetai en autō.

not Is this in which drinks my master? And he an omen foretells by it?

ponēra syntetelesthe, ha pepoiēkate.

the wicked things You completed which you have done.

וַיִּשְׁגֹּם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

6. wayasigem way'daber 'alehem 'eth-had'barim ha'eleh.

Gen44:6 So he overtook them and spoke these words to them.

<6> εὐρὼν δὲ αὐτοὺς εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.

6 heurōn de autous eipen autois kata ta hrēmata tauta.

And having found them, he said to them according to these words.

זַיִּאמְרוּ אֲלָיו לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
חֲלִילָה לַעֲבֹדֶיךָ מַעֲשֹׂת כַּדְּבָר הַזֶּה:

7. wayo'm'ru 'elayu lamah y'daber 'adoni kad'barim ha'eleh

chalah la'abadeyak me`asoth kadabar hazeh.

Gen44:7 They said to him, Why does my master speak such words as these?

Far be it from your servants to do according this thing.

<7> οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ Ἴνα τί λαλεῖ ὁ κύριος κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα;

μη γένοιτο τοῖς παισίν σου ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο.

7 hoi de eipon autō Hina ti lalei ho kyrios kata ta hrēmata tauta?

And they said to him, Why speaks the master in these words?

mē genoito tois paisin sou poiēsai kata to hrēma touto.

May it not be for your servants to do according to this word;

חֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצָאנוּ בְּכִי אִמְתַּחֲתֵינוּ הַשִּׁיבֵנוּ אֲלֵיךָ
מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאֵיךְ נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב:

8. hen keseph 'asher matsa'nu b'phi 'am't'chotheynu heshibonu 'eleyak

me'erets K'na'an w'eyak nig'nob mibeyth 'adoneyak keseph 'o zahab.

Gen44:8 Behold, the money which we found in the mouth of our sacks

we have brought back to you from the land of Kanaan.

How then could we steal silver or gold from your master's house?

<8> εἰ τὸ μὲν ἀργύριον, ὃ εὑρομεν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν,
ἀπεστρέψαμεν πρὸς σέ ἐκ γῆς Χανααν, πῶς ἂν κλέψαιμεν
ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου σου ἀργύριον ἢ χρυσίον;

8 ei to men argyrimon, ho heuromen en tois marsippos hēmōn,
since the silver which we found in our bags

apestrepsamen pros se ek gēs Chanaan,
we returned to you from the land of Canaan.

pōs an klepsaimen ek tou oikou tou kyriou sou argyrimon ē chryson?

How then would we steal from out of the house of your master silver or gold?

ט אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ מֵעֶבְדֶּיךָ וְמָת
וְגַם-אֲנַחְנוּ נִהְיָה לְאֹדֹנִי לְעֶבְדִּים:

9. 'asher yimatse' 'ito me`abadeyak wameth
w'gam-'anach'nu nih'yeh l'adoni la`abadim.

Gen44:9 With whomever of your servants it is found, let him die,
and we also shall be my master's servants.

<9> παρ' ᾧ ἂν εὑρεθῇ τὸ κόνδυ τῶν παίδων σου, ἀποθνησκέτω·
καὶ ἡμεῖς δὲ ἐσόμεθα παῖδες τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

9 par' hō an heurethē to kondy tōn paidōn sou, apothnēsketō;

By whom ever should be found the drinking cup of your servants, let him die.

kai hēmeis de esometha paides tō kyriō hēmōn.

also we And shall be servants to your master!

י וַיֹּאמֶר גַּם-עַתָּה כְּדִבְרֵיכֶם כֵּן-הוּא
אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ יִהְיֶה-לִּי עֶבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּים:

10. wayo'mer gam-`attah k'dib'reykem

ken-hu' 'asher yimatse' 'ito yih'yeh-li `abed w'atem tih'yu n'qiim.

Gen44:10 So he said, Now let it also be according to your words;
So it is; he with whom it is found shall be my servant, and you shall be innocent.

<10> ὁ δὲ εἶπεν Καὶ νῦν ὡς λέγετε, οὕτως ἔσται· παρ' ᾧ ἂν εὑρεθῇ τὸ κόνδυ,
αὐτὸς ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθε καθαροί.

10 ho de eipen Kai nyn hōs legete, houtōs estai;

And he said, And now as you say, so it shall be.

par' hō an heurethē to kondy,

By whom ever should be found the drinking cup,

autos estai mou pais, hymeis de esesthe katharoi.

he shall be my servant, and you all shall be pure.

י וַיִּמְהָרוּ וַיּוֹרְדוּ אִישׁ אֶת-אֲמִתָּתוֹ אֶרֶצָה
וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אֲמִתָּתוֹ:

11. way'maharu wayoridu 'ish 'eth-'am'tach'to 'ar'tsah wayiph't'chu 'ish 'am'tach'to.

Gen44:11 Then they hurried, each one lowered his sack to the ground,

and each one opened his sack.

<11> καὶ ἔσπευσαν καὶ καθεῖλαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ ἤνοιξαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ.

11 kai espeusan kai katheilan hekastos ton marsippon autou epi tēn gēn
And they hastened, and lowered each his bag upon the ground,
kai ēnoixan hekastos ton marsippon autou.
and opened each his bag.

יבִּיחֶפֶשׁ בַּגְּדוֹל הַחֵל וּבִקְטָן כָּלָה
וַיִּמְצֵא הַגְּבִיעַ בְּאַמְתַּחַת בִּנְיָמִן:

12. way'chapes bagadol hechel ubaqaton kilah
wayimatse' hagabi`a b'am'tachath Bin'yamin.

Gen44:12 He searched, beginning with the oldest and ending with the youngest,
and the cup was found in Benyamin's sack.

<12> ἡρεῦνα δὲ ἀπὸ τοῦ πρεσβυτέρου ἀρξάμενος ἕως ἦλθεν ἐπὶ τὸν νεώτερον,
καὶ εὗρεν τὸ κόνδυ ἐν τῷ μαρσίππῳ τῷ Βενιαμιν.

12 ēreuna de apo tou presbyterou arxamenos heōs ēlthen epi ton neōteron,
And he searched from the older beginning until he came to the younger.
kai heuren to kondy en tō marsippō tō Beniamin.
And he found the drinking cup in the bag of Benjamin.

יגִּיבְּרָעוּ שְׂמֹלֹתָם וַיַּעֲמִם אִישׁ עַל-חֲמֹרוֹ וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה:

13. wayiq'r'u sim'lotham waya`amos 'ish `al-chamoro wayashubu ha'irah.

Gen44:13 Then they tore their clothes, and when each one placed on his donkey,
they returned to the city.

<13> καὶ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐπέθηκαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ
ἐπὶ τὸν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν πόλιν.

13 kai dierrēxan ta himatia autōn kai epethēkan hekastos ton marsippon autou
And they tore their cloaks, and placed each his bag
epi ton onon autou kai epestrepsan eis tēn polin.
upon his donkey, and returned to the city.

ידִּיבֹא יְהוּדָה וְאָחָיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עוֹדָנִי שָׁם
וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אָרְצָה:

14. wayabo' Yahudah w'echayu beythah Yoseph w'hu' `odenu sham
wayip'lu l'phanayu 'ar'tsah.

Gen44:14 When Yahudah and his brothers came to Yoseph's house, he was still there,
and they fell to the ground before him.

<14> Εἰσηλθεν δὲ Ιουδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς Ἰωσήφ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐκεῖ
καὶ ἔπεσον ἐναντίον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

14 Eisēlthen de Ioudas kai hoi adelphoi autou pros Iōsēph eti autou ontos ekei
entered And Judah and his brothers to Joseph, while he was there.

kai epeson enantion autou epi tēn gēn.
And they fell before him upon the ground.

טוֹיֵאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מָה-הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה
אֲשֶׁר עַשִׂיתֶם הֲלוֹא יָדַעְתֶּם כִּי-נִחַשׁ יִנְחַשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי:

15. wayo'mer lahem Yoseph mah-hama`aseh hazeh
'asher `asithem halo' y'da`tem ki-nachesh y'nachesh 'ish 'asher kamoni.

Gen44:15 Yoseph said to them, What is this deed that you have done?
Do you not know that such a man as I can practice divination?

<15> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ Τί τὸ πρᾶγμα τοῦτο, ὃ ἐποιήσατε;
οὐκ οἶδατε ὅτι οἰωνισμῶ οἰωνεῖται ἄνθρωπος οἷος ἐγώ;

15 eipen de autois Iōsēph Ti to pragma touto, ho epoiēsate?
said And to them Joseph, What is this thing that you have done?
ouk oidate hoti oiōnismō oiōnieitai anthrōpos hoios egō?
Did you not know that an omen shall foretell a man such as I?

טוֹיֵאמֶר יַהוּדָה מַה-נֹּאמַר לְאֲדֹנִי מַה-נִּבְרָר
וּמַה-נִּצְטָדָק הָאֱלֹהִים מִצָּא אֶת-עוֹן עַבְדֶּיךָ הַנֶּנּוּ
עַבְדִּים לְאֲדֹנִי גַם-אֲנַחְנוּ גַם אֲשֶׁר-נִמְצָא הַגִּבִּיעַ בְּיָדוֹ:

16. wayo'mer Yahudah mah-no'mar l'adoni mah-n'daber
umah-nits'tadaq ha'Elohim matsa' 'eth-`awon `abadeyak hinennu `abadim
l'adoni gam-'anach'nu gam 'asher-nim'tsa' hagabi`a b'yado.

Gen44:16 So Yahudah said, What can we say to my master? What can we speak?
And how can we justify ourselves? The Elohim has found out the iniquity of your servants;
behold, we are my master's servants, both we and the one
in whose possession the cup has been found.

<16> εἶπεν δὲ Ἰουδᾶς Τί ἀντεροῦμεν τῷ κυρίῳ ἢ τί λαλήσωμεν ἢ τί δικαιωθῶμεν;
ὁ δὲ θεὸς εὗρεν τὴν ἀδικίαν τῶν παίδων σου. ἰδοὺ ἐσμεν οἰκέται τῷ κυρίῳ ἡμῶν,
καὶ ἡμεῖς καὶ παρ' ᾧ εὐρέθη τὸ κόνδυ.

16 eipen de Ioudas Ti anteroumen tō kyriō
said And Judah, How shall we contradict the master,
ē ti lalēsōmen ē ti dikaiōthōmen?
or what shall we speak, or how shall we be justified?
ho de theos heuren tēn adikian tōn paidōn sou.
For the Elohim found the injustice of your servants.
idou esmen oiketai tō kyriō hēmōn,
Behold, we are servants to our master,
kai hēmeis kai par' hō heurethē to kondy.
both we and by whom was found with the drinking cup.

יִזְוֵי־אֶמֶר חֲלִילָה לִּי מַעֲשֹׂת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגִּבִּיעַ
בְּיָדוֹ הוּא יִהְיֶה-לִּי עֶבֶד וְאַתֶּם עָלוּ לְשָׁלוֹם אֶל-אֲבִיכֶם: פ

17. wayo'mer chalilah li me`asoth zo'th ha'ish 'asher nim'tsa' hagabi`a
b'yado hu' yih'yeh-li `abed w'atem `alu l'shalom 'el-'abikem.

Gen44:17 But he said, Far be it from me to do this.

The man in whose hand the cup has been found,
he shall be my servant; but as for you, go up in peace to your father.

<17> εἶπεν δὲ Ἰωσήφ Μή μοι γένοιτο ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο·

ὁ ἄνθρωπος, παρ' ᾧ εὗρέθη τὸ κόνδυ, αὐτὸς ἔσται μου παῖς,

ὕμεις δὲ ἀνάβητε μετὰ σωτηρίας πρὸς τὸν πατέρα ὑμῶν.

17 eipen de Iōsēph Mē moi genoito poiēsai to hrēma touto;
said And Joseph, Let it not be to me to do this thing.

ho anthrōpos, par' hō heurethē to kondy,

The man by whom was found with the drinking cup,

autos estai mou pais, hymeis de anabēte meta sōtērias pros ton patera hymōn.

he shall be my servant. But you all ascend with safety to your father.

יחַוִּיגַשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי יְדַבֵּר-נָא עִבְדְּךָ

דַּבֵּר בְּאָזְנִי אֲדֹנִי וְאַל-יַחַר אַפְּךָ בְּעִבְדְּךָ כִּי כְמוֹךָ כְּפָרַעְהָ:

18. wayigash 'elayu Yahudah wayo'mer bi 'adoni y'daber-na' `ab'd'ak
dabar b'az'ney 'adoni w'al-yichar 'ap'ak b'`ab'dek ki kamok k'Phar'`oh.

Gen44:18 Then Yahudah approached him, and said,

Oh my master, may your servant please speak a word in my master's ears,
and do not be angry with your servant; for you are like to Pharaoh.

<18> Ἐγγίσας δὲ αὐτῷ Ἰουδᾶς εἶπεν Δέομαι, κύριε,

λαλησάτω ὁ παῖς σου ῥῆμα ἐναντίον σου,

καὶ μὴ θυμωθῇς τῷ παιδί σου, ὅτι σὺ εἶ μετὰ Φαραῶ.

18 Eggisas de autō Ioudas eipen Deomai, kyrie,

And approaching to him, Judah said, I beseech O master,

lalēsato ho pais sou hrēma enantion sou,

let your servant speak a word before you,

kai mē thymōthēs tō paidi sou, hoti sy ei meta Pharaō.

and be not enraged with your servant, for you are after Pharaoh!

יִטְאָדֹנִי שָׁאֵל אֶת-עִבְדֵּיו לֵאמֹר הֲיֵשׁ-לָכֶם אָב אוֹ-אָח:

19. 'adoni sha'al 'eth-`abadayu le'mor hayesh-lakem 'ab 'o-'ach.

Gen44:19 My master asked his servants, saying, Have you a father or a brother?

<19> κύριε, σὺ ἠρώτησας τοὺς παῖδάς σου λέγων Εἰ ἔχετε πατέρα ἢ ἀδελφόν;

19 kyrie, sy ērōtēsas tous paidas sou legōn Ei echete patera ē adelphon?

O master you asked your servants, saying, you Have a father or brother?

כַּנְפֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנִי יֵשׁ-לָנוּ אָב זָקֵן וְיָלֵד זְקֻנִּים קָטָן

וְאָחִיו מֵת וַיִּתְּרָה הוּא לְבָדּוֹ לְאָמוֹ וְאָבִיו אֶהְיֶה:

20. wano'mer 'el-'adoni yesh-lanu 'ab zaqen w'yeled z'qunim qatan
w'achiu meth wayiuather hu' l'bado l'imo w'abiu 'ahebo.

Gen44:20 We said to my master, We have an old father and a little child of his old age. Now his brother is dead, so he alone is left of his mother, and his father loves him.

<20> καὶ εἶπαμεν τῷ κυρίῳ Ἔστιν ἡμῖν πατήρ πρεσβύτερος
καὶ παιδίον γήρως νεώτερον αὐτῷ, καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν,
αὐτὸς δὲ μόνος ὑπελείφθη τῇ μητρὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατήρ αὐτὸν ἠγάπησεν.

20 kai eipamen tō kyriō Estin hēmin patēr presbyteros

And we said to the master, There is to us a father, an older man,
kai paidion gērōs neōteron autō, kai ho adelphos autou apethanen,
and child old age a younger in his, and his brother died,
autos de monos hypeleiphthē tē mētri autou, ho de patēr auton ēgapēsen.
and he alone was left behind of his mother, and his father loved him.

כַּאֲתָאמֵר אֶל-עֲבָדָיךָ הוֹרִידוּהוּ אֵלַי וְאַשְׁמַח עֵינַי עָלָיו:

21. wato'mer 'el-'abadeyak horiduhu 'elay w'asimah `eyni `alayu.

Gen44:21 Then you said to your servants,
Bring him down to me that I may set my eyes on him.

<21> εἶπας δὲ τοῖς παισίν σου Καταγάγετε αὐτὸν πρὸς με, καὶ ἐπιμελοῦμαι αὐτοῦ.

21 eipas de tois paisin sou Katagagete auton pros me, kai epimeloumai autou.

And you said to your servants, Lead him to me! and I shall care for him.

כַּבְּנִאמֵר אֶל-אֲדֹנִי לֹא-יִוְכַל חֲנֹעַר לַעְזֹב אֶת-אָבִיו

וְעֹזֵב אֶת-אָבִיו וָמֵת:

22. wano'mer 'el-'adoni lo'-yukal hana`ar la`azob 'eth-'abiu
w'azab 'eth-'abiu wameth.

Gen44:22 But we said to my master, The lad is not able to leave his father,
for if he should leave his father, his father would die.

<22> καὶ εἶπαμεν τῷ κυρίῳ Οὐ δυνήσεται τὸ παιδίον καταλιπεῖν τὸν πατέρα·
ἐὰν δὲ καταλίπη τὸν πατέρα, ἀποθανεῖται.

22 kai eipamen tō kyriō Ou dynēsetai to paidion katalipein ton patera;

And we said to the master, is not able The child to leave his father;
ean de katalipē ton patera, apothaneitai.
and if he should leave his father, he shall die.

כַּבְּנִאמֵר אֶל-עֲבָדָיךָ אִם-לֹא יֵרֵד אֲחִיכֶם הַקָּטָן אִתְּכֶם

לֹא תִסְפּוּן לִרְאוֹת פָּנַי:

23. wato'mer 'el-'abadeyak 'im-lo' yered 'achikem haqaton 'it'kem
lo' thosiphun lir'oth panay.

Gen44:23 You said to your servants, Unless your youngest brother comes down with you,
you shall not continue to see my face.

<23> σὺ δὲ εἶπας τοῖς παισίν σου

Ἐὰν μὴ καταβῇ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν,

οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου.

23 sy de eipas tois paisin sou Ean mē katabē ho adelphos hymōn ho neōteros

And you said to your servants, If does not go down brother your younger
meth' hymōn, ou prosthēsethe eti idein to prosōpon mou.
with you, you shall not proceed to see my face again.

כד וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל-עַבְדְּךָ אָבִי וַנֵּגֶד-לוֹ אֶת דְּבָרֵי אָדֹנִי:

24. way'hi ki `alinu 'el-'ab'd'ak 'abi wanaged-lo 'eth dib'rey 'adoni.

Gen44:24 Thus it came about when we went up to your servant my father,
we told him the words of my master.

<24> ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἀνέβημεν πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα δὲ ἡμῶν,
ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ τὰ ῥήματα τοῦ κυρίου.

24 egeneto de hēnika anebēmen pros ton paida sou patera de hēmōn,

And it happened when we ascended to your servant our father,
apēggeilamen autō ta hrēmata tou kyriou.
we reported to him the words of our master.

כה וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שְׁבוּ שָׁבוּ-לָנוּ מֵעַט-אֶכֶל:

25. wayo'mer 'abinu shubu shib'ru-lanu m'`at-'okel.

Gen44:25 Our father said, Go back, buy us a little food.

<25> εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ ἡμῶν Βαδίσατε πάλιν, ἀγοράσατε ἡμῖν μικρὰ βρώματα.

25 eipen de ho patēr hēmōn Badisate palin, agorasate hēmin mikra brōmata.

said And our father, Proceed again, and buy for us a small amount of foods!

כו וַנֹּאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם-יֵשׁ אַחִינוּ הַקָּטָן אִתָּנוּ וַיִּרְדָּנוּ

כִּי-לֹא נוּכַל לָרְאוֹת פָּנֵי הָאִישׁ וְאַחִינוּ הַקָּטָן אֵינָנוּ אִתָּנוּ:

26. wano'mer lo' nukal laredeth 'im-yesh 'achinu haqaton 'itanu

w'yarad'nu ki-lo' nukal lir'oth p'ney ha'ish w'achinu haqaton 'eynenu 'itanu.

Gen44:26 But we said, We cannot go down. If our youngest brother is with us,
then we shall go down; for we are not able to see the man's face
unless our youngest brother is with us.

<26> ἡμεῖς δὲ εἶπαμεν Οὐ δυνασόμεθα καταβῆναι·

ἀλλ' εἰ μὲν ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ νεώτερος καταβαίνει μεθ' ἡμῶν, καταβησόμεθα·

οὐ γὰρ δυνασόμεθα ἰδεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ἀνθρώπου,

τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ νεωτέρου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν.

26 hēmeis de eipamen Ou dynēsometha katabēnai;

And we said, We shall not be able to go down;

all' ei men ho adelphos hēmōn ho neōteros katabainei meth' hēmōn,

but if then brother our younger goes down with us,

katabēsometha; ou gar dynēsometha idein to prosōpon tou anthrōpou,

we shall go down; for we are not able to see the face of the man,

tou adelphou tou neōterou mē ontos meth' hēmōn.

כִּי־אָמַר עֲבָדְךָ אָבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם יְדַעְתֶּם
כִּי שְׁנַיִם יָלַדָה-לִּי אִשְׁתִּי:

27. wayo'mer `ab'd'ak `abi `eleynu `atem y'da`tem ki sh'nayim yal'dah-li 'ish'ti.

Gen44:27 Your servant my father said to us, You know that my wife bore me two sons;

<27> εἶπεν δὲ ὁ παῖς σου ὁ πατήρ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς
Ἵμεῖς γινώσκετε ὅτι δύο ἔτεκεν μοι ἡ γυνή·

27 eipen de ho pais sou ho patēr hēmōn pros hēmas
said And our father your servant to us,

Hymeis ginōskete hoti duo eteken moi hē gynē;
You know that two bore to me my wife;

כַּחַּזְרָא הָאֶחָד מֵאֲתִי וְאָמַר אֶךָ טָרַף טָרַף
וְלֹא רָאִיתִיו עַד-הַנֵּה:

28. wayetse' ha'echad me'iti wa'omar `ak taroph toraph w'lo' r'ithiu `ad-henah.

Gen44:28 and the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces,
and I have not seen him until now.

<28> καὶ ἐξῆλθεν ὁ εἷς ἀπ' ἐμοῦ, καὶ εἶπατε ὅτι θηριόβρωτος γέγονεν,
καὶ οὐκ εἶδον αὐτὸν ἔτι καὶ νῦν·

28 kai exēlthen ho heis ap' emou,
and went forth the one from me,
kai eipate hoti thēriobrōtos gegonen,
and you said that, devoured by wild beasts He was.

kai ouk eidon auton eti kai nyn;
And I did not see him as far as now.

כִּטְוִלְקַחְתֶּם גַּם-אֶת-זֶה מֵעַם פָּנִי וְקָרָהוּ אָסוֹן
וְהוֹרַדְתֶּם אֶת-שִׁיבְתִּי בְרָעָה שְׂאֵלָה:

29. ul'qach'tem gam-'eth-zeh me'im panay w'qarahu `ason
w'horad'tem `eth-seybathi b'ra`ah sh'olah.

Gen44:29 If you take this one also from my face, and harm befalls him,
you shall bring my gray hair down to Sheol in sorrow.

<29> ἐὰν οὖν λάβῃτε καὶ τοῦτον ἐκ προσώπου μου
καὶ συμβῇ αὐτῷ μαλακία ἐν τῇ ὁδῷ,
καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾗδου.

29 ean oun labēte kai touton ek prosōpou mou
If then you should take also this one from my face,
kai symbē autō malakia en tē hodō,
and comes to pass to him an infirmity in the way,
kai kataxete mou to gēras meta lypēs eis hādou.
then know that you shall lead me in old age with distress into Hades.

לְוַעֲתָהּ כְּבֹאִי אֶל-עַבְדְּךָ אָבִי וְחַנְעֵר אֵינְנוּ אֶתָּנוּ
וְנִכְשׁוּ קְשׁוּרָה בְּנִפְשׁוֹ:

30. w'`attah k'bo'i 'el-`ab'd'ak 'abi w'hana`ar 'eynenu 'itanu
w'naph'sho q'shurah b'naph'sho.

Gen44:30 Now, therefore, when I come to your servant my father,
and the lad is not with us, since his life is bound up in his soul,

<30> νῦν οὖν ἐὰν εἰσπορεύωμαι πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα δὲ ἡμῶν
καὶ τὸ παιδάριον μὴ ᾖ μεθ' ἡμῶν ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκκρέμαται
ἐκ τῆς τούτου ψυχῆς,

30 nyn oun ean eisporēuōmai pros ton paida sou patera de hēmōn
Now then, if I should enter to your servant father and our,
kai to paidarion mē ē meth' hēmōn hē de psychē autou ekkrematai
and the child should not be with us, then know his life depends
ek tēs toutou psychēs,
on this one's life.

לֹא יִהְיֶה כִּרְאוֹתָיו כִּי-אֵין חַנְעֵר וְיָמָת
וְהוֹרִידוּ עַבְדֶּיךָ אֶת-שֵׁיבַת עַבְדְּךָ אֲבִינוּ בְּיָגוֹן שְׂאֵלָה:

31. w'hayah kir'otho ki-`eyn hana`ar wameth
w'horidu `abadeyak 'eth-seybath `ab'd'ak 'abinu b'yagon sh'olah.

Gen44:31 It shall come to pass when he sees that the lad is not with us, he shall die.
Thus your servants shall bring the gray hair of your servant our father down
to Sheol in sorrow.

<31> καὶ ἔσται ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν μὴ ὂν τὸ παιδάριον μεθ' ἡμῶν τελευτήσῃ,
καὶ κατὰξο+υσιν οἱ παῖδές σου τὸ γῆρας τοῦ παιδός σου πατρὸς δὲ ἡμῶν
μετ' ὀδύνης εἰς ᾗδου.

31 kai estai en tō idein auton mē on to paidarion meth' hēmōn
And it shall be in his seeing not being the child with us,
teleutēsei, kai kataxousin hoi paides sou
he shall come to an end, and shall lead your servants
to gēras tou paidos sou patros de hēmōn met' odyneis eis hādou.
to old age your servant father and our with distress into Hades.

לֵב כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת-חַנְעֵר מֵעַם אָבִי לְאֹמֶר
אִם-לֹא אָבִיאָנוּ אֵלֶיךָ וְחֻטְאֹתַי לְאָבִי כָּל-הַיָּמִים:

32. ki `ab'd'ak `arab 'eth-hana`ar me'im 'abi le'mor
'im-lo' abi'enu 'eleyak w'chata'thi l'abi kal-hayamim.

Gen44:32 For your servant became surety for the lad to my father, saying,
If I do not bring him back to you, then I shall be sinning against my father all the days.

<32> ὁ γὰρ παῖς σου ἐκδέδεκται τὸ παιδίον παρὰ τοῦ πατρὸς λέγων
'Εὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου,

ἡμαρτηκὼς ἔσομαι πρὸς τὸν πατέρα πάσας τὰς ἡμέρας.

32 ho gar pais sou ekdedektai to paidion para tou patros legōn

For your servant has looked out for the child for my father, saying,

Ean mē agagō auton pros se kai stēsō auton enantion sou,

If I do not lead him to you, and place him before you,

hēmartēkōs esomai pros ton patera pasas tas hēmeras.

sinning I shall be against my father all the days.

לְגַוְעָתָהּ יֵשֶׁב-נָא עֲבָדְךָ תַּחַת הַנַּעַר עָבֵד לְאֲדֹנִי
וְהַנַּעַר יַעַל עִם-אֲחִירֹ:

33. w'`attah yesheb-na' `ab'd'ak tachath hana`ar `ebed l'adoni

w'hana`ar ya'al `im-`echayu.

Gen44:33 Now, therefore, please let your servant remain instead of the lad a servant to my master, and let the lad go up with his brothers.

<33> νῦν οὖν παραμεινῶ σοι παῖς ἀντὶ τοῦ παιδίου, οἰκέτης τοῦ κυρίου αὐτοῦ·
τὸ δὲ παιδίον ἀναβήτω μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.

33 nyn oun paramenō soi pais anti tou paidiou,

Now then, I shall remain to you as a servant instead of the child,

oiketēs tou kyriou autou; to de paidion anabētō meta tōn adelphōn autou.

as a domestic servant of my master. But let the child ascend with his brothers.

לֹד כִּי-אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל-אָבִי וְהַנַּעַר אֵינָנִי אִתִּי כֵּן אֶרְאֶה בָרָע
אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֶת-אָבִי:

34. ki-`eyak `e`eleh `el-`abi w'hana`ar `eynenu `iti pen `er'eh bara`

`asher yim'tsa' `eth-`abi.

Gen44:34 For how shall I go up to my father if the lad is not with me?

Lest I look upon the evil that would overtake my father?

<34> πῶς γὰρ ἀναβήσομαι πρὸς τὸν πατέρα, τοῦ παιδίου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν;
ἵνα μὴ ἴδω τὰ κακά, ἃ εὐρήσει τὸν πατέρα μου.

34 pōs gar anabēsomai pros ton patera, tou paidiou mē ontos meth' hēmōn?

For how shall I ascend to the father of the child not being with us,

hina mē idō ta kaka, ha heurēsei ton patera mou.

that I should not see the bad things which shall find my father?

Chapter 45

אִלֹּא-יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכֹל הַנִּצָּבִים עָלָיו
וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל-אִישׁ מֵעָלָי
וְלֹא-עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְנוּבֵעַ יוֹסֵף אֶל-אֲחִירֹ:

1. w'lo'-yakol Yoseph l'hith'apeq l'kol hanitsabim `alay

wayiq'ra' hotsi'u kal-`ish me`alay

w'lo'-`amad `ish `ito b'hith'wada` Yoseph `el-`echayu.

Gen45:1 Then Yoseph was not able to control himself before all those who stood by him,

and he cried, Have every man go out from me. So there was no man with him when Yoseph made himself known to his brothers.

<45:1> Καὶ οὐκ ἠδύνατο Ἰωσήφ ἀνέχεσθαι πάντων τῶν παρεστηκότων αὐτῷ, ἀλλ' εἶπεν Ἐξαποστείλατε πάντας ἀπ' ἐμοῦ.
καὶ οὐ παρειστήκει οὐδεὶς τῷ Ἰωσήφ, ἥνικα ἀνεγνωρίζετο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

1 Kai ouk edynato Iōsēph anechesthai pantōn tōn parestēkotōn autō,
And was not able Joseph to withhold of all the ones standing beside him.
all' eipen Exaposteilate pantas ap' emou.
But he said, Send all from me!
kai ou pareistēkei oudeis tō Iōsēph, hēnika anegnōrizeto tois adelphois autou.
And stood beside no one Joseph when he made himself known to his brothers.

בַּיָּתָן אֶת-קִלּוֹ בְּבָכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה:

2. wayiten 'eth-qolo bib'ki wayish'm'u Mits'rayim wayish'ma' beyth Phar'oh.

Gen45:2 Then he gave forth his voice, in weeping,
and the Mitsrites heard, and the house of Pharaoh heard of it.

<2> καὶ ἀφῆκεν φωνὴν μετὰ κλαυθμοῦ· ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι,
καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο εἰς τὸν οἶκον Φαραῶ.

2 kai aphēken phōnēn meta klauthmou; ēkousan de pantes hoi Aigyptioi,
And he let go with a voice of weeping. heard And all the Egyptians,
kai akouston egeneto eis ton oikon Pharaō.
and audible it became into the house of Pharaoh.

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחִיו אָנֹכִי יוֹסֵף הָעוֹד אֲבִי חַי
וְלֹא-יָכְלוּ אָחִיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפָּנָיו:

3. wayo'mer Yoseph 'el-'echayu 'ani Yoseph ha'od 'abi chay
w'lo'-yak'lu 'echayu la'anoth otho ki nib'halu mipanayu.

Gen45:3 Then Yoseph said to his brothers, I am Yoseph! Is my father still alive?
But his brothers were not able to answer him, for they were dismayed at his presence.

<3> εἶπεν δὲ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ Ἐγὼ εἰμι Ἰωσήφ· ἔτι ὁ πατήρ μου ζῇ;
καὶ οὐκ ἐδύναντο οἱ ἀδελφοὶ ἀποκριθῆναι αὐτῷ· ἐταράχθησαν γάρ.

3 eipen de Iōsēph pros tous adelphous autou Egō eimi Iōsēph; eti ho patēr mou zē?
said And Joseph to his brothers, I am Joseph, still father does my live?
kai ouk edynanto hoi adelphoi apokrithēnai autō; etarachthēsan gar.
And were not able the brothers to respond to him, for they were disturbed.

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחִיו גִּשּׁוּ-נָא אֵלַי וַיִּגָּשׁוּ
וַיֹּאמֶר אָנֹכִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם אֲשֶׁר-מִכְרַתֶּם אֹתִי מִצְרַיִמָּה:

4. wayo'mer Yoseph 'el-'echayu g'shu-na' 'elay wayigashu
wayo'mer 'ani Yoseph 'achikem asher-m'kar'tem othi Mits'ray'mah.

Gen45:4 Then Yoseph said to his brothers, Please come closer to me.
And they came closer. And he said, I am your brother Yoseph,

whom you sold me into Mitsrayim.

<4> εἶπεν δὲ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ Ἑγγίσατε πρὸς με. καὶ ἤγγισαν.
καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι Ἰωσήφ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν, ὃν ἀπέδοσθε εἰς Αἴγυπτον.

4 eipen de Iōsēph pros tous adelphous autou Eggisate pros me. kai ēggisan.
said And Joseph to his brothers, Approach to me! And they approached.

kai eipen Egō eimi Iōsēph ho adelphos hymōn, hon apedosthe eis Aigyp-ton.
And he said, I am Joseph your brother, whom you delivered into Egypt.

הַיְעַתָּה אֶל-תַּעֲצְבוּ וְאֶל-יַחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי-מָכַרְתֶּם אֹתִי הֵנָּה
כִּי לְמַחְיָה שָׁלַחֲנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם:

5. w'`attah 'al-te`ats'bu w'al-yichar b`eyneykem ki-m'kar'tem 'othi henah
ki l'mich'yah sh'lachani 'Elohim liph'neykem.

Gen45:5 Now do not be grieved and be not angry with yourselves,
because you sold me here, for Elohim sent me before you to preserve life.

<5> νῦν οὖν μὴ λυπεῖσθε μηδὲ σκληρὸν ὑμῖν φανήτω ὅτι ἀπέδοσθέ με ὧδε.
εἰς γὰρ ζωὴν ἀπέστειλέν με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν.

5 nyn oun mē lypeisthe mēde sklēron hymin phanētō hoti apedosthe me hōde;
Now then do not fret, nor hard to you let it appear that you delivered me here;
eis gar zōēn apesteilen me ho theos emprosthen hymōn;
for for life sent me Elohim in front of you.

וְכִי-זֶה שְׁנַתִּים הָרָעָב בְּקָרֵב הָאָרֶץ
וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין-חֲרִישׁ וְקָצִיר:

6. ki-zeh sh'nathayim hara`ab b'qereb ha'arets
w'`od chamesh shanim 'asher 'eyn-charish w'qatsir.

Gen45:6 For the famine has been in the land these two years,
and there are still five years in which there shall be neither plowing nor harvesting.

<6> τοῦτο γὰρ δεύτερον ἔτος λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔτι λοιπὰ πέντε ἔτη,
ἐν οἷς οὐκ ἔσται ἀροτρίασις οὐδὲ ἄμητος.

6 touto gar deuteron etos limos epi tēs gēs,
For this second year a famine is upon the earth,
kai eti loipa pente etē, en hois ouk estai arotriasis oude amētos;
and still remaining are five years in which there is no plowing nor harvest.

וַיִּשְׁלַחֲנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם לָשׁוּם לָכֶם שְׂאֵרִית בְּאֶרֶץ
וְלִהְיוֹת לָכֶם לְפָלִיטָה גְדֹלָה:

7. wayish'lacheni 'Elohim liph'neykem lasum lakem sh'erith ba'arets
ul'hachayoth lakem liph'leytah g'dolah.

Gen45:7 Elohim sent me before you to preserve for you a remnant in the earth,
and to keep you alive by a great deliverance.

<7> ἀπέστειλεν γάρ με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν, ὑπολείπεσθαι ὑμῶν κατάλειμμα

ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐκθρέψαι ὑμῶν κατὰλειψιν μεγάλην.

7 **apesteilen gar me ho theos emprosthen hymōn, hypoleipesthai hymōn kataleimma**
sent For me Elohim in front of you, that there may be left to you a vestige
epi tēs gēs kai ekthrepsai hymōn kataleipsin megalēn.
upon the earth, and to nourish to you remnant a great.

ח וַעֲתָה לֹא-אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הִנֵּה כִּי הָאֱלֹהִים וַיְשִׁימֵנִי
לְאָב לְפָרְעָה וּלְאֲדֹנָי לְכָל-בֵּיתוֹ וּמִשְׁלַל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

8. **w'`attah lo'-`atem sh'lach'tem 'othi henah ki ha'Elohim**
way'simeni l'ab l'Phar'`oh ul'adon l'kal-beytho umoshel b'kal-'erets Mits'rayim.

Gen45:8 Now it was **not you who sent me here, but the Elohim;**
and **He has made me a father to Pharaoh** and **to a master of all his house**
and **ruler over all the land of Mitsrayim.**

<8> νῦν οὖν οὐχ ὑμεῖς με ἀπεστάλκατε ὧδε, ἀλλ' ἡ ὁ θεός,
καὶ ἐποίησέν με ὡς πατέρα Φαραω καὶ κύριον παντὸς τοῦ οἴκου αὐτοῦ
καὶ ἄρχοντα πάσης γῆς Αἰγύπτου.

8 **nyn oun ouch hymeis me apestalkate hōde, all' ē ho theos,**
Now then, you did not send me here, but the Elohim.
kai epoiēsen me hōs patera Pharaō kai kyrion pantos tou oikou autou
And he made me as father to Pharaoh, and master of all his house,
kai archonta pasēs gēs Aigyprou.
and ruler of all the land of Egypt.

ט מַהֲרֹו וְעָלוּ אֶל-אָבִי וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנֵךְ יוֹסֵף
שְׁמִנִי אֱלֹהִים לְאֲדֹנָי לְכָל-מִצְרָיִם רָדָה אֵלַי אֶל-תַּעֲמֹד:

9. **maharu wa`alu 'el-'abi wa'amar'tem 'elayu koh 'amar bin'ak Yoseph**
samani 'Elohim l'adon l'kal-Mits'rayim r'dah 'elay 'al-ta`amod.

Gen45:9 Hurry and **go up to my father, and say to him, Thus says your son Yoseph,**
Elohim has made me master of all Mitsrayim; come down to me, do not delay.

<9> σπεύσαντες οὖν ἀνάβητε πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ εἶπατε αὐτῷ Τάδε λέγει
ὁ υἱός σου Ἰωσήφ Ἐποίησέν με ὁ θεὸς κύριον πάσης γῆς Αἰγύπτου·
κατάβηθι οὖν πρὸς με καὶ μὴ μείνης·

9 **speusantes oun anabēte pros ton patera mou kai eipate autō**
Hastening then, you ascend to my father and say to him!
Tade legei ho huio sou Iōsēph
Thus says your son Joseph.
Epoiēsen me ho theos kyrion pasēs gēs Aigyprou;
made me Elohim master of all the land of Egypt.
katabēthi oun pros me kai mē meinēs;
Come down then to me! and you should not wait.

י וַיֵּשְׁבֶת בְּאֶרֶץ-גִּשְׁן וְהָיִתָּ קְרוֹב אֵלַי אֶתָּה

וּבְנֵיךָ וּבְנֵי בְנֵיךָ וְצֹאֲנֶךָ וּבְקָרְךָ וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ:

10. w'yashab'at b'erets-Goshen w'hayiath qarob 'elay 'attah ubaneyak
ub'ney baneyak w'tso'n'ak ub'qar'ak w'kal-'asher-lak.

Gen45:10 You shall live in the land of Goshen, and you shall be near me, you
and your sons and your sons's sons and your flocks and your herds and all that you have.

<10> καὶ κατοικήσεις ἐν γῇ Γεσεμ Ἀραβίας καὶ ἔσῃ ἐγγὺς μου, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου
καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου, τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ βόες σου καὶ ὅσα σοὶ ἐστίν,

10 kai katoikēseis en gē Gesem Arabias

And you shall dwell in the land of Goshen of Arabia,

kai esē eggys mou, sy kai hoi huioi sou kai hoi huioi tōn huiōn sou,

and you shall be near me, you and your sons, and the sons of your sons,

ta probata sou kai hai boes sou kai hosa soi estin,

your sheep and your oxen, and as much as is yours.

יֵא וְכָל־כְּלִלְתִּי אֶתְךָ שָׁם כִּי-עוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים רָעָב פֶּן-תָּהָרֵשׁ אֶתְּךָ
וּבֵיתְךָ וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ:

11. w'kil'kal'ti 'oth'ak sham ki-`od chamesh shanim ra'ab pen-tiuaresh 'attah
ubeyth'ak w'kal-'asher-lak.

Gen45:11 There I shall also provide for you, for there are still five years of famine,
lest you and your house and all that you would have be impoverished.

<11> καὶ ἐκθρέψω σε ἐκεῖ ἔτι γὰρ πέντε ἔτη λιμός, ἵνα μὴ ἐκτριβῇς, σὺ
καὶ οἱ υἱοί σου καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντά σου.

11 kai ekthrepsō se ekei eti gar pente etē limos,

I shall nourish you there. For there is still five years of famine;

hina mē ektribēs, sy kai hoi huioi sou kai panta ta hyparchonta sou.

that you shall not be obliterated – you and your sons, and all your possessions.

יִבְהַנְּה עֵינֵיכֶם רְאוּת וְעֵינֵי אָחִי בְנִימִין
כִּי-פִי הַמְדַּבֵּר אֲלֵיכֶם:

12. w'hinneḥ `eyneykem ro'oth w'`eyney 'achi Bin'yamin ki-phi ham'daber 'aleykem.

Gen45:12 Behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin see,
that it is my mouth which is speaking to you.

<12> ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν βλέπουσιν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ Βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ μου
ὅτι τὸ στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς ὑμᾶς.

12 idou hoi ophthalmoi hymōn blepousin kai hoi ophthalmoi Benjamin tou adelphou mou
Behold, your eyes see, and the eyes Benjamin of my brother

hoti to stoma mou to laloun pros hymas.

that my mouth is speaking to you.

יִגְהַנְּדֶתֶם לְאָבִי אֶת-כָּל-כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם
וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר רְאִיתֶם וּמַהֲרֶתֶם וְהוֹרְדֶתֶם אֶת-אָבִי הַנֶּה:

13. w'higad'tem l'abi 'eth-kal-k'bodi b'Mits'rayim
w'eth kal-'asher r'ithem umihar'tem w'horad'tem 'eth-'abi henah.

Gen45:13 Now you must tell my father of all my splendor in Mitsrayim,
and all that you have seen; and you must hurry and bring my father down here.

<13> ἀπαγγείλατε οὖν τῷ πατρί μου πᾶσαν τὴν δόξαν μου τὴν ἐν Αἰγύπτῳ
καὶ ὅσα εἶδετε, καὶ ταχύναντες καταγάγετε τὸν πατέρα μου ὧδε.

13 apageilate oun tō patri mou pasan tēn doxan mou tēn en Aigyptō

Report then to my father all my glory in Egypt,

kai hosa eidete, kai tachynantes katagagete ton patera mou hōde.

and as much as you saw! And hastening, bring down my father here!

יד ויפל על צוארי בנימן אחיו
ויבך ובנימן בכה על צואריו:

14. wayipol `al-tsau'rey Bin'yamin-'achiu wayeb'k' uBin'yamin bakah `al-tsau'rayu.

Gen45:14 Then he fell on his brother Benjamin's neck and wept,
and Benjamin wept on his neck.

<14> καὶ ἐπιπεσὼν ἐπὶ τὸν τράχηλον Βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔκλαυσεν
ἐπ' αὐτῷ, καὶ Βενιαμιν ἔκλαυσεν ἐπὶ τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ.

14 kai epipesōn epi ton trachēlon Benjamin tou adelphou autou eklausen ep' autō,

And falling upon the neck of Benjamin his brother, he weeped upon him.

kai Benjamin eklausen epi tō trachēlō autou.

And Benjamin weeped upon his neck.

טו וינשק לכול אחיו ויבך עליהם ואחרי כן דברו אהיו אתו:

15. way'nasheq l'kal-'echayu wayeb'k' `aleyhem w'acharey ken dib'ru 'echayu 'ito.

Gen45:15 He kissed all his brothers and wept on them,
and afterward his brothers talked with him.

<15> καὶ καταφιλήσας πάντας τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτοῖς,
καὶ μετὰ ταῦτα ἐλάλησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν.

15 kai kataphilēsas pantas tous adelphous autou eklausen ep' autois,

And kissing all his brothers, he wept on them.

kai meta tauta elalēsan hoi adelphoi autou pros auton.

And after these things spoke his brothers to him.

טז ויחקה נשמע בית פרעה לאמר באו אחי יוסף
וייטב בעיני פרעה ובעיני עבדיו:

16. w'haqol nish'ma` beyth Phar'`oh le'mor ba'u 'achey Yoseph
wayitab b'eyney Phar'`oh ub'eyney `abadayu.

Gen45:16 Now when the news was heard in Pharaoh's house, saying, that Yoseph's
brothers had come, it pleased in the eyes of Pharaoh and in the eyes of his servants.

<16> Καὶ διεβόηθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον Φαραω λέγοντες

Ἦκασιν οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ. ἐχάρη δὲ Φαραώ καὶ ἡ θεραπεία αὐτοῦ.

16 Kai dieboēthē hē phōnē eis ton oikon Pharaō legontes

And was proclaimed forth the report into the house of Pharaoh, saying,

Hēkasin hoi adelphoi Iōsēph. echarē de Pharaō kai hē therapeia autou.

have come The brothers of Joseph. rejoiced And Pharaoh, and his attendant.

יְוֹנִיאָמֶר פֶּרְעָה אֶל-יוֹסֵף אָמַר אֶל-אֶחָיךָ זֹאת עָשׂוּ טַעֲנוּ
אֶת-בְּעִירְכֶם וְלָכוּ-בָאוּ אֶרְצָה כְּנָעַן:

17. wayo'mer Phar'oh 'el-Yoseph 'emor 'el-'acheyak zo'th `asu ta`anu 'eth-b'ir'kem ul'ku-bo'u 'ar'tsah K'na'an.

Gen45:17 Then Pharaoh said to Yoseph, Say to your brothers,

Do this: load your beasts and go to the land of Kanaan,

<17> εἶπεν δὲ Φαραώ πρὸς Ἰωσήφ Εἰπὸν τοῖς ἀδελφοῖς σου Τοῦτο ποιήσατε·
γεμίσατε τὰ πορεῖα ὑμῶν καὶ ἀπέλθατε εἰς γῆν Χανααν

17 eipen de Pharaō pros Iōsēph Eipon tois adelphois sou Touto poiēsate;

said And Pharaoh to Joseph, Speak to your brothers! This you do,

gemisate ta poreia hymōn kai apelthate eis gēn Chanaan

fill your carriages and go forth into the land of Canaan!

יַחְוִיָּקָחִי אֶת-אֲבִיכֶם וְאֶת-בְּתִיכֶם וּבָאוּ אֵלַי
וְאֶתְנָה לָכֶם אֶת-טוֹב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶכְלוּ אֶת-חֶלֶב הָאָרֶץ:

18. uq'chu 'eth-'abikem w'eth-bateykem ubo'u 'elay

w'et'nah lakem 'eth-tub 'erets Mits'rayim w'ik'lu 'eth-cheleb ha'arets.

Gen45:18 and take your father and your houses and come to me,

and I shall give you the best of the land of Mitsrayim and you shall eat the fat of the land.

<18> καὶ παραλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν ἤκετε πρὸς με,
καὶ δώσω ὑμῖν πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου, καὶ φάγεσθε τὸν μυελὸν τῆς γῆς.

18 kai paralabontes ton patera hymōn kai ta hyparchonta hymōn hēkete pros me,

And taking up your father, and your possessions, come to me!

kai dōsō hymin pantōn tōn agathōn Aigyprou,

And I shall give to you all the good things of Egypt,

kai phagesthe ton muelon tēs gēs.

and you shall eat the marrow of the land.

יִטְּאֶתְךָ צִוִּיתָהּ זֹאת עָשׂוּ קָחוּ-לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת
לְטַפְּכֶם וְלִנְשִׁיכֶם וּנְשְׂאֵתֶם אֶת-אֲבִיכֶם וּבָאתֶם:

19. w'attah tsuueythah zo'th `asu q'chu-lakem me'erets Mits'rayim `agaloth

l'tap'kem w'lin'sheykem un'sa'them 'eth-'abikem uba'them.

Gen45:19 Now you are ordered, Do this: take you wagons from the land of Mitsrayim

for your little ones and for your wives, and bring your father and come.

<19> σὺ δὲ ἐντειλαιο ταῦτα, λαβεῖν αὐτοῖς ἀμάξας

ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῖς παιδίοις ὑμῶν καὶ ταῖς γυναῖξιν,

καὶ ἀναλαμβάνοντες τὸν πατέρα ὑμῶν παραγίνεσθε·

19 sy de enteilai tauta, labein autois hamaxas

And you charge these to take for themselves wagons

ek gēs Aigyptou tois paidiois hymōn

from out of the land of Egypt for your children,

kai tais gynaixin, kai analabontes ton patera hymōn paraginesthe;

and your wives! And taking up your father come!

כְּעֵינְכֶם אֶל-תַּחֲסֵם עַל-כְּלִיכֶם

כִּי-טוֹב כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הוּא:

20. w'`eyn'kem 'al-tachos `al-k'leykem ki-tub kal-'erets Mits'rayim lakem hu'.

Gen45:20 Do not concern yourselves with your goods,

for the best of all the land of Mitsrayim, that it shall be to you.

<20> καὶ μὴ φείσησθε τοῖς ὀφθαλμοῖς τῶν σκευῶν ὑμῶν,

τὰ γὰρ πάντα ἀγαθὰ Αἰγύπτου ὑμῖν ἔσται.

20 kai mē pheisēsthe tois ophthalmois tōn skeuōn hymōn,

And you should not be sparing to the eyes of your items,

ta gar panta agatha Aigyptou hymin estai.

the for all good things of Egypt shall be unto you.

כַּאֲוִיעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת

עַל-פִּי פֶרֶעַה וַיִּתֵּן לָהֶם צֶדֶה לַדֶּרֶךְ:

21. waya`asu-ken b'ney Yis'ra'El wayiten lahem Yoseph `agaloth
`al-pi Phar'`oh wayiten lahem tsedah ladarek.

Gen45:21 Then the sons of Yisra'El did so; and Yoseph gave them wagons

according to the command of Pharaoh, and gave them provisions for the journey.

<21> ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· ἔδωκεν δὲ Ἰωσήφ αὐτοῖς ἀμάξας

κατὰ τὰ εἰρημένα ὑπὸ Φαραῶ τοῦ βασιλέως

καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν,

21 epoiēsan de houtōs hoi huiοi Israēl; edōken de Iōsēph autois hamaxas

And they did thus, the sons of Israel. gave And Joseph to them wagons,

kata ta eirēmena hypo Pharaō tou basileōs

according to the sayings by Pharaoh the king.

kai edōken autois episitismōn eis tēn hodon,

And he gave to them provisions for the journey.

כַּבְּלָם נָתַן לְאִישׁ חֲלָפוֹת שְׂמָלֹת

וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְחֲמִשׁ חֲלָפוֹת שְׂמָלֹת:

22. l'kulam nathan la'ish chaliphoth s'maloth

ul'Bin'yamin nathan sh'losh me'oth keseph w'chamesh chaliphoth s'maloth.

Gen45:22 To each of them he gave each man changes of garments,

but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver and five changes of garments.

<22> καὶ πᾶσιν ἔδωκεν δισσὰς στολὰς, τῷ δὲ Βενιαμιν ἔδωκεν τριακοσίους χρυσοῦς
καὶ πέντε ἐξαλασσούσας στολὰς,
22 kai pasin edōken dissas stolas,
And to all he gave double robes.
tō de Beniamin edōken triakosious chrysous
But to Benjamin he gave three hundred pieces of gold,
kai pente exallassousas stolas,
and five changings of robes.

כגוּלְאָבִיו שְׁלַח כְּזֹאת עֲשָׂרָה חֲמֹרִים נִשְׂאִים מְטוֹב מִצְרָיִם
וְעֶשֶׂר אֶתְנַת נִשְׂאֹת בָּר וְלָחֶם וּמִזֹּן לְאָבִיו לַדֶּרֶךְ:

23. ul'abiu shalach k'zo'th `asarah chamorim nos'im mitub Mits'rayim
w'`eser `athonoth nos'oth bar walechem umazon l'abiu ladarek.

Gen45:23 To his father he sent after this manner: ten donkeys loaded
with the best things of Mitsrayim, and ten female donkeys loaded with grain and bread
and sustenance for his father on the journey.

<23> καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀπέστειλεν κατὰ τὰ αὐτὰ
καὶ δέκα ὄνους αἵροντας ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου
καὶ δέκα ἡμιόνους αἰρούσας ἄρτους τῷ πατρὶ αὐτοῦ εἰς ὁδόν.

23 kai tō patri autou apesteilen kata ta auta
And to his father he sent according to the same,
kai deka onous airontas apo pantōn tōn agathōn Aigyprou
and ten donkeys carrying of all the good things of Egypt;
kai deka hēmionous airousas artous tō patri autou eis hodon.
and ten mules carrying bread loaves to his father for the journey.

כד וַיִּשְׁלַח אֶת-אֶחָיו וַיֵּלְכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵל-תְּרִגְזוּ בַּדֶּרֶךְ:

24. way'shalach `eth-`echayu wayeleku wayo'mer `alehem `al-tir'g'zu badarek.

Gen45:24 So he sent his brothers away, and as they departed, he said to them,
Do not quarrel on the journey.

<24> ἔξαπέστειλεν δὲ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθησαν·
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ ὀργίζεσθε ἐν τῇ ὁδῷ.

24 exapesteilen de tous adelphous autou, kai eporeuthēsan;
He sent out And his brothers. And they went.
kai eipen autois Mē orgizesthe en tē hodō.
And he said to them, Do not be provoked to anger in the way!

כה וַיֵּצְאוּ מִמִּצְרָיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם:

25. waya`alu miMits'rayim wayabo'u `erets K'na'an `el-Ya`aqob `abihem.

Gen45:25 Then they went up from Mitsrayim,
and came to the land of Kanaan to their father Ya'aqob.

<25> Καὶ ἀνέβησαν ἐξ Αἰγύπτου

καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χανααν πρὸς Ἰακωβ τὸν πατέρα αὐτῶν

25 Kai anebēsan ex Aigypou

And they ascended from out of Egypt.

kai ēlthon eis gēn Chanaan pros Iakōb ton patera autōn

And they came into the land of Canaan, to Jacob their father.

כּוּנְגִדּוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי וְכִי-הוּא מֹשֶׁל
בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפֹּג לִבּוֹ כִּי לֹא-הָאֵמִין לָהֶם:

26. wayagidu lo le'mor 'od Yoseph chay w'ki-hu' moshel b'kal-'erets Mits'rayim
wayaphag libo ki lo'-he'emin lahem.

Gen45:26 They told him, saying, Yoseph is still alive, and indeed he is ruler over all the land of Mitsrayim. But his heart faints, for he did not believe them.

<26> καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι Ὁ υἱός σου Ἰωσήφ ζῇ,
καὶ αὐτὸς ἄρχει πάσης γῆς Αἰγύπτου. καὶ ἐξέστη ἡ διάνοια Ἰακωβ·
οὐ γὰρ ἐπίστευσεν αὐτοῖς.

26 kai anēggeilan autō legontes hoti Ho huios sou Iōsēph zē,

And they announced to him, saying that, Your son Joseph lives,

kai autos archei pasēs gēs Aigypou.

and he rules all the land of Egypt.

kai exestē hē dianoia Iakōb; ou gar episteusen autois.

And receded in his thought Jacob, for he did not trust them.

כּוּנְדְּבְרוּ אֵלָיו אֶת כָּל-דְּבָרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם
וַיִּרְא אֶת-הַעֲגָלוֹת אֲשֶׁר-נָשַׁלח יוֹסֵף לָשֵׂאת אוֹתוֹ
וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם:

27. way'dab'ru 'elayu 'eth kal-dib'rey Yoseph 'asher diber 'alehem
wayar' 'eth-ha'agaloth 'asher-shalach Yoseph lase'th 'otho
wat'chi ruach Ya'aqob 'abihem.

Gen45:27 When they told him all the words of Yoseph that he had spoken to them, and when he saw the wagons that Yoseph had sent to carry him, the spirit of their father Ya'aqob revived.

<27> ἐλάλησαν δὲ αὐτῷ πάντα τὰ ῥηθέντα ὑπὸ Ἰωσήφ, ὅσα εἶπεν αὐτοῖς.
ιδὼν δὲ τὰς ἀμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ἰωσήφ ὥστε ἀναλαβεῖν αὐτόν,
ἀνεζωπύρηνεν τὸ πνεῦμα Ἰακωβ τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

27 elalēsan de autō panta ta hrēthenta hypo Iōsēph,

And they spoke to him all the sayings of Joseph,

hosa eipen autois. idōn de tas hamaxas,

as much as he said to them. And seeing the wagons

has apesteilen Iōsēph hōste analabein auton,

which Joseph sent, so as to take him,

anezōpyrēsen to pneuma Iakōb tou patros autōn.

rekindled the spirit of Jacob their father.

בַּחֲוִיאֵי אֱמֹתַי וְיֹסֵף בְּנִי חַי אֲלֵכָה
וְאֶרְאֶנּוּ בְּטֶרֶם אָמוּתִי:

28. wayo'mer Yis'ra'El rab `od-Yoseph b'ni chay 'el'kah w'er'enu b'terem 'amuth.

Gen45:28 Then Yisra'El said, It is enough; my son Yoseph is still alive.
I shall go and see him before I die.

<28> εἶπεν δὲ Ἰσραὴλ Μέγα μοί ἐστίν, εἰ ἔτι Ἰωσήφ ὁ υἱός μου ζῇ.
πορευθεὶς ὄψομαι αὐτὸν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με.

28 eipen de Israēl Mega moi estin, ei eti Iōsēph ho huios mou zē;
said And Israel, a great thing to me It is if still Joseph my son lives.
poreutheis opsoma auton pro tou apothanein me.
In going I shall see him before I die.

Chapter 46

אֲוִיסַע יִשְׂרָאֵל וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וַיָּבֹא בְּאֶרֶח שָׁבַע
וַיִּזְבַּח זִבְחִים לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק:

1. wayisa` Yis'ra'El w'kal-'asher-lo wayabo' B'erah shaba`
wayiz'bach z'bachim l'Elohey 'abiu Yits'chaq.

Gen46:1 So Yisra'El set out with all that he had, and came to Beer Shaba,
and offered sacrifices to the El of his father Yitschaq.

<46:1> Ἀπάρας δὲ Ἰσραὴλ, αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, ἦλθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου
καὶ ἔθυσεν θυσίαν τῷ θεῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαακ.

1 Aparas de Israēl, autos kai panta ta autou, ēlthen epi to phrear tou horkou
departing And Israel, he and all that he had, he came upon the Well of the Oath.
kai ethysen thysian tō theō tou patros autou Isaak.

And he sacrificed a sacrifice to the El of his father Isaac.

Shabbat Torah Reading Schedule (12th sidrah) - Genesis 46:2 - 50)

בַּחֲוִיאֵי אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֵת הַלַּיְלָה
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנְנִי:

2. wayo'mer 'Elohim l'Yis'ra'El b'mar'oth halay'lah wayo'mer Ya'aqob Ya'aqob
wayo'mer hineni.

Gen46:2 Elohim spoke to Yisra'El in visions of the night and said, Ya'aqob, Ya'aqob.
And he said, Here I am.

<2> εἶπεν δὲ ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς εἶπας Ἰακωβ, Ἰακωβ.
ὁ δὲ εἶπεν Τί ἐστίν;

2 eipen de ho theos Israēl en horamati tēs nyktos eipas Iakōb, Iakōb.
said And Elohim to Israel in a vision in the night, saying, Jacob, Jacob!
ho de eipen Ti estin?
And he said, What is it?

גַּחֲוִיאֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֶל-תִּירָא מִרְדָּה מִצְרַיִמָּה

3. wayo'mer 'anoki ha'El 'Elohey 'abiak 'al-tira' mer'dah Mits'ray'mah
ki-l'goy gadol 'asim'ak sham.

Gen46:3 He said, I am the El, the El of your father; do not be afraid to go down to Mitsrayim, for I shall make you a great nation there.

<3> Ὁ δὲ λέγων αὐτῷ, Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου·
μὴ φοβοῦ καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον· εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω σε ἐκεῖ,

3 Ho de legōn autō Egō eimi ho theos tōn paterōn sou;
And he says to him, I am the El of your fathers;
mē phobou katabēnai eis Aigyp-ton;
do not fear to go down into Egypt!
eis gar ethnos mega poiēsō se ekei,
into For nation a great I shall make you there.

דִּאֲנֹכִי אֶרֶד עִמָּךְ מִצְרַיִם וְאֲנֹכִי אֶעֱלֶךָ גַּם-עֹלָה
וְיוֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ עַל-עֵינֶיךָ:

4. 'anoki 'ered `im'ak Mits'ray'mah w'anoki 'a'al'ak gam-`aloh
w'Yoseph yashith yado `al-`eyneyak.

Gen46:4 I shall go down with you to Mitsrayim, and I shall also surely return you; and Yoseph shall put his hand upon your eyes.

<4> καὶ ἐγὼ καταβήσομαι μετὰ σοῦ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐγὼ ἀναβιβάσω σε εἰς τέλος,
καὶ Ἰωσήφ ἐπιβαλεῖ τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς σου.

4 kai egō katabēsomai meta sou eis Aigyp-ton, kai egō anabibasō se eis telos,
And I shall go down with you into Egypt. And I shall transport you to the end.
kai Iōsēph epibalei tas cheiras epi tous ophthalmous sou.
And Joseph shall put his hands upon your eyes.

הַיִּקָּם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע
וַיִּשְׂאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם וְאֶת-טַפָּם
וְאֶת-נְשֵׁיהֶם בְּעֶגְלוֹת אֲשֶׁר-שָׁלַח פַּרְעֹה לָשֵׂאת אוֹתוֹ:

5. wayaqam Ya`aqob miB'er shaba` wayis'u b'ney-Yis'ra'El 'eth-Ya`aqob 'abihem
w'eth-tapam w'eth-n'sheyhem ba`agaloth 'asher-shalach Phar'oh lase'th 'otho.

Gen46:5 Then Ya'aqob arose from Beersheba; and the sons of Yisra'El carried their father Ya'aqob and their little ones and their wives in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.

<5> ἀνέστη δὲ Ἰακωβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὄρκου,
καὶ ἀνέλαβον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν καὶ τὴν ἀποσκευὴν
καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἐπὶ τὰς ἀμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ἰωσήφ ἄραι αὐτόν,

5 anestē de Iakōb apo tou phreatos tou horkou,
rose up And Jacob from the Well of the Oath.
kai anelabon hoi huioi Israēl ton patera autōn
And took up the sons of Israel their father,

kai tēn aposkeuēn kai tas gynaikas autōn epi tas hamaxas,
and the belongings, and their wives upon the wagons
has apesteilen Iōsēph arai auton,
which Joseph sent to carry him.

וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וַיָּבֵאוּ מִצְרַיִמָּה יַעֲקֹב וְכָל־זַרְעוֹ אֹתוֹ׃

6. wayiq'chu 'eth-miq'neyhem w'eth-r'kusham 'asher rak'shu b'erets K'na'an
wayabo'u Mits'ray'mah Ya'aqob w'kal-zar'o 'ito.

Gen46:6 They took their livestock and their property, which they had acquired
in the land of Kanaan, and came to Mitsrayim, Ya'aqob and all his descendants with him:

<6> καὶ ἀναλαβόντες τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν κτῆσιν, ἣν ἐκτήσαντο
ἐν γῇ Χανααν, εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, Ἰακωβ καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ,

6 kai analabontes ta hyparchonta autōn kai pasan tēn ktēsin, hēn ektēsanto

And taking up their possessions, and all the property which they acquired
en gē Chanaan, eisēlthon eis Aigyp-ton, Iakōb kai pan to sperma autou met' autou,
in the land of Canaan, they entered into Egypt – Jacob and all his seed with him.

זָבָנָיו וּבְנֵי בָנָיו אֹתוֹ בְּנֹתָיו וּבָנוֹת בָּנָיו
וְכָל־זַרְעוֹ הֵבִיא אֹתוֹ מִצְרַיִמָּה׃ ם

7. banayu ub'ney banayu 'ito b'nothayu ub'noth banayu
w'kal-zar'o hebi' ito Mits'ray'mah.

Gen46:7 his sons and his sons' sons with him, his daughters and his sons' daughters,
and all his descendants he brought with him to Mitsrayim.

<7> υἱοὶ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, θυγατέρες
καὶ θυγατέρες τῶν υἱῶν αὐτοῦ· καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἤγαγεν εἰς Αἴγυπτον.

7 huiοi kai hoi huiοi tōn huiōn autou met' autou, thygateres

Sons, and sons of his sons with him; daughters,
kai thygateres tōn huiōn autou; kai pan to sperma autou ēgagen eis Aigyp-ton.
and daughters of his sons, and all his seed he led into Egypt.

חֲוָאֵלָה שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיִמָּה יַעֲקֹב
וּבְנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן׃

8. w'eleh sh'moth b'ney-Yis'ra'El haba'im Mits'ray'mah Ya'aqob
ubanay ub'kor Ya'aqob R'uben.

Gen46:8 Now these are the names of the sons of Yisra'El, Ya'aqob
and his sons, who went to Mitsrayim: Reuben, Ya'aqob's firstborn.

<8> Ταῦτα δὲ τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν εἰσελθόντων εἰς Αἴγυπτον
ἄμα Ἰακωβ τῷ πατρὶ αὐτῶν. Ἰακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· πρωτότοκος Ἰακωβ Ρουβὴν.

8 Tauta de ta onomata tōn huiōn Israēl tōn eiselhontōn eis Aigyp-ton.

And these are the names of the sons of Israel, the ones entering into Egypt
Ama Iakōb tō patpi autōn Iakōb kai hoi huiοi autou; prōtotokos Iakōb Roubēn.

with Jacob their father. Jacob and his sons – the first-born of Jacob, Reuben.

ט וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ וּפְלֹא וְחֶצְרוֹן וְכַרְמִי:

9. ub'ney R'uben Chanok uPhallu' w'Chets'ron w'Kar'mi.

Gen46:9 The sons of Reuben: Chanok and Phallu and Chetsron and Karmi.

<9> υἱοὶ δὲ Ρουβήν· Ενωχ καὶ Φαλλούς, Ασρων καὶ Χαρμι.

9 huioi de Roubēn; Enōch kai Phallous, Asrōn kai Charmi.

And the sons of Reuben – Hanoch, and Phallu, Hezron, and Carmi.

י וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאָהַד
וְיָכִין וְצַחַר וְשָׁאוּל בֶּן-הַכְּנַעֲנִית:

10. ub'ney Shim'on Y'mu'El w'Yamin w'Ohad w'Yakin w'Tsochar
w'Sha'ul ben-haK'na'anith.

Gen46:10 The sons of Shimeon: Yemu'El and Yamin and Ohad and Yakin and Tsochar and Shaul the son of a Kanaanite woman.

<10> υἱοὶ δὲ Συμεὼν· Ιεμουήλ καὶ Ιαμιν καὶ Αωδ καὶ Ιαχιν
καὶ Σααρ καὶ Σαουλ υἱὸς τῆς Χανανίτιδος.

10 huioi de Symeōn; Iemouēl kai Iamin kai Aōd kai Iachin

And the sons of Simeon – Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin,
kai Saar kai Saoul huioi tēs Chananitidos.
and Zohar, and Shaul, son of the Canaanitess.

יא וּבְנֵי לֵוִי גֵרְשׁוֹן קְהַת וּמֶרָרִי:

11. ub'ney Lewi Ger'shon Q'hath uM'rari.

Gen46:11 The sons of Lewi: Gershon, Qeath, and Merari.

<11> υἱοὶ δὲ Λευι· Γηρσων, Κααθ καὶ Μεραρι.

11 huioi de Leui; Gērsōn, Kaath kai Merari.

And the sons of Levi – Gerson, and Kohath, and Merari.

יב וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וֹנָן וְשֵׁלָה וּפְרֶץ וְזָרַח וַיָּמָת עֵר
וֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּהִיו בְּנֵי-פְרֶץ חֶצְרוֹן וְחָמוּל:

12. ub'ney Yahudah `Er w'Onan w'Shelah waPherets waZarach wayamath `Er
w'Onan b'erets K'na'an wayih'yu b'ney-Pherets Chets'ron w'Chamul.

Gen46:12 The sons of Yahudah: Er and Onan and Shelah and Pherets and Zarach (but Er and Onan died in the land of Kanaan). And the sons of Pherets were Chetsron and Chamul.

<12> υἱοὶ δὲ Ιουδα· Ηρ καὶ Αυναν καὶ Σηλωμ καὶ Φαρες καὶ Ζαρα· ἀπέθανεν δὲ Ηρ
καὶ Αυναν ἐν γῇ Χανααν· ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Φαρες Ασρων καὶ Ιεμουήλ.

12 huioi de Iouda; Ēr kai Aunan kai Sēlōm kai Phares kai Zara;

And the sons of Judah – Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zerah.
apethanen de Ēr kai Aunan en gē Chanaan;
died And Er and Onan in the land of Canaan.

egenonto de **huioi Phares Asrōn kai Iemouēl**.
born And the sons of Pharez – Hezron, and Hamul.

יג וּבְנֵי יִשָּׁשְׁכָר תּוֹלַע וַיְפֹה וַיּוֹב וְשִׁמְרֹן:

13. ub'ney Yissashkar Tola` uPhuwah w'Yob w'Shim'ron.

Gen46:13 The sons of Yissashkar: Tola and Phuwah and Yob and Shimron.

<13> υἱοὶ δὲ Ἰσσαχαρ· Θωλα καὶ Φουα καὶ Ἰασουβ καὶ Ζαμβραμ.

13 huioi de Issachar; Thōla kai Phoua kai Iasoub kai Zambram.

And the sons of Issachar – Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.

יד וּבְנֵי זְבוּלֹן סֶרֶד וְאֵלֹן וַיַּחֲלֵאֵל:

14. ub'ney Z'bulun Sered w'Elon w'Yachle'El.

Gen46:14 The sons of Zebulun: Sered and Elon and Yachle'El.

<14> υἱοὶ δὲ Ζαβουλων· Σερעד καὶ Ἀλλων καὶ Ἀλοηλ.

14 huioi de Zaboulōn; Sered kai Allōn kai Aloēl.

And the sons of Zebulun – Sered, and Elon, and Jahleel.

טו אֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפָדֵן אָרָם
וְאֵת דִּינָה בְתוּ כָל־נַפְשׁ בָּנֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ:

**15. 'eleh b'ney Le'ah 'asher yal'dah l'Ya`aqob b'Phaddan 'Aram
w'eth Dinah bito kal-nephesh banayu ub'nothayu sh'loshim w'shalosh.**

Gen46:15 These are the sons of Leah, whom she bore to Ya'aqob in Phaddan-Aram, with his daughter Dinah; all the souls of his sons and his daughters numbered thirty-three.

<15> οὗτοι υἱοὶ Λειας, οὓς ἔτεκεν τῷ Ἰακωβ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας, καὶ Διναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ· πᾶσαι αἱ ψυχαί, υἱοὶ καὶ θυγατέρες, τριάκοντα τρεῖς.

15 houtoi huioi Leias, hous eteken tō Iakōb en Mesopotamiā tēs Syrias,

These are the sons of Leah, whom she bore to Jacob in Mesopotamia of Syria,

kai Dinan tēn thygatera autou; pasai hai psychai, huioi kai thygateres, triakonta treis.

and Dinah his daughter. All the souls, sons and daughters, thirty three.

טז וּבְנֵי גָד צִפְיוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי וְאֶצְבֹן עֲרִי וְאֶרֹדִי וְאַרְאֵלִי:

16. ub'ney Gad Tsiph'yon w'Chaggi Shuni w'Ets'bon `Eri wa'Arodi w'Ar'eli.

Gen46:16 The sons of Gad: Tsiphion and Chaggi, Shuni and Etsbon, Eri and Arodi and Areli.

<16> υἱοὶ δὲ Γαδ· Σαφων καὶ Ἀγγῆ καὶ Σαυνῖς καὶ Θασοβαν καὶ Ἀηδῖς καὶ Ἀροηδῖς καὶ Ἀροηλῖς.

16 huioi de Gad; Saphōn kai Aggis kai Saunis kai Thasoban

And the sons of Gad – Ziphion, and Haggai, and Shuni, and Ezbon,

kai Aēdis kai Aroēdis kai Aroēlis.

and Eri, and Arodi, and Areli.

יְזַבְנֵי אֲשֶׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וְיִשְׂרָח וְשֶׁרַח אֲחֹתָם
וְזַבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל:

17. ub'ney 'Asher Yim'nah w'Yish'wah w'Yish'wi uB'ri'ah w'Serach 'achotham.
ub'ney B'ri'ah Cheber uMal'ki'El.

Gen46:17 The sons of Asher: Yimnah and Yishwah and Yishwi and Beriah
and their sister Serach. And the sons of Beriah: Cheber and Malki'El.

<17> υἱοὶ δὲ Ἀσηρ· Ἰεμνα καὶ Ἰεσουα καὶ Ἰεουλ καὶ Βαρια,
καὶ Σαρα ἀδελφὴ αὐτῶν. υἱοὶ δὲ Βαρια· Χοβορ καὶ Μελχιηλ.

17 huioi de Asēr; Iemna kai Iesoua kai Ieoul kai Baria,
And the sons of Asher – Jimnah, Ishuah, and Isui, and Beriah,
kai Sara adelphē autōn. huioi de Baria; Chobor kai Melchiēl.
and Serah their sister. And the sons of Beriah – Heber and Malchiel.

יְחֲאֵלָה בְּנֵי זְלָפָה אֲשֶׁר-נָתַן לָבָן לְלֵאָה בָּתּוּ
וַתֵּלֶד אֶת-אֵלָה לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עָשָׂרָה נַפְשׁ:

18. 'eleh b'ney Zil'pah 'asher-nathan Laban l'Le'ah bito
wateled 'eth-'eleh l'Ya'aqob shesh `es'reh naphesh.

Gen46:18 These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to his daughter Leah;
and she bore to Ya'aqob these sixteen souls.

<18> οὗτοι υἱοὶ Ζελφας, ἣν ἔδωκεν Λαβαν Λεια τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ,
ἣ ἔτεκεν τούτους τῷ Ἰακωβ, δέκα ἕξ ψυχάς.

18 houtoi huioi Zelphas, hēn edōken Laban Leia tē thygatri autou,
These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter,
hē eteken toutous tō Iakōb, deka hex psychas.
who bore these to Jacob – sixteen souls.

יֵט בְּנֵי רָחֵל יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן:

19. b'ney Rachel 'esheth Ya'aqob Yoseph uBin'yamin.

Gen46:19 The sons of Ya'aqob's wife Rachel: Yoseph and Benjamin.

<19> υἱοὶ δὲ Ραχηλ γυναικὸς Ἰακωβ· Ἰωσηφ καὶ Βενιαμιν.

19 huioi de Rachēl gynaiikos Iakōb; Iōsēph kai Beniamin.
And the sons of Rachel, wife of Jacob – Joseph and Benjamin.

כַּוְיָוִלֵד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה-לוֹ אֲסֻנַּת
בַּת-פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֵן אֶת-מְנַשֶּׁה וְאֶת-אֶפְרַיִם:

20. wayiualel l'Yoseph b'erets Mits'rayim 'asher yal'dah-lo 'As'nath
bath-Poti phera` kohen 'On 'eth-M'nasseh w'eth-'Eph'rayim.

Gen46:20 Now to Yoseph in the land of Mitsrayim were born Manasseh and Ephrayim,
whom Asenath, the daughter of Potiphra, priest of On, bore to him.

<20> ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Ἰωσηφ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ασεννεθ θυγάτηρ Πετεφρη ἱερέως Ἑλίου πόλεως,

τὸν Μανασση καὶ τὸν Εφραιμ. ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Μανασση,
οὓς ἔτεκεν αὐτῷ ἡ παλλακὴ ἡ Σύρα, τὸν Μαχίρ· Μαχίρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Γαλααδ.
υἱοὶ δὲ Εφραιμ ἀδελφοῦ Μανασση· Σουταλααμ καὶ Τααμ.
υἱοὶ δὲ Σουταλααμ· Εδεμ.

20 egenonto de huioi Iōsēph en gē Aiguptō,
born And the sons of Joseph in the land of Egypt,
hous eteken autō Asenneth thygatēr Petephērē
whom bore to him Asenath, the daughter of Poti-phaera,
hiereōs Hēliou poleōs, ton Manassē kai ton Ephraim.
priest of Heliopolis – Manasseh and Ephraim.
egenonto de huioi Manassē,
And were born the sons of Manasseh
hous eteken autō hē pallakē hē Syra, ton Machir; Machir de egennēsen ton Galaad.
whom bore to him concubine the Sura – Machir. And Machir procreated Gilead
huioi de Ephraim adelphou Manassē; Soutalaam kai Taam.
And the sons of Ephraim brother of Manasseh – Sutalaam and Tam.
huioi de Soutalaam; Edem.
And the sons of Sutalaam – Edem

כאובני בנימן בלע ובכר ואשבֿל גֵּרָא וְנַעֲמָן אֶחִי
וְרֹאֵשׁ מִּפִּים וְחַפִּים וְאַרְדִּי:

21. ub'ney Bin'yamin Bela` waBeker w'Ash'bel Gera' w'Na`aman 'Echi
waRo'sh Muppim w'Chupim wa'Ar'd'.

Gen46:21 The sons of Benjamin: Bela and Beker and Ashbel, Gera and Naaman, Echi
and Rosh, Muppim and Chupim and Ard.

<21> υἱοὶ δὲ Βενιαμιν· Βαλα καὶ Χοβωρ καὶ Ασβηλ. ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Βαλα·
Γηρα καὶ Νοεμαν καὶ Αγχις καὶ Ρως καὶ Μαμφιν καὶ Οφιμιν·
Γηρα δὲ ἐγέννησεν τὸν Αραδ.

21 huioi de Benjamin; Bala kai Chobōr kai Asbēl.
And the sons of Benjamin – Belah, and Becher, and Ashbel.
egenonto de huioi Bala; Gēra kai Noeman kai Agchis
And the sons of Bala were Gera, and Naaman, and Ehi,
kai Rōs kai Mamphin kai Ophimin; Gēra de egennēsen ton Arad.
Rosh, and Muppim, and Huppim. And Gera procreated Ard.

כבאֵלֶּה בְּנֵי רַחֵל אֲשֶׁר יָלַד לְיַעֲקֹב כָּל-נַפְשׁ אַרְבָּעָה עָשָׂר:

22. 'eleh b'ney Rachel 'asher yulad l'Ya`aqob kal-nephesh 'ar'ba`ah `asar.

Gen46:22 These are the sons of Rachel, who were born to Ya'aqob;
there were fourteen souls in all.

<22> οὗτοι υἱοὶ Ραχὴλ, οὓς ἔτεκεν τῷ Ιακωβ· πᾶσαι ψυχὰι δέκα ὀκτώ.

22 houtoi huioi Rachēl, hous eteken tō Iakōb;
These are the sons of Rachel, whom she bore to Jacob –
pasai psychai deka oktō.
all the souls were eighteen.

23. ub'ney-Dan Chushim.

Gen46:23 The sons of Dan: Chushim.

<23> υἱοὶ δὲ Δαν· Ἀσομ.

23 huioi de Dan; Asom.

And the sons of Dan – Hushim.

כד ובני נפתלי יחצאל וגוני ויער ושלם:

24. ub'ney Naph'tali Yach'ts'El w'Guni w'Yetser w'Shillem.

Gen46:24 The sons of Naphtali: Yachts'El and Guni and Yetser and Shillem.

<24> καὶ υἱοὶ Νεφθαλι· Ἀσιηλ καὶ Γουνι καὶ Ἰσσαρ καὶ Συλλημ.

24 kai huioi Nephthali; Asiēl kai Gōuni kai Issaar kai Syllēm.

And the sons of Naphtali – Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.

כה אלה בני בלה אשר-נתן לבן לרחל בתו
ותלד את-אלה ליעקב כל-נפש שבעה:

25. 'eleh b'ney Bil'hah 'asher-nathan Laban l'Rachel bito wateled 'eth-'eleh l'Ya'aqob kal-nephesh shib'ah.

Gen46:25 These are the sons of Bilhah, whom Laban gave to his daughter Rachel, and she bore these to Ya'aqob; there were seven souls in all.

<25> οὗτοι υἱοὶ Βαλλας, ἣν ἔδωκεν Λαβαν Ραχηλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ,
ἣ ἔτεκεν τούτους τῷ Ἰακωβ· πᾶσαι ψυχὰι ἑπτὰ.

25 houtoi huioi Ballas, hēn edōken Laban Rachēl tē thygatri autou,

These are the sons of Bilhah whom Laban gave to Rachel his daughter,

hē eteken toutous tō Iakōb; pasai psychai hepta.

who bore these to Jacob – all the souls were seven.

כו כל-הנפש הבאה ליעקב מצרימה יצאי ירכו
מלבד נשי בני-יעקב כל-נפש נשים ונש:

26. kal-hanephesh haba'ah l'Ya'aqob Mits'ray'mah yots'ey y'reko mil'bad n'shey b'ney-Ya'aqob kal-nephesh shishim washesh.

Gen46:26 All the souls that came with Ya'aqob, who came to Mitsrayim, out of his loins, besides the wives of Ya'aqob's sons, were sixty-six souls in all,

<26> πᾶσαι δὲ ψυχὰι αἱ εἰσελθοῦσαι μετὰ Ἰακωβ εἰς Αἴγυπτον, οἱ ἐξελθόντες
ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ, χωρὶς τῶν γυναικῶν υἱῶν Ἰακωβ, πᾶσαι ψυχὰι ἑξήκοντα ἕξ.

26 pasai de psychai hai eiselthousai meta Iakōb eis Aigyp-ton,

And all the souls entering with Jacob into Egypt –

hoi exelthontes ek tōn mērōn autou,

the ones coming forth from out of his thighs,

chōris tōn gynaikōn huiōn Iakōb, pasai psychai hexēkonta hex.

separate from the wives of Jacob's sons – all souls were sixty-six.

כַּזִּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר-יָלַד-לוֹ בְּמִצְרַיִם נֶפֶשׁ נְשָׁיִם
כָּל-הַנֶּפֶשׁ לְבֵית-יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיִמָּה שְׁבַעִים: כ

27. ub'ney Yoseph 'asher-yulad-lo b'Mits'rayim nephesh sh'nayim
kal-hanephesheh l'beyth-Ya'aqob haba'ah Mits'ray'mah shib'im.

Gen46:27 and the sons of Yoseph, who were born to him in Mitsrayim were two souls;
all the souls of the house of Ya'aqob, who came to Mitsrayim, were seventy.

<27> υἱοὶ δὲ Ἰωσήφ οἱ γενόμενοι αὐτῷ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ψυχὰς ἐννέα.
πάσαι ψυχὰς οἴκου Ἰακώβ αἱ εἰσελθούσαι μετὰ Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον,
ψυχὰς ἑβδομήκοντα πέντε.

27 huioi de Iōsēph hoi genomenoi autō en gē Aiguptō psychai ennea.

And the sons of Joseph being born to him in the land of Egypt – souls nine.

pasai psychai oikou Iakōb hai eiselthousai meta Iakōb eis Aigyp-ton,

All the souls of the house of Jacob of the ones entering with Jacob into Egypt –
psychai hebdomēkonta pente.
souls seventy-five.

כַּחַ וְאֶת-יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו אֶל-יוֹסֵף לְהוֹרֹת לְפָנָיו גִּשְׁחָה
וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה גִשְׁחָה:

28. w'eth-Yahudah shalach l'phanayu 'el-Yoseph
l'horoth l'phanayu Gosh'nah wayabo'u 'ar'tsah Goshen.

Gen46:28 Now he sent Yahudah before him to Yoseph,
to point out the way before him to Goshen; and they came into the land of Goshen.

<28> Τὸν δὲ Ἰουδαν ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ἰωσήφ
συναντῆσαι αὐτῷ καθ' Ἡρώων πόλιν εἰς γῆν Παμεσση.

28 Ton de Ioudan apesteilen emprosthen autou pros Iōsēph

And he sent Judah in front of him to Joseph,
synantēsai autō kath' Hērōōn polin eis gēn Ramessē.
to meet him near Heropolis, in the land of Rameses.

כַּסּוּ וַיֵּאָסֶר יוֹסֵף מִרְכָּבָתוֹ וַיַּעַל לְקִרְאָת-יִשְׂרָאֵל אָבִיו גִּשְׁחָה
וַיָּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל-צַוְאָרָיו וַיִּבֶךְ עַל-צַוְאָרָיו עוֹד:

29. waye'sor Yoseph mer'kab'to waya'al liq'ra'th-Yis'ra'El 'abiu Gosh'nah
wayera' 'elayu wayipol 'al-tsaua'rayu wayeb'k' 'al-tsaua'rayu 'od.

Gen46:29 Yoseph prepared his chariot and went up to Goshen to meet his father Yisra'El;
as soon as he appeared before him, he fell on his neck and wept on his neck a long time.

<29> ζεύξας δὲ Ἰωσήφ τὰ ἅρματα αὐτοῦ ἀνέβη εἰς συνάντησιν Ἰσραὴλ
τῷ πατρὶ αὐτοῦ καθ' Ἡρώων πόλιν καὶ ὀφθείς αὐτῷ ἐπέπεσεν
ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν κλαυθμῷ πλείονι.

29 zeuxas de Iōsēph ta harmata autou anebē eis synantēsin Israēl tō patri autou
teaming up And Joseph his chariots, ascended to meet Israel his father

kath' Hērōōn polin kai ophtheis autō epepesen epi ton trachēlon autou
at Heropolis. And seeing him, he fell upon his neck.
kai eklausen klauthmō pleioni.
And he wept weeping greatly.

לֹוֹי־אָמַר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף אָמוּתָהּ הַפֶּעַם
אַחֲרֵי רְאוּתִי אֶת-פָּנֶיךָ כִּי עוֹדָךְ חַי:

30. wayo'mer Yis'ra'El 'el-Yoseph 'amuthah hapa'am
'acharey r'othi'eth-paneyak ki 'od'ak chay.

Gen46:30 Then Yisra'El said to Yoseph, Now let me die,
since I have seen your face, that you are still alive.

<30> καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ Ἀποθανοῦμαι ἀπὸ τοῦ νῦν,
ἐπεὶ ἑώρακα τὸ πρόσωπόν σου· ἔτι γὰρ σὺ ζῇς.

30 kai eipen Isra'el pros Iōsēph Apothanoumai apo tou nyn,
And Israel said to Joseph, I shall gladly die from now on,
epēi heōraka to prosōpon sou; eti gar sy zēs.
since I have seen your face, for still you live.

לֹא־וִי־אָמַר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו וְאֶל-בֵּית אָבִיו אֵעֱלֶה
וְאֶגִּידָה לְפַרְעֹה וְאֶמְרָה אֵלָיו אַחִי וּבֵית-אָבִי
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן בָּאוּ אֵלָי:

31. wayo'mer Yoseph 'el-'echayu w'el-beyth 'abiu 'e'eleh w'agidah l'Phar'oh
w'om'rah 'elayu 'achay ubeyth-'abi 'asher b'erets-K'na'an ba'u 'elay.

Gen46:31 Yoseph said to his brothers and to his fathers house, I shall go up
and tell Pharaoh, and shall say to him, My brothers and my father's house,
who were in the land of Kanaan, have come to me;

<31> εἶπεν δὲ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ Ἀναβὰς ἀπαγγελῶ τῷ Φαραῶ
καὶ ἔρω αὐτῷ Οἱ ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου,
οἳ ἦσαν ἐν γῇ Χανααν, ἤκασιν πρὸς με·

31 eipen de Iōsēph pros tous adelphous autou Anabas apaggelō tō Pharaō
said And Jospheh to his brothers, In ascending, I shall report to Pharaoh.
kai erō autō Hoi adelphoi mou kai ho oikos tou patros mou,
And I shall say to him, My brothers, and the house of my father,
hoi ēsan en gē Chanaan, hēkasin pros me;
who were in the land of Canaan, have come to me.

לְבִי־וְהָאֲנָשִׁים רְעִי צֵאן כִּי-אֲנָשִׁי מִקְנֶה חַיִּים וְצֹאֲנִים וּבְקָרָם
וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ:

32. w'ha'anashim ro'ey tso'n ki-'an'shey miq'neh hayu
w'tso'nam ub'qaram w'kal-'asher lahem hebi'u.

Gen46:32 and the men are shepherds of flocks, for they have been men of livestock;
and they have brought their flocks and their herds and all that they have.

<32> οἱ δὲ ἄνδρες εἰσὶν ποιμένες ἄνδρες γὰρ κτηνοτρόφοι ἦσαν
καὶ τὰ κτήνη καὶ τοὺς βόας καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἀγειόχασιν.

32 hoi de andres eisin poimenes andres gar ktēnotrophoi ēsan

And the men are shepherds, men for grazing cattle they were.

kai ta ktēnē kai tous boas kai panta ta autōn ageiochasin.

And the cattle, and the oxen, and all their things, they have brought.

לִגְוִהָיָה כִּי-יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה וְאָמַר מַה-מַּעֲשֵׂיכֶם:

33. w'hayah ki-yiq'ra' lakem Phar'oh w'amar mah-ma'aseykem.

Gen46:33 And it shall be when Pharaoh calls you and says, What is your occupation?

<33> ἐὰν οὖν καλέσῃ ὑμᾶς Φαραώ καὶ εἴπῃ ὑμῖν τί τὸ ἔργον ὑμῶν ἐστίν;

33 ean oun kalesē hymas Pharaō kai eipē hymin Ti to ergon hymōn estin?

If then should call you Pharaoh, and he say to you, What your work is?

לֹד-וְאָמַרְתֶּם אֲנָשִׁי מִקְנֶה הָיוּ עֲבָדַי מִנְעוּרַיִנִי

וְעַד-עַתָּה גַם-אֲנַחְנוּ גַם-אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר תִּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גִּשְׁן

כִּי-תוֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל-רְעָה צֹאן:

34. wa'amar'tem 'an'shey miq'neh hayu `abadeyak min'ureynu

w'ad-`attah gam-'anach'nu gam-'abotheynu ba`abur tesh'bu b'erets Goshen

ki-tho`abath Mits'rayim kal-ro`eh tso'n.

Gen46:34 you shall say, Your servants have been men of livestock from our youth even until now, both we and our fathers, that you may live in the land of Goshen; for every shepherd of flocks is loathsome to Mitsrayim.

<34> ἐρεῖτε Ἄνδρες κτηνοτρόφοι ἐσμέν οἱ παῖδές σου ἐκ παιδὸς ἕως τοῦ νῦν,

καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν, ἵνα κατοικήσῃτε ἐν γῇ Γεσεμ Ἀραβία·

βδέλυγμα γάρ ἐστιν Αἰγυπτίοις πᾶς ποιμὴν προβάτων.

34 ereite Andres ktēnotrophoi esmen hoi paides sou ek paidos

You shall say, men grazing cattle We are your servants, from childhood

heōs tou nyn, kai hēmeis kai hoi pateres hēmōn,

until the present, even we and our fathers;

hina katoikēsēte en gē Gesem Arabia;

that you may dwell in the land of Goshen of Arabia.

bdelygma gar estin Aigyptiois pas poimēn probatōn.

is an abomination For to the Egyptians every shepherd of flocks.

Chapter 47

אֹיִבָא יוֹסֵף וַיֵּגֵד לְפַרְעֹה וַיֹּאמֶר אָבִי וְאָחִי וְצֹאֲנָם

וּבְקָרָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהֵנָּה בְּאֶרֶץ גִּשְׁן:

1. wayabo' Yoseph wayaged l'Phar'oh wayo'mer 'abi w'achay w'tso'nam

ub'qaram w'kal-'asher lahem ba'u me'erets K'na'an w'hinam b'erets Goshen.

Gen47:1 Then Yoseph went in and told Pharaoh, and said, My father and my brothers and their flocks and their herds and all that is theirs, have come out of the land of Kanaan;

and behold, they are in the land of Goshen.

<47:1> Ἐλθὼν δὲ Ἰωσήφ ἀπήγγειλεν τῷ Φαραῶ λέγων Ὁ πατήρ μου
καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες αὐτῶν
καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἦλθον ἐκ γῆς Χανααν καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἐν γῇ Γεσεμ.

1 Elthōn de Iōsēph apēggeilen tō Pharaō legōn Ho patēr mou kai hoi adelphoi mou
came And Joseph to report to Pharaoh, saying, my father and my brothers,
kai ta ktēnē kai hoi boes autōn kai panta ta autōn ēlthon
and the cattle, and their oxen, and all their things, are come
ek gēs Chanaan kai idou eisin en gē Gesem.
from the land of Canaan, and behold, they are in the land of Goshen.

בּוֹמִקְצָה אָחִיו לָקַח חֲמִשָּׁה אָנָשִׁים וַיַּצְגֵם לִפְנֵי פַרְעֹה:

2. umiq'tseh 'echayu laqach chamishah 'anashim wayatsigem liph'ney Phar'oh.

Gen47:2 He took five men from among his brothers and presented them before Pharaoh.

<2> ἀπὸ δὲ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ παρέλαβεν πέντε ἄνδρας
καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἐναντίον Φαραῶ.

2 apo de tōn adelphōn autou parelaben pente andras
And from his brothers he took to himself five men,
kai estēsen autous enantion Pharaō.
and stood them before Pharaoh.

גַּם-אָמַר פַּרְעֹה אֶל-אָחִיו מִה-מַּעֲשֵׂיכֶם

וַיֹּאמְרוּ אֶל-פַּרְעֹה רֹעִה צֹאן עֲבָדֶיךָ גַּם-אֲנַחְנוּ גַּם-אֲבוֹתֵינוּ:

3. wayo'mer Phar'oh 'el-'echayu mah-ma'aseykem

wayo'm'ru 'el-Phar'oh ro'eh tso'n 'abadeyak gam-'anach'nu gam-'abotheynu.

Gen47:3 Then Pharaoh said to his brothers, What is your occupation?

So they said to Pharaoh, Your servants are shepherds of flocks, both we and our fathers.

<3> καὶ εἶπεν Φαραῶ τοῖς ἀδελφοῖς Ἰωσήφ τί τὸ ἔργον ὑμῶν;
οἱ δὲ εἶπαν τῷ Φαραῶ Ποιμένες προβάτων οἱ παῖδες σου,
καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν.

3 kai eipen Pharaō tois adelphois Iōsēph Ti to ergon hymōn?
And Pharaoh said to the brothers of Joseph, What is your work?
hoi de eipan tō Pharaō Poimenes probatōn hoi paides sou,
And they said to Pharaoh, are shepherds of flocks Your servants,
kai hēmeis kai hoi pateres hēmōn.
even we and our fathers.

דַּוִּיאָמְרוּ אֶל-פַּרְעֹה לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאֲנִי כִי-אֵין מְרֻעָה לַצֹּאן

אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ כִּי-כָבֵד הָרָעַב בָּאָרֶץ כְּנֻעַן

וַעֲתָה יֵשְׁבוּ-נָא עֲבָדֶיךָ בָּאָרֶץ גִּשְׁן:

4. wayo'm'ru 'el-Phar'oh lagur ba'arets ba'nu ki-'eyn mir'eh latso'n

'asher la'abadeyak ki-kabed hara'ab b'erets K'na'an

w'`attah yesh'bu-na' `abadeyak b'erets Goshen.

Gen47:4 They said to Pharaoh, We have come to sojourn in the land, for there is no pasture for the flocks which belong to your servants, for the famine is severe in the land of Kanaan. Now, therefore, please let your servants live in the land of Goshen.

<4> εἶπαν δὲ τῷ Φαραῶ Παροικεῖν ἐν τῇ γῇ ἥκαμεν·
οὐ γάρ ἐστιν νομὴ τοῖς κτήνεσιν τῶν παίδων σου, ἐνίσχυσεν γὰρ ὁ λιμὸς
ἐν γῇ Χανααν· νῦν οὖν κατοικήσομεν οἱ παῖδες σου ἐν γῇ Γεσεμ.

4 eipan de tō Pharaō Paroikein en tē gē hēkamen;
And they said to Pharaoh, to sojourn in the land We come,
ou gar estin nomē tois ktēnesin tōn paidōn sou,
no for there is pasture for the cattle of your servants,
enischysen gar ho limos en gē Chanaan;
grew in strength for the famine in the land of Canaan.
nyn oun katoikēsomen hoi paides sou en gē Gesem.
Now then let dwell your servants in the land of Goshen!

הַיְאָמֶר פֶּרַעֲהַ אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאֶחָיךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ:

5. wayo'mer Phar'`oh 'el-Yoseph le'mor 'abiak w'acheyak ba'u 'eleyak.

Gen47:5 Then Pharaoh said to Yoseph, saying, Your father and your brothers have come to you.

<5> εἶπεν δὲ Φαραῶ τῷ Ἰωσήφ Κατοικεῖτωσαν ἐν γῇ Γεσεμ·
εἰ δὲ ἐπίστη ὅτι εἰσὶν ἐν αὐτοῖς ἄνδρες δυνατοί,
κατάστησον αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν ἐμῶν κτηνῶν.
Ἦλθον δὲ εἰς Αἴγυπτον πρὸς Ἰωσήφ Ἰακώβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ,
καὶ ἤκουσεν Φαραῶ βασιλεὺς Αἰγύπτου. καὶ εἶπεν Φαραῶ πρὸς Ἰωσήφ λέγων
Ὁ πατήρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἦκασιν πρὸς σέ·

5 eipen de Pharaō tō Iōsphē Katoikeitōsan en gē Gesem;
Pharaoh said to Joseph, Let them dwell in the land of Goshen
ei de epistē hoti eisin en autois andres dynatoi,
and if you know that there are among them able men,
katakastēson autous archontas tōn emōn ktēnōn.
make them overseers of my cattle.
Ēlthon de eis Aigypton pros Iōsēph Iakōb kai hoi huioi autou,
Jacob and his sons came to Egypt to Joseph,
kai ēkousen Pharaō basileus Aigyptou. kai eipen Pharaō pros Iōsēph legōn
and Pharaoh the king of Egypt heard of it. And Pharaoh said to Joseph, saying,
Ho patēr sou kai hoi adelphoi sou hēkasi pros se;
Your father and your brothers have come to you.

וְאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָנֶיךָ הוּא בְּמִיטַב הָאָרֶץ הַזֶּה
אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אֶחָיךָ יֵשְׁבוּ בָאָרֶץ גִּזְעָן וְאִם-יִדְעָהּ
וְיֵשׁ-בָּהּ אֲנָשִׁי-חֵיל וְשִׁמְתָם שָׂרֵי מִקְנֶה עַל-אֲשֶׁר-לִי:

6. 'erets Mits'rayim l'phaneyak hiw' b'meytab ha'arets hosheb 'eth-'abiak w'eth-'acheyak yesh'bu b'erets Goshen w'im-yada'ta w'yesh-bam 'an'shey-chayil w'sam'tam sarey miq'neh `al-'asher-li.

Gen47:6 The land of Mitsrayim before your faces; it is in the best of the land that cause your father and your brothers live, let them live in the land of Goshen; and if you know any capable men among them, then make them rulers of the livestock over what belongs to me.

<6> ἰδοὺ ἡ γῆ Αἰγύπτου ἐναντίον σου ἐστίν·

ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ κατοίκισον τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου.

6 idou hē gē Aigyptou enantion sou estin; en tē beltistē gē katoikison ton patera sou Behold, the land of Egypt before you is, in the best land settle your father

kai tous adelphous sou.

and your brothers.

וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמְדֵהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה
וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת-פַּרְעֹה:

7. wayabe' Yoseph 'eth-Ya`aqob 'abiu waya`amidehu liph'ney Phar'`oh way'barek Ya`aqob 'eth-Phar'`oh.

Gen47:7 Then Yoseph brought his father Ya`aqob and placed him before Pharaoh; and Ya`aqob blessed Pharaoh.

<7> εἰσήγαγεν δὲ Ἰωσήφ Ἰακωβ τὸν πατέρα αὐτοῦ

καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον Φαραῶ, καὶ εὐλόγησεν Ἰακωβ τὸν Φαραῶ.

7 eisēgagen de Iōsēph Iakōb ton patera autou kai estēsen auton enantion Pharaō, brought in And Joseph Jacob his father, and stood him before Pharaoh.

kai eulogēsen Iakōb ton Pharaō.

And Jacob blessed Pharaoh.

חַוִּיאָמֵר פַּרְעֹה אֶל-יַעֲקֹב כָּמָה יָמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ:

8. wayo'mer Phar'`oh 'el-Ya`aqob kamah y'mey sh'ney chayeyak.

Gen47:8 Pharaoh said to Ya`aqob, How many years of days have you lived?

<8> εἶπεν δὲ Φαραῶ τῷ Ἰακωβ Πόσα ἔτη ἡμερῶν τῆς ζωῆς σου;

8 eipen de Pharaō tō Iakōb Posa etē hēmerōn tēs zōēs sou?

said And Pharaoh to Jacob, How many are the years of days of your life?

טוֹיֵאמֵר יַעֲקֹב אֶל-פַּרְעֹה יָמֵי שְׁנֵי מְגוּרֵי שָׁלָשִׁים

וּמֵאֵת שָׁנָה מְעַט וְרַעִים הָיוּ יָמֵי שְׁנֵי חַיֵּי

וְלֹא הִשְׁיגוּ אֶת-יָמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אָבֹתִי בְיָמֵי מְגוּרֵיהֶם:

9. wayo'mer Ya`aqob 'el-Phar'`oh y'mey sh'ney m'guray sh'loshim

um'ath shanah m'`at w'ra'im hayu y'mey sh'ney chayay

w'lo' hisigu 'eth-y'mey sh'ney chayey 'abothay biymey m'gureyhem.

Gen47:9 So Ya`aqob said to Pharaoh, The days of the years of my sojourning are one hundred and thirty; few and unpleasant have been the days of the years of my life,

nor have they attained **the days of the years of the life** of my fathers
in the days of their sojourning.

<9> καὶ εἶπεν Ἰακωβ τῷ Φαραῷ Αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, ὥς παροικῶ,
ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη· μικραὶ καὶ πονηραὶ γεγόνασιν αἱ ἡμέραι
τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, οὐκ ἀφίκοντο εἰς τὰς ἡμέρας τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς
τῶν πατέρων μου, ὥς ἡμέρας παρώκησαν.

9 kai **eipen** Iakōb tō Pharaō Hai hēmerai tōn etōn tēs zōēs mou,
And **Jacob said** to Pharaoh, **The days of the years of my life**

has paroikō, **hekaton triakonta etē**;

which I sojourned are a **hundred thirty years**;

mikrai kai **ponērai** gegonasin hai hēmerai tōn etōn tēs zōēs mou, **ouk** aphikonto
small and **severe** have become the **days of the years of my life**; they did **not** attain
eis tas hēmeras tōn etōn tēs zōēs tōn paterōn mou, has hēmeras parōkēsan.
to the days of the years of the life of my fathers, which days they sojourned.

וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה:

10. way'barek Ya`aqob 'eth-Phar'oh wayetse' miliph'ney Phar'oh.

Gen47:10 And Ya'aqob blessed Pharaoh, and went out from Pharaoh.

<10> καὶ εὐλογήσας Ἰακωβ τὸν Φαραῷ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.

10 kai eulogēsas Iakōb ton Pharaō exēlthen ap' autou.

And **Jacob having blessed Pharaoh, he went forth from him.**

וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו לְהֵם אֶחְזָה

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמִיטַב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעְמֶסֶס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַּרְעֹה:

11. wayosheb Yoseph 'eth-'abiu w'eth-'echayu wayiten lahem 'achuzah

b'erets Mits'rayim b'meytab ha'arets b'erets Ra'm'ses ka'asher tsiuah Phar'oh.

Gen47:11 So Yoseph settled his father and his brothers
and gave them a possession in the land of Mitsrayim, in the best of the land,
in the land of Rameses, as Pharaoh had ordered.

<11> καὶ κατώκισεν Ἰωσήφ τὸν πατέρα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς κατὰσχεσιν ἐν γῇ Αἰγύπτου ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ ἐν γῇ Ραμεσση,
καθὰ προσέταξεν Φαραῷ.

11 kai katōkisen Iōsēph ton patera kai tous adelphous autou

And **Joseph settled his father, and his brothers,**

kai edōken autois kataschesin en gē Aigyprou en tē beltistē gē

and he gave to them a possession in the land of Egypt, in the best land,

en gē Ramessē, katha prosetaxen Pharaō.

in the land of **Rameses, as Pharaoh assigned.**

וַיַּבְלֵל יוֹסֵף אֶת־אָבִיו

וְאֶת־אֶחָיו כָּל־בֵּית אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטָּף:

12. way'kal'kel Yoseph 'eth-'abiu w'eth-'echayu

w'eth **kal-beyth 'abiu lechem l'phi hataph.**

Gen47:12 Yoseph provided his father and his brothers
and all his father's house with food, for the mouth of their little ones.

<12> καὶ ἐσιτομέτρει Ἰωσηφ τῷ πατρὶ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ
καὶ παντὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ σῖτον κατὰ σῶμα.

12 kai esitometrei Iōsēph tō patri kai tois adelphois autou
And Joseph measured out grain to his father, and to his brothers,
kai panti tō oikō tou patros autou siton kata sōma.
and to all the house of his father – grain according to person.

יג וְלֶחֶם אֵין בְּכָל-הָאָרֶץ כִּי-כָבֵד הָרָעָב מְאֹד
וַתֵּלֶה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן מִפְּנֵי הָרָעָב:

13. w'lechem 'eyn b'kal-ha'arets ki-kabed hara'ab m'od
watelah 'erets Mits'rayim w'erets K'na'an mip'ney hara'ab.

Gen47:13 Now there was no food in all the land, because the famine was very severe,
so that the land of Mitsrayim and the land of Kanaan languished because of the famine.

<13> Σῖτος δὲ οὐκ ἦν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· ἐνίσχυσεν γὰρ ὁ λιμὸς σφόδρα·
ἐξέλιπεν δὲ ἡ γῇ Αἰγύπτου καὶ ἡ γῇ Χανααν ἀπὸ τοῦ λιμοῦ.

13 Sitos de ouk ēn en pasē tē gē;
grain And no there was in all the earth.
enischysen gar ho limos sphodra;
grew in strength For the famine exceedingly.
exelipen de hē gē Aigypou kai hē gē Chanaan apo tou limou.
failed And the land of Egypt, and the land of Canaan, because of the famine.

יד וַיִּלָּקֵט יוֹסֵף אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם
וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר-הֵם שֹׂבְרִים
וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַּרְעֹה:

14. way'laqet Yoseph 'eth-kal-hakeseph hanim'tsa' b'erets-Mits'rayim ub'erets K'na'an
basheber 'asher-hem shob'rim wayabe' Yoseph 'eth-hakeseph beythah Phar'oh.

Gen47:14 Yoseph gathered all the money that was found in the land of Mitsrayim
and in the land of Kanaan for the grain which they bought,
and Yoseph brought the money into Pharaoh's house.

<14> συνήγαγεν δὲ Ἰωσηφ πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν γῇ Αἰγύπτου
καὶ ἐν γῇ Χανααν τοῦ σίτου, οὗ ἡγόραζον καὶ ἐσιτομέτρει αὐτοῖς,
καὶ εἰσήνεγκεν Ἰωσηφ πᾶν τὸ ἀργύριον εἰς τὸν οἶκον Φαραῶ.

14 synēgagen de Iōsēph pan to argyrion to heurethen en gē Aigypou
brought together And Joseph all the silver being found in the land of Egypt,
kai en gē Chanaan tou sitou, hou ēgorazon
and in the land of Canaan, from the grain which they bought.
kai esitometrei autois,
And he measured out grain to them.
kai eisēnegken Iōsēph pan to argyrion eis ton oikon Pharaō.

And Joseph brought all the silver into the house of Pharaoh.

טוֹבִיתָם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנָעַן
וַיָּבֹאוּ כָל-מִצְרַיִם אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר הִבָּה-לָנוּ לֶחֶם
וְלִמָּה נָמוּת נִגְדֶּךָ כִּי אָפֶס כֶּסֶף:

15. wayitom hakeseph me'erets Mits'rayim ume'erets K'na'an
wayabo' ukal-Mits'rayim 'el-Yoseph le'mor habah-lanu lechem
w'lamah namuth neg'dek ki 'aphes kaseph.

Gen47:15 When the money was spent in the land of Mitsrayim and in the land of Kanaan,
all Mitsrayim came to Yoseph and said, Give us food,
and why should we die in your presence? For our money is gone.

<15> καὶ ἐξέλιπεν πᾶν τὸ ἀργύριον ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐκ γῆς Χανααν.
ἦλθον δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι πρὸς Ἰωσήφ λέγοντες Δὸς ἡμῖν ἄρτους,
καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκομεν ἐναντίον σου; ἐκλέλοιπεν γὰρ τὸ ἀργύριον ἡμῶν.

15 kai exelipento pan to argyrimon ek ges Aigyptou kai ek ges Chanaan.

And dissipated all the silver from the land of Egypt, and from the land of Canaan.

ēlthon de pantes hoi Aigyptioi pros Iōsēph legontes Dos hēmin artous,
came And all the Egyptians to Joseph, saying, Give us bread loaves!

kai hina ti apothnēskomen enantion sou? ekleloipen gar to argyrimon hēmōn.

And why should we die before you, has dissipated for our silver?

טוֹבִיאָמֶר יוֹסֵף הִבּוּ מִקְנֵיכֶם
וְאֶתְנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם-אָפֶס כֶּסֶף:

16. wayo'mer Yoseph habu miq'neykem
w'et'nah lakem b'miq'neykem 'im-'aphes kaseph.

Gen47:16 Then Yoseph said, Give up your livestock,
and I shall give you for your livestock, since your money is gone.

<16> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ Φέρετε τὰ κτήνη ὑμῶν,
καὶ δώσω ὑμῖν ἄρτους ἀντὶ τῶν κτηνῶν ὑμῶν, εἰ ἐκλέλοιπεν τὸ ἀργύριον.

16 eipen de autois Iōsēph Pherete ta ktēnē hymōn,

said And to them Joseph, Bring your cattle,

kai dōsō hymin artous anti tōn ktēnōn hymōn,

and I shall give to you bread loaves in exchange for your cattle,

ei ekleloipen to argyrimon.

if has dissipated the silver.

יִזְבִּיאוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם אֶל-יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם
יוֹסֵף לָחֶם בַּסּוּסִים וּבַמִּקְנֵה הַצֹּאן וּבַמִּקְנֵה הַבָּקָר
וּבַחֲמֹרִים וַיִּנְהַלֵּם בַּלָּחֶם בְּכָל-מִקְנֵהָם בַּשָּׁנָה הַהוּא:

17. wayabi'u 'eth-miq'neyhem 'el-Yoseph wayiten lahem Yoseph lechem basusim
ub'miq'neh hatso'n ub'miq'neh habaqar ubachamorim
way'nahalem balechem b'kal-miq'nehem bashanah hahiw'.

Gen47:17 So they brought their livestock to Yoseph, and Yoseph gave them food for the horses and for the livestock of the flocks and for the livestock of the herds and for the donkeys; and he fed them with food in exchange for all their livestock that year.

<17> ἤγαγον δὲ τὰ κτήνη πρὸς Ἰωσήφ,
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Ἰωσήφ ἄρτους ἀντὶ τῶν ἵππων καὶ ἀντὶ τῶν προβάτων
καὶ ἀντὶ τῶν βοῶν καὶ ἀντὶ τῶν ὄνων καὶ ἐξέθρεψεν αὐτοὺς ἐν ἄρτοις
ἀντὶ πάντων τῶν κτηνῶν αὐτῶν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ.

17 ēgagon de ta ktēnē pros Iōsēph, kai edōken autois Iōsēph artous
And they led their cattle to Joseph. And gave to them Joseph bread loaves
anti tōn hippōn kai anti tōn probatōn kai anti tōn boōn
in return for the horses, and for the sheep, and for the oxen,
kai anti tōn onōn kai exethrepsen autous en artois
and for the donkeys. And he nourished them with bread loaves
anti pantōn tōn ktēnōn autōn en tō eniautō ekeinō.
in exchange for all of their cattle in that year.

יְחִי וְיָתֵם הַשָּׁנָה הַהוּא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִית
וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-נִכְחַד מֵאֲדֹנֵי כִי אִם-תָּם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה
אֶל-אֲדֹנֵי לֹא נִשְׂאָר לִפְנֵי אֲדֹנֵי בְלָתִי אִם-גְּוִיָּתֵנוּ וְאֲדָמָתֵנוּ:

18. watitom hashanah hahiw' wayabo'u 'elayu bashanah hashenith
wayo'm'ru lo lo'-n'kached me'adoni ki 'im-tam hakeseph
umiq'neh hab'hemah 'el-'adoni lo' nish'ar liph'ney 'adoni
bil'ti 'im-g'wiathenu w'ad'mathenu.

Gen47:18 When that year was ended, they came to him the next year and said to him, We shall not hide from my master, how that our money and the cattle of beast for my master has failed. There is nothing left for my master except our bodies and our lands.

<18> ἐξῆλθεν δὲ τὸ ἔτος ἐκεῖνο, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ
καὶ εἶπαν αὐτῷ Μήποτε ἐκτριβώμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν·
εἰ γὰρ ἐκλέλοιπεν τὸ ἀργύριον καὶ τὰ ὑπάρχοντα καὶ τὰ κτήνη πρὸς σὲ τὸν κύριον,
καὶ οὐχ ὑπολείπεται ἡμῖν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν
ἀλλ' ἡ τὸ ἴδιον σῶμα καὶ ἡ γῆ ἡμῶν.

18 exēlthen de to etos ekeino, kai ēlthon pros auton en tō etei tō deuterō
went by And year that, and they came to him in the year second,
kai eipan autō Mēpote ektribōmen apo tou kyriou hēmōn;
and said to him, Lest at some time we should be obliterated from our master –
ei gar ekleloipen to argyrion kai ta hyparchonta
for since has dissipated the silver, and the possessions,
kai ta ktēnē pros se ton kyrion,
and the cattle to you, the master,
kai ouch hypoleipetai hēmin enantion tou kyriou hēmōn
and there has not been left behind to us before our master,
all' ē to idion sōma kai hē gē hēmōn.
but only our own body and our land,

יֵט לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם-אֲנַחְנוּ גַּם אֲדַמְתָּנוּ קִנְיָה-אֲתָנוּ
וְאֵת-אֲדַמְתָּנוּ בְּלָחֶם וְנִחְיָה אֲנַחְנוּ וְאֲדַמְתָּנוּ עֲבָדִים לְפָרְעָה
וְתֵן-זֶרַע וְנִחְיָה וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא תָשֹׁם:

19. lamah namuth l'eyneyak gam-'anach'nu gam 'ad'mathenu q'neh-'othanu
w'eth-'ad'mathenu balachem w'nih'yeh 'anach'nu w'ad'mathenu `abadim l'Phar'oh
w'then-zera` w'nich'yeh w'lo' namuth w'ha'adamah lo' thesham.

Gen47:19 Why should we die before your eyes, both we and our land?
Buy us and our land for food, and we and our land shall be servants to Pharaoh.
So give us seed, that we may live and not die, and that the land may not be desolate.

<19> ἵνα οὖν μὴ ἀποθάνωμεν ἐναντίον σου καὶ ἡ γῆ ἐρημωθῇ, κτῆσαι ἡμᾶς
καὶ τὴν γῆν ἡμῶν ἀντὶ ἄρτων, καὶ ἐσόμεθα ἡμεῖς καὶ ἡ γῆ ἡμῶν παῖδες Φαραῶ.
δοῦς σπέρμα, ἵνα σπείρωμεν καὶ ζώμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν
καὶ ἡ γῆ οὐκ ἐρημωθήσεται.

19 hina oun mē apothanōmen enantion sou kai hē gē erēmōthē,
that then we might not die before you, and the land should be made desolate,
ktēsai hēmas kai tēn gēn hēmōn anti artōn, kai esometha hēmeis
you acquire us and our land for bread loaves, and we shall be to you
kai hē gē hēmōn paides Pharaō; dos sperma,
and our land, servants to Pharaoh! Give us seed!
hina speirōmen kai zōmen kai mē apothanōmen
that we should sow, and we should live and should not die,
kai hē gē ouk erēmōthēsetai.
and the land shall not be made desolate.

כּוֹנֵן יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֲדָמַת מִצְרַיִם לְפָרְעָה כִּי-מָכְרוּ מִצְרַיִם
אִישׁ שְׂדֵהוּ כִּי-חֲזַק עֲלֵהֶם הָרָעָב וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפָרְעָה:

20. wayiqen Yoseph 'eth-kal-'ad'math Mits'rayim l'Phar'oh
ki-mak'ru Mits'rayim 'ish sadehu ki-chazaq `alehem hara`ab
wat'hi ha'arets l'Phar'oh.

Gen47:20 So Yoseph bought all the land of Mitsrayim for Pharaoh,
for the men of Mitsrayim sold their fields, because the famine was severe upon them.
Thus the land became Pharaoh's.

<20> καὶ ἐκτῆσατο Ἰωσήφ πᾶσαν τὴν γῆν τῶν Αἰγυπτίων τῷ Φαραῶ.
ἀπέδοντο γὰρ οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γῆν αὐτῶν τῷ Φαραῶ,
ἐπεκράτησεν γὰρ αὐτῶν ὁ λιμός· καὶ ἐγένετο ἡ γῆ Φαραῶ,

20 kai ektēsato Iōsēph pasan tēn gēn tōn Aiguptiōn tō Pharaō;
And Joseph acquired all the land of the Egyptians for Pharaoh.
apedonto gar hoi Aiguptioi tēn gēn autōn tō Pharaō,
gave For the Egyptians their land to Pharaoh.
epekratēsen gar autōn ho limos; kai egeneto hē gē Pharaō,
prevailed For over them the famine, and came the land to Pharaoh.

כא וְאֶת-הָעָם הָעֶבֶר אֹתוֹ לְעָרִים מְקֻצָּה גְבוּל-מִצְרַיִם
וְעַד-קָצְהוּ:

21. w'eth-ha`am he`ebir 'otho le`arim miq'tseh g'bul-Mits'rayim w'`ad-qatsehu.

Gen47:21 As for the people, he removed them to the cities
from one end of Mitsrayim's border to the other.

<21> καὶ τὸν λαὸν κατεδουλώσατο αὐτῷ εἰς παῖδας ἀπ' ἄκρων ὁρίων Αἰγύπτου
ἕως τῶν ἄκρων,

21 kai ton laon katedoulōsato autō eis paidas

And the people were reduced to slavery to him as servants
ap' akrōn horiōn Aigyprou heōs tōn akrōn,
from the uttermost parts of the boundaries of Egypt, unto the uttermost parts,

כברק אדמת הכהנים לא קנה כי חק לכהנים
מאת פרעה ואכלו את חקם אשר נתן להם פרעה
על-כן לא מכרו את אדמתם:

22. raq 'ad'math hakohanim lo' qanah ki choq lakohanim me'eth Phar'oh
w'ak'lu 'eth-chuqam 'asher nathan lahem Phar'oh
'al-ken lo' mak'ru 'eth-'ad'matham.

Gen47:22 Only the land of the priests he did not buy,
for the priests had an allotment from Pharaoh, and they lived off the allotment
which Pharaoh gave them. Therefore, they did not sell their land.

<22> χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον· οὐκ ἐκτήσατο ταύτην Ἰωσήφ,
ἐν δόσει γὰρ ἔδωκεν δόμα τοῖς ἱερεῦσιν Φαραῶ, καὶ ἦσθιον τὴν δόσιν,
ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Φαραῶ· διὰ τοῦτο οὐκ ἀπέδοντο τὴν γῆν αὐτῶν.

22 chōris tēs gēs tōn hiereōn monon; ouk ektēsato tautēn Iōsēph,
except the land of the priests only did not acquire this Joseph,
en dosei gar edōken doma tois hiereusin Pharaō,
a portion for gave as a gift to the priests Pharaoh.

kai ēsthion tēn dosin, hēn edōken autois Pharaō;
And they ate the portion which gave to them Pharaoh.

dia touto ouk apedonto tēn gēn autōn.
On account of this they did not give up their land.

כג וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-הָעָם הֵן קִנִּיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם
וְאֶת-אֲדָמַתְכֶם לְפָרֶעְהָא לָכֶם זֶרַע וְזָרַעְתֶּם אֶת-הָאֲדָמָה:

23. wayo'mer Yoseph 'el-ha`am hen qanithi 'eth'kem hayom
w'eth-'ad'math'kem l'Phar'oh he'-lakem zera` uz'ra`tem 'eth-ha'adamah.

Gen47:23 Then Yoseph said to the people, Behold, I have today bought you
and your land for Pharaoh; now, here is seed for you, and you may sow the land.

<23> εἶπεν δὲ Ἰωσήφ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις Ἴδου κέκτημαι ὑμᾶς
καὶ τὴν γῆν ὑμῶν σήμερον τῷ Φαραῶ.

λάβετε ἑαυτοῖς σπέρμα καὶ σπείρατε τὴν γῆν,

23 eipen de Iōsēph pasi tois Aiguptiois Idou kektēmai hymas

said And Joseph to all the Egyptians, Behold, I have acquired you

kai tēn gēn hymōn sēmeron tō Pharaō; labete heautois sperma kai speirate tēn gēn,
and your land today for Pharaoh. Take to yourselves seed, and sow the land!

כְּדִי־וְהָיָה בְּתִבּוּאוֹת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לְפַרְעֹה
וְאַרְבַּע הַיָּדוֹת וְהָיָה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה
וְלֹאֲכַלְכֶּם וְלֹאֲשֹׁר בְּבִתְיֶכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם:

24. w'hayah bat'bu'oth un'thatem chamishith l'Phar'oh

w'ar'ba` hayadoth yih'yeh lakem l'zera` hasadeh ul'ak'l'kem

w'la'asher b'bateykem w'le'ekol l'tap'kem.

Gen47:24 And it shall come to pass that in the harvest you shall give a fifth to Pharaoh,
and four-fifths shall be yours for seed of the field and for your food
and for those of your households and as food for your little ones.

<24> καὶ ἔσται τὰ γενήματα αὐτῆς δώσετε τὸ πέμπτον μέρος τῷ Φαραῶ,

τὰ δὲ τέσσαρα μέρη ἔσται ὑμῖν αὐτοῖς εἰς σπέρμα τῇ γῇ

καὶ εἰς βρώσιν ὑμῖν καὶ πασιν τοῖς ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν.

24 kai estai ta genēmata autēs dōsete to pempton meros tō Pharaō,

And there shall be produce of it, and you shall give the fifth part to Pharaoh,

ta de tessara merē estai hymin autois

and the four parts shall be for you yourselves,

eis sperma tē gē kai eis brōsin hymin kai pasin tois en tois oikois hymōn.

for seed in the earth, and for food to you, and to all the ones in your houses.

כֹּה וַיֹּאמְרוּ הֶחֱיִיתָנוּ נַמְצָא-חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי
וְהָיִינוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה:

25. wayo'm'ru hecheyithanu nim'tsa'-chen b'eyney 'adoni

w'hayinu `abadim l'Phar'oh.

Gen47:25 So they said, You have saved our lives!

Let us find favor in the sight of my master, and we shall be Pharaoh's servants.

<25> καὶ εἶπαν Σέσωκας ἡμᾶς, εὗρομεν χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν

καὶ ἐσόμεθα παῖδες Φαραῶ.

25 kai eipan Sesōkas hēmas, heuromen charin enantion tou kyriou hēmōn

And they said, You have delivered us; we found favor before our master,

kai esometha paides Pharaō.

and we shall be servants to Pharaoh.

כּוֹנֵן־שָׁם אֶתָּה יוֹסֵף לְחַק עַד-הַיּוֹם הַזֶּה עַל-אֲדָמַת מִצְרַיִם
לְפַרְעֹה לַחֲמֹשׁ רַק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לְבָדָם לֹא הָיְתָה לְפַרְעֹה:

26. wayasem 'othah Yoseph l'choq `ad-hayom hazeh `al-'ad'math Mits'rayim

l'Phar'oh lachomesh raq `ad'math hakohanim l'badam lo' hay'thah l'Phar'oh.

Gen47:26 Yoseph made it a statute concerning the land of Mitsrayim to this day, that Pharaoh should have the fifth; only the land of the priests alone, it had not become Pharaoh's.

<26> καὶ ἔθετο αὐτοῖς Ἰωσήφ εἰς πρόσταγμα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου τῷ Φαραῶ ἀποπεμπτοῦν, χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον· οὐκ ἦν τῷ Φαραῶ.

26 kai etheto autois Iōsēph eis prostagma heōs tēs hēmeras tautēs epi gēn Aigyprou
And established it to them Joseph as an order until this day for the land of Egypt,
tō Pharaō apopemptoun, chōris tēs gēs tōn hiereōn monon;
for Pharaoh to take a fifth, except of the land of the priests alone,
ouk ēn tō Pharaō.
which was not to Pharaoh.

כַּזְוִיִּשְׁבִּי יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאָחֲזוּ בָהּ
וַיִּכְרוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד:

27. wayesheb Yis'ra'El b'erets Mits'rayim b'erets Goshen waye'achazu bah wayiph'ru wayir'bu m'od.

Gen47:27 Now Yisra'El lived in the land of Mitsrayim, in the land of Goshen, and they acquired property in it and were fruitful and multiplied exceedingly.

<27> Κατώκησεν δὲ Ἰσραὴλ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐπὶ τῆς γῆς Γεσεμ καὶ ἐκληρονόμησαν ἐπ' αὐτῆς καὶ ὑψέθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα.

27 Katōkēsen de Israēl en gē Aigypō epi tēs gēs Gesem
dwelt And Israel in the land of Egypt, upon the land of Goshen.
kai eklēronomēsan ep' autēs kai euxethēsan kai eplēthynthēsan sphodra.
And they were heir over it. And they grew and multiplied exceedingly.

כַּחֲוִיחֵי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וַיְהִי יְמֵי-יַעֲקֹב שְׁנֵי חֲמִיר שְׁבַע שָׁנִים
וְאַרְבָּעִים וּמֵאָה שָׁנָה:

28. way'chi Ya'aqob b'erets Mits'rayim sh'ba`es'reh shanah way'hi y'mey-Ya'aqob sh'ney chayayu sheba`shanim w'ar'ba'im um'ath shanah.

Gen47:28 Ya'aqob lived in the land of Mitsrayim seventeen years; so the days of Ya'aqob, the years of his life was one hundred and forty-seven years.

<28> ἐπέζησεν δὲ Ἰακώβ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ δέκα ἑπτὰ ἔτη· ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ἰακώβ ἐνιαυτῶν τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα ἑπτὰ ἔτη.

28 epezēsen de Iakōb en gē Aigypō deka hepta etē;
outlived And Jacob in the land of Egypt for seventeen years.
egenonto de hai hēmerai Iakōb eniautōn tēs zōēs autou hekaton tessarakonta hepta etē.
And were the days of Jacob's years of his life a hundred forty-seven years.

כַּטְוִיִּקְרָבוּ יְמֵי-יִשְׂרָאֵל לָמוֹת וַיִּקְרָא לְבָנוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר

לוֹ אִם-נָא מְצֵאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ שִׁים-נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי
וְעֲשֵׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאַמֶּת אֶל-נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם:

29. wayiq'r'bu y'mey-Yis'ra'El lamuth wayiq'ra' lib'no l'Yoseph
wayo'mer lo 'im-na' matsa'thi chen b'eyneyak sim-na' yad'ak tachath y'reki
w'asiath imadi chesed we'emeth 'al-na' thiq'b'reni b'Mits'rayim.

Gen47:29 When the days for Yisra'El to die drew near, he called his son Yoseph and said to him, Please, if I have found favor in your sight, place now your hand under my thigh and deal with me in kindness and faithfulness. Please do not bury me in Mitsrayim,

<29> ἤγγισαν δὲ αἱ ἡμέραι Ἰσραὴλ τοῦ ἀποθανεῖν,
καὶ ἐκάλεσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἰωσήφ καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ εὗρηκα χάριν ἐναντίον σου,
ὑπόθες τὴν χειρὰ σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου καὶ ποιήσεις ἐπ' ἐμὲ ἐλεημοσύνην
καὶ ἀλήθειαν τοῦ μή με θάψαι ἐν Αἰγύπτῳ,

29 ēggisan de hai hēmerai Israēl tou apothanein, kai ekalesen ton huion autou Iōsēph
approached And the days for Israel to die. And he called his son Joseph,
kai eipen autō Ei heurēka charin enantion sou,
and said to him, If I have found favor before you,
hypothes tēn cheira sou hypo ton mēron mou
place your hand upon my thigh!
kai poiēseis ep' eme eleēmosynēn kai alētheian tou mē me thapsai en Aiguptō,
and you shall do for me a charity and truth – that is to not entomb me in Egypt.

לְוִשְׁכַּבְתִּי עִם-אֲבֹתִי וְנִשְׂאֲתַנִּי מִמִּצְרַיִם
וְקִבְרַתִּנִּי בְּקִבְרָתָם וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה כְּדִבְרְךָ:

30. w'shakab'ti im-'abothay un'sa'thani miMits'rayim
uq'bar'tani biq'buratham wayo'mar 'anoki 'e'eseh kid'barek.

Gen47:30 but when I lie down with my fathers, you shall carry me out of Mitsrayim and bury me in their burial place. And he said, I shall do according to your words.

<30> ἀλλὰ κοιμηθήσομαι μετὰ τῶν πατέρων μου, καὶ ἄρεις με ἐξ Αἰγύπτου
καὶ θάψεις με ἐν τῷ τάφῳ αὐτῶν. ὁ δὲ εἶπεν Ἐγὼ ποιήσω κατὰ τὸ ῥῆμά σου.

30 alla koimēthēsomai meta tōn paterōn mou,
But I shall be gone to sleep with my fathers,
kai areis me ex Aigyprou kai thapseis me en tō taphō autōn.
then you shall lift me from out of Egypt, and entomb me in their burying-place.
ho de eipen Egō poiēsō kata to hrēma sou.
And he said, I shall do according to your saying.

לֹא וַיֹּאמֶר הַשְׁבָּעָה לִּי וַיִּשָּׁבַע לוֹ
וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשְׂרָאֵל עַל-רֹאשׁ הַמֶּטָּה: כ

31. wayo'mer hishab'ah li wayishaba lo wayish'tachu Yis'ra'El al-ro'sh hamitah.

Gen47:31 He said, Swear to me. So he swore to him. Then Yisra'El bowed in worship at the head of the bed.

<31> εἶπεν δέ "Ὅμοσόν μοι. καὶ ὤμοσεν αὐτῷ.
καὶ προσεκύνησεν Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.

31 eipen de Omoson moi. kai ōmosen autō.

And he said, Swear by an oath to me! And he swore by an oath to him.

kai prosekynēsen Israēl epi to akron tēs hradou autou.

And Israel did obeisance upon the top of his cane.

Chapter 48

אוֹיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חֹלֶה וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי
בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרַיִם:

1. way'hi 'acharey had'barim ha'eleh wayo'mer l'Yoseph hinneh 'abiak choleh
wayiqach 'eth-sh'ney banayu 'imo 'eth-M'nasseh w'eth-'Eph'rayim.

Gen48:1 Now it came about after these things that Yoseph was told,
Behold, your father is sick. So he took his two sons Manasseh and Ephrayim with him.

<48:1> Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰωσήφ ὅτι
Ὁ πατήρ σου ἐνοχλεῖται. καὶ ἀναλαβὼν τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, τὸν Μανασση
καὶ τὸν Ἐφραιμ, ἦλθεν πρὸς Ἰακώβ.

1 Egeneto de meta ta hrēmata tauta kai apēggelē tō Iōsēph hoti

And it came to pass after these things, and it was announced to Joseph that,

Ho patēr sou enochleita. kai analabōn tous duo huious autou,
your father is troubled. And taking up two sons his,

ton Manassē kai ton Ephraim, ēlthen pros Iakōb.

Manasseh and Ephraim, he came to Jacob.

בּוֹיָגֵד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְנֶךָ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ
וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב עַל־הַמֶּטֶה:

2. wayaged l'Ya'aqob wayo'mer hinneh bin'ak Yoseph ba' 'eleyak
wayith'chazeq Yis'ra'El wayesheb `al-hamitah.

Gen48:2 When it was told to Ya'aqob, Behold, your son Yoseph has come to you,
Yisra'El collected his strength and sat up in the bed.

<2> ἀπηγγέλη δὲ τῷ Ἰακώβ λέγοντες Ἰδοὺ ὁ υἱός σου Ἰωσήφ ἔρχεται πρὸς σέ.
καὶ ἐνισχύσας Ἰσραὴλ ἐκάθισεν ἐπὶ τὴν κλίνην.

2 apēggelē de tō Iakōb legontes Idou ho huious sou Iōsēph erchetai pros se.

And it was reported to Jacob, saying, Behold, your son Joseph comes to you.

kai enischysas Israēl ekathisen epi tēn klinēn.

And Israel growing strong sat upon the bed.

גַּם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־יוֹסֵף
אֵל שְׁמִי גִרְאָה־אֵלִי בָלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי:

3. wayo'mer Ya'aqob 'el-Yoseph 'El Shadday nir'ah-'elay
b'Luz b'erets K'na'an way'barek 'othi.

Gen48:3 Then Ya'aqob said to Yoseph, El Shaddai appeared to me at Luz in the land of Kanaan and blessed me,

<3> καὶ εἶπεν Ἰακωβ τῷ Ἰωσήφ Ὁ θεὸς μου ὤφθη μοι ἐν Λουζα ἐν γῇ Χανααν καὶ εὐλόγησέν με

3 kai eipen Iakōb tō Iōsēph Ho theos mou ōphthē moi en Louza
And Jacob said to Joseph, My El was appeared to me in Luz,
en gē Chanaan kai eulogēsen me
in the land of Canaan, and blessed me.

וַיֹּאמֶר אֵלִי הַנְּנִי מִפְּרֹךְ וְהִרְבִּיתִּךָ וְנָתַתִּיךָ לְקָהָל עַמִּים
וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזִרְעֶךָ אַחֲרַיִךְ אֲחֵזַת עוֹלָם:

4. wayo'mer 'elay hin'ni maph'r'ak w'hir'bithiak un'thathiak liq'hal `amim
w'nathati 'eth-ha'arets hazo'th l'zar`ak 'achareyak 'achuzath `olam.

Gen48:4 and He said to me, Behold, I shall make you fruitful and I shall multiple you, and I shall make you a company of peoples, and shall give this land to your descendants after you for an everlasting possession.

<4> καὶ εἶπέν μοι Ἰδοὺ ἐγὼ αὐξάνω σε καὶ πληθυνῶ σε καὶ ποιήσω σε εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν καὶ δώσω σοι τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ εἰς κατάσχεσιν αἰῶνιον.

4 kai eipen moi Idou egō auxanō se kai plēthynō se
And he said to me, Behold, I shall increase you, and I shall multiply you,
kai poiēsō se eis synagōgas ethnōn
and I shall make you into a gathering of nations.
kai dōsō soi tēn gēn tautēn kai tō spermati sou meta se
And I shall give to you this land, and to your seed after you,
eis kataschesin aiōnion.
for possession an eternal.

הַיְעָתָה שְׁנֵי־בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בֹּאִי אֵלֶיךָ
מִצְרַיִמָּה לִי־הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כְּרֵאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יְהִיוּ־לִי:

5. w'`attah sh'ney-baneyak hanoladim l'ak b'erets Mits'rayim `ad-bo'i 'eleyak
Mits'ray'mah li-hem 'Eph'rayim uM'nasseh kiR'uben w'shim`on yih'yu-li.

Gen48:5 Now your two sons, who were born to you in the land of Mitsrayim before I came to you in Mitsrayim, are mine; they, Ephrayim and Manasseh, like Reuben and Shimeon shall be mine.

<5> νῦν οὖν οἱ δύο υἱοί σου οἱ γενόμενοί σοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ πρὸ τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς σέ εἰς Αἴγυπτον ἐμοί εἰσιν, Εφραιμ καὶ Μανασσῆ ὥς Ρουβὴν καὶ Συμεὼν ἔσσονται μοι.

5 nyn oun hoi duo huioi sou hoi genomenoi soi en gē Aigyp̄tō
Now then, two sons your, the ones born to you in the land of Egypt,
pro tou me elthein pros se eis Aigyp̄ton emoi eisin,
before my coming to you in Egypt, are mine,

Ephraim kai Manassē hōs Roubēn kai Symeōn esontai moi;
Ephraim and Manasseh, as Reuben and Simeon they shall be mine.

וּמִזְלֹדֹתָךְ אֲשֶׁר-הוּלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לָךְ יִהְיוּ
עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקְרָאוּ בְנֵחֻלָּתָם:

6. umolad't'ak 'asher-holad'at 'achareyhem l'ak yih'yu
'al shem 'acheyhem yiqar'u b'nachalatham.

Gen48:6 But your offspring that have been born after them shall be yours;
they shall be called by the names of their brothers in their inheritance.

<6> τὰ δὲ ἔκγονα, ἃ ἐὰν γεννήσῃς μετὰ ταῦτα, σοὶ ἔσονται,
ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κληθήσονται ἐν τοῖς ἐκείνων κλήροις.

6 ta de ekgona, ha ean gennēsēs meta tauta, soi esontai,
And the progeny, who ever should be procreated after these shall be yours.
epi tō onomati tōn adelphōn autōn klēthēsontai en tois ekeinōn klērois.
By the name of their brothers they shall be called in those lots.

וַאֲנִי בְּבֹאִי מִפָּדָן מָתָה עָלַי רָחֵל בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן בְּדֶרֶךְ בְּעוֹד כְּבָרַת-אֶרֶץ לְבָא אֶפְרָתָה
וְאֶקְבְּרָהּ שָׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת הוּא בֵּית לָחֶם:

7. wa'ani b'bo'i miPaddan methah `alay Rachel b'erets K'na'an baderek
b'`od kib'rath-'erets labo' 'Eph'rathah wa'eq'b'reah sham
b'derek 'Eph'rath hiw' Beyth lachem.

Gen48:7 And I, when I came from Paddan, Rachel died, on me,
in the land of Kanaan on the way, with only a little way to come to Ephrath;
and I buried her there on the way to Ephrath that is, Beyth lachem.

<7> ἐγὼ δὲ ἥνικα ἤρχόμην ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας,
ἀπέθανεν Ραχὴλ ἡ μήτηρ σου ἐν γῇ Χανααν ἐγγίζοντός μου
κατὰ τὸν ἵπποδρομον χαβραθα τῆς γῆς τοῦ ἐλθεῖν Εφραθα,
καὶ κατώρυξα αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἵπποδρόμου (αὕτη ἐστὶν Βαιθλεεμ).

7 egō de hēnika ērchomēn ek Mesopotamias tēs Syrias, apethanen Rachēl hē mētēr sou
But I, when I came from Mesopotamia of Syria, died Rachel your mother
en gē Chanaan eggizontos mou kata ton hippodromon
in the land of Canaan at my approaching down by the course of the horses
chabratha tēs gēs tou elthein Ephratha,
of Habratha of the land, before coming into Ephrath.
kai katōryxa autēn en tē hodō tou hippodromou (hautē estin Baithleem).
And I buried her in the way of the course of the horses – this is Beth-lehem.

חֲוִירָא יִשְׂרָאֵל אֶת-בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי-אֵלֶּה:

8. wayar' Yis'ra'El 'eth-b'ney Yoseph wayo'mer mi-'eleh.

Gen48:8 When Yisra'El saw Yoseph's sons, he said, Who are these?

<8> ἰδὼν δὲ Ἰσραὴλ τοὺς υἱοὺς Ἰωσήφ εἶπεν Τίνες σοὶ οὗτοι;
8 idōn de Israēl tous huious Iōsēph eipen Tines soi houtoi?
seeing And Israel the sons of Joseph, said, Who are these to you?

טוֹיֵאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו בְּנֵי הֵם אֲשֶׁר-נָתַן-לִי אֱלֹהִים בְּזֶה
וַיֹּאמֶר קָחֵם-נָא אֵלַי וְאֶבְרַכֵּם:

9. wayo'mer Yoseph 'el-'abiu banay hem 'asher-nathan-li 'Elohim bazeh
wayo'mar qachem-na' 'elay wa'abarakem.

Gen48:9 Yoseph said to his father, They are my sons, whom Elohim has given me here.
So he said, Bring them to me, please, that I may bless them.

<9> εἶπεν δὲ Ἰωσήφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Ὑιοί μου εἰσιν, οὓς ἔδωκέν μοι ὁ θεὸς ἐνταῦθα.
καὶ εἶπεν Ἰακώβ Προσάγαγέ μοι αὐτούς, ἵνα εὐλογήσω αὐτούς.

9 eipen de Iōsēph tō patri autou Huioi mou eisin, hous edōken moi ho theos entautha.
said And Joseph to his father, my sons They are whom gave to me Elohim here.
kai eipen Iakōb Prosagage moi autous, hina eulogēsō autous.
And Jacob said, Lead forward to me them that I may bless them.

וַיַּעֲנֵי יִשְׂרָאֵל כְּבָדוֹ מִזְּקֵן לֹא יוּכַל לִרְאוֹת
וַיִּגַּשׁ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשָּׁק לָהֶם וַיַּחֱבֹק לָהֶם:

10. w'eyney Yis'ra'El kab'du mizozen lo' yukal lir'oth
wayagesh 'otham 'elayu wayishaq lahem way'chabeq lahem.

Gen48:10 Now the eyes of Yisra'El were so dim from age that he was not able to see.
Then he brought them close to him, and he kissed them and embraced them.

<10> οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Ἰσραὴλ ἐβαρυώπησαν ἀπὸ τοῦ γήρους, καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν.
καὶ ἤγγισεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν, καὶ ἐφίλησεν αὐτοὺς καὶ περιέλαβεν αὐτούς.

10 hoi de ophthalmoi Israēl ebaryōpēsan apo tou gērou,
And the eyes of Israel were weighed down because of old age,
kai ouk ēdynato blepein; kai ēggisen autous pros auton,
and he was not able to see. And they approached to him,
kai ephilēsen autous kai perielaben autous.
and he kissed them, and embraced them.

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף רְאֵה פָנֶיךָ לֹא בָלָלְתִּי
וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת-זַרְעֲךָ:

11. wayo'mer Yis'ra'El 'el-Yoseph r'oh phaneyak lo' philal'ti
w'hinneher'ah 'othi 'Elohim gam 'eth-zar'ek.

Gen48:11 Yisra'El said to Yoseph, I did not think to see your face,
and behold, Elohim also causes me to see your seed.

<11> καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ Ἴδου τοῦ προσώπου σου οὐκ ἔστερήθην,
καὶ ἰδὼν ἔδειξέν μοι ὁ θεὸς καὶ τὸ σπέρμα σου.

11 kai eipen Israēl pros Iōsēph Idou tou prosōpou sou ouk esterēthēn,
And Israel said to Joseph, Behold, of your face I was not deprived;

kai idou edeixen moi ho theos kai to sperma sou.
and behold, showed to me Elohim your seed.

יבִּיזְצָא יוֹסֵף אֹתָם מֵעַם בְּרַכְיוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפְּיוֹ אֶרְצָה:

12. wayotse' Yoseph 'otham me'im bir'kayu wayish'tachu l'apayu 'ar'tsah.

Gen48:12 Then Yoseph took them from his knees, and bowed with his face to the ground.

<12> καὶ ἐξήγαγεν Ἰωσήφ αὐτοὺς ἀπὸ τῶν γονάτων αὐτοῦ,
καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τῆς γῆς.

12 kai exēgagen Iōsēph autous apo tōn gonatōn autou,

And led them Joseph from his knees,

kai prosekynēsan autō epi prosōpon epi tēs gēs.

and they did obeisance to him with their face upon the ground.

יגִבִּיקַח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בְּיָמִינוֹ מִשְׁמָאל יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־מְנַשֶּׁה בְּשְׂמָאלוֹ מִיְּמִין יִשְׂרָאֵל וַיִּגַּשׁ אֵלָיו:

13. wayiqach Yoseph 'eth-sh'neyhem 'eth-'Eph'rayim bimino mis'mo'l Yis'ra'El
w'eth-M'nasseh bis'mo'lo mimin Yis'ra'El wayagesh 'elayu.

Gen48:13 Yoseph took them both, Ephrayim with his right hand toward Yisra'El's left,
and Manasseh with his left hand toward Yisra'El's right, and brought them close to him.

<13> λαβὼν δὲ Ἰωσήφ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, τὸν τε Εφραιμ
ἐν τῇ δεξιᾷ ἐξ ἀριστερῶν δὲ Ἰσραὴλ, τὸν δὲ Μανασσὴ ἐν τῇ ἀριστερᾷ
ἐκ δεξιῶν δὲ Ἰσραὴλ, ἤγγισεν αὐτοὺς αὐτῷ.

13 labōn de Iōsēph tous duo huious autou, ton te Ephraim en tē dexiā ex aristerōn
taking And Joseph two sons his, with Ephraim at the right, from the left

de Israēl, ton de Manassē en tē aristerā ek dexiōn

but of Israel, and Manasseh at the left, from the right

de Israēl, ēggisen autous autō.

but of Israel, and he approached them to him.

ידִּוּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יָמִינוֹ וַיִּשֶׁת עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם
וְהוּא הַצָּעִיר וְאֶת־שְׂמָאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שְׂכַל אֶת־יָדָיו
כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר:

14. wayish'lach Yis'ra'El 'eth-y'mino wayasheth `al-ro'sh 'Eph'rayim
w'hu' hatsa'ir w'eth-s'mo'lo `al-ro'sh M'nasseh sikel 'eth-yadayu ki M'nasseh hab'kor.

Gen48:14 But Yisra'El stretched out his right hand and laid it on the head of Ephrayim,
who was the younger, and his left hand on Manasseh's head, crossing his hands,
although Manasseh was the firstborn.

<14> ἐκτείνας δὲ Ἰσραὴλ τὴν χεῖρα τὴν δεξιὰν ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Εφραιμ
οὗτος δὲ ἦν ὁ νεώτερος καὶ τὴν ἀριστερὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασσῆ,
ἐναλλάξ τὰς χεῖρας.

14 ekteinas de Israēl tēn cheira tēn dexian epebalen epi tēn kephalēn Ephraim

stretching out And Israel the hand right put it upon the head of Ephraim,

houtos de ēn ho neōteros kai tēn aristeran epi tēn kephalēn Manassē,
 and this one was the younger; and the left upon the head of Manasseh;
 enallax tas cheiras.
 crosswise with the hands.

טוֹיְבָרֶךְ אֶת-יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים
 אֲשֶׁר הִתְחַלְכוּ אֲבֹתַי לִפְנֵי אֲבֹתָם
 וַיִּצְחַק הָאֱלֹהִים הִרְעָה אֹתִי מִעוֹדִי עַד-הַיּוֹם הַזֶּה:

15. way'barek 'eth-Yoseph wayo'mar ha'Elohim
 'asher hith'hal'ku 'abothay l'phanayu 'Ab'raham
 w'Yits'chaq ha'Elohim haro'eh 'othi me'odi `ad-hayom hazeh.

Gen48:15 He blessed Yoseph, and said, The Elohim in His presence
 whom my fathers Abraham and Yitschaq walked, the Elohim who has been my shepherd
 from my youth to this day,

<15> καὶ ὑπλόγησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν Ὁ θεός,
 ᾧ εὐηρέστησαν οἱ πατέρες μου ἐναντίον αὐτοῦ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ,
 ὁ θεὸς ὁ τρέφων με ἐκ νεότητος ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,

15 kai eulogēsen autous kai eipen
 And he blessed them, and he said,

Ho theos, hō euērestēsan hoi pateres mou enantion autou Abraam
 The Elohim in whom were well-pleasing my fathers in his presence – Abraham
 kai Isaak, ho theos ho trephōn me ek neotētos heōs tēs hēmeras tautēs,
 and Isaac; the Elohim maintaining me from my youth until this day;

טַחַמְלֵאךְ הַנֶּאֱלֹא אֹתִי מִכָּל-רָע וַיְבָרֶךְ אֶת-הַנְּעָרִים
 וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתַי אֲבֹתָם
 וַיִּצְחַק וַיִּדְגּוּ לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

16. hamal'ak hago'el 'othi mikal-ra` y'barek 'eth-han'arim w'yiqa're' bahem sh'mi
 w'shem 'abothay 'Ab'raham w'Yits'chaq w'yid'gu larob b'qereb ha'arets.

Gen48:16 The messenger who has redeemed me from all evil, bless the lads;
 and may my name live on in them, and the names of my fathers Abraham and Yitschaq;
 And may they grow into a multitude in the midst of the earth.

<16> ὁ ἄγγελος ὁ ρυόμενός με ἐκ πάντων τῶν κακῶν εὐλογήσαι τὰ παῖδια ταῦτα,
 καὶ ἐπικληθήσεται ἐν αὐτοῖς τὸ ὄνομά μου καὶ τὸ ὄνομα τῶν πατέρων μου Ἀβραὰμ
 καὶ Ἰσαὰκ, καὶ πληθυνθείησαν εἰς πλῆθος πολὺ ἐπὶ τῆς γῆς.

16 ho aggelos ho hruomenos me ek pantōn tōn kakōn eulogēsai ta paidia tauta,
 the angel rescuing me from all evils, bless these boys!

kai epiklēthēsetai en autois to onoma mou kai to onoma tōn paterōn mou
 And shall be called upon them my name, and the name of my fathers –
 Abraam kai Isaak, kai plēthyntheiēsan
 Abraham and Isaac. And may they multiply
 eis plēthos poly epi tēs gēs.

יִזְבִּיחַ יוֹסֵף כִּי-יָשִׁית אָבִיו יָד-יְמִינוֹ עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם
וַיֵּרַע בְּעֵינָיו וַיִּתְמָךְ יָד-אָבִיו לְהַסִּיר אֹתָהּ
מֵעַל רֹאשׁ-אֶפְרַיִם עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה:

17. wayar' Yoseph ki-yashith 'abiu yad-y'mino `al-ro'sh 'Eph'rayim
wayera` b`eynayyu wayith'mok yad-'abiu l'hasir 'othah
me'al ro'sh-'Eph'rayim `al-ro'sh M'nasseh.

Gen48:17 When Yoseph saw that his father laid his right hand on Ephrayim's head, it displeased him; and he grasped his father's hand to remove it from Ephrayim's head to Manasseh's head.

<17> ἰδὼν δὲ Ἰωσήφ ὅτι ἐπέβαλεν ὁ πατήρ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἐφραιμ, βαρὺ αὐτῷ κατεφάνη,
καὶ ἀντελάβετο Ἰωσήφ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀφελεῖν αὐτὴν
ἀπὸ τῆς κεφαλῆς Ἐφραιμ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασσῆ.

17 idōn de Iōsēph hoti epebalen ho patēr tēn dexian autou
seeing And Joseph that put his father hand his right
epi tēn kephalēn Ephraim, bary autō katephanē,
upon the head of Ephraim, wrong to him it appeared.
kai antelabeto Iōsēph tēs cheiros tou patros autou aphelein autēn
And Joseph took hold of the hand of his father to remove it
apo tēs kephalēs Ephraim epi tēn kephalēn Manassē.
from the head of Ephraim, to the head of Manasseh.

יַחֲוִיאָמֵר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו לֹא-כֵן אָבִי
כִּי-זֶה הַבְּכֹר שִׁים יְמִינִךָ עַל-רֹאשׁוֹ:

18. wayo'mer Yoseph 'el-'abiu lo'-ken 'abi ki-zeh hab'kor sim y'min'ak `al-ro'sho.

Gen48:18 Yoseph said to his father, Not so, my father, for this one is the firstborn. Place your right hand on his head.

<18> εἶπεν δὲ Ἰωσήφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Οὐχ οὕτως, πάτερ· οὗτος γὰρ ὁ πρωτότοκος·
ἐπίθες τὴν δεξιάν σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

18 eipen de Iōsēph tō patri autou Ouch houtōs, pater; houtos gar ho prōtotokos;
said And Joseph to his father, Not so father, for this one is the first-born;
epithes tēn dexian sou epi tēn kephalēn autou.
place your right hand upon his head.

יִטְוִימָאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יְדַעְתִּי
בְּנִי יְדַעְתִּי גַם-הוּא יִהְיֶה-לָּעַם וְגַם-הוּא יִגְדֹּל
וְאוֹלָם אַחֲרָיו הַקָּטָן יִגְדֹּל מִמֶּנּוּ וְזָרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא-הַגּוֹיִם:

19. way'ma'en 'abiu wayo'mer yada'ti b'ni yada'ti gam-hu' yih'yeh-l'am
w'gam-hu' yig'dal w'ulam 'achiu haqaton yig'dal mimenu
w'zar'o yih'yeh m'lo'-hagoyim.

Gen48:19 But his father refused and said, I know, my son, I know;
he also shall become a people and he also shall be great.
But his younger brother shall be greater than he,
and his descendants shall become a multitude of nations.

<19> καὶ οὐκ ἠθέλησεν, ἀλλὰ εἶπεν Οἶδα, τέκνον, οἶδα· καὶ οὗτος ἔσται εἰς λαόν,
καὶ οὗτος ὑψωθήσεται, ἀλλὰ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος μείζων αὐτοῦ ἔσται,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἔσται εἰς πλῆθος ἐθνῶν.

19 kai ouk ēthelēsen, alla eipen Oida, teknon, oida;
And he would not, but said, I know child, I know;
kai houtos estai eis laon, kai houtos huyōthēsetai,
and this one shall be for a people, and this one shall be raised up high.
alla ho adelphos autou ho neōteros meizōn autou estai,
But brother his younger greater than he shall be,
kai to sperma autou estai eis plēthos ethnōn.
and his seed shall be a multitude of nations.

כַּוְיִבְרַכֶּם בַּיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר בָּךְ יִבְרַךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
יְשׁוּדָא אֱלֹהִים כְּאַפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה וַיִּשֶׁם אֶת-אַפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה:
20. way'barakem bayom hahu' le'mor b'ak y'barek Yis'ra'El le'mor y'sim'ak 'Elohim
h'Eph'rayim w'h'M'nasseh wayasem 'eth-'Eph'rayim liph'ney M'nasseh.

Gen48:20 He blessed them that day, saying, By you Yisra'El shall bless, saying,
May Elohim make you like Ephrayim and like Manasseh!
Thus he put Ephrayim before Manasseh.

<20> καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων
'Ἐν ὑμῖν εὐλογηθήσεται Ἰσραὴλ λέγοντες Ποιῆσαι σε ὁ θεὸς ὡς Ἐφραὶμ
καὶ ὡς Μανασσῆ· καὶ ἔθηκεν τὸν Ἐφραὶμ ἔμπροσθεν τοῦ Μανασσῆ.

20 kai eulogēsen autous en tē hēmerā ekeinē legōn
And he blessed them in that day, saying,
En hymin eulogēthēsetai Israēl legontes
By you Israel shall be blessed, saying,
Poiēsai se ho theos hōs Ephraim kai hōs Manassē;
make you Elohim as Ephraim and as Manasseh!
kai ethēken ton Ephraim emprosthen tou Manassē.
And he put Ephraim in front of Manasseh.

כַּאֲוִיִּאמֹר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת
וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהָשִׁיב אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם:
21. wayo'mer Yis'ra'El 'el-Yoseph hinneh 'anoki meth
w'hayah 'Elohim 'imakem w'heshib 'eth'kem 'el-'erets 'abotheykem.

Gen48:21 Then Yisra'El said to Yoseph, Behold, I am about to die,
but Elohim shall be with you, and bring you back to the land of your fathers.

<21> εἶπεν δὲ Ἰσραὴλ τῷ Ἰωσήφ Ἴδού ἐγὼ ἀποθνήσκω,

καὶ ἔσται ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν καὶ ἀποστρέψει ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων ὑμῶν.
 21 eipen de Israēl tō Iōsēph Idou egō apothnēskō, kai estai ho theos meth' hymōn
 said And Israel to Joseph, Behold, I die, and Elohim shall be with you,
 kai apostrepsei hymas eis tēn gēn tōn paterōn hymōn;
 and he shall return you to the land of your fathers.

בְּוֹאֲנִי נִתַּתִּי לְךָ שְׁכֶם אֶחָד עַל-אַחֶיךָ
 אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֶמֹרִי בְּחַרְבִּי וּבְקִשְׁתִּי׃ פ
 22. wa'ani nathati l'ak sh'kem 'achad `al-'acheyak
 'asher laqach'ti miyad ha'Emori b'char'bi ub'qash'ti.

Gen48:22 I give you one portion more than your brothers,
 which I took from the hand of the Emorite with my sword and with my bow.

<22> ἐγὼ δὲ δίδωμί σοι Σικιμα ἐξαίρετον ὑπὲρ τοὺς ἀδελφούς σου,
 ἣν ἔλαβον ἐκ χειρὸς Ἀμορραίων ἐν μαχαίρᾳ μου καὶ τόξῳ.
 22 egō de didōmi soi Sikima exaireton hyper tous adelphous sou,
 And I give to you portion a chosen out above your brothers,
 hēn elabon ek cheiros Amorraiōn en machairā mou kai toxō.
 which I took from the hand of the Amorites with my sword and bow.

Chapter 49

אֲוִיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל-בָּנָיו וַיֹּאמֶר הָאָסְפוּ
 וְאֶגִּידָה לָכֶם אֵת אֲשֶׁר-יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃
 1. wayiq'ra' Ya'aqob 'el-banayu wayo'mer he'as'phu
 w'agidah lakem 'eth 'asher-yiq'ra' 'eth'kem b'acharith hayamim.

Gen49:1 Then Ya'aqob called unto his sons and said, Assemble yourselves
 that I may tell you what shall befall you in the last days.

<49:1> Ἐκάλεσεν δὲ Ἰακώβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν Συνάχθητε,
 ἵνα ἀναγγείλω ὑμῖν, τί ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν.
 1 Ekalesen de Iakōb tous huious autou kai eipen Synachthēte, hina anaggeilō hymin,
 called And Jacob his sons, and said, Come together that I may announce to you
 ti apantēsei hymin ep' eschatōn tōn hēmerōn;
 what shall meet to you upon the last of the days!

בְּהִקְבְּצוֹ וְשִׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם׃
 2. hiqab'tsu w'shim'`u b'ney Ya'aqob w'shim'`u 'el-Yis'ra'El 'abikem.

Gen49:2 Gather together and hear, O sons of Ya'aqob; and listen to Yisra'El your father.

<2> ἀθροίσθητε καὶ ἀκούσατε, υἱοὶ Ἰακώβ, ἀκούσατε Ἰσραὴλ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.
 2 athroisthēte kai akousate, huiοi Iakōb, akousate Israēl tou patros hymōn.
 Gather and hear, O sons of Jacob, hear Israel your father!

גְּרֹאוּבֵן בְּכֹרִי אֶתָּה כֹּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יֶתֶר שְׂאֵת וְיֶתֶר עֹז׃
 3. R'uben b'kori 'attah kochi w're'shith 'oni yether s'eth w'yether `az.

Gen49:3 Reuben, you are my firstborn; my might and the beginning of my strength, preeminent in dignity and preeminent in power.

<3> Ρουβην, πρωτότοκός μου σύ, ισχύς μου καὶ ἀρχὴ τέκνων μου, σκληρὸς φέρεσθαι καὶ σκληρὸς αὐθάδης.

3 Roubēn, prōtotokos mou sy, ischys mou kai archē teknōn mou,
Reuben my first-born, you are my strength and the beginning of my children,
sklēros pheresthai kai sklēros authadēs.
stubborn to bear, and stubborn self-willed.

ד פִּחַז כַּמַּיִם אֶל-תּוֹתָר

כִּי עָלִיתָ מִשְׁכְּבִי אָבִיךָ אֶז חִלַּלְתָּ יְצוּעֵי עֲלָה: פ

4. pachaz kamayim 'al-tothar ki 'aliath mish'k'bey 'abiak 'az chilal'at y'tsu'i 'alah.

Gen49:4 Uncontrolled as water, you shall not have preeminence, because you went up to your father's bed; then you defiled it, he went up to my couch.

<4> ἐξύβρισας ὡς ὕδωρ, μὴ ἐκζέσης· ἀνέβης γὰρ ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρός σου· τότε ἐμίανας τὴν στρωμνὴν, οὗ ἀνέβης.

4 exybrisas hōs hydōr, mē ekzesēs;
Overflowing as water, you should not erupt.
anebēs gar epi tēn koitēn tou patros sou;
For you ascended upon the marriage-bed of your father.
tote emianas tēn strōmnēn, hou anebēs.
Then you defiled the strewn bed of which you ascended.

הַשְׁמַעוֹן וְלֵוִי אֲחִים כְּלִי חָמָס מִכֶּרְתֵּיהֶם:

5. Shim'on w'Leui 'achim k'ley chamas m'kerotheyhem.

Gen49:5 Shimeon and Levi are brothers; their weapons are instruments of violence.

<5> Συμεων καὶ Λεוי ἀδελφοί· συνετέλεσαν ἀδικίαν ἐξ αἰρέσεως αὐτῶν.

5 Symeōn kai Leui adelphoi; synetelesan adikian ex haireseōs autōn.
Simeon and Levi – brothers. They completed injustice by their sects

וּבְסוֹדָם אֶל-תְּבֹא נַפְשִׁי בְּקֶהְלָם אֶל-תַּחַד כְּבֹדִי

כִּי בְּאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ וּבְרִצְנָם עָקְרוּ-שׁוֹר:

6. b'sodam 'al-tabo' naph'shi biq'halam 'al-techad k'bodi
ki b'apam har'gu 'ish ubir'tsonam 'iq'ru-shor.

Gen49:6 Let my soul not enter into their council; let not my glory be united with their assembly; because in their anger they slew men, and in their self-shall they lamed oxen.

<6> εἰς βουλὴν αὐτῶν μὴ ἔλθοι ἡ ψυχὴ μου,
καὶ ἐπὶ τῇ συστάσει αὐτῶν μὴ ἐρείσαι τὰ ἥπατά μου,
ὅτι ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτειναν ἀνθρώπους
καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταῦρον.

6 eis boulēn autōn mē elthoi hē psychē mou, '
 into their counsel May not come my soul,
 kai epi tē systasei autōn mē ereisai ta hēpata mou,
 and with their joint-conspiracy may not be established my insides
 hoti en tō thymō autōn apekteinan anthrōpous
 For in their rage they killed men,
 kai en tē epithymiā autōn eneurokopēsan tauron.
 and in their passion they hamstrung a bull.

זָאָרוּר אָפָם כִּי עָז וְעִבְרָתָם כִּי קָשָׁתָהּ אַחֲלָקָם בְּיַעֲקֹב
 וַאֲפִיזֵם בְּיִשְׂרָאֵל: ס

7. 'arur 'apam ki `az w'eb'ratham ki qashathah 'achal'qem b'Ya`aqob
 wa'aphitsem b'Yis'ra'El.

Gen49:7 Cursed be their anger, for it is fierce; and their wrath, for it is cruel.
 I shall disperse them in Ya'aqob, and scatter them in Yisra'El.

<7> ἐπικατάρατος ὁ θυμὸς αὐτῶν, ὅτι αὐθάδης, καὶ ἡ μῆνις αὐτῶν, ὅτι ἐσκληρύνθη·
 διαμεριῶ αὐτοὺς ἐν Ἰακωβ καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν Ἰσραὴλ.

7 epikataratos ho thymos autōn, hoti authadēs,
 Accursed is their rage, for it was self-willed.
 kai hē mēnis autōn, hoti esklērynthē;
 And accursed is their vehement anger, for it was hardened.
 diameriō autous en Iakōb kai diasperō autous en Israēl.
 I shall divide them in Jacob, and disseminate them in Israel.

חֲזִהִיכָה אֶתָּה יוֹדִיךָ אֶחָיִךָ יְדִיךָ
 בְּעֶרְךָ אֲבִיךָ וְשִׁתְּחֹוֹ לְךָ בְּנֵי אָבִיךָ:

8. Yahudah 'attah yoduk 'acheyak yad'ak
 b'`oreph 'oy'beyak yish'tachauu l'ak b'ney 'abiak.

Gen49:8 Yahudah, your brothers shall praise you; your hand shall be
 on the neck of your enemies; your father's sons shall bow down to you.

<8> Ἰουδα, σὲ αἰνέσασαισαν οἱ ἀδελφοί σου· αἱ χεῖρές σου ἐπὶ νώτου τῶν ἐχθρῶν σου·
 προσκυνήσουσίν σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρός σου.

8 Iouda, se ainesaisan hoi adelphoi sou;
 Judah, may have praised you your brothers.
 hai cheires sou epi nōtou tōn echthrōn sou;
 Your hands are upon the back of your enemies.
 proskynēsousin soi hoi huioi tou patros sou.
 shall do obeisance to you The sons of your father;

טָגוּר אֶרְיָה יְחֻדָּה מִטְרֶפֶךָ בְּנֵי עָלִיתָ כָּרַע רַבִּין כְּאַרְיָה
 וּכְלָבִיא מִי יְקִימֵנוּ:

9. gur 'ar'yeh Yahudah mitereph b'ni `aliath kara` rabats k'ar'yeh
 uk'labi' mi y'qimenu.

Gen49:9 Yahudah is a lion's whelp; from the prey, my son, you have gone up.
He couches, he lies down as a lion, and as a old lion, who dares rouse him up?

<9> σκύμνος λέοντος Ιουδα· ἐκ βλαστοῦ, υἱέ μου, ἀνέβης·
ἀναπεσὼν ἐκοιμήθης ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος· τίς ἐγερεῖ αὐτόν;

9 skymnos leontos Iouda; ek blastou, huie mou, anebēs;

cub a lion Judah is. From a bud, O son of mine, you ascended.

anapesōn ekoimēthēs hōs leōn kai hōs skymnos; tis egerei auton?

Reclining, you went to bed as a lion; and as a cub who shall rouse him?

יֹאֲדָא-יָסוּר שֵׁבֶט מִיְהוּדָה וּמַחֲקֵק מִבֵּין רַגְלָיו
עַד כִּי-יָבֹא שִׁילֹה וְלוֹ יִקָּהַת עַמִּים:

10. lo'-yasur shebet miYahudah um'choqeq mibeyn rag'layu
`ad ki-yabo' Shiloh w'lo yiq'hath `amim.

Gen49:10 The scepter shall not depart from Yahudah, nor the lawgiver
from between his feet, until Shiloh comes, and to him shall be the obedience of the peoples.

<10> οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ Ιουδα καὶ ἡγούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ,
ἕως ἄν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ, καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν.

10 ouk ekleipsei archōn ex Iouda kai hēgoumenos ek tōn mērōn autou,
shall not fail A ruler from Judah, and one leading from his thighs,

heōs an elthē ta apokeimena autō,

until whenever should come the things reserved to him.

kai autos prosdokia ethnōn.

And he is expectation of nations.

יֹאֲדָא יִלְבֹּשׁ לְגֶפֶן עֵירוֹה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כִּבְס בֵּינָן לְבִשׁוֹ
וּבְדָם-עֲנָבִים סוּתָה:

11. 'os'ri lagephen `iroh w'lasoreqah b'ni 'athono kibes bayayin l'busho
ub'dam-`anabim suthoh.

Gen49:11 He ties his foal to the vine, and his donkey's colt to the choice vine;
he washes his garments in wine, and his robes in the blood of grapes.

<11> δεσμεύων πρὸς ἄμπελον τὸν πῶλον αὐτοῦ
καὶ τῇ ἑλικί τὸν πῶλον τῆς ὄνου αὐτοῦ· πλυνεῖ ἐν οἴνῳ τὴν στολὴν αὐτοῦ
καὶ ἐν αἵματι σταφυλῆς τὴν περιβολὴν αὐτοῦ·

11 desmeuōn pros ampelon ton pōlon autou kai tē heliki ton pōlon tēs onou autou;

Binding to a grapevine his foal, and with the fetter the foal of his donkey.

plynei en oinō tēn stolēn autou

He shall wash in wine his apparel,

kai en haimati staphylēs tēn peribolēn autou;

and in the blood of the grape his wrap-around garment.

יִבְחַלְלִי עֵינַיִם מִיָּיִן וְלֶבֶן-שְׁנַיִם מַחֲלָב: כ

12. chak'lili `eynayim miyayin ul'ben-shinayim mechalab.

Gen49:12 His eyes are dull from wine, and his teeth white from milk.

<12> χαροποι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ οἴνου, καὶ λευκοὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ἢ γάλα.

12 charopoi hoi ophthalmoi autou apo oinou, kai leukoi hoi odontes autou ē gala.
causing joy His eyes away from wine, and the white of his teeth than milk.

יגְזַבּוּלָן לְחוּף יַמִּים יִשְׁכֹּן וְהוּא לְחוּף אֲנִיּוֹת
וְיִרְכָּתוֹ עַל-צִידָן: ס

13. Z'bulun l'choph yamim yish'kon w'hu' l'choph 'anioth w'yar'katho `al-Tsidon.

Gen49:13 Zebulun shall dwell at the seashore;
and he shall be a haven for ships, and his flank shall be toward Tsidon.

<13> Ζαβουλων παράλιος κατοικήσει,
καὶ αὐτὸς παρ' ὄρμον πλοίων, καὶ παρατενεῖ ἕως Σιδῶνος.

13 Zaboulōn paralios katoikēsei,
Zebulun on the coast shall dwell,
kai autos par' hormon ploion, kai paratenei heōs Sidōnos.
even himself by the mooring of boats; and he shall extend until Sidon.

ידִישָׁשְׁכָר חָמֹר גָּרֵם רֹבֵץ בֵּין הַמְּשָׁפָּתִים:

14. Yissashkar chamor gareb robets beyn hamish'p'thayim.

Gen49:14 Yissashkar is a strong donkey, lying down between the sheepfolds.

<14> Ισσαχαρ τὸ καλὸν ἐπεθύμησεν ἀναπαυόμενος ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων.

14 Issachar to kalon epethymēsen anapauomenos ana meson tōn klērōn;
Issachar the good desired, taking rest between the lots.

טוּוֹיָרָא מְנַחָה כִּי טוֹב וְאֶת-הָאָרֶץ כִּי נְעֻמָּה
וַיִּט שָׁכְמוֹ לְסִבּוֹל וַיְהִי לְמַס-עֲבֹד: ס

15. wayar' m'nuchah ki tob w'eth-ha'arets ki na'emah
wayet shik'mo lis'bol way'hi l'mas-`obed.

Gen49:15 When he saw that a resting place was good and that the land was pleasant,
he bowed his shoulder to bear, and became a servant at forced labor.

<15> καὶ ἰδὼν τὴν ἀνάπαυσιν ὅτι καλὴ, καὶ τὴν γῆν ὅτι πῶν,
ὑπέθηκεν τὸν ὦμον αὐτοῦ εἰς τὸ πονεῖν καὶ ἐγενήθη ἀνὴρ γεωργός.

15 kai idōn tēn anapausin hoti kalē, kai tēn gēn hoti piōn,
And seeing the rest, that it was good, and the earth, that it was plentiful,
hypethēken ton ōmon autou eis to ponein kai egenēthē anēr geōrgos.
he placed his shoulder to the toil, and became a man for farming.

טַדָּן יָדִין עַמּוֹ כְּאַחַד שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל:

16. Dan yadin `amo k'achad shib'tey Yis'ra'El.

Gen49:16 Dan shall judge his people, as one of the tribes of Yisra'El.

<16> Δαν κρινεῖ τὸν ἑαυτοῦ λαὸν ὥσπερ καὶ μία φυλὴ ἐν Ἰσραηλ.

16 Dan krinei ton heautou laon hōsei kai mia phylē en Israēl.
Dan shall judge his people, as even one tribe in Israel.

יִזְחִי-דָן נָחַשׁ עָלֵי-דֶרֶךְ שְׁפִיפֹן עָלֵי-אֹרַח הַנֶּשֶׁךְ עֲקֵבֵי-סוּס
וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אָחֹר:

17. y'hi-Dan nachash `aley-derek sh'phiphon `aley-'orach hanoshek `iq'bey-sus
wayipol rok'bo 'achor.

Gen49:17 Dan shall be a serpent in the way, a horned snake in the path,
that bites the horse's heels, so that his rider falls backward.

<17> καὶ γενηθήτω Δαν ὄφης ἐφ' ὁδοῦ ἐγκαθήμενος ἐπὶ τρίβου,
δάκνων πτέρναν ἵππου, καὶ πεσεῖται ὁ ἵππεὺς εἰς τὰ ὀπίσω.

17 kai genēthētō Dan ophis eph' hodou egkathēmenos epi tribou,
And let Dan become a serpent upon the way, lying in wait upon the road,
daknōn pternan hippou, kai peseitai ho hippeus eis ta opisō.
biting the heel of the horse. And shall fall the horseman upon the rear places,

יח לי שועתך קויתי יהוה:

18. lishu`ath'ak qiuithi Yahúwah.

Gen49:18 For Your salvation I wait, O ייִהוָה.

<18> τὴν σωτηρίαν περιμένω κυρίου.

18 tēn sōtērian perimenō kyriou.
for the deliverance remaining about of YHWH.

יט גַּד גְּדוּד יְגוּדָנוּ וְהוּא יִגַּד עֲקֵב: ס

19. Gad g'dud y'gudenu w'hu' yagud `aqeb.

Gen49:19 As for Gad, raiders shall raid him, but he shall raid at their heels.

<19> Γαδ, πειρατήριον πειρατεύσει αὐτόν, αὐτὸς δὲ πειρατεύσει αὐτῶν κατὰ πόδας.

19 Gad, peiratērion peirateusei auton,
Gad, a marauder shall maraud against him.
autos de peirateusei autōn kata podas.
But he shall maraud against him by feet.

כ מאֲשֵׁר שְׂמֵנָה לַחֲמוֹ וְהוּא יִתֵּן מִצֵּדֵי-מֶלֶךְ: ס

20. me'Asher sh'menah lach'mo w'hu' yiten ma'adaney-melek.

Gen49:20 As for Asher, his food shall be fat, and he shall give dainties of a king.

<20> Ἀσερ, πίων αὐτοῦ ὁ ἄρτος, καὶ αὐτὸς δώσει τρυφὴν ἄρχουσιν.

20 Asēr, piōn autou ho artos, kai autos dōsei tryphēn archousin.
Asher, plentiful is his bread, and he shall give a delicacy to rulers.

כא נַפְתָּלִי אֵילָה שְׁלַחַה חֲנֹתֵן אִמְרֵי-שָׁפֶר: ס

21. Naph'tali 'ayalah sh'luchah hanothern 'im'rey-shapher.

Gen49:21 Naphtali is a doe let loose, he gives beautiful words.

<21> Νεφθαλι στέλεχος ἀνειμένον, ἐπιδιδούς ἐν τῷ γενήματι κάλλος.

21 Nephthali stelechos aneimenon, epididous en tō genēmati kallos.

Naphtali, a trunk springing up giving in the offspring beauty.

כב בן פֶּרֶת יוֹסֵף בֶּן פֶּרֶת עֲלִי-עֵיִן בָּנוֹת צִעָדָה עֲלִי-שׁוּר:

22. ben porath Yoseph ben porath `aley-`ayin banoth tsa`adah `aley-shur.

Gen49:22 Yoseph is a son of the fruitful bough, a son of a fruitful bough by a spring;
its branches run over a wall.

<22> Υἱὸς ἡϋξημένος Ἰωσηφ, υἱὸς ἡϋξημένος ζηλωτός,

υἱὸς μου νεώτατος· πρὸς με ἀνάστρεψον.

22 Huios ēuxēmenos Iōsēph, huios ēuxēmenos zēlōtos, huios mou neōtatos;
a son increasing Joseph is; son increasing zealous; son my younger;

pros me anastrepson.

to me you returned!

כג וַיִּמְרְרוּהוּ וַיִּשְׁטְמוּהוּ בַּעֲלֵי חֲצִים:

23. way'mararuhu warobu wayis't'muhu ba`aley chitsim.

Gen49:23 The masters of arrows harass him, and shoot and lie in wait for him;

<23> εἰς ὃν διαβουλεύόμενοι ἐλοιδόρουν, καὶ ἐνείχον αὐτῷ κύριοι τοξευμάτων·

23 eis hon diabouleuomenoi eloidoroun,
against whom with deliberation reviled.

kai eneichon autō kyrioi toxematōn;

And pressed against him the masters of the bowmen,

כד וַתִּשָּׁב בְּאֵיתָן קִשְׁתּוֹ וַיִּכְזְזוּ זְרָעֵי יָדָיו
מִיָּדָי אֲבִיר וַעֲקֹב מִשָּׁם רֶעֶה אָבֶן יִשְׂרָאֵל:

24. watesheb b'eythan qash'to wayaphozu z'ro`ey yadayu
midey 'abir Ya`aqob misham ro`eh 'eben Yis'ra'El.

Gen49:24 But his bow abides in strength, and the hands of his arms were agile,
from the hands of the Mighty One of Ya'aqob from there is the Shepherd,
the Stone of Yisra'El,

<24> καὶ συνετρίβη μετὰ κράτους τὰ τόξα αὐτῶν,

καὶ ἐξελύθη τὰ νεῦρα βραχιόνων χειρῶν αὐτῶν

διὰ χεῖρα δυνάστου Ἰακωβ, ἐκεῖθεν ὁ κατισχύσας Ἰσραηλ·

24 kai synetribē meta kratous ta toxa autōn,
and were broken with might their bows,

kai exelythē ta neura brachionōn cheirōn autōn

and were loosened the nerves arms of their hand's

dia cheira dynastou Iakōb,

through the hand of the mighty one of Jacob;

ekei then ho katischysas Israēl;

כַּחַמְאֵל אָבִיךָ וְיַעֲזָרְךָ וְאֵת שְׂפִי וַיְבָרְכֶךָ בְּרִכַּת שָׁמַיִם
מֵעַל בְּרִכַּת תְּהוֹם רִבְצָת תַּחַת בְּרִכַּת שְׂרָיִם וְרַחֵם:

25. me'El 'abiah w'ya`z'reak w'eth Shadday wibar'keak bir'koth shamayim
me'al bir'koth t'hom robetseth tachath bir'koth shadayim waracham.

Gen49:25 from El of your father who helps you, and by Shadday (Almighty)
who blesses you with blessings of heavens above, blessings of the deep that lies beneath,
blessings of the breasts and of the womb.

<25> παρὰ θεοῦ τοῦ πατρός σου, καὶ ἐβοήθησέν σοι ὁ θεὸς ὁ ἐμὸς
καὶ εὐλόγησέν σε εὐλογίαν οὐρανοῦ ἄνωθεν
καὶ εὐλογίαν γῆς ἐχούσης πάντα· ἔνεκεν εὐλογίας μαστῶν καὶ μήτρας,

25 para theou tou patros sou, kai eboēthēsen soi ho theos ho emos
by means of Elohim of your father and gave help to you my El,
kai eulogēsen se eulogian ouranou anōthen
and blessed you with the blessing of heavens above,
kai eulogian gēs echousēs panta;
and the blessing of earth having all things;
heneken eulogias mastōn kai mētras,
because of the blessing of breasts and of the womb;

כּוּ בְרִכַּת אָבִיךָ גָּבְרוּ עַל-בְּרִכַּת הוֹרֵי עַד-תְּאֻת גִּבְעוֹת
עוֹלָם תִּהְיֶיךָ לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקֶדֶד נְזִיר אֶחָיו: פ

26. bir'koth 'abiah gab'ru `al-bir'koth horay `ad-ta'awath gib'oth `olam tih'yeyan
l'ro'sh Yoseph ul'qad'qod n'zir 'echayu.

Gen49:26 The blessings of your father have surpassed the blessings of my ancestors
up to the utmost bound of the everlasting hills; may they be on the head of Yoseph,
and on the crown of the head of the one distinguished among his brothers.

<26> εὐλογίας πατρός σου καὶ μητρός σου·
ὑπερίσχυσεν ἐπ' εὐλογίαις ὀρέων μονίμων καὶ ἐπ' εὐλογίαις θινῶν ἀενάων·
ἔσονται ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωσήφ καὶ ἐπὶ κορυφῇς ὧν ἡγήσατο ἀδελφῶν.

26 eulogias patros sou kai mētros sou;
a blessing of your father and of your mother –
hyperischysen ep' eulogiais oreōn monimōn
he excelled in strength over the blessing mountains of the stable,
kai ep' eulogiais thinōn aenaōn;
and beyond the blessings hills of everlasting;
esontai epi kephalēn Iōsēph
they shall be upon the head of Joseph,
kai epi koryphēs hōn hēgēsato adelphōn.
and upon the top whom he took the lead of the brothers.

כּוּ בְנִימִין יֵאָב יִטְרֶךָ בְּבִקֶּר יֹאכֵל עַד וְלַעֲרֹב יַחֲלִק שָׁלָל:

27. Bin'yamin z'eb yit'raph baboqer yo'kal `ad w'la`ereb y'chaleq shalal.

Gen49:27 Benjamin is a ravenous wolf; in the morning he devours the prey, and in the evening he divides the spoil.

<27> Βενιαμιν λύκος ἄρπαξ· τὸ πρωινὸν ἔδεται ἔτι
καὶ εἰς τὸ ἑσπέρας διαδώσει τροφήν.

27 Benjamin lykos harpax; to prōinon edetai

Benjamin, wolf a predacious in the early morning shall eat,
eti kai eis to hesperas diadōsei trophēn.

yet even in the evening he distributes provisions.

כח כל-אלה שבטי ישראל שנים עשר וזאת
אשר-דבר להם אביהם וברך אותם איש
אשר כברכתו ברך אותם:

28. kal-'eleh shib'tey Yis'ra'El sh'neym `asar w'zo'th 'asher-diber lahem 'abihem
way'barek 'otham 'ish 'asher k'bir'katho berak 'otham.

Gen49:28 All these are the twelve tribes of Yisra'El,
and this is what their father said to them when he blessed them;
each one with what was according to his blessing he blessed to him.

<28> Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰακωβ δώδεκα, καὶ ταῦτα ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν
καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, ἕκαστον κατὰ τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς.

28 Pantēs houtoi huioi Iakōb dōdeka, kai tauta elalēsen autois ho patēr autōn

All these sons of Jacob – twelve. And these words said to them their father.

kai eulogēsēn autous, hekaston kata tēn eulogian autou eulogēsēn autous.

And he blessed them each. According to his blessing he blessed them.

כט ויצו אותם ויאמר אליהם אני נאסף אל-עמי
קברו אתי אל-אבותי אל-המערה אשר בשדה עפרון החתי:

29. way'tsaw 'otham wayo'mer 'alehem 'ani ne'esaph 'el-'ami
qib'ru 'othi 'el-'abothay 'el-ham'`arah 'asher bis'deh `Eph'ron haChitti.

Gen49:29 Then he charged them and said to them,
I am about to be gathered to my people;
Bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Chittite,

<29> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐγὼ προστίθεται πρὸς τὸν ἐμὸν λαόν·
θάψατέ με μετὰ τῶν πατέρων μου ἐν τῷ σπηλαίῳ,
ὃ ἐστὶν ἐν τῷ ἀγρῷ Εφρων τοῦ Χετταίου,

29 kai eipen autois Egō prostithemai pros ton emon laon;

And he said to them, I am added to my people.

thapsate me meta tōn paterōn mou en tō spēlaiō,

Entomb me with my fathers in the cave

ho estin en tō agrō Ephrōn tou Chettaiou,

which is in the field of Ephron the Hittite!

לִּבְמַעְרָה אֲשֶׁר בְּשָׂדֵה הַמַּכְפֶּלֶה
אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי-מַמְרֵא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה
אַבְרָהָם אֶת-הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי לְאַחֲזִית-קָבֵר:

30. bam'`arah 'asher bis'deh haMak'pelah 'asher `al-p'ney-Mam're' b'erets K'na'an 'asher qanah 'Ab'raham 'eth-hasadeh me'eth `Eph'ron haChitti la'achuzath-qaber.

Gen49:30 in the cave that is in the field of Makpelah, which is before Mamre, in the land of Kanaan, which Abraham bought along with the field from Ephron the Chittite for a burial site.

<30> ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ διπλῷ τῷ ἀπέναντι Μαμβρη ἐν τῇ γῇ Χανααν,
ὃ ἐκτήσατο Ἀβρααμ τὸ σπήλαιον παρὰ Εφρων τοῦ Χετταίου ἐν κτήσει μνημείου.
30 en tō spēlaiō tō diplō tō apenanti Mambrē en tē gē Chanaan,
in the cave double, in the one before Mamre, in the land of Canaan,
ho ektēsato Abraam to spēlaion para Ephrōn tou Chettaiou
which Abraham acquired; the cave of Ephron the Hittite,
en ktēsei mnēmeiou;
for possession of a memorial.

לֹא שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת-אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה
קָבְרוּ אֶת-יִצְחָק וְאֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבַרְתִּי אֶת-לֵאָה:

31. shamah qab'ru 'eth-'Ab'raham w'eth Sarah 'ish'to shamah qab'ru 'eth-Yits'chaq w'eth Rib'qah 'ish'to w'shamah qabar'ti 'eth-Le'ah.

Gen49:31 There they buried Abraham and his wife Sarah, there they buried Yitschaq and his wife Ribqah, and there I buried Leah.

<31> ἐκεῖ ἔθαψαν Ἀβρααμ καὶ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
ἐκεῖ ἔθαψαν Ἰσαακ καὶ Ρεβекκαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔθαψα Λεῖαν
31 ekei ethapsan Abraam kai Sarraan tēn gynaika autou,
There they entombed Abraham and Sarah his wife.
ekei ethapsan Isaak kai Rebekkan tēn gynaika autou,
And there they entombed Isaac and Rebekah his wife.
kai ekei ethapsa Leian
And there they entombed Leah,

לִבְמִקְנֶה הַשָּׂדֶה וְהַמַּעְרָה אֲשֶׁר-בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי-חֵת:

32. miq'neh hasadeh w'ham'`arah 'asher-bo me'eth b'ney-Cheth.

Gen49:32 the field and the cave that is in it, purchased from the sons of Cheth.

<32> ἐν κτήσει τοῦ ἀγροῦ καὶ τοῦ σπηλαίου τοῦ ὄντος ἐν αὐτῷ παρὰ τῶν υἱῶν Χετ.
32 en ktēsei tou agrou kai tou spēlaiou tou ontos en autō
in a property of the field, and of the cave being in it,
para tōn huiōn Chet.
the one from the sons of Heth.

לְבַּיְכָל יַעֲקֹב לְצִוּוֹת אֶת-בָּנָיו וַיֵּאסֹף רַגְלָיו אֶל-הַמֶּטֶה
וַיָּגוּעַ וַיֵּאסֹף אֶל-עַמּוּיוֹ:

33. way'kal Ya`aqob l'tsauoth 'eth-banayu waye'esoph rag'layu 'el-hamitah
wayig'wa` waye'aseph 'el-`amayu.

Gen49:33 When Ya'aqob finished commanding his sons, he drew his feet into the bed and he expired, and was gathered to his people.

<33> καὶ κατέπαυσεν Ἰακώβ ἐπιτάσων τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ ἐξάρας τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κλίνην ἐξέλιπεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

33 kai katepausen Iakōb epitassōn tois huiōis autou

And Jacob rested giving orders to his sons.

kai exaras tous podas autou epi tēn klinēn exelipen kai prosetethē pros ton laon autou.

And lifting up his feet upon the bed he failed. And he was added to his people.

Chapter 50

אֵיפֹל יוֹסֵף עַל-פְּנֵי אָבִיו וַיִּבֶךְ עָלָיו וַיִּשָּׂק-לוֹ:

1. wayipol Yoseph `al-p'ney 'abiu wayeb'k' `alayu wayishaq-lo.

Gen50:1 Then Yoseph fell on his father's face, and wept over him and kissed him.

<50:1> Καὶ ἐπιπεσὼν Ἰωσήφ ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐφίλησεν αὐτόν.

1 Kai epipesōn Iōsēph epi to prosōpon tou patros autou eklausen ep' auton

And Joseph falling upon the face of his father, wept over him,

kai ephilēsen auton.

and kissed him.

בַּיּוֹצֵו יוֹסֵף אֶת-עַבְדָּיו אֶת-הַרְפָּאִים לַחֲנֹט אֶת-אָבִיו
וַיַּחֲנֹטוּ הַרְפָּאִים אֶת-יִשְׂרָאֵל:

2. way'tsaw Yoseph 'eth-`abadayu 'eth-haroph'im lachanot 'eth-'abiu
wayachan'tu haroph'im 'eth-Yis'ra'El.

Gen50:2 Yoseph commanded his servants the physicians to embalm his father.
So the physicians embalmed Yisra'El.

<2> καὶ προσέταξεν Ἰωσήφ τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς ἐνταφιασταῖς ἐνταφιάσαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐνεταφίασαν οἱ ἐνταφιασταὶ τὸν Ἰσραῆλ.

2 kai prosetaxen Iōsēph tois paisin autou tois entaphiastais entaphiasai ton patera autou,

And Joseph assigned to his servants, to the embalmers to embalm his father.

kai enetaphiasan hoi entaphiastai ton Israēl.

And embalmed the embalmers Israel.

גַּוְיַמְלָאוּ-לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵן יִמְלָאוּ יְמֵי הַחַנְטִים
וַיִּבְכוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שְׁבַעִים יוֹם:

3. wayim'l'u-lo 'ar'ba'im yom ki ken yim'l'u y'mey hachanutim
wayib'ku 'otho Mits'rayim shib'im yom.

Gen50:3 Now forty days were required for him, for such is the days fulfilled for embalming. And Mitsrayim wept for him seventy days.

<3> καὶ ἐπλήρωσαν αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας·
οὕτως γὰρ καταριθμοῦνται αἱ ἡμέραι τῆς ταφῆς.
καὶ ἐπένθησεν αὐτὸν Αἴγυπτος ἑβδομήκοντα ἡμέρας.

3 kai eplērōsan autou tessarakonta hēmeras;
And they accomplished embalming him in forty days,
houtōs gar katarithmountai hai hēmerai tēs taphēs.
for thus they counted down the days of the burial.
kai epenthēsen auton Aigyptos hebdomēkonta hēmeras.
And mourned him Egypt seventy days.

דַּוִּיעָבְרוּ יְמֵי בְּכִיתוֹ וַיִּדְבֵּר יוֹסֵף אֶל-בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר
אִם-נָא מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיכֶם דַּבְּרוּ-נָא בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר:

4. waya`ab`ru y`mey b`kitho way`daber Yoseph `el-beyth Phar`oh
le`mor `im-na` matsa`thi chen b`eyneykem dab`ru-na` b`az`ney Phar`oh le`mor.

Gen50:4 When the days of his weeping passed by, Yoseph spoke to the house of Pharaoh, saying, If now I have found favor in your sight, please speak to the ears of Pharaoh, saying,

<4> Ἐπειδὴ δὲ παρήλθον αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους, ἐλάλησεν Ἰωσήφ
πρὸς τοὺς δυνάστας Φαραῶ λέγων Εἰ εὖρον χάριν ἐναντίον ὑμῶν,
λαλήσατε περὶ ἐμοῦ εἰς τὰ ὦτα Φαραῶ λέγοντες

4 Epeidē de parēlthon hai hēmerai tou penthous, elalēsen Iōsēph
And when went by the days of the mourning, Joseph spoke
pros tous dynastas Pharaō legōn Ei heuron charin enantion hymōn,
to the mighty ones of Pharaoh, saying, If I found favor before you,
lalēsate peri emou eis ta ōta Pharaō legontes
speak concerning me into the ears of Pharaoh! saying,

הָאָבִי הִשְׁבִּיעָנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מֵת בְּקִבְרִי
אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנַעַן שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי
וְעַתָּה אֶעֱלֶה-נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת-אָבִי וְאָשׁוּבָה:

5. `abi hish`bi`ani le`mor hinneh `anoki meth b`qib`ri `asher karithi li b`erets K`na`an
shamah tiq`b`reni w`attah `e`eleh-na` w`eq`b`rah `eth-`abi w`ashubah.

Gen50:5 My father made me swear, saying, Behold, I am about to die; in my grave which I dug for myself in the land of Kanaan, there you shall bury me. Now therefore, please let me go up and bury my father; then I shall return.

<5> Ὁ πατήρ μου ὥρκισέν με λέγων Ἐν τῇ μνημείῳ, ᾗ ὥρυξα ἐμαυτῷ ἐν γῇ Χανααν,
ἐκεῖ με θάψει· νῦν οὖν ἀναβὰς θάψω τὸν πατέρα μου καὶ ἐπανελύσομαι.

5 Ho patēr mou hōrkisen me legōn En tῇ mnēmeiō, hῇ ōryxa emautō
My father adjured me, saying, In the memorial which I dug myself,
en gē Chanaan, ekei me thapseis;
in the land of Canaan, there entomb me!

nyn oun anabas thapsō ton patera mou kai epaneusomai.

Now then, ascending, I shall entomb my father, and I shall return back.

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֶה וקִבֹּר אֶת-אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ:

6. wayo'mer Phar'oh `aleh uq'bor 'eth-'abiak ka'asher hish'bi'eak.

Gen50:6 Pharaoh said, Go up and bury your father, as he made you swear.

<6> καὶ εἶπεν Φαραὼ Ἀνάβηθι, θάψον τὸν πατέρα σου, καθάπερ ὥρκισέν σε.

6 kai eipen Pharaō Anabēthi, thapson ton patera sou,

And Pharaoh said to Joseph, Ascend, entomb your father!

kathaper hōrkisen se.

just as he bound you by an oath.

וַיַּעַל יוֹסֵף לְקַבֹּר אֶת-אָבִיו וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ כָּל-עַבְדֵי
פַּרְעֹה זִקְנֵי בֵיתוֹ וְכָל זִקְנֵי אֶרֶץ-מִצְרָיִם:

7. waya'al Yoseph liq'bor 'eth-'abiu waya`alu 'ito kal-`ab'dey Phar'oh ziq'ney beytho w'kol ziq'ney 'erets-Mits'rayim.

Gen50:7 So Yoseph went up to bury his father,
and with him went up all the servants of Pharaoh,
the elders of his house and all the elders of the land of Mitsrayim,

<7> καὶ ἀνέβη Ἰωσήφ θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ συνανέβησαν
μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ παῖδες Φαραὼ καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ
καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι τῆς γῆς Αἰγύπτου

7 kai anebē Iōsēph thapsai ton patera autou, kai synanebēsan met' autou

And Joseph ascended to entomb his father. And went up with him

pantes hoi paides Pharaō kai hoi presbyteroi tou oikou autou

all the servants of Pharaoh, and the elders of his house,

kai pantes hoi presbyteroi tēs gēs Aigyprou

and all the elders of the land of Egypt,

חִיכֹל בֵּית יוֹסֵף וְאָחָיו וּבֵית אָבִיו רַק טָפָם וְצֹאֲנָם
וּבְקָרָם עֲזָבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:

8. w'kol beyth Yoseph w'echayu ubeyth 'abiu raq tapam w'tso'nam ub'qaram `az'bu b'erets Goshen.

Gen50:8 and all the house of Yoseph and his brothers and his father's house;
they left only their little ones and their flocks and their herds in the land of Goshen.

<8> καὶ πᾶσα ἡ πανοικία Ἰωσήφ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
καὶ πᾶσα ἡ οἰκία ἡ πατρική αὐτοῦ, καὶ τὴν συγγένειαν
καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑπελίποντο ἐν γῇ Γεσεμ.

8 kai pasa hē panoikia Iōsēph kai hoi adelphoi autou

and all the family of Joseph, and his brothers,

kai pasa hē oikia hē patrikē autou, kai tēn syggeneian

and all the household of his father, and the kin.

kai ta probata kai tous boas hypeliponto en gē Gesem.

And the sheep and the oxen were left behind in the land of Goshen.

טויעל עמו גם-רכב גם-פרשים ויהי המחנה כבד מאד:

9. waya'al imo gam-rekeb gam-parashim way'hi hamachaneh kabad m'od.

Gen50:9 There also went up with him both chariots and horsemen;
and the company was very great.

<9> καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ καὶ ἄρματα καὶ ἵππεῖς,
καὶ ἐγένετο ἡ παρεμβολὴ μεγάλη σφόδρα.

9 kai synanebēsan met' autou kai harmata kai hippeis,

And went up with him also chariots and horsemen.

kai egeneto hē parembolē megalē sphodra.

And became the camp great exceedingly.

ויבאו עד-גֶרֶן הָאֵטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן ויספדוּ-שם
מספד גדול וכבד מאד ויעש לאביו אבל שבעת ימים:

10. wayabo'u ad-goren ha'Atad 'asher b'eber haYar'den

wayis'p'du-sham mis'ped gadol w'kabad m'od waya'as l'abiu 'ebel shib'ath yamim.

Gen50:10 When they came to the threshing floor of Atad, which is beyond the Yarden,
they lamented there with a very great and sorrowful lamentation;
and he observed seven days mourning for his father.

<10> καὶ παρεγένοντο ἐφ' ἄλωνα Αταδ, ὃ ἐστὶν πέραν τοῦ Ιορδάνου,
καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν κοπετὸν μέγαν καὶ ἰσχυρὸν σφόδρα.
καὶ ἐποίησεν τὸ πένθος τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας.

10 kai paregenonto eph' halōna Atad,

And they came upon the threshing-floor of Atad,

ho estin peran tou Iordanou,

which is on the other side of the Jordan.

kai ekopsanto auton kopeton megan kai ischyron sphodra;

And they lamented him by beating the breast, great and strong, exceedingly.

kai epoïesen to penthos tō patri autou hepta hēmeras.

And he made the mourning of his father seven days.

ויבֹא יושב הארץ הכנעני את-האבל בגֶרֶן הָאֵטָד
ויאמרו אבל-כבד זה למצרים על-כן קרא שמה אבל
מצרים אשר בעבר הירדן:

11. wayar' yosheb ha'arets haK'na'ani 'eth-ha'ebel b'goren ha'Atad

wayo'm'ru 'ebel-kabad zeh l'Mits'rayim al-ken qara' sh'mah 'Abel Mits'rayim
'asher b'eber haYar'den.

Gen50:11 Now when the inhabitants of the land, the Kanaanites, saw the mourning
at the threshing floor of Atad, they said, This is a grievous mourning for Mitsrayim.
Therefore it was called its name Abel-Mitsrayim, which is beyond the Yarden.

<11> καὶ εἶδον οἱ κάτοικοι τῆς γῆς Χανααν τὸ πένθος ἐν ἅλῳνι Ἀταδ
καὶ εἶπαν Πένθος μέγα τοῦτό ἐστιν τοῖς Αἰγυπτίοις·
διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Πένθος Αἰγύπτου, ὃ ἐστιν πέραν τοῦ Ιορδάνου.

11 kai eidon hoi katoikoi tēs gēs Chanaan

And saw the inhabitants of the land of Canaan

to penthos en halōni Atad

the mourning at the threshing-floor of Atad.

kai eipan Penthos mega touto estin tois Aigyptiois;

And they said, mourning a great This is to the Egyptians.

dia touto ekalesen to onoma autou Penthos Aigyptou,

On account of this they called its name, Mourning of Egypt,

ho estin peran tou Iordanou.

which is on the other side of the Jordan.

יבִּנְעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן כְּאֲשֶׁר צִוָּם:

12. waya`asu banayu lo ken ka'asher tsuam.

Gen50:12 Thus his sons did for him as he had charged them;

<12> καὶ ἐποίησαν αὐτῷ οὕτως οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ.

12 kai epoiēsan autō houtōs hoi huioi autou kai ethapsan auton ekei.

And did to him thus his sons, as he gave charge to them there.

יגִבִּישׂוּ אֹתוֹ בָּנָיו אֶרֶץ כְּנָעַן

וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בַּמַּעֲרָת שֶׁהָיָה הַמְּכַפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם

אֶת־הַשָּׂדֶה לְאַחֲזִית־קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרָן הַחִתִּי עַל־פְּנֵי מַמְרֵא:

13. wayis'u 'otho banayu 'ar'tsah K'na'an

wayiq'b'ru 'otho bim'`arath s'deh haMak'pelah 'asher qanah 'Ab'raham

'eth-hasadeh la'achuzath-qeber me'eth `Eph'ron haChitti `al-p'ney Mam're'.

Gen50:13 for his sons carried him to the land of Kanaan

and buried him in the cave of the field of Makpelah before Mamre,

which Abraham had bought along with the field for a burial site from Ephron the Chittite.

<13> καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς γῆν Χανααν

καὶ ἔθαψαν αὐτὸν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὃ ἐκτήσατο Ἀβραὰμ τὸ σπήλαιον

ἐν κτήσει μνημείου παρὰ Εφρων τοῦ Χετταίου κατέναντι Μαμβρη.

13 kai anelabon auton hoi huioi autou eis gēn Chanaan

And took him his sons into the land of Canaan.

kai ethapsan auton eis to spēlaion to diploun, ho ektēsato Abraam

And they entombed him in the cave double which Abraham acquired;

to spēlaion en ktēsei mnēmeiou para Ephrōn tou Chettaiou

the cave for a possession of a memorial from Ephron the Hittite,

katenanti Mambrē.

over against Mamre.

ידִבִּשְׁב יוֹסֵף מִצְרַיִם הוּא וְאָחָיו

וְכָל-הָעָלִים אֹתוֹ לְקַבֵּר אֶת-אָבִיו אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֶת-אָבִיו:

14. wayashab Yoseph Mits'ray'mah hu' w'echayu
w'kal-ha`olim 'ito liq'bor 'eth-'abiu 'acharey qab'ro 'eth-'abiu.

Gen50:14 After he had buried his father, Yoseph returned to Mitsrayim, he and his brothers, and all who had gone up with him to bury his father.

<14> καὶ ἀπέστρεψεν Ἰωσήφ εἰς Αἴγυπτον, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ συναναβάντες θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ.

14 kai apestrepsen Iōsēph eis Aigypton, autos kai hoi adelphoi autou
And Joseph returned to Egypt, himself and his brothers,
kai hoi synanabantes thapsai ton patera autou.
and those that had gone up with him to entomb his father.

טוּ וַיִּרְאוּ אֶחָי-יוֹסֵף כִּי-מֵת אָבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יִשְׁטַמְנוּ יוֹסֵף
וְהַשֵּׁב יָשִׁיב לָנוּ אֶת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ אֹתוֹ:

15. wayir'u 'achey-Yoseph ki-meth 'abihem wayo'm'ru lu yis't'menu Yoseph
w'hasheb yashib lanu 'eth kal-hara`ah 'asher gamal'nu 'otho.

Gen50:15 When Yoseph's brothers saw that their father was dead, they said, What if Yoseph bears a grudge against us and pays us back in full for all the wrong which we did to him!

<15> Ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ ὅτι τέθνηκεν ὁ πατήρ αὐτῶν, εἶπαν Μήποτε μνησικακήσῃ ἡμῖν Ἰωσήφ καὶ ἀνταπόδομα ἀνταποδῶ ἡμῖν πάντα τὰ κακά, ἃ ἐνεδειξάμεθα αὐτῷ.

15 Idontes de hoi adelphoi Iōsēph hoti tethnēken ho patēr autōn,
knowing And the brothers of Joseph that died their father,
eipan Mēpote mnēsikakēsē hēmin Iōsēph kai antapodoma
said, Lest at any time should resent us Joseph, and with a recompense,
antapodō hēmin panta ta kaka, ha enedeixametha autō.
recompense to us all the bad things which we demonstrated against him,

טז וַיִּצְווּ אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר:

16. way'tsauu 'el-Yoseph le'mor 'abiak tsiuah liph'ney motho le'mor.

Gen50:16 So they sent a message to Yoseph, saying, Your father charged before he died, saying,

<16> καὶ παρεγένοντο πρὸς Ἰωσήφ λέγοντες Ὁ πατήρ σου ὥρκισεν πρὸ τοῦ τελευτῆσαι αὐτὸν λέγων

16 kai paregenonto pros Iōsēph legontes
that they having come to Joseph, said,
Ho patēr sou hōrkisen pro tou teleutēsai auton legōn
Your father bound us by an oath before he came to an end, saying,

יז כֹּחַ-תֹּאמְרוּ לְיוֹסֵף אָנָּה שָׂא נָא פֶּשַׁע אֲחִיךָ וְחַטָּאתָם
כִּי-רָעָה גָּמְלוּךָ וְעַתָּה שָׂא נָא לְפֶשַׁע עַבְדִּי אֶלְהִי אָבִיךָ

וַיִּבְךְ יוֹסֵף בְּדִבְרָם אֵלָיו:

17. koh-tho'm'ru l'Yoseph 'ana' sa' na' peshah 'acheyak w'chata'tham
ki-ra'ah g'maluk w'attah sa' na' l'phesha' ab'dey 'Elohey 'abiak
wayeb'k' Yoseph b'dab'ram 'elayu.

Gen50:17 Thus you shall say to Yoseph, Please forgive, I beg you,
the transgression of your brothers and their sin, for they did you wrong.
And now, please forgive the transgression of the servants of the El of your father.
And Yoseph wept when they spoke to him.

<17> Οὕτως εἶπατε Ἰωσήφ Ἄφες αὐτοῖς τὴν ἀδικίαν καὶ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν,
ὅτι πονηρά σοι ἐνεδείξαντο· καὶ νῦν δέξαι τὴν ἀδικίαν τῶν θεραπόντων τοῦ θεοῦ
τοῦ πατρός σου. καὶ ἔκλαυσεν Ἰωσήφ λαλούντων αὐτῶν πρὸς αὐτόν.

17 Houtōs eipate Iōsēph Aphes autois tēn adikian kai tēn hamartian autōn,
So say to Joseph, You forgive them the injustice and their sin!

hoti ponēra soi enedeixanto;

for the wicked way they demonstrated against you.

kai nyn dexai tēn adikian tōn therapontōn tou theou tou patros sou.

And now you accept the injustice of the attendants of the El of your father!

kai eklausen Iōsēph lalountōn autōn pros auton.

And Joseph wept during their speaking to him.

וַיִּנָּלְכוּ גַם-אֶחָיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנֵּנוּ לְךָ לַעֲבָדִים:

18. wayel'ku gam-'echayu wayip'lu l'phanayu wayo'm'ru hinennu l'ak la'abadim.

Gen50:18 Then his brothers also came and fell down before his face
and said, Behold, we are to you for the servants.

<18> καὶ ἐλθόντες πρὸς αὐτόν εἶπαν Οἶδε ἡμεῖς σοι οἰκέται.

18 kai elthontes pros auton eipan Hoide hēmeis soi oiketai.

And coming to him, they said, See! we are your servants.

יַטְוֵי־אֶמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אֶל-תִּירָאוּ כִּי הִתַּחַת אֲלֵהֵם אָנִי:

19. wayo'mer 'alehem Yoseph 'al-tira'u ki hathachath 'Elohim 'ani.

Gen50:19 But Yoseph said to them, Do not be afraid, for am I in Elohim's place?

<19> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰωσήφ Μὴ φοβεῖσθε· τοῦ γὰρ θεοῦ εἰμι ἐγώ.

19 kai eipen autois Iōsēph Mē phobeisthe; tou gar theou eimi egō.

And said to them Joseph, Do not fear! for of Elohim I am.

כִּי־אַתֶּם חָשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֲלֵהֵם חֲשָׁבָה לְטֹבָה לְמַעַן עֲשֶׂה פִּיּוֹם הַזֶּה לְהַחְיִית עַם-רַב:

20. w'atem chashab'tem `alay ra'ah 'Elohim chashabah l'tobah
l'ma'an `asoh kayom hazeh l'hachayoth `am-rab.

Gen50:20 And you, you intended evil against me, but Elohim intended it for good
in order to bring about this day, to preserve many people alive.

<20> ὑμεῖς ἐβουλεύσασθε κατ' ἐμοῦ εἰς πονηρά, ὁ δὲ θεὸς ἐβουλεύσατο

περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθά, ὅπως ἂν γενηθῇ ὡς σήμερον, ἵνα διατραφῇ λαὸς πολὺς.

20 hymeis ebouleusasthe kat' emou eis ponēra,

You planned concerning me for evil,

ho de theos ebouleusato peri emou eis agatha,

but Elohim planned concerning me for good,

hopōs an genēthē hōs sēmeron, hina diatraphē laos polys.

that it should be as it is today, that he might maintain people many.

כֹּאֲנִי־עָתִיד אֶל־תִּירְאוּ אֲנֹכִי אֶכְלֶכֶל אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְכֶם
וַיְנַחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל־לִבָּם:

21. w'`attah 'al-tira'u 'anoki 'akal'kel 'eth'kem w'eth-tap'kem

way'nachem 'otham way'daber `al-libam.

Gen50:21 So therefore, do not be afraid; I shall provide for you and your little ones.
So he comforted them and spoke to their hearts.

<21> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ φοβεῖσθε· ἐγὼ διαθρέψω ὑμᾶς καὶ τὰς οἰκίας ὑμῶν.
καὶ παρεκάλεσεν αὐτοὺς καὶ ἐλάλησεν αὐτῶν εἰς τὴν καρδίαν.

21 kai eipen autois Mē phobeisthe; egō diathrepsō hymas kai tas oikias hymōn.

And he said to them, Do not fear! I shall maintain you, and your residence.

kai parekalesen autous kai elalēsen autōn eis tēn kardian.

And he comforted them, and spoke of them in the heart.

כִּבְיִישֵׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו
וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וָעֶשְׂרִי שָׁנִים:

22. wayesheb Yoseph b'Mits'rayim hu' ubeyth 'abiu
way'chi Yoseph me'ah wa`eser shanim.

Gen50:22 Now Yoseph stayed in Mitsrayim, he and his father's house,
and Yoseph lived one hundred and ten years.

<22> Καὶ κατῴκησεν Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
καὶ πᾶσα ἡ πανοικία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ ἔζησεν Ἰωσήφ ἔτη ἑκατὸν δέκα.

22 Kai katōkēsen Iōsēph en Aiguptō, autos kai hoi adelphoi autou

And Joseph dwelt in Egypt, he and his brothers,

kai pasa hē panoikia tou patros autou. kai ezēsen Iōsēph etē hekaton deka.

and all the family of his father. And Joseph lived years a hundred ten.

כִּבְיִרְא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלִישִׁים וְגַם בְּנֵי מָכִיר
בֶּן־מְנַשֶּׁה יָלְדוּ עַל־בְּרָכִי יוֹסֵף:

23. wayar' Yoseph l'Eph'rayim b'ney shileshim gam b'ney Makir
ben-M'nasseh yul'du `al-bir'key Yoseph.

Gen50:23 Yoseph saw the third generation of Ephrayim's sons;
also the sons of Makir, the son of Manasseh, were born on Yoseph's knees.

<23> καὶ εἶδεν Ἰωσήφ Εφραιμ παῖδιά ἕως τρίτης γενεᾶς,

καὶ υἱοὶ Μαχὶρ τοῦ υἱοῦ Μανασσῆ ἐτέχθησαν ἐπὶ μηρῶν Ἰωσήφ.

23 kai eiden Iōsēph Ephraim paidia heōs tritēs geneas,

And Joseph saw Ephraim's children unto the third generation.

kai huiοi Machir tou huiou Manassē etechthēsan epi mērōn Iōsēph.

And the sons of Machir, the son of Manasseh, were born upon Joseph's thighs.

כַּדְוִי־אָמַר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו אָנֹכִי מֵת וְאֱלֹהִים פֶּקֶד וּפְקֹד אֶתְכֶם
וְהָעֵלָה אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב:

24. wayo'mer Yoseph 'el-'echayu 'anoki meth w'Elohim paqod yiph'qod 'eth'kem

w'he'elah 'eth'kem min-ha'arets hazo'th 'el-ha'arets

'asher nish'ba' l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya'aqob.

Gen50:24 Yoseph said to his brothers, I am about to die,

but Elohim shall surely take care of you and bring you up from this land to the land which He swore on oath to Abraham, to Yitschaq and to Ya'aqob.

<24> καὶ εἶπεν Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ λέγων Ἐγὼ ἀποθνήσκω·

ἐπισκοπῇ δὲ ἐπισκέψεται ὑμᾶς ὁ θεὸς καὶ ἀνάξει ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς ταύτης

εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν ὁ θεὸς τοῖς πατράσιν ἡμῶν Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ.

24 kai eipen Iōsēph tois adelphois autou legōn Egō apothnēskō;

And Joseph said to his brothers, saying, I die,

episkopē de episkepsetai hymas ho theos

and visiting, shall visit you the Elohim,

kai anaxei hymas ek tēs gēs tautēs eis tēn gēn,

and lead you from out of this land, into the land

hēn ōmosen ho theos tois patrasin hēmōn Abraam kai Isaak kai Iakōb.

which swore by an oath Elohim to your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob.

כַּדְוִי־שְׁבַע יוֹסֵף אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
פֶּקֶד וּפְקֹד אֶלְהִים אֶתְכֶם וְהָעֵלְתֶם אֶת-עַצְמֹתַי מִזֶּה:

25. wayash'ba` Yoseph 'eth-b'ney Yis'ra'El le'mor

paqod yiph'qod 'Elohim 'eth'kem w'ha'alithem 'eth-'ats'mothay mizeh.

Gen50:25 Then Yoseph made the sons of Yisra'El swear, saying,

Elohim shall surely take care of you, and you shall carry my bones up from here.

<25> καὶ ὥρκισεν Ἰωσήφ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγων Ἐν τῇ ἐπισκοπῇ,

ἥ ἐπισκέψεται ὑμᾶς ὁ θεός, καὶ συνανοίσετε τὰ ὀστά μου ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν.

25 kai hōrkisen Iōsēph tous huious Israēl legōn

And Joseph bound by an oath the sons of Israel, saying,

En tē episkopē, hē episkepsetai hymas ho theos,

In the visitation which Elohim shall visit you,

kai synanoisete ta osta mou enteuthen meth' hymōn.

even you shall join in carrying off my bones from here with you.

כּוּנִימַת יוֹסֵף בֶּן-מֵאָה וְעֶשְׂרִי שָׁנִים וַיִּתְּנֻהוּ אֹתוֹ
וַיִּשֶׂם בָּאָרוֹן בְּמִצְרַיִם:

26. wayamath Yoseph ben-me'ah wa`eser shanim wayachan'tu 'otho
wayisem ba'aron b'Mits'rayim.

Gen50:26 So Yoseph died, a son of a hundred and ten years;
and he was embalmed and placed in a coffin in Mitsrayim.

<26> καὶ ἐτελεύτησεν Ἰωσήφ ἐτῶν ἑκατὸν δέκα·

καὶ ἔθαψαν αὐτὸν καὶ ἔθηκαν ἐν τῇ σορῷ ἐν Αἰγύπτῳ.

26 kai eteleutēsen Iōsēph etōn hekaton deka;

And Joseph came to an end – years old a hundred ten.

kai ethapsan auton kai ethēkan en tē sorō en Aiguptō.

And they entombed him, and they placed him in the coffin in Egypt.